



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 8
Q. 2027-2310

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Coproducteur
Office de la langue française



Éditeur officiel du Québec
La Documentation québécoise

Le Parler populaire du Québec
et de ses régions voisines

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*

Atlas linguistique de l'Est du Canada

Gaston Dulong, directeur
Gaston Bergeron, associé de recherche

Assistants de recherche

Micheline Massicotte	1969-1971
Jean-Louis Plamondon	1969-1970
Ghislain Lapointe	1970-1973
Gaston Bergeron	1971-1975
Pauline Dugré	1974-1976
Serge Ross	1975-1976
Nicole Gauthier	1975-1976
Sylvie Petitpas	1975-1979
Monique Grenier	1977-1978
Hélène Tessier	1977-1978
Renée Béland	1978-1979
Hélène Doré	1978

Secrétaires

Annette Soulard	1969-1971
Madeleine Sensal	1971-1973
Gisèle Poulin	1975-1979
Ann Fragasso-Bouchard	1980

Informaticiens

Yves Dubé	1976-1979
Denise Leclerc	1978-1979

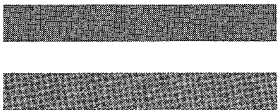
Saisie des données

Francyn Juneau	1977-1979
Francine Bissonnette	1977-1979

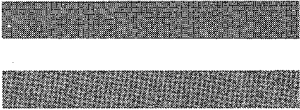
Consultants

Marcel Boudreault	Université Laval
Jean-Denis Gendron	Université Laval
Michael Mephram	Université Laval
Gilles Lavoie	Université Laval
Conrad Ouellon	Université Laval
Laurent Santerre	Université de Montréal
Serge Lusignan	Université de Montréal
Normand Beauchemin	Université de Sherbrooke
Raymond Cayouette	Gouvernement du Québec, ornithologue
Richard Cayouette	Gouvernement du Québec, botaniste

Nous remercions Messieurs Jean Darbelnet, Claude Rochette, Jean-Claude Dupont et Jean Dolbec de l'université Laval pour leurs avis et leur encouragement.



Le Parler populaire du Québec et de ses régions voisines



Gaston Dulong, Gaston Bergeron

Volume 8
Q. 2027-2310

*Atlas linguistique
de l'Est du Canada*



Coproducteur
Office de la langue française



Édité avec la collaboration du:
Service des publications
Direction des communications
Office de la langue française

© Éditeur officiel du Québec, 1980

Tous droits de traduction et d'adaptation, en totalité ou en partie, réservés pour tous les pays. Toute reproduction pour fins commerciales, par procédé mécanique ou électronique, y compris la micro-reproduction, est interdite sans l'autorisation écrite de l'Éditeur officiel du Québec.

Dépôt légal — 4^e trimestre 1980
Bibliothèque nationale du Québec
ISBN 2-551-03674-7 (édition complète)
ISBN 2-551-03682-8 (Vol. 8)

Le projet de recherche Atlas linguistique de l'Est du Canada
a été subventionné par le Conseil des Arts du Canada et par le
Conseil de Recherche en sciences humaines du Canada de
1969 à 1979.

TABLE DES MATIERES GENERALE

VOLUME 1 Présentation et Guide de l'usager

VOLUME 2

Questions	Pages
1-68 Maison (extérieur et intérieur)	1
69-97 Chauffage et éclairage	118
98-146 Mobilier	167
147-177 Ustensiles de cuisine	252
178-272 Repas et cuisine, bière et vin	293
273-311 Travaux de ménage	444
312-331 Couture et tricot	492

VOLUME 3

332-351 Laiterie	520
352-374 Grange	545
375-392 Etable et écurie	585
393-472 Chevaux	611
473-533 Bovins	749
534-558 Porcs	851
559-587 Boucherie (à la ferme)	894
588-596 Moutons	951
597-640 Volailles	962
641-647 Abeilles	1005
648-672 Chiens et chats	1013

VOLUME 4

673-714 Aménagement du sol	1051
715-753 Charrues et labours	1136
754-788 Semailles et cultures	1207
789-854 Les récoltes	1262
855-875 Battage et moulin	1368
876-881 Mesures de capacité	1400
882-944 Potager et verger	1409

VIII

945-992	Erablière	1485
993-1020	Clôtures	1564

VOLUME 5

1021-1024	Fossés	1614
1025-1044	Plantes des fossés	1619
1045-1088	Routes et chemins	1638
1089-1138	Voitures et attelages	1717
1139-1249	Le climat	1815

Phénomènes atmosphériques

1140-1161	- le ciel, les astres	1817
1162-1204	- le temps qu'il fait	1855
1205-1249	- la neige	1911

La forêt

1250-1256	- la forêt	1973
1257-1272	- l'arbre	1984
1273-1348	- l'exploitation de la forêt	2007

VOLUME 6

1349-1361	Cours d'eau	2146
1362-1375	La marée	2169
1376-1379	Embarcations	2188
1380-1402	La pêche	2199
1403-1424	Poissons, mollusques, crustacés	2231
1425-1442	La pêche à la morue	2258
1443-1445	Phoques	2275
1446-1465	La chasse	2278
1466-1547	Oiseaux	2312
1548-1559	Reptiles et batraciens	2382
1560-1577	Insectes	2394
1578-1597	Mammifères sauvages	2413
1598-1620	Arbres (essences)	2430
1621-1630	Plantes des bois	2457
1631-1651	Conifères et arbustes	2467

1652-1663	Baies comestibles	2492
1664-1677	Plantes d'eau douce	2506
1678-1680	Plantes de mer	2521
1681-1695	Fleurs cultivées	2524
1696-1731	Le temps qui s'écoule	2539

VOLUME 7

Vie sociale

1732-1746	- généralités	2584
1747-1758	- poids et monnaie	2631
1759-1774	- religion	2650
1775-1791	Métiers traditionnels	2673

Vie familiale

1792-1853	- la naissance, l'enfant	2716
1854-1877	- la parenté	2828
1878-1892	- le mariage	2852
1893-1902	- la mort	2876

Vêtement

1903-1914	- généralités	2892
1915-1955	- vêtement masculin	2914
1956-1982	- vêtement féminin	2984
1983-1989	- vêtement d'enfant	3030
1990-2026	Traditions populaires	3045

VOLUME 8

2027-2083	Jeux et divertissements	3124
2084-2178	Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237	Maladies	3341
2238-2292	Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309	Outils modernes	3537
2310	Notes diverses	3559

VOLUMES 9 ET 10 INDEX

TABLE DES MATIERES DU VOLUME 8

Questions	Pages
2027-2083 Jeux et divertissements	3124
2084-2178 Le corps et l'activité physique	3225
2179-2237 Maladies	3341
2238-2292 Vie affective, qualités et défauts	3427
2293-2309 Outils modernes	3537
2310 Notes diverses	3559

LISTE DES QUESTIONS

- 2027 (Les enfants) jouent
- 2028 Jouet
- 2029 (Jouer à) cache-tampon
- 2030 (Jouer au) furet
- 2031 (Jouer à) colin-maillard
- 2032 (Jouer à) la marelle
- 2033 (Jouer à) saute-mouton
- 2034 (Jeu de) la bascule, dos à dos
- 2035 (Jouer au) chat
- 2036 (Jouer à) la jambette
- 2037 (Jouer à) cache-cache
- 2038 (Jouer au) drapeau
- 2039 Toupie
- 2040 (Jouer à) la balle, jeux de balle
- 2041 (Jouer à) la truie
- 2042 Se lancer des pierres
- 2043 Billes à jouer
- 2044 Atteindre le but (avec une bille)
- 2045 Osselets
- 2046 (Jeu de) dames
- 2047 Balançoire
- 2048 Se balancer
- 2049 Poupée
- 2050 Jouer à la poupée
- 2051 Tailler un bout de bois avec un canif, une hache

- 2052 Jeux traditionnels
- 2053 Réunion de personnes
- 2054 Un grand nombre de personnes
- 2055 Jouer (du violon)
- 2056 Violon
- 2057 Harmonica
- 2058 Cornemuse
- 2059 Jouer (de la cornemuse)
- 2060 Guimbarde
- 2061 Sifflet
- 2062 Siffler
- 2063 Chanson
- 2064 Couplet (de chanson)
- 2065 Refrain
- 2066 Quadrille
- 2067 Ronde
- 2068 Le cotillon (danse)
- 2069 Danses anciennes
- 2070 Fumer
- 2071 Tabac à pipe
- 2072 a) Pipe b) Sortes de pipes
- 2073 Cigarettes roulées à la main
- 2074 Chique (de tabac à chiquer)
- 2075 Blague à tabac
- 2076 Crachoir
- 2077 Jeux de cartes traditionnels
- 2078 Mocassins pour aller en raquettes
- 2079 Raquette à neige et parties de la raquette
- 2080 Modèles de raquettes
- 2081 Aller en (raquettes)
- 2082 Bicyclette
- 2083 Motocyclette
- 2084 Tête
- 2085 Tête (terme ironique)
- 2086 Visage
- 2087 Joue, grosse joue
- 2088 Nez long

- 2089 Morveau
- 2090 Faire sa toilette
- 2091 Sourcils
- 2092 Mon oeil, mes yeux
- 2093 Un oeil (terme enfantin)
- 2094 Prunelle de l'oeil
- 2095 Loucheur
- 2096 Voir
- 2097 Cligner des yeux
- 2098 (Avoir) une poussière dans l'oeil
- 2099 Bouche
- 2100 Bouche (terme péjoratif)
- 2101 Lèvres
- 2102 Grosses lèvres
- 2103 Dents de lait
- 2104 Dent de lait
- 2105 Avoir perdu une ou plusieurs dents
- 2106 Grincer des dents
- 2107 Une personne bègue
- 2108 Il bégaille
- 2109 Appeler (quelqu'un)
- 2110 Gosier
- 2111 Pomme d'Adam
- 2112 Nuque
- 2113 Cheveux
- 2114 Tignasse
- 2115 Ebouriffé
- 2116 Mèche de cheveux
- 2117 Il a des taches de rousseur
- 2118 Taches de rousseur sur le visage
- 2119 Il est ridé
- 2120 Un os, des os
- 2121 Dos
- 2122 Colonne vertébrale
- 2123 Omoplate
- 2124 Coccyx
- 2125 (Etre) voûté
- 2126 (Une femme) bossue

- 2127 Reins
- 2128 Poumons
- 2129 Clavicule
- 2130 Poitrine masculine
- 2131 Poitrine féminine
- 2132 Ventre
- 2133 Gros ventre
- 2134 Nombri1
- 2135 Testicules
- 2136 Biceps
- 2137 a) Main b) Grosses et grandes mains
- 2138 Menotte, main d'enfant
- 2139 Envies autour des ongles
- 2140 Egratigner
- 2141 Egratignure
- 2142 Chatouiller
- 2143 Jambes
- 2144 Jambes longues et maigres
- 2145 Rotule
- 2146 Pieds (terme enfantin)
- 2147 Orteil
- 2148 Boiteaux, boiteuse
- 2149 Pied-bot
- 2150 Jambe artificielle
- 2151 Croc-en-jambe
- 2152 Marcher à quatre pattes
- 2153 Aller de part et d'autre
- 2154 Piétiner (fouler aux pieds)
- 2155 Se tourner
- 2156 Déguerpir
- 2157 (II a) disparu
- 2158 (II a) réapparu
- 2159 Tomber, faire une chute
- 2160 Dégringoler (un escalier)
- 2161 S'étaler par terre
- 2162 A califourchon
- 2163 Se remuer, remuer

- 2164 Gesticuler (en parlant)
- 2165 Prendre
- 2166 Atteindre, saisir (un objet placé haut)
- 2167 Faire descendre (quelqu'un de juché)
- 2168 Se cogner contre un obstacle
- 2169 a) Meurtrir, se meurtrir b) Meurtrissure
- 2170 Bosse sur le front (due à un coup)
- 2171 Se jeter (sur quelqu'un)
- 2172 S'assoupir, s'endormir légèrement
- 2173 Un cauchemar
- 2174 Gros homme, homme costaud
- 2175 Grosse femme
- 2176 (Etre) grand et maigre
- 2177 (Enfant) maigre, chétif
- 2178 Bout d'homme
- 2179 (Etre) vigoureux, résistant, en santé
- 2180 (Avoir, il a) bonne mine, bonne apparence
- 2181 Maladif
- 2182 (Etre) fatigué, exténué
- 2183 (Etre) malade
- 2184 (Etre) gravement malade
- 2185 Médicament, remède
- 2186 Purgation
- 2187 Pilule
- 2188 Cataplasme, emplâtre
- 2189 Remèdes populaires
- 2190 Guérir
- 2191 Frileux
- 2192 Prendre froid
- 2193 (Mains) gercées par le froid
- 2194 (Avoir) l'onglée
- 2195 Eternuer
- 2196 Tousser un peu
- 2197 Flegme ou mucosité
- 2198 Se gargariser
- 2199 Pleurésie
- 2200 Avoir une bronchite

- 2201 (Etre) tuberculeux
- 2202 Asthme
- 2203 Râler
- 2204 Rhumatismes
- 2205 Tétanos
- 2206 (Avoir une crise de) convulsions
- 2207 Avoir une crise d'épilepsie
- 2208 Perdre connaissance
- 2209 a) Palpitations b) Le coeur lui palpite
- 2210 Congestion pulmonaire
- 2211 Diarrhée
- 2212 Oreillons
- 2213 Arrachage de dents
- 2214 Goitre
- 2215 Ampoule
- 2216 Bouton
- 2217 Boutonneux
- 2218 Herpès labial (bouton sur la lèvre)
- 2219 Orgelet
- 2220 Furoncle
- 2221 Abscès
- 2222 a) Panaris b) Tour d'ongle
- 2223 Pus
- 2224 Suppurer
- 2225 Croûte sur une plaie
- 2226 Doigtier ou pansement sur un doigt
- 2227 Gangrène
- 2228 Variole
- 2229 Varicelle
- 2230 Grêlé (de variole)
- 2231 Gale légère
- 2232 Eczéma des enfants
- 2233 Croûte sur les mains causée par la malpropreté
- 2234 Démangeaison
- 2235 Ablation des ovaires
- 2236 Se luxer (un membre)
- 2237 Rebouteur

- 2238 Causer
- 2239 Demander des nouvelles (de quelqu'un)
- 2240 Parler en se vantant
- 2241 Parler à tort et à travers
- 2242 Bavard
- 2243 Personne curieuse
- 2244 Radoter
- 2245 Tais-toi!
- 2246 Comprendre vite
- 2247 Se souvenir
- 2248 Oublier
- 2249 Reconnaître quelqu'un
- 2250 Content
- 2251 Mécontent
- 2252 Boudier
- 2253 Cela me convient
- 2254 a) Si l'occasion se présente b) Quand l'occasion se présentera
- 2255 a) Avoir confiance b) Ne pas avoir confiance
- 2256 a) (Avoir) peur b) (Avoir) très peur
- 2257 C'est effrayant
- 2258 Attendre
- 2259 a) (Etre) découragé b) être découragé
- 2260 a) (C'est) ennuyeux b) Ennuyant, monotone
- 2261 a) (Etre) paresseux, b) Il est paresseux
- 2262 a) Homme sans énergie b) Etre sans énergie
- 2263 (Etre) actif
- 2264 Aider (quelqu'un)
- 2265 S'épuiser (à l'ouvrage)
- 2266 (Etre) exténué de fatigue
- 2267 Travailler inutilement, perdre son temps
- 2268 Faire des menus travaux, musarder
- 2269 Un lambin
- 2270 Bâcler son travail
- 2271 Un vaurien
- 2272 Se divertir bruyamment
- 2273 Un individu répugnant
- 2274 Ça me dégoûte

- 2275 Taquiner
- 2276 Taquin
- 2277 Se disputer
- 2278 Un imbécile
- 2279 Une imbécile
- 2280 (Etre) un peu fou
- 2281 (Etre) fou
- 2282 (Etre) avare
- 2283 (Etre) vaniteux
- 2284 Vantard
- 2285 (Etre) prétentieux
- 2286 a) Séduire, flatter b) Embobiner c) Rouler, tromper
- 2287 Enjôler quelqu'un
- 2288 (Dire des) mensonges
- 2289 (Etre) volage
- 2290 Coureur
- 2291 Courir la prétentaine
- 2292 Coureuse
- 2293 a) Vis b) Tourne-vis
- 2294 Piton fermé
- 2295 a) Boulon b) Rondelle c) Ecrou
- 2296 Clefs (de mécanicien)
- 2297 Vilebrequin
- 2298 Pincés et tenailles; pince ou barre de fer
- 2299 Pincés coupantes
- 2300 Rabots
- 2301 Varlopes
- 2302 Copeaux de rabot
- 2303 a) Planelle b) Racloir c) Vastringue
- 2304 Herminette
- 2305 Tarières
- 2306 a) Etau b) Serre-joint
- 2307 a) Règle de menuisier b) Ruban à mesurer
- 2308 Scie à ruban
- 2309 Scie à découper
- 2310 Vocabulaire de contexte général

Q.2027 (Les enfants) jouent

jouent /ju: 2, 19, 28, 39, 41, 43, 50, 51, 52, 55, 58, 59, 65, 69, 71,
 72, 80, 82, 120, 155, 158, 161, 162, 165, 168, 172/ju: 57/juz: 3, 4,
 7, 9, 10, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 22, 24, 25, 28, 29, 30, 32, 35, 36, 39,
 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 54, 55, 56, 59, 60, 62, 64, 65-, 66, 67, 69-
 , 71, 72, 73, 75, 83, 84, 87, 91, 93, 94, 101, 106, 108, 116, 120, 124,
 125, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140,
 142, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154, 156, 157, 158, 159,
 160, 163, 166, 167, 168, 169, 171, 172/juz: 5, 155/jùz: 1, 2, 6, 8,
 11, 12, 13, 26, 27, 28, 31, 34, 37, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 58, 61, 63,
 68, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 95, 96,
 97, 98, 99, 100, 102, 103, 104, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113,
 114, 115, 117, 118, 119, 121, 122, 126, 134, 141, 143, 144, 147, 170
 /jùz: 57/jûz: 13, 26, 119, 123/júz: 18
 jouant /jwõ: 157, 158, 161, 163/jwã: 162
 s'amusent /sàmuz: 124/sàmùz: 2/samùz: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jouer /jwé: 62/jué: 62
 breyer (= s'amuser, jouer) /brèyé: 125
 ginguier /jèg'é: 135

Q.2028 Jouet

jouet /juè: 65, 126, 133, 152/juà: 155/juà: 154/juàè: 127/juà:
 123/jwè: 9, 10, 14, 17, 18, 28, 37, 48, 50, 52, 74, 77, 79, 82, 83, 84,
 97, 108, 129, 130, 136, 140, 148, 150, 156, 158, 168, 170, 172/jwà:
 1, 28, 42, 80, 85, 91, 117
 toys (l ang toy) /thòyz: 1
 joujou /juju: 22, 83/jùju: 76-/jòju: 48
 amulette /amuzet: 50, 155-, 161/àmuzet: 156, 157, 160, 163
 bebelles /bébel: 47, 51, 56, 64, 71, 87, 166, 167/bébèl: 24, 27, 41,
 86, 89, 102, 104, 105, 112, 117, 121, 143, 151, 154/bébé: 161/
 bébé: 1, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 37-,
 38, 39, 40, 42-, 46, 49, 50-, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 66,
 67, 69, 70, 73, 77-, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97,
 101, 103, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138,
 140, 142, 145, 148, 150, 152, 159, 163, 165, 169, 171, 172/bébèl:

6, 8, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 32, 90, 95, 98, 99, 100, 107,
110, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 122, 123-, 124, 125, 128, 131,
132, 134, 139, 141, 144, 147, 149, 153/bèbèl: 156-, 168, 170/
bèbé^l: 68, 111/bebel: 2, 35, 43, 45, 48-, 60, 65, 72, 74-, 75, 76,
79, 83-, 157, 158, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

étrenne /etren: 58/etrén: 52, 80

chose utile /eóʒ ut̥ɪl: 58

jeu /jwé: 84

bebelle (= vitre, vaisselle cassée) /bébel: 155

COMMENTAIRE

"Bebelle" est masculin (3, 5).

Q.2029 (Jouer à) cache-tampon

(jouer au) mouchoir /mɥewà: 34, 48, 59, 75, 79, 80, 81, 84, 88,
97, 101, 103, 161, 163, 164, 166/mɥewár: 108/mɥewè: 2, 5, 7, 10,
18, 19, 29, 30, 35, 39, 42, 43, 45, 47, 51, 52, 56, 58, 60, 62, 64, 65,
66, 70, 71, 72, 73, 74, 83, 85, 87, 94, 96, 111, 129, 136, 156, 157,
165, 168, 169, 170/mɥewè: 37/mɥewà: 46, 57, 63, 68, 82, 155, 172
/mɥewár: 50

(jouer du) mouchoir /mɥewà: 54/mɥewè: 1, 67, 69, 77

(jouer à) passer le mouchoir /pásé lɥewè: 160

(jouer) à la guenille /à ɣenɪy: 106/à ɣenɪy: 38

la guenille brûlée /là ɣenɪy brulé: 40/là ɣenɪy brulé: 57,
61, 76-

torchon brûlé /tòrɛõ brulé: 84

anguille-brûlée /ãdʒɪy brulé: 162

la patate pourrie /là pàtat pɯri: 156

la ronde du mouchoir /là rōd dɥu mɥewè: 36

handkerchief (l ang handkerchief) /ãndeéf: 1

(jouer) à cacher-le-dé /à kaé lè dé: 150/à kaé lè dé: 4

(jouer) à cache-le-dé /à kàe lè dé: 132

cache-la-craie /kàe là krè: 124

cache-tampon /kae tãpõ: 14

attrape-qui-l'a /atrap ki Tã: 106

(le) petit cochon /pt̥ɪ kòeõ: 91/pt̥ɪ kòeõ: 76

traîne-savate /trẽn sàvât:55

traîne-ma-savate /trẽn ma savât:17

(jouer) des numéros (= aux numéros) /dé numérô:31

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

petit cochon (= joueur au milieu du cercle au jeu de cache-tampon) :101

jeu de cache-cache /jé tkàe kàe:128,131

traîne-savate-à-la-queue-du-loup (= jeu de cache-tampon avec référence à un vieillard et à des moutons) /trẽn savat à là ké du lu:57

jouer /jwé:1,2,3,4,7,9,10,16,18,19,31,33,36,42,43,48,50,52,54,58,59,60,63,66,68,70,73,74,76,77,80,81,82,83,84,85,88,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,129,130,136,150,155,157,160,161,163,168

jeu /jé:7,30,34,42,54,57,69,72,81,87,93,166/jé:8

COMMENTAIRE, RIMETTE

Comptine du cache-tampon : "J'ai trouvé le nid du lièvre et le lièvre n'y était pas. Sautons, dansons. Belle bergère, entrez dans la danse et saluez qui vous plaira (166)".

Q.2030 (Jouer au) furet

cache-ma-bague /kàe mà bàg:1,2,5,9,12,18,19,20,22,48?,56,60,62,67,69,71,73,97,136,152,157,158,162,170,171,172 /kàe mà bàg':14,16,17,106,154/kàe mà bag:161/kàe mà bàg:6,7,8,10,35,43,45,64,66,87,104,109,117,118,120,140/kàe mà bày:23,30,36,39,51,55,65,94,107,112,121,123/kàś mà bày:151

cache-ta-bague /kàe tà bàg:113

cache-la-bague /kàe là bàg:75/kàe là bày:96,111,115

cache-bague /kàe bày:11

cache-ma-bague, tiens-la-bien /kàe mà bay kě lá bẽ:72

cache-la-bague, tiens-la-bien /kae là bag kě là bẽ:70 / kae là bày kě là bẽ:108

cache-ta-bague, tiens-la-bien /kàe tà bàg kě là bẽ:103

cache-ma-bague cache-la-bien /kae ma bag kae là byẽ:150

- cache-ma-balle /kàe mà bàl:3/kàe mà b'ài:160
 cache-ta-balle /kàe tà b'ài:160
 cache-la-balle-et-cache-la-bien /kae lá bál é kae lá bã:
 155
 passe-ma-balle :164
 cache-ma-blague /kàe mà blàg:73
 cache-dix-cents /kàe d_{zi} sen:47
 cache-madame /kàe màdàm:99
 cache-bien-bien /kae bẽbẽ:28
 cache-cache /kàe kàe:88,98,105,170/kae^h kae^h:50
 cache-petit-pot /kàe t_{si} pòt:132,135,137,167/kae t_{si} pòt:
 130/kàe ki pòt:128/kae eipòt:129/kàeipòt:133
 belle-bergère /bel berjèr:38,83/bel bèrjèr:4,58,77,80,
 85,90,142,168/bel bèrjèr:82-/bel bèrjār:163od/bel
 bèrjār:49,61,74,93/bel barjèr:28,52
 cache-ma-belle-bergère /kàe mà bèl bèrjèr:95
 cache-la-belle-bergère /kàe là bel bèrjèr:110,145,148/
 kae^h là bel bèrjèr:50-/kàe^h là bèl bèrjèr:41
 cache-cache-belle-bergère /kae kae bel bèrjèr:76/kae^h kae^h
 bel bèrjèr:57
 cache-cache-la-belle-bergère /kae kae la bel berjèr:37
 cache-cache-la-jolie-bergère /kae kae là jòli bèjār:84
 jolie-bergère /jòli bèrjèr:58,156?/jòli bèrjār:60,61,63/
 jòli bèrjèr:42-
 cache-cache-berger /kàe kàe bèrjé:114
 qui-est-ce-qui-l'a? /kis ki llà:37,77/kès ki llà:156/k'es
 k'i llà:29
 les gages /lé gaj:83/lé gáj:84
 (jouer) aux gages /ó gaj:101/ó gāj:34
 du gage /d_{zu} gaj:92
 jeu des gages /jé dé gaj:48
 jeu de gageure /jé dgajur:68
 au jonc (bague) /ó jō:138
 au joyau /ó jweyó:31
 au bouton /ó butō:162
 au petit crayon /ó pt_{si} kreyō:91
 passe-caillou /pās kàyv:81
 passer-le-papier /pāsé l papyé:68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jouer /jué: 20, 22, 32, 104, 105, 121, 123, 127, 128, 137, 154/ jwé: 31, 34, 81, 91, 92, 101, 131, 135, 138, 142, 168

gage /gàj: 3

pénitence (= punition donnée au perdant) /pénitãs: 72

jolie bergère (= titre d'une comptine) /jòli bèrjèr: 170

(le) clairon du roi joli (= comptine) /klèrõ dzu rwa

j'òli: 82/klèrõ dzu rwa j'òli: 280d

si tu ne caches pas tu l'auras pas (= chanson de jeu) /

si t_su nkàe pã t_su lórã pã: 80

COMMENTAIRE

Ce jeu a le plus souvent été décrit ainsi: un petit objet (bague, caillou, etc.) passe ou semble passer de mains en mains pendant que l'on chante une chanson. Quand la chanson s'arrête ou se termine, un joueur doit repérer l'objet. Parfois, c'est l'anneau que l'on glisse sur une corde (45, 49, 138).

Refrains: "Cache, cache, cache, belle bergère, si tu ne caches pas, tu l'auras pas" (80). "Passe ma balle, si tu l'as; donne-la à celui qui l'a point" (164).

Q.2031 (Jouer à) colin-maillard

colin-maillard /kòlēmàyår: 7n, 28, 30, 40, 46, 47, 50, 51, 56, 59, 108/kòlēmàyàor: 146/kòlēmàyår: 77, 79, 80, 83, 106, 129, 165, 166/kålēmàyår: 12, 15, 95, 124, 134, 153/kålēmàyår: 117, 122/kålēmàgår: 144/kålēmàyòr: 25/kòlēmàyår: 84/kòlēmàyår: 74/kalēmàyår: 14/kalēmàyår: 94/kalēmàyår: 69/kòlēmàyår: 57, 140/kòlāmàyår: 70/kòlimàyår: 3, 7, 17, 45, 67, 71/kólimàyår: 41/kàlimàyår: 9, 48, 66, 73, 80-, 81, 88, 93, 106, 145/kalimayår: 68/kàlimagår: 10, 18/kalimàyår: 37/kålēmàyå: 19, 25, 116, 128, 131, 132/kòlimàyå: 22, 28, 36, 38, 39, 57, 61, 64, 72, 103, 118, 133, 148, 167/kålìmàyå: 13, 27, 86, 107, 115, 120, 125, 126, 130, 137, 147, 154/kålìmàgå: 11, 123/kálimàyå: 63/kàlimàyà: 5/kalimàyå: 16, 42, 49, 52, 54, 58, 70, 76, 84, 92, 96, 101, 111, 114, 135, 136, 138, 150, 155/kàlimàyå: 6, 8, 20, 23, 24, 26, 29, 31, 32, 55, 62, 68, 75, 85, 87, 89, 97, 99, 104, 110, 113, 118, 127, 139, 141, 143, 149, 141, 166, 171, 172/kàlimàgå: 118/kalimagå: 34, 50-,

82, 142/kàlimàgã: 35, 65, 102, 119, 121, 156/kalimãvã: 60, 109/
 kàyimãvã: 127/kàlumãvã: 43/kàlmãvãr: 112/kàlmãvã: 90, 157/
 kàlmãgã: 100, 105/kàlimàyòt: 170
 colimaçon /kalimàsõ: 88
 cache-maillard /kae mayãr: 91/kàe màvã: 98
 cache-z-yeux /kae zyé: 152
 aux-bons-yeux /ó bõ zyé: 1
 aux-beaux-yeux /ó bu zyé: 162
 blindfolded (l ang blindfolded) : 160/blãnd fólde: 163
 blind-man's-buff (l ang blind man's buff) : 164
 la cachette /là kàeët: 157
 à la cachette /ā kaeet: 4, 6
 à tâtons /h tâtõ: 94
 au mouchoir /ó muewèr: 159
 au casse-cou : 167/ó kãsku: 54, 61
 au cook (l ang cook) (g m) /ó kũk: 154
 petit chien /Pt_i eyã: 155-
 à chat mouillé /a eã muyé: 155, 161
 pin-the-mule (l ang pin the mule) /Pìn dé myál: 168

COMMENTAIRE

On dit généralement "jouer au colin-maillard", mais aussi "jouer à collin-maillard" (5).

Q.2032 (Jouer à) la marelle

marelle /marel: 39, 48, 49, 52, 63, 66, 82, 93, 133/màrèl: 24, 107/
 mãrel: 28, 58, 84/mãren: 18-, 30, 43, 66, 68-, 70, 83, 84-, 85, 91,
 93, 106/mãrèn: 32, 86, 100, 115/máren: 52-, 156
 paradis /Parad_i: 60, 61, 68, 70, 73, 84, 101, 114/Pàràd_i: 2, 19,
 40, 52, 65, 109, 112, 121
 ciel /syèl: 112
 carreau /kàró: 8, 36n, 51, 87, 134/kãró: 11, 16, 18, 20, 27, 29, 31,
 35, 38, 42, 45, 46, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63-, 64, 65, 66, 67, 69, 71,
 72, 75, 76, 81, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 103, 105, 108, 111, 117, 118,
 119, 124, 129, 138, 162, 165, 167?, 169n, 172/kãrô: 4/kãro: 132
 carré /kãré: 6, 7, 9, 10, 12, 14, 15, 26, 34, 37, 58, 60-, 77, 80, 88,
 120, 130, 136, 142, 150, 154, 155, 170/kãřé: 1
 jeu de carré /jé tkãré: 54

cloche-pied /klòe pyé:66

hopscotch (l ang hopscotch) /òpskòte:1,47n/hòpskòte:
160n,161,164/âpskòte:156,157,163,168/âpskâte:172/
apskòte:63od

step (l ang step) (g m) /step:97?

bouton (g m) /butõ:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

COMMENTAIRE

La "marelle" (39, 84) et le "jeu du bouton" (82) se jouent au sol sur un dessin en spirale.

Q.2033 (Jouer à) saute-mouton

saute-mouton /sót mutõ:5,7,9,10,14,22,25,28,29,30,34,35,
36,39,40,42,43,46,47,48,51,55,56,59,61-,62,63,65,66,67,
68,69,70,71,72,74,75,77,79,83,84,87,91,93,103,111,124,
128,156,158,162/sót mutõ:8,11,23,45,86,89,90,95,98,102,
104,113,166,169

saute-au-mouton /sót ó mutõ:88,140,150,152

saut-au-mouton /só ó mutõ:96

sauter-au-mouton /sóté ó mutõ:16,18,31,49,52,54,58,68,
73,80,97,130,136,142,145

sauter-le-mouton /sóté lmutõ:17,138

sauter-sur-le-mouton /sóté sxl mutõ:109

saut-de-mouton /só dmutõ:76,82,170/só dmutõ:60

saut-mouton /só mutõ:108

saut-du-mouton /só dzu mutõ:60,81

mouton /mutõ:1,37,114/mutõ:172

petit mouton /pt_i mutõ:2

pèse-moutonne /péz muton:5

peser-le-mouton /pézé lmutõ:61

sauter-le-lièvre /sóté lè lgèv:107

sauter-le-coq /sóté èl kòk:19

sauter-le-crapaud /sóté lkràpó:92

(le) crapaud /kràpó:82,157/kràpó:92,107

grenouille /gærnùy:163

leapfrog (l ang leapfrog) /líp fròg:163,168/líp frãg:161

sauter-le-cheval-blanc /sóté lefal biã: 57
 cheval-fendu /eévàl fãdu: 126, 129/efal fãdu: 106, 131/efàl
 fãdu: 38/jwàl fãdu: 137
 cheval /efàl: 100
 abattre-les-buttes /abat lé but: 4/abàt lé but: 101
 planter-poireau /Plâté pwèró: 135
 à la culbute /à a kulbùt: 81
 sauter-au-baril /sóté ó bari: 94
 (jouer) au baril /ó bari: 94
 jumper (l ang to jump) /djõpé: 31
 fautignasse? /fót,ignàs: 85?

Q.2034 (Jeu de) la bascule, dos à dos

(jouer à) sonner les cloches /sòné lé klòe: 6, 9, 11, 58, 60,
 73, 74, 81, 93, 115, 138/sòné lé klòe": 37-, 79/sòné é klòe: 10,
 14, 18, 28, 34, 48, 66, 80, 88, 101, 106, 108, 114, 129, 130, 170, 172
 /sòné é klòe": 50, 77, 82
 (jouer à) sonner la cloche /sòné là klòe: 7, 109, 156/sòné
 à klòe: 16, 61, 91, 92, 98, 103/sòné à klòe": 38, 42, 84
 (jouer à) sonner de la cloche /sòné dià klòe: 136
 (le jeu de) sonne les cloches /sòn lé klòe: 1
 (le jeu de) sonne la cloche /sòn là klòe: 71, 165
 (jouer) aux cloches /ó klòe: 111/ó klòe": 83
 (jouer) à la cloche /à là klòe: 67, 165/à klòe: 5, 17, 64
 les cloches /lé klòe: 100
 la cloche /là klòe: 46, 63, 72, 76/là khlòe: 161
 (la) bascule /baskul: 3, 4, 9, 56, 58, 68, 77, 82, 97, 140, 142,
 145, 148, 150, 152, 160/bàskùl: 41, 52, 91/baskúl: 18/bàskul:
 29, 35, 36, 39, 40, 43, 47, 51, 55, 59, 62, 65, 69, 70, 71, 75, 87, 128/
 bàsk'ùl: 26, 81, 121
 (on) tombe sur le dos /tõb sul dó: 93
 la berçeuse /là bèrséz: 170
 chaise berçeuse /eãz barséz: 163/eãz bàrséz: 156
 berceau /barsó: 54
 (jeu de) l'horloge /lòrìòj: 76
 (jouer à faire) l'horloge /larìòj: 57
 la balance /là balãs: 37/là bàlãs: 74
 la balançoire /là balãswàr: 82/là bàlãswèr: 31

se balanciner /sbàlãsiné:131

balanciner /bàlãsiné:127

on se balancine /õ sbàlãsin:19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

l'arbre fourchu /lãrb fureu:4,153/lãrb fureu:158

jouer /jwé:17

se collettailler (= se disputer, se chamailler) /
skãltãyé:94

balancine (g f) (= balançoire) /bàlãsin:116,132

se balanciner (se balancer) /sé bàlãsiné:139

COMMENTAIRE

Il s'agit ici du jeu où les deux joueurs adossés et accrochés par les bras se soulèvent alternativement, imitant ainsi le mouvement d'une cloche.

On joue à "sonner les cloches" sur l'air de "Frère Jacques" (88).

On donne la "bascule" à quelqu'un lors de son anniversaire. On le saisit par les bras et les jambes et en le balançant, on lui fait heurter le sol autant de fois qu'il compte d'années à son anniversaire de naissance (18, 81, 82).

"Bascule" désigne le jeu de bascule et aussi cette coutume (70). "Bascule" désigne une balançoire (3).

Q.2035 (Jouer au) chat

A:

tag (l ang tag) (g f) /tày:2,4,6,7,8,10,11,12,14,18,23,
 29,30,31,34,35,36,38,39,40,42,48,49,50,51,52,54,55,57,
 58,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,72,73,74,76,81,82,
 84,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,101,
 104,105,106,107,108,109,111,112,113,115,116,122,127,
 128,133,138,139,140,141,142,143,144,149,150,151,166,172
 /tày:75/tāy:130/tày:43/táy:1/tày:124/tèy:125,126,132/
 tàg:24,26,47,56,59,60,84,102,117,118,165,167,168,171/
 thag:161/tāēg:160/tēg:162/tag:61,148,157/tàg:16,27,32,
 41,153/tèg:25/tàk:3,13,18,19,22,79,119,146,152,154/ták:
 155-/taks:121/tàp:16,17,137

la dernière tape /là dàrgér tàp:2

touch-me-not (l ang touch-me-not) /tòe mi nòt:1

au chat /ó eå:15,45,46-,51,127,129,135,156,163

du chat /du eå:15

à la chatte /à eàt:131,132,133

(jeu) de la chatte /dlà eàt:73

la mine (= chatte) /là mìn:91

la chienne /là even:68

à l'agnelle /à laɲel:28

(jouer) à l'ours /à lurs:164/à lur:114

(jeu) de l'ours /dlur:9,10-

gale /gàl:110

peste /pes:114/pès:120

à la King? (l ang King?) /á lá kīg:155

B: Variante

tag malade (l ang tag) (g f) /tày mālād:14,18,36,37,38,
 42,48,50,58,64,65,70,76,80,81,82,83,84,87,92,106,169,
 170,172/tag malad:16/tàk malad:79/tàk malád:66od/tàks
 mālād:123

chat malade /eå mālād:156

ours malade /ur malad:9

tag baissée (l ang tag) (g f) /tày bèsé:18,42,50,57,58,
 70,77,80,81,105,172/tay bésé:76,82,83/tag bésé:60/thag
 bèsé:161/tàk bésé:79

tag baissante (l ang tag) (g f) /tày bèsât:7,69/tay
 bèsât:37
 chat baissé /eã bèsé:156
 chatte écrasée /eât ékràzé:133
 ours baissé /ur bèsé:9
 tag accroupie (l ang tag) (g f) /tay akròpi:61
 tag debout (l ang tag) (g f) (= chat ordinaire, jeu) /
 tay debu:61
 tag jouquée (l ang tag) (g f) (= chat perché, jeu) /tay
 juké:18/tay j'uké:70
 tag gelée (l ang tag) (g f) /tày jlé:76,87
 chat gelé /eã jlé:156
 tag barrée (l ang tag) (g f) /tay bâré:57
 tag sans rire (l ang tag) (g f) /tay sã rir:50
 tag croisée (l ang tag) (g f) /tay krwèzé:170
 tag touchée (l ang tag) (g f) /tay t'ueé:77
 tag touchante (l ang tag) (g f) /tag tueât:165
 tag au poteau (l ang tag) (g f) (= chat avec but, jeu) /
 tag ó Pótó:60

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se tagger (l ang to tag) (= se donner le chat) /stâyé:43
 /sè t'agé:162
 tagger (l ang to tag) (= donner le chat) /tagé:157/tavé:
 82
 donner la tag (l ang tag) (g f) (= donner le chat) /dôné
 là tàý:72,82/dôné à tàý:37
 se donner la tag (l ang tag) (g f) (= se donner le chat)
 /zdôné à tàý:97
 (être) ataggé (l ang to tag?) /ataké:155
 être élu (= être touché) /èt élu:82

COMMENTAIRE

"Tag" a été noté au masculin (138).

Au jeu de chat, le cri du joueur qui en touche un autre est "chatte!" (15).

Au jeu de l'agnelle, le cri du joueur qui en touche un autre est "agnelle!" (28).

Il existe des variantes au jeu de chat. A la "tag malade", au "chat malade" et à "l'ours malade", le

joueur qui reçoit le "chat" doit courir en gardant la main à l'endroit atteint.

A la "tag accroupie ou baissante", "au chat baissé" et "à l'ours baissé", "à la chatte écrasée", le joueur poursuivi s'accroupit pour ne pas recevoir le "chat".

A la "tag ou au chat gelé", pour ne pas recevoir le "chat", le joueur poursuivi doit s'immobiliser complètement.

A la "tag barrée ou croisée", un troisième joueur passant entre le poursuivant et le poursuivi devient le poursuivi.

Q.2036 (Jouer à) la jambette

(jouer) à la jambette /à là Jǎbèt:131/ǎ Jǎbet:108

(tirer) à la jambette /à là Jǎbet:69/à là J'ǎbet:3,119, 128/ǎ Jǎbet:2,9,10,14,16,17,25,29,40,43,47,51,55,62,64, 65,67,71,74,75,81,85,87,91,94,101,106,114,116,124,127, 130,136,137,140,142,145,148,150,152/ǎ Jǎbet:24,26,31, 45,76,83,86,102,117,120,121,144/ǎ Jǎbét:68/ǎ Jǎbét:18/ǎ J'ǎbet:32,34,54,172

(tirer) la jambette /là Jǎbet:30,36,138/là Jǎbèt:6,90, 98,113,115,143/là Jǎbèt:166

(tirer) de la jambette /dlà Jǎbet:10d,4,5,7,19,20,35,39, 46,49,52,56,58,59,63,72,80,88,92,96,97,109,111,125,126, 132,133,135,139,155,156,165/dlà J'ǎbet:41,42,93,103/dlà Jǎbet:8,27,28,48,60,66,73,77,79,84,89,99,110,118,122, 123,134,147,149,157,170/dlà J'abet:11,37,38,50,57,61,82/dlà Jǎbèt:158/dlà Jǎbèt:112,168

(tirer) de la jambelle /dlà Jǎbel:70

(tirer) de la jambe /dlà Jǎb:106

virer de la cuisse /viré dlà t,ŵis:161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête-bêche /tèt bée:113

jambette (= croc-en-jambe) /Jǎbèt:22

halait (= tirait) /hàlè:113

trappe de la cave /tràp dlà kàv:115

chaque bord de la trappe (= chaque côté de la trappe de

cave) /ɛàk bòr là tráp:113
 strap (l ang strap) (g f) /stráp:113
 (se faire) embarrer (= à la jambette, se faire
 immobiliser) /ãbãré:167
 essuie-mains de rouleau :10
 (faire) l'araignée (= marcher à quatre pattes) /lòrngé:22

COMMENTAIRE

La "jambette" est un jeu qui fut populaire dans les chantiers forestiers: deux hommes allongés par terre, côte à côte, tête-bêche et bras immobiles essaient de se faire culbuter en s'accrochant par les jambes.

Q.2037 (Jouer à) cache-cache

cache-cache /kaε kaε:4/kàε kàε:75/kàε káε:1
 cachette /kàεet:0/kàε'et:38,42,73,119/kàεèt:113/kàε'èt:41/
 kàε'é't:18,28,49,68,94/káε'é't:82/kàε'è't:37,157,158,168/
 kàε'è't:70,172
 caché-bouché /kàεé buεé:160-/kaε'é buε'é:164-
 hide-and-seek (l ang hide-and-seek) /hãd en si:168-
 à la foaille? /à là fwãy:79
 au truc /ó trùk:162
 le poteau trente-et-un /lé pótó trãt é ẽ:50
 quarante-et-un :23/kàrãt é ẽ:15,122
 cinquante /sẽkãt:7,139/sẽkãt:134/sẽkãt:54
 cinquante-et-un /sẽkãt é ẽ:25
 jeu de ciseaux /Jé dsizó:128
 tag (l ang tag) (g f) /tày:51,103,109,129
 tag-my-goal (l ang tag my goal) /tay may gól:63
 my-goal (l ang my goal) /mày gũd:112
 one-two-three (l ang one two three) /wãn tu tri:57-
 by-down (l ang by-down) (= cache-cache autour de la
 maison) /bay dõn:155/bày daon:154
 casbaille (g m) (= jeu de cache-cache) /kàsbaoy:15

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jeux de cache-cache, variantes
 cachette knockée (l ang to knock?) (= jeu de cache-cache

où il faut identifier le joueur repéré) /kae't nòg'é:83
 cachette esbaillée (= cache-cache avec but) /kàeet
 spayé:93
 cachette au casseau /kàeet ó kàsó:84
 cachette aux fruits (= cache-cache avec code aux noms de
 fruits) /kàe't ó frwí:84
 brenche-brench (l ang run sheep run?) (= jeu de cache-
 cache codé) /breneé brene:18,30,50,74,76,77/breneé
 brene':84/breneé brene':37/brene ó brene:60
 briche-que-bragne (l ang run sheep run?) (= jeu de
 cache-cache codé) /brìe ké bràg:26
 lespagne (= cache-cache où le but est un bâton
 surveillé) /lespãg:18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Cri lancé en touchant le but
 un, deux, trois pour moi :23,42,77,84,161
 tag (l ang tag) /tày:51
 tag pour moi (l ang tag) /tày pur mwé:129
 esbaille pour moi /spay pur mwé:93/spãn pur mwé:70/zbóy
 pur mwé:91
 truc pour moi /trùk pur m'a:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b
 s'esbailler (= se délivrer, se déclarer) /sespayé:85/
 sbâyé:10
 bisbailler (= déclarer, éliminer) /bisbâyé:10
 esbailler au poteau /èzbâgé ó pótó:18
 je me suis esbaillé /jmé su èsbâg'é:15
 se tagger au but (l ang to tag) (= se délivrer, en
 touchant le but) /stâyé ó bût:103
 failler? /fâyé:79
 tagger le poteau (l ang to tag) (= toucher le but) /
 taksé lpótó:50
 se boucher (= se plaquer sur un poteau, un mur et
 compter pendant que les autres joueurs se cachent) /
 sbueé:79,85
 (jeu de) chasse au trésor /eàs ó trézâr:29
 (jeu de) cache-cache (= jeu de chasse au trésor) /kae'

kae^h: 38

(jeu de) tu brûles, tu gèles (= jeu de chasse au trésor)
/t_u brul t_u jel: 46

lumière rouge-verte-jaune (= jeu de cache-cache dont le
code est feu rouge, feu vert, feu jaune) /lumyé^r ru^j
vert jón: 136

COMMENTAIRE

Celui qui doit chercher les autres est désigné au sort par une comptine éliminatoire : "Ma petite vache a mal aux pattes, tirons-la par la queue, elle sera bien mieux". Le chercheur désigné doit donc "se boucher" ou se plaquer de face sur un poteau, ou un mur, puis compter jusqu'à trente-et-un, quarante-et-un ou cinquante-et-un. Le comptage fini, le chercheur doit crier "Prêts, pas prêts, j'y vas!" avant de commencer ses recherches. On peut aussi crier "Cinquante est paré!" (54).

Q.2038 (Jouer au) drapeau

drapeau /drapó: 4, 9, 14, 16, 19, 28, 31, 38, 48, 57, 58, 61od, 68,
70, 73, 74, 82, 83, 84, 88, 94, 96, 108, 129, 130, 136, 138, 140, 150,
152, 155n /drapó: 18, 63, 77 /drápó: 1, 2, 3n, 10, 11, 17, 24, 26, 27,
30n, 32, 41, 47n, 54, 55, 59od, 65n, 66, 71od, 72n, 81, 85, 91, 92,
93v, 97, 101, 103, 106n, 111, 133n, 156, 170, 172 /drápó: 80, 109
jeu de drapeau /jé drapó: 34

(jouer à) planter le drapeau /plăté ẽl drápó: 124 /plăté
l drápó: 124

steal-the-flag (l ang steal the flag) /st,ĩY dé flay: 76

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) collègue /kăléléj: 27

COMMENTAIRE

On jouait "au drapeau" surtout au collège.

Q.2039 Toupie

toupie /tupi:0/tùpi:119,123/tupi:26,38,54,66,77,80,82,
93,109

grosse toupie /grós tupi:150

toupie à corde /tupi à kòrd:30d,79,83,120

toupie chanteuse /tupi eãtéz:10

toupie dormeuse /tupi dòrméz:10

toupie dormante /tupi dòrmãt:132/tupi dòrmãt:48

spinning-top (l ang spinning top) /spin tãp:1-

moine /mwàn:86/mwãn:166/mwen:2,5,7,9,18,23,28,29,30,31,
34,35,36,37,38,39,40,42,43,45,47,49,50,51,52,54,55,56,
57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,74,75,75,77,
79,80,81,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,
108,109,137,140,152,165,167,168,170,171,172/mwèn:6,11,
22,24,26,32,41,86,90,98,99,100,102,115,117,118,123,124,
147/mwèn:27/mwèn:105/mwén:89

petit moine /Pt,i mwen:46,68,82

moine avec une queue /mwen avec un ké:48

moineau /mwãnó:136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fuseau de fil /fuzó tfil:10,17,71,103/fuzó tfil:6,8,15,
102,107,121,134,143/fuzó tfil:155

fuseau /fuzó:117,122,153

rouleau de fil (= fuseau de fil) :164/ruló tfil:62,151/
ruló tfil:41,74,149

bobine de fil (= fuseau de fil) /bóbìn dé fìl:83

cannelle de fil (= fuseau de fil) /kànèl dé fìl:105/
kanel:42/kànèl:90/kãnel:31,84

yoyo /yugu:82

jouer de la toupie /jwé dià tupi:19

jouer du moine /jwé dzu mwèn:19

fronder (le moine) (= lancer) /frõdé:39

lancer à la corde /lãsé à là kòrd:122

faire rouler (un moine) /fér rulé:100

on les faisait virer /õ lé fzè viré:110

on virait (la toupie) /õ viré:141

ça virait /sà virà:143

ça tournait /sà turné:144

(faire) dormir (la toupie) /dòrmìr:82,122
 (la toupie) ronfle /rõf:112
 ronfler (= se dit de la toupie) /rõflé:31
 ronfler comme un moine (toupie) /rõflé kòm ã mwen:43
 gronder (= se dit de la toupie) /grõdé:82
 gossier (= tailler du bois au couteau) /gòsé:62
 tailler au couteau /tâyé ó kutó:27
 on l'entourdisait (= on tournait le fil tout autour) :
 164
 mortaise /mòrtwèz:22
 un erre d'aller /ã nèr dàlé:86
 ronflement /rõfèlmã:24
 poigner (= attraper) /pãgè:124
 pareil comme /pàrèy kòm:100
 acheter tout fait /àeté tu fèt:89
 acheter dans un store (l'ang store) (g m) /àeté dẽ stòr:
 115
 corde tortillée /kòrd tòrt,iyé:111
 bois franc /bwã frã:123
 scie ronde (= jeu fait d'un bouton enfilé sur une corde)
 /si rõd:155
 c'était bien rondi /sté bẽ rõdzi:147

COMMENTAIRE

Le "moine" est généralement plus petit que la toupie. Il est de fabrication domestique, souvent fait à partir d'un fuseau de fil auquel on ajoute une pointe et une queue. On le lance au moyen d'une corde sinon avec la main seule (41, 42, 43, 50, 50, 80, 83, 100, 167).

"Moine" désigne une toupie musicale (23).

On habille la toupie comme une poupée (15).

Q.2040 (Jouer à) la balle, jeux de balle

A: (Jouer) à la balle

à la pelote /à la pèlòt:22/à là plòt:23,37,38,42,158/à
 plòt:16,29,30,34,35,36,40,45,48,49,52-,54,57,60,61,63,
 68-,75,76-,77,79,83,88,91,92,94,103,114,119,120,135,

155, 156, 157, 158, 168, 170, 172 / à plòt: 50 / à plòt: 27, 32, 41,
 43, 81, 87, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 113, 115, 116, 118, 139, 152
 de la pelote / dià plòt: 10, 18, 28, 31, 58, 66, 70, 80, 82, 84, 93,
 96, 97, 101, 109, 111
 à la boule / à là bul: 3, 151, 154 / à là bùl: 163 / à bul: 63,
 135, 137, 138, 152, 156, 157, 168, 172 / à bùl: 52, 74 / à bul: 5,
 124, 129, 131, 149, 150, 153 / à bùl: 6, 11, 12, 113, 134, 141
 de la boule / dià bul: 1, 2, 9, 10-, 14, 15, 16, 17, 66, 85, 101,
 130, 136, 138, 142, 145, 148 / dià bùl: 18-, 73 / dià bùl: 8, 58, 68,
 97, 109, 143
 à la balle / à là bàl: 47, 55, 160, 165, 167, 169 / à bàl: 34, 36,
 64, 74, 76, 77, 79, 83, 108 / à bàl: 35, 40, 43, 126, 127, 128, 144,
 150, 166
 de la balle / dià bàl: 80, 82, 84, 85
 à la pomme / à là pòm: 161 / à là p'ëm: 162 / à là p'ëm: 162 / à là
 pum: 161
 de la pouffe / dià puf: 73
 au batte (= à la balle et au bâton) / ó bàt: 77, 26, 29, 35,
 39, 40, 43, 46, 75, 87, 107
 du batte (= à la balle et au bâton) / d₂u bat: 14

B: Jeux de balle

jeux de boule / jé dbul: 106
 jeu de balle / jé dbàl: 59
 jeu de pelote / jé dplòt: 106
 (la) balle / bal: 61, 63, 158 / bàl: 15, 65, 86, 95, 102, 105, 157,
 170, 171
 balle-au-mur / bàl ó mur: 39, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 69, 71,
 72, 75, 87 / bàl ó mùr: 118
 boule-au-mur (= balle-au-mur) / bul ó mur: 67
 baseball / bézbâl: 19, 24, 25, 37n, 47, 60, 70, 75, 76, 80, 81, 94,
 97, 108, 133, 138, 140, 156, 158, 163, 167 / bézbâl: 54 / bézbâl: 84 /
 bizbâl: 155
 fox-and-geese (l ang fox and geese) (= jeu apparenté au
 baseball) / fâks en gīz: 81
 quatre-coins / kât kwě: 19
 bat'em-ball (l ang bat'em ball) (= jeu apparenté au
 baseball) / bàtēm bâl: 172
 scrub? (l ang scrub?) (= jeu apparenté au baseball) /
 skròb: 164

balle-molle (= jeu apparenté au baseball) /bàl mòl:25,
 26,138,156
 balle-au-camp (= jeu apparenté au baseball) /bàl ó kã:84
 /bal ó kã:60
 balle au fly (l ang fly) (g m) (= balle-au-vol) /bàl ó
 flày:56
 fly (l ang fly) (g m) (= balle-au-vol) /flày:2,29,75
 balle au vol /bàl ó vòl:59
 game-o? (l ang game-o?) (= balle-au-vol) /gém ó:20
 balloone (l ang balloon) (g f) /balun:9
 balle canadienne /bàl kànàdyèn:27

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ballon-balai (= jeu sur glace avec un ballon et des
 balais) /balõ balã:2
 ballon-prisonnier /balõ Prizòŋé:2
 ballon /balõ:135
 bâton /bâtõ:16,137,150
 batte (g m) (= bâton de baseball) /bat:16,85,93,129,152/
 bàt:31,47,135,147,158
 batte de cèdre (g m) (= bâton de baseball en cèdre) /bât
 dè sed:172
 palette /palet:9
 but (au baseball) /bu:85
 plate (l ang plate) (g f) (= au baseball, marbre) /Plét:
 38,91,92,93,103,109
 pitcher (l ang pitcher) (g m) /Pìtœř:96/Piteœř:80/
 Piteør:10,38,46,63,93
 tireur (= lanceur) /t_sj_rør:31
 catcher (l ang catcher) (g m) /ketœř:80,96/keteør:10,
 31,38,46,63,93
 batteur (= frappeur) /bâtør:46/batør:63/bātœř:96
 la vache (= joueur de champ) /là vœ:38,76/là vœ:46
 les vaches (= joueurs de champ) :80
 le champ (= le joueur de champ) /lè çã:158
 fielders (l ang fielder) (g m) (= joueurs de champ) /
 fíldørs:161
 strike (l ang strike) (g f) (= au baseball, prise ou
 balle prise et ratée) /strèk:170
 fail-ball (l ang fail ball) (g f) (= au baseball, balle

- fausse, frappée hors de l'angle) /fãl bãl:170
club (de balle) (= équipe) /klùb:95
peloton de laine (= pelote de laine) /Plàtõ dièn:102
guenille /gèniy:102
balle dure /bàl d'ur:107
rubber (l ang rubber) (g m) /rãbèr:107
rubber soufflé (l ang rubber) (g m) /rãbèr suflé:105
poil de vache /Pwèl dé vâe:15
pelote de laine (= balle à jouer en laine) /Plòt dé len:
34
pelote en guenille (= balle à jouer en guenilles) /Plòt
ã gèniy:4
pelote de guenille (= balle à jouer en guenilles) /Plòt
dé gèniy:34
écarte (= carde) /ékard:4
peau d'écaille /Pó dékáy:4
fly (l ang fly) (g m) (= balle frappée en hauteur) /
flay:76/flày:10,84
jouer /Jwé:0
becquer (= remplacer l'équipe au bâton) /beké:155
se becquer (= s'attraper avec la balle) /zbeké:4
batter (= au baseball, frapper) /bāté:76,170
poigner (la balle) (= attraper) /Pògè:135
poigner au fly (l ang fly) (g m) (= attraper au vol) /
Pògè ó flày:31
fronder (= lancer) /frõdé:42
mettre out (l ang out) (= éliminer) /met at:161
aller à une chasse (= au baseball, prendre la relève au
champ) /àlé à æn eàs:161
se tirer (une balle au baseball) (= se lancer) /st,iré:
104
tirer la balle (au baseball) (= lancer la balle) /t,iré
là bàl:122
tirer la balle en l'air (= lancer la balle en l'air) /
t,iré là bàl ã lèr:110
se tirer la balle (= se lancer la balle) /st,iré à bàl:
100
se lancer la balle /slãsé à bàl:147
se garrocher la balle (= se lancer, se renvoyer la
balle) /zgãròeé là bal:70

se garrocher la balle trois quatre (à trois ou quatre
 joueurs) /sgaròetè à bal twâ kât:79
 on mettait des bauches /ô mètè dé bœ:13
 first-base (l ang first base) (g m) :80
 vesse-de-loup (= lycoperdon) /vès dé lu:104
 first-base (l ang first base) (g m) (= joueur de premier
 but) :80
 (jouer) à béguer (= au ballon-prisonnier) /à bégé:162/à
 bégé:162

COMMENTAIRE

Les jeux de "balle", "boule", "baseball" etc... sont des simplifications du baseball américain et se jouent sans équipes et avec un seul but. On utilise une balle-molle (softball) ou une balle de caoutchouc et le bâton est parfois remplacé par une palette de bois. Les joueurs de champ accèdent au bâton par rotation : poste de premier but, lanceur, receveur puis frappeur.

Un frappeur est éliminé quand on attrape sa balle au vol ou quand on fait parvenir cette balle au premier but avant l'arrivée du frappeur.

Aux jeux de "boule" et de "balle" (150), de "baseball" et de "pelote" (155), de "balloon" (9), il faut toucher le frappeur avec sa balle pour obtenir son poste.

Les jeux de "pelote" (111) et de "boule" (136) désignent le ballon-prisonnier: deux équipes se renvoient une balle, ceux qui sont touchés par la balle sans l'attraper sont éliminés.

Matériaux utilisés pour les balles : poils de vaches (15), pois et grains de maïs (82), papier collé (88), pelote de laine et guenille (102).

Q.2041 (Jouer à) la truie

(la) truie /trwî:28,38,49od,50,57,61,74,76,82,83,171
 (jouer) à la truie /à lā trwî:54,66od,165/ā trwî:29,34,
 91,96,103od,106,140/ā trwî:32,68,75od,113/ā trwî:41
 (jouer) de la truie /diā trwî:48,84,85od,88,92,93
 truie /trwît:57

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Jeu de la canistre

canister (l ang canister) (g f) (= jeu de la canistre) /
kànìs:1.29,133/kànìs:113

(jouer) à la canister (l ang canister) (g f) /ā kànìs:
30,75/à kànìs:118

(jouer) de la canister (l ang canister) (g f) /dià
kanis:4/dià kãnìs:2

(jouer) à la can (l ang can) (g f) /à kàn:64

(jouer) aux cans (l ang can) (g f) /6 kãn:164

la can sur une bûche (l ang can) (g f) /là kãn sãn bûe:
57

(jouer) à la tin (l ang tin) (g f) /à là tin:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bisou /bizu:79

can bossée (l ang can) (g f) /kãn bòsé:93

COMMENTAIRE

Le jeu de "truie" se joue avec des bâtons de 4 à 5 pieds de longueur et une boule de bois qu'on appelle la "truie" (41).

Un joueur désigné par le sort essaie d'amener la "truie" vers le trou central qui est entouré d'une couronne de trous occupés par les autres joueurs. Ceux-ci essaieront d'empêcher la "truie" d'aller "cochonner" au centre. Un trou abandonné par un joueur peut être occupé ou volé par un autre joueur. Aussitôt que la "truie" se trouve dans son trou au centre, on crie "elle cochonne!", ce qui oblige tous les joueurs à changer de trou. Celui qui n'en a pas devra s'occuper de la "truie".

La "truie" est une balle qu'on catapulte et qu'il faut attraper (92).

Le "jeu de la canistre" consiste à venir frapper une boîte de conserve placée sur un poteau en déjouant la vigilance d'un gardien. Celui-ci, s'il réussit à toucher un attaquant, pourra en faire le gardien de la "canistre" et se retrouver parmi les attaquants (92).

Q.2042 Se lancer des pierres

se garrocher /ès gàrðéé: 126, 128, 132, 139/zgàrðéé: 3, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 20, 26, 28, 32, 36, 41, 43, 47, 48, 49-, 51, 55, 58, 60-, 61, 63, 66, 68-, 73, 77, 80, 81, 85, 88, 91, 92, 93-, 94, 96, 97, 98, 101, 103, 111, 114, 115, 120, 121, 129, 131, 134, 137, 140, 145, 152, 156, 161, 163, 168/zgàrðéé: 34, 50, 74, 79, 82, 83, 84, 109, 170, 172/zgàrðéé: 13, 15, 95, 105, 107, 112, 122, 123, 147/zgàrðéé: 155/zgàrðéé: 2, 8, 11, 31, 52, 57, 99, 113/zgàrðéé: 6, 56, 70, 86, 89, 90, 100, 102, 136, 142, 144, 148, 149, 151, 154/zgàrðéé: 38-, 54, 61, 76-/zgàrðéé: 7, 12/zgàrðéé: 37

garrocher /gðrðéé: 5, 29, 45-, 62, 75-, 87/gàrðéé: 64, 65, 124, 129, 135, 138, 153, 164, 166, 167, 169/gàrðéé: 19, 23, 25, 35, 39, 40, 45, 46, 59, 67, 69, 71, 72, 116, 117, 118, 125, 127, 130, 141, 150, 157, 158, 162, 165/gàrðéé: 104/gàrðéé: 110/gàrðéé: 160

se tirer /stiré: 28, 152/st,iré: 2, 18, 30, 34, 38, 48, 52, 57, 58, 60, 66, 68, 76, 85, 88, 92, 93, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 129, 130, 134, 137/st,iré: 1

tirer /tiré: 10-/t,iré: 160/t,iré: 20, 22, 35, 62, 76, 119, 155/tsiré: 119

se jeter /sè eté: 49

jeter /eté: 72

se lancer /slǎsé: 46

envoyer /ǎwðyé: 82

se pitcher (l ang to pitch) /sp,iteé: 74

pitcher (l ang to pitch) /p,iteé: 48/p,iteé: 76

fronder (= lancer) /frðdé: 37, 39, 42, 43, 68, 76, 79, 85, 92, 106 /frðdé: 90, 164, 167

se fronder (= se lancer) /sfrðdé: 82

se rocher /sè rðéé: 75/srðéé: 18, 19

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tire-pierre (= lance-pierre) /t,ír pyàr: 155

fronde (= lance-pierre) /frðd: 36, 161/frǎðd: 103/frðd: 164

fronde (= poche de cuir suspendue par deux cordes) /frðd: 164

slingshot (l ang slingshot) (= lance-pierre) : 57/slìn eòt: 57/slìn eât: 161/slín eót: 88

caillou /kàyv: 22

Pierre /pyèr: 19/pyàr: 49

(faire des) galettes (= faire des ricochets dans l'eau)

/galet:38

petit garrocheur (= petit garçon qui lance des pierres)

/Pt; gârðœœ:67

roche (= cailloux) :1,2,9,10,18,20,28,30,34,42,49,50,42,
54,58,60,61,64,65,67,76,80,81,85,88,91,92,93,94,96,101,
103,106,108,109,110,111,114,118,119,125,126,129,130,
131,140,150,152,155,157,160,162,163,170,172

pelote de neige /Plòt de nœ̃:90

COMMENTAIRE

"Fronder" signifie lancer des pierres avec un lance-pierre (68, 106, 164).

Q.2043 Billes à jouer

bille /biy:4,7,29,43,59,65,71,72,75,77,154,155,169n/bìy:
64,172

alley (l ang alley) (g f) (= calot) /alé:14,16,28,37,38,
42n,50,54,57,60,63,66,68,70,74,76,77,79,80n,84,93,96,
101n,103,140/àlé:10n,11,20,29,31,32,34,35,36,39,40,41,
43,45,46,47,48,49,58,61,67,75,81,82,83,86,87,88,91,94-,
97,98,99,104,165,168,170,172

bowlle? (l ang bowl?) /bólé:7-,24,25n,26,27,116,120,124,
136/bôlé:23

marbre /màrb̥:19,29,30,36,40,45,46,47,50,51,55,56,67,71,
75,89,107,118,168/marb:14,16,18,28,34,37,42,48,49,54,
57,60,63,68-,70,73,74,76,77,79,82,83,84,94,101,103,106,
108,135,136,140,152,155n/mar̥b:1-/màrb:12,20,22,24,25,
27,31-,35,38,39,41,43,52,58,59,61,62,64,65,66,69,76,80,
81,85,86,87,88,90,92,93,96,97,99,100,102,105,110,112,
113,115,116,117,122,134,137,138,139,141,142,143,147,
148,149,151,153,156,157,158,162,164r,165,166,167,170,
172-/mḁ̀rb:160,161/mar̥b:124,127/màrb:3,7

marle (marbre) /marl:2,4,9,18,28,64,83,101,145,150/màrl:
3,5,7-,8,10,17,23,26,91,104,109,111,114,118,119,123,
125,129,130,132,133,144/mḁ̀rl:1/màrl:6/màrl:3

marbles :160,167,171

marble (l ang marble) (g m) /mar̥bœ̃:1/mārbœ̃l:157/

mārbæls:163

8 tedley-wings? (l ang tedley wings?) /tèdié wìŋš:95
anguille /āgìy:70

10 agate (= grosse bille) /āgìt:63

smoke (l ang smoke) (g m) (= grosse bille) /smók:40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Jeux de billes

(jouer à) la bille au mur :7

Jouer au cinq-dix-quinze (= d'après la distance en pas d'où l'on lance) :38

Jouer au mur-ligne (= faire ricocher les billes sur un mur sans sortir d'une zone) :9

Jouer à la ligne (= coller les billes à une ligne) :9

Jouer à l'oeil (= viser et frapper une grosse bille) :9

Jouer au trou (= faire rouler les billes dans un petit trou) :9,10

Jouer à la poignée (= deviner le nombre de billes dans la main fermée) :103

(jouer) à la coller (= coller la bille au mur) /ā kòlé:87

(jouer) à la soupe (= au mur) /ā sup:84

(jouer) au panache (= lancer assez près pour toucher deux billes à l'empan) /ó pànàe:10

(jouer) aux marbres ponés (l ang to pawn) (= à deviner le nombre de billes dans la main) /ó màrl puné:91

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

verre ramagé (= orné de ramages ou marbrures) /vèr rāmàjé:26

ramage (= marbrures dans les billes de verre) /rāmàj:23

boule de terre cuite /bùl dé tèr kwìt:26

boule en cristal /bùl ā kristál:155

bearing (l ang bearing) (g f) /bābrìŋ:60

des alleys (l ang alley) (g f) /dzalé:57

lancer /lāsé:108

rouler /rulé:108

tirer aux marbres (= jouer aux billes) /tìré ó marb:97

(un) panache (= empan) /pànàe:10

COMMENTAIRE

"Alley" désigne généralement une bille de verre transparente et colorée.

"Marbre" désigne une bille opaque ordinairement en terre cuite et plus petite que l'"alley".

"Bolé (boulet)" est synonyme d'"allée" (26).

Q.2044 Atteindre le but (avec une bille)

frapper /frapé: 14, 37, 42, 48, 50, 60, 76-, 82, 83, 84, 137/fràpé: 10, 19, 34-, 35, 47, 52, 69, 81, 91, 92-, 93, 96, 142, 165, 166

attraper /atrapé: 18-, 28, 38, 42, 49, 66, 70, 73, 74-, 76, 79, 85, 103, 155, 161/àtrapé: 77, 163/atràpé: 80/àtràpé: 57, 58, 75, 88, 156, 157, 170, 172

toucher /tueé: 18, 63, 91, 157/tueé: 28, 103, 172

poner (l ang to pone) /puné: 168/púné: 88

on ponait (l ang to pone) /õ punà: 103

fesser /fesé: 1, 2, 7, 9, 14, 17, 18, 28, 30, 31, 39, 43, 45, 51, 55, 59, 61, 62, 68, 71, 72, 74, 75, 91, 92, 97, 101, 106, 108-, 109, 111, 114, 124, 129, 130, 136, 137, 140, 145, 148, 150, 152, 156, 167, 169, 172-/fèsé: 139/fésé: 16/fesè: 67

poquer /pòké: 4, 20, 66, 94, 108/pòk'é: 31, 34, 36, 54, 58, 70, 83-, 84, 138/pòk'é: 54, 82, 135

toquer /tâké: 26

cogner /kòg'é: 80

kisser (l ang to kiss) /k'isé: 29, 46, 56, 64, 65, 67/k'isé: 10-/k'iksé: 24/ki'ksé: 25/t'ksé: 76

botter /bòté: 156

piner /Piné: 87

ricocher /rikòéé: 40

shooter (l ang to shoot) (= lancer) /euté: 118

(ça) tapait /tàpè: 162

(ça) revolait sur /èrvòlé su: 73

envoyer sur /awòyé su: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

être dépoché (= avoir perdu toutes ses billes) /èt dépòéé: 34

viser /vizé: 34

(jouer) à la piner (= à frapper la bille) /à piné:87
 (jouer) au kiss (= à faire ricocher les billes) /ó kis:
 10

Q.2045 Osselets

osselet /òslè:7,14,16,18,23,29,30,39,40,41,45,46,47,48,
 49,51,52,55,56,57,63,64,67,68,69,71,72,73,80,81,128,
 137,152,165/àslè:15/òslà:28,34,37,42,58,60,74,76,77,79,
 80,82,83,88,91,92,94r,96,97r,101,106,142,166,170,172/
 àslà:31,85,93/òslà:36,43,75,87,165,167od,169/àslà:90/
 àslè:11,35,39,52,62,140/aslà:37,38,54,61,66,103,108
 osselets de cochon /òslè tkòeõ:50
 osselets de mouton /òslà dmutõ:84
 les petits os /lé pt,ɿ zó:92
 cliquette /kliket:4
 Jacks? (l ang jack?) /djàks:63od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jointure /jwětùr:11

ferraille /fèrày:103

comme des croix de fer à six pointes /kòm dé kwa tfar à
 si pwět:63

sécher /eèsé:11

COMMENTAIRE

Autrefois, les osselets étaient surtout faits d'os des jointures de petits animaux (mouton, porc, veau...).

"Osselet" désigne aussi une tumeur osseuse à la base de la jambe du cheval (18).

Q.2046 (Jeu de) dames

(Jeu) de dames /ddam:158/ddàm:3,5,7,12,20,25,26,27,35,
 36,39,40,43,46,55,65,72,110,117,123,128,132,156,161,
 165,167,169/ddám:155/ddãm:16,17,49,52,57,61,81,88,94,
 111,129/ddãm:18,28,34,38,48,60,68,74,82,34,157,163,170
 (Jeu) des dames /dé dàm:122

- (jouer) au damier /ó dáyé:155
- (jouer) aux dames /ó dām:6,8,11,13,15,19,22,23,24,29,30,32,41,45,47,51,59,62,64,67,69,71,75,86,87,89,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,118,119,120,126,127,131,133,134,138,139,141,143,144,147,148,149,151,152,153,160,162,164,166,171/ó dām:90/ó dām:1,2,4,9,14,73,80,85,91,92,93,97,101,106,108,109,114,130,136,137,140,142,145,150/ó dām:31,37,50,54,58,66,70,76,77
- dames ordinaires /dām òrdinèr:10/dām òrdinaʀ:63,103/dām òrdinaʀ:79/dām òrdinèr:83
- dames canadiennes /dām kanadyen:70
- (le jeu) simple /sěp:135
- qui-perd-gagne /ki pèr gáj:77/ki paʀ gáj:60/ki pèr gāj:1,2,9,16,18,31,34,54,61,64,66,68,70,74,80,81,91,92,97,108,109,170,172/ki paʀ gāj:155/ki paʀ gāj:57,103/ki pèr gāj:36/ki pèr gāj:83,88/ki pèr gāj:84
- ti-père-gagne (= qui-perd-gagne) /t,i pèr gāj:68
- le perd-gagne (= qui-perd-gagne) /lè pèr gāj:38,42
- barreau /bāró:2,7,9,18,19,26,42,57,61,66,68,88,94,103,108,109,116,129,130,132,135,136,137,138,139,140,142,145,152,156,158/báró:4
- carreau (= barreau?) /kāró:59
- gueule-de-loup /gœl də lu:4,142,156,158/gœl də lu:54,106/gœl də lu:68,73
- les poules /lé pul:139
- la poule et le renard /là pùl é lè rnār:42,84
- au bonhomme (= jeu de dames avec les dés) /ó bónóm:145
- (la) polonaise /pòlònèz:23,29,34,54od,66,80,96,97,108,109,129,135/pòlònàz:172/pālònèz:7,26,116/pulònèz:31
- dames polonaises /dām pòlònàz:77
- (jeu) de polonaise /tpòlònàz:94/tpólonàz:103
- dames chinoises /dām eĩnwèz:10,66/dām eĩnwèz:84/dām eĩnwàz:70,77/dām eĩnwàz:57
- chinese-checkers (l ang chinese checkers) /teāniz teekér:168
- dames japonaises (= dame chinoise) /dām japònèz:142
- jeu anglais /jé āglè:56
- jeu français /jé frāsè:56
- franc-jeu /frājé:29,64,96,109/frājé:68,74,172/frājé:42
- dames franches /dām frāe:71,142

(56).

Le "Barreau" se joue avec des boutons (68) et à l'endos du jeu de dames (carton quadrillé) (7); le but est de former une "gueule de loup" (barrage) sur l'adversaire (57).

Le jeu de "la Poule et le Renard" consiste à faire passer une seule dame au travers d'une rangée de pions (42).

Q.2047 Balançoire

balançoire /balãswar:84/bàlãswàr:66/bàlãswâr:2n,63/
balãswâr:37,48,49,52,61,74,83-/bàlãswâr:60/balãswèr:18,
42,79,82/bàlãswèr:41,43,59,65,71,75,80,92,108,126,127,
128,136/bàlãswèr:11,15,24,26,27,31,69,90,95,98,99,100,
102,104,105,107,110,121,122,123,124,143,144,169,172

grande balançoire /grã bàlãswèr:85

balancinoire /bàlãsinwèr:1/bàlãsinwèr:137

balancigne /balãsig:9,16,17,106,108,140/balãsig:18-,28,
60-,66,68,73,77/bàlãsig:1,7,10,30,35,36,39,40,43,46,47,
52,55,56,59,62,64,65,67,71,75-,80-,85,87,88,91,93,97/
bàlãsig:12,15,29,48-,58,69,84-,133,166v/balãsìg:37-,50,
54,57,61,70,83/bàlãsìg:63-,81,92,94,96,103,165/bàlãsìg:
11,13,27,31-,32,38,45,74,86,89,102,115,118,167,168,170,
171

balancine /balãsin:4,14,129,131,136,139,142,145,150/
bàlãsin:2,7,19,20,22,25,72,116,125,132,139,146/bàlãsin:
23,49,83,153,172/bàlãsìn:101,109,111,114,119,135/
bàlãsìn:6,8,34,42-,112,113,117,120,121,122,134,141,147,
167/bálãsìn:104/belãsin:130/blãsin:138

balancille /bàlãsiy:77,166

barlancille /bàrlãsiy:51

barlancigne /bàrlãsig:51,87-/barlãsìg:76/bàrlãsig:62/
bèrlãsìg:82/bèrlãsìn:83

balance /bàlãs:3

galançoire /gàlãswàr:154

galancigne /gàlãsig:29

galancine /galãsin:4,150,159/gàlãsìn:160/gelãsìn:156

galancinette /gàlãsinèt:151

galancette /galãset:152/galãsèt:154

galance /galãs:155/galãs:3-,160,161,162,163,164/galãs:
149,157,158

swing (l ang swing) (g f) /swiŋ:1-,62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(balançoire) à chaînes /à eẽn:68

(balançoire) à planche /à plãe:68

hamac /àmàk:95/hàmàk:95

douelle de quart (= douve de tonneau) /dũèl dé kòr:95

COMMENTAIRE

"Grande balançoire" (85) et "balançoire" (52, 83, 92, 172) désignent une balançoire de jardin à deux sièges se faisant face.

"Balançoire" désigne une balançoire à bascule (43).

"Swing" est féminin (62).

Q.2048 Se balancer

se balancer /zbàlãsé:59,71,92,111/zbàlãsé:74,82

se balancigner /zbalãsiŋé:9,16,17,61,63,64,94,96,103,
106,108,140/zbalãsiŋé:18,31,37,42,50,58,60,66,68,73,74,
76,77/zbàlãsiŋé:1,7,10,30,35,36,39,40,41,43,46,52,55,
56,59,62,64,65,67,69,71,75,81,85,88,91,92,93,97,165/
zbàlãsiŋé:6,8,11,12,13,15,24,27,28,29,32,34,38,45,47,
48,57,80,84,86,89,90,95,98,99,100,102,105,107,115,117,
143,144,167,168,170,171

se balanciner /zbalãsiné:4,14,49,70,129,130,135,136,142,
145/zbàlãsiné:2,3,7,19,20,22,25,72,109,111,114,116,119,
124,125,126,127,128,131,132,137,139/zbàlãsiné:23,26,
104,110,112,113,118,120,121,122,123,134,141,143,147,
153,172/zbàlãsiné:101/zblãsiné:138

se balanciller /zbàlãsiyé:106/zbàlãsiyé:54/zbalãsiyé:79,
83

se barlanciller /zbàrlãsiyé:51/zbàrlãsiyé:87/zbèrlãsiyé:
82

se galancer /zgalãsé:150,152,155,161/zgàlãsé:159,163/
zgàlãsé:149,157,158/zgàlãsé:154,162,164

se galancigner /zɔàlãsiɲé:29

se galanciner /zɔàlãsiné:3,160/zɔàlãsiné:151/zɔelãsiné:
156

swingner (l ang to swing) /swiɲé:1-,92

COMMENTAIRE

"Se balancer" se dit dans le cas d'une balançoire à deux sièges se faisant face (92).

Q.2049 Poupée

poupée /pupé:52,59n,63,90,105,140n,161,171/pupé:34,79,
82,84-,129/pupé:124

dolls (l ang doll) /dãls:1

catin /kâtẽ:0/kâtẽ:137/kâtẽ:138/kâtẽ:48,50,54,61,68,74,
76,77,80,81,83,94,96,101,111,142,145/kâtẽ:23,24,26,27,
32,45,88,89,91,117,122,123,160,166,167,168,171-/kâtẽ:
11,110,118,120,164/kâtã:4,7,9,10,17,18,66,73,82-,103,
129,155/kâtã:3,157,158,163,172/kâtã:135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

en butin (= en tissu) /ã butẽ:90

en plâtre /ã plaot:90

petits ours /pt,i zur:72

ours /ur:65

Q.2050 Jouer à la poupée

catiner /kât,iné:0/kâtiné:6,8,12,13,15,41,86,89,95,102,
104,105,107,110,112,141,143,149,150,151,152,153,154,158
(jouer) à la madame /à là màdã̃m:28,45,47,50,56-,70,101,
123,139,157,167,168,170,171/à màdã̃m:8,11,15,29,32,36,
46,74,75,87,90,94,106,125,131,136,147,150,152/à màdã̃m:
2,35,37,40,43,48,52-,57,58,61,66,68,76,77,79,83,85,88,
114,129,130,137,145
(jouer) de la madame /dlà màdã̃m:9,14,16,18,31,49,54,63,
73,81,91,93,96,97,108,109,142,172
(jouer) aux madames /ó màdã̃m:64,126

elles faisaient les madames /i fèzè lé màdàm:22
 (jouer) à la femme /à là fãm:155/à là fãm:161,163/à là
 fãm:154
 (jouer) à la matante /à là màtât:80
 (jouer) à la maman /à là màmã:59,62/à là màmã:71/à là
 màmã:3/à là màmã:65/à là mòmã:156/à là mòmã:34,60,74,
 111,120/à mòmã:119,138/à mòmã:42,88,172/à màmã:5
 (jouer) de la maman /dià mòmã:1,103/dià mómã:82
 (jouer) à la mère /à là màr:84/à là mér:80,118/à mér:38/
 à màr:77-/à mér:24/à mër:41
 (jouer) à la poupée /à là pupé:3,65,84/à pupé:35,100,112
 (jouer) de la poupée /dià pupé:79
 jouer à la catin :19,24,25,57,65,67,69,75,97,119,126,166
 jouer de la catin :10,16
 jouer avec les catins :50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catineuse (g f) (= petite fille qui aime jouer à la
 poupée) /kat,inéz:16
 catinage /kât,inàj:111
 (jouer à) la maîtresse qui fait l'école /là mètrès ki fà
 lèkòl:123

COMMENTAIRE

On dit "catiner" quant une petite fille joue seule à la poupée et "jouer à la madame" quand plusieurs enfants y jouent ensemble (66).

On précise que "catiner" signifie faire des vêtements de poupée ou s'amuser à habiller des poupées (63, 157).

Q.2051 Tailler un bout de bois avec un canif, une
 hache

gossier /gòsé:1,2,6,7,8,9,10,11,14,16,17,18,23,24,28,29,
 30,31,33,34,35,36,37,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,
 50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,
 69,70,71,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,
 89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,101,102,103,106,108,109,
 111,113,114,115,116,118,128,129,132,134,135,136,138,

140, 142-, 145-, 146, 148-, 150, 165, 166, 167, 168, 169, 170,
 171v, 172/9âsé: 12, 13, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 32, 86, 95, 100,
 104, 105, 107, 110, 112, 117, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 127,
 141, 143, 144, 147, 149/9aosé: 119
 doler /dòlé: 5, 7, 33, 130, 131, 135, 136n, 137, 138, 139, 142, 145,
 146, 148, 150-, 156/dâlê: 126, 127/dólé: 151
 dosser /dòsé: 137
 chacoter /eakòté: 4, 152, 155, 157, 161, 163/eàkòté: 3, 5, 160,
 164/eàkâté: 6, 151, 153, 154/eàkèté: 162/eàkóté: 158/eòkòté:
 146

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

dolage /dâlâ: 127
 ils éclissaient (= faire des éclisses) /y éklisâ: 123

Q.2052 Jeux traditionnels

chaise musicale /eèz muzikâl: 16, 60, 67, 93, 116, 153/eèz
 muzikâl: 84/eèz muzikâl: 10, 88
 chaise voleuse (= chaise musicale) /eèz vòléz: 56
 courir le lièvre (= chaise musicale?) /kurîr lê lyév: 141
 /kurir lê lgev: 66/kurîr lê lgev: 90/kurir lê lgev: 18
 toilette (= chaise musicale) /twâlèt: 22
 Madame demande sa toilette (= chaise musicale) : 45/màdàm
 demãd sà twélèt: 90
 petite toilette (= chaise honteuse) /pt̥it twâlèt: 23
 le panier de fruits (= jeu) /lpané dfrwî: 23
 chaise honteuse : 18, 68, 145, 166, 169/eèz õté: 3, 10, 11, 19,
 93, 107, 109, 132, 136, 150, 163/eèz õtâ: 88/eèz hõté: 119/
 eèz õté: 12, 23, 27, 118, 120, 133, 141, 153
 le pokio (= chaise honteuse) /lê pòkyó: 167
 passe le petit rocher (= jeu) /pàs ti ròé: 153
 l'assiette (= jeu: voir Commentaire) /làsyet: 10, 31, 46,
 49, 61, 64, 84, 85, 109, 169/làsyèt: 27, 32, 90, 118, 153
 la gamelle (= jeu de l'assiette) /la gamel: 82/la gâmel:
 88
 l'écuelle (= jeu de l'assiette) /lékuèl: 137, 145/lékúèl:
 132
 virer l'écuelle (= jeu de l'assiette) /viré lékuèl: 8, 143

- /viré lèkwèl:11
 la bouteille (= jeu: voir Commentaire) :164,171/là
 butey:10,64
 la bouteille qui tourne /là butey ki tũrn:76
 forfait (= jeu de gages) /fãrfet:164
 (jouer) au gage /ó gàj:32,81,84
 jeu du gage /jé dũ gàj:92
 gage /ga⁴j:61
 les pénitences /lé pénitãs:84
 mesurer le ruban (= jeu: voir Commentaire) :45
 pichenottes (g f) (= jeu: voir Commentaire) /Piẽnòt:2,
 34,42,76,79,100,103,108,110,114,118,129,131,133,138,148
 /Piẽnòt:50,83/Piẽnòt:18
 pichenolle (g f) (= ou pichenottes) /Piẽnòl:28
 la petuche (= ou pichenottes) /là pètue:10
 croquignoles (= ou pichenottes) /kròkigòl:79
 jeu de puce (= jeu: rondelles de plastique dont on
 écrase le rebord de façon à les faire sauter dans un
 petit vase) /jé tpũs:50,114
 jeu de fourmi (= jeu de jonchets) /jé dfrémiv:116
 main chaude /mẽ éód:41,83,126,132,137/mẽ éód:109,126
 la bistac (= jeu: tenter de frapper les mains, les
 doigts en disant: la souris passe par ici, par là...) /
 là bistak:158
 au bourdon (= jeu: en imitant le bourdon, tenter avec
 une règle de toucher les poings tendus des joueurs) /ó
 burdõ:31,42,81
 au taon (= jeu: bourdon) /ó tõ:76
 parchési /Pareézi:18,34,37,42,50,54,91,97,140/Pàreézi:
 62,67,102,134,148
 bonhomme (= parchési) /bònòm:148
 jeu de bonhomme (= jeu) /jé dbònòm:18
 le petit bonhomme (= jeu) /lpti bãnòm:90
 croquignole (= jeu type parchési) /kròkigòl:148
 paradis (= parchési) /Pàràd'i:3,102,157/Pàràd_zi:26,42,50,
 77,80,82,83,140,147,170,172
 ciel (= parchési) /syel:135
 jeu d'échelles /jé déeel:91/jé deeel:28
 jeu de serpent (= jeu d'échelle) /jé tsàrpã:27,147
 dé /dé:50,97,113,140

domino /dòminó:50,63,114/dóminó:103/dâminó:117,164

yen (= jeu de dé japonais) /yen:140

tic-tac-to /tɿk tak tó:61/tɿk tàk tó:85,171/tɿ ták^o tó:65

bingo (l ang bingo) (g m) (= sorte de loto) /bingó:140/
bingó:65

O.K.O. (= jeu de bingo où les cartes à jouer remplacent les chiffres) /ókéó:140

cheville (= jeu fait de 98 chevilles et d'une planche percée de cent trous) /œvìy:70

cribbage (l ang cribbage) (g m) /krébidɿ:148

(jouer) à la messe /à là mes:50

(jouer) de la messe /dlà mes:18

jeu de l'école /Jé dlékòl:18

à la post-office (l ang post office) (g f) (= jeu: différents objets personnels, on pige et on embrasse le propriétaire) /à là pòst ofìs:171

aller à la poste pour délivrer des gorges :18

jeu du téléphone (= jeu: des joueurs se transmettent à l'oreille un message en parlant rapidement) :93

(les) poches (= jeu: petits sacs de sable lancés dans une boîte à cases numérotées) /pòe:34,38,54,74,84,138/
pòe^h:83

la poche (= jeu: petits sacs de sable lancés dans une boîte à cases numérotées) /là pòe:10

(jeu de) dard /dâr:139

jeu d'anneaux (= jeu: anneaux lancés sur des chevilles au mur) /Jé danó:135

jeu d'anneaux (= jeu: anneaux et cordes) /Jé dǎnó:74

toc-toc-geese (l ang toc toc geese) /tòk tòk gus:1

(jouer) du bon Dieu avec sa canne d'or /dzu bõ dyé avec sa kǎn dâr:16

(jouer) aux couleurs (= à colorier) /ó kulàr:124

à la clenche (= jeu) /à klǎe:104

(faire du) patin (= patinage sur glace) /pâtě:100

fourchette (= jeu) /fure^het:82

couteau (= jeu) /kutó:82

arracher la souche (= jeu de force: un homme monté sur les épaules d'un joueur essaie de renverser son porteur) /araeé là sue:106/àràeé là sùe:113/àràeé à sue:132

charger le mort (= jeu de force) /ɛərjé lmâr:114/ɛərjé
él môr:132

charger le mouton (= jeu de force) /ɛərjé lmutõ:113

lever l'ours (= jeu de force) /lvé lûr:8

lever haut-raide (= jeu de force) /élvé ó rèd:132

tirer du poignet /t,iré dzu pòŋè:1,14,172/t,iré dzu pãŋè:113
/t,iré dzu pòŋã:35,77,94,119/t,iré dzu pòŋà:36

tirer au poignet /t,iré ó pòŋè:10,16,18,37,50,66,73,79,
84,158,163,168,170/t,iré ó pòŋã:2,24,28,31,34,38,42,48,
49,52,54,57,61,63,70,74,76,80,81,82,83,85,155/t,iré ó
pòŋé:58

tirage de poignet /t,iraj dé pòŋã:60

tirer au crochet (= jeu de force: avec les doigts) /t,iré
ó kròeã:83

tirage de doigt (= jeu de force: avec les doigts) /t,iraj
dé dwa:60

(tirer) au renard (= jeu de force à deux joueurs près du
trou de la cave) /ó rnâr:2,10,12,13,14,15,18,28,31,34,
38,42,46,49,50,52,54,58,60,61,63,66,68,73,74,76,77,79,
80,81,82,83,85,86,88,91,92,95,102,104,106,107,118,119,
133,137,141,145,153,154,158/ó rnaâr:57,70,93/ó rnòr:89,
90,99

(tirer) du renard /dzu rnâr:109,114,143/dzu rnòr:6,11,98,
113,115

haler (= jeu: tirer au renard) /âlé:2

tirer à la chienne (= jeu: tirer au renard mais avec
câble dans les mains) /t,iré à even:36

(tirer) à la cravate (= jeu: tirer au renard) /à la
kravát:155

(tirer) au balai (= jeu : deux joueurs par terre pieds à
pieds essaient de soulever l'autre en tirant sur un
bâton) /ó bàlè:133/ó balã:74,155

(tirer) du balai /dzu balã:42,63/dzu bàlã:100

danser le balai (= jeu: tirer au balai) :93

(tirer) du bâton (= jeu: tirer au balai) /dzu bātõ:100

(tirer) à brasse-corps (= jeu de force) /à brãskòr:100

Jack (= jeu: deux hommes, à quatre pattes, yeux bandés
tentent de se frapper avec un bas contenant une pelote
de laine) /djak:82

où-est-Jack? (= jeu: Jack) :133

- patate dans un bas (= jeu: Jack) /patat dã ẽ bã:14
- pêcher la morue (= jeu: yeux bandés, tenir une guenille, frapper les "pêcheurs" avec une pelote de laine dans un bas) /pèéé à mòru:133
- déplanter le hibou (= jeu: bataille d'oreillers, à cheval sur une perche) /déplâté lg'ibu:8
- descendre le hibou (= jeu: déplanter le hibou) /dèsãdr lg'ibu:22
- au hibou (= jeu: déplanter le hibou) /ó g'ibu:104
- pet-en-gueule (= jeu: deux joueurs couchés tête-bêche s'accrochent les jambes et tentent de se renverser sans péter) /pet ẽ g'æl:70
- la pet-en-gueule (= jeu: pet-en-gueule) /la pet ẽ g'æl:158
- bascule (= jeu: pirouettes au sol) /baskùl:155/bòskul:157
- culbute /kulbùt:68
- la couleuvre (= jeu d'enfant: ramper, avec les pieds attachés) /là kulæv:106
- chatte basse (= jeu) /èàt bãs:131
- chatte maigre (= jeu) /èàt mæg:120
- la foule (= jeu: aplatir un tas de mousse appuyé contre un mur) /là fùl:155
- cochon suiffé (= jeu, à la St-Jean-Baptiste: attraper un jeune porc enduit de graisse) /kòeõ sũifé:71/kòeõ sũifré:71
- mouton (= jeu: un joueur au centre "fait bouillir l'eau" pour cuire une "brebis" qu'il doit attraper) /mutõ:163
- le petit mouton (= jeu: le mouton) /lé pt, mutõ:161
- à la boiteuse /à la bwetéz:162/à la bwetuz:162
- aux boiteuses armettes /ó bwetuz àrmet:162
- le pont de Londres (= jeu) :18
- passer le pont d'amour (= jeu: garçons et filles à distance. Questions sur l'amour. Oui, pas en avant; non, pas en arrière) :167
- passer le pont de Londres (= jeu) /pãsé lbõ dlõd:11
- (on) bâtissait des ponts (= jeu) /bât, isè dé põ:132
- dans ce bocage /dã sè bòkàj:2
- le Beau-Château /lé bó ẽãtó:152
- (jouer) du château /du ẽãtó:77

le loup /lé lu:2
 la tour (= jeu à texte: la tour, prends garde, je te combattrai. Je n'ai pas peur que...) /la tur:59
 pomme, pomme pareoué, grande vache, sauve-toi (= jeu) : 96
 jeu de l'horloge (= jeu: ronde?) /Jé diàrlòrj:92
 le petit oiseau bleu (= voir: commentaires) /lé Pt_s twàz6 bié:77
 petit oiseau dans la cage (= voir: commentaires) /Pt_s twèz6 dā ā kàj:36
 les clefs sont dans la mer :162
 les clefs au fond de l'eau /lé klé ó fõ diõ:46,136
 les cloches sont au fond de l'eau :152
 les clefs sont à la mer, trois fois passera... :43
 trois fois passera :36,37,74
 la queue-leu-leu /là jé lé lé:43
 j'aimerais la fille du coupeur de paille :152
 chat et souris /eā é suri:42,111
 le chat et la souris :1/lé eā é là suri:170
 le chat pis la souris /lé eā pi là suri:2/lé eā pyā sūri:76
 le chat /lé eā:171
 l'ange et le diable (= jeu: chat et souris) :159
 Pierre dit... (= jeu de mime) :1
 jeu de peggy (l ang peggy) (g m) (= jeu du moineau, bâton lancé et attrapé) /Jé dpeyi:133/Jé tpegé:88
 jouer au peggy (l ang peggy) (g m) /Jwé ó peyé:87
 jouer du peggy (l ang peggy) (g m) /Jwé dzu pegi:106
 peggy (l ang peggy) (g m) /Peg'i:172/Pegi:42,63/Pigi:31/Pìgì:163/pegé:82
 riki (= jeu de peggy) /riki:163-
 chèvre (= jeu de peggy) :68/eèv:120/eèv:172
 bâton (= jeu de peggy) /bâtõ:81
 petit bâton (= jeu de peggy) /Pt_s bâtõ:84,91
 tirer au bâton (= jeu de peggy) /tiré ó bâtõ:81
 le petit bois (= jeu de peggy) /lé Pt_s bwā:88
 tourniquet (= jeu de peggy) /turniket:156/turnikèt:131/turnik'et:81
 tournette (= jeu de peggy) /turnèt:132
 le pistouri (= jeu de peggy) /lé Pìsturi:81

flaube (= jeu de peggy) /flób:81
 moineau (= jeu de peggy) /mwònó:40
 cochon (= jeu de peggy) /kòeõ:60
 bailler (= jeu de peggy) /bayé:83
 au sbaille (= jeu de peggy) /ó sbáy:30
 trou de chatte (= jeu de peggy) /tru teat:73
 la mécanique (= jeu de peggy) /là mékaník:155
 jouer à la roche (= jeu: avec un caillou, viser et faire
 tomber une pierre déposée sur une autre) :83
 jouer au bois (= jeu: planter dans le sol un bâton
 pointu en renversant celui de l'autre) :164
 criquet /kriket:3/krikèt:116
 croquet :74/kròké:34,37,52,54,60,63,88,97/kròké:28,35,
 38,41,42,49,50,68,79,83,84,85,101,166/kròkè:138/króké:
 92/króké:82
 golf :50
 hockey /áké:81
 fers à cheval /fèr à efàl:28,38,77,79,82,83,84,92,100/
 fàr à efal:63/fèr à jwàl:133,135
 fers /fèr:37,85,95,101,102,129,138/fàr:52,54,81
 Jeu de fers (à cheval) /Jé tfàr:49
 couteau /kutó:38,80,91,92,155,168,170
 Jeu de couteau /Jé d'kutó:35
 le pique (= jeu: bâton pointu qu'on fait planter dans le
 sol) /lé pik:80/lé pìk:170
 (jouer au) pool (l ang pool) (g m) (= jeu: billard) /
 pûl:106
 quille /kiy:135,158
 tennis :74/tenìs:81
 marcher tête-bêche (sur les mains) /màréé tèt bèe:152
 (jouer) à tête-bêche (= jeu: planter le chêne) /à tèt
 bèe:7,61
 somersault (l ang somersault) (g m) /sòmèrset:163
 tirer au poivre (= jeu: deux enfants se tiennent par le
 bout des doigts et tournent) /tìré ó pwèv:165
 laver la vaisselle (= jeu: deux enfants se tiennent les
 mains, se balancent puis tournent en élevant les bras)
 /làvé là vesel:7/làvé à vèsèl:105
 pas-de-géant /På djéã:1,9,18,136
 quatre-coins /kàt kwè:7,29,144/kàt kwã:16,60

quatre-poteaux (= jeu: quatre coins) :24

chat (= jeu: quatre coins) /eã:155

cerceau /sèrsó:63/sàrsó:138

ring (l ang ring) (g m) (= jeu: cerceau) /rig:63

sauter la corde /sóté à kòrd:88/sóté là kòrd:82

sauter de la corde /sóté dià kòrd:9,92

sauter de la corde à danser /sóté dia kòrd à dāsé:16

jouer de la corde à danser /jwé dia kòrd à dāsé:16

danser à la corde :50,58,74

danser de la corde /dāsé dià kòrd:129

la corde (à danser) /là kòrd:72,87

jumper (l ang to jump) (= jeu: danser à la corde) /
djòmpé:82

sauter au câble (à la corde) /sóté ó kãb:164

skip (l ang to skip) (= jeu: danse à la corde) /skìp:164

à la corde (= jeu: saut en hauteur) /à là kòrd:123

à la perche (= jeu: saut en hauteur) /à là père:123

tirer au câble (= jeu: souque à la corde) /tiré ó kãb:87

au câble (= jeu: souque à la corde) /ó kãb:43

dock (l ang dock) (g m) (= jeu) /dòk:164

jeu des chiffres (= jeu: colin-maillard où les joueurs
ont un numéro; piger un numéro, attraper et identifier
le joueur) :55

fouet (= jeu: faire la chaîne et tourner sans lâcher
prise) /fwet:165

le black-far-away (l ang black-far-away) (g m) /lé biàk
fàr éwé:54

le black (l ang black-far-away) (g m) /lé biàk:54

jeu de l'aéroplane /jé diàéròpiàn:132

des drames (= pièces de théâtre) /dé dràm:7

trompe-compagnon (= jeu: un joueur yeux bandés,
identifie qui l'a frappé pour en faire son acolyte) /
trõp kõpañõ:42

jeu de la citrouille (= jeu: soulever un enfant) /jé dià
sitruy:18

citrouille (= jeu: se laisser tirer les cheveux sans
crier) /sitruy:111

la citrouille :74,80

le bâton roule, le bâton roule sur quelle tête il repose
(= jeu: deviner sur quelle tête le bâton s'arrête) /èl

bâtõ rui éi bâtõ rui sur kèl tèt i rpóz:128
 (voir) la lune dans une manche de coat (l ang coat) (= tour: faire regarder dans une manche et y verser de l'eau) /là lùn dæn mãẽ dé kót:76
 voir la lune dans une manche de capot (= tour: faire regarder dans une manche de manteau et y verser un verre d'eau) /vwèr là lun dǎ zun mãẽ dé kápó:132
 la mitaine (= jeu: "monte-échelle, monte-la", poings fermés mis bout à bout verticalement) /la miten:157
 la bête sauvage (= jeu: viser avec une bottine un joueur au centre d'un cercle) :155
 la cuiller /là teuyǎr:161
 aux chevaux (= jeu: imiter le cheval avec harnais de corde) /ó efó:80
 aux cris des animaux (= jeu d'imitation) :164
 vendre le boeuf (= jeu) /vǎd lé bæf:17
 aux yeux (= jeu) :162
 au bouchon (= jeu: on lance et attrape un bouchon) :164
 à la lime (= jeu) /à lim:16
 tric-à-trac (= tour: fil tendu à une fenêtre et frotté avec de la résine pour produire des sons mystérieux) /trik à trak:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

maillet /mayǎ:37,63

pénitence /punjǎs:92

le peggy (l ang peggy) (g m) (= bâton long servant à frapper un petit bâton au jeu de peggy) /le peyé:87

plumer /Plémé:8

je t'ai sbailié (= au jeu, je t'ai attrapé) /eté sbòyé:

30

COMMENTAIRE

Jeu de l'assiette: Joueurs assis en cercle. Faire pivoter une assiette au centre et lancer à un des joueurs une balle ou un petit coussin. Attraper l'objet de même que l'assiette avant qu'elle ne s'immobilise. Sinon donner un gage qui vaudra une punition à la fin du jeu.

Jeu de la bouteille: Joueurs assis en cercle. Faire

pivoter au centre une bouteille couchée. Le joueur qu'elle désigne en s'immobilisant doit verser un gage. A la fin, une punition est déterminée pour chaque gage recueilli avant d'en connaître le propriétaire.

La "pichenotte" est analogue au billard. On joue "aux pichenottes", ou "à la pichenotte" sur une petite table à rebord où il s'agit au moyen de chiquenaudes de faire pénétrer dans des poches, de petites rondelles de bois.

Le "jeu de peggy" consiste à projeter un petit bâton ou bâtonnet en le frappant avec un bâton plus long. On élimine le frappeur de trois façons: attraper au vol le bâtonnet; toucher le bâton du frappeur placé par terre en lançant le bâtonnet de l'endroit où il est tombé; pour le frappeur, rater son lancer auquel la règle impose des difficultés croissantes. Des points peuvent être accordés au frappeur selon la distance du bâtonnet quand il est retourné.

"Mesurer le ruban": Punition où un garçon et une fille mains tendues et accolées ouvrent les bras et s'embrassent en comptant les "verges" (mesure de longueur) de ruban: "une verge, deux verges"...) (45).

"Petit oiseau dans la cage": "Petit oiseau bleu, on dit que tu voles dans la danse. Si tu veux entrer, il faut que tu fasses un beau salut" (36).

"Tirer au renard": jeu de force où deux joueurs attachés et assis de chaque côté du trou de la cave essaient de se renverser.

Q.2053 Réunion de personnes

réunion /réunyõ: 43, 59, 75, 116, 124, 158, 163, 172/réunyõ: 27,
123, 166, 169/réunyõ: 166/réuõ: 4, 28, 77, 79, 82, 83, 91, 93,
109, 114, 157, 170/réuõ: 10

réunion de famille /réunyõ d'famiy: 72

réunion de monde /réunyõ dmõd: 126

rencontre /rãkõt: 60

meeting (l ang meeting) (g m) /mítig: 1

assemblée /asãblé: 1, 4, 9, 14, 16, 17, 49, 52, 68, 81, 92, 94, 96,
97, 101, 108, 109, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 148, 160, 162, 161/

àsãblé: 2, 3, 5, 7, 20, 22, 25, 29, 30, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 57, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 75, 80, 85, 87, 92, 93, 109, 116, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 135, 137, 139, 153, 154/asãblé: 18, 28, 31, 37, 38-, 42-, 48, 50-, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 76, 77, 82, 83-, 84, 108, 145/àsãblé: 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 34, 45, 60, 72, 79, 82, 86, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 156, 157, 158, 167, 168, 170-, 172/àsãblé: 138/àsãblé: 163
 assemblée de monde /asãblé dmõd: 4/àsãblé dmõd: 155
 rassemblée /rasãblé: 2
 rassemblement /ràsãblémã: 19/rasãblémã: 18, 66/ràsãblémã: 123/ràsãblémẽ: 127
 caucus /kòkus: 10, 18, 63, 80, 88-/kòkùs: 50, 57, 58, 74, 83/kókus: 76/kòkùs: 42, 85, 91
 parlement /pàrlëmã: 35, 43/pàrlëmã: 29

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Soirée d'amusement
 soirée /swèré: 39/swèřé: 155
 veillée /veyé: 63, 91, 92, 106/vèyé: 125/vegé: 38
 fricot /frikó: 165/frìkó: 77
 frolic (l ang frolic) /frãlìk: 160, 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bully (l ang bully) (g m) (= fier-à-bras) /bulé: 35
 société /sòsyété: 58
 comité /kòmité: 74
 chasse-galerie (g f) (= bruits mystérieux qu'on entend la nuit) /eas galri: 140
 speech (l ang speech) (g m) /spĩe: 167
 ça se battait (= ça en venait aux poings) /sà sbàtà: 35
 grosse (réunion, assemblée) /grós: 16, 27, 50, 92, 94, 109, 116, 129, 130, 135
 grande (assemblée) /grãd: 120/grat: 4, 108
 corvée /kòrvé: 128

COMMENTAIRE

"Réunion" a été donné au masculin (72).
 "Caucus" désigne généralement une réunion en petit

comité et à caractère politique.

"Parlement" désigne une réunion à caractère politique.

Q.2054 Un grand nombre de personnes

trâlée /trâlé:67/trâlé:2,7,23,24,25,28,29,30,35,36,37-,
38,39,41,45,46,49,50,52,54,58,60,61,64,69,76,77,79,82,
83,85,88,103,109,111,120,124,126,131,132,136v,139,153,
155,156,162,165,166,168,169/trâlé:111

trâlée de monde /trâlé dmõd:4,5,7,9,10,17,18,31,34,40,
42,43,47,48,55,63,65,66,68,72,75,80,87,92,93,96,97,101,
116,128,130,167v,170,172/trâlé dmãd:57/trâlé dmãd:70/
trâlé dmõt:108

trâle de monde /trâl dmõd:20

grosse gang (l ang gang) (g f) /grós gàn:19,32,123,125/
grós gãn:1,14,63,80,91,106,142/grós gãn:48,54,77,155/
grós gãn:49/grósz gãn:28

bonne gang (l ang gang) (g f) /bòn gãn:157

toute une gang (l ang gang) (g f) /tut un gàn:71

une maudite gang (l ang gang) (g f) /un mód, t gãn:81

gang ensemble (l ang gang) (g f) /gãn ãsãb:93

gang (l ang gang) (g f) /gàn:3,5,6,7,11,19,22,26,41,42,
64,69,72,86,90,95,98,99,104,110,112,113,115,117,119,
122,141,143,144,147/gãn:2,10,52,61,66,73,81,82,103,106,
109,114,136,138,145,158/gãn:34,37,38,50,54,58,60,68,70,
74,76-,83,168,170,172/gãn:161,163/gãn:111/gãn:79

10 gang de monde (l ang gang) (g f) /gàn de mõd:25,51,56,
59,154/gàn de mõd:8,13,89,118/gãn de mõd:140,145,148/
gãn de mõd:60,84

gang de gars (l ang gang) (g f) /gãn de gã:90

gang d'hommes (l ang gang) (g f) /gãn dõm:101

gang de rassemblée (l ang gang) (g f) /gãn de ràsãblé:31

tas de monde /tã dmõd:39,43,51,59,62,65,69,75

15 lot de monde /lõ dmõd:2,3,34,38,80,84

foule /ful:88/fùl:24-

foule de monde /ful de mõd:137,150,152/fùl de mõd:54

crowd (l ang crowd) (g f) :159,160

grouée /gõrwé:158/gérwé:68

20 pourginée /purjiné:155

- 2) groupe /gr̥ɔp: 24, 85
 potée /pòté: 111
 tapon /tâpõ: 134
 bunch (l ang bunch) (g f) /bõne: 168
 25 bande de gens /bãd dè jãs: 148
 bien du monde /bẽ d̥u mõd: 16, 63, 74
 beaucoup de monde /bókũ dmõd: 158
 28 du monde en masse /d̥u mõd ǎ mäs: 71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il y a du monde, une affaire épouvantable : 62
 c'est plein de monde /sé plẽ dmõd: 71
 c'est pourri de monde /sé puri dmõd: 81
 c'est noir de monde /sé nwèr dè mõd: 172
 la place était remplie /là plas étè rãpli: 137
 un petit lot de monde qu'il y avait : 3
 ça fait frémir, le monde qu'il y avait /sà fã fyémir lè
 mõd kyavã: 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

procession /pròsesyõ: 34
 filée (de gens) (= file) /filé: 46
 queue /kè: 46
 plusieurs /Pluzyør: 79
 (trâlée de) jeunes (= enfants, adolescents) /jøn: 109
 (un petit lot de monde) que il y avait /kè yavè: 3

COMMENTAIRE

"Trâlée" se dit d'un grand nombre d'enfants ou des enfants d'une famille nombreuse (24, 64, 67, 69, 103).
 "Trâlée" (120) et "grouée" (158) se disent d'un grand nombre d'animaux. Voir question 1801.

Q.2055 Jouer (du violon)

jouer du violon : 0

zigner /ziṅé: 7, 9, 10, 14, 16, 18, 27, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 52, 54, 57, 58, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 88, 91, 92, 94, 101, 103, 106, 108, 109, 112, 129, 130, 136, 137, 138, 142, 150, 156, 170 /ziṅé: 96

ziner /ziné: 140, 145

ziguer /ziḡé: 49, 158

zigonner /ziḡòné: 68

violoner /vyàlòné: 96

gratter /graté: 2

sonner /sòné: 18, 29, 31, 40, 42, 43, 60, 63, 70, 106, 126, 156, 161, 162

sonner (la musique) /sòné: 164od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

joueur (de violon) /jwèr: 62

violoneux /vyòlòné: 7, 23, 46, 63, 127, 166 /vyàlòné: 14, 64 /vyàlâné: 25 /vyàlòné: 17, 97

(violonneux) hors pair /or pèr: 127

zigneux (= mauvais joueur de violon) /ziṅé: 7, 14, 16, 37, 50, 70, 81, 83, 91, 106, 109, 111, 129, 155od

gratteux (= mauvais joueur de violon) /graté: 129

accorder (= battre la mesure avec les pieds) /akòrdé: 129

sonner (= se dit du piano) /sòné: 84

Il sonne bien (= se dit du violon) /i sòn bã: 73

Il résonne bien (= se dit du violon) /i rezòn bã: 73

pleurer (= peut se dire du violon) /plàré: 74

crier (= peut se dire du violon) /kriyé: 4

faire aller son archet /fér alé sō nareet: 76

(faire) rien que zigner (= jouer mal du violon) /yěk zigné: 48

cuiller /kuyèr: 59

COMMENTAIRE

"Zigner" a généralement le sens de mal jouer de son instrument. Il a aussi le sens d'accorder le violon (109), de jouer correctement ou de tambouriner sur le violon (91).

"Sonner" ou "résonner" signifient faire résonner le violon. Le violon "sonne" quand on pince les cordes (161).

Q.2056 Violon

violon /vyðlõ: 3, 4, 5, 7, 9, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63, 67, 69, 71, 72, 74, 75, 77, 80, 82, 83, 88, 101, 119, 124, 128, 129, 135, 139, 148, 152, 161, 168/vyðlõ: 23, 24, 26, 32, 45, 107, 118, 120, 123, 134, 166, 167, 169, 171/vyålõ: 14, 19, 20, 22, 25, 63, 65, 75, 116, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 142, 150, 154, 165/vyålõ: 6, 27, 121, 122, 141, 143, 144, 147, 160, 171/vyálõ: 2, 38, 91/vyðlõ: 120/vyðlã: 164/vyèlõ: 162/vyélã: 161/vyðlẽ: 155/vyålõ: 30/vyalõ: 1, 16, 17, 18, 34, 37, 42, 48, 50, 52, 57, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 130, 136, 137, 138, 140, 145/vyālõ: 2/vyàlõ: 7, 10, 28, 41, 43, 48, 54, 58, 61, 62, 80, 81, 87, 88, 92, 97, 103, 108, 109, 114, 156, 157, 159, 170, 172/vyàlõ: 113, 117/vyålõ: 149/vyålõ: 8, 11, 12, 13, 15, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 115, 151, 153/vyelõ: 156/vyèlõ: 110/vyalã: 155, 158, 163/vyàlã: 158
violin (l ang violin) (g m) /vaylín: 1
zigne-zigne (g m) /zig zìg: 152/zìg zìg: 28, 85, 155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

violoncelle /vyàlõsel: 81

trombone /tròmbòn: 81

tambour major /tãbùr majèr: 81

accordéon /àkòrdéõ: 29, 30, 55, 87-/àkãrdéõ: 87/akódéã: 155/
àkòrdéõ: 62

accordéon-musette /akòrdéõ muzet: 74

harmonium /àrmònyòm: 29/armónyòm: 28

piano /pyãnó: 28/pyenó: 74, 83

la harpe /là "àrp: 28

un Baltimore (= violon, marque de commerce) /ẽ balt,ɿmãr:
84

archet /areet: 137/are'et: 37

band (l ang band) (= groupe, harmonie) /bẽnd: 161

Q.2057 Harmonica

- harmonica /àrmònika: 1/àrmònika: 31, 37, 40, 77, 163, 170, 172/
 àrmånika: 22, 86, 100, 112, 117/armónika: 167/armònika: 50
 mouth-organ (l ang mouth organ) : 159, 160/måt årgæn: 163-/
 måt årgään: 161/måt årgään: 97
 musique à bouche /muzik à bue: 4, 5, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 19, 24,
 30, 32, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 63, 65, 67, 69, 71, 72, 75,
 78, 80-, 81, 87, 93, 94, 101, 106, 125, 126, 128, 130, 135, 137, 138,
 139, 140, 142, 145, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 157, 159, 164,
 165, 169/muzik à bue: 6, 88, 96, 103, 114, 116, 118, 132, 166/
 muzik à bue: 1, 8, 11, 12, 13, 15, 26, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 52, 57,
 58, 60, 61, 66, 68, 70, 79-, 82, 84, 85, 86, 90, 91, 92, 95, 97, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 119, 121,
 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 155, 158-, 161, 168, 170-, 172/
 mùzik à bue: 37, 41-, 83/muzik' à bue: 20/muzík à bue: 73/
 mûzik' à bue: 25, 89/mezik à bue: 2/muzik à bue: 42, 111, 136,
 152/mùzik à bue: 50/muzik à bue: 16, 74-, 129/muzik à bue:
 54, 76, 77/mzik à bue: 108
 musique à la bouche /muzik ā bue: 156
 musique à goule /muzik à gūl: 162
 musique de bouche /muzik dé bue: 155-, 161
 ruine-babines /rwin babin: 3, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 18, 19, 29, 30,
 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47-, 51, 56, 59, 62, 64, 69, 71, 73, 78, 87, 88,
 93, 106, 108, 124, 127, 128, 129, 131, 133, 135, 136, 137, 138, 140,
 142, 145, 148, 149, 152, 156/rwin babin: 8, 10, 23, 25, 26, 27, 28,
 31-, 32, 34, 37, 38, 41, 42, 45, 48-, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61,
 63, 66, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 91, 92, 94, 96,
 97, 101, 103, 109, 111, 115, 120, 122, 143, 144, 158, 165, 168, 170,
 171/rwin babin: 11/rwin babin: 2/rwin babin: 22/ren babin:
 74
 ruine-gueule /rwin gæl: 97
 brise-gueule /briz gæl: 6, 154/briz gæl: 27/briz gæl: 70/
 briz gæl: 3-, 4, 5, 73
 brise-babines /briz babin: 39, 55, 75/briz babin: 166, 167
 use-babines /ùz babin: 123

COMMENTAIRE

Le "ruine-babines" est un petit harmonica (46, 69, 71).

Q.2058 Cornemuse

cornemuse /kòrnémuz:3od,9,10r,14,19,28od,34,42,49,55,56,
62,63,66,68,69,70,71,76,77,80,83,85od,91od,93,94,106,
108,111,129,135,137,138,142,148,157,158,172/kårnémuz:
14,16,96,130,136,140,150,152od/kòrnémuz:7/kòrnèmùz:31,
50,54od,74,97od,111,155/kårnèmùz:25/kòrnèmùz:37/
kòrnémuz:94,106

cornemuse écossaise /kòrnémuz ekòrsaʒ:60

bagpipe (l ang bagpipe) /bag paʔ:1,63od,80-,94-,160,161/
bàg paʔ:94-,157,168/bèg paʔ:163

vèse (g f) /vèz:162-/vèz:162/véz:161/vèž:22

(une) musique en poche /muzik ă pòe:145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

le fifre /lè fìf:80

accordéon-musette /akòrdéõ muzet:80

Q.2059 Jouer (de la cornemuse)

jouer :0

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accordéon (g m) /àkòrdéõ:46

Q.2060 Guimbarde

guimbarde /gẽbàrd:59/gẽbàrd:42,63,84

bombarde /bõbard:2,5,9,14,16,18,28,31,37,38,42-,48-,49,
50,57,58,60,61,63,66,69,73,74,80,82-,84-,88,94,106,129,
130,136,140,145,150,152/bõbaʔd:1/bõbàrd:3,7,10,17,18,
19,20,22,29,30,31,34,35,36,39,40,43,46,47,51,54,55,56,
59,62,64,65,67,68,70,71,72,75,77,78,81,85,87,91,92,93,
96,97,101,103,108,109,111,114,116,119,124,125,126,127,
128,131,132,133,135,137,138,139,142,146,148,156,157,
158,159,168,169,170,172/bõbàrd:6,8,11,12,13,15,23,24,
26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,
112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,141,143,144,

147, 149, 151, 153, 167, 171/bõbárd: 4/barbad: 83
 trompe /trõp: 4, 54, 57-, 61, 64, 76, 77, 79, 154, 155, 161, 163, 165
 /třõp: 1/trõp: 159v, 160, 164, 166/trõp: 162/thrõmp: 161
 trompette /trõpet: 48, 52, 55/trõpét: 82
 brise-gueule /brìz gél: 11
 brise-babines /briz bàbìn: 72, 169
 ruine-babines /rwin bàbìn: 92, 169, 172/ræn babìn: 74
 ruine-moustache /rwin mustae: 68
 Jew's-harp (l ang Jew's harp) /dʒus hàřp: 1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gazou (kazoo) (l ang kazoo) (g m) (= mirliton) /gàzu: 56,
 95/kàzu: 59, 84
 peigne (= peigne enveloppé de papier sur lequel on
 chantonne pour le faire vibrer) /peŋ: 43, 59/pěn: 85
 les cuillers /lé kwiyèr: 46
 égoïne /egwin: 10/égwin: 111
 mirliton /mirlitõ: 59
 fifre /fìf: 117
 mandoline /mãdòlin: 65
 harmonium /àrmònyòm: 65
 les os /lé zó: 111
 genre (sorte) de tuyau /jãr dè twiyó: 117
 tube en tôle /tùb ã tól: 95
 (faire) sonner avec le doigt /sòné avec le dwa: 79

COMMENTAIRE

"Trompe" désigne une sorte de clairon (64).

Q. 2061 Sifflet

sifflet /siflè: 11, 20, 22, 35, 36, 37, 41, 43, 46, 50, 51, 52, 55,
 56, 59, 67, 75, 105, 127, 128, 138, 157, 158/siflà: 6, 39, 62, 86,
 90, 99, 115, 123, 143, 144, 147, 166/siflà: 64, 150, 164, 167, 168,
 169/siflà: 2, 34, 38, 42, 48, 49, 54, 57, 60, 74, 76, 77, 80, 82, 83,
 84, 85, 88, 155, 170/siflé: 99/siflèt: 8, 11, 12, 13, 15, 19, 24,
 25, 26, 27, 32, 86, 89, 95, 98, 100, 102, 104, 107, 112, 113, 116,
 117, 118, 119, 120, 121, 122, 124, 125, 126, 131, 132, 134, 139,
 141, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 172/siflàt: 30/siflet: 1, 2, 3,

4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 29, 47, 48, 51, 52, 54, 59, 61,
 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93,
 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136,
 137, 140, 142, 145, 148, 156, 165, 168-, 170
 soufflet /suflè: 34, 45, 79, 126/suflâ: 31, 54-, 57, 58, 74, 79,
 82, 167/suflet: 4, 52, 73/sufllet: 31, 61, 66, 68, 70, 140/suflét:
 18
 sublet /sublè: 158, 160, 161, 162/sublâ: 159, 163, 164-/siblet:
 152
 siffle /sîf: 110
 siffleur /sîflé: 31
 whistle (l ang whistle) (g m) /wîsœŷ: 1
 pif /Pîf: 3-, 4, 155/Pîf: 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plumer (= écorcer) /Plémé: 11
 fifre /fifè: 40/fîf: 70, 102
 pîf (g m) (= petite flûte droite) /Pîf: 160
 tailler /tâyé: 86
 couper le sifflet (= interrompre, contredire) : 10, 60

COMMENTAIRE

On fabrique des sifflets avec des branches de saule, de vinaigrier, de sureau... "Soufflet" est noté au féminin (61).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Comptine du sifflet de bois

"Plume, plume, plume, si tu veux pas plumer, mon grand-père te battra avec un grand fusil de bois" (38).

"Plume ton petit sifflet, si tu plumes, tu mangeras de la bouillie sucrée avec monsieur le curé; si tu plumes pas, tu mangeras de la crotte de chat avec les apostats" (89).

Q.2062 Siffler

siffler /siflé:0

souffler /suflé:5,26,95/suflé:18,36,37,45,48,54,57,58,
61,66,73,76,82,132,139subler /sublé:3,155,158,159,160,161,162,163,164/siblé:
152

lâcher un siffle /lâché à sif:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

siffleur (= celui qui siffle par manie) /siflé:104

Q.2063 Chanson

chanson /eãsõ:1,2,4,5,7,9,10-,14,16,17,19,20,22,25,29,
30,35,36,39,40,41,43,46,47,49,51,52,55,56,59,62,65,67,
69,71,72,73,75,80,81,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,108,109,111,114,116,119,125,126,127,128,129,
130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,148,150,152,
155,161,162,165/eãsõ:57,109/eãsã:155/eãsõ:18,28,31,34,
37,38,42,48,54,58,60,61,63,64,66,68,70,74,76,77,79,82,
83,145,156,157,158,168,172/eãsõ:50,82,83,84,170/eãsõ:6,
8,11,12,13,15,24,27,32,86,89,90,95,98,99,100,102,104,
105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,123,134,
141,143,144,147,149,151,153,166,167,169/eãsõ:154,163/
eãeõ:3,7-/eãeõ:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chant /eã:26

complainte (= chanson triste, mélopée) /kõplët:95,143/
kõplët:14/kõplât:74

chanson à répondre /eãsõ à répõd:25,43,72,75

sécher /eeé:160

reeler (l ang to reel) (= imiter la musique folklorique
avec la voix) /rilé:145

tune (l ang tune) (g f) /tun:63

il chantait bien à plein /i eãtè bẽ à plẽ:127

(chanson) qui avait de la volée /ki àvè dià vòlé:127

Q.2064 Couplet (de chanson)

couplet /kuplè: 1, 3, 5, 7, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 17, 19, 20, 22, 25,
 29, 30, 34, 35, 37, 40, 41, 46, 47, 50-, 51, 55, 56, 58, 59, 62, 66, 67,
 69, 70, 71, 72, 73, 79, 82, 85, 87, 88, 94, 95, 100, 110, 111, 112,
 114, 116, 117, 124, 125, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 136, 137,
 138, 139, 140, 145, 148, 150, 151, 152, 156, 157, 158, 159, 161,
 169, 172 /kɥplè: 16, 18, 52, 74, 77 /kuplā: 2, 4, 28, 31, 36, 37, 38,
 39, 42, 49, 54, 57, 60, 61, 63, 64, 68, 76, 80, 83, 84, 91, 92, 93, 96-,
 97, 101, 106, 108, 109, 118, 119, 120, 121, 134, 135, 141, 142, 149,
 153, 165, 167, 168, 170 /kɥplā: 48, 81, 155 /kuplā: 6, 8, 11, 24, 26,
 27, 43, 75, 86, 89, 90, 98, 99, 102, 103, 104, 105, 107, 113, 115,
 122, 123, 143, 144, 147, 166
 verset /vèrsè: 29, 32, 34, 50, 52, 57-, 58, 65, 72, 154, 158 /vèrsā:
 96, 163, 168 /vārsè: 161 /vārsè: 7, 162
 verdousse (g m) /vèrdus: 127

COMMENTAIRE

Le "verset" est le refrain d'un cantique (7, 29, 34).

Q.2065 Refrain

refrain /réfrè: 0 /réfrē: 24, 26, 27, 32, 48, 57, 61, 66, 76, 79, 81,
 88, 90, 97, 115, 117, 122, 123, 138, 140, 142, 145, 159, 165, 166,
 167, 169 /réfrē: 118, 119, 120, 151 /réfrā: 4, 9, 16, 17, 18, 42, 73,
 101, 108, 109, 129, 135, 137, 155, 157, 158, 162, 163 /ræfrā: 130 /
 èrfrē: 22, 84 /rfrē: 120 /réflē: 110 /rflē: 2
 ravestan (g m) /ràvèstā: 160v /ravietē: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ravestan (g m) (= dernière partie, fin d'une chanson) /
 ràbòstō: 3
 ravestan (g m) (= chanson, air) /rabestā: 155
 ravestan (g m) (= ritournelle) /ràvèstā: 159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

répons /répō: 69
 rengaine (= chanson répétée) /rāgen: 148

excusez-la (= dans les soirées, expression lancée par le chanteur à la fin de sa chanson) /eskuzé lã:7,41

Q.2066 Quadrille

quadrille (g m) /kàdriy:8,77-,78,101,125,136,140,146,148,166/kàdrìy:34,43,74,94,105,106,172/kàdrig:127/
kàdril:3,4,7,9,10,14,16,17,22,25,36,49,56,66,87,88-,116,124,125,126,129,130,131,132,133,135-,137,139,142,145,152,162,170/kàdrìl:2,12,26,28,29,30,31,38,42,50,63,70,76,81,82,83,85,86,91,92,93,95,96,100,103,109,110,113,114,117,118,119,120,134,143,144,154,155,168,171,172
/kàdríl:18,73/skadril:150/kátril:2/kádril:80/kádrìl:37/
kådril:80-,108,151,156/kådrìl:23,98,157,158/kòdril:39/
kòdrìl:161/kódril:159/kwádrìl:97/kàdlil:138

quadrille canadien (g m) /kàdrìl kànàdyẽ:123

danse carrée /dãs kãré:2,3,4,5,6,11,13,17,18,19,20,24,25,27,28,30,32,35,36,40,46,48,50,52,54,55,59,60,61,64,66,68,69,70,71,77,79,80-,81,82,83,84,86,87,88,89,92,96,97,101,103,108,109,111,112,114,120,121,122,123,125,127,128,130,131,134,135,136,140,141,144,147,148,149,150,152,153,155,157,158n,166,167,168,171,172/dãs kãřé:1/dãs kããré:65

danse callée (l ang to call) /dãs kãlé:30,103,107,115,117,158n

square-dance (l ang square dance) :160-,167-,171-/skwèr dens:80,161-/skwèř dens:1-/skwèr dẽns:163-

square (l ang square) /skwèr:62/skwèř:169/skwéř:169-

danse canadienne /dãs kanadyen:111/dãs kanadyen:52,68,101

grande danse /grã dãs:111/grã dãs:119

set (l ang set) (g m) /set:1,2,29,49,54,58,59,60,64,67,69,72,73n,81,85,103,133,135,136,140,148,156,163,165,167,170,172/sèt:11,151

set carré (l ang set) /set kãré:7,10,23,31,34,36,37,39,42-,45,47,48,50,51,56,57,63,70-,74-,75,76,77,78,82,83,91,93,97,106,129,133,156,162,165/sèt kãré:12,15,41,99,104

set callé (l ang set) (g m) (l ang to call) /set kãlé:

30, 52, 75, 137 / sèt kâlè: 100, 102, 122, 147
 set canadien (l ang set) (g m) / sèt kànàdyě: 41, 90 / set
 kanadyă: 16, 42 / set kànàdyě: 35, 38, 40, 46, 71, 74, 77, 83, 84-,
 156

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Autres quadrilles

set américain (l ang set) (g m) / set àmèrikě: 40, 46, 79,
 80, 165 / sèt àmèrikě: 124 / set amèrikă: 18 / set amèrikă: 42 /
 set àmèrikě: 75 / set amèrikě: 76 / set amèriken: 155
 set à quatre (danseurs) (l ang set) (g m) / set à kât: 42
 set à huit (danseurs) (l ang set) (g m) / sèt à wît: 163
 quatre-sept (g m) / kat set: 14, 37 / kât set: 31, 43
 set valsé (l ang set) (g m) / set valsé: 18
 des huit (= danse à huit danseurs) / dé wît: 162-
 half-set (l ang half set) / áf set: 155
 french-four (l ang french four) : 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bal à l'huile /bâl à l'wîl: 45, 91, 93
 accorder /akòrdé: 82
 aller en veillée /àlé ă vegé: 77
 les confitures (= dernière partie d'un quadrille) /lé
 kôfitur: 129, 133, 137
 bord (= partie d'une danse?) /bâr: 158
 la coquette (= troisième partie du set américain) : 46
 le petit salut (= partie d'une danse) : 23
 les quatres coins (= première partie du quadrille) : 23
 la chaîne des dames (= deuxième partie du quadrille) : 23
 la petite balance (= troisième partie du quadrille) : 23
 la chaîne du cotillon (= quatrième partie du quadrille)
 : 23
 la bastringue (= partie finale du quadrille) : 23

COMMENTAIRE

Le terme "quadrille" est un terme spécifique et désigne une danse plus complexe que la "danse carrée". Toutes les autres appellations recueillies désignent la danse traditionnelle en couples, avec promenade, swing, etc.

Au "set américain", tous sont invités à entrer dans la danse à la troisième partie appelée "la coquette" (46).

Q.2067 Ronde

ronde /rõd:2,3,5,7,9,14,16,17,18,19,28od,31,34,35,36,39,40,41,43,47,49,50,54,55,59,62,63,64,65,67,68,69,71,82,83,85,87,91,94,96,97,101,103,108,109,111,116,119,138,140,146,152,158,161,168/rõd:15,27,45,120,121,143,166,167,169/rãd:145

danse ronde :160/dãs rõd:30,108/dãs rõd:168/dãs rõd:171
reel trompeur (l ang reel) (g m) /ril trõpær:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

patate longue (= farandole) /pâtât lõg:162

le Beau-Laurier (= nom d'une ronde) /lbó lãrgé:143

Jeu de la tour (= nom d'une ronde) /Jé dià tûr:27

Q.2068 Le cotillon (danse)

le cote /lé kòt:1

cotillon /kòtiyõ:148,150,152,157,158v/kòtiyã:155/kãtiyõ:154/kãtiyõ:11,12,15,122/kãtigõ:151/kòtiyõ:1,2,3,5,9,14,16,17,28,30od,35,36,37od,38,40od,42,45od,47,49,52od,57,58od,60od,61,62od,63od,64,65,66,67,68,70,72,74,76,77,78,79od,80,83,84od,85od,88od,91,92,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,133od,135,136,137,138,140,142,145,156,157,168,169,170,172/kòtiyõ:10,18,31,34,68,73,82od/kãtiyõ:7,19,110,116,124,125,126,127,128,131,132,139,165/kòtiyõ:133,166od,167,171od/kãtiyõ:6,90,98,104,105,112,121,141,143/kãtiyõ:26,117,123/kòtiyõ:118,119,120/kãtigõ:8,105,107,144,147/gãtigõ:8/kòtiyõ:81/kutiyõ:161od/katiyõ:22/kãtiyõ:149/kãtiyõ:61/kòtiõ:148

cotillon-la-perche /kòtiyõ là pare:4

petit cotillon /pti kòtiyõ:146/pti kòtiyõ:54

(cotillon) américain /àmèrikẽ:11,146/àmàrikẽ:2/amèrikã:18

(cotillon) voleur /vòlær:14,16,18,70,73,96,108,129,130,

133, 135, 136/vâlêr: 126, 127, 139/vòlar: 68, 103
 (cotillon) frotté /frôté: 17
 (cotillon) valsé /vâlsé: 17, 18
 (cotillon) à tapette /à tàpet: 17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se faire aller le cotillon (= danser vivement) /sfér alé
 lkòt,ivô: 16
 (les danseurs) tournent dans la place /turn dă plàs: 124
 il traverse /i trāvârs: 124
 ils cotillaient ça dans la place /i kât,ivònè sâ dă
 plàs: 131
 promenade (= partie d'une danse) /prâmnâd: 19
 danse vive /dăs vîv: 147
 compagnie (= partenaire de danse) /kôpagé: 88
 partner (l ang partner) (= partenaire de danse) /
 pârtnœř: 88
 mon père puis ma mère /mô pér pi ma mér: 131

COMMENTAIRE

Le "cotillon", caractéristiques: une sorte de gigue par couples (80, 103, 155, 167, 169), ronde et swing simultanés ou alternatifs (1, 2, 68, 138, 155) avec chanson (109), quatre couples en croix échangent leur place (5), deux rangées de danseurs échangent leur place, swing (7, 77, 140, 142, 148), idem plus couple qui danse au centre (7), ronde, swing, chaîne des dames, bistringue (124), semblable au quadrille (148) ou au brandy (171).

C'est une danse à un couple (57, 72, 74, 80, 167), deux couples (7, 42, 57, 61, 68, 70, 74, 150), trois couples (7, 57, 61, 70, 74), quatre couples (1, 4, 5, 57, 60, 61, 70, 74, 109, 145, 148).

Le "cotillon américain" se danse à quatre couples. Le "cotillon valsé" se danse à quatre couples en position de croix. Le "cotillon à tapette" se rapprocherait du step-dance américain.

Le "cotillon voleur" s'appelle simplement "cotillon" (9, 31, 91, 138) et se danse avec un homme en plus au centre de la ronde (9, 14, 16, 18, 68, 96, 126, 129,

130, 138, 139). Lors du swing, on se "vole" les partenaires (31, 91, 108, 135, 136, 138, 139).

Q.2069 Danses anciennes

- valse /vâls:0/vâĭs:1/vâls:4,155n
waltz (l ang waltz) (g f) /wâls:48,163,164/wâĭts:156
valse ordinaire /vals òrdinar:74
valse simple /vâlsé sěp:49
grande valse /grăd vâls:60/gră vâls:5/gră vals:9
valse à trois temps /vâls à trwâ tã:147
valse varsoviennne /vâls vârsóvyen:146
le petit-chien-madame /lè pt,i eyě màdàm:5,75,146
(valse) lancier /lăsyé:49,80,96/lăsyé:37,74,76,77,79,84
valse-lancier (g m) /vâlsăsyé:45
(le) lancier /lăsyé:124/lăsyé:23,117,118,172/năsyé:22
danse ronde (= valse) /dăs rōd:59
Calédonia /kàlédânyâ:25/kàlédónyâ:26,117/kàlódónyâ:118/
kâlédânyâ:22/kâĭânyâ:116/kòrdònyâ:23/kòrdélyâ:24
coquette /kòket:37/kòĭet:45
fox-trot /fòks tròt:1,4,10,37,38,46,48,49,50,54,61,63,
70,73,74,77,81,85,91,93,97,114,152,164,170,171/fòks
tròt:1,80/fòks trât:158/fâks tròt:60,68,79,82,83,88,
155,157,161,168,172/fâks trôt:94/fâks trôt:58/fâks
trât:163/fòks tròt:42/fòs tròt:17,136/fâs tròt:18
frotte-pelote (fox-trot) /fròt plòt:133
polka /pòlkâ:1,10,13,16,18,31,34,36,37,42,50,52,54,56,
58,59,60,61,63,66,68,70,76,77,79,80,83,84,91,93,94,97,
101,108,111,168,170/pâlkâ:165/pâlkâ:85/pólkâ:82,96,106/
Pólkâ:171
tango /tăgó:63,155/tăgó:49,52,172/tăngó:156/tengó:60/
têngó:161
Charleston /tearlestòn:57,74,84,88,111/tearlestòn:68,76/
tearlestõn:81/tearlestón:61/teârĭstòn:63/eârĭlestòn:10,
38,43,129/earĭlestòn:66
menuet /mœnuè:43/mênwè:63/mênwâ:74/mênwâ:83
gavotte /gavòt:31,34,37,38,48,49,50,52,58,60,63,66,74,
75,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,96,161,168,172/jàvòt:
157

- 82 brandy (g m) /brendé: 2, 3, 5, 7, 9, 10, 18, 23, 28, 29, 30, 31, 36, 38, 39, 40, 45, 48, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 62, 65, 66, 68, 69, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 91, 96, 103, 129, 133, 136, 137, 140, 146, 156/brèndé: 8, 11, 26, 141, 143/brèndé: 139/bràndé: 15, 59, 117/brăndé: 171od/brăndé: 12, 14, 16, 17, 49, 61, 70, 73, 91, 101, 106, 108, 138, 142, 145, 148, 152, 172/brădé: 4, 19, 22, 106/břădé: 165
- spandy (g m) /spendé: 3, 70, 109, 156/spèndé: 144/spàndé: 1, 2, 4, 5, 9, 129, 145, 146, 148, 150
- cardeuse /kàrdéz: 8, 11, 13, 14, 17, 18, 19, 66, 73
- plongeuse /Plõjéz: 7, 17, 155/Plõjéz: 42
- frileuse /friléz: 73
- péteuse /Pétéz: 17
- boulangère /bulăjèr: 22/bulăjèr: 112/bulăja'r: 28
- boulangère (= danse sans musique, ronde et chant: J'ai vu la boulangère, Marie-Madeleine...) : 167
- la-belle-bergère (= ronde) /là bèl bèrjèr: 139
- turkey-in-the-straw (l ang turkey-in-the-straw) /tørké en dé strå: 161/tørké ěn dé strå: 96/tørké střå: 76, 156, 168/tørké strå: 70, 83, 163/tørkì strá: 63
- turkey-trot /tørké tròt: 42/tørké třòt: 80
- turkey-set (l ang turkey set) /tørké set: 81
- Paul-Jones (g m) (= ronde entrecoupée de danses variées) /Pól djõn: 10, 16, 18, 34, 35, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 69, 70, 72, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 108, 139, 155/Pól jón: 29, 43/Pól' djõn: 172/Pól djõn: 76/Pål djõn: 94/Pól djõns: 14, 28, 31, 46, 56, 61, 156, 157/Póld djõns: 163/Pól djõns: 40, 47n, 67, 71/Pål djõns: 60
- 30 reel (l ang reel) (g m) (= air de musique folklorique en ritournelle; danse folklorique) /ril: 39, 52, 59, 62, 148, 167/rīl: 56/rīl: 1
- reel batteur (l ang reel) (g m) /rīl bàtè: 8
- scotch-reel (l ang scotch reel) (g m) (= danse écossaise) /skòte ril: 75
- reel à quatre (danseurs) (l ang reel) (g m) /ril à kàt: 28, 42/rīl à kàt: 113, 144/ri à kàt: 28
- reel à huit (danseurs) (l ang reel) (g m) : 39, 56/ril à wīt: 164
- 40 reel à neuf (danseurs) (l ang reel) (g m) /ré à næf: 17
- 41 grande danse à quatre, à huit (danseurs) : 167

- danse en refoulant (= danse où les danseurs en cercle se rejoignent au centre) /dãs ă rfulă:125
- gigue /jig:18,30,45,46,51,145,148,149/j'ig:135/jíg:73/jig':43/jìg:26,28,31,34,37,40,48,52,56,58,61,66,74,76,79,81,83,84,85,88,89,90,91,96,99,106,113,115,118,144,155,156,166,168,170,172/j'ìg:50,82/hìg:110
- jig (l ang jig) (g f) /djig:4,150,151,164/djìg:1,2,6,92,158,163
- gigue à deux /jìg à dé:60
- gigue double /jìg dub:103/jìg dùb:102/j'igel dub:142/j'igèl dùb:123
- gigue simple /jig sēplē:20/jig sēpl:131/jìg sēp:8,42,102,126,132/jig sēp:16,17,103,136,137/j'ig sēp:120/jigè sēp:38/jigèl sēp:10,11,12,107,143,147/jìgèl sēp:15,70,122,123,141/j'ìgèl sēp:119/hìgèl sēp:110/jigel sēp:109,129,130,142/jìgel sēp:111,114/jiglé sēp:14,93,140
- giguer simple (= danser seul la gigue) /jiglé sēp:43/jigé sēp:133
- step-dance (l ang step dance) (g m) (= gigue) :159/step dens:155/step dēns:158,161
- step-dancing (l ang step dancing) (g m) (= gigue) /stēp dēnsìg:163
- step (l ang step) (g m) (= gigue) /step:150
- la steppette (l ang to step) (g f) (= gigue) /là stepet:65
- petite danse (= gigue) /Pt,ìt dãs:2
- one-step (l ang one-step) (g m) /wòn step:58/wăn step:34,50,63,80,93/wăn step:18,28,38,42,48,60,76,83,156,157,161,163,168,170,172
- two-step (l ang two-step) (g m) /tu stēps:95/tu step:18,28,31,34,37,42,48,50,54,58,60,63,74,76,77,80,82,83,84,85,93,94,96,157,158,163,170,172
- step à deux (l ang step) (g m) (= danse à claquettes à deux danseurs) /step a dé:171
- danse à deux /dãs à dé:48/dãs à dé:49,57,58,61,77,79
- bastringue (g f) /bastrēg:4,64/bastrēg:49/bistrēg:7,124/bistrēg:17
- petit-bonhomme (= danse accroupie, à la russe) /Pt,i bònòm:18,29,59,66,111,114,133/Pt,i bãnòm:110,120
- petite-bonnefemme (= danse accroupie, à la russe) /Pt,ìt

bòn fã̃m: 111

trespa (= danse, mains aux hanches avec projection
alternative des pieds puis swing) /trespa: 59/trespé: 62,
72

raspa (= trespa) /ràspå: 72, 91

contredanse /kõtrédãs: 17

rigodon /rigòdõ: 35, 49, 65, 91/rigòtõ: 16

quatre-coins /kàt kwẽ: 101

panier /Pañé: 50

basket (l ang basket) (g m) /bāskæt: 50

muguet : 45

grand-march (l ang grand march) (g f) /grend mārte: 156

money-musk (l ang money musk) /mòné mørs: 17/mòné mòrs: 14
/mòné mòs: 96

le capitaine (= danse avec un danseur au centre du
cercle) /lé kapiten: 5

Captain-Jig (l ang Captain Jig) /kāpten djeg: 96

danse du balai (= danse où l'on saute par-dessus un
balai, à l'écossaise) /dãs d₂u balè: 66

danse au balai (= danse du balai) /dãs ó balã: 37

le foin /lé fwẽ: 5

les foins /lé fwẽ: 118, 120

kissing-dance (l ang kissing dance) (g f) /kísìn dens: 1

black-bottom (l ang black bottom) (g m) /blàk bātòm: 76

trucking? (l ang trucking?) (g m) /trākìŋ: 77

barn-dance (l ang barn dance) (g f) /bařn dens: 80

shamer (l ang to shame?) /éémé: 94

all-the-lake (l ang all the lake) /ãl dè lék: 156

shut-ease? (l ang shut ease?) (g m) /eātĩz: 167

do-si-do /dó si dó: 96

galope (g f) (= danse où l'on change de partenaire à
chaque tour) /gàlòp: 12, 29

battre-l'aile-de-pigeon /bat lel dè piũõ: 76

redwings (l ang redwing) (g f) /red wìŋz: 96

cocu /kóku: 155v

claquette /klaket: 14/klakét: 66

cakewalk (l ang cakewalk) (g f) /kék wāk: 52/kék wãz: 96

grande danse /grã dãs: 13

danse anglaise /dãs ãglès: 9

slow (l ang slow) (g m) /sló: 10, 67, 68

rock (l ang rock) (g m) /řòk:1

danse du sauvage :109,114

danse sauvage /dãs sãvaj:9

plumer le Sauvage (= danse) /Plœmé lsòvãj:114

la barbe en sauvage (= danse) /là bãrb ã sãvaj:129

danse du lièvre (= danse amérindienne) /dãs dũ lyev:43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marche (= promenade, partie d'une danse) /mãre:34,74

brake-down (l ang brake down) (= finale, partie de la danse) /brék dàãn:64/brék dãn:48,156/bræk daon:144/brãv dõn:58

salut des dames (= partie d'une danse) /salu dé dãm:18

salut mesdames (= partie d'une danse) /sãlu médãm:149

croix des dames (= partie d'une danse) /krwè dé dãm:14

danse lascive /dãs lãsiv:155

il danse comme une marionnette /i dãs kòm un màrg'ônèt:149

Les Têtes-de-Boule (= nom des amérindiens de la Manouane) /lé tèt dé bul:43

gigueur /jiçé:30,40,46

caller (l ang caller) (g m) (= meneur de danse) /kãlèr:61/kãlè:34,40

caller (l ang to call) (= mener une danse) /kãlè:31,34,40,42,59,72,166

stepper (l ang to step) (= sautiller, danser, gigner) /stepé:42,64,82,169

step (l ang step) (g m) (= saut, sautillement) /step:82,151

stepper (l ang stepper) (g m) (= danseur agile, gigneur) /stepœř:164

swingner (l ang to swing) /swigé:31

swing (l ang swing) (= cri du meneur de danse) /swig:72/swig:124

(on) swingnait (l ang to swing) /swigè:26,101

swingne la baquèse (l ang to swing) (= cri du meneur au moment du swing) /swig là bàkãs:49

swingnage (l ang to swing) (g m) (= partie de la danse) /swigãj:19

chaîner (= faire la chaîne, à la danse) /çẽné:1

ils chaînent (= ils font la chaîne, en dansant) /i eèn:

13

chaîne des dames (= partie d'une danse) /eèn dé dàm:124
 (faire la) chaîne (= partie d'une danse) /eèn:42,65,155/
 eẽn:10,18,52,66,157,172/eẽn:50/een:148

grande chaîne (= à la danse, chaîne de tous les
 danseurs) /grã eẽn:48

Q.2070 Fumer

fumer /fumé:0/fùmé:19,25,54,57,161/fûmé:104,110,117,121,
 134/fumé:138/fumẽ:155-/fymé:28,42-,50,58,74

smoker (l ang to smoke) /smuké:137/smùké:111

(fumer) une pipée /un pipé:14,41,63

(fumer) une touche /un tue:4,106,110/en tue:129/ũn tũe:
 121

(tirer) une touche /un tue:1,3,4,5,7,9,14,16,18,20,27,
 29,30,34,35,39,40,45,46,47,55,56,59,62,64,65,67,69,71,
 72,75,80,87,88,93,94,108,117,123,125,127,128,130,136,
 140,142,148,150,152,159,165/ũn tue:41/en tue:50,118,
 120,135,156,157/en tũe:12,15,25,26,28,31,42,54,60,76,
 77,79,83,119,122,134,168,172/en tue:7,10,17,38,58,63,
 66,81,82,96,97,106,111,114,170/en tũe:2,48,49,52,57,61,
 68,70,74,84,91,92,101,103,109/ãn tũe:73

(faire) une touche /un tue:108

(prendre) une touche /œn tue:155

(prendre) une pipée /en pipé:111

(tirer) une pipe /un pip:148

(faire) de la boucane (l amd boucane) /dlà bukàn:30,35,
 40,43,47,62,63,64,67,68,69,72,75,77,87,156,170,172/dlã
 bukãn:42,155/dlã bukãn:1,2,4,10,49,52,57,58,66,73,80,
 83,92,93,101,103,106/dlã bukãn:18,28,31,48,50,54,60,70,
 76,82,84,96,157,168

allumer /alumé:1,2,4,10,18,20,28,34,38,49,50,54,57,60,
 63,66,68,70,73,74,76,77,79,82,83,84,93,109

allumer la pipe /alumé à pip:61

charger (la pipe) /eàrjé:18,30,34,68,74,155/eàrjé:28,31,
 38,83/e'arjé:82

recharger (la pipe) /èreàrjé:57

bourrer /buré:18,83

bourrer sa pipe /buré sà pìp:31,82,97

pétuner (l amd pétun) /Pet,uné:156/Pét,uné:28v,73v,124

poker (l ang to poke) /Pók'ké:167

piper /PiPé:153

brûler le brûlot /brulé lbruló:96

en taper une (= fumer une pipée, une cigarette) /ã tapé
un:17

REPONSES COMPLEMENTAIRES

envoyer les maringouins /ãwòyé é marẽgwẽ:49

donner un petit ressuage /dòné ẽ Ptsi rsWāj:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

du fumage (= de quoi fumer) /du fumáj:38

touche (g f) (= une bouffée de fumée) /tue:95

il fume comme un tug (bateau-remorqueur) (l ang tug) (g
m) /i fum kòm ẽ tòg:22

(il) fume comme un sauvage /fùm kòm ẽ sãvāj:102

fumer son briquet (= fumer beaucoup, allumer souvent sa
pipe) /fumé sō briḡā:92

priser (du tabac) /Prizé:57

snuffer (l ang to snuff) (= priser du tabac) /snòfé:57

haler (= aspirer la fumée) /élé:150

de la boucane (l amd boucane) (= de la fumée) /dià
bukān:150

flaubine (= ce qu'on dit pour demander du feu) /flóbìn:
54

carabine (= ce qu'on dit pour demander du feu) /kàràbìn:
54

flambine to-you (l ang to you) (= ce qu'on dit pour
demander du feu) /flābìn tu yà:54

COMMENTAIRE

"Fumer" et "allumer" ont aussi les sens de veiller, attendre, se reposer. Ils s'emploient surtout à l'impératif, et d'une façon absolue.

Q.2071 Tabac à pipe

A: Tabac à pipe (variétés)

tabac /tābā:0/tābā:1/thābā:1

(tabac) à pipe /à PIP:5,22,39,43,51,55,62,67,69,94,108,
116,120,125,126,127,128,132,136,155/à PIP:26,41,59,109

(tabac) fort /fòr:32

gros tabac :68

(tabac) de magasin /dmagazẽ:145

(tabac) manufacturé /manifakturẽ:138

(tabac) en verge (= tabac acheté, se dit ironiquement) /
ã vèrj:134

vérole (= tabac très fort ou de mauvaise qualité) /
vèròl:18,70,108,129,142v/varòl:16

vérine (g f) (= tabac de mauvaise qualité, non mûri) /
vèrin:7,17,66,73,101,129,156/vèrín:18/vérin:109/vérin:
31,118,123/varin:16

papoïs (g m) (= tabac de mauvaise qualité) /papwā:83,91/
pāpwā:77/pēpwā:42/patwā:54,76

chiennẽ (g f) (= tabac canadien) /eyen:150/eyèn:120

pétun (l amd pétun) /petẽ:83od

shag (l ang shag) (= tabac bleu) /eāg:156/eāy:130,133

(tabac) à shag (l ang shag) /à eāg:158

farlingue (= tabac en feuilles) /farlẽg:158/fàrlẽg:157

périque (g m) (= tabac cultivé en Louisiane) /pérík:66

fenec (g f) (= feuilles de tabac pilées ou feuilles de
la base du plant) /fènèk:57/fenāg:57

gordoune (g f) /gòrdun:14,72/gòrdun:68/gòrdùn:52,54/
dòrdun:111

bagosse (g f) /bagòs:3/bāgòs:151

chenolle (g f) (= tabac de mauvaise qualité) /enòl:7,9,
10,14,16,18,31,66,70,76,83,109,114/enó¹l:73

pichenolle (= tabac de mauvaise qualité) /pienòl:111

pétouane (= substitut du tabac) /bédwen:73

petit canadien /Pt,ĩ kànādyẽ:102/Pt,ĩ kanadyẽ:38,71/Pt,ĩ
kanadyā:1/Pt,ĩ kanayā:17

grand canadien /grā kanadyā:49

(tabac) canadien /kànādyẽ:6,8,11,13,19,89,90,95,99,100,
105,107,111,112,115,121,134,141,151,153/kànādyẽ:24,27/

- kànàdyě: 120 / kànàdyě: 113 / kanadyã: 14, 94 / kanadyã: 130 /
 kànàdyě: 23, 50, 57, 74, 78, 82 / kànedyě: 46 / kànàdyã: 2, 106, 114,
 129, 138 / kànàdyã: 18, 42, 61, 68, 70, 93, 101 / kànàdyě: 15, 25, 30,
 60, 96, 104, 152, 172 / kànàdyě: 98 / kànàdyã: 10, 63, 66, 135 / kànàgě:
 122 / kànàgě: 147 / kànàgě: 149 / kànàgě: 143
 (tabac) canadien en feuilles / kànàdyě ă féy: 12, 86 /
 kànàdyě ă féy: 117
 (tabac) du pays / dzu pegi: 145
 (tabac) de la Virginie / dià vèrjeni: 60 / dià varjini: 74
 (du) Virginie / varjeni: 2 / virjin: 35 / virjìn: 28, 91 / vîrjìn:
 26, 32, 117 / vèrjin: 22, 29, 46, 66, 78 / vèrjìn: 3, 38, 42, 50, 70,
 83, 84, 91 / vârijìn: 36, 49, 52, 54, 57, 58, 76, 79
 grand rouge / gră ruj: 31, 71, 78, 79, 108, 129 / gră ruj: 8, 18, 74
 / gră rûj: 42, 107
 petit rouge / pti rûj: 107 / pti řuj: 66 / pti ruj: 17, 28, 34, 38,
 49, 79 / pti rûj: 172 / tsi ruj: 60, 108
 rouge / ruj: 58, 111 / rûj: 27
 (tabac) rouge / ruj: 68 / rûj: 144
 Quesnel / kenel: 28, 31, 46, 57, 60, 79 / kênel: 61 / kanel: 18, 42 /
 kânel: 74 / kânèl: 22, 27, 107
 petit Quesnel / tsi kânel: 129
 Rose-Quesnel / róz kênèl: 141
 Connecticut / kònekt, kùt: 79
 Comstock / kòmstòk: 41, 42
 parfum-d'Italie / parfě ditali: 77 / pàrfě ditali: 17, 18, 41,
 96, 172 / parfě ditali: 49
 marouba? (= tabac amérindien, huron) / mârubã: 129
 petit bleu / tsi bié: 96
 la feuille bleue / là féy bié: 8
 Havane / àvàn: 13 / avăn: 10 / avăn: 28, 68 / avanã: 49
 Haubourg? / óbur: 79, 108 / óburj: 18
 le grand Haubourg? / lgră jóbûr: 102
 alouette (= marque de commerce de tabac) / alwet: 4
 Rex (= marque de commerce de tabac) / reks: 46
 Walker (= marque de commerce de tabac) / wăkèr: 110
 Grand-Walker (= marque de commerce de tabac) / gră wăkèr:
 68
 (tabac) du diable (= plante sauvage) / dzu gâb: 38, 93 / du
 gyâb: 86 / dzu yâb: 96
 (tabac) noir / nwèr: 159

(tabac) qui pique la gueule /ki pìk là g'œl:92

(tabac) de curé /tk'uré:22,110

(tabac) frisé /frizé:111

tabac à raquettes :159

(tabac) à féque? /à fék:149/à fèk:149

B: Feuilles de tabac roulées

torquette (g f) /tòrkèt:3,7,17,56,60,65,67,74,79,84,103,
122,128,140,155,159,168/tårket:108,124,150/tàrkèt:20,
72,124/tòrk'èt:2,39,40,47,49,55,58,61,63,64,70,76,77,80,
81,88,93,102,133,136,160,172/tòrk'èt:6,11,31,41,86,89,
98,100,102,105,113,115,119/tårk'èt:104/tàrk'èt:29,43,57,
166/tàrk'èt:8,24,27,90,110,118,123/tòrk'et:4,9,18,23,28,
30,35,42,45,46,48,50,51,52,54,59,62,66,68,82,83,87,91,
94,97,101,106,109,129,135,152,156,165,169,170/tòrk'èt:
158/tårket:96,130/tàrk'et:114/tàrk'et:14,16,34,36,73,111,
142,145,165,167/tòrtèvet:162/tokèt:139

(tabac) en torquette /ã tòrkèt:116/ã tòrk'èt:99/ã tårket:
92

(tabac) à pipe en torquette /à pip ã tårkèt:19

torquettée (de tabac) (g f) /tòrk'et'é:61/tark'et'é:57

tarvette (de tabac) (g f) /tårvet:164

tortillon (de tabac) /tòrt,ivõ:62

(du) twist (l ang twist) /twìs:151,161

(tabac) tressé /tràsé:26

C:

main de tabac /mẽ ttàbå:6,28,31,40,49,50,58,63,136,168/
mẽ ttàbå:68,83,93/mã ttàbå:42,73,82,88,91

main (de tabac) /mẽ:34,52,60,61,74,77,84,100,156,158,170
/mẽ:38,57,76,79/mẽ:113/mã:18,66,70-/mẽ:172

main pressée /mẽ Présé:48

menotte (de tabac) (g f) /mènòt:18,20,73,137,138,155

menoque (de tabac) (g f) /mènåk:149,154/mènòk:164

poignée (de tabac) /Pòngé:38

couette (de tabac) /kwet:148,157/kwèt:153

andouille /ãdvy:4,17,162

paquet (de tabac) /pakå:49

crotte (de tabac) /kròt:17

tabac en feuilles /tòbåk ã fàv:164

(tabac) en feuille /ã fœy:1,2,4,5,17,48,60,63,65,81,91,
92,106,129,130,138,145,155/ã fœy:105,131,151,154
grande feuille (de tabac) /grã fœy:111
feuille (de tabac) /fœy:42,68,76,82,103/fœy:120
(tabac) en branche (= tabac non écottonné, avec feuilles
attachées à la tige) /ã brãe:63
petit ballot de tabac /pti bàló ttàbã:107
balle (de tabac) (g f) /bàl:73
bale (de tabac) (l ang bale) (g f) /bel:2
rôle (de tabac) /ról:38,42,48,52,66,73,89,90/ròl:22,79
rôlée (de tabac) (g f) /rólé:38
rouleau (de tabac) /ruló:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

drageon (de tabac) /dròj'õ:49
jeton (= drageon de tabac) /etõ:18
drogue (g f) /dròy:70
mix (l ang mix) (g m) (= mélange) /mìks:31
feuilles tressées /fœy tràsé:172
édrageonner /édròj'òné:41,49
éjetonner /éetòné:18
écottonner (= enlever les feuilles quand le tabac est
sec) /ékòtòné:41,49
quinze feuilles tordues ensemble /kẽz fœy tær ãsãb:104
rouler solide (serré) /rulé sòlìd:113
tu fumes tes bas (= ce qu'on dit à quelqu'un dont le
tabac sent mauvais) /t,u fùm té bã:117

COMMENTAIRE

"Havane" est noté au féminin (10). "Virgin" est noté au féminin (91, 117). "Papoïs" est noté au féminin (83).

La "torquette" de tabac est faite habituellement avec un tabac à pipe, occasionnellement avec un tabac à chiquer. On utilise à cette fin des feuilles souples que l'on tord, tresse et que l'on fait sécher.

On appelle "gordoune" du tabac à priser (14), du tabac fort (68), du tabac de mauvaise qualité (52, 54) et un mélange de tabacs (111).

"Chenolle" désigne généralement un tabac de mauvaise qualité; il désigne du tabac à priser (7, 83).

La "main de tabac" comprend une demi-livre (61, 79) ou une livre de tabac (74).

Le "roll de tabac" comprend deux livres (66) ou cinq livres de tabac (90).

Voir question 1615.

Q.2072 a) Pipe b) Sortes de pipes

A: Terme général

pipe (g f) /PİP:0/PİP:0/PİP:127/PhİP:161/PİP:73

B: Sorte de pipe

(pipe) couverte /kuvert:138/kuvàrt:16,17,22,31,52,57,92,102,110,116,117,131,140,141,143,144,147,148,150,161/kuvèr:129

(pipe) à couvert (= à couvercle) /à kuvèr:5,7,23,29,30,35,39,40,43,47,56,59,67,69,70,71,72,75,78,86,87,106,125,156,158,165/à kuvàr:61,80/à kuvér:1

(pipe) avec un couvert (= avec un couvercle) /àvèk ẽ kuvèr:19,25,73,120,126,127,128,137,139,154/avek ẽ kuvèr:2,9,10,34,68,97,101,108,109,136,142/avek ẽ kuvàr:4,48,54,81,93,103

(pipes) avec des couverts (= avec des couvercles) /avek dé kuvèr:74

(pipe) avec un capuchon /avek ẽ kapueõ:88

(pipe) avec un cap (l ang cap) (g m) /avek ẽ kàp:63,93

(pipe) croche /kròe:4,7,10,34,41,49,52,57,58,65,66,76,79,83,89,93,100,101,104,123,129,156,157,158,161,168/kròe:50,82,84/křòe:1

(pipe) droite /drwet:76,79/drwèt:158/drwet:104/dwet:7,111/dret:57

(pipe) à nez (= pipe sculptée) /à né:162

(pipe) à manche long (= à long tuyau) /à mǎe lǒ:141

calumet (= pipe à long tuyau) /kàlumè:9,12,13,14,16,18,35,38,50,52,55,56,58,61,66,67,73,74,84,86,130,138,150,151,157,158,168,170,172/khàlumè:161/kàlumǎ:4,24,28,31,32,34,36,42,57,60,63,76,77,79,82,83,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,155/kàlumà:26,89,90,99,102,106,107,122,

123/kàlimà:32-/karumè:68/kàlumet:4,17,80,109,114,129,
136,142,145,156/kàlumèt:8,104,117,118,120,132,141,149/
kalumét:111

calumet croche (= pipe à long tuyau courbé) /kalumèt
kròe:70

calumet de la paix (= pipe à long tuyau, ironiquement) /
kàlumà dià pà:48

brûle-gueule (g m) (= pipe à tuyau court) /brulɣæl:17,
30,41,58,93,140,155,170/brulɣæl:10,66,74/blulɣæl:63/
brulɣæl:14,35,49,61,76,77,84,94,114,158,172/brùlɣæl:42/
bruilgél:9

brûle-gueule en blé d'Inde (= pipe à tuyau court et
faite d'un épi de maïs) /brulɣæl ǎ bledǎd:54

brûlot (g m) (= pipe à tuyau court) /bruló:3,4,10,17,19,
22,23,28,31,41,49,51,52,57,59,60,61,63,66,68,73,74,77,
79,80,81,83,84,88-,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,
111,119,158,168,172/bluló:70

bougon (g m) (= pipe à tuyau court) /bugõ:2,5,7,9,10,16,
18,38,58,60,63,65,66,68,70,74,76,80,81,83,88,91,92,93,
96,97,106,108,109,148,158,168

bougon de pipe (= pipe à tuyau court) /bugõ tpíp:28,42,
57,170/bugõ tpíp:73

becquet? (= vieille pipe cassée) /bøkǎ:155

burgau (g m) /burgó:150

calabash (l ang calabash) (g f) /kalabae:9,14,17,18,28,
38,42,61,66,77,83,91,96,140,150/kalabàe:83/kàlàbàe:3,5,
11,12,27,30,40,43,47,57,59,60,62,65,72,73,75,86,98,100,
102-,113,120,134,144,165,166,170,172/kalàbate:49od/
kàlàbèe:15/kalibae:108/kalbae:152/kalébǎs:97/kàràbàe:6,
16,29,31,46,54,68,70,74,76,81,99,106,111,115,129/
kàràbee:78

Peterson (g f) (= marque de commerce) /pitərsòn:170/
pitərsõ:61/pitəsòn:65

cachembeau (= pipe à fourneau de grès ou de terre) /
kòeǎbó:129

(pipe) à togan (= pipe moderne à filtre) /à tògǎ:152

boiler (l ang boiler) (g m) (= grosse pipe,
ironiquement) /bǎlèr:10

bulldog (l ang bulldog) (g m) (= grosse pipe anglaise) /
bùldòg:2

sigon (= vieille pipe) /si:9õ:57

boucaut (g m) (= narguilé) /bukó:106/bòkó:16

(pipe) canadienne (= pipe de bois commun) /kanad,yen:42

grande pipe (= longue pipe à couvercle) /grã pìp:13

(pipe) sauvage (= sorte de narguilé) /sòvāj:54

(pipe) chinoise /einwóʔ:54

(pipe) djibidi? /djibídí:61

(pipe) de plâtre /dè plâtr:27,104/dè plât:1,2,4,5,7,8,
10,11,12,13,15,18,28,29,34,35,36,39,41,42,50,55,56,57,
58,62,64,65,67,68,69,71,72,77,82,83,84,86,87,89,90,91,
95,98,99,100,101,102,105,106,109,112,114,115,121,122,
124,129,133,134,140,141,143,144,147,149,151,153,156,
165,166,168,171/dè plat:46,75,154/dè plat:60,80,145/dè
plât:51/dè pla:70/dè plâ:49

pipe de plâtre :31,38,40,47,61,74,78,94,96,111,167,169

pipe en plâtre :43,45

(pipe) de blé d'Inde (= pipe faite dans un épi de maïs)
/dè blédẽd:41,75,95,113,143,149,153,154,161/dè blédẽd:
83,122,164,171/dè blédẽd:151/dè blédãd:155/dè bledẽd:
29,133/dè bledẽd:76,80,82,84,109,168/dè bledãd:50,60,68
/dè blédẽd:12,98,102/dè blédẽd:4,10,18,129/dè blãdẽd:2

pipe de blé d'Inde :31,38,40,47,61,74,77,78,91,94,96,
111,114,159,167,169

(pipe) en blé d'Inde (maïs) /ã blédẽd:141

corn-pipe (l ang corn pipe) (g f) /khòrn pap:161

(pipe) à baril (= pipe de maïs en forme de baril) /à
bari:135

(pipe) d'écume /dékum:157/dék'um:82/dék'um:83/dek'um:50/
dékúm:78

(pipe) d'écume de mer :77,94/dék'um dè mèr:62,71/dék'um dè
màr:60/dék'um dè mèn:6/dek'um dè mèr:2,56

(pipe) en écume de mer :109,114,165,166,167/ã nékum dè
mèr:3/ã nék'um dè mèn:122/ã nék'um dè maer:27/ã nek'um dè
mèr:64,65,67

(pipe) d'ambre /dãb':65

(pipe) de terre /dè tèt:162,164/dè tãr:155,161/dè ta'r:4/
dè taèr:154

(pipe) de goémon /dè gwèmõ:164

(pipe) de goémon de roche /dè gwémõ dròe:164

pipe de bruyère :96/dè bruyèr:12/dè bruyãr:155/dè

gruyâr: 84

pipe de bois : 4, 49, 68, 101, 110, 147, 149, 156, 161

pipe en bois : 6, 89, 134

(pipe) de cormier (sorbier) /dè kòrmyé: 143

(pipe) de merisier /dè mrizyé: 15, 44

(pipe) de cèdre (thuya) /dè sedr: 36

pipe de pommier : 96

(pipe) de loupe d'érable /dè lûp dérâb: 100

(pipe) faite avec des loupes /fèt àvèk dé lûp: 102

(pipe) faite avec des noeuds d'arbre /fèt àvèk dé nê
dârb: 13

(pipe) faite avec du pommier /fèt àvèk d_u pòmýé: 134

(pipe) faite avec du cerisier /fèt àvèk d_u srizyé: 134

(pipe) en grès /ã gřé: 1

(pipe) de craie : 159 /dè krè: 157

(pipe) en angélique /ã ãjelik: 1

(pipe) en ambre /ã nōk: 106

(pipe) en métal /ã metal: 84

pipe avec un gland de chêne : 67, 74

(pipe) en racine /ã ràsîn: 109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bouquin (= tuyau de pipe) /bukẽ: 8, 72 /bukẽ: 26, 27, 54, 77 /
bukã: 42

bout d'ambre (= tuyau de pipe) /bu dãb: 42, 57

manche (= tuyau de pipe) /mãe: 42

tête de pipe (= fourneau de pipe) /tèt dè pîp: 15, 26, 42, 72, 99

fourneau (de pipe) /furnó: 42

taraudé (= vissé) /târódé: 99

allumette pétéuse /alumet pétéz: 73

ambre /ãb: 77

crème (= couleur) /krèm: 27

écume de mer /ékum dè mâr: 97 /ékûm dè mër: 12 /ek'um dè mër: 69 /ek'um dè mâr: 4

capuchon de cuir (= enveloppe de cuir d'une pipe) /
kãpueõ tkwîr: 102 /kãpueõ ã kwîr: 84

couvert (de pipe) (= couvercle) /kuvèr: 18, 28, 38, 42, 49, 50, 60, 66, 76, 77, 79, 83, 114, 157, 168, 172 /kuvâr: 82, 96 /kuvâr: 155

(couvert) rapporté (= ajouté) /rapòrté:79
 (pipe) d'un croche curieux (= d'une courbe singulière) /
 dẽ kròe kurgé:113
 (il) représentait un patriarche /rPrézãtã ẽ pãtriãre:26
 ça coûtait une cent /sã kuté en sèn:144
 (ça) se vendait une cent /svãdè un sèn:15
 une étincelle sur une éclisse de cèdre (thuya) /ẽ
 nétẽsèl sũ ẽ néklis dé sèd:123
 spring (l ang spring) (g m) /spřig:1
 sécher /sèèé:122

COMMENTAIRE

D'une façon générale, le terme "calumet" peut se dire ironiquement de toute pipe mais ce mot fait surtout allusion à une pipe longue et droite que fumaient les Amérindiens (57, 60, 77, 82, 83, 84, 88, 96, 158).

"Bougon" désigne spécialement une pipe à tuyau cassé donc raccourci (7, 18, 60, 80, 88, 92, 97, 106, 108, 158).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On tire des remèdes des fourneaux jaunis de pipes en plâtre (31).

Q.2073 Cigarettes roulées à la main

rouleuse (g f) /ruléz:2,4,5,6,7,8,9,10,11,12,14,16,17,
 18-,19,20,22,24,25,26,28-,30,31-,32,34,35,36,38-,39,40,
 41,42-,43,45,46,47,48-,49,50-,51,52-,55,58,59,60,61,62,
 63,64,65,66,67,69,71,72,73,75,76,77-,79,80,81,82-,83-,
 84-,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,101,102,104,
 105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,116,117,118,
 123,124,125,126,128,129,130,134,135,136,137,138,140,
 141,142,143,145,147,148,149,150,151,152,153,154,157,
 165,166,169,170,172-/řuléz:1/ruléz:81/rulaéz:68,103/
 rulóéz:54-,57-,70-,74-/rùléz:122/róléz:155
 rolling (l ang rolling) (g f) /róliŋ:87/róliŋ:76-
 roulée (g f) /rulé:63,167
 poloque (g f) /Póldk:1,3,4,5,6,7,9,10,14,16,17,18-,19,

22, 26, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 42n, 48, 49, 52, 54, 57, 63, 64, 66, 68,
70, 71, 72, 73-, 75, 76, 88, 91, 92, 96, 99, 100, 101, 103, 108, 109,
111, 127, 129, 130, 132, 136, 139, 140, 144, 155, 156, 170, 172/
Pólòk: 137/Pólàk: 27, 121/Pålòk: 122, 123/Pòlòk: 35, 40, 41/
Pólàk: 5/Pólók: 87

clou de cercueil /klu tsèrkæy: 65, 81/klu tsèřkæy: 155/klu
tsarkæy: 10, 31, 38, 42, 49, 50, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73,
74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 91, 93, 108, 109, 158, 168, 172/klu
tsàrkéy: 41/klu tsark'æy: 48, 52, 58

clou /klu: 97

make'em (l ang make them) (g f) /mékem: 1, 54, 81, 94, 96,
114-/méken: 4, 60, 111, 157, 168/méken: 161/mékèn: 153/mékèn:
162/mékin: 106/mékìn: 66, 70, 93, 97/mék'ìn: 112, 113, 115

taponneuse (g f) /tàpònéz: 4, 10, 16, 18, 38, 40, 47, 59, 66, 71,
74, 91, 108, 111/tàpânéz: 104/tapònó'z: 70

royale-taponneuse (g f) /rwòyàl tàpònéz: 10, 29

zigoune (g f) /zigun: 10/zigùn: 38, 111/zigún: 18

homemade (l ang homemade) (g f) /óm méd: 62, 65, 69, 76/hóm
méd: 56

handmade (l ang handmade) (g f) /hãnd méd: 157

cigarette /sigàret: 168-/sigàrèt: 15

brûlot (g m) /bruló: 156

cigarette roulée /sigaret rulé: 161/sigáret rulé: 63/

sigaret rulé: 60/sigřet řulé: 1

cigarette roulée à la main /sigarèt rulé à là mǎ: 158

cigarette qu'on roule /sigàrèt kǒ rùl: 105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

zigon (g m) (= personne qui quête des cigarettes) /zigõ:
17

top (l ang top) (g m) (= mégot) /tòp: 155

rouleuse (g f) (= appareil à rouler les cigarettes) /
ruléz: 156, 158, 161

cigarette faite (achetée) /sigaret fet: 79

des faites (= cigarettes achetées) /dé fet: 152

zigonner (= quêter des cigarettes) /zigòné: 17

Derby (= ancienne marque de cigarettes) /dãrbé: 54

Gloria (= ancienne marque de cigarettes) : 133

Q.2074 Chique (de tabac à chiquer)

chique /eik:1,5,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,39,40,43,46,
 51,55,56,59,62,63,65,67,69,70,71,72,78,108,114,124,128,
 130,131,132,137,138,140,142,145,148,149,150,152,153,
 157,159,167/eik:3/eik:23,24,26,27,28,31,32,34,38,42-,
 48,54,57,58,60,61,66,74,76,77,79-,82,83,84,89,90,91,92,
 93,96,98,103,112,115,117,118,121,122,123,127,134,135,
 141,143,144,147,155,156,158,162,165,166,168,169,170-/
 eik:50,111,119,172/eik':19,20,116,139/eik̃:87/ 'eik:22/
 'eik̃:25/teik:125/teik':126
 raisin /rézẽ:29,30,36,43,46,47,68,75,84,100/rézẽ̃:74,76/
 rezẽ:28,31,38,39,70,79,170,172/rezẽ̃:54-,80/rèzẽ:41,124,
 128
 chew (l ang chew) (g m) /teã:159-,160-,162-,164
 gueulée /gœlé:138

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Tablette et torque (de tabac à chiquer)

palette (= tablette) /pàlet:4,5,7,9,16,28,30,36,39,42,
 43,45,46,47,48,49,52-,57,60,61,63,65,66,69,73,76,77,79,
 80,81,82,83,84,87,91,93,94,101,106,108,129,136,137,150,
 152,156,166,170/pàlèt:86,95,107,144/pàlét:10,18,31,54,
 68,109/pàlèt:151
 palette à chiquer (= tablette de tabac à chiquer) /palet
 à eiké:97
 plug (l ang plug) (g f) (= tablette) /plòg:1,2,4,5,10,
 28,34,38,50,54,60,61,64,66,76,77,78,80,83,84,93,135,
 148,152,155,156,157,158,161,168,170,172/plåg:107/plàg:
 104/plòg:70/plåg:113/plòy:16,68,71,73,91,97,103,109,
 111,126,129,130,132,133/plây:6,102,107,111,141,143,147,
 153/plòk:74,88
 plug à chique (l ang plug) (g f) (= tablette de tabac à
 chiquer) /plòy à eik:16
 cut-plug (l ang cut plug) (g f) (= tablette) /kòt plây:
 121
 platine (= tablette) /plàt̃in:29/plàt̃in:134
 tartine (= tablette) /tàrt̃in:29
 torquette (g f) (= torque) /tòrkèt:15,102,115/tàrkèt:120
 /tòrk̃et:38,42/tàrk̃et:8,13

torquette à chiquer (= torque de tabac à chiquer) /tókɛt
à eiké:155

tête de tabac (= torque provenant des feuilles de tête
du plant de tabac) /tèt dé tàbâ:158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Tabac à chiquer

tabac à chiquer /tàbâ à eiké:1,5,10,73,103,140/tàbâ à
e'iké:101/tàbâ à eik'é:31,69,82/tàbâ à eiké:23/tàbâ à
eiké:68

tabac pour chiquer /tàbâ pur eik'é:105

tabac à chique /tàbâ à eik:4,15,30,35,64,71,75,78,87,
108,117,129,132,133,136,138,151/tàbâ à eik:1,2,8,12,13,
15,49,52,54,81,86,88,93,94,95,102,106,109,113,134,135,
144,147,169,172/tàbâ à e'ik:11/tàbâ à e'ik:110,111

tabac à mâcher /tàbâ à mǎéé:161/tàbâ à mǎéé:159/tàbâk à
mǎéé:164

Island twist? (= marque de tabac à chiquer?) /ɣylënd
twìs:161

stag (l ang stag) (g m) (= marque de tabac à chiquer) /
stàg:46

Black Jack (= marque de tabac à chiquer) :160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

tabac à priser /tàbâ à prizé:23,35,75,99,138

tabac à prise /tàbâ à priz:88/tàbâ à priz:123

snuff (l ang snuff) (g m) (= tabac à priser) /snòf:61,
70,92,93,96,137/snǎf:151/enòf:158

chiquer (du tabac) /eiké:6,8,17,74,80,83,84,91/e'iké:160/
eik'é:13,27,38,40,45,89,99,104,115,141,143,154,165/eiké:
114

mâcher (du tabac) /mǎéé:160

on chiquait /ǒ eiké:8

on chiquait tous /ǒ eikà tut:154

chiqueur (de tabac) /e'iké:13/eiké:109

priser (du tabac) /Prizé:6,11,38,45,93,98,101,113,114,
122

les femmes prisait (du tabac) /lé fǎm prizé:86

ma mère, elle prisait (du tabac) /mǎ mér à prizé:147

snuffer (l ang to snuff) (= se frotter les dents avec du
 tabac) /snòbbé:38
 snuffer (du tabac) (l ang to snuff) (= priser) /snòfé:
 101,113,141/snâfé:112,122/enòfé:158
 (on) snuffait (du tabac) (l ang to snuff) (= prisait) /
 snâfà:141
 les femmes snuffaient (l ang to snuff) (= les femmes
 prisait) /lé fàm snòfè:115
 snuffeuse (de tabac) (l ang to snuff) (= priseuse) /
 snòféz:113/snâféz:112
 (tabac) pressé /Prèsé:15,95,115,120/Prése:82
 (tabac) pressé puis sucré /Prèsé pi sùkré:83
 il y en avait de tressé (du tabac) /i nàvé trèsé:8
 il y en avait en torquette /i nàvé ã tårkèt:8
 le catarrhe /lé kàtår:99
 épais /ePâ:120
 le Bob (= marque de tabac à chiquer ou à priser) /lé
 bòb:75

COMMENTAIRE

Pour faire du tabac à chiquer, on presse en galettes ou tablettes les feuilles de la tête de la plante qui sont moins mûres ou qui ont mal séché.

"Chew" a été noté au féminin (159).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remède contre le catarrhe : tabac à priser (99).

On se brosse les dents avec du tabac à priser (38, 93).

Q.2075 Blague à tabac

blague à tabac /blàg à tàbâ:6,7,24,32,42-,116,128,151,
 156,168-/blàg' à tàbâ:57/blàg à tàbâ:27,30,31,90,102,122
 /blàv à tàbâ:7,11,12,22,23,25,35,43,50,51,55,71-,87-,
 89,92,95,96,99,107,131,137,139
 blague de tabac /blàg dè tàbâ:88/blàg dè tàbâ:121/blàv
 dè tàbâ:89
 blague de chat /blàg dè eâ:88,93/blàv dè eâ:89,102,104

- blague de cochon /blag də kœõ:76/blàg də kœõ:88,93
 blague de vessie /blag də vési:31
 blague /blag:1,54,58,77,82-,83,140,152,155n,158,161/
 blàg:10,34,46-,60,62-,67,72,80,98,100,101,124,126,127,
 157,159,160,162,166,170-,171,172/blág:4/blàg':61,66,74-,
 79,81,148/blàg:14,48,59,90,120,142,154,165/blay:2,16,
 18,28,38,49,73,77,82-,83,106,108,111,129,130,135,136,
 145,172/blày:8,17,29,34,36,39,40,41-,45,47,52,54,56,58,
 60,62,63,64,65,68,69,75,81,84,86,91,92,97,103,105,109,
 113,114,132,133,138,144,147,149,167,169/blàk:117
 blague bordée /blày bòrdé:38,101
 vessie /vesi:2,9,14,16,18,39,51,58,62,63,65,66,69,70,71-
 ,73,74,80,82,94,96,109,111,114,118,130,136,140,142v,148
 /vèsi:20,32,64,95,107,116,122,125/vèsi:158/vési:6,123/
 vési:54,60,133
 vessille (vessie) /vesìy:158
 vessie de boeuf /vesi dbœf:17
 vessie de chat /vèsi tɛã:86
 vessie de porc /vèsi tpòr:8
 vessie (de cochon) /vesi:17,38,42,46,52,76,101,103,129,
 168/vèsi:11,12,13,15,24,26,27,64,86,89,98,100,102,104,
 105,110,113,115,117,119,120,134,139,141,143,144,154/
 vési:23,49,57,68,78,87,90,95,99,106,108,155-/vési:45
 sac à tabac /sak à tabã:18-,58,66,70,73,74,82/sàk à
 tàbã:2-,10,11,19,20,22,28,52,61,65,68-,72,81,90,91,
 110,114,124,126,130,134,156,157,170,172/sák à tabã:4-
 sac /sàk:6,26,90,151
 bordine (= blague à tabac décorée) /bòrdin:4/bòrdzin:9,88
 /bòrdzìn:76
 pouch (l ang pouch) (g f) /púte:1,18,73/pûte:161-/pute:
 3,5,7,16,17,62,66,71,97,142,150,151,152,157,159,160,
 167,171/pûte:2,10,61,155-,158/pue:4,9,59/pâte:63/pâte:
 96/pâte:168
 pouch à tabac (l ang pouch) (g f) /pute à tàbã:149,153
 fergusse /fèrgus:42
 siloune /sìlàn:41
 podic? /pòdik:1
 porte-feuille à tabac /pòrtéfœy à tabã:74
 porte-tabac /pòrt tabã:111
 pitoune à tabac /pjtun à tabã:111

trou-de-poule (= blague à tabac se refermant par étranglement) /tru tɔ̀l: 83
 peau de chat /pó tɛ̃: 98

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tabatière /tabatyèr: 150, 152 /tàbàtyèr: 151 /tabat, yãr: 54 /
 tabat, yér: 38 /tàbàkèr: 141
 sac d'argent (= sac à argent) /sàk dàrjã: 81
 boîte en cuivre (pour le tabac) /bwèt ã kwivrè: 20
 cuivre /kũv: 134
 bordure (de la blague à tabac) /bòrdur: 35, 38
 bordage (de la blague à tabac) /bòrdàj: 35
 tourage (de la blague à tabac) /tɔ̀ràj: 101
 border (une blague à tabac) /bòrdé: 15, 122
 zipper (l'ang zipper) (g m) (= fermeture-éclair) /zip: 1
 loup-marin (= phoque) /lumarẽ: 2, 84 /lumarẽ: 28 /lumárẽ: 83
 les gros Messieurs /lé gró mèsyó: 28
 sécher /ɛ̀sɛ: 134, 143
 celles qui prisait (le tabac) /sèl ki prizé: 151
 peau /pó: 138, 148
 peau de chat /pó dɛ̃ ɛ̃: 90
 cuir de chat /kũir dɛ̃ ɛ̃: 19
 peau de siffleur (marmotte) /pó d'siflé: 36
 cochon /kòhõ: 42, 57
 vessie /vési: 72
 vessie de cochon /vesi dɛ̃ kòɛ̃õ: 84 /vési tkòɛ̃õ: 83 /vèsi
 d'kòɛ̃õ: 165

COMMENTAIRE

Les "blagues à tabac" sont faites de vessie de cochon ou de peau de phoque, de chat, de marmotte, etc. La "vessie" peut être faite également de la bourse du boeuf (2, 9, 60, 66, 70).

Le "sac à tabac" est fait d'une oreille d'orignal (172); "sac à tabac" désigne une boîte à tabac en cuivre (134).

Façon de préparer la vessie de cochon: souffler avec une trame, faire sécher, amollir en frottant avec de la farine puis

Q.2076 Crachoir

crachoir /kràewàr: 36, 84, 97, 124, 161, 166/kràewa^hr: 22, 48, 57-
 , 58, 60, 95, 159, 172/kràewèr: 2-, 3, 4, 5, 6, 8, 9, 11, 12, 13, 14,
 15, 17, 18, 19, 20, 24, 25, 26, 30, 34, 38, 39, 40, 41, 43, 49, 50, 51,
 52, 55, 59, 61, 67od, 69, 71, 76, 77, 79-, 86, 87, 89, 90, 92, 93, 94,
 96, 98, 99, 100, 104, 106, 107, 108, 113, 115, 116, 117, 118, 120,
 121, 123, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 134, 135, 137, 138, 140,
 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 154, 156, 157,
 158-, 160, 165, 169, 171/kràewèr: 66, 110/křàewèř: 1/kráewèr:
 63, 155/kràewèr: 105/kràewér: 162/kràewa: 48, 54, 75, 80, 81,
 82-, 83/kràewa^h: 45, 47, 167/kràewè: 40-, 42, 46, 47, 52, 58, 62, 74
 /kràewè: 34/kròewè: 62/kràewá: 93/kràewé: 5, 7, 9, 10, 16v, 18,
 23, 27, 28, 29, 31, 32, 35, 40, 56, 67od, 68, 70, 72, 73, 91, 101, 109,
 111, 114, 119, 122, 128, 132, 136v, 137, 139, 142v, 145v, 148v,
 152, 153, 156, 157, 158-, 172

spittoon (l ang spittoon) (g m) /spitun: 4, 7, 14r, 29, 30,
 36, 46, 50, 64, 65, 67, 68, 71, 72, 73, 91, 93, 106, 108-, 114, 129,
 130, 152, 159, 160-, 165, 166/spìtun: 94, 111/spitūn: 56, 75,
 161, 167, 169, 171/spitún: 1, 76/spitùn: 2, 34, 41, 42-, 48, 52,
 58, 63, 66, 70-, 74, 77, 79, 83, 84, 88, 92, 97, 100, 101, 103, 118,
 120, 123, 156, 157, 158, 168, 170/spìtùn: 31, 38, 57, 60, 61-, 80,
 81, 82, 96, 102, 109, 172/Pitun: 54/Pitùn: 28, 49, 117

pot (g m) /pòt: 57

cuspidor (l ang cuspidor) (g m) /kòspidâr: 158/kuspidâr:
 158

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tôler (une boîte qui servira de crachoir) /tôlé: 35
 manière (sorte) de petite boîte /màgér dè ptìt bwèt: 105
 granite (l ang granite) (g m) (= émail) /grani: 169
 grès /gré: 169

COMMENTAIRE

Le mot "spittoon" a été noté au féminin (48, 68, 93, 117). Ce mot fut connu dans les chantiers forestiers (57).

Q.2077 Jeux de cartes traditionnels

- casino /kàzinó: 18, 19, 28, 31, 34, 38, 41, 50, 52, 63, 76, 83, 85, 87, 98, 142, 146, 148, 156, 157, 158, 163, 167, 171/kòzinó: 42, 54/kózinó: 70/kuzinó: 45, 49, 51, 55, 57, 58, 60, 61, 75, 77, 79, 82/kàšínó: 154/kàsinó: 101, 119/kásinó: 162/kesinó: 30/kàt_sinó: 90
- casino-voleur /kàzinó vòlèr: 30, 74, 129, 170, 172/kâzinó vòlèr: 64/kàsinó vòlèr: 101
- bataille /bàtây: 22, 28/bata^ay: 37/bàtaov: 118, 122/bàtâv: 3, 18, 27, 32, 42, 45, 48, 50, 54, 61, 64, 72, 73, 77, 82, 83, 84, 91, 114, 137, 155, 163/bàthâv: 161
- bataille des rois /bàtây dé rwâ: 158
- 5 paquet-voleur /Pàkè vòlèr: 56/Pàkè vòlâr: 93/Pakè vòlèr: 84 /Pakè vòlâr: 58/Pakâ vòlèr: 37
- vole-paquet /vòl Pákè: 158
- pitro /Pitró: 3, 18, 29, 30, 34, 38, 39, 40, 41, 43, 46od, 47, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 61, 65, 67, 75, 76, 78, 79, 82, 83, 87, 99, 148, 154, 158, 168, 169/P_ltró: 88
- pitro (du roi) /Pitró: 23
- gros pitro /gró P_ltró: 77
- 10 petit pitro /Pt_l P_ltró: 77
- poule /Pul: 10, 14, 16, 17, 20, 24, 30, 64, 108, 111, 162/Pùl: 26, 27, 100, 101, 102, 107, 115, 117, 127, 155/bùl: 113
- chanter la poule /eâté là Pùl: 102
- napolitaine : 7
- politaine (g f) /Pòliten: 2, 9, 14, 16, 17, 18, 23, 28, 50, 60, 63, 66, 70, 91, 96, 101, 106, 108, 111, 114, 130, 138, 140, 142, 150, 152, 156, 157, 159/Pòlitèn: 6, 24, 118, 139, 158/Pâliten: 8, 19, 26, 121, 122, 141, 143, 147, 154/Phòlitèn: 161/Pólitèn: 144/Pælitèn: 155/Puliten: 4
- 15 brisque /brisk: 17/brìsk: 98, 99/bris: 4, 10, 14, 19, 54, 55, 62, 73, 129, 130, 133, 134, 137, 138v, 139, 156/brìs: 8, 15, 22, 28, 31, 34, 35, 37, 52, 56, 57, 58, 66, 82, 83, 84, 88, 96, 97, 110, 119, 120, 135, 165, 166/brís: 18/Þrìs: 141
- bleu (= brisque) /blé: 35
- mange-disque (= brisque) /măj dis: 14
- major (= brisque) /majòr: 124
- major /majâr: 37/màhòr: 127
- 20 gros major /gró majâr: 42

24 bridge /bridʒ: 4, 9, 10, 14, 17, 19, 35, 43, 55, 65, 67, 71, 87, 108, 130, 137, 138, 140, 150/břidʒ: 1, 171/brìdʒ: 2, 26, 34, 42, 48, 49, 50, 52, 57, 76, 80, 81, 85, 88, 94, 97, 156, 157, 158, 163, 168, 169, 170, 172/břìdʒ: 161/bridʒ: 72

cribbage (l ang cribbage) (g m) : 169/krìbædʒ: 161/
krébædʒ: 60/krébidʒ: 152/krébridʒ: 94/křibbėj: 171/krib: 5/
křìb: 1

chien rouge /eyẽ ruʒ: 2, 17, 38, 48, 58, 60, 61, 64, 120/eyẽ řuʒ: 1/eyẽ rùʒ: 63, 76/eyẽ rùʒ: 79/eyẽ ruʒ: 57/eyẽ rùʒ: 42/eyã ruʒ: 4, 68/eyã rùʒ: 66

bluff (l ang bluff) (g m) /blòf: 1, 2, 9, 14, 17, 18, 23, 28, 31, 32, 34, 35, 38, 41, 42, 48, 49, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 120, 129, 130, 136, 138, 139, 140, 144, 150, 155, 157, 158, 159, 170, 172/blæf: 4

8 charlemagne /eàrlémàŋ: 5, 7, 11, 25, 67, 126, 132, 133, 143, 144, 146, 156/earlæmãŋ: 16, 68, 111/earlémãŋ: 74, 76, 94, 129, 136, 142, 145/eàrlémãŋ: 80, 172

rough (l ang rough) (g m) /ròf: 31, 61, 86, 87, 102, 116, 170, 172

passee-lasse? /Pås lås: 40

euchre (l ang euchre) (g m) /yukér: 123/yúkěr: 81, 96/
yukèr: 2, 6, 8, 9, 10, 11, 12, 15, 16, 17, 18, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 28, 31, 34, 36, 37, 41, 42, 46, 50, 57, 63, 65, 66, 73, 77, 79, 80, 82, 85, 86, 87, 88, 93, 97, 102, 103, 105, 107, 109, 110, 111, 113, 115, 118, 119, 120, 124, 129, 137, 142, 148, 152, 153, 154, 158, 168, 170
/yukaʀ: 38, 68, 70, 84/yùkèř: 1, 155, 161, 172/gukèr: 114/yókér: 54, 61/yókěr: 48, 76/yókěr: 58/yókèr: 4, 7, 40, 43, 45, 47, 51, 52, 56, 62, 64, 67, 72, 75, 78, 92, 146/yókèř: 165, 166, 169n/yókaʀ: 83
/yòkèř: 60/likèr: 32

pinochle (l ang pinochle) (= variété de euchre) /
Pinãkæl: 168

30 canasta (g m) /kànàstå: 10, 56, 57, 94/kãnastå: 16/kanestå: 28, 34, 37, 39, 42, 84, 91, 136, 137, 150, 156, 170/kànèstå: 26/
kãnestå: 77, 81, 85/kãnestå: 74, 79, 172

poker /pokèr: 35/pòkèr: 42, 77/pòkèř: 165/pókær: 48, 168/
Pókèř: 74/pókèr: 43, 47, 56, 111/pókér: 54

32 whist /wist: 30/wis: 10, 29, 35, 36, 65, 78, 94, 128, 160/wìs: 38, 68, 74, 91, 92, 93, 101, 158, 161, 163/Ŵis: 16, 39, 87, 133, 153/
wìs: 32, 56, 90, 100, 115, 120/yìs: 34, 48/mis: 129, 135

- 33 Whist américain /wɪs amérɪkɛ: 84
 besigue /béziɡ: 47/ bezɪy: 133/ bezɪy: 170/ béziy: 140/ bisik: 5
- 35 Jeu de patience (= réussite, jeu) /ʒé tɔ̀syãs: 2, 69, 81
 patience (= réussite, jeu) /pàsɪyãs: 3, 5, 106/ pàsɪyãs: 10, 74, 172
 patience à deux (= réussite à deux, jeu) : 7
 battre-le-diable (= jeu de patience, aux cartes) /bàt le gâb: 64
 coeur /kèr: 16, 32, 55, 56, 58, 60, 79, 81, 138, 168/ kâr: 49, 57, 76/ kôr: 74/ kèr: 39, 66, 84/ kâr: 42, 54, 85, 96
- 40 dame de coeur /dàm dé kèr: 22/ dãm dé kèr: 68/ dãm dé kâr: 73
 dame de pique /dàm dé pik: 5, 23, 29, 43, 64, 67, 69, 71, 128, 133, 139, 148, 150, 153, 160/ dàm dé pik: 24, 27, 100, 155/ dãm dé pik: 1, 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 80, 91, 101, 106, 108, 111, 129, 130, 136, 140, 142/ dãm dé pik: 57, 63, 66, 68, 77, 88, 92, 93, 96, 109, 114, 152/ dãm dé pik: 31, 48, 60, 61, 170, 172
 vieille /vyey: 38, 42, 46, 57, 58, 59, 82, 84, 85, 88, 172/ vyèy: 1, 27, 49, 60, 70, 77, 83, 101/ vyèy: 34, 37, 48, 52, 54
 la vieille goune /là vyéy gún: 18
 coucher avec la vieille : 84/ kucé avec là vyey: 45
- 45 bloute (g f) (= dame de pique) /blut: 36
 botte (g f) (= dame de pique) /bòt: 145, 147
 pisseuse (= dame de pique) /Piséz: 34, 38, 67/ Pɪséz: 28, 34, 103
 péteuse (= dame de pique) /pétéz: 156
 pouilleuse (= dame de pique) /puyéz: 50
- 50- vieille crasseuse (= dame de pique) /vyey kràséz: 91
 mamelle (= dame de pique) /mæmé: 29
 bebite (= dame de pique) /bébît: 153
 la Sophie (= dame de pique) : 114
 rummy (l ang rummy) (g m) /ramé: 136/ rāmé: 50/ ràmé: 146/ rômé: 10, 37, 38, 41, 58, 83, 84, 142, 148, 158, 161/ rômé: 1/ rāmé: 94/ rômé: 28/ rāmé: 125/ rômé: 8, 91, 153/ rômé: 81/ rāmé: 120/ rômé: 118/ rômā: 2
- 55 la rummy (l ang rummy) (g f) /là ramé: 138/ là ràmé: 46/ là rāmé: 155
 rummy cinq cents (l ang rummy) (g m) /rômé sě sã: 52, 69/ rômé sě sã: 71
 cinq cents rummy (l ang rummy) (g m) /sě sã rômé: 170
 rummy trimé (l ang rummy) (l ang to trim) /rômé trimé:
- 57

100

- 58 Richelieu (= ou rummy) : 46
 brejan /barlã:138/bàrlã:135/barlã:129/bàrlã:141
 60 roi /rwa:31,152/rwà:31/rwã:134/rwè:93
 boeuf /bé:5,9,10,14,15,16,22,24,29,73,135,136,137,139,
 146,152
 mille /mil:17,136/mìl:114
 cocu /kòku:80/kòk'u:61,68/kâk'u:153
 cocu-voleur /kòk'u vòlãr:92
 65 rook? (l ang rook?) /řók:155/řùk:81
 sweep (l ang sweep) (g f) /swip:148/swìp:74
 manger le jack :164/mãjé lé djàk:149
 topeur /tòpør:7/tapør:137
 kaiser /kézær:42
 70 stud (l ang stud) (g m) /stòd:38,66,68,76,111,137
 crotte de poule /kròt dé pul:59/kròt dé pùl:60,155
 maison de crotte de poule /mẽzõ tkròt dé pùl:101
 la maison d'or /là mẽzõ dâr:101
 fouine /fwìn:79/fwìn:48,77
 75 carotte /karòt:49
 carotte-quarante /karòt karãt:50
 qui-perd-gagne /ki pèr gãŋ:168
 perd-gagne /pèr gãŋ:48
 piquet /Pikè:94
 80 cochon /kòeõ:87,133
 petit cochon /pt,ɿ kòeõ:101
 cochon mauvais /kœeõ móvã:155
 bâtisse (= avec carte, phase du jeu de casino) /bâtis:
 135/bât,is:87,148
 pie /Pi:156
 85 gris (g m) /gri:88
 deux frimé (g m) (= variante de bluff où le deux a une
 valeur convenue) /dé frimé:92
 à offrir :162
 auction (l ang auction forty-five) /òkœèn:162
 beigne /beg:48,133
 90 tourne-de-bord /turn dé bår:170
 horloge /òrlòj:84
 la petite misère /là pt,ɿt mizér:35
 95 rat-musqué (= jeu de cartes joué par les enfants) :164

à puer :164
 rouge et noir :45/ruj é nwa^r:82/ruj é nwèr:38,168
 Fantan? (= ou phantom) /fãtã:168
 phantom? (l ang phantom?) /fëntën:168
 belote /blòt:84,91/blut:80/blùt:38
 berloute /barlut:114
 trou /tru:133
 pêche /pèe:170
 chômeur /eòmèr:170
 barre? /bâr:133
 pot /Pòt:34
 dix-de-carreau :29
 shuffleboard (l ang shuffleboard) :171
 cent (g f) (= genre de bluff) /sen:34
 crêpe /krèp:117,122,123,124,145/kraèp:119
 rumoli (l ang rumoli) /rà mòli:133
 mitaine /miten:7,38,50,61,68,74,133,136
 trutte /trùd:11/trut:20/trut:73
 zutte /zùt:161
 yen /yen:150
 pomme /Pòm:129
 gueli-guela /geli gelà:133
 quêt eur /kèt é:70
 bigrèse /bigrèz:164
 veuve /vèv:71
 vilaine /vilen:157
 pitre /Pìt:79
 faire-des-gains /fèr dé gã:79
 pailleasse /Pàyàs:162v
 petouche (= pailleasse) /Pétue:162
 one-and-two (l ang one and two) /wãn en tu:161
 sept /set:14
 huit /Wit:14/Wìt:63,76,79,93
 neuf /nœf:9,14,39,49,63,68,85,93,94,129,150/néf:107,128,
 144
 dix /dɛ̀s:91
 quinze /kẽz:170
 vingt-et-un :59,71/vẽ té æ:155
 vingt-neuf /vẽt nœf:81
 trente /trãt:114/trăt:83,87,95,99

trente-et-un /trāt é ẽ: 2, 9, 16, 40, 51, 63, 81, 91, 97, 130, 133,
150/trāt é ẽ: 155/trāt é ẽ: 34, 38, 48, 57, 60, 61, 156/trāt é
ẽ: 74

piton (= trente-et-un) /Pjtõ: 88

quarante (= pitro) : 65/karāt: 70

quarante /karāt: 70

quarante-cinq : 5, 146, 148, 160, 162, 164/kārāt sēk: 149, 150,
152, 156, 157

forty-five (l ang forty-five) : 162/fārti faṽ: 163/fórté
faṽ: 161

petit quarante-cinq /pti kārāt sēk: 158

petit quarante-cinq habité /pti kārāt sēk abité: 158

cinquante /sēkāt: 105, 113, 168/sēkāt: 110

soixante /swesāt: 85

soixante-et-trois /swòsāt é twā: 92

soixante-trois : 94, 111

quatre-vingt-huit : 94

cent points (= roi) /sã pwẽ: 31, 122

cent-un (= ou jeu de la mitaine) /sã ẽ: 38, 148

cent-cinquante /sã sēkāt: 5, 154, 155/sã sēkāt: 140

deux-cents : 162/dé sã: 161

cinq-cents : 5, 7, 23, 29, 39, 40, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65,
67, 72, 87, 133, 146, 162, 165, 169, 171/sēk sã: 19, 20, 126, 128,
131, 132, 139/sē sã: 41, 136, 153, 156/sē sã: 2, 4, 9, 14, 37, 38,
48, 63, 81, 82, 85, 91, 94, 96, 97, 101, 106, 130, 137, 140, 148, 150,
152, 170/sē sã: 1, 3, 10, 16, 17, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 42, 48,
50, 54, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 86, 88,
92, 93, 95, 99, 102, 108, 109, 111, 114, 129, 135, 142, 157, 158,
168, 172/sē sã: 118, 120/sē sē: 155

trois-sept /twā set: 156

quatre-sept /kat set: 3, 5, 7, 9, 14, 16, 18, 23, 28, 30, 31, 39, 40,
42, 47, 50, 66, 68, 70, 72, 73, 83, 103, 114, 129, 130, 133, 135, 136,
138, 140, 150, 152/kāt set: 10, 84, 85, 96, 97, 109, 111, 137, 142,
145, 148/kāt sèt: 6, 8, 11, 12, 15, 20, 22, 26, 86, 95, 99, 105, 107,
113, 115, 116, 117, 118, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 131,
132, 134, 141, 143, 149, 153/kāt sèt: 157, 172/kat sét: 92

trois-neuf /trwā næf: 58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (faire) une vilaine (= aux cartes, tour sans aucun point) /ùn vilèn:6
- (faire) capot (aux cartes, tour sans aucun point) /kàpó:8
- (faire) un capot (= aux cartes, tour sans aucun point) /
œ kàpó:11,86
- (faire) un chicao (= aux cartes, tour sans aucun point) /
œ eikâgó:99
- (faire) un bicycle (= aux cartes, tour sans aucun point) /
œ bésik:99
- (faire) un cochon (= aux cartes, tour sans aucun point) /
œ kâœõ:98
- (faire) un petit cochon (= aux cartes, tour sans aucun point) /
œ pti kâœõ:90,102
- (faire une) cabane (= aux cartes, tour sans aucun point) /
kàbàn:99
- (faire) une bibite (= aux cartes, tour sans aucun point) /
un bébît:102
- (faire) une gorliche (= aux cartes, tour sans aucun point) /
un gòrlìe:41
- (faire) gorliche (= aux cartes, tour sans aucun point) /
gòrlìe:41,115
- (faire) une chiotte (= aux cartes, tour sans aucun point) /
èn eyòt:8
- (faire) chienne (= aux cartes, tour sans aucun point) /
eyèn:115
- (faire) bisoune (= aux cartes, tour sans aucun point) /
bizùn:89
- (faire) bidoune pas d'oreille (= aux cartes, tour sans aucun point) /
bidùn pâ dârày:89
- pelote (= dame de pique) /Plòt:81
- levée /lvé:28
- carte /kàrt:72
- quelqu'un /kèkœ:115
- Pollock /Pólòk:133
- donner un capot (= aux cartes, ne faire aucun point) /
dôné œ kàpó:86
- aller à Chicago (= aux cartes, ne faire aucun point) /
àlé à eikâgó:6

peanut (l ang peanut) (g f) /pìnòt:35
 (jeu de) domino /dòminó:135/dâminó:85
 ça bluffait (l ang to bluff) /sà blòfè:159
 il trutait (= il jouait au trute) /i trutè:11
 ceux qui faisaient pas de points /séz ki fèzà pã tpwè:86
 il a fait (un cochon, une chiotte,...) /yã fèt:8,11,90

COMMENTAIRE

Synonymie dans l'appellation de certains noms de jeux de cartes

Le "pitro" ou le "trente" (83, 99), le "trente-et-un" (88), le "quarante" (65).

La "Politaine" ou la "poule" (26, 101, 111, 155), le "quatre-sept" (50, 111, 114, 136).

Le "rough" ou le "trente" (86, 87).

Le "coeur" ou la "dame de pique" (81, 84).

Le "roi" ou le "cinq-cents" et le "cent points" (31), le "boeuf" (14).

La "sweep" ou le "cent un" (148).

"Manger le jack" ou le "quarante-cinq" (149).

La "crêpe" ou le "major" (124), la "dame de pique" (145).

Le "quatre sept" ou la "poule" (115).

Q.2078 Mocassins pour aller en raquettes

mocassin /mòkasẽ:34,38,42,50,60,70,74,77,83,84,140,152/
 mòkàsẽ:3,40,46,75,85,97,101,137/mòkasẽ:66/mòkasẽ:1,61,
 80,103,135/mòkàsẽ:81/mòkàsã:14,17,93,114/måkasẽ:132/
 måkàsẽ:22,137/mākàsẽ:96/måkàsẽ:27/mókàsẽ:100,128,141,
 153/mókàsẽ:57/mókàsẽ:118/mókàsã:10/makasẽ:88/måkàsẽ:87/
 måkàsẽ:92/makasã:138/mekãsã:109/markasã:66/mòkasin:114/
 måkàsīn:167/måkasīn:162/mákəsīn:161/mòkasen:2,42/
 måkasen:96/makasen:111,130/mòkåsen:106/måpķēsøn:156/
 mògèsīn:158/mógåsen:120/mågàsen:166/mågèsèn:95/mågèšen:
 160/mågēzøn:157/måkàsūn:124/mågåsūn:98/mågàzūn:153-/
 måkàsòn:131/måkueàm:8

mocassin d'original /måkàsẽ dòrigàl:43

mocassin blanc (= mocassin en peau non tannée) /mókàsẽ

blã: 15

pichou (l amd pichou) (g m) /Pieu: 11, 19, 68, 69, 70, 71, 128, 139, 148/Pieu: 115, 122, 144/Pieu: 9, 18, 73, 94, 106, 136, 150

pichou blanc (l amd pichou) (g m) /Pieu blã: 138, 142/Pieu blã: 137/Pieu blã: 10

pichou de caribou (l amd pichou) (g m) /Pieu tkàribu: 12

petit pichou sauvage (l amd pichou) (g m) /ti Pieu sãvãj: 143

shoepack (l ang shoepack) (g m) /eupàk: 132/eupàks: 167

soulier mou /sulyé mu: 22, 25, 30, 36, 43, 62, 72, 116, 128/suyé mu: 5, 14, 26, 32, 35, 36, 39, 45, 47, 51, 55, 57, 59, 65, 67, 75, 87, 108, 117, 126, 141, 148/sugé mu: 147/suyé mu: 17, 28, 31, 34-, 35, 38, 42, 48, 49, 54, 58, 61, 63, 66, 70, 88, 91, 92, 94, 101, 103, 105, 107, 111, 114, 170, 172/sugé mu: 99, 100/sugé mu: 84, 104, 112, 115/sũiyé mu: 171/sũiyé mu: 123

soulier blanc /suyé blã: 152/suyé blã: 109/sugé blã: 120/suyé blã: 2, 16, 52, 129, 148, 150, 151, 156/suyé blã: 57, 68/sugé blã: 8/sugé blã: 18

botte blanche /bòt blãe: 17

soulier vert (= soulier en peau verte) /suyé vèr: 152/suyé vèr: 151

soulier rouge (= soulier en peau tannée) /suyé ru: 153

soulier sauvage /sulyé sòvãj: 7/suyé sòvãj: 39/suyé sãvãj: 27/sũiyé sòvãj: 119/sugé sãvãj: 110/suyé sãvãj: 142/suyé sãvãj: 90/suyé sòvãj: 42/suyé sòvãj: 4/sugé sãvãj: 102/sugé sãvãj: 100/sũiyé sòvãj: 34-

soulier de sauvage /sulyé d'sòvãj: 71

soulier à l'iroquoise /suyé à làròkwèz: 145

botte sauvage /bòt sòvãj: 18/bòt sòvãj: 28, 91, 108, 109, 118, 121, 124/bòt sãvãj: 125, 126, 127/bòt sãvãj: 113/bãt sãvãj: 122, 123/bøt sòvãj: 155

botte à douille (jambière) /bòt à duy: 125

soulier de boeuf /sulyé dbé: 41, 74, 95, 169/suyé dbé: 78, 93/suyé dbé: 28, 42, 49, 54, 70, 82, 92, 95, 96/sugé dbé: 102/sugé dbé: 89

soulier de cheval /suyé teèval: 42, 63, 148

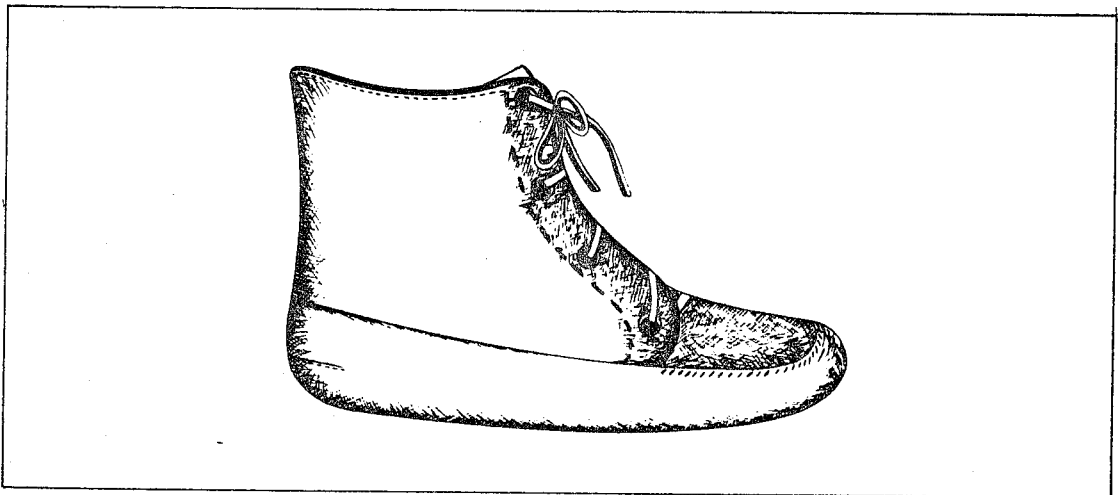
soulier en peau de cheval /sũiyé ã pó de jwal: 2

soulier de loup-marin (phoque) /sũiyé diu marẽ: 2

soulier de cuir /suyé de kũir: 166

soulier de peau de caribou /sulyé tpó tkàribu: 134

soulier de caribou /sulyé tkàribu:3/suyé tkàribu:20/suyé tkaribu:2,6,150/sūiyé tkàribu:123
 petit soulier de caribou /Pt,i suyé tkàribu:69
 soulier en caribou /suyé ã kàribu:134
 botte de caribou /bòt dé kàribu:149
 caribou /kàribu:23
 soulier de chevreuil /sulyé dé œvrèy:56/sulyé d'œvrèy:62/suyé teèvrœy:50/sulyé teèvré:60,74/sulyé teœvré:56/sulyé teœvrũ:64/suyé teèvré:76,85,171/suyé teœvré:57,78 /suyé teèvré:42,48,52,54,58-,61,63,77,79,82,83,86,165
 soulier en peau d'orignal /suyé ã pó dòrigal:10
 soulier d'orignal /suyé dòrigal:66/suyé dârigal:15/suyé dòrigal:28,68/suyé dârigal:16/suyé dârigal:102/suyé dòrgal:42,54
 soulier en peau verte /sugé ã pó vèrt:13
 soulier de peau /suyé tpó:157
 soulier de peau crue /suyé tpó kru:97
 soulier à l'huile /suyé à l'wìl:108/suyé à l'wìl:129
 soulier de raquette /suyé dràkèt:117
 chausson mou /eósõ mu:29,68/eósõ mu:26
 Krom? (= marque de commerce?) /kròm:35
 marche-donc /màre dõ:66/mae dõ:17



Mocassin à tige lacée.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

orignal /òrigal:10/òrgal:11
 caribou /kàribu:10,11
 peau verte /Pó vèrt:153/Pó vârt:151
 peau crue /Pó krùt:66,157

peau de chevreuil appelée peau crue /pó teevré àplé pó
 krùt:104
 jarret d'original /j'âré dàrigàl:134
 hose (l ang hose) (g f) (= tige de botte) /ós:11,95
 étoffe du pays /étòf dzu pèyi:26
 couperose (= produit pour brunir et imperméabiliser le
 cuir) /kùpróz:114,122
 galonnière (= pli où passe le galon de la tige de botte)
 /galònyèr:145
 high-tan (l ang high tan) (= peau verte) /hàv tàn:153
 ligneul /ligé:102
 imperméable (g adj) /ẽpèrméabl:122
 chausson sauvage (= chausson d'étoffe domestique) /eósẽ
 sãvãj:26

COMMENTAIRE

Voir question 1954.

Q.2079 Raquette à neige et parties de la raquette

A:

raquette /ràket:2,3,5,7,10,16,17,18,35,40,42,48,51,56,
 60,62,66,67,68,74,76,81,84,94,130,136,140,148,150,152,
 155,157,169,170,172/ràket:4,9,14,17,29,31,34,38,39,40,
 43,47,48,49,50,52,57,58,60,61,67,68,70,71,72,73,74,75,
 76,77,78,79,80,83,84,87,93,96,97,101,114,129,133,138,
 156,166,167,172/ràket:28,31,45,49,50,52,54,55,57,63,65,
 66,69,82,83,88,91,92,97,101,103,106,114,135,156,162,165
 /ràkèt:19,20,22,25,116,124,125,126,127,128,131,132,139,
 149,151,153/ràkèt:6,8,11,12,13,15,24,26,27,32,41,86,89,
 90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,
 118,119,120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,154
 /ràgèt:114/ràkèt:158,161/ràkèt:86,107,168/ràkét:18,68,
 73,108,109,111,129,142,145,165/ràkét:60/rakét:54/řaket:
 155/řaket:1/ròket:83

B:

fût /fu: 2, 3, 5, 6, 9, 10, 16, 17, 18, 23, 26, 28, 31, 35, 36, 42, 43, 65, 66, 73, 93, 94, 108, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 118-, 120, 122, 124, 127, 129, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 151, 152, 156, 157/fú: 19, 20, 22, 132, 139/flu: 66
 montant (= fût) /mõtã: 23, 29, 30, 51, 69, 70, 96/mõtã: 39, 47, 68, 81, 165/mõtã: 95, 117
 monture (= fût) /mõtur: 149/mõt_{ur}: 91, 103, 106, 138/mõt_{ur}: 118
 frame (l ang frame) (= fût) /frem: 34, 38, 49, 52, 54, 59, 63, 68, 74, 76, 157, 170/frèm: 127/frém: 48, 60, 77, 83, 161, 167, 172/frém: 56/fřém: 1
 tour (g m) (= fût) /tur: 14, 48, 50, 58, 63, 79, 80, 82, 88, 137, 152, 158/tùr: 92
 tourage (= fût) /tura: 2, 101/turà: 98/tùrà: 94
 rack (l ang rack) (g m) (= fût) /ràk: 57
 cercle (= fût) /sark: 4, 61, 63
 cintre (= fût) /sẽt: 64
 cadre (= fût) /kãd: 70, 74
 forme (= fût) /fòrm: 7
 membre (= fût) /mãb: 74
 maître? (= fût?) /mèt: 55
 barre /bãr: 2, 3, 4, 18, 111, 137, 145, 156, 158/bòr: 6, 22/bór: 4
 embarrage (= barre) /ãbãrà: 142
 barrage (= barre) /bãrà: 98
 travers (= barre) /travèr: 10, 28, 31, 34, 52, 57, 66, 76, 83/travãr: 60, 68, 70/tràvèr: 35, 150, 157
 tête (= devant) /tèt: 5, 128/tèt: 26
 nez (= devant) /né: 42
 devant /dèvã: 126/dvã: 123
 bout (= devant) /but: 119
 alque (de la raquette) /àlk: 18
 avant-pied (= devant) /avã pyé: 130
 pied /pyé: 7, 26, 29, 35, 39, 43, 51, 56, 65, 123, 130, 156
 support du pied (= pied) /supãr d_u pyé: 92
 support /supãr: 52/sypãr: 42
 lumière (= ouverture pour le bout du pied, dans la raquette à neige) /lumyèr: 22
 milieu (= centre) /milyé: 5/mìlgé: 147
 ventre (= centre) /vãt: 76

pointe (= arrière) /pwě̃t:130

les talons (= arrière) /lé tãlõ:119

queue /k'é:5,14,18,22,50,66,74,76,77,126,128,132,138,157,
158,170,172/k'é:26,34,42,57,63,68,70,83,93,123,147/k'é:
28,82,108,156

les deux bouts /lé dé bût:147

laçage /lãsàj:3,5,7,8,13,70,95,119,134,139,156/lãsàj:43,
64

laçage du pied /lasaj du pyé:142

la lace (= laçage) /là lãs:113

tressage (= laçage) /tresaj:158/trèyàj:124

tissage (= laçage) /tɿsàj:172

empaillure (= laçage) /ãpãvùr:117/ãpòŋur:42

rempaillage (= laçage) /rãpãvaj:63

fond (= laçage) /fõ:136

babiche (l amd babiche) (g f) (= laçage de babiche,
babiche) /babie:9,10,14,16,17,38,63,68,96,106,108,111,
129,130,135,136,140,142,145,148,150,170/babie:50/babie:
31,34,48,49,52,54,57,58,60,61,65,70,74,77,80,83,91,94,
97,101,109/babie:28,82/babie:18,73/bàbie:3,7,29,30,35,
36,39,43,45,46,51,59,62,65,69,71,72,88,103,127,128,137,
139,149,151,152,156/bàbie:6,23,26,47,56,59,64,81,92,
102,114,115,118,120,133,166,167/bàbie:172/bebie:45/
bèbie:2/bòbie:167

babiche lacée (l amd babiche) (g f) /bàbie lãsé:93

corde (= babiche) /kòrd:165

corde à raquette (= babiche) /kòrd à ràk'et:31

corde de raquette (= babiche) /kòrd dé ràk'et:34/kòrd dé
ràk'et:120

harnais /àrnè:36,57,70,72,172/ařnè:1/àrnã:46,81/hàrnã:
148

attelage (= harnais) /àtlaj:9,10,16,48,54,60,73,83,96,
103,138,140/àtlàj:5,30,39,51,55,56,65,69,71,91,106,108,
139,150/àtláj:68,82,93,111/àtlãj:61/àt'laj:40,59/àklaj:
35/áklaj:64

attelle (= harnais) /àtèl:124

attache (= harnais) /àtàe:31,38,74,120-/àtàe:50

amarre (= harnais) /amãr:18

amarrage (= harnais) /àmãraj:157

bride /brid:4,8,14,16,18,19,55,66,73,94,111,129,130,132,

133, 136, 137, 138, 145 / brîd: 6, 28, 42, 52, 58, 77, 101, 109, 113, 114, 115, 118, 120, 121, 134

oeillère (= bride) / æyèr: 17

entredeux (= courroie?) / ãtrédé: 31

courroie / kurwà: 46 / kurwè: 52

lanière (= courroie de cuir) / lagér: 14

strap (l ang strap) (g f) (= courroie de cuir) / stràp: 42, 49, 79, 82, 101

cordeau (= courroie) / kárdó: 2

cordon lacé (= courroie) / kòrdõ lasé: 101 / kòrdõ lãsé: 61

corde (= courroie) / kòrd: 22

fil (g m) (= courroie) / fiŷ: 1

mèche (= courroie en mèche à lampe) / mée: 30

mèche à lampe (= courroie en mèche à lampe) / mee à lãp: 79

mèche de lampe (= courroie en mèche à lampe) / mee de lãp: 47

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

babiche de caribou (l amd babiche) (g f) : 17

peau de caribou / pó tkàribu: 6 / pó tkàribu: 2

(babiche) de chevreuil / dé eévrœy: 50 / dé eévré: 106

peau de chevreuil / pó d'eévré: 165 / pó d'œvré: 59

(babiche) d'orignal / dãrigal: 14

peau d'orignal / pó dãrigal: 149 / pó dãrigal: 2

peau de cochon / pó tkòeõ: 158

peau d'anguille / pó dãgŷy: 158 / pó dãgŷy: 38

peau crue / pó kru: 28, 38, 49, 55, 76, 79, 83, 133 / pó krut: 66 / pó krùt: 31, 70, 90, 100, 102

peau de veau crue / pó dvó krùt: 121

peau verte / pó vart: 133

peau de vache verte / pó dvaè vèrt: 120

mèche à lampe / mée à lãp: 22

mèche de lampe / mee de lãp: 38, 50, 83 / mee de lãp: 59

lanière de cuir / lànyér de kŵir: 22

lisière (= lanière) / lizyèr: 151

libèche (= lanière) / libèe: 106

moule (de raquette) (= gabarit) / mul: 62, 151

maître brin / mètèr brã: 135

panier / pàgé: 161

patente (= chose) /pâtât:80
 au mitan (= au centre) /ó mitã:156
 tremble (g m) (= arbre) /trãb:149
 frêne /frên:90
 chevreuil /eévréy:115
 orignal /ãrignâl:115
 loup-marin (= phoque) /lu mařẽ:1
 taure (= génisse) /târ:137
 cordons de nerfs (= courroie en nerf de boeuf ou de caribou) :92
 un genre qui était rond /ẽ jãr kyétà rõ:86
 raquette pochée (= raquette à neige dont le laçage s'est distendu) :23
 natter (= lacer, tresser) /nâté:149,170
 lacer /lâsé:118,120,134,151/lâsé:50,102
 lattage /lâtâj:95
 embarrer (le fût) (= fermer, barrer) /ãbãré:133
 se straper (l ang to strap) (= s'attacher avec une courroie de cuir) /sé strapé:79
 catgut (l ang catgut) (= lien de raquette) /kâtgõt:1
 cuir tanné /kũir tãné:43
 cuir /tũir:108
 ligneul /liğé:62

COMMENTAIRE

La raquette à neige peut être de formes variées: ronde, ovoïde avec arrière arrondi ou pointu. En moyenne, la longueur est de 90 centimètres et la largeur de 40 à 50 centimètres.

Le châssis de la raquette à neige comprend le fût ou le cadre et les deux barres transversales qui séparent le laçage en trois sections. Le devant et l'arrière ont un laçage de fines lanières de babiche. Le centre de la raquette a un laçage plus fort qui comporte une fenêtre pour le bout du pied. On y installe le harnais de cuir ou les courroies de coton (mèche à lampe).

La bride est la partie du harnais qui retient le bout du pied.

"Monture" (149) et "fût" (134, 135, 137, 142) sont donnés au pluriel.

La "babiche" est une peau blanche ou mégie faite de peau d'anguille (80, 91, 103) ou plus généralement de peau de boeuf, de cheval, de chevreuil ou de caribou.

Q.2080 Modèles de raquettes

montagnaise (g f) /mōtagèz: 3, 9, 14, 16, 17, 18, 50, 70, 73, 135, 140, 145, 150, 152/mōtàngèz: 7, 10, 19, 22, 46, 137, 138, 165/mōtàngèz: 153/mōtàngèz: 8, 11, 26, 98, 115, 134/mōtagaz: 68/mōtagaz: 91/mōtagéz: 1/mōtàngèr: 144
 passe-montagne /pās mōtàng: 12
 (raquette) de montagne /dé mōtàng: 99, 115, 121/dé mōtàng: 68
 pattes-d'ours : 145/pât dur: 3, 4, 5, 7, 10, 17, 19, 22, 28, 30, 38, 40, 42, 43, 46, 47, 50, 51, 54, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 76, 88, 91, 93, 97, 106, 109, 129, 135, 136, 139, 148, 150, 165/pât dūr: 73/pât duř: 1/pât dūr: 6, 41, 48, 57, 83, 119, 147/pât dūrs: 66, 99, 101n, 144, 151-
 pieds-d'ours /pyé dūrs: 118
 pattes-d'oie /pât dwè: 138
 queues-de-castor /ké tkàstòr: 3, 5/ké tkàstòr: 6/ké tkastòr: 135/ké tkastâr: 43/ké tkastâr: 142
 (raquettes) à queue de castor /à ké tkastâr: 2
 queue de porc-épic /ké tpòrt,ipi: 2
 (raquettes) de trappeur (= patte d'ours) /dé tràpèr: 172
 (raquettes) pour faire la trappe (= patte d'ours) /pur fér là tràp: 61
 (raquettes) rondes /rōd: 2, 4, 16, 18, 29, 31, 35, 39, 42, 48, 52, 54, 61, 82, 92, 108, 116, 130, 142, 150, 151, 157, 170/rōd: 8, 32, 86, 117, 134, 143/rā̃d: 74
 (raquettes) en rond /ā̃ rō: 49/ā̃ rō: 13/ā̃ rā̃: 54
 (raquettes) faites en rond /fet ā̃ rō: 141
 (raquettes) quasiment rondes /kèzmē rōd: 120
 (raquettes) courtes /kurt: 35, 39, 75
 (raquettes) larges /larj: 111/lārj: 117
 queues-de-morue /ké dmòru: 76/ké dmóru: 7, 10, 16, 70, 130/ké dmóru: 137/ké dmòru: 4-, 99, 115/ké dmūru: 8/ké dmóru: 5, 88, 109, 156
 morue /mòru: 6, 18/móru: 17, 19, 142/muru: 12
 queues-de-poisson /ké tpwesō: 129

- (raquettes-) saumon (= flétan) /sòmõ:22
 queue longue /ké lõg:129
 (raquettes) à queue /à ké:104,144,147/à k'é:40
 raquettes à grande queue :145
 (raquettes) à grande queue /à grã ké:84/à grã k'é:143/à
 grã k'é:106
 (raquettes) avec une queue /àvek œn ké:157/avek œn k'é:76
 (raquettes) de marche /dé mare:81,130
 (raquettes) pour la marche /pũr là mære:20
 (raquettes) pour marcher dans le bois /pũr mæreé dãi
 bwã:61
 (raquettes) ordinaires /òrdinèr:34/òrdzinèr:42,50,55,79,
 82,83,84,101,121,139/òrdzinàr:74,108
 (raquettes) de peau crue /dé pó kru:76
 (raquettes) de course (= raquettes à neige de
 compétition, plus fines) /dé kũrs:68,132,135,138,142/dé
 kũrs:74,86
 (raquettes) pour la course /pu là kũs:127
 petites raquettes de course /pt,ĩt rak'et dé kũrs:60
 (raquettes) sauvages /sòvaj:18,28,54,66,81,97,101,108,
 111,114,156/sãvaj:94,130,148/sòvãj:41,92,109/sòváj:4,
 63,93
 (raquettes) des Sauvages /dé sòvaj:74
 (raquettes) indiennes /ẽdyen:129
 (raquettes) micmacs /mĩkmàk:2
 (raquettes) huronnes /uròn:14
 canadienne (= raquettes à neige longues) /kanadyen:140/
 kànàdyen:71
 la mottée (= nom de la raquette longue, étroite et
 retroussée, marque de commerce) /là mòté:111
 Chestnut (l ang Chestnut) (= marque de commerce) /
 teesnòt:57/teèsnòt:32
 petite raquette fine /pt,ĩt ràket fĩn:172
 (raquettes) à fuseau /à fuzó:43
 (raquettes) longues /lõg:4,5,29,30,35,39,47,51,56,57,59,
 62,65,67,69,75,78,87,116,170/lõg:147,169
 (raquettes) en long /ã lõ:16,49,52,58,74/ã lõ:26,100/ã
 lã:54
 grandes (raquettes) /grãd:64/grãd:60
 (raquettes) pointues /pwẽtu:151/pwẽt,ũ:31,32,130/pwẽt,ũ:

120

(raquettes) faites en pointu /fèt ă pwët_u:141

(raquettes) en ovale /ă nóval:31

(raquettes) étroites /étrwèt:117/étrwèt:86

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Raquettes utilisées dans l'érablière

(raquettes) lacées avec de la broche (fil de fer) /lāsé
avek dià brê:114

(raquettes) de bois /dè bwă:68

(raquettes) de planche /dè plă:61

(raquettes) en planche /ă plă:91

(raquettes) en planche de bois /ă plă dè bwă:114

(raquettes) en douelle (douve) de quart /ă dwel dè kâr:
48

(raquettes) pour entailler /pur ătăvé:48

(raquettes) pour la sucrerie /pul la sukéri:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ski en douelle (douve) de quart /ski ă twel dè kâr:38

la grande neige (= la neige haute) /lă gră néj:43

(les raquettes) sont pas allongées /sô pă élôjé:134

porter /părtăjé:46

retrousser /értrusé:116

COMMENTAIRE

La "montagnaise" a une forme allongée (1, 3, 7, 70).

La "raquette de course" a le bout retroussé (74, 135, 138).

Les "pattes-d'ours" sont faites de planches et sont utilisées à la cabane à sucre (38, 40, 48, 50).

Q.2081 Aller en (raquettes)

aller en (raquettes) :30,45,55,165,167/alé ă:127,145/alé
 ă:28,34,42,50,60,61,77,79,82,83-/alé ă:6,20,24,26,29,
 32,36,39,41,43,46,47,48,51,62,56,59,52,67,69,75,76,80,
 87,88,90,92,113,118,123,144,151,156,157,169,170,172
 on va en (raquettes) /ô vă ă:19,119

j'ai été en (raquettes) /jēté ă:119
 aller à /àlé à:5,18,120,148
 aller à la (raquette) /àlé à là:142,151
 faire de la (raquette) /fēr dlà:76-,81,100/fār dlà:57/
 fēr dlà:8,15,27,34,40,60,74,86,89,97,98,99,102,105,107,
 110,112,115,117,121,122,128,134,141,148,156/fēr dlà:1
 faire un tour en (raquettes) /fēr ẽ tur ă:103
 faire une marche en (raquettes) /fēr œn mare ă:74
 marcher en (raquettes) /màréé ă:2,5,7,9,14,16,17,18,25,
 35,40,46,49,57,59,65,68,70,71,72,73,77,79,87,91,92,93,
 94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,126,129,130,131,
 132,135,136,140,150,152,162/màréé ă:7,10,12,31,54,58,
 60,64,66,74,81,95,149,153,156-,157,158,161,165/màréé ă:
 28,34,38,42,50,76,82,83,84,170,172/màřéé ă:1/máréé ă:63
 /máréé ă:4
 marcher à (raquettes) /màréé à:3,124,143,144,147
 marcher à la (raquette) /màréé à là:22/màréé là:134
 partir en (raquettes) /part,ir ă:48
 raquetter /ràketé:137/rakēté:138

Q.2082 Bicyclette

bicyclette /bisiklet:62/bisiklèt:116
 bicycle /bisikl:131/bìsìkl:20/bisìkl:124/bésikl:22/
 bèsikl:132/bìsikl:128/bìsìkl:19/bisik:5,55,151,152,153,
 154/bisik':139/bìsìk:3,13,41,59,71,118,147,161,166,167/
 bisìk:26/bìsik:120,123/bìsìk:24,122,127/bésik:6,12,123,
 136,138,149/bésìk:8,11,15,27,32,86,89,90,95,98,99,100,
 104,105,107,110,112,113,115,117,121,134,141,143,144,155
 /bésik:108,167/besìk:28,34,42,48,50,57,60,68,76,77,79,
 82,83,157,158,170/bèsik:1,7,9,14,16,17,18,29,30,35,36,
 39,40,43,45,46,47,51,56,64,65,67,69,72,75,87,88,94,106,
 109,111,126,129,130,135,137,140,142,145,148,150,156,
 157,160,162,165,169,172/bésik':25/bésìk:2,28,31-,38,49,
 52,54,58,61,63,66,70,74,79,80,81,84,91,92,93,96,97,101,
 103,114,119,125,158,168/bésík:10,73/bizik:4/béšìk:102/
 bézìk:95

wheel (l ang wheel) /wíl:31

(bicycle) à pédales /à pédàl:32,79,123/à pedal:36/à

Pedàl:40/à Pødàl:65,67/à Pédàl:5,16,135,137/à Pégàl:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jigger (l ang jigger) (= draisienne, ancienne bicyclette) /dʒigə̀r:168

casseur brake? (= bicyclette sans position neutre au pédalier) /kå̀sər brék:106

bicycle à trois roues (= tricycle) :36,40,59,65,72,75,87
(bicycle) à trois roues (= tricycle) /à twå ru:3,5,7,9,70,94,101,130,136,137,140,142,145,150,152

COMMENTAIRE

"Bicyclette" est masculin (116). "Bicycle" est féminin (117).

Q.2083 Motocyclette

moto /mòtò:51,65,140,167/mótò:155

motocyclette /mótòsiklet:155

bicycle à gasoline (l ang gasoline) (g f) /bisikl à gà̀zòlin:124/bizik à gà̀zèlin:4/bisik à gà̀zølin:5/bìsik à gà̀zólin:3/bìsjk à gà̀zèlin:120/bésik à gazòlin:136/bésik à gà̀zèlin:138/bésik à gà̀zèlin:7,9,14,16,94,130,140,148,150,172/bésik à gà̀zèlin:10,73/bèzik à gà̀zèlin:34,52,54,58,96,97,152/bésik à gà̀zèlin:74,84/bésik à gà̀zólin:19/bésik à gà̀zòlin:22/bésik à gà̀zòlin:25,69,116/bésik à gà̀zólin:7/bésik à gà̀zlin:1,61,88/bésik gà̀zølin:38/besik à gà̀zòlin:60,158/besik à gà̀zòlin:108/besik à gà̀zèlin:42,118/besik à gà̀zèlin:28/besik à gà̀zèlin:157/besik à gà̀zlin:77/besik à gà̀zlin:76,81,110
(bicycle) à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /à gầz:29,30,35,36,39,59,72,75,169

bicycle à gas (l ang gas, gasoline) (g m) /bisik à gầz:5,55,56,62,131,139/bìsik à gầz:13,26,41,71,147,166/bìsik à gầz:122,123,127,167/bìsikl à gầz:128/bésik à gầz:6,8,11,27,86,89,90,95,98,99,100,104,105,107,112,113,115,117,121,143,144,149/bésik à gầz:17,18,32,45,66,73,111,119,125,126,129,132,135,137,142,156-,160,162,165,172/bésik à gầz:145/bésik à gầz:2,5,40,43,46,47,51,

64, 65, 67, 68, 70, 80, 82, 87, 91, 92, 93, 101, 102, 103, 106, 109,
 114/besik à gâz: 28, 48, 49, 50, 57, 79, 83, 170
 bicycle à moteur /bìsikl à mâtèr: 20/bésik à mòtèr: 135,
 156, 172/bésik à mòtèr: 31
 motorcycle (l ang motorcycle) (g m) /mótr sakæl: 168/
 móter sakæl: 161/mótrér sakæl: 31, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

scooter /skutèr: 140
 c'était des moyens bachats (= c'était de mauvaises
 motos) /sètè dé mâyẽ bàeã: 131
 Wizzard (= marque de moto) /wézèr: 128

Q.2084 Tête

tête /tèt: 0/tèt: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 26, 27, 42, 86, 89, 90, 95, 98,
 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123,
 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/tãt: 2, 31, 34, 48, 49,
 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 70, 77, 81, 82, 83, 85, 88, 96, 109, 118,
 119, 155, 156, 163/thàt: 161, 163/tèt: 131/tét: 1, 76, 148, 168,
 170/tēt: 2

Q.2085 Tête (terme ironique)

caboche /kàbðe: 0/kàbðe: 58-/kàbðe: 18, 28, 34, 38, 42, 50, 82,
 83, 170, 172/kàbóe: 10/kàbãe: 1, 12, 15, 27, 95, 104, 107, 110,
 119, 121, 149, 151, 154/kàbãe: 164/kàbée: 162
 cabochon /kàbðeõ: 16, 87, 140, 148/kàbðeõ: 11, 24, 99, 113/
 kàbãeõ: 125/kàbãeõ: 13, 95, 122, 123
 coco /kókó: 42, 45, 51, 68, 76, 82/kòkó: 28, 29, 30, 31, 34, 38, 46,
 50, 55, 56, 59, 60, 61, 63, 65, 69, 72, 74, 77, 79, 83, 84, 96, 103,
 109, 116, 145, 152, 156, 157, 168, 169, 170/kàkó: 2, 17, 66, 111/
 kékó: 9, 10, 16, 18, 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 73, 80, 91, 92, 94, 97,
 101, 106, 114, 136, 140, 142, 150, 172/kækó: 39, 71/kekó: 1, 85
 tomate /tòmàt: 2, 31, 34, 57, 80, 91, 93, 97, 109, 170, 172/tòmàt:
 18, 38, 48, 49, 50, 54, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 79, 81, 83, 85, 101,
 108, 156/tómat: 82/tãmat: 150
 bol (g f) /bòl: 9, 16, 18, 28, 32, 42, 50, 73, 81, 82, 83, 85, 94, 96,

106, 129, 156, 157, 168

boule /bùl: 168

chignon /eɪŋõ: 4, 10, 16, 17, 31, 48, 49, 52, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 84, 91, 92, 96, 97, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 138, 140, 157 / eɪŋõ: 34, 101

bloc /blòk: 4, 9, 10, 14, 16, 18, 20, 28, 30, 31, 35, 38, 41, 42, 46, 48, 50, 52, 54, 55, 57, 62, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 79, 81, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 103, 106, 108, 109n, 136, 142, 150, 157, 170, 172

boîte /bwèt: 10, 75, 80 /bwèt: 80

boîte à poux /bwaèt à pu: 68

bîne /bìn: 60

ciboulot /sibuló: 74, 164

crâne /krân: 34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tête creuse /tèt kréz: 19, 127

tête vide /tèt vîd: 148

tête dure /tèt dzur: 135 /tèt dūr: 98, 121 /tét dzur: 167

tête de cochon /tèt dé kòeõ: 11

tête de boeuf /tèt dé bœ: 147

tête de roche /tèt dé ròe: 141

tête de pioche /tèt dé pyòe: 8, 102, 112, 122 /tèt dé pyòe: 19, 84

pioche /pyòe: 60

cabochon (= personne têtue) /kàbòeõ: 36, 92

cervelle /sarvel: 129

génie /jèni: 17

brain (l ang brain) (g m) (= personne intelligente) / břén: 103

tête carrée (= sobriquet donné aux Canadiens-anglais) / tèt kâré: 80

boqué (= entêté) /bâké: 113 /bòké: 167

niveau (= chevelure rase) /nàvó: 170

(se faire) donner ça sur la tomate (= se faire engueuler) /dòné sâ swà tòmat: 66

(se faire) sonner la tomate (= se faire bousculer) /sòné à tòmat: 68

il s'est sonné la caboche /i sé sâné à kàbòe: 25

COMMENTAIRE

Le mot "bloc" s'emploie surtout dans les expressions "avoir mal au bloc", "avoir un mal de bloc".

Q.2086 Visage

visage /vizàj: 19, 20, 29, 55, 72, 131, 132, 157, 160, 168/vizaj:

42, 156, 163/vjzāj: 60, 77-/vizāj: 83/vizāj: 92/vizaʲj: 28

face /fàs: 0

figure /figur: 28, 74, 77, 82-, 84-, 88, 91, 157/figuř: 1/figùr:

123, 163/fig'ur: 36, 43, 55, 62, 68, 79, 97, 130/fìg'ur: 29, 46, 56,

59, 65, 72, 75/figur: 109/fìgùr: 27, 105, 107, 141/fìg'ùr: 8, 13/

fìgùr: 131/fègur: 18, 48, 103, 106/fègùr: 58/fèg'ur: 2, 17, 73/

fègur: 9, 14, 16, 172/fegur: 83-, 156/feg'ur: 38, 66, 70, 170/

fegùr: 42, 57/feg'ùr: 85/fegùr: 76/fægur: 108/fæg'ur: 30, 40, 47,

51, 65, 69, 71, 87/fègur: 148/fégur: 129, 135

fraise /frèz: 4, 10, 18, 50, 54, 66/fraz: 88

binette /binet: 10

bette (g f) /bet: 4, 10, 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

frimousse /frimus: 4, 5, 7, 10, 16, 41, 65, 66, 71, 73, 165, 169/

frìmus: 3, 64/frimùs: 26, 34, 42, 48, 49, 70, 74, 79, 81, 85, 93,

109, 168, 172/frìmùs: 50/fàrmùs: 163/fèrlimus: 162

minois /minwà: 103

couteau de broie (= figure mince) /kutó dbrey: 84

COMMENTAIRE

Les mots "fraise", "binette" et "bette" s'emploient sur un ton blagueur.

Q.2087 Joue, grosse joue

Joue /ju: 22, 35, 124, 126, 160, 162

Joue pendante /ju pãdãt: 48

Joue boursouflée /ju bursuflé: 74

Joue bouffie /ju bufi: 123

Joue gonflée /ju gõflé: 1

grosse joue /gróš ju: 18, 49, 58, 62, 70, 72, 76, 159, 161, 163/
gróš ju: 57, 82/gróš j'u: 61

bajoue /bàju: 3, 6, 7, 10, 11, 25, 29, 39, 43, 45, 46, 49, 50, 51, 56,
61, 62, 64, 65, 67, 73, 75, 78, 84, 87, 90, 95, 103, 104, 107, 116,
118, 123, 132, 149, 153, 157, 166, 168, 169, 170, 172/bàj'u: 114/
baju: 4, 14, 18, 31, 34, 49, 50, 52, 54, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 77-,
81, 83, 85, 93, 94, 97, 127, 129, 148, 150, 152, 163/baju: 57/bàju:
118/bàju: 154

grosse bajoue /grós baju: 2/grós bàju: 5, 36, 55, 67, 69, 71/
grós baju: 91/gró baju: 96

bajolle /bajòl: 66

bajotte /bajòt: 60, 74, 77, 79, 88, 106, 130, 136, 140/bàjòt: 10-,
15, 30, 39, 41, 47, 48, 76, 80, 89, 99, 101, 103-, 107, 108, 114, 120,
131, 138, 139, 142, 156, 165, 169/bàj'òt: 10, 68/bajòt: 31-, 42,
58, 135/baj'òt: 73, 82/bàjòt: 102

grosse bajotte /grós bàjòt: 40, 98, 109, 115/grós bajòt: 92
jotte /jòt: 17, 19, 20, 28, 45, 73, 76, 167/jòt: 38, 50

grosse jotte /grós jòt: 16, 110, 129, 145

marjolle (g f) /marjòl: 9, 16

tomate /tòmêt: 1

margoulette /margulet: 16?

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Avoir de grosses joues

(être) joufflu /juflu: 10, 16, 34, 52, 59, 60, 66, 74, 84, 109,
140, 172/juflu: 32/jûflu: 24/jòflu: 34, 38, 43, 48, 54, 81, 83,
88, 92, 119, 120, 142, 168/j'òflu: 50, 79, 82/jâflu: 12, 13, 15, 27,
86, 105, 143

(être) jotu /jât,u: 8, 143/jòt,u: 9, 14, 16, 17, 18, 66, 70, 134

(être) joté /jòté: 28, 34, 49, 57, 58, 59, 76, 80, 85, 86, 91, 93,
94, 113, 114, 119, 129, 156/j'òté: 38, 50, 100/jâté: 26, 110, 117,
122, 141

(être) bajoté /bàjòté: 31, 132/bàj'uté: 102

(être) mafflé /mâflé: 112

(être) mafflu /mâflu: 138, 144, 147

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Celui qui a de grosses joues

(un) joté /jâté: 104n, 121n/j'été: 125n/j'òté: 111n/jòté: 115,
137n

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) joté comme un suisse (tamias rayé) /jòté kòm ẽ
sũis:100

COMMENTAIRE

"Bajoues" ne se dit que des joues du porc (49, 50, 57, 61).

Q.2088 Nez long

nez long /né lõ:4,36,41,42,51,64,70,75,106/né lõ:24,27,
32,118,122,134,159,169/né lõ:73

nez bien long /né bẽ lõ:28

grand nez long /grã né lõ:18

longnose (lang longnose) /lõg nõz:1

grand nez /grã né:2,5,7,9,14,19,20,22,25,36,39,46,47,49,
55,56,59,62,65,71,72,80,85,87,91,94,96,108,109,111,116,
126,127,129,132,134,135,136,139,140,142,148,150,151,
152,153,163,170/grã né:4,8,10,11,12,13,15,26,27,28,31,
38,42,50,52,54,57,64,66,67,68,76,77,79,81,83,84,86,90,
95,98,99,100,102,103,104,105,107,110,112,113,115,117,
121,141,143,144,147,149,154,156,157,165,166,167,168,172
/grã né:131/grã nẽ:34,82,119,120

moyen nez /mwòyẽ né:2

grand nez pointu /grã né pwět,u:29,40,64,71,72,161,162/
grã né pwět,u:16,17,97/grã né pwět,u:1/grã né pwět,u:7,18,
28,50,58,60,61,63,66,68,69,70,74,82,83,114,130,145/grã
nẽ pwět,u:48

grand nez aigu /grã nẽ egu:48

grand nez fin /grã né fẽ:58

nez d'oiseau /né dwèzó:35

grand nez de corbeau /grã né dkòrbó:30,59

nez de corbeau (= nez crochu) /né tkãrbó:109

nez d'aigle /né dẽgl:1

nez d'aigle en crochet /né dẽg ã kròeã:63

nez de perroquet /né tpèròkè:91/né tpèròkã:88/né
tpèròkã:81/né tparòkã:76,92

nez en perroquet /né ã pèròkã:93

nez de butor /né dbutòr:71/né dbutãr:2,10,73,101/né

dbutar: 82

nez de fouine /né tfwìn: 93

nez fait en roupie /né fet ă rupi: 42

roupie-de-coq-d'Inde /rupi tkòdēd: 94

nez de sorcière /né tsòrsyèr: 152 /né tsârsyèr: 50 /né
tsòrsyar: 2 /né tsârsyar: 88 /né tsòrsyér: 68

grand nez de sorcière /gră né tsòrsyér: 73

nez comme une sorcière /né kòm en sòrsyér: 34

nez fourchu /né fureu: 3, 43

nez croche /né kròe: 56

grand nez crochu /gră né kròeu: 73

nez cassé /né kâsé: 114

nez tordu /né tòrd'u: 3

nez en trompette /né ă trôpet: 14

nez en roulette /né ă rulet: 77

nez comme un couteau /né kòm ă kutó: 59

nez comme un rouâpe /né kòm ă rwâp: 84

nez pointu comme un glaçon /né pwět,u kòm ă glasô: 92

nez pointu comme une cheville /né pwět,u kòm ùn jwìy: 92

nez en cheville à clôture /né ă jwìy à klòt,ùr: 123

nozzle (l ang nozzle) (g m) /snuzel: 60

nez /ně: 101

pif /pif: 16, 18

museau /muzó: 79

grand mufle /gră muf: 138

nez patate (= gros nez) /né pětak: 77

patate (= gros nez) /petak: 60

tomate (= gros nez) /tòmat: 73

mailloche (= gros nez) /mayòe: 96 /mâyòe: 85 /meyòe: 73

jolie mailloche (= gros nez) /jòli màyòe: 81

gros nez /gró né: 47

nez avec un homme /né àvèk ă nòm: 124

il sent de loin /i sã dé lwě: 137 /i sã dé lwã: 58

il est gréé de senteur /yé grevé tsāté: 137

il a l'air d'un butor /yà laŕ dē butâr: 49

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

brandy-nose (l ang brandy-nose) (g m) (= nez couperosé,
nez rougi au froid) /brendé nóz: 80, 86

narine /nârin: 80, 108, 114

oreille /arey:135

oreille fine (= oreille aiguillée) /òrey fin:124

oreille-de-cochon (= sorte de chou à la crème) /òrey dé kðeõ:108

oreille de charrue (= remous dans une rivière dû au courant divisé par une roche) /årey dé eåru:16

oreille-de-Christ (= grillade de lard) /årey dé kris:136

COMMENTAIRE

"Pif" désigne le nez ou le museau d'un animal (16).

COMMENTAIRE, CROYANCES

Le fait de se gratter le nez est le signe d'une bonne nouvelle à venir (52).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

On dit à celui qui se gratte le nez : "Tu vas embrasser une folle, ça va contenter le fou" (52).

"Avoir le nez sur la meule" signifie être mal pris (67).

Q.2089 Morveau

A: Etre morveux, avoir la...

guedille au nez /gidiy ó né:4,152/gidzìy ó né:50,52,168/
gìdzìy ó né:80/gìdzìy ó né:31,60,84/gidziy ó né:58,68,70,
79-,106/gédìy ó né:41/gédìy ó né:32/gédzìy ó né:165/
gedziy ó né:77/gedzìy ó né:34,38,42,48,49-,54,57,61,74,
76,83,85,88,93,103,172/gadzìy ó né:82/gédziy ó né:66,140/
g'èdzìy ó né:47/gédzìy ó né:47/gédzìy ó né:81,170

goupille au nez /gupi y ó né:5

roupie au nez /rupiy ó né:152,154/yupi y ó né:154

goutte au nez /gut ó né:9,14,16,30,43,51,56,65,67,70-,

116

morve au nez /mòrv ó né:2,10,18,19,20,24,28,31,34,42,50,
51,60,63,67,71,72,74,76,82,83,85,105,109,142,145,156,
168/mærv ó né:163

snot (l ang snot) (g f) /snot:1/snòts:1

B:

morveux /mòrvé: 3, 6, 7, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 150, 151, 153, 165, 169/mârvé: 75
 morvou /mòrvu: 160, 162

C: Un filet de morve

morve /mòrv: 22, 66, 77, 126, 172

morviat /mòrvyâ: 139

morvion /mòrvyô: 157

mèche /mee: 4, 109

mèche au nez /mee ó né: 161

dégouttière /dégutyèr: 122

chandelle /eãdel: 49, 79, 91, 97, 108, 129, 135, 163/eãdel: 28, 34, 68, 83, 157, 172/eãdèl: 124/eãdel: 50, 82/eãdé: 73/eãdèl: 168/eãdèl: 170

(des) glaçons /glasô: 4/glàsô: 91

RÉPONSES COMPLÉMENTAIRES

Sujet: Le nez lui coule

les érables coulent : 40, 81, 96, 109, 114, 167/lé zéràb kul: 20/lé zérab kul: 9, 14, 50, 94, 106, 129, 130, 136, 137, 142, 145/lé zéràb kul: 25, 29, 30, 36, 39, 46, 47, 55, 59, 75, 87, 108, 128, 131, 132/lé zéràb kùl: 41, 52, 103/lé zéràb kul: 10/lé zéràb kùl: 18/lé zérab kul: 63, 74, 88, 91, 156/lé zéràb kul: 66/lé zérab kùl: 28, 38, 42, 60, 61, 84, 101/lé zéràb kùl: 31, 57, 80, 92, 93, 97, 172/lé zérab kul: 16, 17, 150/lé zérāb kul: 73/lé zéràb kul: 125, 127, 138/lé zèrab kul: 148/lé zèrab kùl: 85/lé zèréb kùl: 54

le nez coule comme un érable /èl né kùl kòm ẽ nèrab: 111
 la sucrerie commence à couler /là sykèrri kāmās à kulé: 123

le printemps s'en vient /lé prētā sã vyẽ: 101

les épinettes coulent /lé zépinèt k'ul: 154

le nez dégèle /lé né déjel: 138

le nez lui coule /lé né i kul: 157

le nez me coule /lœ né mkul: 62

ça coule /sa kul: 68

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les érables /lé zérab:49,76,170/lé zerab:58,68,70/lé
zèràb:168

il est (morveux) /yé:47

il a la (guedille) /yâ à:32

avoir /avwèr:97,108/àvwèr:69

il a le nez alitré /yâ lné àlitré:117

toujours /tâjâr:122

il va venir (riche) (= il va devenir) /i vâ vñir:47

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Il est morveux, il va devenir riche" (47).

Q.2090 Faire sa toilette

(faire) sa toilette /sà twòlet:17,42,48,49,54,76,77,82,
88,94,114,161/sà twòlèt:170/sà twòlét:18,73/sà twâlèt:
131/sà twâlèt:104,113,134,153/sà twelet:1,7,28,29,45,
50,52,55,57,58,59,60,64,67,69,70,71,74,80,84,87,92,93,
96,97,106,109,136,140,142,145,148,150,152,163/sà
twelét:68,83,111/sà twélèt:6,8,86,89,90,98,99,102,105,
107,112,115/sà twèlèt:12,20,41,116,125,126,128,139

se toiletter /stwòlèté:18/stwòleté:28,172/stweleté:36,
39,40,42,46,50,51,67,74,75,76,82,83,129,156,168,170

se mettre belle /smet bel:7,16,18

se faire belle /sfèr bel:60/sfâr bél:49

se mettre beau /smet bó:58/smèt bó:127

se pomponner /spõpòné:28,31,34,38,48,49,52,54,60,61,74,
76,83,84,85,168

se farder /sfàrdé:18,109

se poudrer /spudré:57

se dodicher /sè dād'ìeé:3

se parer /spàré:63,94,136,156/spārè:34,49,57

se reparer (= se parer de nouveau) /sè rparé:58

se grimer /sgrimé:31,52,103,109,130,136,137,140

se trimer (l ang to trim) /strimé:2,4,9,10,14-,16,17,18,
28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,63,68,70,73,74,76,
79,80,81,82,84,85,91,92,93,96,97,101,103,106,108,109,
111,114,129,130,156,172/strìmé:61,94/střimé:1

s'épivarder /séPivārdé: 4, 5, 14v, 28, 29, 30, 36, 40, 43, 48, 51, 52, 56, 58, 59, 60, 62, 152, 157, 160, 162, 165, 167/sépivārdé: 159
 /sePivārdé: 156
 s'épivasser /séPivasé: 30
 se préparer /sPréparé: 7
 s'appareiller /sàPareyé: 10, 17
 s'arrimer /sarimé: 57
 s'amancher /sāmāēé: 109/samāēé: 161/samāēé: 63
 s'arranger /sarāJé: 101
 s'organiser /sòrgānizé: 168
 se gréer /sgreyé: 38-
 se checker (l ang to check) /sé teeké: 35
 se renipper /sé rnipé: 2, 10, 18, 28, 60, 74, 76, 77, 79, 93, 138, 172
 se laver /slàvé: 4, 10, 11, 12, 13, 15, 19, 22, 24, 26, 27, 32, 34, 52, 64, 66, 73, 74, 77, 82, 86, 89, 90, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 126, 134, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 154/slāvé: 95/slāvé: 156
 se décroter /zdékròté: 42, 61, 170
 se décrasser /zdékrasé: 50
 se débarbouiller /zdébarbuyé: 61, 163
 se nettoyer /snetwòyé: 135, 163
 s'astiquer /sast,iké: 16

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se secouer (= refaire sa tenue) /seskwé: 42
 faire sa fière /féř sà fyèeh: 1
 Je vais me laver /jvā mlàvé: 119
 il se lave /is làv: 25, 132
 il est après (se laver) /yé tàprè: 126
 un dodichage (= un pomponnage) /ā dā'dieàJ: 3
 (être) en toilette (= en grande tenue) /ā twòlet: 28
 se mettre sur (son trente-six) /smet su: 39, 59
 s'épivarder (= s'exciter, s'énervé, s'émoustiller) /
 séPivardé: 2, 3, 38, 48, 61, 94, 97, 168, 169
 s'épivarder (= se secouer, se dégourdir) /séPivardé: 31, 41, 42, 49

COMMENTAIRE

"Se trimer" au sens de faire sa toilette ne se dit que pour les hommes (84, 93).

Q.2091 Sourcils

sourcil /sursi:11,12,13,14,24,28,30,35,52,54,62,67,69,
71,74,83,84,86,87,88,95,96,97,107,108,111,112,117,125,
130,136,137,140,147,153,163,168,172/sûrsi:25,124/sûrsi:
105/sûrsi:118,143/sòrsi:64/sursil:22,157/sûrsil:8,34/
sursis:45/sûrsis:89,90,100,122/susis:1,9,10,19,22,45,
56,62,65,73,106,108v,114,116,128,129,131,135,136v,137,
138,139,140v,142,145,148,149,167/susis:1,6,7,8,15,26,
27,28-,31,32,42,49,50,60,63,64,68,70,72,76,79,81,82-,
84-,85,94,98,99,101,103,104,107,110,115,117,123,141,
144,168,169,170/sûsis:38,92,93,96v,113/susis:18-,120,
132,156/sûsis:126/sòsis:47,59/sòsis:112/susi:1,3,4,5,
14,15,16,17,18,29,31,36,39,40,41,46,48,52,54,55,57,58,
61,63,66,71,74,75,77,80,81,82,83,88,91,97,102,109,111,
119,121,123,127,134,150,151,152,154,155,157,165,170,172
/sòsi:51
souce /sus:163
sourcif /susif:170
sourcillon /susiyõ:43
usse /us:159,160/ùs:161,162,164/lùs:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cil /sí!l:1
cil de yeux /sil de zyé:20
sourcillon-sourcillette (= titre d'une comptine sur les
parties du visage) /susiyõ susiyet:66

Q.2092 Mon oeil, mes yeux

mon oeil /mõ næy:1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,
 48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,
 80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,
 109,111,114,129,130,135,138,140,148,150,152,155,156,
 157,161,163,168,170,172/mõ næy:5,29,30,39,40,43,51,55,
 56,62,64,67,71,72,75,87,159,160,162,165,167/mõ næy:6,8,
 11,13,15,24,86,89,90,95,98,99,100,104,107,110,112,113,
 115,117,121,122,141,143,144,149,151,153/mõ næy:41,105,
 116,118,119,131,134,147,157/mõ næy:163/mõ nøy:155
 un oeil /ẽ næy:135,137,145/ẽ næy:142/ẽ næy:3,7,35,36,45,
 46,47,59,65,69,169/ẽ næy:19,22,127,132,139/ẽ næy:32,
 102,120/ẽ næy:128/ẽ zyé:132
 l'oeil /lèy:20,25,26,123,124,125,126
 oeil /él:27
 mes yeux /mé zyé:0
 les yeux /lé zé:164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(les yeux) comme des trous de suce /kòm dé tru tsùs:66
 entre quatre-z-yeux (= entre vous et moi) /ãtré kàt zyé:
 79

Q.2093 Un oeil (terme enfantin)

quenoell (g m) /kènnæy:2,9,10,14,16,17,31,34,38,42,48,49,
 50,52,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,79,80,81,82,85,88,
 91,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,129,130,135,136,
 137,140,142,145,148,150,152,155,156,157,168,170,172/
 kènnæy:161/kènnæy:45,114,160,162,165,166,167,169/kènnæy:18
 /kènnæy:1/kènnæy:104/kènnæy:163/kènnæy:8/kènnæy:3,5,30,35,
 36,39,40,43,46,47,55,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87/
 kènnæy:7,29,51,64/kènnæy:159/kènnæy:54/kènnæy:122,123/
 kènnæy:15/kènnæy:4,111/kènnæy:34,84
 petit quenoell /pti kènnæy:28/tɕi kènnæy:63,83/pti kènnæy:
 112
 petits yeux /pti zyé:150/pti zyé:74,138
 les mirettes /lé mirét:52

les miroirs /lé mirwèr:66

Q.2094 Prunelle de l'oeil

prunelle /Prunel:2,5,16,28,31,34,42,47,49,50,57,58,60,
63,65,66,69,74,75,76,79,82,83,84,91,93,96,97,103,106,
114,135,142,156,160,169/Prunèl:15,22,24,25,32,41,86,90,
98,105,107,110,112,113,116,119,120,134/Prunèl:52/

Pruné!l:54,73/Prùnèy:127

prunelle /Prœnel:161/Prønèl:160/Prœrnel:162/Pœrnel:159

perle (de l'oeil) /Perl:4,18,66/Pèrl:26/Peřl:1/Pàrl:3,6,
7,8,11,12,13,29,30,35,36,39,40,43,45,46,51,55,56,59,62,
64,67,71,89,95,104,123,141,144,145,149,151,153,154,157/
Pàrl:164/Parl:2,9,14-,18,31,63,68,72,108,140,148,150,
152,155/Pařl:161/Pāřl:163

noir (de l'oeil) /nwar:34,80,81,88/nwâr:48,61/nwèr:9,10,
16,18,38,42,63,68,70,73,74,77,93,96,97,111,126,128,129,
135,168/nwâr:57,60

pois (de l'oeil) /Pwâ:14,17,18,66,70,73,92,94,101,109,
114,115,117,125,129,130,131,132,136,137,138,139,140,
156,168,172

dedans de l'oeil /ddã dlœy:60

pupille /PɥPìy:83

cristallin /kristalẽ:19

iris /iris:63

vitre (de l'oeil) /vit:20,145-

mire (de l'oeil) (g f) /mìr:27

mire (g f) /mir:85,170

voyon (de l'oeil) (g m) /vwòyõ:92/vwèyõ:99

voyon /wègõ:102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

paupière /Pòpyér:87/Pòpyèr:167/Pópyèr:165,169

(yeux) vitrés /vitré:4

Q.2095 Loucheur

loucheur /lueər: 127/ lueé: 1, 3, 5, 6, 8, 9, 14-, 16, 17, 18, 19, 24, 26, 30, 36, 41, 43, 46, 48, 49, 51, 52, 55, 58, 59, 60, 63, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 81, 85, 86, 88, 91, 93, 94, 97, 101, 103, 104, 106, 107, 109, 112, 113, 114, 115, 118, 120, 122, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 144, 145, 147, 148, 150, 152, 157, 159, 163, 165, 168, 172/ lueé: 2, 28, 31, 34, 38, 42, 54, 57, 61, 68, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 110, 170/ lueé: 119

loucheuse /lueéz: 124

coq-l'oeil /kòklœy: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 150, 152, 156, 168, 170, 172/ kòklœy: 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 64, 65, 67, 69, 72, 75, 78, 87, 146, 165, 166, 167, 169/ kòklèy: 32, 98, 117, 121, 139/ kòkéley: 41/ kòkley: 59/ kâkley: 15, 27, 100, 105, 149, 153/ kròkley: 123, 127

cockeyed (l ang cockeyed) /kòkày: 80

bicle-l'oeil /biklœy: 140v/ bîklèy: 143/ biklèy: 126

bicleur /biklé: 109, 114, 159, 160

bicle (g m) /bîk: 115/ bik: 14

lick-eyes? (l ang lick-eyes?) /likès: 1

pedoppe (bonhomme) aux yeux croches /pédòp ó zyé kròè: 109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir les) yeux croches /zyé kròè: 2, 4, 10, 17, 20, 26, 48, 58, 63, 80, 81, 85, 86, 88, 102, 113, 135, 141, 151, 156, 157, 161, 163/ zyé kròè: 18, 38, 42, 50, 76, 82, 83, 170

(avoir un) oeil croche /œy kròè: 56, 107, 115, 160

(avoir) un oeil croche /ẽ næy kròè: 168/ ẽ næy kròè: 79

se regarder le nez /sé rgardé lné: 84

loucher /lueé: 83/ lueé: 11, 12, 13, 99, 154, 157, 162, 164

bicler (= loucher) /biké: 91, 111/ bîké: 85/ biklé: 10, 22, 34, 162

bisquer (= loucher) /bîské: 34

il louche /i lue: 5, 7, 25, 125, 133, 154, 160/ i lue: 15, 86, 89, 90, 104, 112, 144

il louchait /i lueè: 116, 147/ i lueà: 110/ i lueà: 95

il bicle (= il louche) /i bĩk:118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

oeil à l'omelette (= oeil) /əy à ləmlet:40

borgne /bòrn:87

louchage /luẽãj:13

il voit de travers /i vwé ttràvèr:123

(oeil) qui grouille tout le temps /k'i grày tũ ltã:115

COMMENTAIRE

"Coq-l'oeil" désigne une personne borgne (28, 42, 43, 51, 57, 76, 77, 79, 82, 83, 85, 106, 172), celui qui a un oeil faible ou qui est myope (18), celui qui a un oeil de vitre (10), un voyeur (9, 150).

"Bique-l'oeil" désigne quelqu'un qui ouvre et ferme les yeux sans arrêt (159).

"Bique" se dit d'une personne qui a un tic à l'oeil (115).

"Bicler" signifie avoir l'oeil fixe, être lunatique (162).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

On dit "avoir les yeux croches" ou "avoir un oeil qui fait manger de la merde à l'autre" (133), "avoir un oeil croche pis l'autre de travers" (142), "avoir un oeil à Paris et l'autre à Boston" (142).

Q.2096 Voir

voir /vwar:69,161/vwàr:80,81/war:161-/vwèr:1,3,4,5,7,9,
10,14,16,17,18-,19,20,25,28,29,30,31,34,35,36,38,42,43,
46,50,52,55,56,57,58,59,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,
74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,93,94,96,97,
101,103,106,108,109,111,114,124,128,129,130,131,132,
135,136,137,138,140,142,145,148,150,156,165,168,170,172
/vwèr:62,119,141/vwèř:1/vwàr:38,48,49,57,61,68/vwér:139
/wèr:2,3,6,7,8,10,11,12,13,15,18,22,24,26,27,31,32,34,
36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50-,51,52,54,55,56,
57,58,60,61,63,64,65,66,69,70,71,73,74,75,76,77,79,82,

83, 84, 85, 86, 87, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110,
112, 113, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 134, 143, 144, 147,
149, 151, 153, 154, 156, 157, 159, 160-, 162, 163, 164, 165, 167,
168, 169, 170, 172/war: 68/wer: 152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

va voir /wâ wèr: 3, 65

tu vois /t_u vwé: 125

Je vois /j^{wé}: 82

zyeuter (= regarder) /zyété: 42

voisin /wez^ẽ: 167

Q.2097 Cligner des yeux

cligner /kliné: 1, 4, 9, 16, 17, 18, 30, 34, 38, 41, 50, 52, 61, 63,
70, 77, 80, 85, 97, 103, 106, 108, 129, 131, 136, 150, 170/kliḡé: 2,
7, 18, 31, 34, 46, 48, 59, 64, 66, 74, 79, 81, 88, 93, 101, 109, 111,
140, 156, 169, 172

clignoter /kliḡòté: 26, 28, 34, 36, 72, 74, 77, 88, 92, 103, 172/
klinòté: 91/kliḡâté: 110, 153, 154/klinòtré: 116

calouetter /kalweté: 152/kàlweté: 157, 164/khalweté: 161/
kàlwèté: 153/kèlweté: 162

papilloter /Pàpiyòté: 4, 14, 66, 70, 79, 91, 92, 93, 94, 97, 103,
108, 109, 111, 112, 114, 128, 129, 132, 136, 137, 138, 142, 145,
148, 156, 170, 172/PaPiYòté: 8, 101/Pàpiyâté: 143/Pâpiyòté: 2

paupiller /Pâpiyé: 15

palpiter /Palpité: 150

chaligner /ɛàliné: 154

(faire) le chalin /lé ɛalẽ: 152

(faire) la grimace /là grimàs: 107

taper /tàpé: 7-, 10, 13, 17, 18, 29, 31, 35, 38, 39, 40, 42, 43, 45,
46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 66, 67, 68, 70,
73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 87, 89, 168, 170, 172

se taper (des yeux) /stapé: 82

plisser /Plisé: 69

bicler /biklé: 115, 154, 159, 160/bìklé: 163

barbiquer /bàrbiké: 102

claquer /klaké: 130

cliquer /kliké: 60

cliquer /klĩkĩ: 96, 167

battre des yeux /bàt dé zyé: 16, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 60, 62, 65, 71, 75, 83, 87, 165, 167, 169

être ébaroui : 17

(être) ébaroui /ébàrwi: 3, 5, 9, 16, 140, 150 /ébàrwi: 22, 146 / éparwi: 63 /ébarlwi: 152

(être) bicle (g adj) /bĩk: 163

(être) ébloui /ébluwi: 13 /éblui: 139

(être) aveuglé /àvėglé: 69, 126

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il) cligne (des yeux) /klĩŋ: 24, 86

(il) clignote /klĩŋòt: 25, 27, 32, 99, 100, 107 /klĩŋòt: 118 / klĩŋàt: 15

(il) papillote (des yeux) /pàpiyòt: 104, 105, 147 /pàpiyòt: 117, 119 /pàpiyòt: 113

(il) paupille /pàpiy: 15

(les yeux) te palpitent /tpàpĩt: 27

(les yeux lui) palpitent /pàlpĩt: 6

(il) calouette /kàlwet: 162

(il) beluette (bluette) /bèlwet: 162

(il) bicle (des yeux) /bĩk: 113, 115

(il) clique /klĩk: 6

(il) miotte /myòt: 12

(il) grignote /grĩŋòt: 120

(il a le) tape-à-l'oeil /táp à lėy: 19

(il) tape de l'oeil /táp dé lėy: 20

(il) tape des yeux /táp dé zyé: 11, 90, 95, 98, 100

(les yeux) barbillent /bàrbĩy: 102

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grimaceur /grimàsé: 121

blink-eyes (l ang blink eye) (= clin d'oeil) /blikayz: 1

un tape-yeux /ã tap zyé: 82

ça me brille dans la figure /sà mbriy dã figur: 125

je ne vois plus clair /ėj vwé pu klėr: 127

avoir la vue embrouillée /avwėr la vu ãbruyé: 135

COMMENTAIRE

"Etre ébaroui" signifie être sans connaissance (16).

Q.2098 (Avoir) une poussière dans l'oeil

poussière /pusyèr: 42, 48-, 50, 52, 57, 63, 70, 74, 79, 83, 99, 170, 172 /pusyér: 10, 22, 41, 76, 77, 82, 85, 86, 115, 168 /pusyar: 2, 34, 49, 54, 58, 60, 81, 84, 88, 93, 161, 163

bourrier (g m) /buryé: 6, 159, 160, 162, 163, 164

graine /gren: 4, 5, 7, 9, 10-, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 51, 55, 56, 59, 61, 62, 63-, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70-, 71, 72, 73, 75, 80, 81, 82, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 156, 157, 163, 165, 167, 168, 169, 172 /grèn: 1 /grèn: 3, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 24, 26, 27, 32, 86, 98, 99, 102, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 118, 119, 121, 123, 124, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 141, 143, 144, 147, 149 /grèn: 8 /grèn: 45

grain /grẽ: 25, 154

cochonnerie /kòèònrì: 102 /kòè'ònrì: 34, 38 /kâèònrì: 22, 26, 104, 112, 116, 120, 122, 139, 153 /kâèânri: 25, 125 /kâè'ònrì: 100

saloperie /salóPri: 161 /sàlòPri: 41, 42, 76, 77, 82, 84, 89 / sàlâPri: 15, 90, 95, 105

saleté /sàlté: 48, 84

petite crasse /Ptít kràs: 151

quelque chose /kekeóZ: 61

COMMENTAIRE

Pour se débarrasser d'une poussière dans l'oeil, on fait une croix sur la paupière de l'oeil irrité (10, 170, 172); on ajoute une prière à ce traitement: "Bonne Sainte Vierge, mettez votre main avant la mienne" (42). Souvent, on glisse une graine de lin sous la paupière pour ramener le corps étranger au coin de l'oeil.

Q.2099 Bouche

bouche /bue:0/bûe:1,6,11,12,13,15,26,27,28,31,34,48,49,
52,54,58,60,61,66,68,70,74,84,85,86,89,90,92,95,98,99,
100,102,103,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,
119,120,121,122,126,127,134,141,143,144,147,163,172/
bûe:18/bûe:42,48,50,76,77-,79,83,170/bue:38,73,82,111

Q.2100 Bouche (terme péjoratif)

bec (g m) /bek:10,17,30,36,46,54,55,58,59,64,103
baboune (g f) /bàbun:48,88
gueule /gèl:2,4,10,18,22,30,31-,42,47,57,62,63,64,70,71,
80,82,91,93,101,103,125,127,128,130,136,148,150,152,
156,157,159,160,165,167,169,172/gèl:6,8,11,12,13,15,24,
26,27,32,41,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,
112,113,115,116,117,118,119,120,121,122,123,134,141,
143,144,147,148,149,151,153,154/gèl:1/gèl:5,9,10,14,16,
17,18,28,29,34,35,36,38,39,40,42,43,45,46,47,48,49,50,
51,52,54,55,56,58,59,60,61,64,65,66,67,68,69,72,73,74,
75,76,77,79,81,82,83,84,85,87,88,92,94,96,97,106,108,
109,111,114,135,137,138,140,142,145,166,168,170,172/
yèl:19,20,25,45,47,126,129,131,132,134,139,165/yèl:124/
djæl:161
goule (g f) /gul:3,4,5,18,29,40,47,51,67,69,72,74,76,77,
146,156,157,159,160,161,162,164,165,166,169/gul:18/gul:
28,34,48,60,74,79,82,163,168
gougoule (g f) /gùgùl:50/gugul:169
grelot /gèrló:74,163/gèrló:4,66,130/gèrló:7,29,40,65/
gàrló:10,63,91,92,109/gàrló:16,18,30,31,36,64,70,71,73,
129
boîte /bwat:31,103/bwât:92/bwèt:2,4,5,9,10,14,17,18,28,
29,34,38,39,42,50,52,56,58,60,63,66,67,70,73,75,79,83,
85,88,91,93,94,96,97,101,106,108,109,111,114,128,129,
130,136,140,150,163,165,170,172/bwét:1,76/bwât:48,49,
54,57,60,61,68,80,81,82,84,156,161
box (l ang box) (g f) /bòks:163
casseau /kàsó:66
cassette /kâset:81,85,92

trappe /tràp: 4, 10, 18, 39, 40, 42, 43, 50, 51, 52, 54, 56, 60, 63,
66, 68, 74, 77, 79, 80, 81, 83, 85, 109, 168, 172/třàp: 1

porte /pòrt: 85

porte de grange /pòrt de grãj: 42, 61

crevasse /kràvàs: 109

sifflet /sɿflet: 18, 50, 64

caquet /kak'ã: 61

taquet /tak'è: 61

moulangé /mulãj: 92

moulin /mul'ẽ: 109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pie (g f) (= personne qui parle sans arrêt) /pi: 50, 58
(avoir la) gueule sale (= sacrer, blasphémer) /y'èl sàl:
132

COMMENTAIRE

"Gougoule" est un terme enfantin pour bouche (50).

Q.2101 Lèvres

lèvre /levr: 163/lèvr: 26, 118/lèvr̥: 19, 22, 25, 41, 124, 127/
lèvr: 125/lèvr̥: 126/lev: 1, 2, 4, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30,
31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55,
56, 57, 58, 59, 60, 62, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76,
77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 93, 97, 101, 103, 108, 109,
111, 137, 138, 140, 148, 152, 157, 160, 162-, 164, 165, 166, 167,
168, 169, 170, 172/lèv: 6, 9, 12, 13, 15, 20, 24, 27, 32, 64, 66, 89,
95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 116, 117, 119,
120, 121, 123, 128, 131, 132, 134, 139, 153, 154/l'èv: 170/l'èv: 90,
115, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151/l'æv: 4, 18, 28, 31,
34, 38, 42, 49, 50, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 70, 73, 76, 79, 80, 82, 83,
85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 106, 108, 109, 114, 129, 130, 135,
136, 142, 145, 150, 156, 172/l'év: 10, 68/l'év: 11/leb: 1-
babine /babin: 138v/bàbin: 5/babìn: 161, 162/bàbìn: 3, 7, 163
ballot /bàl'ó: 138v

Q.2102 Grosses lèvres

babines /babin:4,73,77-,106,108,129,142,148,150/babín:
 18-/bàbin:3,10,19,20,22,25,29,30,35,36,39,40,43,46,47,
 51,56,59,62,65-,67,69,71,72,75,87,88,126,132,149,154,
 157/babìn:1-,17,28,38,49,52,57,58,66,68,70,74,76,79-,
 82,83,84,91,93,94,103,114,140,156,170/bàbín:116/bàbìn:
 6,24,32,34,39,41,45,48,81,85,90,97,102,104,105,107,112,
 115,118,119,120,122,127,153,159,160,161,162,164,165,
 167,168,172/bâbin:63/běbin:2
 grosses babines :25,28,29,39,40,41,46,49,51,57,67,69,71,
 75,79-,82,85,102,105,106,116,119,120,127,132,161,162,
 168
 grosses babines roulées /grós babìn rulé:84
 babines grosses /bàbìn grós:123
 babines de nègre /bàbin dé nègr:22/babìn dé ney:170
 babines de singe /babìn dé sěj:170
 babines de gorille /bàbìn dé gòril:62
 babines de cheval /bàbin dé jvâl:22
 babines double-breast (l ang double breast) /bàbin dubœl
 bres:59
 rouleaux de tordeur (essoreuse) /ruló ttòrdør:92
 babounes /babun:9,14,16,96,130,145,152/bābun:10-/babún:
 73/bàbun:5,30,36,51,55,62,64,65,69,72,87,109,124,125,
 128,169/babùn:1,34,54,60,61,70,79,111,161/bàbùn:8,11,
 12,13,26,27,31,42,48,86,89,92,95,96,98,99,100,101,110,
 112,113,117,121,134,147/bâbùn:50
 grosses babounes :5,13,34,51,55,69,79,101,109,110,117,
 121,130,145
 babilles /bàbyòl:66
 ballots /baló:4,129,136,140/bàló:7,80,135,137,138,141,
 144,151,156
 gros ballots /gró bàló:8,15,139,143
 grosses ballottes /grós bàlòt:131
 moyens ballots /mwâyě baló:154
 grosses lèvres :55,70,112
 avoir une grosse gueule :112,142
 avoir la gueule grosse :143
 (lèvres) boullées /bulé:1
 (lèvres) épaisses /epés:1

(lèvres) charnues /eàrnú:128

(lèvres) de nègre /dè neg:52

(être) lippu (= avoir de grosses lèvres) /lipu:103

Q.2103 Dents de lait

dent de lait /dã diè:1,9,17,19,20,22,41,74,80,81,84,112,116,124,125,126,127,128,131,132,137,139/dã diè:8,45,54,63,73,107,121,157,161/dã diâ:34,97,101,156,165,170/dã diâ:28,31,79,82,93,117,120,134,141,147/dã diâ:4,35,75/dã diâ:102,110,123,143,144/dã diâ:148

(petite) dent /dã:150,163/dã:24

première dent /Prèmyèr dã:49/Pròmýér dã:170/Pròmýér dã:68,70/Prèmyèr dã:121/Præmyér dã:164

crique (g f) /krik:3,4,7,8,9,10,14,16,17,18,20,29,30,35,36,39,43,46,47,50,51,52,55,56,58,59,62,63,64,65,67,69,71,72,73,78,79,80,84,87,106,108-,111,114,129,130,133,135,136,137,138,140,142,145,148,149,151,152,153,156,157,169,172/krik:2,6,8,11,12,13,15,24,26,28,31,32,34,38,41,42,45,48,49-,54,57,60,61-,66,68,70,74,76,77,81,82,83-,85,86,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,100,102,103,104,105,107,109,110,112,113,115,117,118,119,121,122,123,134,165,166,167,168,170,171

petite crique :3,14,18,34,45,50,53,65,69,71,78,81,93,103,104,110,111,121,129,165,166,167

petit crique :32,107,149

quique (g f) /kik:5

quiquique (g f) /kikik:1

quequiche (g f) /kàk'ie:159,160/kâk'ie:163/kèk'ie:162/kâkâe:154/kat'ie:108

guenotte /kènòt:4,27,52,61,66,103,129/kænòt:7,40

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

palettes (= incisives supérieures) /Pàlet:42,50,82,83,172/Palét:18

dent de l'oeil (= canine) /dã dièy:121

il va lui sortir (une crique) /i vâ g'i sòrt,îr:32

il a des criques de sorties /yâ dé krìk dé sòrti:122

COMMENTAIRE

Le mot "crique" est généralement féminin mais a été relevé au masculin (32, 107, 149). C'est un terme générique au sens de dent (16).

La marraine faisait un cadeau à l'enfant à l'apparition de sa première dent (40).

Q.2104 Dent de lait

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

croc de chien /kró teyẽ:102/kró teyã:9

dent de chien /dã teyẽ:22/dã teyẽ:12,13,25,86,99,107,

113,115,124,126,147,149/dã teyẽ:151,153,154/dã teyẽ:24,

32,89,117,123/dã teyẽ:120

dent de chat /dã teã:26,86,104,144

dent de cheval /dã teœval:138

dent de cochon /dã tkòeõ:118/dẽ tkòeã:163

fente de poutre /fãtr dè putré:20

parrain /pàrã:100

oreiller /ãrèyé:15,95

sous la tête (taie) d'oreiller /sɥa tèt dãrèyé:26

en-dessus /ãtsu:15

en-dessous /ãtsɥ:15

dehors /déòr:147

on la jetait /õ là etè:13/õ là etè:41/õ là etã:105/õ là età:131

ils la jetaient /i là etã:143/yà età:8,144,147

fallait pas la jeter /fulà pã là eté:102

pousser de travers /pusé ttràvèr:11

il lui poussait (une dent) /i ɣi pusã:24

il va lui pousser (une dent) /i vã ɣi pusé:26

il la serrait une secousse (= il la rangeait, il la conservait quelque temps) /yà sèrè ã nèskùs:110

si une autre bête picochait (fouillait) là-dedans /si ã nót bèt pikãeè là ddã:13

on la sacre dans le poêle (= on la jette au feu) /õ là sàk dãl pwèl:115

pour pas qu'il ait mal à la tête /pɥ pã k'yèl màl à tèt:

si le chien la poigne (l'attrape) /si levê à pãq:147

COMMENTAIRE

La dent est brûlée pour éviter la pousse d'une dent de chien (0), d'une dent de chat (26, 42, 45, 57, 60, 64, 65, 70, 74, 78, 79, 82, 86, 92, 104, 128, 144, 156), d'une dent de cheval (138), d'une dent de cochon (84, 118, 159, 163), d'une dent de coq (57), d'une dent de poule (65, 150, 156).

Elle est brûlée pour éviter que l'enfant n'ait une chevelure de la couleur du pelage du chien (4), pour éviter les maux de tête (115), pour porter chance (3, 67), parce qu'elle est peut-être bénie (58).

La dent est placée dans la fente d'une poutre du plafond hors de portée du chien (17) ou pour prémunir l'enfant contre les maux de dents (20). La dent est conservée sous l'oreiller comme porte-bonheur (3); elle prémunit contre les maux de dents et les caries (81, 156).

Placée sous l'oreiller, la dent se trouve remplacée pendant la nuit par un petit cadeau (pièce de monnaie) (15, 59, 95, 96, 161, 163, 164, 168, 171, 172). On dit à l'enfant que c'est une fée qui fait le cadeau (161, 163, 171).

La dent, rangée dans une petite boîte, est placée sous le matelas à la tête du lit de façon à la "faire couvrir" afin que la prochaine dent soit bien droite (118, 119).

La dent est conservée en souvenir (31, 47, 60, 83, 100) et en signe de virilité (47), jusqu'à la repousse de l'autre dent (51, 110).

La personne qui trouve la première dent tombée donne un cadeau à l'enfant (10).

Pour le soulager du mal de dent, on fait porter à l'enfant, autour du cou, un lacet de cuir ou une pièce de dix cents enfilée sur une ficelle (133).

Q.2105 Avoir perdu une ou plusieurs dents

A: Etre

édenté /édăté: 34, 74-, 84, 138, 140, 170/édăté: 31, 50, 52, 54,

60, 61, 88, 95, 172/edăté: 49-

dédentelé /détătlié: 131/dédătlié: 68, 70

mal dentelé /mal dătlié: 68

ébréché /ébréeé: 3, 5, 69/ébréeé: 79/ébreéé: 4, 7, 9, 10, 28, 29,

30, 34, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 55, 56, 57, 59, 61,

62, 63, 66, 67, 70, 71, 73, 75, 77, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94,

96, 103, 108, 130, 137, 138, 145, 148, 152, 156, 159, 160, 162, 163,

169/ébreéé: 38, 42, 50, 54, 58, 68, 74, 76, 82, 83, 84, 164/ébréeé:

22, 116, 153/ébréeé: 170/ébreéé: 18/ebreéé: 64, 65, 97, 109/

èbréeé: 124/èbréeé: 161

brèche-cul /brèe k'u: 86/bree k'u: 57, 79, 167/bree^h ku: 42

brèchu (brèche-cul) /brèeu: 99

grinche-dent /grèe dă: 4

égueulé /égœlé: 114

B: Avoir une...

brèche /brèe: 3, 6, 8, 11, 12, 13, 15, 16, 24, 27, 89, 90, 98, 100,

102, 104, 107, 112, 113, 115, 117, 118, 123, 127, 139, 141, 151/

brèe: 134/bree: 7, 14, 17, 48, 66, 72, 78, 97, 129, 142, 150, 157,

163, 165, 169/bree^h: 82/brée: 18/brèe^k: 20/brèk: 116/brée: 105

coche /kâe: 154

gueule démembrée /gə̀l demăbré: 60

gueule bréchée /yə̀l bréeé: 126

bouche cleanée (l ang to clean) /bue klíné: 1

barrière ouverte (= bouche édentée) /băryér uvert: 31, 38,

50, 97/bărgér uvert: 10, 18, 68

clôture ouverte (= bouche édentée) /klôtur uvert: 63

une barrière pour faire passer les moutons (= bouche édentée) /un băryér pur fér păsé lé mutõ: 136

C: Ce qu'on dit de celui qui est édenté

(un) menteur /mătər: 4/mătər: 109/mătər: 92

il a conté des mensonges, des menteries : 63, 72, 76, 82,

103, 168

il a conté des mensonges /ya kôté dé măsõj: 2

il a conté des menteries /ya kōté dé mǎtri:2,29,93/ya
 kōté dé mǎtri:111
 la barrière est ouverte :172/là bǎryér é tuvert:101/là
 bǎryér é tuvàrt:132/là bǎrgér é tuvàrt:14,140,142
 il a ouvert la barrière /ya uvèr là bǎrgér:137
 (avoir) ouvert la porte aux moutons /uvèr là pòrt ó
 mutõ:139
 les moutons passent, la barrière est ouverte /lé mutõ
 pás là bǎryér é tuvert:128
 les moutons vont sortir, la barrière est ouverte /lé
 mutõ vǔ sòrt,ir là bǎrgér é tuvàrt:114
 les moutons vont passer, la barrière est ouverte /lé
 mutõ vǔ pásé là bǎrgér é uvart:73
 les moutons vont passer dans la barrière /lé mutõ vǔ
 pásé dǎ bǎryér:8
 il y a une brèche, les moutons vont passer /yǎ ǎn brèe
 lé mutõ vǔ pásé:11,16
 tu laisses passer les moutons, il y a des barrières
 (ouvertures) /t,u lès pásé lé mutõ yǎ dé bǎryér:127
 les moutons passent, vont passer :66,142,156
 les moutons vont simples (passent un à un) :18
 la barrière a des barreaux de partis :135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

croc /kró:7,31,105,149
 chicot (= dent brisée) /eíkó:105
 méchante crique (= dent mal faite, mal placée) /meeǎt
 krìk:76
 grande brèche /grǎ bree:14
 il achève /yajǎv:106
 siffleur (= celui qui siffle en parlant, à cause d'une
 dent manquante) /siflé:78
 barrière (= d'une façon imagée, rangée de dents) /
 bǎryér:147/bǎryér:144/bǎrgér:16/bǎrgér:110
 perdre ses (dents) /pàrd sé:31,106
 ses dents sont parties /sé dǎ sǔ parti:163
 il a une dent de partie /yǎ un dǎ dpàrt,i:116
 (avoir) une dent qui manque /ǎn dǎ k'i mǎk:105

Q.2106 Grincer des dents

grincer /grěsé:13,30/grěsé:24,54,74,83-,140
 grincer /grěéé:3,5,13,15,20,40,51,86,101,150,162/grěéé:
 45,58,60,92,96,97,103-,109,157,160,163,164,167
 gricher /griéé:2,3,4,7,9,10,14,16,17,18,22,26,27,28,30,
 31,32,36-,39,41,42,43,47,48,49,52,55,56,58,59,62,63,64,
 66,67,68,69,70,71,72,73,74-,75,76,77,80,81,85,87,88,89,
 91,92-,93,94,96,99,101,102,103,105,107,108,109,112,113,
 114,118,121,122,124,125,126,128,129,130,132,134,135,
 136,137,138,139,142,144,145,149,151,152,153,161,165,
 167,168/grîéé:25,35,46,65,111,140,156,159,169/grîéé:1/
 griéé:34,38,50,53,57,61,79,82,83,84,106,170,172
 gracher /gràéé:29
 grichonner /griěăné:154
 grigner /grigé:148
 (II) grince /grēs:134
 (II) grinche /grěe:6,11,100,104,115/grěe:123
 (II) griche /grie:19,126/grîe:8,11,15,27,86,90,98,102,
 104,105,110,112,115,117,119,120,127,141,143,147/grîe:
 131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

claquer des dents /klàké dé dă:12
 il claque des dents /i klàk dé dă:95

COMMENTAIRE

"Grincer" a le sens de "marmonner" (109).

Q.2107 Une personne bègue

bègue /bey:51,67
 bégueur /bègá:25,125,126/bègá:6,27,86,89,90,98,100,112,
 119,151/bègá:102,103,115,141/bèyá:19,22,122,139,149/
 begá:4-,157/begá:7,9,10,17,18,31v,34,36,42,43,49,50-,
 52,60,67,68,70,72,74,76-,77,79,80,82,84,88,93,109,114,
 136v,138,142,145,156,168,170-/beyá:7,29,35,39,40,45,51,
 55,56,57,59,61,64,65-,66,67,69,71,72,73,75,85,87,97-,
 101,129,137,169

bégayer /bègèyá: 124, 131/bègeyá: 32/bègeyá: 159/bègeyá:
 160, 165/begeyá: 1, 2, 4, 14, 16, 30, 31, 43, 46, 48, 50, 54, 57-, 58,
 60-, 61-, 64, 65, 66, 69, 71, 72, 76, 77, 80-, 83, 85, 91, 92, 94, 96,
 97, 103, 106, 108, 130, 136, 140, 148, 152, 156, 161, 170, 172/
 begeyá: 40, 62, 145/begeyá: 111/begeyá: 167/bégèyá: 8, 20, 26,
 41, 95, 100, 112, 116, 117, 128, 132, 153/bégèyá: 12, 15, 24, 99,
 102, 104, 105, 107, 110, 115, 118, 120, 134, 143, 144, 154/bégeyá:
 5, 35, 47, 63, 150, 162/bégèyá: 123/bégeyá: 3/bageyá: 163

Q.2108 Il bégaie

il bégaye /i begèy: 164/i begey: 30, 43, 45, 46, 47, 55, 62, 65,
 69, 71, 72, 137, 159, 160, 167-/i begey: 40/i bègey: 5, 8/i
 bégey: 138, 162/i bégèy: 15, 19, 24, 26, 95, 99, 104, 105, 110,
 117, 120, 121, 127, 128, 132, 134, 153, 154/i bégèy: 11, 13, 115,
 118, 143, 144, 147/i bégèy: 123
 il bègue /i bèg: 6, 22, 24, 25, 32, 86, 89, 90, 98, 100, 119, 120,
 124, 125, 126, 127, 141/i beg: 7/i beg: 72, 113, 167/i bèy: 11,
 102, 122, 131/i bèy: 162, 165/i bey: 3, 7, 29, 35, 36, 39, 40, 43-,
 45, 51, 55, 56, 59, 65-, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 135, 137, 139, 169

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bégayer /bégèyé: 12, 110/bégèyé: 13, 99, 147/bégeyé: 63, 150/
 bégèyé: 12/bégèyé: 20/begèyé: 1/begeyé: 1-, 2, 4, 14, 16, 31-,
 48, 50, 57-, 58, 60, 61, 66, 76, 77, 80-, 81, 83, 85, 91, 92, 94, 96,
 97, 103, 106, 108, 114, 130, 136, 140, 142, 148, 152, 156, 157, 161,
 163, 170, 172/begeyé: 145/begeyé: 54, 111
 il bégayait /i begeyá: 3
 béguer /bègé: 112/bèyé: 115/begé: 4, 152v/begé: 157/begé: 1, 9,
 10, 17, 18, 28, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 60, 68, 70, 74, 76-, 77, 79, 80,
 82, 84, 88, 93, 109, 136v, 156, 168, 170/beyé: 57, 63v, 64, 66-, 73,
 85, 97, 101, 129
 il béguaît /i bègè: 151/i bègà: 102/i bèyà: 27, 32/i bègé:
 149
 (personne) qui cale (= qui bégaye) /ki k'àl: 22

Q.2109 Appeler (quelqu'un)

appeler /a^hlé: 1, 2, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 31, 34, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 76, 77, 80, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 129, 130, 135, 150 /à^hlé: 5, 10, 19, 29, 30, 35, 36, 39, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 79, 81, 87, 131, 146, 156, 157, 165, 167, 168, 169, 170, 172 /ā^hlé: 82 /ǎ^hlé: 18, 31, 38, 76 /ǣ^hlé: 80 /œ^hlé: 28, 60, 84

hucher /ueé: 3, 4, 6od, 137od, 150v, 152, 155, 160, 161, 162, 163 /hueé: 159r, 164 /yueé: 161

rehucher (= hucher de nouveau, appeler une deuxième fois) /rueé: 154

houper /upé: 152 /úpé: 132

caller (I ang to call) /kǎlé: 34, 40, 70, 79

REPONSES COMPLEMENTAIRES

crier (à quelqu'un) /krié: 40, 62, 130 /kriyé: 2, 5, 6, 14, 17, 18, 20, 31, 42, 48, 49, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 77, 79-, 80, 81, 83, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 108, 109, 114, 125, 129, 136, 138, 139, 140, 145, 148, 150, 156, 157, 168, 170, 172 /křiyé: 1 /k_ɣiyé: 118 /kriyé: 9, 10, 16, 28-, 34, 38, 50, 74, 76, 82, 84, 111, 142

lâcher un cri /lǎéé ẽ kri: 18, 60, 68, 74, 76, 83, 84, 109 /lǎéé ǎ kri: 126 /lǎéé ẽ kri: 38 /lǎéé ǣ kri: 82

lâcher un call (I ang call) (g m) /lǎéé ẽ kǎl: 70, 84 /lǎéé ẽ kǎl: 50

hurler (à quelqu'un) /hœřlé: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

porte-voix /Pòrté vwa: 28

va quérir (= va chercher) /vǎ kri: 7, 22, 25, 56, 128

haler (= faire venir, aller chercher quelqu'un) /ǎlé: 7 /alé: 52

hurler /èrlé: 154 /ùrlé: 127

appelle-le /àpèl lé: 116

ils appellent ça /yapel sǎ: 150

ils appelaient ça /yõplǎ sǎ: 84 /yõplè sǎ: 60

on appelait ça /õ nǎplé sǎ: 77 /õ plǎ sǎ: 84

j'appelle (= je veux dire) : 74 /japel: 79

Q.2110 Gosier

gargoton /gàrgòtõ: 3, 22, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 64, 67, 69, 75, 80, 81, 109, 135, 148/gargòtõ: 4, 9, 16, 18, 28, 29, 31, 34, 42, 50, 63, 73, 84, 85, 101, 108, 114, 138, 141, 142, 150, 152/gàrgòtõ: 113, 160, 165, 167/gàrgâtõ: 19, 20, 25, 124, 127, 131/gàrgâtõ: 13, 15, 104, 117, 120, 121, 134, 143, 147/gargòtã: 161/gàrgètõ: 162/gàrgòtõ: 7, 61, 65, 68, 70, 77, 79, 88, 91, 92, 93, 97, 103, 130, 140, 145, 172/gàrgòtõ: 1/gàrgòtõ: 24, 76, 167/gàrgâtõ: 100, 105, 107, 141, 153/gòrgòtõ: 41, 52, 87, 128/gòrgòtõ: 45, 159, 164, 169/gòrgâtõ: 125, 139/gòrgâtõ: 90/gàrgâtõ: 6/gàrgòtõ: 157

gaouette /gawet: 82-

gagouette /gagwet: 18-

râloire /ràlwér: 162

herbière /àrbyé: 11

dalot /daló: 32

gavlon /gàvyõ: 168, 170/gavyõ: 38-, 42, 50, 84/gāvyõ: 82/gāvyõ: 91-

gorge /gòrj: 5, 10, 18, 28, 34, 39, 42, 48, 51, 52, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 70, 71, 72, 74, 76, 77, 82, 83, 84, 91, 92, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 129, 136, 137, 148-, 150, 156, 161, 163, 168, 170/gòrj: 31, 50

gorgette (= gorge, terme enfantin) /gòrjet: 66

gosier /gózyé: 10, 14, 18, 26, 27, 31, 42, 48, 49, 54, 58, 61, 74, 83, 86, 89, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 106, 110, 112, 115, 116, 118, 119, 121, 123, 132, 137, 156, 172

gau /gó: 2, 144, 149, 151, 154, 157, 160, 161od, 163

dessous du gau /su du gó: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grosse gaouette (= goitre) /grós gawet: 50

cou /ku: 2, 17, 18, 28, 34, 48, 49, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 82, 83, 85, 88

cou de butor (= se dit d'un cou long) /ku dbutar: 68

collet (= tour de cou, cou) /kòlà: 83

margoulette (= menton) /màrgulet: 31, 109/margulét: 49, 57

chin (l ang chin) (g m) (= menton) /tein: 1

COMMENTAIRE

"Gavion" désigne la gorge du porc (84).

Q.2111 Pomme d'Adam

pomme d'Adam /pòm dādã: 3, 25, 30, 41, 43, 49, 50, 51, 55, 56, 59, 62, 72, 75, 79, 81, 93, 116, 127, 128, 138, 139, 159, 162/pòm dādã: 5, 6, 13, 24, 28, 31-, 34, 35, 36, 39, 40, 45, 46, 47, 48, 52, 54, 64, 65, 69, 71, 74, 80, 85, 87, 95, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 117, 124, 134, 156, 164, 165, 167n, 169/pãm dādã: 27

pomme /pòm: 60, 61, 70

gosier /gózyé: 22

gargoton : 4, 7, 16, 19, 20, 28, 29, 31, 34, 36, 40, 51, 59, 63, 67, 68, 70, 76, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 97, 101, 103, 109, 113, 114, 140, 141, 145, 150, 165, 167/gàrgòtõ: 2, 10, 18, 62, 65, 71, 72, 73, 111, 119/gàrgòtõ: 11, 118/gargòtõ: 14, 17, 28, 38, 48, 49, 66, 82, 94, 106, 129, 136, 137, 156/gargâtõ: 12, 26, 32, 110, 144, 151, 154/gàrgòtã: 161/gargòtã: 152/gàrgætã: 162-/gãrgòtõ: 42, 50-, 54, 57, 58, 60, 74, 83, 93, 99, 108, 130, 157, 168, 170, 172/gãrgòtõ: 98, 102/gãrgâtõ: 89, 112, 122/gãrgòtã: 163/gòrgòtõ: 132/gòrgâtõ: 86, 123/gãgòrtõ: 115/gàgâtõ: 26, 127/gãgòtõ: 148 /garlgòtõ: 82

boule /bul: 73/búl: 18/buŷ: 1

patate /pétàt: 120/pètàk: 42-, 125

bosse /bòs: 68, 80

motton /mòtõ: 91

noeud /né: 18, 135, 142, 143

coq (g m) /kòk': 126

gau /gó: 164

gorgeau /gòrjó: 123

noeud de gaouette /né dgawet: 18

gaouette /gàwet: 147

cagouet /gagwet: 9

brouette /barwet: 57

charrieur d'eau /eãryé dé: 22

charroyeur d'eau /eãrweyèr dó: 91

le passe-galette /lpãs gâlèt: 100

jarret du haut /jãrà du ó: 90

margoulette /margulet: 66, 91/margulét: 68?, 73

COMMENTAIRE

Voir question 2110.

Q. 2112 Nuque

chignon du cou /eĩṅṱ d₂u ku: 1, 2, 9, 10, 14, 18, 19, 29, 30, 31, 35, 39, 43, 46, 47, 48, 51, 56, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 68, 69, 70, 71, 75, 77, 81, 84, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 116, 124, 125, 127, 129, 130, 132, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 161, 163, 168, 169, 170, 172/eĩṅṱ d₂u ku: 28, 34, 52, 74, 76, 83, 135/e'ĩṅṱ d₂u ku: 26, 118, 119, 147, 153, 154/e'ĩṅṱ d₂u ku: 24, 27, 32, 86, 89, 98, 100, 102, 104, 105, 110, 112, 113, 115, 117, 120, 121, 122, 159, 160, 167/e'ĩṅṱ d₂u ku: 38, 57
 chigne du cou (g f) /eĩṅ d₂u ku: 14
 chignon /eĩṅṱ: 4, 5, 7, 17, 22, 36, 38, 40, 41, 54, 55, 60, 65, 67, 72, 73, 76, 78, 79, 91, 114, 136, 146, 156, 157, 165/eĩṅṱ: 42-, 49, 80, 82/eĩṅṱ: 45, 164/e'ĩṅṱ: 90, 107/e'ĩṅṱ: 79/e'ĩṅṱ: 50-/e'ĩṅṱ: 162
 cagouet (g m) /kàswet: 3, 146, 157, 160, 162, 164/kàswèt: 163/kawet: 4, 152/kàwèt: 6, 161-
 fosse du cou /fós d₂u ku: 8, 14, 15, 16, 17, 18, 60, 75, 78, 129, 132, 134, 138
 fossette du cou /fósèt d₂u ku: 12, 13, 87, 95, 96, 143, 144, 149, 151/fōset d₂u ku: 57
 nuque /nuk: 20, 131, 135, 138, 140, 142, 150/nuk': 25/núk: 128/nùk: 6, 11, 26, 42, 50, 99, 102, 110, 117, 137, 147
 nuque du cou /nùk d₂u ku: 141
 collet /kòlet: 114
 cou /ku: 59, 69
 le bout de l'Agnus Dei /lbu dlàṅus déi: 99
 derrière de la bol (tête) /dàrgér dià bòl: 107

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crignon (= occiput) /kriṅṱ: 10, 17
 noeud du cou (= vertèbres cervicales) /né d₂u ku: 123, 136/né du ku: 126
 nerf du cou /nèr d₂u ku: 76
 bosse du bison (= vertèbres cervicales) /bòs d₂u bizō: 68
 peau des cheveux (= cuir chevelu) /pó dé jwé: 86
 fontaine (de la tête) (= fontanelle) /fōten: 130

têtu (= entêté) /tètu:27

COMMENTAIRE

"Celui qui a le chignon dur est têtu" (27).

Q.2113 Cheveux

cheveux /èèvè:17,121/èfè:0/èfè:22,50,76,172/ɲvè:6,19,29,
31,43,52,67,70,85,103,124,126,149,151,152,153,157,160,
161-,163,164/ɲvè:42,58,83,154/ɲvè:1/ɲwè:2,3,4,9,10-,11,
12,16,23,30,34,40,46,47,48,49,51,52,54,57,58,59,60,61-,
63,66,67,70,72,73,74,75,76,80,81,85,87,88,89,90,92,93,
98,99,100,107,109,114,116,129,131,135,136,138,139,141,
142,143,145,148,156,157,162,163,165,168,170/ɲwè:1-/ɲwè:
13,18,28-,31,32,38,41,42,50,68,77,79,82,83,84,86,95,97,
104,105,110,112,113,119,120,121,122,123,144,147,172/
hèwè:57,70,82
chevelure /èèvlur:20,142/èèvlùr:123

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poil /pweil:1

toupet (g m) /tupè:54/tupet:23,55,77,85,96

Q.2114 Tignasse

chevelure /èèvlur:22,57,58,75,79
crinière /krinyèr:24/krinyèr:13,15,134/krinyér:11/
kriṅèr:8,10,17,63,83,91,109/kriṅar:49,57,61-,80/kriṅér:
9,14,16,18,28,34,36,41,48,50,52,54,58,59,60,71,73,74-,
75,76-,77,79-,82,87,88,103
crignasse /krinàs:3,4,5,6,7-,22,38,42-,50,54,68,85,92,
93,97,101,102,106,109,111,119,122,123,125,150,157,161,
162,163,168,170,172/krìṅàs:114
crigne /kriṅ:2,3,7-,12,18,29,30,34,43,45,46,47,51,55,56,
62-,64,65,66,67,69,71,72,75,81,82,84,87,92,94,96,108,
116,126,128,129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,
142,145,148,149,151,152,153,154,156,157,169/křìṅ:1
crine /krìn:27,31,32,34-,38,41,42,61,70,83,86,89,90,95,

98, 99, 100, 101, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118,
121, 127, 141, 143, 144, 147, 167, 168
tignasse /t_inàs: 7, 19, 28, 29, 35, 40, 47, 48-, 49, 50, 54, 55, 68,
69, 72, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 91, 103, 109, 124, 165, 170/t'igas:
156, 160/tìgàs: 159, 163/t_igàs: 34/tègàs: 25, 26/tegàs: 157,
159-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

teigneux (= qui a beaucoup de cheveux) /tèg^hé: 148
tonsure (= occiput dégarni) /tõsur: 76, 88
cheveux frissants /efé frizã: 84
une patinoire à poux (= tête chauve) /ẽ pat_inwèr à pu: 18
pelaude (= chauve) /Plód: 155
bald-head (l ang bald-head) (= tête rasée) /bãl ed: 1
huppe (= queue de cheval) /Jup: 164
tramp (l ang tramp) /trẽp: 81
pouilleux /puyé: 81
frisotté /frizòté: 79

Q.2115 Ebouriffé

échevelé /éèèvlé: 10, 28, 34, 45, 48, 54-, 60, 68, 74, 77, 80, 81,
83, 84, 85, 89, 93, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 112, 115, 118,
125, 126, 127, 129, 131, 145, 150, 159, 162, 165, 170/éèèvlé: 38,
82/éèèvlé: 4, 59, 76/éèèvlé: 109/éèèvlé: 42, 50/èèèvlé: 18, 32/
èèèvlé: 24
ébouriffé /éburifé: 14, 31-, 34, 38, 54, 60, 65, 84, 124/eburifé:
61/éburiflé: 2, 3, 4, 7, 8, 9, 10-, 11, 12, 16, 17, 18, 20, 22, 25, 27,
28, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49-, 50, 51, 52,
55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75,
76, 77, 79-, 80, 81, 82, 83-, 86, 87, 88, 91, 96, 97, 99, 101, 103,
106, 108, 109, 111, 113, 114, 116, 120, 122, 123, 129, 130, 134,
135, 137, 138, 140, 141, 142, 145, 154, 156, 168, 169, 170, 172/
ébùrìflé: 119/eburiflé: 163/éburéflé: 132/buriflé: 94, 136,
148, 167
égriché /égricé: 2, 4, 63, 85, 90, 91, 92, 96, 97, 151/égricé: 170
regriché /èrgricé: 109, 156, 160
griché /griéé: 2-, 5, 26, 31, 34, 48, 49, 52, 54, 61, 68, 70, 76, 80,
83, 86, 88, 90, 93, 95, 152, 157, 160, 161, 163, 164, 167, 169/

grîeé: 57 / griëé: 38, 50, 58, 77, 79, 82
 grichou / griëu: 18, 34, 100, 147
 pas peigné / pã peŋé: 1
 mal peigné / màl pèŋé: 19
 dépeigné / dépeŋé: 46, 55
 couetté / kweté: 18, 66, 77, 92, 130
 écouetté / ékweté: 72
 échiffé / éeifé: 13 / éeiflé: 17
 effrelouché / éfàrlueé: 82
 rebroussé / erbrusé: 70
 écharogné / éeàròŋé: 9
 éparpillé / épãřpiyé: 1
 tout écharpillé / tut éeàrpiyé: 144
 mêlé / mèlé: 28, 161, 163, 168
 délabré / delãbré: 60
 fripé / fripé: 29
 tout ondé / tût òdé: 144
 curly (l ang curly) / kèrlé: 6
 (chevelure) à l'envers / à lãvãr: 28
 (chevelure) en broussaille / ã brusãv: 107, 143
 (avoir une) crignasse mêlée / krigas mêlé: 42
 (avoir une) crignasse / krigas: 150 / kregas: 163
 (avoir une) tête / tat: 68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Avoir la tête comme...

(une) vailloche de foin / vegòe dè fwã: 114 / vèyòv dè fwě: 110

vailloche / vàyòe: 128

(un) voyage de foin / vwòyàv dè fwě: 7 / vwãvàyàv dè fwã: 135 / vweyav dè fwě: 96 / vwãvàyàv dè fwě: 139

(une) botte de foin / bòt dè fwě: 117 / bòt dè fwě: 14, 100, 121

(une) botte de pesat / bòt dè pèzã: 32

(un) paquet de pesat / pakè tpèzã: 84

(une) botte d'étoupe / bòt dètup: 129 / bòt dètup: 22

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b (Avoir) beaucoup de cheveux

un train de cheveux / ã trã teévé: 18

bien des cheveux /bẽ dé efé:85
 (une) botte à foin /bòt à fwẽ:60
 (une) botte de foin /bòt de fwẽ:28/bòt de fwã:92
 (une) botte de paille /bât de pây:27
 (un) voyage de foin /vweyay dé fwẽ:60,80/vèyà dé fwẽ:15
 (une) moyenne crinière /mweyen kriɲér:14
 (une) terrible crigne /tèribel kriɲ:142
 (une) tête fournie /tèt furni:85
 (une) tête de cheveux épaisse /thât dé jwé épâs:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chevelu /eévlu:156
 poilu /pwelu:2-,4,114/pwélu:79
 il est touffu /yé tufu:20
 mop (l ang mop) (g f) /mòp:66
 grosse perruque /grós péruk:111
 gros chignon /gró eiɲõ:8
 un griche-poil /ẽ grje pwel:34

COMMENTAIRE

Avoir les cheveux raides se dit "avoir les cheveux comme de la corde de poche" (18, 52, 92, 156, 168).

Q.2116 Mèche de cheveux

mèche /mèe:156/mee:4,48,55,68,75,85,108,135/meeh:172
 des épis /dé zépi:1/dé ipi:111
 couette /kwèt:6,8,159,161,163,170/kwet:0/kwét:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(cheveux) en corde de poche /ã kòrd dé pðe:170
 (cheveux) en queue de vache /ã ké dvàe:170
 roupie (= tourbillon du vertex) /rupi:128
 natte /nât:83,92
 tresse /tres:71,83
 queue de cheval /ké deævâl:71

Q.2117 Il a des taches de rousseur

A: Il est...

rousselé /ruslé:0/řuslé:1/rùslé:94,119,127,144/rusklé:68
/rusé:82rouillé /ruyé:2,4,10-,26,27,28,29,31,35,36,39,41,46,47,
48,49,52,54,58,60,61,64,68,77,80,96,97,100,102,104,106,
116,121,126,136,142-,147,149,156,167,170,172/rùyé:92,
122/rugé:7,14,18,30,32,34,38,42,50,57,70,109,114,123pivelé /Pivlé:12,38,40,45,48-,52-,59,66,80,82-,83,85,93,
105,170/Pívlé:81picoté /Pikòté:18-,56-,66,74,78,92-/Pĭkòté:50,63,84/
Pĭvòté:74basané /bàzàné:3,5,6,79,159,160,162,164/bazáné:4/bàzâné:
153,154/bazòné:152/bezăné:157,161,163-/bĭzòné:151

tapé /tàpé:163

spoté (l ang to spot) /spòté:163

B: Il est rousselé comme...

un oeuf de dinde /ã næf dè dãd:82/ẽ næf dè dẽd:48,84,92-
/œ næf dœ dẽd:40

un Irlandais /œ nirlãdè:47

un fond de chaudière rouillée /é fõ dẽddɣér ruyé:109

(un) moule-à-plombs /mul à plõ:109

un plogueil /ẽ plòvœy:163

un haddock (l ang haddock) (g m) /ẽ hadek:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il a la face comme un oeuf de dinde :59/va fas kòm ẽ næf
dè dẽd:14rouge carotte (= surnom de celui qui est rousselé) /ruj
kàròt:30,46,51rusty-face (l ang rusty face) (= surnom de celui qui est
rousselé) /řòsté fés:1pickled-face (l ang pickled-face) (= surnom de celui qui
est rousselé) /piklé fés:1

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

Pour taquiner une personne rousselée, on lui dit :
 "Tu as couché avec les chaînes!" (69).

Q.2118 Taches de rousseur sur le visage

tache de rousseur /tâe de rusèr:28,38,42,71,76,83-,87,
 96,169/tâe de rusèr:79/tâe de rusar:31-,52,60,81,93
 tache de rousselleur /tâe de ruslèr:51,74
 tache de rousselure /tâe de ruslur:28,34,74,83
 tache de roussure /tâe de rusur:87/tâe de rusur:82
 tache de rousse /tâe de rûs:94,165
 tache de son /tâe de sō:7,16,47,63,66,139,170
 tache de rouille /tâe de ruy:2,4,5,9,17,19,22,25,29,36,
 40,45,46,47,55,62,64,65,67,69,71,72,97,116,124,125,129,
 136,137,140,142,145,148,150,152,156,167/tâe de rûy:26,
 31,32,34,39,41,49,52,54,57,61,68,70,74,76,80,85,88,91,
 92,101,103,104,107,108,109,121,127,157/tâe de rûy:1/tâe
 de ruy:48/tâe de rûy:50,170,172/tâe de rug:66,114,115
 tache de rouillé /tâe de ruyé:149
 tache de picots /tâe de Pɿkó:84
 tache dans la figure /tâe dǎ figur:52
 rousseur /rusèr:11,20,107
 du rousselé /du ruslé:118
 (des) rousselures /ruslur:30,35,39,43,58,59,75,162,166/
 ruslur:74,95
 de la rouille /dla ruy:3
 du rouille /du ruy:111,129
 du rousse /du rus:138/du rûs:12,98,99,147
 des rouillures /dé ruyur:102
 du rouillé /du ruyé:100
 picot /Pɿkó:66,84/pikó:91
 tache /tâe:14
 signe (g m) /siŋ:135
 basane /bàzàn:162/bàzan:154
 des basanures /dé bezànur:157
 des basanes /dé bēzān:163
 freckles (l ang freckles) /frekæls:161,163/freḱæls:168/
 frekælz:172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tache de naissance /tâe de nesãs:166

tache de vin :91,97,106

COMMENTAIRE, CROYANCES

On aurait "pris un vieux soleil rousselé pour faire la lune" (57).

Q.2119 Il est ridé

ridé /ridé:3,5,28,29,30,34,35,36,38,39,42,43,45,46,47,
48,49,50,51,52,54,55,56,58,59,60,62,64,67,69-,70,71,72,
74,75,76,77,79,82,83,84,85,87,92,94,97,109,114,116,124,
126,131,136,138,139,140,148,156,157,162,163,167,169,
170-,172/rîdé:127

plissé /Plisé:0/Plîsé:119,127/Plîsé:163/Plîsé:58,61,93,
103,108,156

plissonné /Plisôné:79,85

ratatiné /râtât,iné:5,9,38,46,57,58,59,63,65,68,72,73,79,
80,83,84,94,101,103,106,108-,129,154,156,161,170/

řatat,iné:1/râtât,îné:16,17,18,28,31,34,48,49,52,54,60,
61,74,76,77,82,85,93,96,168,172

racoquillé /rakótejyé:161/rakòkiyé:163

flétri /flétri:34

fané /făné:34

fripé /fripé:75

moisi /mwèzi:103

vleilli /vyéyi:83

marqué /màrké:170

carreauté /karòté:92/kâròté:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tout par plis (= tout plissé) /tùt Pàr Plî:83

ça plisse /sà plîs:118

plissé à l'aiguille (= très ridé) /Plisé à legwîy:38

(plissé) comme planche à laver /kòm plîe à lavé:42

(plissé) comme un soulier /kòm ẽ sugé:84

(ratatiné) comme une patate /kòm ùn pětât:38

il a la peau ridée /yâ là pó ridé:116

Q.2120 Un os, des os

A: Un os

un os /œ nó: 1, 2, 3, 5, 7, 14, 22, 25, 28, 31, 32, 34, 36, 43, 47, 56, 62, 64, 65, 69, 70, 75, 80, 81, 87, 88, 99, 118, 119, 120, 125, 126, 128, 129, 130, 132, 135v, 137, 139, 140, 142, 145, 148, 156, 163, 168, 169, 170-, 172/ẽ nó: 4, 10, 18, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 73, 74, 76, 77, 79, 84, 85, 92, 93, 97, 103, 111, 114/ã nó: 42, 66-, 82/œ nu: 152, 160, 162, 163/ẽ nu: 157-, 161/œ nòs: 5n, 8, 9, 11, 12, 13, 16, 17, 20, 24, 26, 27, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 67, 69, 71, 72, 75, 80, 87, 89, 90, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 112, 113, 115, 116, 117, 121, 122, 123, 127, 130n, 134, 135, 136, 138, 141, 143, 144, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 170, 172/ẽ nòs: 18, 34, 49, 57, 61, 74, 83, 91, 157/ã nòs: 66-

B: Des os

des os /dé zó: 1, 2, 3, 4, 5n, 7, 9, 10, 13, 14, 16, 18, 19, 20v, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42, 45, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 99, 101, 103, 104, 106, 107, 108, 109, 111, 116, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 129, 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 153, 154, 156, 160, 165, 167, 168, 169, 170, 172/dé zu: 152, 157, 161, 163/dé zòs: 5, 8, 11, 12, 17, 18, 20, 36, 43, 46, 49, 51, 55, 56, 59, 60, 62, 66, 67, 69, 71, 72, 75, 83, 86, 87, 89, 90, 98, 100, 101, 102, 105, 112, 113, 114, 115, 124, 126, 127, 128, 134, 144, 157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des ossements /dé zósmã: 16

Q.2121 Dos

dos /dó:0

échine /éein:45,47,108,124,135,138,152,159/éein:74,77,
 84,118,160,162,163,165,169/eein:52-,66,93-/eein:68,161/
 éein:16/éeiŋ:58/eeiŋ:38,48/àeiŋ:97
 échinée /eeiné:18od/éeině:79/éeiŋné:50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Région lombaire (partie du corps)

reinquier /rěké:3,7,19,30,35,36,40,43,46,47,51,55,56,62,
 64,65,67,71,72,75,78,119,156/rěké:2,9,10,14,16,17,18-,
 28,31,34,38,39,42,48,49,50,52,54,57-,58-,60,66,68,70,
 74,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,92,94,96,97,101,106,
 108v,109,111,114,130,136,140,145,152,157,165,169,172/
 rěké:4,5,8,11,15,29-,41,43,65,69,71-,73,74,76,90,99,
 100,103,104,107,112,113,115,118,129,134,137,141,144,
 147,151,153,154/rěké:24,26,27,60,61,63,73,74,90,95,103,
 117,118,120,121,129,137,150,167/rěké:76,83/rěké:22,116,
 139,148/rětyé:66,110,123,168
 râpe /râp:129
 rein /rě:31,142/rě:13,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

fesse /fes:163
 derrière /dèryèr:163
 en arrière /ã naryàr:58
 (être) échiné (= courbaturé) /èeiné:7
 (en avoir) plein l'échine (= être très endetté) /plě
 leein:68

COMMENTAIRE

"Echine" se dit pour un dos rond ou courbé (138).

"Echinée" se dit pour le dos du porc (79).

"Reinquier" se dit aussi pour le dos des animaux (73).

Q.2122 Colonne vertébrale

colonne /kålòn:26,144,147,149/kòlòn:9,11,30,31,34,39,41,42-,43,48,49,57,58,70,72,87,88,94,111,135,156-,157/
kólòn:82/kólon:73/kálòn:96
colonne du dos /kolon dzu dó:148
colonne vertébrale /kålòn vèrtébràl:19,25,105,107,110,112,126,153/kòlòn vèrtébràl:14,18,74,79,83/kòlòn
vertébràl:136/kålòn vartébràl:89,43/kålòn àrtébràl:123
/kålòn vèrtébràl:86
épine dorsale /épìn dòrsàl:28,38,40,48,49n,54,70,74,76,81,93,96,99,109,115/épìn dârsàl:114/épìn dòrsàl:17,20,79-,80,82-,83-,84,85,88,101,116,128,132,138,145,152/
épìn dârsàl:16,111,130,136,140/épìn dâršal:137/épìn
dòrsàl:1/épìn dòrsal:157/épìn dòrsay:50
(la) pine dorsale /pìn dòrsàl:2,4,5,7,29,30,35,36,38,39,43,46,47-,51,55,56,57,59,62,63,64,65,71,72,75,78,91,92,106,125,150,156,168/pìn dârsàl:45,108,169/pìn dòrsàl:31,34,42,52,60,61,77,81,86,89,98,113,127,165,170/pìn
dòrsàl:10,18-,66,68/pìn dârsal:129/pìn dòrsay:50/pìn
dòrsèy:131
pine à l'os sale (= se dit ironiquement) /pìn à lòsal:103/pìn à lósàl:109
spine (l ang spine) /spân:163
échine /éèin:47,139/éèin:54,77/eein:103/éèiŋ:58
échinée /éèiñě:79
râteau de l'échine /rátó diéèin:161/rátó diéèin:24,160/
rátó de léeèin:159,162
râteau d'échine /rátó déèin:6
râteau /rátó:4/râtó:1
chapelet /eàplè:8
râble /râb:66
la rate du dos /là ràt du dó:163
les os du dos /lé zó dzu dó:68
l'arbre du dos /larb dzu dó:148
le long du dos /lè lō d'u dó:3

Q.2123 Omoplate

omoplate (g f) /òmóPlàt: 52, 83, 85, 91, 101 / òmòPlat: 60, 103 /
 ómóPlàt: 10, 11, 13, 20, 24, 25, 28, 31-, 90, 95, 102, 107, 117, 128,
 135, 138, 140 / àmóPlàt: 115 / óPlàt: 59

paleron /Pàlrõ: 18, 31, 34, 38, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 52,
 54, 56, 58, 66, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 77, 78, 79, 80, 82, 83, 84, 85,
 91, 109, 124, 144, 152, 156, 170, 172 / Pàlrõ: 45, 90, 100, 165, 166 /
 Pálrõ: 68, 88 / Pòlrõ: 30

paleron de l'épaule /Pàlrõ dlepól: 42, 57, 97, 142

palette /Palet: 1, 2, 3, 5, 7, 9, 14-, 28-, 29, 31, 35, 36, 38, 39, 47,
 48, 50, 51, 55, 60-, 61, 62, 63, 64, 66, 71, 75, 76, 77, 87, 88, 94, 97,
 145, 156, 159, 160, 162, 164, 169, 170, 172 / Pàlèt: 6, 8, 24, 32, 81,
 83, 86, 89, 92, 93, 98, 99, 101, 103, 106, 108, 112, 118, 119, 120,
 130, 134, 140, 147, 149, 151, 152, 154, 167 / Pàlèt: 161, 163, 168 /
 Pàlét: 10, 17, 18, 68, 70, 73, 80, 82, 96, 111, 114 / Palet: 161 /
 Pálet: 4 / Pelet: 157

(palette) des épaules /dé zépól: 120

(palette) de l'épaule /dlépól: 19, 22, 26, 81, 83-, 92, 93, 96,
 101, 102, 103, 104, 106, 108, 110, 116, 122, 125, 126, 130, 131,
 139, 140, 152, 153, 167 / dlépól: 160 / dlepól: 1, 2, 9, 14, 63, 76,
 94, 97, 145 / dlépól: 10, 17, 18, 68, 73, 80, 111, 114

palette d'épaule /Pàlèt dépój: 105 / Pàlet dépól: 137 / Pàlèt
 dépól: 12

palette du dos /Pàlet du dó: 67, 148

le bas de l'épaule /lbã dlepól: 60

l'os de l'épaule /lòs dlepól: 58

en arrière de l'épaule /ã naryér de lèpól: 10

l'épaulette /lèpólèt: 121

l'épaule /lèpòl: 141

les ailes /lé zel: 34 / lé zèl: 163

COMMENTAIRE

"Paleron" se dit pour l'animal (34, 38, 48, 52, 61, 66, 68, 70, 73, 77, 80, 83, 88, 109, 170, 172). On dit "ailes" pour omoplates en parlant d'une personne maigre (34).

Q. 2124 Coccyx

coccyx /kòksis: 40, 91/kòksis: 46, 83, 172/kâksis: 13, 110, 117,
147/kòksus: 46-/kòksi: 18

sacrum /sàkròm: 172

os mignon /ó miŋõ: 4, 16, 26, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 39, 40, 42, 43,
47, 48, 52, 54, 57, 58, 60-, 61, 66, 70, 74, 75, 76, 77-, 79, 80, 81,
84, 85, 87, 88, 90, 92, 97, 109, 142, 145-, 165, 167, 168, 172/ò
miŋõ: 50-, 74/òs miŋõ: 66, 84, 103, 108, 140/ò mŋõ: 91/ó miyõ:
38, 83, 116/ó miyõ: 167/mó miŋõ: 82

petit os mignon /pti tó miŋõ: 143

petit mignon /pti miŋõ: 102

(le) loumignon /lumŋõ: 36, 45/lumnõ: 74

(le) petit os /pti tòs: 24, 66, 99, 117, 172/pti tó: 120

(le) pito /pitó: 105

os de la queue /òs dià ké: 6, 94, 131/òs dià ké: 111/ó dià
ké: 86, 106, 112, 113, 156, 160, 169/ó dià ké: 30, 68/u dià ké:
161

petit os de la queue /pti tó dià ké: 89, 104, 115/pti nó
dià ké: 102

petit os de la colonne /pti òs dià kòlòn: 70

os de la finition /òs dià finisyõ: 105

bout de la queue /bu dià ké: 106, 145/bu dià ké: 142/but
dià ké: 129/bùt dià ké: 96

(la petite) queue /ké: 57, 139/ké: 114, 157

coton de la queue /kòtõ dià ké: 5, 7, 10, 11, 14, 17, 18-, 58,
59, 66, 70, 130, 156/kòtõ dià ké: 9, 68, 73, 142/kâtõ dià ké: 8,
20, 128

coton de la colonne /kòtõ dià kòlòn: 72

coton /kòtõ: 7, 62, 71

croupion /krupyó: 30/krópuó: 38/krupyõ: 4, 19, 27, 38, 51, 55,
56, 65, 66, 73, 76, 85, 87, 93, 99, 101, 109, 111, 125, 126, 135, 138,
148, 170/křupyõ: 1/krùpyõ: 6/krupyõ: 25/krupiyõ: 22, 50, 81/
krupiyã: 163/krupiyõ: 2, 29, 54, 127, 152/krupiyõ: 162/
kurpiyõ: 132/kurpyõ: 137

croupion du cul /krupiyõ du kú: 22

l'os du croupion /ló du kòryõ: 150

troufignon /trufiŋõ: 18, 31, 38, 48, 54, 60, 61, 68, 70, 77, 79, 80,
84, 91, 97, 103/tròfjŋõ: 82/trufyõ: 73

troupignon /trupiyõ: 41

moignon /mwòŋõ: 78/mwãŋõ: 64
 moignon de la queue /mweŋõ dià ké: 136
 trognon /tròŋõ: 10, 16, 81, 96, 136/tròŋõ dià ké: 63
 chignon /einõ: 138
 chignon de la queue /eiŋõ dià ké: 114
 noucle (de la queue) /nukl̥: 159, 164
 bas du dos /bã du dó: 67, 69
 l'as de pique /lãs de pìk: 107
 bout du reinquier /bùt du rěké: 28
 bout de la colonne /bùt dià kòlòn: 157
 bout de la pine dorsale /bút dià pín dòrsal: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

raie /ra³: 58, 79
 cul /ku: 100
 trou (= anus) /tru: 60
 troufignon (= anus) /trufiŋõ: 34/trufiŋõ: 42

COMMENTAIRE

"Croupion" (50) et "troufignon" (70) se disent du croupion des poules.

Q.2125 (Etre) voûté

voûté /vuté: 9, 22, 24, 27, 28, 30, 31, 34, 35, 38, 41, 43, 49, 70, 74, 77, 79, 81, 83, 90, 96, 97, 108, 128, 150, 152, 156, 157, 170, 172/
 uté: 10, 18, 19, 20, 28, 38, 42, 48, 49-, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 66-, 68, 70, 73, 77-, 79, 82, 84, 85-, 91, 116, 117-, 123, 128, 131, 139, 148-, 151, 168, 170
 plié en deux /pliýé ã dé: 1, 55, 71, 72, 156/pleýé ã dé: 163/
 pligé ã dé: 68, 84
 tout plié /tu pliýé: 72
 en deux /ã dé: 88
 dossé /dósé: 6/dóssé: 4
 courbé /kurbé: 2, 4, 9, 13, 16, 18, 28, 34, 38, 42, 48, 50, 52, 54-, 57, 58, 60, 61-, 63, 68, 70, 73, 74, 77, 79-, 82, 83, 84, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 112, 114, 118, 125, 126, 129, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 157, 161, 163, 168, 170, 172/kùrbé: 31, 49, 110/gurbé: 114/kubré: 129

courbe /kurb:152
 penché /pãéé:83/pãéé:63,75
 raplissé (= rapetissé) /ràplisé:85,92
 plissé /plisé:1
 foulé /fulé:81
 refoulé /érfulé:83/érfulé:85
 écrasé /ékrâzé:42
 raccourci /rakursi:83
 recroqueviller /ràkòviyé:157/rakòvigé:18
 racoquillé /rakòkiyé:163
 racotillé /ràkòt,lyé:42,50,76,79,83,85,163,172
 ratatiné /ràtâtiné:3,27,41,119/ràtât,iné:4,5,7,9,10,14,
 16,17,18,42,51,59,61,66,68,70,73,76,80,81,83,88,91,92,
 93,94,96,97,101,103,109,111,114,124,130,136,148,156,
 157,172/ratat,iné:34

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- (avoir le) dos rond /dó rō:5,10,13,18,28,29,31,32,34,36,
 38,40,47,48,49,51,52,54,57,58,60,62,64,65,66,67,69,70,
 71,74,76,77,80,82,83,84,85,87,88,92,93,100,109,111-,
 130-,132,156/dó řō:1/dó rō:13,32,100,120
 (avoir le) dos tout rond /dó tu rō:46
 (avoir le) dos voûté /dó uté:76
 (avoir le) dos croche /dó kròe:10,11,29,36,71,76,93/dó
 kròe:18
 (avoir le) dos crochu /dó kròeu:38
 (avoir le) dos tout croche /dó tu kròe:87
 Il est bossu /yé bòsu:48,57,157/yé bèsu:162/yé bósu:161
 Il est rond /yé rō:7,30,39
 Il est croche /yé kròe:8,19,25,30,31,39,40,43,46,47,48,
 49,51,52,54,57,58,61,63,66,70,73,75,77,79,80,81,85,86,
 89,91,99,101,104,105,107,113,114,115,122,123,127,149,
 151,157,160,161,163,165,167,168,169,172/yé kròe:42,170
 10 Il est tout croche /yé tu kròe:28,50,82,83/yé tu kròe:
 55,56,62,67,68,72,88,130
 Il est crochu /yé kròeu:60,157,167
 Il crochit /i kròei:2,14,142
 Il voûte /i vùt:26,41
 Il rondit /i rōdz:142
 15 Il ratatine /i ràtâtìn:27

16 il a le dos en sleigh (l ang sleigh) (g f) /yã ldó ã
slé:32

17 il a la voirie sur le dos /yã vwèr: sul dó:129

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir le) rein cassé (= cambré) /rẽ kãsé:170

raccourcir (= rapetisser) /rakursir:42

(avoir le dos rond) comme un chat /kòm ẽ ẽã:49

elle marche /à mære:110

(elle marche) comme si elle avait perdu un pain de sa
fournée (= elle est voûtée) /kòm si à làvè perdu ẽ pẽ
tsà fũrné:110

Q.2126 (Une femme) bossue

A:

bossue /bãsu:8,12,15,19,20,25,26,32,90,95,100,116,117,
120,121,123,125,126,127,141,143,144,149,151,153/bãsú:
131,139/bòsu:1-,2,5,6,7,9,10,11,14,16,17,24,28,29,30,
31,34,35,36,39,40,43,47,51,55,56,57,59,61,62,63,64,65,
66,67,68,69,70,71,72,73,75,80,81,86,87,88,91,92,93,94,
96,97,99,101,103,106,108,109,111,114,115,118,119,124,
129,130,135,136,137,138,142,145,152,156,165,169/bòsú:
22,128,132/bũsu:163/bãsũz:86,98/bãsuz:90/bòsuz:1,3,4,
18,38,42,45,48,49,50,52,54,58,76,77,79,82,83,85,99,148,
150,157,159,160,161,164,167,168,170,172/bòzũz:41,60,74,
84,115,163/bèsuz:162

bosseuse /bòsẽz:1

bossée /bãsé:104,105,107,110,112,147,154/bòsé:46,102,
113,140

(avoir) le dos rond /ldó rõ:68

(avoir) une bosse de bison /un bòs dẽ bizõ:91

B: Etre...

courbé /kũrbé:81,85/kũbré:129

voûté /uté:85,91

crochi /krðei:129

crochu /krðeu:140

en deux /ã dé:88

rond /rõd:85

racotillé /rakut,iyé:85

ratatiné /ratat,iné:92,140

de travers /éttravar:92

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pointuse (g adj f) /pwět,uz:45/pwět,uz:165

Q.2127 Reins

rein /rẽ:13,20,22,25,28,34,35,41,42,70,75,78,87,98,99,
102,105,115,121,124,125,127,128,131,132,141,143,154,
156,161,163/rẽ:1/rẽ:8,12,15,95,110,112,113,119,120/rẽ:
18,28,31,50,52,60,68-,76,77,82,83,85,89,91,92,109,122,
135,140,145,148,150,168/rẽ:19/rã:2,18,73,82,111

rognon /rõŋõ:4,7,9,10,14,16,17,18,28,30,31-,34,38,42,47,
48-,49,50,51,52,54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,67,69,
70,71,74,76,77,79,81,82,83,84,,85,88,91,92,93,94,96,97,
101,103,106,108,111,114,129,132,135,137,138,140v,142,
148,150v,152,156,157,162,166,168,170,172/rõŋõ:164/rõŋõ:
1/rõŋõ:6,86,113,116,160,167/rãŋõ:19,25v,116,126/rãnõ:
104,117/reŋõ:163/rãmõ:166-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tour de reins /tur de rẽ:10

flanc /fliã:137

lumbago /lõmbagó:166

COMMENTAIRE

"Rognon" se dit pour les animaux (47, 70).

Q.2128 Poumons

poumon /pʊmõ: 5, 17, 19, 20, 22, 25, 28, 42, 56, 58, 59, 60, 69, 70, 74, 80, 83, 87, 108, 125, 127, 128, 130, 131, 137, 142, 154, 156, 168, 170/pʊmõ: 1, 135, 145/pʊmõ: 6, 9, 11, 26, 89, 95, 99, 117, 122, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 157, 159/pʊmõ: 106, 126/pʊmã: 161/pʊmõ: 7, 22, 41, 116, 124, 132, 139, 142/pʊmõ: 8, 12, 13, 15, 24, 27, 32, 86, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 121, 122, 123, 134, 141, 147, 149/pʊmõ: 2, 3, 4, 18, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 61, 62, 63-, 64, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 103, 109, 111, 138v, 140v, 145v, 150, 170/pʊmõ: 45, 118, 160, 167, 169/pʊmõ: 10, 14, 16, 42, 61, 66, 97, 114, 119, 129, 136, 148, 152, 156, 163, 172/pʊmõ: 165/pʊmõ: 10/pʊmõ: 65, 69
lungs (l ang lungs) /lõgz: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le) mou (= poumons d'animaux de boucherie) /mu: 14, 16, 31, 66, 79, 81, 97, 103, 106, 109
(la) fressure (= poumons d'animaux) /forsur: 79
les foles (= poumons d'animaux) /lé fwà: 75/lé fwa: 2?, 63, 93, 101/lé fwã: 163/lé fwè: 7, 108, 140
foie dur (= foie) /fwã dur: 162
foie /fwè: 65
faible (g adj) /fèb: 122

Q.2129 Clavicule

clavicule /klavikul: 74, 83
carcan /kàrkã: 7, 10, 18, 29, 35, 36, 63, 65, 67, 69, 72, 82, 87, 92, 128, 137, 142/k'arkã: 14, 103, 106, 114, 138/kàrkã: 24, 31, 32, 34, 38, 42, 45, 50, 60, 64, 78, 79, 83, 84, 86, 89, 90, 99, 108, 109, 118, 119, 121, 122, 123, 141, 151, 153, 170/karkã: 48/k'arkã: 157
carcan du cou /kàrkã dzu ku: 71, 94, 125, 126, 130, 131, 136, 139, 140, 150/k'arkã dzu ku: 80, 88, 111, 129, 135, 148/kàrkã dzu ku: 66, 70, 73, 85, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 120, 134, 167, 172/kàrkõ dzu ku: 81
collier /kòlyé: 24/kãlyé: 117

collier du cou /kâlyé d_{zu} ku:22,143

collet du cou /kòlè du ku:160

collarbone (l ang collarbone) :164/kòlær bón:163/kâlær
bón:161

cercle du cou /sàrkⁱ d_{zu} ku:116/sàrkéⁱ d_{zu} ku:144,154/

sàrké d_{zu} ku:12,15/sàrk d_{zu} ku:3,4,5,6,9,10-,13,15,16,17,
18-,19,26,27,28,30,39,40,43,51,55,56,62,65,66,68,71,73,
75-,101,103-,104,145,149,152,156,169,172/sàrk d_{zu} ku:147
/sèrk d_{zu} ku:8,11,29,115

noeud du cou /né d_{zu} ku:124

l'os du cou /lòs d_{zu} ku:60/ló d_{zu} ku:1,162

l'os du collet /l^u d_{zu} kòlè:162

l'anse du cou /lās d_{zu} ku:46,47/lās d_{zu} ku:48-,49,52,54,
58,60,61,74-,76,77,165,168

scapulaire /skàpulèr:59

crochet /kròèè:2/kroèā:142

(le) bénitier (= creux à la jonction des clavicules) /
bénityé:59,172

Q.2130 Poitrine masculine

estomac /estòmā:1,2,3,4,5,7,8,10,28-,29,30,31,34-,35,36,
38,39-,40,42-,43-,45,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58-,
59,60,61,62,64,65,66,67,69,70,71,72,73,74-,75-,76,77,
80,81,82,83,85-,87-,88,92,93,96,97,101,103,109,111,114,
129,130,137,138,142,148,150,152,156-,157,161,168,170,
172/estòmā:145/èstòmā:11,22,26,41,98,115,119,127,132,
167/estāmā:36,131,136,165,169/èstāmā:6,15,20,26,27,32,
102,104,107,110,112,117,120,122,124,125,126,139/estāmā:
79,106/èstómā:24/èstòmā:12,110,121,123,134,143,144,147,
149,151,153,154/èstēmā:99/estumā:163/èstòmā:18/èstòmā:
141

poitrine /pwátrìn:118,168/pwòtrìn:62,71,82/pwètrin:116/
pwetrin:64,69,135/pòtrìn:73,74,157

le coffre de l'estomac :150,160

coffre de l'estomac /kòf dⁱestòmā:157

coffre /kòf:7,9,11,14,16,17,18,19,28,29,34,35,38-,39,40,
42,43,45,47,58,63,66,68-,70,72,73,74,75,84,85,86,87,88,
89,90,91,94,103,105,108,109,111,113,128,135,136,140,

148, 152, 159, 160, 167, 170, 172/kâf: 95, 100, 104/kâf: 162
 torse /tòrs: 25

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poitrail /Pwotray: 101/Pòtray: 38

être bien coffré (= avoir un torse imposant) /èt bē
 kòfré: 49

boîte à lunch (l ang lunch) (g m) (= ironiquement,
 l'estomac) /bwèt à lône: 47

COMMENTAIRE

"Coffre" est un terme blagueur pour désigner la poitrine masculine. Par contre, c'est le terme utilisé pour nommer la poitrine d'un gros animal (70, 75, 101, 103, 109).

Q.2131 Poitrine féminine

A: Poitrine féminine

buste /bùst: 58, 81, 82, 83, 84, 156, 168/busk: 59, 108/bùs: 6, 13,
 27, 28, 48, 49, 52, 63, 68, 76, 80, 85, 92, 96, 98, 100, 103, 105, 109,
 112, 163, 170, 172/bus: 5, 9, 14, 17, 67, 69, 71, 72, 73, 91, 93, 94,
 97, 101, 106, 111, 116, 129, 130, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 148/
 bús: 128

estomac /estòmâ: 1, 2, 4, 14, 28, 31, 34, 35, 38, 42, 48, 49, 50, 51,
 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 66, 70, 71, 74, 76, 77, 81, 82,
 83, 84, 85, 87, 88, 92, 97, 103, 109, 129, 136, 137, 148, 150, 156,
 157, 161, 162, 163, 168, 170/èstòmâ: 22, 26, 98, 99, 117, 119, 151/
 estâmâ: 159/èstâmâ: 20, 25, 102, 122/estómâ: 30, 79/èstòmâ: 10,
 18/èstòmâ: 86, 99, 110, 121, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 153, 154
 /estumâ: 161

(un) estomac renflé /estòmâ rãflé: 68

poitrine /Pwâtrìn: 156/Pwâtrìn: 24/Pwetrin: 56, 69, 138/
 Pwetrìn: 50/Pwòtrin: 36, 67, 71, 72/Pwòtrìn: 168/Pòtrin: 16,
 66, 157/Pòtrìn: 76, 79, 85, 93, 101

poitrail /Pwâtrày: 90/Pòtray: 9

poitrail relevé /Pòtrày èrlévé: 68

coffre /kòf: 17, 28

- 2 fale /fàl:93
 (la) tétonnière /tetòŋér:91-
 10 (le) devant /dvã:60/dvã:73
 (la) devanture /devãtur:16/dvãtur:152/dvãtur:18
 (l') apparence /aparãs:79
 (les) moulures /mulur:38
 (la) tablette /tãblèt:15,99/tablèt:168/tãblet:9,14,17,
 18,28,31,48,50,65,73,81,83,94,96,106,108,109,114,152/
 tablèt:10,82
 15 (la) corniche /kãrniç:96/kòrniç:11,34,38,42,48,52,54,68,
 70,73,74,76,83,85,88,91,92,93,94,97,98,99,103,172/
 kòrniç:79,82,170/kòrnòç:63
 (l') armoire /àrmwér:109
 (le) hangar /ãgãr:57
 (la) lalterie /léttri:57,84/lettri:18,28,31,34,48,66,70,
 92,156,170
 (le) magasin /magazẽ:28,66,96,109/magazẽ:49,63,74,152/
 magẽzẽ:1/mãgãzã:9,10,34,111/mãgzẽ:1
 20 (la) shop (l ang shop) (g f) /eòp:1
 bumper (l ang bumper) (g m) /bòmper:18,42,70,73,136/
 bõpér:60
 (le) bar /bar:130
 jabot /jàbó:157,160,163,164
 (le) per /pèr:26
 25 (la) paillasse /páyas:4
 (la) paire /pèr:74/pér:79,83

B: Seins

- 1 seins /sẽ:26,50,74,83,89,90,106,113,123/sẽ:6,8,30,43,46,
 58,59,62,64,65,71,72,99,104,115,127,157/sã:42,82
 seins du ciel /sẽ du syel:2
 mamelles /mamèl:163/mãmel:31,77,79/màmel:137/mãmel:115/
 mèmèl:138
 jos /jos:0
 5 tétons /tetõ:1,28,29,30,31,34,35,36,39,40,46,47,48,49,
 50,51,55,56,57,58,59,60,62,64,65,69,70,71,72,76,77,79,
 82,84,85,87,88,92,156,157,165,168/tetõ:4,10,14,16,18,
 38,42,52,54,61,63,66,68,74,80,81,83,106,120,130,135,
 139,150,170,172/tetõ:7,75/tethã:163/tètõ:6,11,32,99
 6 tétets /tèta:2/tetè:73

- 7 tétines /tétìn:163/tetìn:157/tet,ìn:82,162/t,ìt,ìn:161
 tettes /tèt:8/tet:1,2,14,17,18,28,31,34,38,42-,48,49,50,
 52,54,57,60,61,63,65,66,68,70,77,79,82,83,84,93,94,101,
 106,108,109,156,168,170,172
 (des) tasse-toi-donc /tās twé dõ:145
 10 (le) tais-toi-donc /té twé dõ:170
 11 quenoches /kènòe:43,66,73,97,140,150
 12 guenoches /gènòe:18
 quetoches /ketòe:48,74,77/kétòe:34,54,57,58
 quetouches /ketue:88/ketùe:42,60,83/kétue:18,156,157/
 kétùe:49,66,70,76,84,85,93/kétùe:28,50,79,82
 15 amusards /àmuzår:81,108,113/amuzår:68,96
 nichons /nieõ:9
 nids d'hirondelle /nik d,irõdel:114
 cushion (l ang cushion) (g m) /kueìn:81
 (les) Joseph /Józèf:8
 20 kick (l ang kick) /kìk:159
 menons /mènõ:18
 poumons /Pumõ:39
 navets /navè:54
 choux-fleurs /eu flèr:34
 25 pitounes (= petits seins) (g f) /pitun:142
 fanaux d'automobile (= gros seins) /fanó dótómbìl:103
 gros moutons (= gros seins) /gró mutõ:10
 (un) saumon (= un sein) /sòmõ:133
 cloches /klòe:17,41,63,94/klòe:162
 30 boules /bul:73
 bebelles /bébèl:113
 paquets /pakè:66
 bidons /bidõ:10,18,81,114
 bidounes /bidùn:11
 35 bidons de lait /bidõ dia:68
 bouteilles à lait /butey à lè:111/butey à lā:57
 chaudières /eòdzyér:73
 canisters (l ang canister) /kānis:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- 1 bien constitué (= bien formé) /byě kõt,t,wé:38
 être moulé /èt mulé:4
 3 fale (= gorge) /fal:49

les (article pluriel) /lé:0

COMMENTAIRE

On dit "les tablettes" (9, 17, 94, 106, 108, 114, 152), "les magasins" (1, 9, 16, 152), "les corniches" (94).

Q.2132 Ventre

ventre /vāt:0/vāt:0/vātr:71/vātr:22/vātr:117/vātr:122
estomac /estòmā:7,57

pansicot /Pāsikó:16,85

bedaine /bēden:0/bēden:168/beden:48,49,57,70,74,76,79,
82,83,88,103,138,157,161,167/bēden:50,63,101,161,167/
bōden:3

bedon /bēdō:5,7,10,16,17,18,28,29,30,31,35,36,38,39,40,
41,42,47,49,51,52,55,56,59,61,62,63,64,65,66,67,68,69,
71,72,73,75,76,77,79,83,84,85,87,92,93,96,97,103,108,
109,111,128,136,140,156,165,170,172/bēdō:32,45,102,109/
bedō:48,50,66,79,97/bēdō:54,88/bōdō:3

bedou /bēdu:160

beude (g f) /bēd:160,162,164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tripe /trìp:161

cintre (= tour de taille) /sēt:73

COMMENTAIRE

"Bedaine" et "bedon" sont des termes blagueurs pour désigner chez les adultes une légère obésité et chez les enfants le ventre. "Bedaine" serait réservé aux femmes et "beude" aux hommes (162).

Q.2133 Gros ventre

A:

gros ventre : 0

grosse bedaine : 0

grosse panse : 0

gros bedon : 0

grosse beude : 160, 162

grosse besace /grós bészàs: 123

panse /Pās: 2, 4, 5, 14, 34, 38, 42, 50, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 91, 93,
 94, 96, 97, 137, 161, 163/Pās: 15, 18-, 28, 31-, 34, 60, 74-, 76, 77,
 82, 83, 85, 93, 168, 170, 172/Pās: 161/Pās: 163

B: Etre...

ventru /vãtru: 2, 31, 52, 63, 84, 91, 106, 124, 136/vãtru: 11, 12,
 13, 26, 27, 57, 61, 66, 74, 104, 107, 112, 117, 118, 121, 122

ventreux /vãtré: 152

ventri /vãtri: 168

pansu /Pāsu: 91, 93, 94, 116, 125, 139, 161/Pāsu: 15, 25, 28, 66,
 68, 86, 95, 99, 102, 104, 110, 113, 120, 134, 141, 147, 149, 157,
 170, 172

bedou /bædu: 162

begou /begu: 57

bedaineux /bédèné: 24, 115

bedonnant /bédònã: 34

gonflé /gõflé: 1

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Avoir un gros ventre

se faire en bedon /sfèr ã bédõ: 42

faire du bedon /fér du bédõ: 140

(avoir le ventre) comme une loche /kòm èn lòe: 22

(avoir un) ventre de bière /vãt de byèr: 168

(avoir une) bedaine de bière /bédèn de byér: 102

(avoir une) panse de bière /Pās de byér: 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Un homme obèse, gros

plein-de-soupe /Plẽ tsàp: 50

gros-plein-de-soupe /gró plã tsùp:42
 plein-de-merde /Plẽ dmard:50
 gros-plein-de-merde /gró plã dmard:42
 gros cochon /gró kðeð:163
 sport (l ang sport) (g m) (= grosse légume) /spót:114
 tonneau /tònó:70

Q.2134 Nombrii

nombrii /nõbri:2,4,7-,9,10,14,16,17,18,19,20,22,25,28,
 29,30,34,35,36,38,39,40,41,42,43,46,47,48,49,50,51,52,
 54-,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,
 72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,
 94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,119,124,125,
 126,127,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,141,
 142,145,148,150,153,156,157,161,165,168,170,172/nõbři:1
 /nõbri:6,8,11,13,15,24,26,27,32,45,86,89,90,95,98,99,
 100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,
 122,123,134,135,143,144,147,149,151,167,169/nóbri:163/
 nãbri:66/nõbrìl:63
 lombrii /lõbri:31,106,140,150/lãbri:5
 (la) bourrique /burik:3,4,5,108,157,164/burìk:3,31,163
 (l') ambourrique /ãburik:3
 l'ambouri /lãburi:54,157,161/lãburi:154
 (le) bourri /bari:114
 nambouri /nõburi:4/nãburi:152,159,162/nãburi:160/nãburi:
 155/niburi:164
 puce /pus:7
 trou de balle /tru dbàl:57,80,94,111
 petit oeil /pt,ɿ tœy:48
 cavité /kavité:58
 grain de blé d'Inde (= en langage enfantin) /grẽ dble
 dẽd:170/grẽ dble dẽd:80,84/grẽ dble dẽd:91
 petite poule (= nombrii, en langage enfantin) /t,ɿ t pàl:
 96
 trou de cul de poule /tru tk'u tpàl:76
 trou de poule /tru tpàl:111
 tourbillon /turbivõ:76,108
 berlicoco /bèrlìkòkó:161

berlébi /bèrlébi:85

belly-button (l ang belly button) /belé bôtòm:88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bourrique (= vagin) /burik:161

(le) lambourri (= cordon ombilical) /lãburi:163

place du cordon (ombilical) /Plàs dꝯ kòrdõ:60

Q.2135 Testicules

gosse (g f) /gòs:0/gàs:26

glande /glãd:103/glãd:50

glagne /glàng:109/глаг:4,60/glàng:66/glàng:49r,74,156

gligne-glagne /glin glàng:152

gland /glã:84

couille /kuy:39,43

(les) parties /part:148/part,i:14,16,17,18,19,20,22,28,
31,34,42,50,57,58,60,63,66,68,70,74,76,77,79,91,92,103,
109,116,129,135,138,140,142

testicule /tèsikúl:128

nut (l ang nut) (g f) /nòt:2

noix /nwã:9,10,28,31,38,41,48,50,52,54,57,60,75,76,77,
79,81,83,85,88,91,96,97,101,103,106,109,111,162,168,170

boule /bul:4,17,18,63,68,94,161,172/bàl:28,31,48,57,58,
66,70,74,76

balle /bal:163/bàl:131,156,157

balls (l ang ball) (g f) /bãlz:161

motte /mât:123

chenolle /enòl:3,10,28,35,38,39,40,41,42,47,48,50,52,54,
57,58,60,66,74,75,76,77,79,81,83,91,97,106,109,111,136,
156,157,167,168,169,170,172/enòl:18,82/snòl:87

prune /Prun:10

grelot /gèrló:160/gãrló:126/gèrló:137

gaspin /gaspẽ:4

marbre (= par allusion aux billes à jouer) /marb:18,54,
83/mãrb:76,81/mãrl:10,18,129

poire /Pwèr:108/Pwér:18

amourette /àmuret:156/amuret:28,60,79/amurét:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

corne (= verge) /kòrnã:2
 grément (= organes mâles) /grëmã:2
 bataclan (= organes mâles) /patakĩã:109
 bistringue (g f) (= organes mâles) /bistrẽg:109
 (le) magasin (= organes mâles) /magazã:111
 graine (= verge) /gren:70
 moine (= verge) /mwẽn:2
 queue (= verge) /k'ẽ:120
 pitou (= verge) /pitũ:14
 drigail (g f) (= sexe, mot enfantin) /drĩgày:77
 brin de foin (= verge d'enfant) /brẽ tfwẽ:14
 culasse (= fesses) /kulàs:96
 poche (= scrotum) /Pòẽ:4,8,81,124,127,129,159/Pòẽ':28
 sac /sàk:124
 chienne (= scrotum) /even:9
 pelote (= partie génitale de la femme) /Plòt:26,41,120,
 157
 se déglagner (= se blesser aux testicules, en perdre
 l'usage) /zdéglãgẽ:66

Q.2136 Biceps

muscle (l ang muscle) (g f) /mòsèl':159/mòsæŕ:1/mòsèl:144
 /mòsel:2,3,4,5,7,9,10,14,16,17,18,28,29,31,38,39,43,47,
 48,49,57,59,60,63,64,65,67,68,69,70,71,72,73,75,84,85,
 87,92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,
 135,136,137,138,140,142,145,150,152,170,172/mòsèl:11,
 22,99,118,119/mòsèl:30,36,40,42,57,58,61,62,88,162/
 māsẽl:34,35,51,55,74,79,83,91,148,165,169/māsẽl:6,19,
 20,25,32,86,100,102,112,113,115,120,123,124,125,126,
 127,128,131,132,139,141/māsẽl:8,12,15,26,27,41,42,45,
 50,52,54,66,75,76,77,80,82,89,90,95,98,104,105,107,110,
 121,122,154,156,157,160,161,163,168/māsẽl':167/mãlsòn:46
 muscles (l ang muscle) /māsẽlz:56
 biceps /bisẽp:50,74,84
 muscle /mũks:102/mús:116/muskl:24
 muscle du bras /mũs dũ brã:60/muks dũ brã:73,157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) nerfé (= être fort) /nàrfé:38

(être) mossellé (musclé) (l ang to muscle) (= avoir de gros biceps) /mâselé:113

Q.2137 a) Main b) Grosses et grandes mains

A: Main

main /mẽ:1,3,6,11,12,13,15,20,22,25,28,30,31,34,35,36,
38,41,42,46,48-,49,50,51,52,54-,55,57,58,59,60,62,63,
64,67,69,71,72,74,75,82,83-,84,85,86,87,90,91,92,94,95,
96,97,98,99,100,101,102,104,105,106,107,108,112,113,
115,116,121,122,124,126,127,128,131,132,134,139,141,
143,144,148,149,151,153,154,156/mẽ:24,26,27,32,58,60,
61,63,66,68,70,76,77,79,80-,81,83-,85,88,89,94,103,109,
117,123,130,135,136,140,142,145,150,165,168/mã:161/mẽ:
8,32,110,118,119,120/mã:125,137/mã:2,9,10,14,16,17,18,
42,49,66,73,82,109,111,114,129,138,157,161,163,170,172
patte /Pat:4,30,63,66,83,136/Pât:3-,5,7,35,36,39,40,41,
43,45,46,47,49,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,73,80,87,
91,97,157,162,167,172/Pât:160,163
patte d'en haut /Pât d'ã 6:48
patte de devant /Pat d'è dvã:42

B: Grosses et grandes mains

battoir /bàtwèr:61,93/batwè:38,50,58,162/bàtwã:41/bàtwé:
10,18,19,66,92,156/bàtwa:28,34,42,48,52,74,77,79,82,83,
84,85,88/bàtwà:29,54,81,87/batwá:31/bàtwá:49
battant /batã:16
(main) d'ours /dur:94,108,145
patte d'ours /Pât dur:2,9,10,17,18,31,50,57,66,70,73,75,
76,82,96,103,106,129,140,145,150,152,165,168,170/Pât
d'ur:58,68
raquette /raket:14/rak'et:103
palette /Pàlet:4,28,47/pa.ét:101
grosse menotte /grós mènòt:138
porte de grange /Pòrt d'è grãJ:14
pince /Pês:14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

doigt /dwè:41

potelé /pòtlé:79

(avoir) une paire de mains (= avoir de grosses mains) /
pér dé mē:3

(la) poigne /Pòŋ:31

COMMENTAIRE

Pour des mains larges, on dit "des mains comme des
portes de grange" (111).

Q.2138 Menotte, main d'enfant

menotte /mènòt:0/ménòt:68/menòt:57/ménòt:105/mènùt:50

menoche /mènòe:5,7/ménòe:143/mènòe:10,117/mènâe:27

menouche /minùe:1,15,66,109,131/minue:72,108,110,121,

127,129,153/mènùe:10,13,31,70,81,94,95,103,107,115,156,

161/mènue:17,18,19,73,113,130,137,152,157,159,160-,162

meniche /mèniε:3,4/mèniε:6/menìe:163

menette /mènet:8,38,39,41,42,50,54,58,60,69,76,77,79,80,

82,85,89,90,92,95,97,98,99,100,102,106,149,170/méné^t:68

/menet:46,64,72,83,96,167/ménét:56,88,165/mènèt:22,104/

mènet:67

menaine /mènèn:154

minoune /minùn:111,123/mènun:114

mitoune /mitùn:11

quenotte /kænòt:59

petite patte /Pt_it Pàt:135

memain /mèmē:81

bedouche /bédue:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

menottes (= moufles d'enfants) /mènòt:77

faire une menouche (= caresser) /fèr un mènùe:81

Q.2139 Envies autour des ongles

reculon /rèkulõ: 3, 150/rèk'ulõ: 38, 42, 83-, 84, 88, 93, 154/
 rèk'ulõ: 13, 24, 27, 95, 102, 105, 118, 167, 169/rk'ulõ: 7, 29, 30,
 31, 34, 35, 36, 39, 43, 46, 50, 51, 55, 56, 59, 63, 66, 69, 75, 77n, 80,
 81, 87, 91, 101, 103, 108, 109, 146, 156, 157/rk'ulõ: 6, 100, 160/
 rk'ulã: 163/rteulõ: 159-/rteulã: 162/rak'ulõ: 8, 11, 12, 15, 22,
 25, 26, 32, 36-, 39, 40, 41, 43, 58, 64, 65, 72, 82, 85, 86, 89, 90, 92,
 94, 97, 98, 99, 105, 107, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116,
 117, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 139, 140, 143,
 147, 149, 151/řakulõ: 1/erkulã: 4/erkulõ: 14/èrkulõ: 28, 61,
 68-, 70, 73, 96, 170, 172/arkulã: 5, 138/arkulõ: 106, 136, 140/
 érteulã: 161
 repousson /rpusõ: 30, 68, 128, 129, 131, 132/rpusõ: 134
 surongle /surõg: 60
 envieux /ãvyé: 47, 63, 78, 79, 129, 165/ãvyé: 18, 48-, 49, 54, 57,
 58, 60, 74, 76, 77, 166
 envie /ãvi: 9, 16, 17, 19, 20, 39, 51, 52, 55, 59, 62, 67, 71, 75, 140/
 ãvi: 8, 10, 61, 66, 73-, 83
 orgueil /òrgèy: 8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reculon (= tour d'ongle) /erkulõ: 9
 tour d'ongle /tur dõg: 9

COMMENTAIRE

On est sujet aux envies autour des ongles si on se manucure les ongles le dimanche (38, 68) ou le vendredi (68, 102).

Q.2140 Egratigner

égratigner /égràt,igé: 19, 41, 116, 124, 128, 147/égràt,igé: 81/
 egrat,igé: 49/ègràt,igé: 131/grat,igé: 83/égràtiné: 126
 grafigner /gřafigé: 1/gràf,igé: 54, 60, 96, 109/gràfigé: 3, 5, 6,
 7, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 34, 35,
 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 57, 59, 62, 64, 67, 69, 70,
 71, 72, 75, 80, 81-, 86, 87, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 97, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 114, 115, 117,

118, 119, 120, 121, 122, 123, 125, 127, 128-, 132, 134, 135, 137,
 139, 141, 143, 144, 148, 149, 151, 153, 154, 156, 157, 159, 160,
 162, 163, 165, 167, 168, 169, 170, 172/grafigé: 4, 9, 14, 16, 17,
 18-, 28, 52, 58, 63, 66, 68, 79, 85, 88, 101, 103, 111, 129, 130, 136,
 138, 140, 142, 145, 150, 152, 161/grafigé: 31, 38, 42, 48, 49, 50,
 61, 74, 76, 77, 82, 83-, 84/grafigē: 54/égrafigé: 50/égrafigé: 163

éraler /éràlé: 102

se limer (les mains) /sé limé: 4

érifler /ériflé: 65, 162

éripler /ériplé: 65

érafler /éràflé: 71

griffer /grifé: 18, 50, 74, 82/grifé: 34

Q.2141 Egratignure

grafigne /gràfig: 6, 7, 8, 15, 18, 20, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 52,
 67, 69, 75, 86, 96, 108, 111, 135, 139, 145, 148, 149, 151, 154, 156,
 168, 169, 172/grafig: 16, 17, 34, 70, 73, 88, 94, 106, 130, 136,
 140, 142/grafig: 10, 66/grafig: 12, 13, 24, 79, 81, 85, 86, 90, 95,
 98, 99, 100, 104, 105, 112, 113, 114, 115, 118, 163/grafig: 103

gratignure /gràfigur: 1/grafigur: 2, 4, 7, 9, 14, 16, 18, 28, 38,
 48, 54, 63, 68, 70, 73, 74, 79-, 82, 83, 103-, 129, 138, 142, 150,
 152, 161/grafigur: 3, 5, 10, 19, 22, 29, 30, 31, 34-, 35, 36, 40, 41,
 42, 43, 45, 46, 47, 49, 51, 55, 56, 58, 59, 61, 62, 64, 66, 71, 72, 75,
 76, 80, 81, 87, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 103, 111, 116, 120, 124, 132,
 137, 143, 153, 156, 157, 159, 160, 162, 165, 167, 168, 169, 170, 172
 /gràfigur: 11, 25, 26, 27, 32, 89, 102, 110, 117, 119, 121, 122,
 123, 125, 127, 134, 141, 144, 163/grafigur: 50, 57, 60, 77, 84

égratignure /égràtigur: 11, 147/égràtigur: 126/égràtigur:
 19, 41, 62, 85, 128, 131

fisque (= petite égratignure) /fiskur: 116

relingue /rèlēg: 17

éraflure /éràflur: 71

ériflure /ériflur: 65, 162

Q.2142 Chatouiller

chatouiller /eàtuyé:0/eàtùyé:119,170,172/eàtugé:18,32,
42,77,82/eâtùyé:26/eàtuyé:112,123
pigouiller /Piguyé:161,163/Pìguyé:154,159,164

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

chatouillage /eatuyã:6

COMMENTAIRE

Le terme "pigouiller" a surtout le sens de taquiner (159, 161, 164).

Q.2143 Jambes

patte /Pât:1,2,3,6,7,8,10,11,12,13,15,17,24,26,28,29,30,
31,32,34,36,39,40,41,43,46,47,48,51,52-,54,55,57,59,61,
62,64,65,66,68,69,72,73,75,76,77-,80,81,83,85,86,87,88,
89,90,91,93,94,95,96,97,98,99,100,101-,102,103,104,105,
106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,116,117,118,
120,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,153,154,
156,157,159,161,162,165,167,168,169,170,172/Pat:5,16,
18-,38-,42,49,50,58,60-,63-,70,74,79,82,84,148/Pát:4/
Pât:163

jambe /Jãb:7,9,14,16,17,20,22,25,29,35,36,39,49,52,55,
56,58,59,62,63,64,67,69-,70,71,74,77,80,81,85,87,88,91-
,92,93,94,96,97,106,108-,109,111,116,124,126,127,128,
129,130,131,132,135,136,137,138,139,140,142,145,148,
150,152,161,162,163/Jãb:24,26,27,38,48,60,114,156,157,
160,161,168/Jãb:2,18,19,42,50,63,76,79,82,84,85,93,101,
103,109/Jãb:10,28-,31,34,54,57,61,66,68,73,82,83,119,
170,172/hãb:170/hãb:42,101

jarret /Jârè:4/Jarè:14

canne /kãn:66/kàn:36,43,47,55,62,87

runner (l ang runner) (g m) /rònèr:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gras de jambe (= mollet) /grã tJãb:34,41/grã tJãb:137

gras de la jambe (= mollet) /grã diã Jãb:94,129

pied /pyé:85

pattoches (= grands pieds) /patòe:60

billots (= grosses jambes) /bivó:103

COMMENTAIRE

"Pattes" se dit aussi pour pieds.

Q.2144 Jambes longues et maigres

jambes maigres /jãb mēg:1

jambes élinguées /jãb éĩǵé:150

jambes fines /jãb fìn:11,13,14,28,49,74,82,83,106,112,113,130/hãb fìn:119

grandes jambes fines /grã jãb fìn:18,57,76,77

grandes jambes longues /grãd jãb lõg:163

grandes jambes /grã jãb:17,143/grã jãb:151

grandes pattes /grã pat:58/grã pàt:135,163/grã pat:83/grã pàt:107,121

grandes pattes sèches /grã pàt sek:29,74

grandes pattes sèches /grãd pàt sek:67

pattes fines /pàt fìn:48,54,74,79,120

pattes longues /pàt lõg:141

pattes maigres /pàt mãy:48

pattes d'alouette /pàt dàlwet:109

pattes de quêteux /pàt dè kèté:86

pattes de sauterelle /pàt dè sótrèl:22

cannes /kàn:0/kàn:161,162,163

grandes cannes /grã kàn:0

grandes cannes sèches /grã kàn sek:55

cannes sèches /kàn sèe:27/kàn sek:59

cannes fines /kàn fìn:2,32,66,91,97,115,129,145

cannes à balai /kàn à bàlã:170

cannes de quêteux /kàn dè kèté:41,62,66,99,122,128,130,131,134,149/kàn dè kèté:48,77,80,81,84,85,103,165,169

cannelles /kànel:18,29,82,135

grandes cannelles /grã kànel:156

cotons de blé d'Inde /kâtõ dblè dēd:127

échasses /éeãs:84,105/eeãs:66,68,79/eeãs:50

échappes (= échasses) /eeàp:10

quilles /kìy:52

béquilles /bekìy:92/bekìy:31,80,109/bek'iy:40/bék'iy:99,
110/bekìy:79

piquets /Pikè:4,17/Pikè:29,36-,47,69,71,157/Pikè:54/
Pikà:31,48/Pikà:75,87/Pikà:61,97,108/Piket:1,10,88,94/
Piket:145

grands piquets /grã Pikà:58/grã Pikà:85/grã Pikè:63/grã
Piket:130

quenouilles /kénuy:10,29,30,35,36,39,46,47,56,59,69,75,
87,101,136,139/kénuy:28,60,68,70/kénúg:73

grandes quenouilles /grã kénuy:16,81,85

perches /Pàre:4,90/Pàre:83,111

baguettes /bàgèt:95

runner (l ang runner) (g m) (= jambe) /rònèr:10,111/
rònàr:96

grands jarrets /grã Jàrè:156/grã Jàrè:117/grã Jàrè:50

grandes giges /grã Jìy:106/grã Jìg:170

gigots /Jigó:113

grands gigots /grã Jigó:2-,111

grands chicots /grã eikó:132

échalottes /éèàlòt:27,152

fouets /fwet:43

toothpick (l ang toothpick) (g m) /trutpìk:168

Jambe comme un manche à balai /Jãb kòm ã mãe à bàlã:123

(jambes) comme des manches à balai /kòm dé mãe à bàlã:24

(jambes comme des) manches à balai /mãe à balã:106

(jambes comme des) manches de parapluie /mãe dé Parapwì:
109

(jambes) comme des piquets /kòm dé Pikè:3

(jambes) comme deux piquets /kòm dé pikè:55

(jambes) comme un goéland /kòm ã góelã:22

grandes pattes comme un butor /grã Pàt kòm ã butòr:90

il est monté sur des cannes à pêche /yé mǒté su dé kàn à
pèe:8

il est monté sur des échasses /yé mǒté su dé zeeãs:61

il est monté sur pattes /yé mǒté sur Pàt:165

il est monté en broche /yé mǒté ã bròe:19

il est élingué /yé télègé:118

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Personne grande et maigre

grand élingué /grã élëgë:126

squelette /skëlèt:147

fanal /fanal:43

flamingo juché haut /flämingó juké hó:108

un escogriffe /ẽ nesködgriff:28

un grand homme maigre /ã grã zòm mæg:132

piquet /Pikã:34

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) canné (= pourvu de longues jambes) /kãné:4

(être) élané /élãsé:20

(être) enjambé (= pourvu de longues jambes) /ãjãbé:51

raquette (= grand pied) /rak'et:106

bouleau (= jambe trapue) /buló:18,168

bougon (= jambe trapue) /bugõ:136

cercle de quart (= jambe arquée) /sark dé kår:92

jambe de lait /jãb dé lã:96

(être) bien jambée (= jambes fortes, en parlant d'une femme) /bẽ jãbé:16

Q.2145 Rotule

palette (du genou) /Pàlet:0/Pàlét:10,17,34,58,60,68,70,73,77,91,96,111/Pàlèt:84,170

pomme (du genou) /Pòm:130

rotule /rutul:154

boulette (du genou) /bulet:3-,4-,5-,85,152-,157-,160-,162-,163-/bulét:49

boule (du genou) /bul:45/bùl:161-

roulette (du genou) /rulet:50-

mollette (du genou) /mòlet:50,54,79,83/mòlét:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

genou /jnu:1,2,9,14,16,17,18,20,24,26,27,28,59,61,68,69,81,85,88,91,92,93,94,97,101,102,106,108,109,114,116,117,120,124,125,126,127,129,130,135,137,138,142,152/Jnu:110/Jnù:111,119

Q.2146 Pieds (terme enfantin)

petite patte /Pt_it Pàt:2,5,6,10,13,17,18,19,24,26,29,30,
31,32,35,36,39,40,41,46,55,56,57,58,59,60,62,65,66,67,
68,69,71,77,81,83,86,88,89,90,91,92,93,95,96,97,99,101,
102,104,105,106,107,109,111,113,118,120,121,122,123,
124,128,129,134,135,142,143,148,150,152,168,170/Pt_it
Pat:9,38,49,52,61,73,76,80,82,108,130,136,138,140,156/
Pt_it Pát:4

papatte /PàPàt:63,82/PÁPàt:50,81/PǎPàt:45/PòPàt:111/
PèPàt:1,42,60,68,70,74,99,102,114,153/PœPàt:64

pattouche /Pàtue:3,101,108,109,116,130,139,142,145,147,
159,160,162,167/Pàtùe:2,57,68,77,85,92,94,96,105,110,
115,157,161,163/Pàtùeⁿ:50,79

pattoche /Pàtòe:5,51,66,125,126

pitouche /Pitùe:143

petouche /Pétue:140

petoche /Petòe:47/Pétòe:169

pattot /Pàtó:76,79

petot /Pétó:79

pattoune /Pàtun:72,137,164/Pàtùn:117

petoune /Pètùn:54

patton /Pàtõ:14,43,61,84

peton /Pétõ:7,16,25,28,34,48,49,52,66,81,83,103,152,172/
Pétõ:27,49,165

petits pieds /Pt_i Pyé:11,20,65,75,87,93,98,115,123,132

petits pieds mignons /Pt_i Pyé miḡõ:112/Pt_i Pyé miyõ:100

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

faire des pattes (= se dit d'un jeune bébé, se tenir sur
ses jambes) /fér dé Pàt:73

pattouche (= sandales pour enfants) /Patue:93,110

chausse (tes pattouches) /e'ós:110

cheville (du pied) /Jwiy:125

COMMENTAIRE

"Patouche" est masculin (105).

Q.2147 Orteil

orteil /ãrtèy:6,112/ãrtey:9,81,89,94,96,108,130,136,137,
 140,150/òrtèy:8,11,13,15,19,20,22,24,25,26,27,32,41,90,
 98,99,100,102,104,105,107,110,113,115,116,117,119,120,
 121,122,123,124,125,128,131,132,134,139,144,149,151,
 153,154/òrtey:3,17,29,34,35,39,40,43,49,52,54,55,57,58,
 59,60,62,65,66,67,69,70,71,80,84,87,88,91,93,97,101,
 109,111,114,145,148,152,160,162,169/òřtaèy:1/ãrtey:36,
 46,47,56,75,135,142/àrtèy:43,86,141,143,147/àrtèy:39,72
 /ãrtèy:129,138/òrtèy:5,10,14,17-,18,50,55,61,66,68v,70,
 73,101,106/òrtèy:3-,7,30,40,45,46,51,59,64,71,95,126,
 127,167/ãrtèy:9,16/kòrtey:57
 ergot /àrgó:7,10,39,51,62,64,72,75,165

REPONSES COMPLEMENTAIRES

gros orteil /grós òrtey:2,4,28-,31,34,38,42,48,49,63,74,
 76,77,79,83,85,92,103,156,157,161,163,168,170,172
 teto (= orteil, terme enfantin) /tétó:1
 queteil (= orteil, terme enfantin) /kætey:3
 teteille (= orteil, terme enfantin) /tetey:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un (orteil) /ẽ:1,3,94,119,125,128,131,132,136,143,152/ẽ:
 17,101,106,111,114,129,145

Q.2148 Boiteux, boiteuse

A: Boiteux

boiteux /bwèté:1,13,16,34,91,129/bweté:2,4,5,7,9,10,14,
 17,18,28,29,31,35,36,38,39,42,43,45,46,47,48,49,50,51,
 52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,64,65,66,67,68,69,70,71,
 72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,92,93,94,
 97,101,103,106,108,109,111,114,130,135,136,137,138,140,
 142,145,148,150,152,156,157,160,161,165,167,168,169,
 170,172/bwété:26/bwété:162/bwété:118/bwèté:8,11,15,19,
 20,22,24,25,32,41,89,90,98,100,116,117,119,120,121,123,
 124,125,126,127,128,131,132,139,143,144,147,151/bwèté:

122, 134/bwâté: 96/bwôté: 79/bwâté: 6, 12, 27, 86, 95, 99, 102,
104, 105, 107, 112, 113, 115, 141, 149, 153, 154/bwaté: 48
boitoux /bwétu: 3/bwatu: 163

B: Boiteuse

boiteuse /bwétéz: 3/bwètéz: 20/bwetéz: 59

boitouse /bwetuz: 160, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boiter /bwèté: 121/bweté: 60

il boite /i bwèt: 117

Il cloche (= il boite) /i klòe: 108

elle clochait (= elle boitait) /à klâe'è: 110

balanceux (g m) (= personne qui marche en se balançant)
/balãsé: 68

(un) escrampe (= personne dont la démarche est anormale)
/eskrãp: 154

cloche-pied /klòepyé: 27-

criche-poque /kriepòk: 152

quêteur (= mendiant) /kèté: 7

patte de guenille (= d'une personne, jambe faible,
difforme) /pât dé gènìy: 60

infirme /ẽfirm: 82, 137

(il) écréanchait (= avait une épaule plus basse que
l'autre) /ègriãe'è: 128

Q. 2149 Pied-bot

pied-bot /pyé bó: 50d, 9, 14, 16, 25, 26, 27, 28, 30, 31, 34, 36, 38,
43, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 56, 71, 74, 77, 103, 108, 109, 110, 111,
113, 128, 139, 165, 172/pyé bòt: 64, 84, 93

pied-gros /pyé gró: 121

pied-de-veau /pyé dvó: 7, 39, 47, 67, 72, 165

patte-de-veau /pât dé vó: 58

bowlegged (l ang bowlegged) (g m) /ból leæn: 168

pied-de-cheval /pyé teévàl: 8, 24, 26, 31, 81, 85, 87, 88, 92-,
93, 95, 99, 104, 105, 109, 112, 113, 117, 118, 123, 141/pyé

teéval: 66, 68, 74, 76, 79, 80, 83/pyé teéval: 82/pyé djwál: 32

sabot /sàbó: 117

sabot-de-cheval /sàbó teévàl:100,102

patte-de-cheval /Pat dé J'wal:38/Pàt dé efal:48?/Pàt dé efàl:96,102

pied-de-loup-marin /Pyé dlu màrẽ:6

pied-de-boeuf /Pyé dbéf:11,89,95,98,115,131/Pyé dbé:29,30,39,60,101,114/Pyé dbœf:63,68,97/Pyé dbəf:90

pled de travers /Pyé ttràvèr:4,18,55,59/Pyé ttravar:2,163

pled rond /Pyé rō:5,92

pled tordu /Pyé tòrdu:59

pled ouvert /Pyé uvèr:91

pled écarté /Pyé ékàrté:91

pled en dedans /Pyé äddä:3,50,61

pled par en dedans /Pyé Pàr äddä:75

pled par en dehors /Pyé Pàr ä dwår:75

pled mal fait /Pyé mal fet:58

pled déformé /Pyé défòrmé:95

pled difforme /Pyé difòrm:112

pled difformé /Pyé d\uf0rmé:79

patte croche /Pàt křòe:1

pled croche /Pyé kròe:10,35,45,51,60,62,65,75,156,157,160,163/Pyé kròe^h:42,54/Pyé kràe:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pied plat /Pyé Plā:9,14,16,63,66,68,69,70,73,97,106,129,130,135,136,137,138,140,142,145,148,150,152/Pyé Plat:9,152/Pyé Plàt:62

Jambe plus courte que l'autre /Jāb plu kàrt ké lót:34/
Jāb plu kur ké lót:125

(être) arqué /àrké:40

(être) infirme des pieds /ẽfirm dé Pyé:10

il est infirme /yé tǎfirm:113

bourrelet (= bosse sous le sabot du cheval) /buriè:18

marcher en dévidoir (= marcher d'une façon saccadée) /
maréé ä dévidwè:42

marcher en dedans (= marcher les pieds tournés vers l'intérieur) /màreé äddä:57

marcher en dehors (= marcher les pieds tournés vers l'extérieur) /màreé ä dwår:57

marcher les pieds en dehors (= marcher les pieds tournés

vers l'extérieur) /maréé lé pyé ǎ déâr:73

Q.2150 Jambe artificielle

Jambe artificielle :17,58,74,116,128,130,131,144,148,
163,168

jambe de bois :0

jambe rapportée /jâb rapòrté:77

patte de bois /Pât dé bwâ:10-,22,29,35,36,38-,39,40,42-,
43,46,48,50,51,55,59,62,67,71,72,75,87,154,156,157,163,
167,168,169,170/Pât dé bwâ:160,162

(jambe) de liège /dé lyèj:48,52,54,57,63,82,93,94,96,
136,141,170,172/dé lyej:80,114/dé lyâj:40,60,68,83/dé
lyéj:16,18,28,66,70,73,76,85n,91,102,103,127,137,138,
168/délgéj:9,17,79,106,111,112,129,135

(jambe) en liège /ǎ lgéj:110/ǎ yèj:48

patte de liège /Pât dé lyèj:42,50/Pât dé lyéj:10,18,156

peg-leg (l ang peg leg) (g f) /Peg leg:163

patte de fer /Pât dé fèr:50

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

plaid en ouate /pyé ǎ wet:2

un estropié /ǎ nestròpyé:49

manchot /mǎèòt:20

tube de fer /tub dé fèr:95

moignon /mwòŋõ:73,106

piton /Pjtõ:172

COMMENTAIRE

Des termes comme "jambe de bois" ou "patte de bois" deviennent souvent le surnom du porteur de cette prothèse.

Q.2151 Croc-en-jambe

Jambette /jãbet: 1, 2, 4, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 55, 56, 58, 59, 62, 63, 64, 65, 67, 69, 70, 72, 75, 77, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152 /jãbet: 45, 60, 84, 156, 157, 160, 165, 167, 169, 172 /jãbèt: 19, 20, 22, 25, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 139, 153 /jãbèt: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 113, 115, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 154 /jãbèt: 74, 162, 163 /jãbèt: 112, 168 /jãbet: 3, 42, 50, 61 /jãbèt: 41 /jãbet: 10, 28, 31, 34, 38, 57, 66, 73, 79, 82, 83 /jãbèt: 32, 100, 119, 120, 154, 170 /jãbèt: 76 /jãbét: 18, 73 /jãbét: 54, 68
 croc-en-jambe /krok ă jãb: 20

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enfarger (quelqu'un) (= donner un croc-en-jambe) /
 ăfarjé: 36 /ăfàrjé: 59
 s'enfarger (= tomber, se barrer les jambes) /săfàrjé: 51
 il m'a enfargé (= il m'a fait tomber) /i m'ă ăfàrjé: 39
 Je lui ai barré les jambes /jyé bār é jãb: 116
 encrocheter avec le pied (= accrocher avec le pied) /
 ăkròet é avec le pyé: 161

Q.2152 Marcher à quatre pattes

(marcher) à quatre pattes /à kàt pàt: 0 /à kàt p'at: 1
 (marcher) en chevreuil /ă eèvré: 81
 faire le cheval /fér le efàl: 31
 chatonner /eàtòné: 92v
 se traîner /stréné: 2, 18, 20, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 63, 68, 70, 73, 76, 77, 82, 83, 84, 92, 97, 109, 137, 138, 156, 157, 163, 170, 172
 se traîner à quatre pattes /stréné à kàt pàt: 66, 74, 79, 129, 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

marcher /màrɛé:0/màřɛé:1/màrɛé:31,38,42,50,57,58,79,82,
83,104,119,124,170,172

il est sur la veille de marcher /yé su là vèy dé màrɛé:
20

nager (= ramper, se dit d'un bébé) /nâjé:170

crawler (I ang to crawl) (= ramper, se dit d'un bébé) /
křâlé:1

COMMENTAIRE

"Marcher à quatre pattes" est une expression générale. En parlant d'un bébé qui commence à se déplacer de cette façon, on dira plutôt: il "se traîne", il ne marche pas encore.

Q.2153 Aller de part et d'autre

courailler /kurâyé:0/kurâyé:1/kurâgé:18

courailler les chemins :161

courailler d'un bord à l'autre /kurâyé dẽ bâr à lót:14

virailier /virâyé:9,16,28,31,48,50,54,63,68,70,73,77,80,
82,85,91,97,101,103,109,130,142,172/virâgé:18/virâryé:
34

virailier d'un côté pis de l'autre /virâyé dẽ kóté pi
dlót:50

se promener /spròmné:42

tournailler /turnâyé:47,52,79,88

barauder /bâródé:68

gaboter /gàbòté:3,9,16,28,31,66,70,74,94,96,106,108,135,
148-,152,156,157,159,160/gàbâté:160/gàbòté:162/gábòté:4
/gàbòté:138

gabarier /gàbâré:162

godiller /gòdiyé:152

gambader /gãbardé:152

galvauder /gàlvódé:31,61,78,98

chevaucher /eévóéé:150/eàvóéé:157

trotter /tròté:18,66,78,85,105,134

trottiner /tròt,iné:85

errer /èrré:48

- bambocher /bábãé: 154
 ravauder /ràvódé: 30, 31, 38, 40, 43, 47, 48, 49, 56, 60, 75, 78, 84
 musarder /muzardé: 81
 fureter /furté: 84
 fouiller /fuyé: 84
 tramped les prairies (I ang to tramp) /třempé lé přéřiz: 1
 racoler /rakòlé: 92
 caracoler /karakòlé: 84
 zigzaguer /zigzàgé: 170
 désertter /dézarté: 74
 flâner /flâné: 92
 aller d'un bord et de l'autre /àlé dẽ bår é diót: 18, 28, 79, 83
 aller d'un bord à l'autre /àlé dẽ bår à iót: 34, 156
 aller d'un bord pis de l'autre /àlé dẽ bår pi diót: 9, 18, 38, 60, 76, 77, 82, 88, 97
 aller ici et là /alé ésít é là: 18
 courir ici et là /kurir isit é là: 163 /kurir isi é là: 49
 virailier ici et là /virâyé isit é là: 83, 140
 rôder (courir) les chemins /řódé lé emě: 1
 prendre le chemin /Prãd lé emã: 42
 rôder (errer) /ródé: 2, 42
 rôder (errer) dans les parages /ródé dẽ Pàraj: 42
 pacager /Pakajé: 31, 54
 traîner les rues /trěné é ru: 58
 courir (vagabonder) /kurir: 42, 59, 91, 111
 courir (vagabonder) partout /kurir Pàrtu: 129, 135

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Tituber

- gambader /gãbadé: 14, 136 /gãbàdé: 156, 170, 172
 gaboter /gabòté: 68
 caracoler /kàràkòlé: 50, 83, 168
 branler /brãlé: 2
 chambranler /eãbrãlé: 80, 88, 93, 103, 140 /eãbrãlé: 10, 18, 31, 42, 50, 61, 66, 74, 77, 83, 109, 170 /eãbrãlé: 79, 82 /eãbrãlé: 163 /jibrãlé: 163
 louvoyer /lòveyé: 66
 zigzaguer /zigzàgé: 16

(marcher) en zigzag /ã zizàg:172
 chambarder /ẽãbòrdé:82
 trincoler (tricolor) /trãkòlé:137
 tricolor /trikòlé:34,157,163,168,172
 tringoler (tricolor) /trẽgòlé:136

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

aller à la chenaille (= aller à l'aventure) /àlé à là
 enãv:81

aller faire une pisse (= aller marcher, prendre l'air) /
 alé fér ùn pis:81

trotteur (= celui qui va de part et d'autre) /tròté:72-

gaboteur (= celui qui va de part et d'autre) /gàbòté:135

gambadeur (= celui qui va de part et d'autre) /gãbàdé:72

coureur (= celui qui va de part et d'autre) /kùré:119

voltigeur (= celui qui va de part et d'autre) /vãlti:116

gaboter (= aller en embarcation d'une baie à l'autre) /
 gabòté:7

(faire du) gabotage (= du va-et-vient, des commissions)
 /gàbòtàj:157

(ne) pas rester en place (= bouger, être actif) /pã
 resté ã plàs:85

courir les hôtels (= boire) /kurir lé zotel:67

COMMENTAIRE

Certains mots (ex: "courailler") peuvent désigner un comportement répréhensible. Voir question 2291.

Q.2154 Piétiner (fouler aux pieds)

piloter /pilòté:2,4,18,22,24,26,28,31-,34,35,36,38-,42,
 45,47,48,49-,50,51,52,54-,56,57-,58,60,62,66,68,70,72,
 73,74,76,77,79-,80,81,83,84-,85,86,87,88,89,91,92-,93,
 94,96,97,99,101,102,103,106,108,111,113,114,129,132,
 138,152,156,157,168,170/pilâté:95,100,104,105,107,110,
 112,117,120,123/piyòté:167

piétonner /pyétòné:3,4,9,10,16,17,28,29,30,31,34-,35,38,

- 39, 40, 43, 46, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 88, 96, 97, 109-, 111, 115, 119, 125, 126, 130, 136, 139, 150, 152, 165, 166, 168, 170 /Pyétâné: 6, 98, 99, 144 /Pyetòné: 2, 40, 68, 77-, 82, 156, 157, 172 /Pyòtòné: 92 /Pyátòné: 18- /Pyatòné: 74, 106
- plétiner /Pyétiné: 153 /Pyét,iné: 4, 10, 20, 25, 41, 73, 81, 82, 90, 93, 99, 102, 103, 125, 128, 131, 172 /Pyét,íné: 28, 31, 34, 38, 48, 60, 70, 74, 76, 79, 83, 170 /Pyét,ìné: 27, 54, 111, 118, 168 /Pyet,iné: 18, 30, 91, 156
- piler (sur) /Pilé: 1, 5, 18, 41, 42, 66, 83, 84, 109, 157
- pilasser /Pilasé: 3, 4, 5, 8, 9, 11, 14, 18, 50, 63, 92, 140, 142, 143, 144, 145 /Pilàsé: 7, 10-, 12, 13, 15, 16-, 17, 19, 59, 65, 66, 67, 73, 88, 127, 135, 136-, 147, 148, 154
- patauger /PàtòJé: 116 /PatóJé: 82
- flacoter (= patauger) /flàkòté: 169
- placoter (= patauger) /Plàkòté: 50, 69-, 71
- placasser (= patauger) /Plàkàsé: 69-
- ginguer (= trépigner) /Jěgé: 96
- piocher (= trépigner) /Pyòcé: 68, 124
- trépigner /tràPigé: 157, 159, 160, 161, 162, 163 /tràPìgé: 164 /trépigé: 137, 153
- pigrasser (= tourner en rond) /Pigràsé: 116, 121 /Pìgràsé: 7, 67
- tournailler (= tourner en rond, sans but) /turnayé: 150
- virailier (= tourner en rond, sans but) /virăyé: 138
- lambiner (= tourner en rond, sans but) /lăbiné: 88
- vironner (= tourner en rond, sans but) /viròné: 142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- il roule dans le même rond (= il tourne en rond) /i rùl dă Imèm rō: 32
- il tourne autour de lui (= il tourne en rond) /i tûrn ôtur dé lŵi: 123
- (avoir) les deux pieds dans la même bottine (= être gauche) /lé dé pyé dă mēm bôt,ìn: 100
- faire des traces (sur un plancher) /fér dé tràs: 7
- toujours à la même place /tėjûr à mem Plàs: 54
- sur le plancher /sŷ lPlăcé: 84
- plancher /Plăcé: 147
- marcher dessus /marcé tsu: 66

faire des petits pas /fēr dé pti pã:107
 pilasse (g f) (= trace de pas, de chaussures) /Pilàs:143
 /Piyàs:127
 pistes /Pist:165
 piloteur /Pilôté:142
 piétonneur /Pyétôné:115,140
 piétineur /Pyétiné:27
 pilasseur /Pilàsé:8,11

COMMENTAIRE

Au sens figuré, "piloter" et "piétonner" ont aussi le sens de tourner en rond, sans but. "Pilasser" a surtout le sens de laisser des traces, des marques sur un plancher : "tu pilasses le plancher!"

Q.2155 Se tourner

(se) virer /viřé:1/viré:2,3,6,7,8,12,13,15,17,19,27,28,
 29,34,35,39,42,43,46,47,56,59,62,67,71,72,73,75,82-,87,
 99,102,103,109-,110,118,119,121,122,123,126,128,130,
 134,135,137,138,141,143,144,147,149,156,157,162,165,167
 (se) virer de bord /viré dé bór:163/viré dbór:161/viré
 dbòr:139,161/viré dbår:16
 (se) revirer /rviré:0
 (se) revirer de bord /rviré dbår:140
 se dévirer /zdéviré:3,127/zdèviré:10/zdèviré:5
 dévirer /zdéviré:10-,106,129
 (se) tourner /tùřné:1/turné:19,20,42,50,51,55,64,66,71,
 82,83,116,130,131,132,137,138,150,157,163,170,172
 (se) détourner /déturné:18
 retourner /èrturné:18,19,22,70,80,81,82,85,91,101,148,
 168,170
 (se) retourner de bord /èrturné dbår:9

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vironner (= tourner en rond) /viròné:150
 virailier (= tourner en rond) /virâyé:34
 fourcher (= sur la route, prendre un embranchement) /
 fureé:156

cramper (à droite, à gauche) (= en auto, tourner les roues vers la droite, la gauche) /krăpé:17

passer par le chemin de travers /Pâsé par lê emě ttravèr:152

fourcher le chemin (= prendre l'embranchement du chemin) /fureé lê emě:152

tournailler (= ne pas tenir en place, s'agiter sans but) /turnâyé:68,83,93

COMMENTAIRE

Au sens de tourner la tête vers l'arrière, on a: "se virer (de bord), se revirer (de bord), se dévirer, se tourner, se détourner, se retourner (de bord)".

Au sens général de tourner (mouvoir en rond, changer une position ou une direction, mettre dans un sens opposé, pivoter,...) on a "virer".

"Virer de bord" peut signifier mettre dans un sens opposé, changer d'opinion, de direction, de côté, de sens...

"Se revirer", ou "se revirer de bord", signifient aussi être actif, vif. On entend souvent: "il est paresseux, il est pas capable de se revirer de bord".

Q.2156 Déguerpir

déguerpir /dégèrpir:26,28,29,41,50,52,74,76,77,83,88,97,154,168/déğèrpir:128/dégarpir:7,42,66,79,82,170/

dékàrpir:116,152/degèrpir:34/degarpir:156/degarpir:60,172/degarpir:57/dékarpir:18,84

décoller /dékòlé:0/dékâlé:6,11,12,13,15,27,86,89,95,100,102,104,110,113,141,143,149,151,153,154/dekòlé:2,34,48,54-,57,61,65,66,68,70,73,94,103,108,109,156,157/dekòlé:68/dekhòlé:163/dékòlé:5,8,9,10,16,17,18,41,105,106,112,114,129,150/dékâlé:107,144,147

(décoller) vite :24,52,123,124,129,157

(décoller) sec :73

5 (décoller) raide :10

6 (décoller) sur une patte /swùn pat:68,70

7 (décoller) sur une roue /swùn ru:68

- 2 (décoller) rien que sur un rim (l ang rim) (g m) /yěk
swě rîne:68
- se sauver /ssóvé:0/sé sóvé:45,135/és sóvé:114
- 10 se saver (l ang to save?) /sé sévé:64
- se sauver à l'épouvante /ssóvé à lépuvât:82
- disparaître :85,96,167
- jumper (l ang to jump) /djòmpé:1,81,82,88,157/djõpé:2,4,
9,14,16,17,18,28,31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,60,61,
63,66,68-,70,73,74,76,77,79,80,83,84,85,88,91,92,93,94,
96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,136,140,142,
145,148,152,156,172
- jumper raide (l ang to jump) /djõpé red:10
- 15 se pousser /spusé:50,65,66,72,96,130,140,163
- 16 se garrocher /zgàròeé:91
- décamper /dékãpé:41,139/dékãpé:34,88
- ficher le camp /fiéé lkã:63,93
- ficher son camp /fiéé sō kã:83
- 20 sacrer le camp /sākré lkã:91/sàkré lkã:64
- sacrer son camp /sākré sō kã:49,83/sàkré sō kã:161
- saprer son camp /sāpré sō kã:101/sàpré sō kã:107
- crisser le camp /krisé lkã:55
- shiper le camp (l ang to ship) /eipé lkã:31-
- shiper (l ang to ship) /eipé:70
- filer /filé:38,49,103
- flyer (l ang to fly) /flavé:63/flagé:68
- charrier /eãryé:48
- s'esquiver /séskivé:85/seskivé:65
- chenailier /enàyé:68,101/enayé:70
- s'effacer /sefàsé:109
- déraper /dérapé:4,42,68,73,82-,84,88,92,97/deràpé:163
- lever les pieds /livé lé pyé:55
- désertier /dézàrté:80,137,138
- décaniller /dékanivé:155
- dépaniller (décaniller) /dépèniyé:63/depeniyé:46
- dégueniller (décaniller) /dég'énivé:165
- décrasser /dékrasé:109
- s'échapper /seeàpé:111
- s'évader /sévadé:162
- lever l'ancre /livé lãk:5
- s'en aller /sã nalé:28

- se mouver /smuvé:172
 mouver ses guenilles /muvé sé genìy:48
 débarrasser la place /debàràsé là plàs:48
 prendre la poudre d'escampette :34,60,79
 prendre la fuite /Prăd la fwit:4/Prăd là fwit:84
 prendre la piste à pataud /Prăd là pìs à pàtó:38,50,57,
 77,79,84
 prendre une carpiche /Prăd ən kàrpìe:157
 faire de l'air sur le poil des yeux :10
 faire des pistes de chien /fér dé pìs dé evă:10
 faire des pistes de hibou /fér dé pìs dé ibu:10
 faire un bout sur la peau du ventre /fér ẽ băt swà pó dzu
 văt:10
 partir /Part,ir:28,42,60,63,74,79
 (partir) vite /vît:42,74,79
 (partir) en vitesse /ă vites:60
 (partir) en sauvette /ă sóvet:63
 partir rien que sur une gosse /Part,ir yěk sūn gòs:18,38,
 50,73,109
 partir rien que sur une peanut (l ang peanut) (g f) /
 Part,ir yěk sūn pinăt:50/Part,ir yěk sù ùn pinót:34/
 Part,ir yěk sūn pínòt:73
 partir rien que sur une pinouche /Part,ir yěk sūn pinûe:
 74
 partir rien que sur une patte /Part,ir yěk sūn pat:50/
 Part,ir yěk sù ùn păt:18,31
 partir rien que sur un runner (l ang runner) (g m) /
 Part,ir yăk swě rònər:42
 partir rien que sur une fripe /Part,ir yěk sū ùn frìp:109
 partir en coup de fusil /Part,ir ă ku tfuzi:48
 partir en peur /Part,ir ă pèr:170

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- Il s'est effacé /i sé efàsé:129
 Il est parti en peur /yé pàrti ă pèr:127
 Prends pas l'épouvante! /Pră pă lèpuvăt:24
 Pars pas sur tes grands chevaux! /Păr pă su té gră efó:

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

jumper (l ang to jump) (= sauter) /djõpé:42,170

spiner (l ang to spin) (= déraper) /spiné:80

gripper (= grimper) /gripé:163

Q.2157 (Il a) disparu

(il a) disparu /dzispàru:0

(il a) basi /bâzi:3,4,5,30,152,153,154,156,157,159,160,
161,162,163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il s'est effacé /i sé efasé:140/i sé éfasé:72/i sé
tefàsé:64

il s'est caché /i sé kàéé:138

il s'est évadé /i sé tévadé:136

il a levé le pied /ya lvé lpyé:138

il a déguerpì /yà dégèrpi:40

il a pris la poudre d'escampette /yâ pri là pud sãpèt:
124

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aller se cacher /àlé skàéé:67

se sauver /ssóvé:83/sé sóvé:160

se pousser (= se sauver) /spusé:37

jumper (l ang to jump) (= se sauver) /djõpé:9,34,84,137,
150

s'estomper /sestõpé:66

saprer le camp (= déguerpìr) /sàpré lkã:55

faire des pistes (= déguerpìr) /fèr dé pis:72

où c'est que ça a bien basi? (= où cela est-il donc
passé?) /us kè sã byẽ bâzi:154

il a (disparu) /yâ:0/ya:5,17,40,108,129,130,137,140,142,
145,152,153,156

Q.2158 (Il a) réapparû

/ ressoudu /rsudu:3,4,5,7,80,102,152,163/rsudu:60,104,156,
157/řsudu:1/rsurdu:159-,162

(il a) soudu /sudu:2/surdu:154

il a ressous /yà rsu:3,7,10,14,17,18,29,30,35,36,39,41,
43,45,46,47,48,49,50,51,52,55,56,59,61,63,65,84,85,87,
91,92,93,96,97,104,108,109,113,114,131,132,139,169,170,
171,172/ya rsu:9,68,70,71,72,94,106,129,130,136,140,
145,148,150/yá rsu:28,31,34,38,40,54,57,58,60,62,74,76,
79,83,168/yâ rsu:5,6,8,12,13,15,20,24,25,26,27,32,40,
64,82-,86,88,99,100,103,104,107,110,112,116,117,120,
121,123,124,128,134,138,141,143,144,149,151,153,156-,
165/yé rsu:18-,30,167/ya ersu:16

il est ressous /yé rsu:18,42,66,73,77,81,82,97,101,120,
123,135,137,142

✓ il a revenu /yà rvnu:161/yà revnu:160

il est revenu /yé rvnu:56,74,77/yé rvnu:69,71

il a ressuscité /yâ rèsusité:127

il est arrivé /yé tàrivé:148

il a rebondi /yà rbõd̥i:48/yá rbõd̥i:38

10 il a rebondi comme une balle /yā rbõd̥i kòm un bal:50

il a réapparû /yá réàpàru:83,116/ya ràpàru:22,138/ya
rpàru:16

il est réapparû /yé réàpàru:19

12 il a retonti /yà rtõt̥i:31,48,84/yá rtõt̥i:38,41,50

REPONSES COMPLEMENTAIRES

/ arriver en survenant /arivé ã survènã:85

il arrive /yariv:130

revenir /rvènir:67/rèvnir:70

il s'en revient /i sã rvẽ:27

✓ ressoudre /rsud:27,41,75,113,122,123

il ressoud /i rsu:32,118,119,125

ils ressoudent /i rsùd:100,105,112,119

ils ont ressous /yõ rsu:11,89,90,98,102,115,147

il ressoudait /irsudè:135

10 je le vois ressoudre /jè wé rsùd:95

retontir /artõt̥ir:129

il retontit /i rtõt̥i:18

13 il nous a ressous de la visite /i nu zã rsu diã vizit:
110

(quand il) ressoudait /rsudà:26

15 ça ressoudait /sà rsudà:27

on voit ressoudre ça /õ wé rsùd sã:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un revenant /ẽ rvenã:16/ẽ rvenã:50

tout d'un coup /tu dẽ ku:10,14,52,85

Q.2159 Tomber, faire une chute

A:

tomber /tõbé:0/tõbé:160/thõbé:157/tóbé:163/tæbé:2,3,13,
18,28,34,37,42,66,70,86,90,99,103,124,130,150,156,172/
tẽbé:6,112,113,134,141,143,144,147,149/têbé:3,4,7,35,
42,75,84,119,121,161,169/tẽbé:10,18,28,31,32,34,38,39,
48,49,50,52,54,57,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,
81,82,83,85,88,92,93,94,109,110,168,170/tẽbé:160

fouiller /fuyé:42,49,50,52,70,72,81,82,88,109,111,150,
157/fugé:18,28,48,68,73,79,83/fùgé:74

chuter /ɛyté:83

basculer /bòstulé:163

planter /Plãté:157

planer /Plané:136

buter /byté:138

B: Faire une chute, prendre...

1 une carpiche /un karpie:10

une pirouette /ùn pirwet:48,85,93,137/ùn pirwét:82

une culbute /ùn kùlbùt:60,127,170/un kulbut:22,43,50,
125,152,167/æn kùlbùt:54/en kùlbùt:58,74

une fouille /un fuy:0/un fug:18/en fùy:38,91,94,96,97,
101,103,114,129/en fùy:10,12,27,28,31,42,77,83,102,115,
156,157,170

15 une sheer (l ang to sheer) (g f) /un eir:0/æn eir:10,30,
32,42,120,157,168,170/en eir:38,91,96,97,101,129

6 une débarque /un débàrk:0/un débàrk:3/en débàrk:30,40,

- 45, 115, 161/en débark: 61, 91, 111/un debark: 1, 4, 31, 36, 46, 50, 54, 56, 57, 58, 63, 64, 65, 66, 70, 74, 80, 83, 85, 92, 130/en debark: 42, 60, 76, 94, 100, 156, 157, 163/un débark: 2, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 73, 81, 114, 129, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 172
- une plonge /un plõj: 68, 73, 85, 142/en plõj: 120, 157
- un plongeon /œ plõjõ: 92
- (faire) une chute /un eût: 82, 137
- une glissade /un glisàd: 106, 124, 131, 137/en glisàd: 108
- une glissette /un glisèt: 125
- une patinette /un patinet: 126
- une sheerée (l ang to sheer) (g f) /en eiré: 61
- une sheerouette (l ang to sheer) (g f) /un eirwet: 82
- une pirouette /un pirwet: 20
- une tomberie /un tẽbri: 73
- un plante-chêne? /ẽ plãt eẽn: 74
- déraper /dérapé: 28/derapé: 91
- droper (l ang to drop) /dròpé: 129
- s'écraser par terre /sekrãzé par tèr: 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- accouper (= accroupir) /àkuvé: 10
- s'accouper (= s'accroupir) /sàkuvé: 129
- (tomber) à pleine face /à plen fas: 42
- il a buté /yã buté: 110, 118
- il s'est écrasé /i sé tékrãzé: 141
- sheerer (l ang to sheer) (= glisser) /eiré: 18, 28, 31, 49, 83
- pirouetter /pirweté: 18

Q.2160 Dégringoler (un escalier)

- dégringoler /dégrẽgðlé: 4, 27, 28, 38, 42, 49, 50, 54, 58, 60, 68, 70, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 83, 84, 85-, 88, 91, 93, 97, 103, 130, 138, 140, 142, 145, 148, 172/dégrẽgðlé: 4, 5, 6, 19, 28, 89/dégrẽgðlé: 95, 154/dégrãgðlé: 73/degrẽgðlé: 2, 31, 48, 52, 54, 57, 58, 61, 66, 68, 79, 80, 85, 88, 101, 156, 157, 163, 168, 172/dégrẽgðlé: 9, 18, 54, 90, 98, 100, 113
- débouler /débulé: 0/débulé: 9, 11, 14, 16, 17, 18, 73, 94, 96, 106, 111, 114, 115, 140, 142, 150/debulé: 31-, 34, 38, 48, 57, 60, 61-,

70, 92, 103, 108, 109, 129, 156, 163, 168

(débouler) de haut en bas /dó tã bã: 9, 140, 150/dó tã bã: 28, 109

(débouler) haut en bas /ó tã bã: 14, 15, 73, 96, 129, 142

(débouler) en bas /ã bã: 16, 34, 36, 52, 54, 60, 84, 88, 92, 97, 101, 104, 106, 161, 170

(débouler) du haut en bas /du ó ã bã: 85, 97

(débouler) de marche en marche /dmàre ã màre: 111

(tomber) en bas /ã bã: 1, 42, 46, 50, 54, 59, 60, 68, 74, 82, 161, 172

(tomber) au bas /ó bã: 30

(tomber) d'en haut /dã ó: 49, 98

(tomber) haut en bas /ó tã bã: 18, 42, 96, 109, 130, 145, 156

(tomber) du haut en bas /du ó ã bã: 61, 77, 79, 168, 170/du ó tã bã: 156

(tomber) de haut en bas /dè ó tã bã: 34, 48, 63, 83/dè hó tã bã: 93/dó tã bã: 2, 17, 66, 111/dó tã bã: 10, 28, 52, 70, 80, 81

tomber dans l'escalier /tõbé dã leskàlyé: 51, 62, 76

dénicheter en bas /dénieté ã bã: 68

crisser le camp en bas /krisé lkã ã bã: 60

prendre une glissade /Prãd ùn glisad: 48

plonger /Plõjë: 48

dévaler /dévalé: 81/dévàlé: 170

rouler en bas /rulé ã bã: 92, 143

basculer /bàskulé: 154/bòstulé: 163

basculer (l'escalier) /bòskulé: 152

culbuter /kulbuté: 6, 8, 10, 38, 50, 60, 76, 79, 92, 95, 104, 112, 116, 125, 128, 132, 135, 145, 149, 151, 153/kælbuté: 157/

kùlbuté: 26, 27, 89, 105, 117, 121, 123, 147/kùlbùté: 86, 99, 118,

144/kubùté: 138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

descendre la tête la première /desãd là tèt là pròmýèr: 38

dégringolade /dégrẽgòlad: 85

dévaler (une côte) /dévalé: 42

tomber /tóbé: 163

Q.2161 S'étaler par terre

- s'effoier /séfwéré: 15, 79 /séfwèré: 36, 40, 45, 55, 64, 69, 82, 83, 85, 159, 160, 161, 162, 167 /sefwèré: 4, 9, 10, 16, 17, 34, 38, 39, 42, 43, 47, 49, 50, 52, 57, 58, 66, 68, 70, 76, 80, 81, 84, 93, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 136, 152, 156, 163 /sefwaré: 54 /sefwâré: 74 /sefwaré: 61 /séfwèré: 18
- s'écarter /sékartiyé: 86, 149, 151, 153 /sékartiyé: 5, 6, 8, 115, 123, 129, 141, 143, 144, 147 /sékartiyé: 112 /sékartigé: 11, 89, 90, 98, 102, 105, 107, 110, 121
- s'éjarrer /séjâré: 4, 8, 12, 14, 15, 19, 22, 24, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 34, 35, 36, 40, 41, 45, 46, 49, 51, 52, 56, 57, 59, 62, 63, 64, 67, 68, 69, 72, 75, 77, 80, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 95, 116, 118, 119, 120, 122, 128, 132, 138, 139, 159, 160, 162, 165, 167, 169, 172 /séjâré: 3, 32, 76, 79, 99, 104, 113 /sejâré: 10, 16, 29, 39, 47, 48, 54, 58, 60, 61, 65, 66, 70, 74, 81, 82, 88, 91, 92, 93, 94, 101-, 109, 168 /sejâré: 50, 170 /sējâré: 18, 73, 96, 140
- s'écraser /sekrâzé: 14, 28, 34, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 66, 70, 82, 93, 96, 97, 114, 129 /sékrâzé: 68, 142, 145, 152 /sekrâzé: 9, 16, 18
- s'ébarrer /sébâré: 127
- glisser /glisé: 1, 4, 20, 28, 42, 49, 63, 66, 71, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 92, 156, 157, 168, 172
- glisser à bas /glisé á bã: 2
- casser l'assiette /kâsé lasyet: 80
- s'écrapoutir /sékrâpytir: 18
- s'éclabousser /séklâbusé: 68
- s'aplatir /sâplâtir: 48, 81
- slider (I ang to slide) /slâdé: 94, 172
- sliper (I ang to slip) /slipé: 163
- spiner (I ang to spin) /spiné: 80
- s'éparer /séparé: 3, 154, 161
- s'étendre /sétâd: 25, 51 /sétâd: 31 /setâd: 42, 54, 58, 79, 157
- s'étamper à terre /sétâpé à tèr: 85
- s'étaler par terre /sétalé par tèr: 83
- (tomber) sur le ventre /su lvât: 55
- (tomber) sur le dos /su ldó: 55, 170
- (tomber) à plat ventre /à plâ vâ: 55
- aller se casser le porte-crotte /alé skâsé lpòrté kròt: 111
- tomber plat /töbé plât: 91

. tomber sur le cul /tõbé su lku:80
 tomber sur le derrière /tõbé sul dargér:111
 tomber dans un paquet /tõbé dẽ paḡa:85
 tomber comme un crapaud /tõbé kòm ẽ kràpó:100
 tomber écartillé /tõbé ékàrtiyé:13
 planter poireau /Plâté pwèró:137
 prendre une fouille :31
 prendre une sheer (l ang sheer) (g f) :31
 avoir, tomber les quatre fers en l'air :34,38,50,57,60,
 61,63,68,70,74,77,83,84,109,156,172
 avoir les quatre pattes en l'air :156
 s'étendre de tout son long :51

REPONSES COMPLEMENTAIRES

les deux pieds lui partent :129/lé dẽ pyé i part:2
 les pieds lui partent /lé pyé i part:145/lé pyé yi pàrt:
 148/lé pyé gi pàrt:73,88
 les deux pieds me partent :52

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il s'a (éparé) /i sã:154
 éparer (le linge) (= étendre pour sécher) /épãré:156
 (tomber) par terre :9,16,18,25,34,49,50,82,83,93,96,97,
 114,157
 tourner en foirasse (= tourner à rien) /turné ẽ fwèràs:
 43

COMMENTAIRE

"S'effoier" (167) et "s'éjarrer" (91) ont le sens
 de "s'affaïsser", "s'écrouler". "S'éjarrer" signifie
 aussi s'exciter (9, 18) ou mal s'asseoir (14, 72).

Q.2162 A califourchon

à cheval /à efál:0/à efál:74-/à eḡál:1,2,73/à eḡal:73/à
 jvál:6,22,129,145,149,151,153/à jwál:54,62,64,65,72,
 109,126,132,144,156/à jwál:41,95,119/à jwál:11,86/à
 jwál:32,100,102,110,113,115,120,141/à jwál:9,84,85,
 130,137

à califourchon /à kàlifureõ: 3, 5, 7, 9, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 30, 36, 40, 47, 48, 49, 51, 52, 56, 63, 64, 66, 68, 70, 72, 73, 74, 76, 85, 87, 88, 92, 93, 96, 97, 103, 114, 116, 124, 125, 131, 139, 150, 157, 162, 165, 172/à kàlifureõ: 24, 118, 160, 167, 169/à kàlifureõ: 10, 34, 42, 50, 54, 57, 58, 79, 83, 101/à kàlifòreõ: 148
 en califourchon /ã kàlifureõ: 61/à kàlifùre: 163
 à kayak /à kayak: 152
 effourché /éfureé: 3/efureé: 4, 161
 affourché /àfureé: 18, 30, 36, 39, 51, 75, 156, 157, 160-, 163
 enfourché /ãfureé: 85, 154/ãfureé: 48-, 134
 sens devant-derrière /sã dvã dèryèr: 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(à califourchon) sur la chaise /swã èèz: 4, 73, 85/swà èèz: 82
 sur sa chaise /su sà èèz: 38
 (à cheval) dessus la clôture /t_u à klòtur: 41
 vas-tu te déjoualer? /vá tu té déjwàlé: 41
 accoté (= appuyé, adossé) /àkòté: 61
 accoudé sur le dossier /àkudé su ldósyé: 84
 efflanqué (= mal assis) /éflãké: 83
 s'écarrer dessus /sékãré t_u: 79
 petit trot /pt_i tròt: 165
 gros trot /gró tròt: 165

Q.2163 Se remuer, remuer

se grouiller /sé gruyé: 41, 72, 145/zgruyé: 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 17, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 39, 42, 43, 46, 47, 48-, 49, 50, 51, 52, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 70, 71, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 94, 95, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 112, 121, 124, 129, 130, 136, 140, 142, 144, 145, 148, 150, 151, 156, 157, 160, 161, 162, 163, 165, 168, 169, 170, 172/zgruyé: 1/zgruyé: 54, 81, 93, 96, 109/zgrugé: 5, 16, 18, 34, 73, 74, 114/zgrugé: 147
 grouiller /gruyé: 8, 11, 12, 15, 20, 22, 24, 26, 27, 32, 45, 86, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 106, 110, 113, 115, 117, 122, 123, 134, 139, 149, 153, 154/grugé: 112

se regrouiller /sé rgruvé:5

regrouiller /rgruvé:13

se mouver /smuvé:1,2,4,9,16,17,31,34,38,48,49,52,54,57,
58,60,61,63,66,68,70,74,76,77,81,83,85,88,91,92,93,94,
96,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,138,
142,145,150,152,168,170,172/smuvé:31

se dépêcher /zdépèéé:28,58,76,79,80,83,93,161/zdépèéé:
137/zdépèéé:50,58,82,84/zdepèéé:2,10,31,42,66,156,157/
zdepèéé:68/zdépèéé:140

se dépêcher vite /zdépàéé vît:163/depèéé:1

se presser /sprèsé:50,85/sprésé:76

se réveiller /sreveyé:75

se remuer /sé rmwé:49,82/sarmwé:130-

débrayer /débreyé:81

se brasser /zbrâsé:75

brasser /brâsé:62

se branler /zbrãlé:92

se décoller /zdekòlé:57,97,103/zdekòlé:2,88/zdekòlé:108

décoller /dégòlé:48

se hâter /sé âté:50

se dévisser /zdévisé:48

se décrasser /zdekrâsé:109

REPONSES COMPLEMENTAIRES

se mouver les gaiters (l ang gaiter) /smuvé é getærz:172
/smuvé lé gètærs:9/smuvé lé gètærs:10,34,58/smuvé lé
ġetærs:31,38/smuvé lé getærs:68/smuvé é kètærs:42/
smuvé é ketær:79/smuvé é gètærs:73/smuvé é gètærs:18,
70,92/smuvé é ġetærs:74

graisser ses bottes /grèsé sé bôt:68

remuer ses bottes /rmwé sé bôt:170

moucher ses bottes /mueé sé bôt:161

se mouver les galoches /smuvé é gâlòe:157

se mouver les nippes /smuvé é nîp:79

se mouver le derrière /smuvé ldèryèr:163

se mouver les cannes /smuvé é kãn:163

se mouver les cannelles /smuvé é kanel:82,84

se faire aller les cannes /sfér àlé é kãn:83

se pousser la fessaille /spusé là fèzâg:163

faire ça vite /fér sâ vît:81

arriver en ville /arivé ă vil:83

haler sa crasse /hàlé sà kras:161

se lâcher les gosses /slâé é gòs:18

se mouver les bottines /smuvé é bòt,ìn:42

se mouver les bottes /smuvé lé bòt:10,80/smuvé é bòt:50,
150

mouver ses bottes /muvé sé bòt:103

se mouver les sabots /smuvé é sabó:28

grouille-toi /gruy twé:25,64,125,132/gruy twà:127/grùvè
twé:41

remue-toi /rmu twé:125/èrmu twé:131

Je grouille pas (= je ne bouge pas, j'attends) /Jgrày
Pâ:13/Jgrùv Pâ:8

Je grouille pas d'ici (= je ne bouge pas d'ici) /J'grày
Pâ dîsît:143

grouille pas (= ne bouge pas, attends) /grày Pâ:141,151

il grouille (= il bouge, remue) /i gruy:120/i grày:24,89
/i grùg:119

il va falloir que tu te grouilles (= il va falloir que
tu fasses un effort) /i vâ fàlwèr kè t,ù tgruy:116

envoye! /ăvwey:109/ăwey:18

ho donc! /ó dõ:93

mouve tes stags (savates) (= dépêche-toi) /muv té stag:
152

arriver (= se dépêcher, s'activer) /àrivé:111

grouilleux (= enfant actif) /grugé:170

branleux (= incapable, personne maladroite) /brălé:118

Q.2164 Gesticuler (en parlant)

A: Gesticuler

s'exciter /seksité:46,59

s'énervé /sénervé:62/senàrvé:59

s'exclamer /sèsklâmé:22

s'agiter /sàjité:98

§ s'épivarder /sépivádé:27,169

gesticuler /Jèstikùlé:107,143,147/Jest,ikulé:17,50,63,80,
88,92,104,109

7 se débrager /zdèbràjé: 14, 73/zdebrajé: 66/zdèbrajé: 18

se débraler /zdèbrâlè: 83

breganter /brégâté: 16

s'escarer /seskâré: 42, 142

acter /àkté: 157

12 s'escrimer /sèskrimé: 125, 127, 128/sèskrîmé: 26/seskrimé: 129/séskrimé: 18

asperger /esparjé: 150

zigzaguer /zigzagé: 152

5 (faire des) sparages /spàràj: 5, 18, 19, 25, 38, 70, 103, 139, 172/spàràj: 170/spàraaj: 10, 28, 31, 34, 48, 52, 57, 58, 61, 63, 66, 73, 77, 79, 81, 85-, 101, 108, 135/sparàj: 16, 17, 68, 96, 106, 148/sparaaj: 4, 9, 42, 76, 84, 136, 140/sparaaj: 54, 60, 74/spàráj: 92, 94/sparâj: 49, 82, 83, 91/spâraaj: 109/esparaj: 50/spàràp: 131/sparad: 129/spàràd: 116/esparad: 129

(faire des) ramages /ràmaaj: 54

(faire des) gestes /jèst: 144/jest: 156/jes: 1, 2, 6, 18, 55, 64, 65, 68, 76, 93, 136/jèss: 163/jéss: 82

(faire des) spargestes /spàrjès: 126

(faire des) gibars /jibâr: 4, 159, 160, 161, 162, 164/jibâr: 3

0 (faire des) escares /zeskâr: 42

(faire des) almanachs /àrmànâ: 6

(faire des) hélas /élâ: 13, 102

(faire des) signaux /sigal: 2

(faire des) signes /sig: 163

35 (faire des) démonstrations /dèmonstrâsyõ: 108

(faire des) simagrées /simâgré: 39, 101, 103, 121, 123, 135, 138, 141, 153, 154/simagré: 103

(se faire) aller les mains /àté lé mē: 1

(se faire) aller les plumes /alé é plēmâ: 76

(se faire) aller /alé: 64

30 brasser de l'air /brâsé dé lèr: 56

tirer du grand /tiré du grē: 103

faire de la parade : 130

avoir les mains en l'air : 80

parler avec ses mains : 10, 68, 73, 80, 81, 88, 96, 97, 109, 111

35 parler avec ses bras : 137

battre des bras /bât dé brâ: 48

32 rabattre ses ailes de moulin /ràbât sé zel dé mulē: 48-

B: Gesticuler, être...

gesteur /jèsté: 11, 12, 15, 20, 24, 29, 41, 117, 128/ j'èsté: 32,
110, 119/ jesté: 3, 7, 18, 30, 31, 34, 35, 39, 40, 42, 43, 47, 48, 51,
52, 54, 60, 61, 65, 66, 70, 71, 72, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 87, 88, 93,
101, 103, 114, 137, 145, 156, 157, 159, 168, 170/ j'esté: 38, 50, 82
breganteur /brégãtèr: 16
entraîneur /ãtrẽnèr: 165
badreur /bãdré: 30
frétillant /fòrt, i yã: 167
excité /eksité: 39, 67, 75, 130
cousu de vers /kuzu dvèr: 167
de fun (l ang fun) (g m) /dfòn: 45
boute-en-train /but ã trẽ: 165
extravagant /ekstràvagã: 4, 70, 85
excentrique /eksãtrik: 60
escareur (g m) /eskãré: 97, 137
débalé (g m) /débalé: 38
escouvillon /eskuv i yõ: 159
gesticuleux /jest, i kulé: 34, 50, 58, 63, 81, 85, 97, 108, 140/
j'estikulé: 105
gesticuleuse /j'estikuléz: 89

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il est acte? (acteur?) /yé hàk: 157
il acte /i yàk: 100
le moulin tourne /lè mulẽ turn: 48
il pète de la broue /i pet dià bru: 36
il se secoue les cannes /i sesku lé kàn: 132
il s'envoie les masses /i sãvwey lé mäs: 132
il se débat /i zdébã: 120
elle fait des armes /à fà dé zàrm: 90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gibar (= épaulard) /jibãr: 2, 157
(faire des) gibars (= tituber) /jibãr: 163
gesteux (= capricieux, maniéré) /jesté: 172
gesteux (= protestataire) /j'esté: 111
squidante? (l ang squid?) /skwidãt: 2
jumper (l ang jumper) (g m) /djòm pèr: 2
ricasseuse (= ricaneuse) /rikàséz: 160

gibarrer (= rayer, raturer) /jibâré:157

il a une gourgane! (= il parle beaucoup!) /yà un gurgàn:
165

toute en sparage /tut ă spàraj:80

COMMENTAIRE

"Faire une geste" (18) a le sens de faire un mouvement, un geste. faire une vilaine geste" peut signifier mal agir.

COMMENTAIRE, METEO

L'apparition des épaulards annonce une tempête (2).

Q.2165 Prendre

poigner /Pòné:0/Pwòné:160/Pwuné:160/Pâné:6,8,11,12,13,
15,20,22,24,25,26,27,32,87,90,95,98,99,100,102,104,105,
107,110,112,113,115,117,120,121,122,123,124,125,128,
134,141,143,144,147,148,151,153,154/Pwâné:116/Puné:157,
163/Pòné:157

prendre /Prăd:18,19,28,42,126,157/Prăd:49,83,109,116,
131,135,163/Prēd:137

attraper /atrapé:63,83,88,97,150/àtràpé:80,81,156,163,
168,170

Q.2166 Atteindre, saisir (un objet placé haut)

aveindre /avēd:2,14,18,28,38,48,49,50-,54,57,58,60,61,
66,73v,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,93,94v,97,103,106,
108,109,114,140,148v,150,157/àvēd:26,27,45,52,86,117,
118,119,120,121,123,165,166,167,168,169,170/avēd:5,35,
42,46,63,70-,74,75od,91,104,115/àvēd:7,11,13,19,25,29,
30,36,39,40,41,47,51,55,56,59,64,65,71od,72,87,90,95,
99,107,112,124,125,143,149,172/avāđ:92,101/āvēd:32/
àwēd:3,4,6,151,152,153,154,155,161,162

attraper /àtràpé:1,24,60,62,69,71,75,81,96,97,108,130,
156,163,172/atrapé:10,16,18,28,31,34,42,49,50,66,68,70,
82,83,106,129,136

atteindre /àtẽd: 135, 137, 145, 150/atãd: 101/àdẽd: 156
 poigner /Pòŋé: 7, 9, 10, 16, 17, 18, 31, 34, 38, 50, 68, 77, 94, 96,
 106, 119, 129, 135, 138, 139, 142, 145, 170/Pãŋé: 6, 26, 96, 102,
 110
 dénicher /dénieé: 70
 prendre /Prãd: 130, 135, 148/Prãd: 18
 grimper pour prendre /grẽpé pur Prãd: 111
 attirer quelque chose à soi /àt,iré kék eóz à swà: 27
 arracher /araeé: 74
 tirer /t,iré: 54, 93, 97
 sortir /sòrtir: 161/sòrt,ir: 48, 60, 74, 79, 80, 85, 172
 haler /hàlé: 165/hàlé: 64, 105/hãlé: 93
 rejoindre /jwẽd: 97/rjwẽd: 67/rjwẽd: 170/erjwẽd: 85, 96
 aller chercher /àlé eereé: 59/àlé e'areé: 54, 57, 85
 aller quérir /àlé kri: 50, 59

REPONSES COMPLEMENTAIRES

je l'ai aveint /Jé Té àvẽ: 115
 l'as-tu aveint /lã t,u àvẽ: 107
 aveinds-le /àvẽ lé: 115
 (il l'a) aveindu /àwẽdu: 162
 elle l'a aveindu /à lã àvẽdu: 27
 il l'a aveindu /il lã àvẽdu: 117, 123/ìl à àvẽdu: 32
 l'as-tu aveindu? /lã tu àvẽdu: 151/lã t,u àvẽdu: 112, 113/lã
 t,u àvẽdu: 120, 121/lã tu àwẽdu: 153
 tu l'as aveindu /t,u lã àvẽdu: 19v
 j'ai aveindu /Jãvẽdu: 82
 je l'ai aveindu /Jlé àvẽdu: 47/Jé lé àvẽdu: 88, 143
 je l'ai rejointu /Jlé rjwẽdu: 102
 l'as-tu atteindu /lã tu àtẽdu: 122

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ôte-moi ça /ót mwé sã: 20
 donne-moi ça /dòn mwé sã: 132
 prends-ça /Prã sã: 131
 prends celui-là d'en haut /Prã stelã dã ó: 126
 va me chercher ça en l'air /vã meàreé sã ã lèr: 127
 attraper voir ça /atrapé wèr sã: 161
 amont (= au-dessus de) /amõ: 96
 venir à bout /vnir à bu: 92

il s'est aveindu (= il est venu) / i sé tàvèdu: 41

Q. 2167 Faire descendre (quelqu'un de juché)

(faire) descendre / desãd: 1, 2, 9, 39, 40, 42-, 49, 52, 55, 59, 63, 71, 77, 80, 87, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 109, 111, 129, 142, 150, 161 / desãd: 10, 28, 31, 34, 38, 47, 48, 50, 54, 57, 58, 61, 66, 73, 74, 76, 79, 81, 83, 156, 157, 167, 168, 170, 172 / dèsãd: 22, 102, 125 / dèsãd: 26, 119 / dèsãd: 16, 17 / dèsãd: 18 / désãd: 82
 déjouquer / déjuké: 7, 8, 12, 13, 28, 30, 36, 41, 42, 43, 51, 52, 55, 59, 62, 63, 69, 73, 74, 76, 77, 80, 81, 83, 89, 95, 97, 98, 100, 105, 107, 111, 122, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 137, 139, 143, 147, 148, 149, 151, 153, 169 / déjuké: 24, 38, 60, 84, 86, 99, 104, 112, 113, 115, 117, 118, 123, 127, 141, 144, 154 / déjuké: 46 / déjuké: 6, 31, 32, 48, 50, 61, 74, 79, 120, 170 / déjuké: 54, 82 / déhuké: 110 / déjuklé: 157, 163 / dejuké: 9, 10, 14, 16, 17, 18, 20, 25, 96, 136, 142 / dejuké: 11 / dejuké: 66, 70, 92, 114, 156, 168 / dejuké: 34 / dejuké: 103
 dégrucher / degréué: 4, 5, 68, 72, 109, 116, 157, 159, 161, 162, 169 / degréué: 156, 163 / degréué: 3
 débarquer / débàrké: 24, 26, 28, 31, 42, 49, 52, 58, 63, 70, 74, 76, 79, 81, 82, 83, 84, 88, 101, 128, 136, 140, 150, 152 / débàrké: 85, 135 / debàrké: 1, 2, 48, 50, 60, 68, 70, 77, 88, 94, 97, 108, 156, 157, 161, 168, 170, 172 / debàrké: 28 / debàrké: 10, 14, 16, 18, 73
 dégrimper / degréépé: 42, 115, 121, 165, 167, 170 / degréépé: 6, 29, 35, 39, 43, 47, 55, 56, 67, 69, 71, 87, 134 / degréépé: 18, 19
 dégrimpigner / degréépigé: 50, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84
 dénicher / déniéé: 65
 dénicher / déniéé: 70, 91, 97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se) jouer /ujuké: 7, 15, 64, 123, 165
 (se) grucher /gruéé: 5, 72, 159, 160, 162, 169 /gruéé: 3
 grimper (= se jucher, grimper) /grépigé: 84
 grimper /grépé: 45, 56, 65
 grimpeur /grépé: 51, 102
 grucheur (= grimpeur) /gruéé: 102
 grimpigneur (= grimpeur) /grépigé: 45, 56

COMMENTAIRE

Les mots recueillis ont trait en général à un être vivant. Les termes "se jouquer", "déjouquer" se disent souvent des animaux (chats, poule, oiseau...).

"Débarquer" peut se dire d'une chose qu'on fait tomber.

"Grimpigner", "dégrimpigner" se disent pour les enfants turbulents.

Q.2168 Se cogner contre un obstacle

se frapper /sfrapé:2,18,34,42,50,57,60,68,70,74,79,82,83,91,103,131,136/sfràpé:17,28,38,48,49,73,77,81,85-,92,97,102,138,148,156,168/sfřapé:1

se cogner /skòǵé:0/skòǵé:157

se botter /zbòté:4,156,163

se poquer /zbòké:4/spòké:0/sPhòké:161,163

se louter /slupé:6

se bosser /sbòsé:34,168

se taper /stàpé:163

se lutter (sur, dans) /sluté:50,51,55,65,77

se lutter ensemble /sluté ăăăb:61

se lutter dessus /sluté t,u:76

lutter (sur, dans) /luté:49,54,63,165,166,169

se faire une poque /sfér ùn Pòk:60

attraper une poque /àtràpé un Pòk:60

se toquer /stòké:66,82

toquer /tâké:125

se matcher (l ang to match) /smateé:83

se knocker (l ang to knock) /snòǵé:82

s'assommer /sasòmé:18,28,38,42,48,49,52,57,58,60,70,74,76,79,82,83,84,129/sàsòmé:31,34,50,54,61,66,94,137,156,170,172

se sonner /ssòné:83

rentrer dans /rătré dă:9

buter sur /buté sǵ:83

embrasser (une porte) /ăbrasé:93

se fesser (sur) /sfèsé:110/sfesé:18,97,109,161

aller fesser (sur, dans) /alé fesé:130

fesser (sur, dans) /fesé:129,150

aller fesser contre /àlé fesé kōt:80
 aller retontir (sur, dans) /alé rtōt,ir:94
 frapper un noeud /frapé ẽ né:74
 se faire mal /sfér mal:10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Faire (se faire) une ecchymose
 plaquer /plàké:5,20
 bleuir /bléir:17
 se bleuir /zbléir:83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Ecchymose
 ecchymose /éẽjmós:88
 marque bleue :1
 marque :66,170
 plaque bleue :14,125,126,128,129
 plaque noire :28
 plaque :9,139
 poque bleue :79,85,91,116
 coup bleu :16,18,61,66,73,76,94,108,129
 tache bleue :34
 place bleue :2
 black-eye (l ang black eye) (g m) :81,162
 bleu :4,9,10,28,31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,61,63,68,
 73,74,77,80,81,83,88,92,93,96,97,101,103,111,114,170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il s'est bucké sur la porte (l ang to buck) /i sa bōké
 s̄wa pōrt:4
 il s'est loupé (= il s'est fait une loupe, une prune) /i
 sà lupé:6

Q.2169 a) Meurtrir, se meurtrir b) Meurtrissure

A: Meurtrir, se meurtrir

meurtrir /murtrir:52/màrtrir:12,18,38,40,42,69,71,73,80,
81,82,101,106/mærtrir:14,28,49,52,54,76,77,85,97,140,
150,168,170/mòltrir:79

se meurtrir /smàrtrir:34,74,83

macher /mâcé:3,5-,6,7,8,11,13,15,16,19,24,25,26,27,30,
32,64,65,89,90,92,94,95,97,98,99,102,104,107,108,110,
112,114,117,118,120,121,122,123,129,131,132,134,135,
141,142,143,145,148,156,160,162/macé:2,9,10,17,18,31,
63,66,68,70,73-,88,103,130,136,140,150,157,163/mâcé:29,
42,47,48,57,76,96

se macher /smâcé:71/smâcé:74/smâcé:79

râper /râpé:50,82,88-,96

se râper /srâpé:48

gratigner /gratigné:4

grafigner /grâfigé:35,39,45,58,62,67,87,93,165

se grafigner /zgrâfigé:46,82,172

plumer /plømé:1,2,5,49,61-,67,72,91,92,94,142

maganer /magàné:109

massacrer /masakré:129

déchirer /déeiré:172/déeiré:9

se déchirer /zdéeiré:74/zdéeiré:34

riper (l ang to rip) /ripé:4

érafler /éraflé:59/érâflé:39,84/èrâflé:57

s'érafler /sérâflé:31,51,85

érifler /ériflé:157/eriflé:152

ébouriffler (ébouriffer) /éburiflé:77,91

ébouriffer /éburifé:42

(être) pétri /pétri:48

se blesser /sblesé:10,71

escloper /esklòpé:52,138

estropier /estròpyé:137,145

s'estroper /sestròpyé:79

écraser (un dolgt) /ekràzé:163

briser /brizé:50,58,62,82,93,106

se briser /zbrizé:10,31,51,55,60,72

se pîrer? /spîré:85/sépîré:85

B: Meurtrissure

meurtrissure /mèrtrisor: 20, 25, 28, 34, 41, 42, 82/mèrtrisur:
 11, 105
 machure /màeur: 19, 30, 63, 68, 145, 160, 162/màeur: 3/màeùr: 27,
 104, 110, 121, 122, 134, 163/mâeur: 29, 42, 47, 48
 râpure /râpur: 96
 égratignure /egratigur: 28/egratigur: 4/égratigur: 74
 grafigne /gràfig: 36, 43, 75
 grafignure /gràfigur: 70, 75
 éraflure /érâflur: 40, 59, 74/erâflur: 52, 88, 157/érâflur: 84
 ériflure /ériflur: 152
 ripure (l ang to rip?) (g f) /ripur: 85
 brisure /brizur: 148
 blessure /blesur: 2, 65
 écrasure /ekràzur: 34
 plaie /Plè: 9, 14, 16, 18, 34, 50, 58, 103, 108, 130, 136, 137, 157/
 Plâ: 48, 54, 68, 70, 76, 79, 80, 82, 85, 106, 140, 142, 150, 156, 163,
 168
 bobo /bóbó: 97/bòbó: 16, 28, 76, 91, 101, 106/bèbó: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(se briser) le genou /ljœnu: 51, 55
 tacher (un fruit) /tàcé: 100
 attaquer (un fruit) /àtàké: 104, 119
 je m'ai fait mal à un bras /jmé fâ màl ẽ brâ: 161

Q.2170 Bosse sur le front (due à un coup)

prune /Přun: 1/Prun: 4, 5, 7, 9, 14, 16, 18, 29, 30, 35, 36, 39, 40,
 41, 42-, 45, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 56, 57, 59, 61, 62, 63, 64, 65, 67,
 70, 72, 73, 75, 80-, 81, 87, 91, 96, 103, 106, 108, 109, 111, 129,
 130, 132, 136, 140, 145, 150, 156, 157, 169, 172/Prùn: 8, 12, 15,
 19, 20, 22, 24, 25, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 38, 48, 50, 54, 58, 60, 66,
 68-, 69, 71, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 97,
 99, 101, 110, 112, 114, 116, 117, 119, 122, 124, 127, 134, 141, 144,
 147, 168, 170/Prún: 10-
 poque /Pòk: 4, 5, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 24, 26, 28-, 29, 30, 31, 34-,
 35, 36, 38-, 39, 40, 41, 42, 43, 46, 47, 48-, 49, 50, 52, 54-, 56, 57,
 58, 59, 60-, 61-, 62, 63, 64, 65, 66, 68, 69, 70-, 71, 72, 73, 74, 75,

76, 77, 79, 80, 81, 82-, 83-, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94,
 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103, 104, 106, 107, 109, 111, 113, 115,
 116, 123, 125, 128, 129, 130, 131, 135, 137, 138, 139, 148, 150,
 152, 156, 157, 159, 163, 167, 168, 169, 170, 172/P&A:k: 1, 12, 13, 26,
 27, 32, 95, 100, 105, 121, 122, 123, 141, 143, 144, 147, 149, 151,
 153

poche /Pòe: 34

loupe /lɥP: 142/lùP: 6

bosse /bòs: 1, 2, 3, 6, 10, 11, 13, 14, 18, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 38,
 39, 42-, 43-, 45, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61, 63,
 66, 67, 68, 69, 70, 74, 75, 77, 79, 82, 83, 84, 87, 89, 102, 109, 112,
 118, 120, 126, 134, 143, 145, 148, 151, 156, 157, 160, 161, 163,
 165, 168, 170, 177/bàs: 162/bès: 160/bâs: 154/bòs: 160-

bouffiole /burfyòl: 63

cognure /kòɲur: 109

boursofle /bursuf: 73

pitoche (g f) /Pɪtòe: 114

tétine /tetsin: 103

un oeuf /œ nef: 147

what-is-that (l ang what is that) /wâz dât: 103

gogue (g f) /gòg: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(loupe) sur le front /sùl frô: 6

COMMENTAIRE

"Poque" est masculin (163).

Q.2171 Se jeter (sur quelqu'un)

se darder /sè dârdé: 3, 25, 26, 64, 65, 125, 131, 132, 139, 159,
 165, 166/ès dardé: 126/zdardé: 4, 9, 14, 16, 18, 27, 28, 34, 38,
 42, 49-, 50, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 70, 76, 77, 82, 83, 84-, 85,
 94, 114, 130, 136, 140, 142, 160, 163/zdârdé: 5, 6, 7, 8, 10, 11, 17,
 24, 29, 30, 31, 32, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 48, 51, 52, 55,
 56, 59, 60, 62, 67, 69, 71, 72, 73, 75, 79, 80, 81, 86, 87, 88, 89, 90,
 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 103, 106, 108, 109, 110, 111,
 117, 121, 123, 128, 135, 137, 138, 143, 145, 147, 148, 156, 157,
 162, 168, 169, 170, 172/zdârdé: 124

se garrocher /zgarðeé: 9, 16, 18, 31, 48, 49, 52, 60, 66, 74, 83,
 94, 109, 114, 130, 152/zgarðeé: 28, 50, 57, 58, 76, 77, 79, 82/
 zgàrðeé: 34, 156, 157, 161, 163, 168/zgàrðeé: 170, 172/zgárðeé:
 54/zgârðeé: 129/zgârðeé: 38
 se tirer /st_siré: 9, 18, 28, 31, 34, 74, 129, 156, 157, 170, 172/
 st_siré: 50, 60, 76, 82, 83
 se jeter /sè eté: 2, 14, 16, 17, 18, 19, 20, 28, 29, 30, 31, 34, 39,
 46, 50, 54, 55, 58, 59, 60, 63, 68, 69, 70, 71, 73, 75, 77, 79, 80, 82,
 83, 88, 91, 97, 101, 103, 106, 109, 116, 119, 135, 150, 156, 157,
 161, 163, 167, 168, 170/se e'té: 42, 172/sj'eté: 119/seté: 84
 se mâter /smâté: 80
 foncer /fõsé: 31-, 136
 se ruer /sé rŭé: 57, 66
 se lancer /slãsé: 74
 se froncer /sfrõdé: 80, 168
 buter /buté: 76
 débouler /débulé: 163
 tomber /tõbé: 79, 170
 fondre : 15

REPONSES COMPLEMENTAIRES

enfourcher quelqu'un /ãfueé kelkã: 88
 se guetter l'un dans l'autre (= se jeter l'un sur
 l'autre) /zgeté lã dã lôt: 83
 se revenger /sarvãjé: 161
 se poigner /spõgé: 88, 142
 attaquer /ataké: 103
 sauter dessus /sóté tsu: 1, 42, 74, 77, 93, 129, 170
 il s'est tiré sur moi /i sé siré su mwé: 120
 il s'est garroché dessus /i sa gàrðeé tsu: 161
 il s'est jeté dessus /i sa eté tsu: 161

Q.2172 S'assoupir, s'endormir légèrement

s'endormir /sãdõřmir: 1/sãdõrmir: 2, 148/sãdõrmir: 34, 76,
 151, 157
 s'assoupir /sàsũpir: 25, 59, 69, 77, 79, 81, 119, 128
 être assoupi /èt asũpi: 3
 cogner des clous /kõgé dé klu: 0/kũgé dé klu: 161

(cogner) des piquets /dé pikè:16/dé pikè:10,11,16,17,
124,140/dé pikè:73,145/dé pikà:109/dé pikà:123/dé
pikèt:19

planter des clous :6,14,102,134,142,160

(planter) des piquets /dé pikè:126,147/dé pikè:114

clouetter /kòlweté:4

se voîtrer /swètré:152

bêcher /bèéé:118/beeé:150

roupiller /rupiyé:16,22,139,144,147/rupigé:145

sommeiller /sòmeyé:50/sâmèyé:116

croquer /kròké:167

cailler /kâyé:18,27,132,155/kayé:158

lober? /lòbé:19

tanguer /tâgé:163

saluer le prêtre /salwé lprèt:48

REPONSES COMPLEMENTAIRES

dormir sur sa chaise /dòrmir sù sà eaz:92

(avoir) une peau sur l'oeil /ùn pó su lœy:109

Il laisse ses parents /i lès sé pàrã:117

Il a le pesant /yã èl pèzã:127

(avoir) l'endormitoire /lãdòrmitwèr:50,127

la tête lui tombe /là tèt gi tōb:97

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

cogner un somme /kòŋé ẽ sòm:54

piquer un somme /piké ẽ sòm:38

faire un somme /fér ẽ sòm:60

s'encanter pour dormir /sãkãté pur dòrmir:42

Q.2173 Un cauchemar

(le) pesant /pèzã:7,10,16,17,19,22,30,34,52,59,116,130,
152,157,160/pèzã:5,18,24,27,67,68,77,79,88,112,117,118,
121,144,147,151,157,168,169/pezã:2,14,30,56,62,71,85/
Pezã:36,45,60,63,72,73,82,93,156,163,170,172/pèzã:3,4,
25,42,47,51,55,65,84,87,91,94,96,101,103,106,108,129,
136,137,140,145,148/pèzã:8,11,26,28,29,31,39,46,48,49,
50,54,56,57,58,61,66,69,70,74,76,86,89,90,92,97,98,99,

- 100, 102, 107, 109, 110, 111, 113, 114, 115, 120, 123, 134, 135,
143, 149, 153, 165, 166/pzã: 122/pèzã: 38, 124, 131/pèzã: 126/
pèzã: 162/pèzã: 167
- 2 cauchemar /kòemår: 81, 82, 88/kóemår: 20, 26, 35, 40, 55, 71, 76,
77, 91, 101, 135, 139, 142, 150, 172/kóemår: 41, 50/kuemår: 64
- 3 nightmare? (l ang nightmare?) /wèt mèt: 163
rêve /rèv: 1/raṽ: 60
- 5 mauvais rêve /mòvè rèv: 9, 18, 31, 34, 52, 85, 91, 94, 108, 156,
163/mòvè raṽ: 50, 70, 77, 82/mòvã rèv: 80, 81, 83, 84/mòvã rév:
76/mãvè rèv: 125
- 6 méchant rêve /meeã rèv: 106, 170/meeã raṽ: 60/meeã rèv: 28
1 rêve qui fait peur /rèv ki fè Pèr: 163/raṽ ki fè Pèr: 161
8 rêve qu'on (où on) a peur /rèv kō nã Pèr: 74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Faire un cauchemar

avoir les bleus /àvwèt lé bié: 43, 75

être dans les bleus /èt dãẽ bié: 138

avoir une peur /avwèt un Pèr: 85-

fatiguer /fàt, ké: 12, 92, 145

être accablé /èt àkãbié: 48

rêver /rèvé: 7, 70, 73, 119, 128, 132/raṽé: 70

mal rêver /màl rèvé: 34, 79

mal dormir /màl dòrmir: 101

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(le pesant qui) pèse /Pèz: 160

être lourd /èt lur: 31

alourdi /alurdzi: 48

estomac pesant /estòmã pèzãt: 60

COMMENTAIRE

On explique généralement le "pesant" par une digestion difficile due au fait d'avoir mangé ou trop mangé avant d'aller au lit. "Avoir le pesant" signifie particulièrement avoir sommeil (50, 54, 68, 70, 80, 82, 83, 85, 91, 94, 168, 172) ou se sentir lourd et paresseux (29) à cause d'une mauvaise digestion.

Q.2174 Gros homme, homme costaud

A: Un gros homme

gros homme /gró zòm: 18, 74, 76, 82, 116, 130, 131, 145, 156, 159, 160, 170 /gró zòm: 1 /gró zóm: 157 /gru zum: 159 /gró tòm: 22, 61, 119, 149, 163

gros bonhomme /gró bònòm: 55, 62, 69

gros /gró: 80, 120, 168

baquet /bàkè: 5, 17, 18, 19, 20, 22, 25, 50, 51, 68, 70-, 81, 83, 97, 109, 114, 124, 125, 139, 143, 172 /bàkè: 15, 29, 30, 31, 35, 36, 38, 40, 41, 43, 48, 52, 56, 58, 72, 80, 113, 117, 137, 151, 169 /bàkà: 63, 66, 82, 93, 96, 166 /bàk'á: 34, 39, 42, 54, 57, 60, 65, 74, 75, 76, 77-, 79, 84, 106, 165 /bàk'á: 24, 26, 67, 92, 94, 101, 153, 170 /bàk'á: 105 /bàkà: 6, 27, 45, 47, 89, 90, 98, 100, 102, 107, 123, 144 /bàk'á: 30, 86, 87, 99, 115 /bàk'et: 13, 28 /bàk'et: 71 /bàk'et: 3, 10, 73

gros baquet : 3, 13, 20, 28, 36, 38, 39, 40, 42, 54, 56, 74, 75, 83, 105, 123

paquet /pàkè: 4, 9, 16, 18, 63, 97, 127, 129, 136, 140, 150, 156, 157 /pàk'è: 2, 12, 103, 117 /pàk'è: 108, 111, 145 /pàk'á: 49, 66, 76, 134, 148 /pàk'á: 61, 85, 110 /pàk'á: 91 /pàk'á: 27, 122, 154

gros paquet : 111, 122, 154

paquet d'homme : 2, 4, 9, 16, 18, 49, 85, 103, 129, 140, 145

gros comme un paquet /gró kòm ẽ pakè: 18

fatty (l ang fatty) (g m) /faté: 63

gros fatty (l ang fatty) (g m) /gró fàté: 104, 118, 121

gros pâté /gró pàté: 120

(homme) lourd /lur: 34-

lourdaud /lurdó: 34

baboune (g f) /bàbùn: 112

balloon (l ang balloon) (g f) /bàlun: 64 /bàlùn: 8, 80

(homme) balloonné (l ang balloon) /bàluné: 126

pansu /Pãsu: 42, 52, 67, 79, 93, 132 /Pãsu: 34-, 45, 50, 112, 167, 170

gros pansu : 52

patapouf /pàtàpuf: 59

gros patapouf /gró pàtàpuf: 121

ventru /vãtru: 60, 61

puffy (l ang puffy) (g m) /pòfé: 59

tonneau /tònó: 61

baril /bãri:162
 bourré de graisse /buré dgrès:170
 grasset /grãset:35,41
 joufflu /Jòflu:49,54,97
 gros joufflu :54
 cossu /kòsu:49
 bouscaud /busk'ó:95,102
 bouscotte (g m) /buskòt:129
 (homme) viandeux /vyãdè:59
 plein-de-merde /Plẽ dmàrd:81
 plein-de-soupe /Plẽ tsùp:93
 gros-plein-de-merde /gró Plẽ dmard:18
 gros-plein-de-soupe /gró Plẽ d'sup:55
 gros court /gró kur:25
 gros moillou /gró mwèlu:162
 gros palot /gró pàlòt:141
 gros cochon /gró kòeõ:49
 gros homme /gró tòn:161
 gros big-shot (l ang big shot) (g m) /gró bigèòt:46
 grosse barbote /grós bàrbòt:111

B: Un homme costaud

gros et grand /gró é grã:50/gró é grã:68,83,94
 grand et gros /grã é gró:9,142/grã é gró:10,18,28,42,70,
 73,76,77
 pièce d'homme /pyes dòm:1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,34,
 38,42,48,49,50,52,54,58,63,66,68,70,73,77,80,83,84,88,
 91,94,97,101,103,109
 grosse pièce d'homme :2
 (une) grosse charpente d'homme /grós èarpãt dòm:135
 gaillard /gayår:16,28,42,50,52,60,63,68,73,76,77,83,88,
 140/gàyår:34,79,157,168,172/gáyår:163/gâyår:81/gayaår:
 58,61,82/gagår:18,74
 fier gaillard /fyèr gàyår:38
 gros gaillard :16,28,60,73,140,168,172
 grand gaillard :79
 (homme) bien bâti /bẽ băt,i:130/bẽ băt,i:18,70,85
 (homme) bien pris /bẽ pri:38,41/bẽ pri:74,77,79,85
 (homme) bien planté /bẽ plăté:88
 (homme) bien charpenté /bẽ èarpãté:84

joli calâbre /jeli kâlâb:79
 corps d'homme /kâr dôm:4
 colosse /kòlòs:48,57,60,61,68,70,81,93,152/kâlòs:147
 Hercule /èrk'ùl:52
 costaud /kòstó:31,81,103/kustó:161
 carré /kâré:114
 tassé /tâsé:84
 pan de grange /pã dgrã:85
 corpulent /kòrpulã:97
 membré /mãbré:137
 membru /mãbru:145
 trapu /tràpu:7,24
 résolu /rézòlú:128/rézâlu:137
 jumbo (l ang jumbo) (g m) /djòmbó:58
 lumberjack (l ang lumberjack) (g m) /nõbèrdjak:11
 géant /jéã:52,83,156,163,168/jéã:18,48,66,157,170/j'éã:
 42,82/h'éã:138
 grand jack (l ang jack) (g m) /grã djak:18
 moyenne perche /mweyen pare:129
 un six-pieds /ẽ sɿ pyé:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il est) gros comme un quart /gró kòm ẽ kâr:76
 (il est) gros comme une balloon (l ang balloon) (g f) /
 gró kòm œn balũn:31
 (il est) gros comme un cheval /gró kòm ẽ jwái:32
 (il est) gras comme un voleur /grã kòm ẽ vòlœr:4,41
 (il est) aussi large comme il est long /osɿ larɿ kòm yé
 lõ:84

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pokio (= au jeu, celui qui s'asseyait sur la chaise
 honteuse) /pòkyó:167
 corpulente (= grosse femme) /kòrpulãt:13

Q.2175 Grosse femme

- 1 poutine /put'in:162/putin:8,40,163/put'in:160/put,in:1,4,7od,10,16,17,29,35,39,52,56,73,75,81,87,88,91,129,157,172/Pùt,in:50/put,in:28,30,31,34,38,48,49,63,66,68,70,82,83,92,93,97,109,156,161,169,170/Pùt,in:80,85,94,168/put,in:18/Pòt,in:2,114/Pòt,in:111/Pât,in:125/Póteìn:161
- grosse poutine :16,28,30,40,75,81,97,114,129,160
- 3 baquèse /bakèz:9,129,148/bàkèz:11,36,40,46,71,75,97,166,169-/bàk'èz:29,30,35,39,43,56,64,65,67,69,72,87,123/bàgèz:25/bòkèz:3/bàkèš:6/bàkès:4,5,7,10,12,16,18,19,20,22,27,31,45,48-,50,52,58,61,70,76,77-,80,83-,84,85,89,90,93,101,106,116,125,126,127,130,131,132,136-,138,139,140,150,151,153,157,165,172/bàk'ès:13,14,15,24,26,32,38-,47,81,82,86,94,99,102,105,107,110,112,113,115,117,118,120,121,122,124,134,137,144,147,149/bàkès:17,34,42,54,73,74-,79,91,92,109,111,135,142,145,170,172/bàk'ès:63/bàka's:41,49,60,68,96/bàk'a's:57,88/baka's:28/pakès:108/pakèz:152
- baquet /bàkè:51
- 5 grosse baquèse :3,9,36,56,69,75,101,116,120,122,127,129,131
- moyenne baquèse /mwâyèn bàkès:151/mwèyèn bàk'ès:32
- terrible baquèse /tèrib bàk'ès:147
- pitoune /pitun:9,18,35,35,59,71,106/Pitun:38,136/pitùn:74,82/Pitùn:76,77,79
- grosse pitoune :9,35,59,71,77,106
- toune /tɯn:42,83,154,172/thun:163/tùn:28,50,58,60,74,77,79,84,90,95,115,168/tún:18
- grosse toune :18,50,58,60,83,84,95,115,154
- toutoune /tutun:30/tutùn:88/tùtùn:79/tòtùn:57,76,82/tétùn:66,70,80
- grosse toutoune :30,70,76,80,82
- tonne /tòn:32,57
- grosse tonne :57
- balloon (l ang balloon) (g f) /balun:106/balùn:66,103/bàlùn:98
- grosse balloon (l ang balloon) (g f) :106
- pompe à steam (l ang steam) (g f) /Põp à stim:10
- paquet /pakâ:130

tracteur /tràktèr:138
 barbote /bàrbòt:100
 quart à bouette /kòr à bwèt:100
 bougresse /bugrèz:143
 patate /pàtât:154
 poursi (marsouin commun) /pursi:161
 pouf /puf:163
 bécasse /begas:163
 pansue /pãsu:167
 grosse femme /grós fàm:131/gròs fàm:119/grós fãm:61,85,
 156,168/grós fám:42
 grosse bonnefemme /grós bòn fàm:55,62,75/grós bòn fãm:2
 grosse dedoune /grós dèdùn:8
 grosse tampoune /grós tãpùn:118
 grosse baboune /grós bàbun:149
 grosse bougrine /grós bugrìn:143
 grosse bouillotte /grós buyòt:34
 grosse torche /grós tòre:41,60,103
 grosse tout-trempe /grós tu trãp:115
 grosse palotte /grós pâlòt:141
 fière maîtresse /fyèr metres:52
 femme résolue /fàm rézòlú:128

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) corporente /kòrpòrãt:91/kòrpòrãt:170
 (être) corpulente /kòrpòlãt:34/kòrpulãt:18,50
 (être) prise (= forte, grosse) /priz:88
 bien chairante (= bien en chair) /bẽ èèrãt:18
 bien viandée (= bien en chair) /bẽ vyãdé:83
 grosse comme un baril /grós kòm ẽ bãri:161
 bougresse (= femme malcommode) /bugrès:18
 pitoune (= femme petite et maigre) /pitun:170
 (en être) toute une /tut t,ùn:50

Q.2176 (Etre) grand et maigre

A: Etre...

- 1 flaqué /flāké:22,96/flāké:68/flāké:26
 grand flaqué (g m) :26
 efflaqué /éflāké:20,41,88,165/éflāké:79,83/éflāké:40/
 éflāké:27,32,48,77,82,118,122/éflāké:120/éflāké:47/
 éflēteé:161,162/éflēteé:159/èflāké:124/eflāké:4,5,16,
 63,72,109/eflāké:58,70,93,168/eflāké:30,36,39,49,52,
 101,108,137/eflāké:28,34,38,42,74,76,84,170/eflāké:163/
 ěflenké:2/éflāké:148
 grand efflaqué (g m) :36,118,122
- 5 élingué /élēgé:25v/élēgé:4,14,31,34,49,54,58,63,66,68,
 70,74,77,79,80,82,84,85,94,97,108,109,130,136v,140,150,
 168/élēgé:6,11,41,86,95,98,113,115/élēgé:42,52,89,92,
 103,117,129,138,142,167/élēgé:118/élēgé:145/elēgé:156,
 170/elēgé:28,60,91/erlēgé:88/élēgé:148/elēgā:111
 grand élingué (g m) :25,138
 grande élinguée (g f) :115,117
 lingard (g m) /lēgār:3/lēgār:4/lēgār:160
 grand lingard (g m) :3
 sec /sèk:110,128,151/sek:9,16,29,31,50,65,75,106,137,152
- 10 grand sec (g m) :9,29,50,65,106,128,152
 sec comme un bardeau /sèk kòm ě bàrdó:8
 sec comme un clou /sek kòm ě klu:75
 sec comme un casseau /sèk kòm ě kāsòt:119
 sec comme un éclat /sek kòm ě neklā:68
- 15 grand comme une perche /grā kòm un Pàre:126/grā kòm un
 Père:24
 maigre /mèg:163/mèg:38/meg:42,48,63,71,77/maḡ:31,38,57,
 82/mèy:122/mèy:48/mey:48,75/maḡy:48
 maigre-sec /mey sek:67
 archi-maigre /ei mèy:144
 maigre comme un casseau /meg kòm ě kāsó:28
- 20 maigre comme un clou /mey kòm ě klu:55,59/mèg kòm ě klu:
 15,36
 maigre comme un chicot /mey kòm ě eiko:69
 maigre comme un foin /mèg kòm ě fwě:120
- 23 maigre comme un coing /mèg kòm ě kwě:126

24 maigre comme un pic /mèg kòm ẽ pik:120/mèg kòm ẽ pik:62/
mèg kòm ẽ pik:77

25 aussi maigre comme un bardeau /ósi mèg kòm ẽ bàrdó:8
grand maigre (g m) :42,63,71,77

maigroux /megru:82,167

maigrasse /mègràs:153/mégràs:164

maigrelin /megrɛlã:162/megɛrɛlẽ:157/megɛrɛlã:162

30 maigrichon /megrieõ:10/megrieõ:61,84

(femme) maigrichonne /megrieòn:165

maigrechine /mègréein:135/mègréein:115,143/mègréeiɲ:116/

mègréein:10,16,35,73/mègréein:54/mègréein:50/mègréein:

63/mègerein:2/mègréein:102

flambé /flãbé:9

effilé /éfilé:11

35 étiole /ékyóilé:131

délainé /délné:38

élané /élãsé:80,97/élãsé:54,79

skinny (l ang skinny) /skiné:163

catéreaux /kòtéré:109

40 slim (l ang slim) /slim:30,62,152/slìm:1,6,56,66,81,84,
86,163,172/slem:150

grand slim (l ang slim) (g m) :56,66,172

haut sur pattes /ó su pàt:127

grand sur la branche /grã sɥa brãe:24

(femme) grande sur la branche /grãd sɥà brãe:102

45 long sur la branche /lõ sɥà brãe:26

(femme) toute sur la longueur /tùt suà lõgèr:122

B: Un homme grand et maigre

perche /pare:2,9,28,31,34,38,48,52,54,58,60,61,70,74,76,
77,79,82,83,84,91,161,163/pareh:42,50/pàre:7,17,57,66,
68,73,81,85,97,101,147,156,157,168/pàreh:18,170,172

grande perche :2,9,17,18,28,31,34,38,42,48,50,52,54,57,
58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,81,82,83,91,97,101,
156,157,161,163,168,170,172

fanal /fanal:18,50,77,157/fànal:57,80,103/fànàl:32,92/

fãnal:28,31,34,38,54,60,74,76,79,82,83,84,156,168,172/
fànàl:48,170

fanal de station (de chemin de fer) /fànàl dè sesyõ:64

grand fanal :18,28,31,34,38,48,50,54,57,60,74,76,77-,79,

80, 82, 83, 84, 92, 103, 156, 157, 168, 170, 172
 fouet /fwèt:15, 90, 100, 107/fwet:34, 38, 43, 85, 111
 grand fouet :15, 34, 38, 43, 90, 100, 107, 111
 (grand) slack (l ang slack) (g m) /slàk:45, 56
 (grand) jack (l ang jack) (g m) /djàk:17, 52
 (grand) slab (l ang slab) (g f) /slap:18
 (grande) broie /brèy:117
 (grand) gibar /jɪbår:18
 (grand) figaro /fìgàró:87
 (grand) échiné /ééiné:52
 (grande) flûte /flut:70
 flaillezo (g m) /flàyzó:7
 long-shank (l ang long shank) (g m) /lõk eẽk:1
 bezingue (g m) (= homme malingre) /bèzẽg:18
 flanc-mou /flã mu:41, 91, 96/flã mu:18, 73, 80
 grand flanc-mou :18
 couac (g m) /kwàk:105
 (grand) couac (g m) /kwàk:132
 cadavre /kàdâv:157/kàdâvɿ:127
 grand cadavre :127
 chicot /eikó:5, 67, 74, 102, 109, 110, 125/eìkó:69
 chicot sec /eikó sek:64
 grand chicot :102
 piquet /Pɪk'ã:48/Pik'ã:48/Pik'éɛt:73
 grand piquet :48, 73
 (grande) arbalète /àrbàlet:32
 paquet d'os /pakè dõs:50/pak'ã dõs:57
 squelette /skélèt:13, 99, 112, 141/skélet:81, 168/skélèt:170
 /skelet:31, 156/skìlèt:22/eskélet:58/eskelet:157/
 eskalet:106
 fluet /félvèt:6/félwèt:135, 137
 gringalet /grẽgàlè:47/grẽgàlè:172
 échalas (g m) /eealã:66
 échalotte /éeàlòt:4, 27, 36, 51, 66, 85, 139, 154/eealòt:58, 61,
 83/eealót:49
 échelette /ee'let:42
 escogriffe /eskògrìf:28, 156
 long (g m) /lõ:136
 pieu /pyé:66
 fantôme /fãtóm:149

- aigrefin /egréfě:41,60/egréfě:28
 manche à balai /mãe à bàlè:120/mãe à balã:48/mãe à balé:
 138/mãe à bàlà:27,123
 carcasse /kàrkàs:104
 carquois /kàrkwã:19
 planche /Plãe:121
 clou /kliu:68
 épingle /épěg:154
 épinglette /épěglet:93
 casseau /kãsó:103
 éclanche /éklãe:112
 flaquette /flàket:114
 flag-pole (l ang flag pole) (g m) /flày pól:97
 épinette sèche /épinet sek:36
 brochet de swamp (l ang swamp) (g f) /bròeã d'swõp:46
 arête de poisson /arât dé pwesõ:68
 gigot /Jigó:15
 (un) deux-par-quatre (= colombage de deux pouces sur
 quatre pouces) /dé Pàr kât:98

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- (il a un grand) bout qui couche tout seul /but k'i kue tu
 sèl:29
 (il) ressemble à un bronco /rèsãb| à ã brãko:127
 il en a long sans branche /i nã lõ sã brãe:29
 elle casse en deux /à kãs ã dé:11
 (avoir) les côtes sur le long /lé kót sul lõ:48
 (en avoir) pas épais sur le garrot /pã épã su lãrô:84
 il est bien élingué celui-là, le vent le jette à terre /
 yé bẽ nẽlẽgẽ sti lã lvã ljet à tẽr:113

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- efflanqué (= paresseux) /éflãké:81
 efflanqué (= se dit de celui qui se tient mal) /eflãké:
 85
 flanc-mou (= paresseux) /flã mu:3/flã mu:60,88/flẽ mu:94
 grand flanc-mou (= paresseux) :88

Q.2177 (Enfant) maigre, chétif

A: (Enfant) maigre, chétif

fluet /fluet:72,77/fléet:170/fluà:83/félwè:154/féluà:123
 /féluèt:24,26,105,118,122/félwèt:12,15,22,32,41,104,
 107,110,117,119,120,124,149,153/félwèt:2,3,4,5,9,10,14,
 16,17,18,29,30,34,36,39,40,45,47,50,51,55,56,58,59,64,
 65,66,67,68,69,70,71,73,74,75,76,77-,84,87,88,91,94,
 101,130,135,136,138,145,148,156,159,160,162,168,170,172
 /félwét:49,82/felwèt:157/fèlwèt:60,93/félwet:28,31,38,
 42,48,52,54,57,61,79,80,81,85,97,106,111,114,129,140,
 152/fèlwèt:7,62,103,108,109/fèlwèt:83/félvèt:19,20

maigre /mèg:34/ma^g:79,83/meg:30/mey:36-,46,72

maigre-sec /mèg sèk:110

maigron /mègrō:11

maigroux /megru:167

(fille) maigrasse /mègràs:157

maigrilot /megriló:52

maigrelet /megrelè:83/mègàrlā:163

maigrichon /mègrieō:25/mègrieō:6/megrieō:7,39,47,48,55,
 66,73,75/megrieō:45/mégrieō:57

maigrichin /megrieē:88

(fille) maigrichonne /mègrieōn:86/megrieōn:43,165

maigrechine (= maigre-échine) /mègréein:125,139/

megréein:9,10,17,18,52,97,101,108,111,129,137,172/

mègréein:26,99,170/megréein:31,49,54,58,61,66,70,76,79,
 81,103/megréein:96/megroein:16,35,43/mègriein:112/

megreein:106/megreein:63,92,93/megréein:50/megréein:38,
 42,74,80,84,85-,94,168/megréein:82/mégriein:83/

mègréein:57/mègriein:128/megriein:87/mègriein:32,86/

megriein:28,48,60/megèrein:2/meyàrein:145/meyàrein:109/

megréein:156

maigrechiffe /megréeif:91

chétif /eét_iif:51,55/eét_iif:100,143,147/eét_iif:42,49,63,89,
 121/eet_iif:36/eét_i:8,25,110,113,117,134,144,151,152/

eét_i:3,28,34,35,47,54,56,57,58,61,65,69,71,72,75,77,79,
 82,85,91,93,102,104,115,131,138,139,157,168/eet_i:97,

111,140,156/eét_i:17,18,141maladif /maladif:163/màlàd_iif:95/màlàd_iif:73,103,137/

maladie: 74, 82, 161
 sujet à la maladie /sujet à maladi: 42
 sujet aux maladies /sujet ó màlàdi: 156
 sujet à tout /sujet à tût: 168
 en longueur /ã lãgèr: 27, 99 /ã lõgàr: 68
 pas fort /på fâr: 66 /på fôř: 1
 pas de santé /på tsăté: 46, 81, 130 /på tsăté: 156
 faible /fæb: 9, 141 /feb: 1
 malingre /malẽg: 52
 délicat /délikã: 59, 67, 72, 76, 122, 150 /délikã: 91 /délikhât: 161
 douillet /duyèt: 161
 poumonique /pãmãnìk: 104
 catéreux /kòtéré: 108 /kàtèrè: 85
 catérique /katérìk: 42
 rachitique /ràeit,ìk: 70, 93 /ràeit,ìk: 123 /raeét,ìk: 84 /
 raeet,ìk: 97
 rachitiste (rachitique) /ràeétis: 116 /raeet,ìs: 88 /ràeétis: 126
 décharné /dée'arné: 38
 misérable /mizérab: 76
 ratatiné /ràtàtiné: 98
 efflanqué /éflãké: 165
 palot /palòt: 81 /pålòt: 31
 chicotu /eikòt,ù: 16 /eikâtu: 13
 chicot /eikòt: 114
 puroneux /piruné: 163
 cassevel /kazvel: 42 /kãzvel: 18, 50, 76, 82 /kãzvèl: 168 /
 kãzwel: 28, 103, 142 /kásvel: 156

B: Un enfant maigre, chétif
 squelette /skélet: 73, 80
 reinquier de morue /rẽké dmóri: 84
 radet /ràdà: 90 /ràdã: 92
 arachide /àràeìd: 114
 ragot /ràgó: 132
 ragoton /ràgòtõ: 22 /ràgâtõ: 32
 aigrefin /égrèfẽ: 90 /égrefẽ: 43 /égréfẽ: 79
 escogriffe /eskògrìf: 81

REPOSES COMPLEMENTAIRES

il profite pas (= il ne grandit pas) /i pròfit pã:17,42
 il ramasse tout (= il attrape toutes les maladies) /i
 ramãs tut:142
 il a pas de vertu (= il n'a pas de force, de résistance)
 /yà pã dvar_{t,u}:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catiche (= garçon qui a des manières de fille) (g f) /
 kàt_sie:62
 (enfant) palot (= maladroit) /pàlòt:62

COMMENTAIRE

"Chétif" a aussi le sens de malhonnête (156).

Q.2178 Bout d'homme

petit homme /Pt_si tòm:1,59/Pt_sl tòm:49,77,88/Pt'i tãm:160/
 t_si tòm:68
 petit homme court /Pt_sl tòm kur:80
 petit bonhomme /Pt_si bãnòm:125
 moitié d'homme /mwòt_syé dòm:38,60,70,73,83/mwet_syé dòm:52/
 mwòk_sé dòm:18/mòk_sé dòm:170
 moitié d'un homme /mòk_sé dẽ nòm:109,111
 bout d'homme /bu dòm:1,18,22,28,31,49,50,54,58,61,62,66,
 68,71,73,82,97,116,138,145,157/bu dãm:121/bùt dòm:111
 bout /bùt:4,9,16,39,67,75,87,93,132/bùt:10,48,83,122
 bout de cul /bù tku:58,60,66,70,85,91,96,101/bu tk'u:25,
 30,35,36,38,39,40,43,45,46,47,48,49,51,55,56,59,65,67,
 69,71,72,75/bu tku:2,4,10,18,41,42,50,54,63,73,74,76,
 77,79,83,92,108,129,135,136,140,145,148,150,172
 bout-du-cul /bu d_zu ku:88
 fonce-cul /fõs k'u:28
 ras-cul /rã ku:68
 petit cul /t_sl ku:96
 cul-bas /ku bã:10,16,52/k'u bã:83
 bas-cul /bã k'u:15/bã k'u:84,117,123
 bas-sur-cul /bã sɿ k'u:167
 bas-du-cul /bã du ku:28,168/bã d_zu ku:31,42,48,50,57,76,

81, 106, 170 / bǎ dɥ ku: 79 / bǎ dzu k'u: 32, 34, 82, 169
 bas-sur-pattes / bǎ sɥ pāt: 18, 34, 38, 92- / bǎ sɥ pāt: 74
 courtes-pattes / kurté pāt: 123
 nain / nǎ: 4, 20, 108, 125, 147 / nǎ: 58, 96, 106 / nǎ: 157
 rognure / rǒŋur: 38, 48, 50, 52, 54, 58, 61, 68, 74, 77, 79, 81, 83,
 84, 85 / rǒŋùr: 60
 Tom-Pouce / tòm pus: 5 / tòm pūs: 24, 26, 68, 93
 Poucet / Pɥsèt: 118 / pūsèt: 117
 bougon / buŋǒ: 7, 9, 14, 17, 18, 22, 30, 34, 38, 40, 41, 42, 47, 48, 50,
 51, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68, 70, 73, 76, 79, 80, 82, 85,
 91, 93, 94, 101, 103, 106, 108, 109, 114, 126, 127, 129, 130, 131,
 136, 139, 140, 142, 150, 156, 158, 170 / buŋǒ: 99, 120, 141, 143,
 144, 147, 165, 169 / bùŋǒ: 119
 bougon d'homme / buŋǒ dòm: 84, 96
 court / kur: 9, 28, 75, 93, 94, 135
 tout-court / tũ k'ùr: 110
 homme court / òm kuř: 1
 courtaud / kurtó: 2-, 6, 13, 28, 34, 42, 50, 54, 56, 63, 74, 76, 77,
 79, 82, 85-, 97, 128, 129, 137, 156, 162, 168, 170
 gros courtaud / gró kurtó: 8
 raccourci / rakursi: 76
 pisse-minute / Pis mènút: 148 / Pís mènút: 58 / Pis menút: 50
 ratatin / rātātē: 3
 bourdignon / burdɪŋǒ: 87
 avorton / àvòrtǒ: 7
 bouchon / buēǒ: 91
 bouscaud / buškó: 15, 27, 57, 95, 102, 113 / bùškó: 11, 98 / bòškó: 89
 shorty (l ang shorty) (g m) / eǎrté: 60, 76
 trapu / trapu: 14, 16
 petit pot / Pti pòt: 152 / Pti pòt: 172
 petit mome / Pti mòm: 163
 midget (l ang midget) (g m) / medjet: 161
 six-pouces / si pus: 19

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Un homme gros et court

baquet / bàkè: 19 / bàkè: 29, 115 / baǵǎ: 42 / bàkà: 86, 90, 100 /
 bàkèt: 12 / bàǵet: 10

pansu / Pǎsu: 107

baboune / bàbùn: 112

balloon (l ang balloon) (g f) /bàlùn:104

tonne (g f) /tùn:107

un vrai baril /œ vrà bāri:154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il a oublié de grandir /yābliyé dgrādir:58

il est fait gros /yé fet gró:94

(être) haut comme trois pommes /ó kòm twā pòm:1

(être) haut comme deux pommes /hó kòm dé pòm:24

(avoir) six pouces de jambe puis le trou de cul tout de suite /si pus dé jāb pi ltru tku t_s s_wit:84

balayer le plancher (= être court) :80

la souche (= sobriquet d'un homme court) /là eus:124

petit pochu (= sobriquet d'un homme court) /t_si pòeu:43

petit oeuf (= sobriquet d'un homme court) /t_si tœf:109

bougon (= qui a mauvais caractère) /bugõ:81

COMMENTAIRE

"Bougon, court, bout, bout d'homme et bout de cul" sont souvent précédés du qualificatif petit.

"Bouscaud" a surtout le sens de trapu.

Un "bout-de-cul" est un fanfaron (2). Un "cul-bas" est une femme petite et plantureuse (52).

Q.2179 (Etre) vigoureux, résistant, en santé

A: Etre...

capable /kapab:14,16,18,38,50,60,74,83,150/kàpab:2,17,34,58,63,70,77,82,85,88,91,92,93,109,114,129,145,156,163/kàPàb:3,6,10,22,24,25,29,35,36,39,40,41,42,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,61,64,65,67,69,71,72,75,81,84,87,89,95,96,102,104,107,110,111,112,115,118,119,120,122,124,132,134,141,142,143,144,154,157,162,165,169,170,172/kàPāb:66,73,79/kàP'àb:160/ĤàPáb:137/káPáb:155/kàPàP:31,106/kàbàb:1,68/kabab:28

bien capable /bẽ kàPàb:7,8,11,86,90,113/bẽ kàPàb:26,27,32,121,123

capable comme un ours /kàPàb kòm œ nur:100

capable comme un cheval /kàpàb kòm ẽ efàl:101
 de santé :160
 en santé :51/ã sãté:40,41,42,46,55,61,62,63,71,72,83,91,
 155,161/ã sãté:18,38,50,66,123,156,157,170,172
 en bonne santé /ã bòn sãté:163/ã bòn sãté:52,157
 bien en santé /bẽ nã sãté:50
 plein de santé /piẽ tsãté:28
 bien portant /byẽ pòrtã:83
 en forme /ã fòrm:49
 en bonne forme /ã bòn fòrm:1
 vigoureux /viguré:18,63,74,105/vigũré:135/vigóré:10
 robuste /ròbus:14,66,136,137,138,145/ròbùs:111
 costaud /kòstó:142
 rostaud /ròstó:128
 fort /får:31,84/far:61/fóř:1
 fort comme un cheval /fòr kòm ẽ efàl:111
 fort comme un boeuf /fòr kòm ẽ bé:7/får kòm ẽ bé:92
 fort-à-bras /får à brã:57
 solide /sòlìd:48
 bien planté /bẽ plãté:152
 bien bâti /bẽ băt,i:91
 framé (l ang to frame) /frẽmé:92
 valeureux /valéré:74,79
 endurant /ãdurã:91
 résolu /rézòlu:59
 sanguin /sagẽ:52
 tough (l ang tough) /tòf:61
 d'aplomb /dàplõ:48
 vergeux /varjé:52
 coriace /kuryàs:92/kòrygàs:98
 rustique /rust,ik:142/rust,ik:117
 actif /akt,iv:5
 vaillant /vàyã:3,36,39,43,47,51,59,67,72,75,87,97,156,
 162/vàyã:5,12,15,29,31,35,38,40,45,54,56,58,63,151,153,
 160,164,167,169/vagã:18,28/vãyã:147
 smart (l ang smart) /smãrt:58/smat:18,42,155/smàt:60,74,
 160,163

B: Avoir...

- (de la) capacité /kàpàsité:4,9,28,42/kàpàsité:30,40,59,
80,116,128,139,157/kàpàsité:48,49,52,60,73,74,77,79,82,
83,84,94,97,108,129,148/kàpàsité:2,18,31,34,54,57,61,
68,70,85,96,103,156,170/kàpàsité:147/kàpàsité:98
(la) capacité /kàpàsité:106,163/kàpàsité:109
(une) bonne capacité /bòn kàpàsité:126,152
(une) grosse capacité /grós kàpàsité:38,140/grós
kàpàsité:155
(une) capacité maudite /kàpàsité módzìt:81
(de la) santé /sãté:93/sãté:28,48,77,79
(une) bonne santé /bòn sãté:51,56,62,87,125/bòn sãté:57,
82/bòn sãté:24
(une) grosse santé /grós sãté:9/grós sãté:170
(une) santé de fer /sãté tfèr:9,85,150/sãté tfèr:50,73/
sãté tfèr:99,149/sãté tfa'r:88/sãté tfa'r:58,60,70
bonne santé /bòn sãté:13
la santé /là sãté:49,130
(une) bonne constitution /bòn kōst,ɿt,ɿsyõ:85
(de la) vertu (force) /vart,ɿu:2

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- la maladie prend pas sur lui /là màladzì prã pã su lwi:
103
c'est tout un homme /sé tut tẽ nòm:116
il feele bien (l ang to feel) /i fìl bã:135
bien feeler (l ang to feel) /bẽ filé:157
péter de santé /peté tsãté:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (il n'a) pas de capacité /pã tkàpàsité:99/pã tkàpàsité:
143
(être) crevé (= hernieux) /krévé:114
poigner un assaut (= attraper une maladie) /põngé ã asó:
150
(main) ampoulée (= qui a une ampoule) /ãpulé:156
colliques cordées (= adhérences) :14/kòlik kòrdé:77,129/
kòlik kòrdé:94
(avoir) bon pied bon oeil /bõ pyé bõ nøy:7
homme en santé /òm ã sãté:127

terrible homme (= homme solide, fort) /tèrìbl òm:155
 mortel homme (= homme solide, fort) /mòrtel òm:155
 hercule (g m) /èrkul:103
 bulleux (l ang to bull) (g m) (= homme qui travaille fort) /bulé:67
 chien (= homme résistant) /eyã:16
 tough (l ang tough) (g m) (= homme résistant) /tòf:131
 gros travailleur /gró trávayèr:39
 (être) gaillard (= de bonne humeur) /gagår:119
 il a (de la santé) /ya:130/yà:2,94,108,129/yã:13,24,30,59,98,116,125,128,139,143,147
 il est (capable) /yé:3,5,6,8,11,24,25,26,27,32,36,39,40,41,55,59,64,65,69,86,89,90,95,102,104,106,107,110,112,113,115,117,118,119,120,122,123,124,128,129,132,136,141,142,143,144,145,147,151,153,154
 elle est (capable) /è:134

Q.2180 (Avoir, il a) bonne mine, bonne apparence

bonne mine /bòn min:29,35,39,40,42,45,67,75,77,87,124,125,128,163,169/bòn mìn:6,8,11,15,34,83,119,123,134,156,167,170/bòn mín:18/bèn mìn:162
 de la santé /dià sāté:30
 une belle tire (apparence) /un bèl tìr:117
 une bonne apparence /un bòn àpàrãs:116
 (une) apparence un peu rare /àparãs ẽ pé rår:85
 belle apparence /bel aparãs:66/bèl àpàrãs:27
 (un) bel air /bel èr:62
 (un) beau teint /bó tẽ:126
 fière allure /fyèr àlur:72
 il a l'air bien /yà lèr byẽ:49,74/ya lèr byẽ:136/ya l'ar bẽ:57/yà lèr bã:17,114
 il a l'air en santé /ya lèr ă sāté:2,74
 il a l'air en santé /yã lèr ă sāté:46,55
 il a l'air en bonne santé /yã lèr ă bòn sāté:71/yã lèr à bòn sāté:59
 il a l'air smart encore (l ang smart) /ya lèr smat ăkår:42
 il a l'air correct /yà lèr kòrek:88,109,129,138

16 Il a l'air mieux (qu'avant) /yà lèr myé: 88, 114, 145/ya
lar myé: 155

bien paraître /bě pàrèt: 16, 80, 97, 103, 145/bě parať: 93
paraître bien /pàrèt byě: 28, 31, 38, 42, 60, 74, 84, 156, 172/
pàrèt byě: 66/parať byě: 163/parať byě: 63/parať byě: 68/
pàrèt byă: 82/pàrèt bě: 34, 52, 111, 148/pàrèt bě: 14, 77, 79,
106/parať bă: 9, 18, 73, 108/parať bě: 54, 70

Il paraît bien /i pàrè byě: 5, 12, 25, 30, 35, 36, 43, 47, 51, 59,
65, 72, 87, 116, 134, 157/i pàrè byě: 160/i pàrè byă: 162/i
pară byě: 15, 150/i pară byě: 24/i pară byě: 13, 75, 104, 143
/i pară byě: 122/i pară bě: 1/i pàrè bě: 3, 19, 22, 41, 64, 69,
110, 120, 130, 132, 151/i pară bě: 142/i pară bě: 39, 56, 112,
118, 149, 170/i pară bě: 32/i pară bě: 11, 86, 95, 98, 99, 100,
102, 105, 107, 115, 144, 147, 153, 154/i pară bě: 26, 27, 89, 90,
117, 122

20 Il paraît mieux (qu'avant) /i parè myé: 91/i pară myé: 92
paraître en bonne santé /parèt ă bòn săté: 101, 140/pàrèt
ă bòn săté: 10

paraître en santé /parèt ă săté: 28

paraître dépareillé /parèt dépàrevé: 85

bien regarder /bě rgardé: 80

regarder bien /rgårdé byě: 28, 31, 34, 38, 49, 60, 63, 74, 83, 172
/rgårdé byă: 155/rgårdé byă: 163/rgårdé bě: 4, 50, 156/
rgårdé bě: 77/rgårdé bă: 18/rgårdé bě: 52/rgårdé bă: 61/
érgardé byě: 48/érgardé byě: 58/érgardé byă: 82/érgardé
bě: 79

regarder mieux /rgardé myé: 155

regarder pas pire /rgårdé pă pîr: 57

Il regarde bien /i rgård byě: 139/i rgård byě: 121, 164, 167
/i rgård byă: 161/i rgård byě: 141/i rgård bě: 54, 170/i
rgård bě: 81, 88/i rgård bě: 1/i rgård bě: 27/i rgård bă:
135, 157/i rgår bě: 2, 7/i rgård bě: 96/i rgård bă: 129

Il regarde mieux /i rgård myé: 94, 106

30 il mine bien /i min byě: 41, 169

il pète de santé /i pet dé săté: 36

annoncer bien /anõsé byě: 74, 152

annoncer pour être en santé /anõsé pur èt ă săté: 77

il est en bonne santé : 165

(être) en santé /ă săté: 20, 137

(être) sérieusement bien /séryézmě byă: 161

(être) bien portant /bẽ pòrtã:10
 (être) bien planté /bẽ plãté:131/bẽ plãté:42
 (être) bien pris /bẽ pri:42
 (être) bien gras /bẽ grã:10
 (être) all-right (l ang all right) /ãl rèt:1/ãl řãt:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

beau pétard (= femme bien faite) /bó pètãr:93
 cute (l ang cute) (= élégant, beau) /kũt:93
 (être) bien faite /bẽ fet:34
 un homme bien fait /ẽ nòm bẽ fẽt:170
 un type en forme /ẽ tìp ã fòm:127
 c'est un patron (modèle) /stẽ pãtrõ:117
 ça regarde mieux (= ça va mieux) /sã rgãrd myé:41
 on avait /õ nãvè:134
 tu as /tã:119
 il a (bonne mine) /yã:40,170/yã:6,8,11,15,30,67,117,123,125,128
 il est (en santé) /yé:20,131

Q.2181 Maladif

maladif /mãlãdìf:3,18,20,41,81,124,139,152,157,163,164/
 mãlãdìf:110/mãlãdìf:160/mãlãdìf:0/mãlãdìf:24,26,28,31,
 34,38-,48,49,50,54,57,58,60,61,62,63,70,74,82,83,84,85,
 86,92,94,96,101,109,112,119,121,123,145,155,161,170,172
 /mãlãdìv:128/mãlãdìv:102,134/mãlãdìv:105
 malade /mãlãd:20,40,43,47,51,55,65,69,71,75,77,143,167
 souvent malade /suvã mãlãd:82
 toujours malade /tũjur mãlãd:71
 sujet aux maladies /sujet ó mãlãdì:66
 sujet à tout /sujet à tũt:157
 chétif /eétìf:143/eétìf:150/eétìf:6/eétìf:38,91/eétì:41,
 117/eétì:7,38,40,58,80,85,128,131,170/eétì:172/eetì:66,
 108/eetìv:134
 casuel /kãzwèl:170/kãzuèl:120/kãzwèl:28,103,138,142,157,
 172/kãzwèl:83
 cassevel /kãzvel:18,42,79,82/kãsvèl:15
 fluet /félwèt:2,60,65,77,148/félwèt:16,58

délicat /déli^kã:148-/déli^khàt:161
 délicat de santé /déli^kã tsãté:67/déli^kã tsãté:74
 malchanceux /mãleãsé:85
 agrêle /àgrèl:19
 cassant /kãsã:172
 branleux /brãl^é:14
 bien misérable /b^ẽ mizérãb:130
 caduc /kà^ɗuk:7,137
 blêmet /blèmèt:126
 blêmisson /bl^ẽm^jsõ:135
 blêmisson /bl^ẽm^ùs:170
 puroneux /piruné:163
 souffleteux /suflòt^é:63
 poumonique /pumãnik:13/Pãmònik:18/Pómãnik:22/Pòmònik:54

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir) toujours quelque chose /teju kæk eó^z:18
 (avoir une) faillie frimousse /fayi fèrlimus:162
 (avoir) pas de santé /Pã tsãté:40,55,67,71,75/Pã tsãté:
 18,79,157
 (avoir) pas une grosse santé /Pã un grós sãté:40/Pã un
 grós sãté:3
 (avoir) pas la vie à deux jours /Pã la vi à dé jur:16
 (être) pas fort /Pã fãr:50,58,77/Pã f^ór:1
 (être) pas vergeux /Pã varj^é:34/Pã varj^é:155
 (être) pas rougeaud /Pã ruj^ó:170
 ne pas en mener large (= être malade) :18
 paraître mal /pařèt mál:1
 tout attraper /tút atrapé:18
 affredir (= affaiblir) /àfòř^ɗir:155
 être en langueur /èt ã lãg^èr:27
 il attrape tout ce qui passe /yàtràp t^ù skⁱ Pãs:24
 il annonce la misère /yàn^õs là miz^èr:127

Q.2182 (Etre) fatigué, exténué

A: Etre...

fatigué /fàtigé: 102/fàt,igé: 60, 70, 83/fàt,igé: 112/fàt'iké:
 163/fàtiké: 8, 13, 110/fàt,iké: 2, 4, 16, 28, 29, 31, 40, 42, 50, 51,
 52, 55, 59, 62, 63, 68, 69, 72, 73, 74, 79, 80, 82, 85, 87, 88, 92, 103,
 142, 157/fàt,iké: 11, 36, 45, 46, 61, 65, 75, 98, 99, 121, 122, 160,
 164, 167

resté /resté: 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 27, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39, 40,
 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 54, 55, 56, 58, 59, 60, 62, 63, 64, 65,
 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 79, 81, 83, 84, 86, 87, 89, 90, 94, 95,
 97, 100, 104, 105, 107, 109, 115, 117, 121, 122, 123, 138, 139, 148,
 150, 165, 167, 169, 172/rèsté: 24, 26, 32, 102, 118, 119, 120/
 rèsté: 13, 18, 68

resté plat /rèsté plàt: 32

resté au coton /rèsté ó kâtõ: 102

resté à bout /resté à but: 150

resté à plat /resté à plàt: 67

bien resté /bẽ resté: 27

manqué /mãké: 103, 130, 131, 136, 139/mãké: 73, 156/mãké: 106,
 129, 138, 153/mãké: 134, 141, 143, 144/mãké: 135/mãké: 151

épuisé /épŵizé: 82/épŵizé: 82/epŵizé: 68

harassé /àràsé: 81

à bout /à but: 51, 56, 71, 167/à bût: 48, 57, 154, 162

à bout de force /à bu tfòrs: 162

à bout de souffle /à bu tsùf: 68

rendu à bout /rãdu à bu: 6, 113/rãdu à but: 149/rãdu à bût:
 86, 143

au bout /ó but: 94/ó bût: 156

au bout de sa corde /ó bu tsà kòrd: 157

au bout de sa fusée /ó bu tsà fuzé: 91

rendu au bout : 165/rãdu ó bu: 22/rãdu ó bu: 82/rãdu ó but:
 79, 99

au coton /ó kòtõ: 31-, 38, 43, 47, 83, 88/ó kâtõ: 13

rendu au coton /rãdu ó kòtõ: 82

rendu /rãdu: 164

à plat /à plàt: 43

à terre /à tèr: 28, 42, 54, 109, 129, 156/à ta'r: 70

toujours à terre : 129

exténué /eksténué:63
 (femme) lasse /lās:163
 raqué (wrecké) (l ang to wreck) /ràk^é:108
 fini /fini:47
 ruiné /r^win^é:82,83
 faible /feb:74,156,170/fèb:128/fé^b:18,49/fæb:114,145
 amorti /àmòrt_i:6
 fourbu /furbu:7
 brûlé /b^rul^é:1/brul^é:147
 cassé /kās^é:15
 chétif /eét_i:138/eét_i:9
 pas mal chétif /pá mal eát_i:155
 flu^et /félw^et:9,88,92/félw^et:18,31,34,83,96,111,140
 anémique /aném^{ik}:50/anémik:10
 lymphatique /l^ẽfàt_i^{ik}:97
 épiffé /épⁱf^é:58
 branleux /brāl^é:14
 nonchalant /nõeal^ã:16
 (femme) traînante /trèn^ãt:117
 vache /vae:103
 d^ull (l ang d^ull) /dòl:155/dål:13
 étourdi /eturdⁱ:163
 endormi /ãdòrmi:163
 maladif /màlåd_i^f:61
 malade /màlåd:20,46,116,127/malad:18
 bien tanné /b^ẽ t^{an}é:29
 (toujours) tanné /t^ãné:1
 toujours à l'envers /tòj^{ur} à l^ãv^{er}:42
 pas capable /p^å kapab:77/p^å k^àp^áb:137
 pas bien capable /p^å b^ẽ k^àpab:66
 pas fort /p^å f^{år}:18,28,52,61,74,77,85,96,156
 (femme) pas forte /p^å fòrt:42,48,66,114,145,152,163
 pas tough (l ang tough) /p^å tòf:14,136,140/p^å t^œf:150
 pas vergeux /p^å varj^é:28,54/p^å v^àrj^é:172/p^å varj^é:38,50,
 77,82,84
 pas bien /p^å by^ẽ:85
 pas en santé /p^å ^ã s^ãté:132,150

B: Avoir...

pas de santé /pã tsãté:17,87/pã tsãté:42,61,84

pas trop de santé /pã tró tsãté:82

pas grand santé /pã grã sãté:170

pas une grosse santé /pã ùn grós sãté:82/pã òn grós sãté:172

pas de courage /pã tkuraj:85

pas de résistance /pã drésistãs:138

pas de force /pã tfòrs:130

pas de capacité /pã tkapasité:91

pas grande capacité /pã grã kàpàsité:170

pas coeur à l'ouvrage /pã kèr à luvràj:101

pas grand coeur à l'ouvrage /pã grã kèr à luvraj:77

pas d'entrain /pã dãtrẽ:109

pas de vertu /pã dvart,u:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Une personne sans énergie, sans résistance
petite nature /pt,ɿt nat,ur:34

faiblesse /fèbles:10,18

poulet malade /pulè malad:9

un enseigne de fatigue /ũ nãsèŋ dé fàt,i:9:124

paresseux /pàresé:42,48,52,58,60,85/Parésé:34,57,61

lâche /lãe:34,73,82

flanc-mou /fliã mu:52/fliã mu:34,58,60,81

bon-à-rien /bõ à ryẽ:25

(femme) bonne-à-rienne /bòn à ryèn:126

plaignard /plegãr:28

(femme) plaignarde /plegard:28/plëgard:152

omelette /òmlet:18

sans souci /sã susi:19/sã susi:57

sans dessein /sã desẽ:52/sã desẽ:58,70

sans allure /sã zalur:79

sans coeur /sã kèr:61

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

toujours /tuɿur:4,49,52,83,130,157/tuɿuř:1/tùɿur:81,97/

tùɿùr:38,58,70/tùɿùr:121/tuɿur:2,85/tuɿùr:94/tùɿur:28/

tùɿùr:68/tuɿu:106/tuɿur:84/tɿu:73/téɿur:88/téɿur:31/

tèjùr: 48, 109 / tèjù: 16, 63, 91, 103, 129, 136, 142 / tèjù: 34, 80 /
 tèhù: 18, 92 / tejùr: 61 / tòjùr: 60, 82 / tòhùr: 57 / tòhùr: 50 / tòhù:
 79

tout le temps /tu itē: 161

lamenteux /lamāté: 17

Je suis (fatigué) /eu: 7, 143 / eŵi: 13

Je suis assez (fatigué) /etāsé: 24

J'étais (fatigué) /età: 122

elle est à (bout) /è à: 154

traîner (= être fatigué, las) /trēné: 74

traîner de la patte (= être fatigué, las) /trēné dià
 pat: 48

perdre un pain de sa cuite /pard ẽ pã tsa kŵit: 16

venir à bout (= devenir épuisé) /vnir à bu: 155

(avoir) l'air éreinté /lèr érēté: 49

(avoir) les côtes sur le long (= être paresseux, se
 sentir paresseux) /lé kót sul lō: 109

(avoir) la corde du coeur courte (= être paresseux) /là
 kòrd dzu kòr kùrt: 85

avoir la chienne (= être fatigué, las) /avwar là even: 4

il toughfe pas (l'ang tough) (= il n'a pas de
 résistance) /i tòf pã: 111

(il était fatigué) en venant au monde /ã vnã ó mōd: 103

(avoir un) mal imaginaire /mal imajinèr: 38

(avoir la) maladie grise (= paresse, état de paresse) /
 mālādzi griz: 10

(fatigué) au coton (= à l'extrême) /ó kòtō: 74

COMMENTAIRE

En parlant de quelqu'un qui n'a pas d'énergie, on a
 souvent dit: "Il est toujours fatigué, toujours resté".
 (Voir question 2266).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Le coeur (le cordon du coeur) lui trempe dans
 l'eau, dans la merde" signifie c'est un fainéant (93).
 Voir question 2266.

Q.2183 (Être) malade

malade /màlād:0/malād:88,108,111,145,150/màlad:17,28,31,
38,49,52,57,60,63,66,73,75,77,79,85,91,92,93,94,96,97,
103,106,109,114,135,138,142,148,156,161,163/malád:4/
màlād:68

maladif /màlādif:3,164/màlād₂if:64/màlād₂if:115

atoni /àtòni:157od

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) à la couche (= au lit) /à là kùe:161

il feele pas (l ang to feel) (= il n'est pas bien) /i
fìl pã:135

il feele pas bien (l ang to feel) (= il n'est pas bien)
/i fìl pã bẽ:120

il branle dans le manche (= il n'est pas bien) /i brãl
dã lmãe:138

(avoir une) faillie frimousse (= mauvaise mine) /fàyi
fòrlimũs:162

(il n'a) pas de capacité /pã tkàpasité:137

(il n'est) pas en bonne santé /pã ã bòn sãté:161

faire le cago (= faire le paresseux) /fãr lè kãgó:155

hérisson (= paresseux) /èrisõ:137

hère (= pauvre homme, mendiant) /èr:28,66,80,103/hèr:81,
93

hère (= paresseux) /èr:114,135,138,148/hèr:111,118,129

hère (= homme hargneux, colérique) /èr:28,106,108/ar:96/
hèr:94

Q.2184 (Être) gravement malade

être bien magané :0

magané /màgàné:0/magané:4,9,14,16,18,77,92,106,111,130,
135,140,145,155/magãné:10,28,31,34,38,42,48,49,50,52,
57,60,61,66,68,70,73,74,79,83,84,85,136,156,161,163/
màgãné:1,54,63,82,88,93,108,157,170/màgãné:80,109

magané pas mal /màgàné pã mál:5

magané par la maladie /màgàné pàr là màlād₂i:24/mágàné
pàr là màlād₂i:41

malade /màlåd:49,64
 malade longtemps /màlåd lõtã:10
 malade à plein /màlåd à plẽ:110
 (bien) malade /malad:82,130/màlad:57,66,80,92,109/màlåd:
 20,29,36,40,45,46,47,51,56,62,83,87,117,157
 beaucoup malade /bóku màlad:163
 pas mal malade /pã mal malad:16
 très malade /trè màlad:70
 sérieusement malade /séryézmã màlad:163
 gravement malade /gravëmã màlåd:128
 pas fort /pã fãr:18,28,31,48,88,156,157,170,172
 pas forte /pã fãrt:48
 pas vergeux /pã vãrjé:18,156,170,172/pã varjé:31
 pas riche /pã ric:18,172
 pas haut /pã ó:50
 chétif /eét,i:19,58/eat,i:155
 attaqué /àtàké:59
 ruiné /rwiné:50
 condamné /kõdãné:85
 fini /feni:34
 pas mal fini /pã mal fìni:161
 bas /bã:28,156
 à terre /à tèr:18
 rien que juste /yẽk jus:18
 au bout /ó but:161
 (bien) abattu /àbåt,u:36
 (bien) à plat /à plàt:57
 à moitié mort /à mwòt,yé mâr:58/à mòké mâr:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il en mène pas large /yã men pã lãrj:7/yã men pã lãrj:48
 ça va l'emporter /sã vã lãpòrté:74
 il en a arraché (= il a été très malade) /i nã àraéé:7
 il est venu bien bas (= il a été très malade) /yé vnu bẽ
 bã:19
 manquer mourir /mãké murir:140
 bien manquer mourir /bẽ mãké murir:38
 raser de mourir /ràzé dmùrir:38
 (avoir une) grosse maladie /grós màlåd,i:20,137/grós
 màlåd,i:22

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ressuscité (= sorti d'une grave maladie) /resɥsté:93

revenant (= celui qui a vaincu une grave maladie) /
rvénã:93

bien (malade) /byẽ:12,91,156/byã:155/bẽ:3,5,6,8,13,15,
20,22,25,29,30,31,35,36,39,40,41,46,47,50,51,56,62,63,
64,65,67,69,71,72,73,86,87,95,98,99,100,104,105,107,
113,116,125,126,132,134,136,139,143,144,147,148,149,
150,151,152,153,154,157,170/bẽ:2,9,10,14,16,17,18,26,
28,32,34,38,42,45,48,57,60,66,70,74,77,79,80,81,82,83,
84,88,89,90,92,93,94,96,97,101,103,108,109,110,111,114,
117,121,122,129,130,138,145,160/bẽ:118,119,120,121/bã:
82,135

(un) grand malade (= celui qui est gravement malade) /
grã málad:63/grã málàd:10,66

Q.2185 Médicament, remède

remède /rémèd:20/rmèd:0/rmed:0/rmèd:105,165,170/řmed:1/
rméd:17

médecine /médsin:3,7,43,75,162/médsìn:160,164/mèdsin:19,
125,132/medsin:5/medsìn:60/métsin:154/métsìn:84,112,153
/mètsin:149/metsin:4,92,140,150,152,155,156-,157/
metsìn:2,34,52,54,57,58,66,68,74,77,79,81,88,91,97,103,
155,161-,163/métsín:18

médicament /médikàmã:116,125,127/médzikàmã:91,96,136/
médzikàmã:97/médzikàmã:113/medzikamã:2,63,130/medzikamã:58,
103/medzikamã:70,82,83,94

REPONSES COMPLEMENTAIRES

drug (l ang drug) (g f) /dròg:81

stuff (l ang stuff) (g m) /stòf:2,70

tisane (= infusion) /t,izàn:30,67,123,126/t,izã:14,38,85,
91,96/t,izã:48,50,57

coup chaud (= infusion) /ku eó:49

panacée (= infusion) /panasé:103

pijonne (g f) (= infusion) /PiJun:151,155,162/PiJùn:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

apothicaire (= pharmacien non licencié) /àpòt,ikèr:81
 herbages (= herbes médicinales) /àrbàj:30/èrbaj:85
 sirop (= médicament liquide) /siró:48
 (herbe) médicinale /mēdsinàl:162

Q.2186 Purgation

purge /Purj:2,3,4,7,9v,18,52,62,63,66,71,72,73,77-,80,
 81,84,96,106,108,129,130,137,139,142-,150,152,154,155,
 157,160,164/Puřj:1/Purj':57/Pùrj:27,31,34-,49,54,58,68,
 85,88,93-,97,101,103-,109,156-,161
 purgation /Purgasyō:14,28,50,66,68,70,72,77,82,83,91,96-
 ,106,136,140,142,145,162/Purgāsyō:17,34,84/Pùrgāsyō:48/
 Purgāsyo:5,15,29,30-,35,36,39,40,43,46,47,51,55,56,59,
 62-,65,69,71,80,87,92,97,108,109,111,114,124,127,132,
 134,156,170,172/Pùrgāsyo:60/Purgāsyo:45,112,120,165/
 Pùrgāsyo:115,121/Purgāsyo:9,10,16,18,38,41,42,61,64,74,
 75,79,94,101,135,137,148/Purgāsyo:6,12,13,24,26,32,100,
 102,104,110,113,117,123,141,144,149,151,153,167/
 Pùrgāsyo:128/Pùrgāsyo:118,119,138/Pùrgāsyo:11,86,89,90,
 99,103,107,122,143,147/Purgaosyo:19,20,25,116,126,128/
 Purgāsyo:22,49-,54,57,58,73,88,93/Purgāsyo:8,95/
 Pùrgāsyo:98,105
 purgation /Purìgasyō:169

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lavement (d'intestin) /lavmā:1,130/lavmā:66/lāvmā:81
 nettoyage (= lavement d'intestin, purgation) /netwòyāj:
 48
 petite médecine (= remède léger) :92
 aloès /alwèz:82/àlwèz:85
 saïsepareille /eàsPàrey:35
 pilule indigène /pélùl ēd,ijèn:105
 suppositoire en savon du pays /supozitwèr ā sāvō d,uz
 Pèyi:117
 mois d'avril (= mois des purgations) /mwā dāvri:128
 se purger /sè Purjé:67/sPurjé:30,43,75,85,169/sPùrjé:
 105,110/sPurjé:104

se repurger (= se purger) /sé rPurJé: 10, 14, 15, 18, 36, 56, 69

se cleaner (l ang to clean) (= se purger) /skliné: 10

je vais me purger /jvâ mPurJé: 131

il se purge /i spùrJ: 41

il s'est purgé /i sé PurJé: 41

sel à médecine (= sel d'Epsom) : 83, 85, 167

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les deux mois conseillés pour se purger sont les mois d'avril et de décembre (128). On conseille de se purger à tous les printemps (30).

Pour se purger, on utilise : sirop ou mélasse avec soufre (10, 28, 41, 67, 79, 85), fer et soufre (48), huile de ricin (2, 18, 79, 83, 155, 164), sel d'Epsom (10, 83, 85, 155, 164, 167), salsepareille (35), dirca des marais ("bois de plomb") (51, 85), achillée millefeuille (79), aloès (82, 85), "herbe frisée", "herbe à cochon" (75), racines de chiendent et queues de cerise (39), suppositoire en "savon du pays" (42, 117).

Q.2187 Pilule

pilule /Pilul: 4, 45, 71, 152, 153, 160/Pilul: 108, 157/Pilùl: 82, 155, 172/Pilùl: 70, 80, 91, 97, 123, 163, 170/Pilùl: 26, 27, 134/Pèlul: 10, 19, 20, 22, 25, 45, 109, 116, 125, 126, 128, 130, 132, 133, 135, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150/Pèlùl: 11, 24, 32, 77, 90, 92, 94, 95, 96, 98, 100, 101, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 120, 121, 122/Pælul: 3, 39, 40, 47, 56, 62, 64, 71/Pælùl: 7, 55/Pæulul: 9/Pilul: 127, 131/Pelul: 63, 124, 151, 169/Pelùl: 42, 61, 83, 144/Pélùl: 157/Pélùl: 6, 86, 89/Pålul: 139/Pilun: 5, 36, 45, 62, 69, 106, 169/Pilùn: 50, 165, 166/Pilùn: 28, 48/Pilùn: 41, 118, 134/Pèlun: 10, 14, 16, 17, 22, 45, 70, 73, 106, 109, 111, 129, 133, 135, 136, 141, 149/Pèlùn: 8, 12, 13, 57, 77, 79, 99, 120, 143/Pèlún: 18/Pælun: 7, 29, 30, 35, 36, 39, 46, 51, 59, 62-, 64, 69, 71, 72, 75, 87/Pælun: 9/Pælùn: 55/Pèlùn: 119/Pelun: 63/Pelùn: 2, 38, 42, 50, 66, 156/Pélùn: 15, 74, 85, 147/Pidul: 3-/Pinul: 154/Pinùl: 31, 60, 172/Pænul: 5, 87/Pinum: 43, 52, 67, 71, 101/Pinùm: 34, 49, 60-, 84, 93, 103, 172/Pìnùm: 54, 58,

81/Penum: 140/Penùm: 15, 66, 68, 88, 96/Pænum: 65/Penum: 1/
 Penùm: 61, 97/Pédùn: 80
 pill (l ang pill) /Pil: 161, 162, 167/Pìl: 164
 pills (l ang pill) /Pils: 150v/Pìlz: 163/Pìlȝ: 161
 bolus /bulus: 156
 capsule /kapsul: 136
 pastille : 160/Past,iy: 133/Pàst,iy: 35, 87

Q.2188 Cataplasme, emplâtre

emplâtre : 165/ăPlâtr: 22/ăPlâtṛ: 25/ăPlât: 1, 2, 7, 9, 10, 14,
 16, 17, 20, 29, 30, 35, 36, 40, 42, 43, 46, 52, 56, 59, 62, 65, 69, 73-,
 75, 80, 85, 87, 88, 91, 92-, 93, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111,
 114, 116, 118, 124, 127, 128, 135, 137, 138, 140, 145, 148-, 152,
 154, 155, 159, 160, 164/ăPlât: 13, 15, 18, 24, 26, 27, 28-, 31, 34,
 38, 45, 48, 49, 50, 54, 57, 61, 66, 74, 77, 79, 82, 84, 86, 89, 95, 98,
 100, 102, 105, 107, 112, 113, 117, 121, 133, 144, 149, 151, 156,
 157, 166, 169, 170, 172/ăPlât: 58, 68, 70, 83/ăPlât: 60/ăPlát:
 153/ăPlát: 8, 12, 90, 120, 134, 147/ăPlât: 81, 94, 136/ăPlât: 163
 /ăPlât: 71
 mouche /mœ: 2, 3, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 22, 24, 29, 30, 35,
 36, 38, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 64, 65, 67,
 69, 70, 72, 73, 75, 77, 81, 85, 87, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106,
 108, 109, 114, 128, 129, 130, 133, 135, 136, 137, 138, 140, 142,
 145, 148, 150, 152, 156, 157, 158, 165, 166, 167/mœ: 79, 80, 82,
 92, 111/mœ: 27, 28, 31, 34, 48, 49, 54, 60, 61, 66, 68, 74, 84, 89,
 91, 95, 104, 110, 115, 118/mœ: 50, 57, 58, 83, 170, 172
 mouche noire : 10, 18, 52, 54, 85, 97, 111, 148, 163
 mouche de moutarde : 0
 mouche à la moutarde : 150
 mouche au moutarde /mœ ó mutard: 103
 mouche de gingembre /mœ dé jẽjãd: 32
 cataplasme /kataplas: 4, 14, 82, 83, 129, 142v/kataplàs: 17, 28,
 48, 74, 84, 92n, 101, 150/kàtàPlas: 2, 18, 34, 38, 42, 49, 50, 52,
 60, 66, 73, 85, 93/kàtàPlàs: 10, 11, 31, 32, 39, 40, 43, 45, 46, 47,
 54, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 63, 67, 68, 69, 70, 71, 75, 77, 79, 80, 81,
 88, 90, 109, 122, 125, 131, 134, 141, 143, 156, 166, 167, 169/
 katãPlàs: 98/kàtàPlàn: 6/kàtàPlãm: 157, 163/kàtàPlám: 153/
 kàtàPlèm: 7/katãPlùm: 110

ciroène (g f) /sirwèn: 3, 11, 19, 26, 27, 65, 107, 110, 113, 117, 118, 119, 120, 123, 125, 128, 131, 132, 137, 139, 149, 151/sirwen: 3, 4, 5, 7, 14, 28, 29, 30, 31, 34, 36, 38, 39, 41, 42, 43, 45, 46, 47, 49-, 50-, 51, 52, 54, 56, 58, 60, 61, 62, 63, 66, 69, 73, 74, 85, 92, 94, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 133, 136, 140, 142, 148, 150, 152, 156, 166, 167, 170, 172/sirwèn: 163/sirwèn: 41/sirwen: 145, 165/sirwèn: 164/sirwèn: 25/sirwàn: 133/sirwàn: 6, 64, 72, 159, 162/sirwàn: 57-, 152, 155/sirwàn: 77, 79, 157/sirwàn: 48, 160/t,irwèn: 104, 115, 122/t,irwen: 71

rigolo /rigâlô: 128

saumure /sòmur: 39

couenne (de lard) /kwen: 103

crêpe grasse (= emplâtre de savon et d'oeufs) /krèp grâs: 43

poultice (l ang poultice) /Pòrtès: 161/Purtès: 161/Phóltès: 159

compresse /kõPrès: 96/kõPres: 97, 138/kõPra's: 84, 91

sinapisme /sipîs: 63

plaster (l ang plaster) (g m) /Plastèr: 52, 135, 148, 152/Plàstèr: 137/Plāstør: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ventouse /vātuz: 87, 128/vātùz: 85/vātuz: 138

éclisse de cèdre /éklis dè sèd: 126

(ciroène de) gomme /gòm: 38, 41

(ciroène de) gomme de pin /gòm dè pē: 41, 43, 72/gòm dè pē: 26, 122, 123

(ciroène de) gomme de sapin /gòm dè sàpē: 6, 12, 115, 149/gòm dè sàpē: 27, 32, 122, 123/gòm dè sàpē: 110

gomme d'épinette /gòm dépinèt: 149

graine de lin /grèn dè lē: 141/grèn dè lē: 27/grèn dè lē: 110/grèn dè lē: 39, 43/grèn dè lē: 28, 166/grèn dè lē: 113

belladone /beladòn: 106

mélasse /mlàs: 26

gruau /gruyô: 134

rhume de poitrine /rùm dè pwàtrìn: 26

rhume d'estomac /rùm dèstâmâ: 89

gomme de ciroène (= gomme de pin, de sapin pour préparer des ciroènes) /gòm dè sirwèn: 139

on l'éclissait /õ léklisé: 126

(la mère) Sainte-Angèle (= nom propre) /sẽjel:61
 gueules-de-lion (= plante haute de 60cm à fleur jaune) :
 77

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les emplâtres, cataplasmes, mouches et ciroènes sont utilisés pour soigner refroidissements et inflammations de toutes sortes. L'emplâtre de châtaignier soigne les fractures (5).

Le cataplasme est généralement fait avec de la graine de lin. On utilise des fleurs jaunes appelées "gueules de lion" (77) et du gruau (134). Le cataplasme est généralement utilisé pour les maux de poitrine, de gorge et de reins.

Autres usages : cataplasme de savon, de cassonade et de gruau pour un mal de tête (9); cataplasme de pain et de lait bouilli pour une plaie (45,66) ou pour un orgelet (10); cataplasme avec un hareng salé pour la gorge (163); cataplasme de savon et de sucre d'érable pour un furoncle (67,93); cataplasme de pain, de sel et de saindoux pour un furoncle (163).

Le ciroène est un cataplasme fait surtout avec de la résine de conifères (sapin et pin). On l'utilise aux mêmes fins que l'emplâtre sur la poitrine, les reins ou sur une fracture. Le ciroène de blanc d'oeuf sert de plâtre pour une fracture (3).

La "mouche de moutarde" est préparée à la maison alors que la "mouche noire" est achetée.

Q.2189 Remèdes populaires

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

herbage (= plante médicinale) /èrbàj:121/arbaɹ:150
 savoyane (= Coptide du Groënland) /sàvwâyàn:20/sàvuyàn:
 32/sàvugàn:119/sàwiyàn:118
 racine de savoyane (coptide du Groënland) /ràsin də
 sàvwâyàn:19
 absinthe /àbsẽt:119/absãt:68

- plantain /plãtẽ:123
 feuille de plantain /fey dé plãtẽ:119
 herbe à dindes (= achillée millefeuilles) /àrb à dẽd:19, 26, 32, 116, 123/àrb à dẽd:118/àb à dẽd:20, 41
 herbe à cochons (= renouée des oiseaux) /arb à kòeõ:167
 herbe Saint-Jean (= armoise) /àrb sẽ jã:123/àrb sẽ jã: 118
 chiendent /eyẽdã:116/eyẽdã:24
 sang-dragon (= sanguinaire du Canada) /sãdragõ:150
 sausepareille /eàspàrèy:32
 petite marguerite /pt, it màgrit:127
 fleur de camomille /flèr dé kàrmòmil:131
 tanaïs /tenzì:3/tànzé:5
 anis /ãni:3, 12, 56
 graine d'anis /grèn dãni:139
 genièvre /jenvyèvr:20
 bouquet jaune (= renoncule âcre) /bũk'è j'ón:119
 roupille (= goutte au nez, roupie) /rupiy:4
 buis /bũi:32, 120, 133, 139
 queue de cerise /k'è tsrìz:24
 framboisier /frãbwèzyé:19, 122
 feuille (de framboisier) /fèy:51
 extrait de framboise (= remède) /èkstrè tfrãbwèz:117
 merisier /mrizyé:120
 aune /ón:120
 vinaigrier /vinègriyé:90
 épinette rouge (= mélèze laricin) /épinèt ruu:120
 cerisier /srizyé:120
 pruche (= tsuga) /prue:120
 hêtre /hèt:120
 eau (sève) de frêne /ó tfrën:135
 gomme de cèdre (= résine de thuya) /gòm dé serd:135
 écorce de pruche (tsuga) /ékòrs dé prùe:119
 écorce de tremble (peuplier) /ékòrs dé trãb:139
 tisane /t,izàn:7, 19, 26, 64, 69/t,izãn:138
 baume /bóm:41
 ponce (punch) (l ang punch) (g f) /põs:36, 69, 140/põs:169 /põj:145
 miel chaud /myèl eó:100
 lait bouilli /lã buyi:117

suie /s̥wi:118
 suif de mouton /s̥wɪf də mut̥ɔ̃:118
 candy (l ang candy) (g m) /kãndé:166
 couenne de lard /kwèn də lår:41,100
 poudre /Purd:137
 patate crue /Pètàt krut:94
 serviette d'eau froide /sàrvyét dó frwèd:41
 sucre du pays (= sucre d'érable) /suk d̥u pèyi:67
 savon du pays (= savon domestique) /savõ d̥u pèyi:67
 sirop /siró:7,148
 sirop exprès /suró esprè:137
 huile de castor (l ang castor oil) (= huile de ricin) /
 wɪl də kàstòr:117
 sel d'Epsom /sèl daps̥ɔ̃:100
 sel à médecine /sel à méds̥ɪn:59
 painkiller (l ang painkiller) (g m) (= nom commercial
 d'un élixir) /Pen kèlèr:94/Pen kelèr:106
 liniment /linimã:145
 liniment Minard (= nom commercial) /linimã menår:106,144
 estomac (= poitrine) /èstòmã:119
 grippe /grip:14,130/gri̥p:41,100,118
 auripiaux (= oreillons) /érip̥yó:30
 fièvre /fiév:116/fyè̃v:141/fyè̃v:147
 diarrhée /dyèrè:139
 colique /kòlik:14
 scorbut /skòrbu:118
 choléra (= diarrhée) /kålérã:19/kòléra:119
 verrue /véru:30/vérur:60/vè̃rur:165
 appétit /àpét̥i:119
 cassure (d'un membre) /kãsur:72
 purgation (= purge) /Purgàs̥yõ:145
 friction /friks̥yõ:138
 catarrhe /kàtår:117
 asthme /asp:137
 bouillir /b̥u̥vir:120
 débourrer (= déconstiper) /déburé:129
 prendre malade (= devenir malade) /Prãd malad:140
 envoyer de la fumée dans les oreilles /ãvwè̃yé dià fumé
 dã lé zårè̃y:132
 pour purger /Pår purjé:100

pour halier le méchant (d'une plaie) /Pur hâlé Iméeã:100
 pour donner de l'appétit /Pur doné diâpét,1:139
 ça nettoie une plaie /sà nêtwèy en plè:100

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes populaires

Toux, grippe, rhume: sirop de mousse de roche (2), de sève d'épicéa bouillie (2), de gomme de pin avec sirop d'érable et glycérine (108), de tanaïsie (3, 5), de vinaigrier (90), de thé des bois (gaulthérie) avec mélasse et alcool (3), de résine de sapin (3), de miel avec échalottes et poivre (9), d'oignons (66), de souche de bois bouillie (1), mélasse et poivre (16), mélasse avec oignons et gingembre (166), canne rouge (clou de girofle?) (4), gingembre (130), tisane de buis, de "cèdre mâle" et d'achillée millefeuille (63, 106), jus de citron (10), sule (118), friction à l'huile électrique (l ang eclectric oil) (56), cataire (117), boire de l'urine du sexe opposé (88).

Maux d'oreilles: application dans l'oreille d'urine et ouate (165), sève de frêne (135, 167), jus d'oignons (40), "huile électrique" (l ang eclectric oil) (46, 51, 169), huile d'oie (46), huile de ricin (159), graisse de poule (9), deux crêpes sur les oreilles (166), fumée dans l'oreille (4, 9, 29, 35, 43, 51, 68, 132, 136, 159, 160, 164, 166, 167).

Oreillons, coqueluche: compresses de bois détrempe provenant de l'auge à cochon (14, 30, 70, 73, 111, 136), baume (155), sirop de crottes de mouton (20 crottes, une pinte d'eau, trois ébullitions de vingt minutes) (10), compresse d'oignons crus (40).

Maux de tête, fièvre: baume (1), vinaigre (137), absinthe (68), camomille (106, 152), hareng sur les pieds (4, 161), pieds dans l'eau (16), herbe-saint-Jean (123), achillée millefeuille (19, 20, 116, 123, 129), compresses de grillades (tranche de lard salé rôtie) (137), tranches de patates avec sel et poivre (parfois oignons) (9, 14, 16, 63, 66, 68, 70, 73, 85, 94, 96, 108, 129, 135, 136, 163).

Maux de gorge: sirop de carotte (66), gargarisme avec

huile de charbon (4), infusion de vinaigrier (169), d'écorce de saule (139), compresse de bois d'auge à cochon (10, 63, 68, 96, 161), de hareng salé ou d'huile de charbon sur bas de laine (152), compresse avec un bas sale (63, 66, 73, 88).

Hoquet: manger du sucre (164), faire sursauter le malade (164).

Inflammation des poumons: sudation (94), ventouses (85, 87, 128).

Maux du foie: genièvre (20).

Maux de reins: se graisser avec graisse à cuisson et appliquer un linge à vaisselle (140), liniment (2 oeufs avec camphre et ammoniac) (129).

Maux de ventre: grog au gingembre (14, 16, 106), tisane de graines de lin (66), de savoyane (coptide) (119), application d'un sac de sel chaud ou d'avoine chaude sur le ventre (73).

Diarrhée: extrait de fraises avec riz brûlé (140), lait bouilli avec eau de riz (130), infusion d'herbe à cochon (sarracénie?) (167), verre d'eau et poivre (43), verre d'eau et clous de girofle (43), thérébentine, huile camphrée (96), framboisier (19), écorce de tremble (139), écorce de pruche (119).

Jaunisse: infusion de crottes de mouton (73, 152, 161).

Hydropisie: tisane de frêne piquant (80).

Pression: tisane de buis (133).

Douleur aux organes génitaux (femme): tisane de graines de lin (40), anis (56).

Déplacement de la matrice: ciroène à la résine et à l'ail (140).

Lactation des femmes (cessation): écorcer une aune en montant (136).

Plaies: plantain (65), feuilles de tabac (29, 65, 68, 108, 123, 150), résine de sapin (2), feuilles de framboisier (51), vesse-de-loup (68), bouse de vache noire (88), couenne de lard (100, 103).

Panaris: eau chaude (63).

Crevasses aux mains: écorce d'aune mastiquée (135).

Coupure et enflure: bouse de vache (161).

Saignement de nez: porter une clef de porte dans le dos (164).

Entorse ou clous: saumure (39).

Maux de bouche: coptide (19, 20, 118, 150).

Brûlure: onguent de carottes (130), par don (souffler dessus) (79).

Maux de dents: clous de girofle (14, 43, 106, 129), résine de cèdre (thuya occidental) (135).

Verrue: salive et sel le matin à jeun (165), friction avec patates qu'on jette (29), friction avec pois qu'on enterre (169), friction avec pois qu'on jette dans un puits sans l'entendre tomber (30).

Purgatif: huile de ricin (0), tisane de graines de lin (66).

Vermifuge: écorce de tremble (152).

Abortif: tisane à base d'herbe à chat (16).

Somnifère: anis (12, 139).

Diurétique: queues de cerises (24), chiendent (24, 116), petite marguerite (127), fleur de camomille (131), bouquets jaunes (119).

Apéritif: buis (139), absinthe (119).

Pour purifier le sang: racines (152), sept sortes de bois (131).

Contre le frisson: infusion d'anis des champs, plus alcool (133).

Q.2190 Guérir

guérir /gérir: 2, 4, 7, 9, 10, 14, 17, 18, 19, 20, 25, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 52, 54, 56, 57, 58, 60, 61, 64, 66, 67, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80, 81, 82, 83-, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 116, 124, 128, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 150, 156, 160, 161, 162, 170, 172/gérir: 1/gérir: 3/gérir: 59/gérir: 12, 29, 35, 36, 39, 40, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 62, 65, 71, 72, 75, 98, 100, 133, 149, 151, 153, 165, 167, 169/gérir: 6, 11, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 41, 69, 86, 89, 90, 95, 99, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 117, 119, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147/dgérir: 161-/vérir: 152/gérir: 129, 155, 157, 163/gérir: 8/gerir: 63

(être) guéri /géri:16,22,125
 reguérir /rgèrir:5
 regarer /rgâré:154
 regagner (= emploi absolu) /rgâgè:30,46
 en gagner (= emploi absolu) /ă gâgè:163
 en reprendre (= emploi absolu) :29/ă rprăd:40,47
 prendre du mieux /prăd d_u myé:35,36,59,87
 reprendre du mieux /rprăd d_u myé:75
 remonter (= emploi absolu) /rmôté:4,120,170/èrmôté:17,
 18,61,74,77,83
 remonter la pente :29
 se remonter (= emploi absolu) /sè rmôté:35,36,40,43,47
 jeter (une maladie) (= emploi transitif ou absolu) /etè:
 142
 lever (= emploi absolu dans le sens de se lever, être
 levé) /l_vé:97
 relever (= emploi absolu dans le sens de se relever,
 être relevé) /rlévè:97
 revenir (= emploi absolu) /rvènir:162/rvénir:85
 ressoudre (= emploi absolu) /résud:150/èrsud:150
 se remettre /sè rmet:77
 se remettre sur le piton /sè rmet s_u lpitô:42,50
 détourner (le mal) /déturné:50,79,92
 ramener /râmné:169/rămné:77
 se raplomber /sè raplôbè:50/sè ràplôbè:9
 se ravigoter /sè ràvigôté:7,41,118
 se réchapper /sè reeapè:79/sree'apè:82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il en) a prend (pris) (= a repris) /ă pră:162
 il guérissait ça /i g'érisé sâ:149
 (ce remède va le) faire revenir /fèr èrvénir:85
 soigner /swegè:28,34
 (se faire) traiter /trètè:74
 soulager /sulajè:82
 sauver (= guérir d'une grave maladie) /sóvé:63

Q.2191 Frileux

frileux /frilé:0/fřilé:1/frìlé:51,61,77,86,111,119/
frélé:111

friloux /frilu:3,39,64,68,100,159,163

frileuse (g adj f) /frilé:13,107,134,143/frîlé:127/
friluz:68

frédilloux /fèrdiyu:154,164/færdiyu:162/fèrd'iyu:160/
fòrdiyu:162,163/fòrdziyu:155

frédillouse (g adj f) /færdiyuz:162/fèrd'iyuz:160/
fòrdiyuz:162

frédileux /frédilé:4,41/frédziilé:34,38,48,50,52,54,57,59,
61,63,66,68,74,77,79,80v,81,82-,83,84,85,87,88,93-,165/
frédziilé:135/fòrdziyé:161/færdiyé:162

frédileuse (g adj f) /fòrdiyéz:162/færdiyéz:162

frissonneux /frisòné:6,15,98,110,113,122,141/frìsòné:149
/frÿsòné:148/frisâné:26,27,123,128

frissonneuse (g adj f) /frisònéz:95,104/frisânéz:121

grelotteux /grèlòté:81

trembleux /trãblé:135

transi /trãsié:164

toujours gelé /téju jilé:81

(avoir) pas de sang /pã tsã:138/pã tsã:74

(être) pas sanguineux /pã sãginé:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

anis des champs (= on boit une infusion de cette plante
avec de l'alcool) /ãni dé eã:133

(frileux) comme un lièvre /kòm ẽ lg'èv:117

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Recette de grog: infusion d'anis avec alcool (133).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Être frileux comme un lièvre" (117).

Q.2192 Prendre froid

prendre froid /Prăd fret:135

avoir froid /àwèr frèt:119

(prendre) le frais /lè frè:75

(prendre du) froid /frwa:34,42,48,54,60,63,70,74,83,91,96,103/frwà:19,101,124,127/frwâ:157/frwá:24,108/fóa:1/frwâ:117/frwè:2,30,59,85,106,107,111,114,118,123,130,133,136,145,148,162/frwè:15/fwè:1,14,140/frèt:15,22,26,100,115,116,120,121,125,126,132,144/fret:16,17,18,28,29,39-,40,46,47,49,50,56,61,62,64,66,70,72,73,75,79,81,82-,84,88,92,109,129-,137,142,152,155,156,159,160,165,169,170,172/frèt:6,8,11,86,89,90,98,99,102,105,112,113,163/frè:161

(prendre) la fraîche /là frèe:4,5,7,35,39,43,63,75,94,110,128,139/là frèe:95,104,105,141,143,149,151,153,154/là frae:80,88,97

(prendre) de la fraîche /dlà frèe:10,18,25,28,29,30,31,32,36,40,42,46,47,48,51,55,59,60,62,67,69,70,71,72,73,84,87,106,111,118,129,131,133,138,152,156,172/dlà frèe:170/dlà frèe:3,12,27,65,122,134,147/dlà frae:34,38,52,57,58,61,66,68,74,77,82,83-,93,101

(prendre) une fraîche /un frèe:20

(prendre) de la fraîcheur /dlà frèeér:3

(prendre) de l'air /dlèr:91

(prendre un) courant d'air /kură dèr:152/kură dèr:10

(prendre un) mauvais courant d'air /mòvă kură dèr:85

(attraper) du mal /du mâl:41

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre (du froid...) /Prăd:2,4,5,7,9,14,16,17,19,25,29,42,47,51,52,55,63,65,69,71,75,87,88,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,114,118,128,129,130,131,135,136,137,139,140,142,145,148,152,153,155/Prăd:1/Prăd:10,18,24,26,27,28,31,34,38,49,50,54,57,58,60,61,64,66,68,70,73,74,77,79,80,81,82,83-,84,95,104,105,110,111,117,120,122,123,133,134,141,143,147,149,151,154,156,157,161,165,170

attraper (du froid...) /atrapé:48,63,155/àtràpé:8,11,15,22,41,86,90,97,98,99,100,102,105,107,112,113,116,121,

125, 127, 138, 144, 163

poigner (du froid) (= prendre) /pãŋé:6,89

(prendre) la grippe /la grip:9/là grìp:114

(prendre) le rhume /lè rùm:77

tremblement (= frissonnement) /trãblëmã:1

fausse pleurésie (= refroidissement) /fós purézi:2

(prendre) l'air frais (= l'air frais) /lè frè:75

tu vas (avoir froid) /t,u v'á:119

il a refroidi (= il a pris froid) /ya réfrwedi:150

Q.2193 (Mains) gercées par le froid

gelées /jilé:1,70,86,111,130,148,157,163/j'ilé:32,110

givelées par le froid /jivlé pàr lè frwã:95

gercées /jèrsé:4,27,30,34,43,48,51,56,69,71,85,97,107,
117,121,134,165,169/jersé:35,36,40,45,47,62,67,75,160,
167/jarsé:9,14,18,34,49,54,55,60,72,77,103,130,140/

jàrsé:7,64,80,91,101,108,133,156/j'arsé:28,42,79,82,83,
84/j'arsé:5,31,170,172/harsé:50/jàsó⁶:161/zàrsé:138

crevassées /krévasé:14,18-,28,31,42-,48,49-,50,52,54,58,
63,68,70,77,79,82-,106,136/krévàsé:8,13,17,20,25,26,27,
34,89,92,93,96,99,100,104,105,114,124,128,129,138,139,
145,156,170,172/krévàsé:38/krævàsé:39,65,72,75/krevàsé:
88/krāvàsé:95/krāvàsé:22/kràvasé:162/krāvàsé:6,10,11,
12,16,43,45,57,59,66,73,74,80,81,83,84,85,98,109,113,
115,116,122,125,131,132,134,157/kravàsé:38/krāvàsé:147/
krāvàsé:102/kravarsé:61

pétassées /pétàsé:112,119/pétàsé:19,20,58,126,142

cassées /kàsé:2,4,5,145,152

marquées /marké:155

alitrées /àlitré:29,35,46,55,87

fendillées /fãd_zivé:103

frédilloux /fòrdíyu:163

gourdes /gurd:135,137

galeuses /gàléz:118

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gerçure /jèrsur:153/j'arsur:3

engelure /ãjlur:27

crevasse /krévàs: 12, 13, 24, 41, 139/krâvàs: 123/kràvàs: 90,
110, 120, 150/krávas: 61

main /mẽ: 19, 20, 116, 124, 126, 128, 131, 139, 148/mẽ: 110/mã:
111, 135, 157

par le froid /pàr lè fret: 2, 26, 119

COMMENTAIRE. MEDECINE POPULAIRE

On guérit les mains gercées par le froid avec de la
gomme de pin (28) ou en se pissant sur les mains (10,
48, 74, 77).

Q. 2194 (Avoir) l'onglée

l'onglée /lõglé: 2, 3, 4, 5, 7, 18, 28-, 29, 30, 34, 35, 36, 38, 39,
40, 41, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60,
61, 62, 64, 65, 66, 68, 74, 75, 77, 78, 79-, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88,
91-, 92, 93, 97, 101, 103, 109, 116, 129, 131, 141, 142, 150, 152,
153, 154, 155, 156, 157, 160, 161, 163, 165, 170, 172/lõglé: 26,
32, 45, 86, 90, 98, 104, 105, 113, 115, 120, 147, 149, 166, 167/
lõglè: 27/lõglà: 107

l'onglée aux doigts : 3

(l'onglée) aux doigts /ó dwa: 85/ó dwà: 52, 92, 98, 104, 116,
131/ó dwà: 155, 160, 161, 163/ó dwè: 50

(l'onglée) aux ongles /ó zõg: 152

(l'onglée) aux mains /ó mẽ: 90, 115, 149

l'ongle aux doigts /lõgl ó dwà: 107/lõgl ó dwè: 130/lõg ó
dwà: 19, 143/lõg ó dwà: 102, 120/lõg ó dwè: 148

la grappe /là gráp: 35/là gráp: 155

la bebite /là bébit: 47/là bébìt: 35, 50, 94, 103/là bebit:
29, 64, 78/là bébìt: 54-, 84

la petite bête aux doigts : 159, 164

la bebite aux doigts /là bébit ó dwà: 6, 8, 11, 89, 100/là
bébìt ó dwà: 24/là bébìt ó dwà: 8, 112, 119/là bébit ó
dwè: 137, 169/là bébìt ó dwà: 2, 12, 13, 19, 20, 22, 25, 26, 48,
57, 60, 63, 79, 81, 82, 85, 87, 92, 93, 95, 99, 110, 114, 117, 121,
122, 123, 124, 127, 134, 139, 151, 172/là bébìt ó dwà: 106, 161,
170-/là bébit ó dwà: 15, 118, 135, 145/là bébit ó dwè: 7, 9,
10, 14, 16, 17, 36, 40, 49, 52, 58, 61, 62, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71,
72, 73, 74, 77, 101, 108, 109-, 111, 129, 133, 136, 138, 142

bebite aux doigts /bebit ó dwà:88/bebit ó dwè:97,140/
 bebît ó dwè:97
 la bebite aux mains /là bebît ó mē:80
 la grappée aux doigts /là grapé ó dwā:161
 froid des mains /fret dé mǎ:73
 les doigts gelés /lé dwa jlé:28
 les doigts blancs /lé dwà blǎ:87
 les mains gelées /lé mē jlé:156,170
 les mains gourdes /lé mē gùrd:144
 (les mains en) grappe /gràp:162
 les menottes /lé mənòt:29
 des fourmis (dans les doigts) /dé frémiy:59
 être gelé /èt jlé:1

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

les doigts me piquent (de froid) /lé dwà mpìk:110
 ça (les doigts) dégèle /sà déjèl:125/sà déjel:31
 ça pique (en dégelant) /sà pik:126,132/sà Pìk:96
 ça piquait (en dégelant) /sà pikè:128
 se secouer (les doigts) /ssékwé:74
 avoir /àvwèr:5,29,65,72,103,139,150/àvèr:27,41/àwèr:3,6,
 24,26,32,89,95,98,100,102,105,110,120,141,147,149,151,
 154
 (avoir) la bebite au nez (= froid au nez) /là bebit ó
 né:88

COMMENTAIRE

"Avoir la bebite aux doigts" se dit dans le langage
 enfantin (48). Pour voir si on a les doigts gelés, on
 essaie de "faire la piste de chat" c'est-à-dire réunir
 le bout des cinq doigts (162).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On soigne l'onglée en trempant la main dans l'eau
 froide (28, 79).

Q.2195 Eternuer

éternuer /étèrnwé: 3, 4, 6, 7, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 59, 64, 71, 87, 96, 150, 160, 162, 164, 165, 167, 169/ètèrnwé: 15/étèrnwé: 120/étèrnwé: 19, 20, 22, 25, 100, 107, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 131, 132, 139/étèrnwé: 14, 16, 31, 34, 48, 52, 54, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 74, 79, 81, 83, 88, 94, 103, 130, 140, 142, 148, 152, 155, 161/étèrnwé: 8, 11, 24, 26, 27, 30, 32, 41, 45, 62, 67, 69, 77, 85, 86, 89, 90, 91, 93, 95, 97, 98, 99, 101, 102, 104, 105, 109, 110, 112, 113, 115, 117, 121, 122, 123, 134, 138, 141, 143, 144, 145, 147, 149, 151, 153, 154, 170, 172/étèrnwé: 80, 106, 111, 129, 135, 136/etèrnwé: 2, 10, 17, 28-, 38, 42, 49, 50, 56, 57, 61, 82, 84, 92, 108, 114, 156, 157/etèrnwé: 1/etèrnwé: 65/étèrnwé: 18, 73, 137/tèrnwé: 61/étèrnwé: 163

éternouir /etèrnwir: 157

atchoumer /àteumé: 9, 10, 18, 36, 45, 55, 64, 66, 75, 109

apitchoumer /apiteumé: 18, 63

apichoumer /àpieumé: 68/àp̣ieumé: 72

apitchouner /àpiteuné: 5, 10, 73, 103/àpiteùné: 70

apitchouer /àpiteué: 156

pitchouner /piteuné: 12/p̣iteuné: 13

faire atchoume /fèr àteum: 84/fér àteum: 111

faire atchou /fèr ateu: 34, 74/fér àteu: 48, 79, 81

faire apitchoume /fèr ap̣iteum: 38/fér ap̣iteum: 58

faire apichoume /fér ap̣ieum: 68

faire apitchou /fèr apiteu: 4/fèr àp̣iteu: 80, 170/far

àp̣iteu: 31/fér àpiteù: 96

faire aptichou /fér apṭieu: 88

faire pitchoume /fér piteum: 41

faire atchoumer /fér ateumé: 73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Exclamation en éternuant

atchou /ateu: 83

apichoume /àpieum: 3

apitchoune /àpiteùn: 12

apichoune /àpieun: 128

apitchou /àpiteu: 35, 43, 47, 85, 163/ap̣iteu: 50

apichou /àpieu: 87/àp̣ieu: 72

aptichou /apṭieu: 82

opitchoume /òpɪtɛùm:28

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Contre les éternuements: vaseline dans le nez (74).

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

A quelqu'un qui éternue, on dit: "God bless you" (59) et "Dieu bénisse" (162). Lorsqu'on éternue, on dit: "Quelqu'un pense à moi" (2, 155).

Q.2196 Tousser un peu

tousser /tusé:5,6,7,9,14,20,22,28,29,30,35,36,39,40,42,43,46,47,50,51,52,55,56,59,62,65,67,69,71,72,73,74,75,80,83,110,121,130,136,140,148,150,152,156,163,164,165,167,169/tàsé:86,123,170/tysé:18,48,70,77,82,102,120,142,155

toussoter /tusôté:27,31,41,58,60,63,64,66,73,81,93,103,108/tysôté:28,34,77,79,118/tusêté:124

toussailler /tusâyé:84,161/tusâgé:68

clousser /klùsé:26

se dérhumer /zdérumé:19,116,128,131,132,137,139

s'érhumer /sérumé:50

se dérouiller /zdéruyé:25

se gourmer (= se défaire de mucosités) /zgurmé:80

baratter (= se défaire de mucosités) /baràté:138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

toux /tu:65,67,69,87,97,126,157/tà:61

toux sèche /tu see:83,140/tu sek:2,3,4,7,9,10,14,17,18,28,29,31,34,38,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,70,73,77,79,81,82,84,85,88,91,92,93,94,96,101,103,106,108,109,111,114,129,156,157/tu sèk:163

toux creuse /tu kréz:18,50,82,83,94

toux de gorge /tu dgòrɹ:42

toux consommation /tu kōsōpsyō:16

toux de poumonique /tu tɛòmònɪk:88

toux d'inflammation /tu dēflámāsɹyō:42

toux grasse (= opposée à toux sèche) /tu grās:38

gourme (= grosse toux) /gùrm:49,88

grippe /grip:5/gřip:1/gřìp:1

rhume /rùm:74,85,101

tousserie (= bruits de toux lors d'une assemblée de personnes) /tusri:155

tousseur /tusé:24,32,82,97,100,102,123,135,148,152,156,163,172

toussoteur /tusòté:63/tusèté:125

toussailleur /tusàyé:126

clousseur /klusé:26

baratteur /baràté:138

râleur /râlé:148

un agacement de tousser (= un enrrouement) /ẽ agàsmã dtusé:145

un agacement dans la gorge (= un chat dans la gorge) /ẽ nãgàsmã dã gòrj:38

un quelque chose dans la gorge (= un chat dans la gorge) /ẽ kek eóZ dã gòrj:28

une âcreté (dans la gorge) (= un chat dans la gorge) /ẽ nãkòrté:61

une toux sèche /ãn tu sek:57

être enrhumé /èt ãrumé:36,72

(être) poumonique /pòmònìk:61/pòmònìk:92

il toussait /i tùsá:119

c'est attaché (aux bronches) /sé tataéé:74

c'est pas détaché (des bronches) /sé pã detàéé:10

ça pique dans la gorge /sà pìk dã gòrj:48

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes pour la "toux sèche" : gomme de pin (85), frictionner la poitrine avec un papier brun humecté de graisse de rôti puis appliquer une flanelle (48).

Q.2197 Flegme ou mucosité

crachat /kraeā: 14, 16, 17, 18-, 28, 31, 34, 49, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 79, 82, 84, 111, 130, 135, 137, 142, 165, 167/křaeā: 1/kraeā: 42, 50/krāeā: 2, 6, 8, 10, 11, 12, 15, 24, 25, 26, 27, 29, 30, 32, 36, 40, 41, 45, 48, 51, 52, 55, 58, 64, 67, 69, 71, 72, 77, 80, 81, 85, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103-, 104, 105, 107, 109, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 129, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 157, 160, 169/krāeā: 163/krāeā: 38

flegme /flegm: 103/flem: 29, 34, 35, 47, 52, 55, 56, 59, 62, 71, 160, 161, 172/flām: 30, 35, 39, 40, 43, 75, 87/flām: 18, 28, 48, 50, 60, 61-, 74, 79, 82, 163/flām: 91/flām: 38-, 42/flām: 38/flæm: 4, 10, 31, 46, 66/flām: 36, 59, 65, 72

morve /mòrv: 83, 170

morvion /mòrvyō: 2/mòřvyō: 1

morviat /mòrvyā: 4, 10, 18, 19, 25, 34, 38, 42, 48, 49, 52, 54-, 57, 58, 61, 63, 66, 68, 73, 74, 79, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93-, 109, 114, 116, 125, 128, 131, 132, 135, 137, 138, 139, 156, 161, 170, 172/mårvyā: 124, 126

clam (l ang clam) (g f) /klām: 20, 41/klām: 73, 101, 109

sécrétion /sekrèsyō: 88

tapon /tapō: 129

(le) mauvais /movè: 62

des filantes (flegmes filantes) /dé filiāt: 163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Cracher, renvoyer son, le...

rhume /rum: 3, 5, 7, 9, 77, 94, 108, 130, 136, 140, 145, 148, 150, 152
/rùm: 28, 57, 79, 83, 163/rúm: 66/ræm: 2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arracher la grippe (= expectorer des mucosités) : 9
arracher (= expectorer des mucosités) /araeé: 73
cracher (son rhume) /kraeé: 66, 77
cracher sa toux /kraeé sà tu: 50
cracher le colombage (= expectorer abondamment) /krāeé
lkòlōba: 84
cracher /krāeé: 82, 85, 103, 157, 162
décrocher sa grippe (= expectorer des mucosités) /

dékròéé sà grìP:109

décrocher (une grippe) (= expectorer des mucosités) /
dekròéé:163

détacher /detàéé:156

décoller (une grippe) (= expectorer des mucosités) /
dekhòlé:163

se détacher (= se dit des mucosités qu'on expectore) /
zdétàéé:38/zdétaéé:77,82/zdetàéé:93/zdetàéé:50/zdétaéé:
18

se dégager (= se libérer de mucosités) /zdegāJé:77/
zdégāJé:28,42,83/zdégāJé:50,79,82

le rhume se dégage (des bronches) /lè rùm sè degaj:84/lè
rùm sè degaj:74

le rhume est détaché (des bronches) /lè rum é détàéé:148

le rhume détache (se dégage des bronches) /lè rum détàé:
106,157

mon rhume se détache (des bronches) :135

la toux arrache (se détache des bronches) /la tu araé:16

ça détache (= ça se dégage) /sà detaé:60,140/sà détàé:
138/sà detaé:14,137,142/sà detaé:34

ça arrache (= ça se dégage) /sà àraé:129

ça dégage (= ça se dégage) /sà degaj:70/sà dégāJ:48

ça décolle (= ça se dégage) /sà dekhòl:150

il arrache (= il expectore) /yaràé:17

il se dégage (= il expectore) /v sdégāJ:93

il a pas de gros aide (soin, remède) /vâ pâ dé gró èd:22

se gourmer (= expectorer) /sgurmé:80

renâcler (= renifler bruyamment) /rnâklé:162

toux rase (= toux permanente) /tu rāz:34

(crachat) vert /vèr:14

COMMENTAIRE

"Flegme" se dit pour les animaux (66) et pour les
bébés (18, 91). Ce mot est féminin (161, 163).

Q.2198 Se gargariser

se gargariser /zǵàrgàrizé:0/zǵàrgárizé:4,8,11,17,27,58,63,79,88,89,90,92,93,98,105,107,113,147,157/zǵárgárizé:86/zǵàrgârizé:9,10,13,16,19,20,22,24,60,61,85,94,96,100,112,114,116,117,123,125,130,131,132,137,140,142,143,144,148,149,150,151,152,153,156/zǵàrgòrizé:6,118,138/zǵárgârizé:108/zǵârgárizé:82/zǵârgârizé:115/zǵârgârizé:102/zǵârgòrizé:14/zǵàrgórizé:139

se laver :160

se laver la gorge /slávé à gòrj:135

se rincer la gorge /srěsé là gòrj:46/srěsé à gòrj:18-

se rincer le gau /srěsé 196:2

se rincer /srěsé:1

se râcler la gorge /srâklé là gòrj:52

(se) gargouler la gorge /gàrgulé là gòrj:163

se gargouiller /sé gàrguyé:65/zǵàrguyé:4,162

se ragouiller /sé ràguyé:3,160,164/sraguyé:161,162

se ramoner /sràmóné:128

(faire) gargoter l'eau (dans la gorge) /gàrgòté 16:2

se gargoter /sǵàrgòté:14,66,93,102,119,120,126,127,165,166/sǵârgòté:157

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

huile de charbon /wìl de càrbô:24

vinaigre /vinaǵ:68

COMMENTAIRE

"Gargoter" signifie roter, faire du bruit avec sa gorge (102, 166).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Généralement, on se gargarise avec de l'eau salée ou avec du vinaigre et du sel. On se gargarise aussi avec de l'eau et de l'iode (10, 42), de l'huile de charbon (24, 31, 41, 50, 77, 79, 82, 83, 161, 172) et avec l'élixir painkiller (74).

Mal de gorge: porter un bas de laine retourné autour du cou (42).

Q.2199 Pleurésie

pleurésie /Plérézi:38,41,42,54,57,59,62,73,82,83,87,107,
121,140,164/Plèrézi:66/Plérézi:28/Plérizi:60,97/
Plèrizi:167/Plurézi:52,64,84,93/Plùrézi:163/Plurizi:3-,
7,19,39,55,68,69,91,103,104,141/Pérézi:28,50,58,61,68,
70,74,80,96,110,111,124,129,148,150,152,157,170/Périzi:
85,116,123/Périzi:127/Purézi:2,4,9,10,16,17,18,31,34,
48,49,54,63,77,79,81,88,94,108,109,114,122,130,137,138,
142,145,156,172/Pùrézi:82,101/Purizé:106/Purizi:3-,5,6,
7,8,11,12,13,14,15,20,22,24,25,26,30,32,35,36,43,51,56,
65,71,72,75,86,87,89,90,91,92-,95,98,100,102,107,112,
113,115,125,126,128,131,132,133,134,135,136,139,143,
144,147,149,151,153,154,160,161,162,167/Puřizi:1/
Purizi:99,119/Purizi:27/Purizi:118/Pûrizi:123
(pleurésie) d'eau /dó:42
(pleurésie) de pus /dè pu:42
(pleurésie) sèche /sèc:26
(pleurésie) courante? /kuyāt:163

RÉPONSES COMPLÉMENTAIRES

(avoir) de l'eau sur les poumons /dló swé pumō:74
(avoir) un coup d'eau /ě ku dó:92
(avoir) des points /dé pwě:137

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pneumonie /Pnémòni:111/Pémòni:52/Pémāni:105/Pòmòni:142/
Pāmòni:120/Pumòni:70
Inflammation (de poumons) /āflāmasyō:161
Inflammation de poumons /ěflāmasyō tpumō:97/ěflāmasyō
tpāmō:107/ěflāmasyō tpòmō:84/ěflāmasyō tpòmō:77/
ěflāmasyō tpumō:83/ěflāmasyō tpumō:73/ěflāmasyō de
pòmō:41/ěflāmasyō tpāmō:117/āflāmasyō tpumō:66,111/
āflāmasyō tpumō:73,79,170/āflāmasyō tpumō:101/āflāmasyō
tpòmō:57
fluxion de poitrine /fluksyō tpwetrin:140
brûlé (= exténué) /brulé:7
morfondu /mòrfōd'u:5/mòrfōd_u:20/mòrfōd_u:166
morfondu /mòrfōdur:10/mòrfōd'ur:3/mòrfōd_u:18,29,40,64,
65,67,72,87,92,103,140v/mòrfōd_u:45,169/mārfōd_u:43,75

se morfondre /sé mòrfõd:7/smòrfõd:30,36,41,46,47,165/
smårfõd:75
ammonia (l ang ammonia) /amõnyã:161

COMMENTAIRE

Chez ceux qui en ont parlé, "morfondure",
"pneumonie" et "inflammation de poumons" s'associent
comme cause ou effet de la pleurésie.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes contre la pleurésie : huile camphrée chaude
(48), antiphlogistine (60), emplâtres (gomme de pin,
etc.) (85), cataplasmes (77), bain d'eau froide (79),
ammoniac (161).

Q.2200 Avoir une bronchite

(être) bronchite /brõeit:3,4,5,7,9,10,14,16,17,19,22,29,
35,39,40,43,46,51,55,56,59,62,64,65,67,69,71,72,73,75,
87,88,92,103,106,108,116,124,125,126,129,130,131,132,
135,136,137,140,142,145,152,156,172/brõeit:25,28,31,34-
,38,42,48,49,52,54,57,60,61,63,66,68,70,74,77-,80,81,
82-,83,84,85,91,93,94,96,97,101,109,110,111,114,118,
162,163,170/brõeit:41,50,79/brõeit:18/brõeit:11,12,98,
100,102,107,112,115,120,134,144,147,166,169
(être) bronchique /brõeik:139/brõeik:127
bronchitis (l ang bronchitis) /brõnkætìs:161
(être) consommation /kõsõpsyõ:48
(être) oppressé /õprèsé:17
(être) poumonique /Pómónik:20/Pòmònìk:57
(être) pris des bronches /Pri dé brõe:4,88/Pri dé brõe:
27,118,121,141/Při dé břõe:1
être pris des poumons :103
(être) malade des poumons /malad dé pumõ:77
(être) faible de poumons /feb dé pumõ:74
(être) attaqué des bronches /ataké dé brõe:138
(avoir) les bronches /lé brõe:2,3,10,17,18,30,34,35,38,
40,42,47,48,49,52-,58,60,61,62,63,66,67,70,72,73,74,77,
79,80,81,83,84,85,92,93,97,114,119,138,146,150,151,153,

154, 156, 157, 161 / lé brœ: 6, 8, 11, 13, 15, 24, 26, 32, 45, 86, 89,
 90, 95, 99, 104, 105, 113, 117, 122, 123, 143, 149, 166 / lé brœ:
 50, 82, 170, 172 / lé brœ: 68 / lé bræ: 54 - / lé bræ: 57
 avoir les bronches malades : 28, 40
 (avoir) les bronchites / lé brœit: 152
 (avoir) une bronchite / un brœit: 128 / un brœik: 127 / un
 brœis: 160
 (avoir un) mauvais rhume / mðvè rum: 48
 (faire une) bronchite / brœit: 36, 39, 55, 75
 (faire une) inflammation de poumons / ãflamasyõ tpumõ: 63 /
 ãflãmasyõ tpãmõ: 165

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gin (l ang gin) (g m) / dʒin: 46
 il a les (bronches) / vâ é: 26
 siler (= avoir une respiration sifflante) / sîlé: 164

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes et soins pour une bronchite : emplâtre (85),
 miel et "gin" (genièvre) (46), alcool dans lequel on a
 fait macérer un rognon de castor (43).

Q.2201 (Etre) tuberculeux

consomption / kõsõpsyõ: 0 / kõsõpsyõ: 127 / kõsõpsyõ: 6, 8, 11, 12,
 13, 15, 24, 26, 27, 45, 86, 95, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 110, 112,
 113, 117, 120, 121, 122, 123, 133, 134, 141, 149, 153, 160, 166, 167
 / kõsõpsyã: 162 / kõsõptsyõ: 7 / kõsõpsyõ: 163
 de consommation / dkõsõpsyõ: 87
 consomptif / kõsõpt,if: 7, 47, 128 / kõsõpt,if: 28, 34, 38, 52, 63,
 82, 83 / kõsõptif: 151 / kõsõpt,if: 143, 144
 poumonique / pumònìk: 3 / pumònìk: 160 / pũmònìk: 6 / pòmònìk: 2, 4,
 17, 40, 47, 67, 81, 88, 101, 109, 138, 150, 156 / pòmònìk: 31, 34, 38,
 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63-, 68, 70, 74, 77, 79, 80, 82, 84, 92,
 93, 94, 97, 103, 135, 140, 157, 170, 172 / pãmònìk: 86, 98, 102, 113,
 115, 120 / pãmãnìk: 13, 32, 104 / pómònìk: 3, 10, 73, 136, 137 /
 pómònìk: 60, 66, 96, 163- / pómãnìk: 167 / pómónìk: 114 / pòmònìk:
 18 / pémònìk: 152 / pémònìk: 42 / pòmòni: 34, 50
 tuberculeux / tubèrkulé: 28 / tũbèrkulé: 19, 58, 66, 74-, 83, 108 /

tuberkulé: 166 / tubèrkulé: 36, 39, 51, 55, 56, 69, 71, 75 /
 tubarkulé: 70, 82, 91, 101 / tubèrkuló: 157
 condamné / kōdāné: 85
 poitrinaire / Pwatrinar: 63 / Pwetrinar: 50
 époitriné / épòtriné: 79
 pris de la poitrine / Pri dià pwòtrìn: 81
 pris des poumons / Pŕi dé pumõ: 1 / Pŕi dé pòmõ: 1 / Pri dé
 pòmõ: 68
 (avoir la) tuberculose / tubèrkulóz: 11 / tubèrkulóz: 85 /
 sybarkulóz: 2
 (avoir la) consommation : 83
 (avoir une) consommation galopante / kōsõpsyõ galòpāt: 74
 (avoir les) poumons / pumõ: 164 / pumõ: 31

REPONSES COMPLEMENTAIRES

pomonie (pneumonie) / pòmòni: 47, 148
 pneumonia (l ang pneumonia) / pnømònyā: 171
 maladie de poumons / māladi tɔómǎ: 163
 maladie de poitrine / mālādzi dé pwòtrìn: 48
 rhume de poitrine / rùm dé pwòtrìn: 48
 (avoir les) poumons faibles / pumõ fèb: 122
 (avoir les) poumons attaqués / pòmõ àtàké: 61
 inflammation de poumons / ẽflámásyõ tɔumõ: 89 / ẽflámásyõ
 tɔumõ: 169 / ẽflámásyõ tɔumõ: 147 / ẽflámásyõ tɔumõ: 90 /
 ẽflámásyõ tɔomõ: 171 / ẽflámásyõ tɔāmõ: 149 / ẽfélmásyõ
 tɔāmõ: 123
 Inflammation (de poumons) / flámásyõ: 68
 c'est les poumons / sé lé pumõ: 24
 Il a les poumons (= il est tuberculeux) / ya lé pumõ: 31
 Il crache le sang / i kræ lé sã: 75
 poigner un effort (= avoir une inflammation de poumons)
 / pāṅé ẽ nèfòr: 149
 le déclin (= la tuberculose) / lè deklǎ: 161
 débarculose (= ironiquement, tuberculose) / débàrkulóz: 59

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

On soigne la tuberculose avec des rognons de castor dans l'alcool (43), des oignons crus (85), de la graine de lin (169) ou par une friction avec du "shortening" et de la térébenthine (171).

Q.2202 Asthme

asthme /asm:28,62,82,83,169/àsm:15,39,40,43,45,59,69,71,
 75,117/àtsm:36/às:41,66,79,83,118,139,153/ās:61/àsp:31-
 ,39,103,169,172/āsp:60/àsps:71/àpsé:131/apS:2,4,9,14,
 16,18,28,34-,38,42,48,50-,51,60,68,70,73-,74,77,79-,82-
 ,83,84,93,96,106,108,129,130,136,140,142,152,165/àPs:1,
 3,5,7,8,10,12,13,15,17,19,20,22,25,26,29,30,31-,32,35,
 36,39,40,45,46,47,49,52,54,55,56,57,58,59,62,64,65,66-
 67,72,75,80,81,85,86,87,88,89,90,91,92-,94,97,99,100,
 101,102,103,104,105,107,109,111,112,113,114,115,116,
 119,120,121,123,125,127,132,134,135,137,138,141,143,
 144,145,147,148,150,151,156,157,166,167,170/ap:16/àf:
 110

asthma (l ang asthma) /āsmá:161

(avoir le) souffle /suf:10,81,88/sùf:1,27,63,80,85,92,
 93,101

(avoir le) souffle court /suflié kur:18,73,83,108,156/
 suflié kùr:49,163/sufél kur:103/sufél kùr:60,115/suf
 kur:20/suf kur:2,4,50,67,79,96,140/sùf kur:6,34,38,52,
 57,58,61,63,68,70,82,101-/sùf kùr:31,48,98/súf kur:66

(avoir la) courte haleine /kurt alen:63,88,152,161/kurt
 àlen:109,157,172/kuřt àlen:1/kurt àlèn:6,24,149,154/
 kùrt àlen:109,157,172/kurt alēn:4,163/kurt àlēn:60,85/
 kurt alēn:2/kurt àlēn:52,165/kurt àlēn:160

(avoir) l'haleine courte /lalen kurt:73/làlèn kùrt:102,
 126/làlēn kùrt:170/lalēn kurt:68

la gourme /là surm:80

(avoir) les bronches /lé brõe:2

bronchite /brõeìt:70

rhume des foins /rùm dé fwē:30

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(être) asthmatique /àsmàtìk:95/àsmàt,ìk:19,128/àsmàt,ìk:11
 /eismàtìk:124

(être) essoufflé /esʊflé:70

(être) toujours essoufflé /tòhùr esʊflé:38

(être) oppressé /òprèsé:7/óprèsé:18

(être) pris /Pri:18

(être) pris de l'asthme /Pri dé làps:22

(être) pris des bronches /Pri dé brõe:91

(être) attaqué de l'asthme /àtàké dé làps:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il a) pas d'haleine /pâ dalẽn:70

elle a de la misère à souffler /à dià mizér à suflé:122

siler (= râler) /sĩlé:164

se boucaner (= inhaler de la fumée d'Abyssinie) /
zbukané:79

un souffleur (= celui qui souffre de l'asthme) /ẽ suflé:
81/ẽ suflé:68

un râleur (= celui qui souffre de l'asthme) /ẽ râlé:172

varvelle (verveine) /varvel:77

savoyane (l amd savoyane) (g f) /savwiyãn:77

tabac d'épine? (= tabac médicinal) /tabâ dépìn:111

COMMENTAIRE

"Avoir le souffle" se dit spécialement des chevaux souffrant de l'asthme (10, 92).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour soigner l'asthme : tisane de verveine et de "savoyane" (coptide du Groënland) (77), inhaler de la fumée de poudre d'Abyssinie (79), fumer du "tabac d'épine (?)" dans une pipe de plâtre (111), respirer de la vapeur d'eau (135).

Q.2203 Râler

râler /râlé:0/râlé:83,90/râlé:96

siler /silé:1,3,4,5,9,10,11,14,16,17,18,20,24,28,29,31,
34,35,36,38,40,42,45,47,48,49,50,52,54,56,58,60,61,63,
66,68,69,70,73-,74,79,80,81,82,83,85,88,91,92,93,94,97,
101,103,106,108,111,114,124,129,130,135,136,138,140,
145,148,152,156,157,161,163,165,170,172/sĩlé:57,160/
sĩlé:7,39,41,43,46,51,55,64,67,72,77,84,137

siffler /siflé:70-

REPOSES COMPLEMENTAIRES

il a le râle /yâ lrâl:15

il râle /i râl:123

ronfler /rõflé:6,13,105,107,112,113,117,134

il ronfle /i rõf:119/i rõf:120

il grogne /i grõg:127

avoir l'air pris (= paraître encombré aux bronches) /
avwèr lèr pri:135

(être) oppressé (= qui respire difficilement) /òpresé:
18,73/òpresé:48/òprésé:74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il râle) la nuit /là nŵît:123

silage (= râle aigu) /silaj:135

râlage (= râle) /râlaj:112

râleur (= qui râle) /râlé:102,112

râlement (= râle) /râlmã:102

le dernier râlement de la mort /lé dârnyé râlmã dià mòr:
131

un respir (= une respiration) /ẽ respîr:85

un gars malade (= un individu malade) /ẽ gã málàd:86

petit sublet (= petit sifflet) /pti sublà:163

COMMENTAIRE

"Râler" se dit d'une respiration rauque, embarrassée et plus spécialement de la respiration bruyante d'un moribond.

"Siler" se dit d'une respiration sifflante et plus spécialement des pleurs d'un chien (17, 92).

Q.2204 Rhumatismes

rhumatisme (l ang rhumatism) /rumet,izem:161

rhumatismes /rumàtišm:22/rumatis:3,5,9,20,67,116,125,

127,130,137,139,142,148,150,152/rumàtišs:95,107,112,122,

138,140/rùmàtišs:30,119,126,163/rúmàtišs:19,128,132/

rumàtišs:2,7,14,16,17,36,39,40,43,45,47,51,55,56,62,64,

71,73,74,91,101,103-,106,111,114,118,120,129,136,145,

156,157,167/rumàtišs:6,24,26,28,32,42,57,60,61,63,69,70,

75, 80, 81-, 82, 83, 88, 90, 92, 104, 105, 110, 117, 121, 123, 165,
 166, 169, 170, 172/rumàt,ís: 18/rémàt,ís: 122/rumàt,îz: 164/
 rumàt,im: 11, 15, 149, 151, 153, 154/rumàt,im: 8, 12, 13, 41, 98, 99,
 100, 113, 143, 144/rumàt,im: 4, 10, 25v, 29, 35, 45, 46, 59, 64, 65,
 71, 72, 75, 77, 87, 93, 94v, 96, 103, 108, 111, 124, 135/rúmàt,im:
 131/rumat,im: 31, 34, 38, 50, 54, 58, 66, 68, 79, 84, 97, 165/
 řumat,im: 1/rumàt,im: 27, 48, 52, 81, 85, 86, 89, 92v, 102, 115, 134,
 141, 147, 166/rùmàt,im: 49, 74, 109/rùmat,ik: 162/ròmat,ik: 161/
 rómàt,ik: 160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

arthrite /àrtrit: 137/àrtrît: 61

lumbago /lõbàgó: 138

(rhumatismes) inflammatoires /ẽflàmàtwèr: 122/ẽflàmàtwèr:
 67

avoir du rhumatisme (= souffrir de rhumatismes) : 116, 127
 (avoir le) corps barré (par une appendicite) /kòr bārè:
 36

cataplasme de glaise chaude /kàtàplàs dè glèz éód: 169
 bouse de vache /buz dè vâe: 30

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes pour soigner les rhumatismes : tisane de "pimbina" (viorne cassinoïde) (39), tisane de ralfort avec alcool (85), cataplasme de glaise chaude (169), bouse de vache et "huile noire" (huile usagée) en compresse (30), huile camphrée (46, 56), huile de mouffette (48), liniment (28, 46, 166). Fourrer les pieds dans la carcasse d'un chien qu'on tue à cet effet (38).

Remèdes pour prévenir et soigner les rhumatismes : porter sur soi une pomme de terre jusqu'à ce qu'elle durcisse (38, 39, 111, 164), porter une "loupe de bois" (noeud de bois) (111) ou un bracelet de cuivre (164).

Remède pour le cuir chevelu : huile de mouffette (48).

Q.2205 Tétanos

tétanos /tétànòs: 2n, 7n, 28, 38, 48od, 77, 81, 84, 88n, 91, 92r, 94, 96, 97, 101, 105, 107, 111, 128, 129od, 136n, 170, 172/
 tètànòs: 10od, 80, 85/tetànòs: 14, 18od, 42, 58, 63, 65, 70, 74, 79, 106, 156/tětànòs: 28, 85/tétanòs: 103/tétànós: 41, 50, 83, 84-/tetanós: 34/tětànós: 54
 lockjaw (l ang lockjaw) (g m) /lòk jã: 22/lòk djã: 1, 57, 61, 74, 79, 80, 81, 97, 172/lãk djã: 54-, 157/lãk djã: 60, 160, 161, 163
 jawlock (l ang lockjaw) /djã lòk: 1-
 empoisonnement /ãpwézònãmã: 42
 empoisonnement de sang /ãpwèzònãmã tsã: 63/ãpwèzònãmã tsã: 68/ãpwòzònãmã tsã: 79/ãpwòzònãmã tsã: 73
 paralysie /pàràlizi: 39, 46, 59, 75
 (avoir) les talons aux fesses /lé talõ ó fes: 38
 les mâchoires barrées (l ang lockjaw) /lé mãewèr bãré: 61, 157, 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir) les nerfs (= maladie de nerfs) /lé narf: 142
 avoir les nerfs /avwèr lé narf: 137, 148
 maladie de nerfs /màladzì dnarf: 142
 danse de Saint-Guy /dãs dè sě gi: 68
 danse Saint-Guy /dãs sě gi: 138
 (avoir la) tremblotte (= maladie) /trãblet: 135, 137
 blackstrap (l ang blackstrap) (= ironiquement, prostate) /blàk strãp: 36
 confusions (= convulsions) /kõfuzyõ: 93
 inflammation de boyaux (intestins) /ěflãmãsyõ dbwãýó: 167
 crochir (= se cambrer, se crispier sous l'effet de la paralysie) /kròeir: 48

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour combattre le tétanos : appliquer de la chaux avec de la couenne de lard ou du blanc d'oeuf (79).

Q.2206 (Avoir une crise de) convulsions

(tomber en) confusion /kõfuzyõ:4,5,9,10,14,16,18,22,29,
31-,34,36,39-,43,46,47,48,49,51,54,56,57,58,59,61,62,
63,64,67,68,69,71,72,73,75,79,80,81,82,83,84,88,91,92-,
94,106,108,111,119,126,130,136,138,140,148,154,156,161,
165,172/kõfuzyõ:28,38,42,50,52-,60,109,129/kõfuzyõ:6,8,
12,15,26,27,86,90,98,99,102,113,115,117,120,121,122,
133,134,149,153,166,167/kõfusyõ:135,145,150

(tomber en) convulsion /kõvulzyõ:28,31,52/kõvùlzyõ:147/
kõvulsyõ:39,77,157/kõvuzyõ:70/kõfulzyõ:60,97

(tomber en) convulsion (l ang convulsion) /kõnvøleyøn:
163

(tomber) dans les confusions /dã lé kõfuzyõ:3,30,87,170/
dã lé kõfuzyõ:89,107,169/dã é kõfuzyõ:74,85,103,142,170
/dã ẽ kõfuzyõ:96/dẽ kõfuzyõ:7,40,41,55,66-,93,101,152/
dẽ kõfuzyõ:13,32,104

(tomber) dans les convulsions /dã lé kõvulsyõ:90,169

(tomber) dans les transes /dã lé trãs:11

(tomber) dans les bleus /dẽ é bié:80

(tomber) dans les pommes /dẽ pòm:105/dẽ^z pòm:92

(tomber) dans les confitures /dẽ kõfit_{ur}:80,81/dẽ^z
kõfit_{ur}:92

des vers /dé vèr:152

(tomber) dans l'éclampsie /dã léklèm_{si}:102/dã léklàm_{si}:
100,112/dẽ klèm_{si}:143/dẽ klàs_i:35

(avoir) des convulsions /dé kõvúlsyõ:128

(prendre des) convulsions /kõvulsyõ:162

venir dans les bleus /vnir dã é bié:17

(faire) des crises /dé kriz:156

faire des fits (l ang fit) /fér dé fît:95

se pâmer /spâmé:82,170/spámé:90

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(tomber) sans connaissance /sã kònèsãs:70/sã kònèsãs:1

COMMENTAIRE

Voir question 2207.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Un signe précurseur des convulsions : grande excitation des yeux (85). Remède: bain de moutarde (150).

Q.2207 Avoir une crise d'épilepsie

- (tomber) dans les maïs /dã lé mál:19,20,22,25,29,36,39,43,56,107,110,116,122,124,125,126,131,132,139/dã é mál:1,17,80,81,96,111,114,129,130,137,142,145,148,150,165/dã é mál:4/dẽ mál:1,2,3,4,5,7,8,10,12,13,17,18,27,28,30,32,34,36,38,41,42,45,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,59,60,61,63,64,66,68,69,70,72,74,75,77,79,81,83,84,85,87,88,91,92,93,95,97,100,101,104,109,113,117,119,123,141,143,144,149,151,153,156,157,163,165,166,167,170,172
- (tomber) dans un mal /dã zẽ mál:47/dã ẽ mál:40,51,55,65,67,69,71,128,135/dã ẽ mál:5,9,14,16,49-,63,65,96,106,108,114,136,138/dẽ mál:31,73,103,140,147/dã mál:82,94,120
- (tomber) des maïs /dé mál:62
- (tomber) de mal /dmal:90,152
- (tomber) dans le mal /dã lmál:47
- (tomber) du haut mal /d₂u ó mál:161/d₂u hó mál:164/d₂u ró mál:162
- (tomber) dans un haut mal /dẽ ó mál:151,154
- (tomber dans le) haut mal /hó mál:160
- (tomber) d'épilepsie /dépilepsi:172
- (tomber) d'apoplexie /dẽpãplèksi:24
- (tomber dans le) coma /kòmã:4
- (tomber dans les) fits (l ang fit) /fìts:160
- (tomber) sans connaissance /sã kònesãs:70
- (tomber) dans l'éclampsie /dã léskàpsi:112
- (tomber) de son jack (l ang jack) (g m) /tsõ djak:103
- (avoir) la tremblotte /là trãblet:114
- (avoir) le haut mal /lé hó mál:161
- (avoir) le beau mal /lé bó mál:172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Epilepsie

épilepsie /épilèpsi: 90, 102, 105, 112, 118, 127/épilepsi: 9, 10, 31, 48, 60, 74, 79, 82, 83, 85, 91n, 101, 109, 111/épilepsi: 28, 34, 70, 97/epilèpti: 163

crise d'épilepsie /križ depilepsi: 19, 59, 89, 127/križ depilepsi: 59/križ depilèptsi: 123

(crise) épileptique /épilèptik: 8/épilèptik: 113/épilèptik: 26, 147

apoplexie /àpòpleksi: 29, 35, 71, 75, 169/àpòpleksi: 11, 108/àpàpleksi: 107/épèplèksi: 116/pòplèksi: 30, 36, 39, 40, 115/pàplèksi: 98/pòplèksi: 86/pòplèksi: 15, 35, 64, 75, 99, 160/pòplèsi: 18

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

danse de Saint-Guy /dãs dẽ sẽ gi: 9, 17, 48, 60, 93, 108, 172

danse Saint-Guy /dãs sẽ gi: 11, 96, 101, 136

hystérie /istéri: 34

attaque (d'apoplexie) (= crise) /àtàk: 169

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour soigner l'épilepsie: compresse d'eau froide (48), boire de l'eau chaude aux repas (74), dormir sur un matelas de fougère (79).

Q.2208 Perdre connaissance

perdre connaissance /pèrd kònèsãs: 163/pèrd kãnèsãs: 25, 86, 89, 127, 128, 132/perd kònèsãs: 43, 50, 67, 69, 71, 81, 85, 91, 119/perd kònèsãs: 24, 49, 54, 60, 83, 88/perd kònèsãs: 31, 70, 97/perd kònèsãs: 82/pàrd kònèsãs: 9, 14, 16, 56, 61, 80, 92, 93, 106, 108, 114, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 170/pàrd kònèsãs: 2, 5, 7, 11, 18, 28, 32, 34, 38, 42, 57, 58, 63, 66, 68, 73, 77, 98, 99, 102, 113, 141, 156, 157, 161, 172/pàrd kãnèsãs: 6, 12, 13, 19, 27, 90, 95, 104, 134, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154/pàrd kònèsãs: 74/pàrd kònèsãs: 17, 46, 94, 101, 103, 109, 111, 129, 130, 136, 152/pàrd kònèsãs: 48, 79, 84

perdre sans connaissance /perd sã nesãs: 53

perdre le jour /pard lê jur: 63

- perdre lumière /Pard lumyér:38
 perdre la boule /Pàrd là bül:103
 perdre la carte /Perd là kart:64/Pārd là kàrt:109
 (tomber) dans les pommes /dã lé pòm:82/dã é pòm:96/dẽ
 pòm:15,29,59,143/dẽ pòm:48,49,52,58,65,68,92/dẽ pòm:
 18,31,34,50,60,66,70,79,84/dẽ pòm:10
 (tomber) dans les prunes /dã lé prùn:82/dẽ prùn:88
 (tomber) dans les bleus /dẽ bié:15
 (tomber) dans un mal /dã ẽ mal:114/dã māl:112/dẽ māl:93,
 102,105,107,120/dẽ māl:115
 (tomber) en syncope /ã sě̀kòp:52
 (tomber) de son jack (l ang jack) (g m) /tsõ djàk:22,42,
 108/sõ djàk:100
 (tomber) de son burgau /tsõ burgó:8
 (tomber) faible /feb:77
 (tomber) sans connaissance /sã kònèsãs:1,4,10,18,42,49,
 52,54,58,83,118,135/sã kânèsãs:20
 (faire) la toile /là twal:31,34/là twàl:166/là twèl:54,
 138/là twel:29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,48,51,55,56,
 57,59,60,61,65,68,71,72,75,87,92,93,130,136,140,165,
 167,169
 (faire) sa toile /sà twèl:41/sà twel:69
 (faire) une toile /un twel:85
 (faire) de la toile /dià twàl:121/dià twèl:24,116,124,
 125,126,131,139/dià twel:9,27,28,38,49,50,52,58,62,66,
 70,73,74,77,79,80,81,82,83,84,88,91,94,96,97,101,103,
 108,109,137,145,152,156,159,170,172/dià twèl:117,134
 (faire) ses étoiles /sé zetwel:9
 (faire) la planche /là plãe:29,35,39,43,47,75/là plãe:
 31,68
 (faire) la belle /là bel:93
 (faire) de la cire /dià sir:84
 (avoir) une faiblesse /un fèblès:107/un feblès:163,170/
 un febles:1,2,3,4,10,28,57,74,81,85,114/un feblé's:61/en
 fæbles:5
 (avoir) une faillite /un fayìt:96,134
 (avoir) une failliette /un fayet:14,16,91/un faget:73
 (avoir) une défaillance /un defayãs:34
 s'évanouir /sévanwir:82,163/sevanwir:4,156,157,161
 s'affaïsser /safézá:74

tourner de l'oeil /turné dlœy:109
 battre la toile /bat là twel:106
 partir pour la gloire /Partir pur là glwar:84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il a évanoui :162/yâ évànwi:6
 il s'est évanoui /i sé évànui:160
 elle s'est évanouie /à sé tévànwi:15
 il a failli /yâ fàyi:123
 (il a) perdu la lumière /Perdu là lumyèr:7
 il a perdu la carte /yâ pàrdy là kàrt:26
 elle a perdu connaissance /à là pàrdy kânèsās:110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(être) sans connaissance /sā kânèsās:122
 (être) évanoui /évànwi:8/évànwi:164
 (être) ébaroui (= étourdi) /ébarwi:16,50

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Evanouissement: installer le malade la tête en bas (42).

Q.2209 a) Palpitations b) Le coeur lui palpite

A: Palpitations (de coeur)

battements (de coeur) /batmā:28,50,57,79,83,130,137,145,
 148,150/bàtmā:3,19,20,22,43,49,55,56,59,62,69,71,87,
 116,124,126,127,128,131,138,162/bàtmā:13,15,24,26,27,
 32,35,39,42,48,52,54,58,60,61,65,74,77,95,98,104,105,
 107,110,113,117,120,121,122,141,143,144,147,149,151,
 153,154,165,167,169,170,172

(battements) de coeur /dé kār:39/tkār:19,20,22,62,69,
 121,124,126,128,131,149,167/tkār:120,127,138/tkār:55/
 teyār:162

(battements) du coeur /du kār:116

débattements /débatmā:4,9,14,16,17,63,77,91,96,136,140,
 142,150,152/débatmā:36,46,51,59,72,79,87,101,125,132,
 163,172/débatmā:31,34,38,68,70,82,103,106,111,129,161/

débàtmã: 1, 5, 7, 8, 10, 11, 30, 40, 66, 73, 80, 81, 85, 86, 88, 89, 90, 92, 93, 94, 97, 99, 100, 102, 109, 115, 118, 119, 123, 134, 156, 157 /
 débàtmẽ: 139 / debatmã: 2, 114 / debatmã: 61, 84 / débàtmã: 18, 64
 (débattements) de coeur / tkèr: 14, 139, 163 / tkèr: 63, 66, 93, 100

palpitations / Pàlpitasyõ: 30, 35, 36, 40, 45, 59, 67, 71 /
 Pàlpitasyõ: 16, 60, 84 / Pàlpitasyõ: 29, 39, 43, 46, 47, 51, 75, 166, 169 / Pàlpitasyõ: 160

essoufflement / esuflemã: 138 / esuflemã: 58
 (avoir le) coeur agité / kèr àjité: 48
 (avoir le) coeur faible / kèr fœb: 135

B: Le coeur lui palpite

le coeur lui bat / lê kèr i bã: 103
 le coeur lui débat : 43, 46, 72, 80 / lê kèr lwi débã: 3 / lê kèr lwi debã: 29 / lê kèr i débã: 6, 25, 136 / lê kèr i debã: 163 /
 lê kèr i debã: 88, 101, 106 / lê kèr i débã: 5, 17, 137, 138, 148 /
 lê kèr i debã: 91, 109 / lkèr i débã: 142 / lkèr gi debã: 96, 111 /
 lkèr gi débã: 14, 16 / lê kèr gi debã: 113 / lê kèr gi débã: 114 /
 lê kèr gi debã: 94
 le coeur lui débat vite vite / lê kèr gi débã vit vit: 130
 le coeur lui débat à tout instant / lkèr gi débã à tũt ẽstã: 135
 il (le coeur) lui débat / i gi débã: 145
 (le coeur lui) débat / débã: 41 / débã: 47, 56, 62, 69, 112, 116, 124, 128, 165 / debã: 75 / débã: 7, 64, 100, 129
 le coeur monte / lê kèr mœt: 129
 le coeur débat / lê kèr débã: 140, 152

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Palpiter (en parlant du coeur)

battre / bàt: 28, 52, 60

débattre / débat: 42, 50, 77, 83 / débàt: 73, 80, 81, 93, 97, 150, 157, 161 / debat: 38, 60, 63, 74, 79, 82, 156, 163 / debàt: 1, 2, 28, 31, 34, 61, 66, 68, 70, 84, 85, 92, 170, 172 / débàt: 10, 18

débattre comme une cloche / debat kòm un klœ: 4

Q.2210 Congestion pulmonaire

congestion /kõjèstyõ:19/kõjèstyõ:13,26/kõjest,yõ:29,39,
 40,46,55,56,62,67,69,71,75,80,83,85,91,162/kõjest,yõ:123
 /kõjesyõ:28,31,42,48,50,60,61,66,77,92,93,97,111,137,
 156,161,163,172/kõjeṣyõ:34/kõjèsyõ:139/kõjèṣyõ:26/
 kõjeksyõ:2,4,9,10,14,16,18,54,57,58,60,63,68,70,73,74,
 81,82,84,88,101,103,106,108,109,114,129,130,136,140,
 145,148,152,157/kõjeksyõ:50/kõjeksyõ:160/kõjèksyõ:110,
 121,143
 conjonction /kõjõksyõ:1,5,17,30,34,35,36,38,39-,43,47,
 49,51,52,59,64,65,66,68,72,79,87,94,96,124,142,150,170/
 kõjõksyõ:6,8,11,12,13,15,86,89,90,98,99,100,102,105,
 107,112,113,115,117,144,151,165,169/kõjõksyõ:3/
 kõjõksyõ:120/kõjõsyõ:24
 (congestion) de poumons /tpumõ:30,34,36,39,59,62,77/
 tpumõ:143/tpòmõ:75,79/tpãmõ:112
 inflammation de poumons /ẽflãmàsyõ tpumõ:36
 inflammation (de poumons) /ãflamasyõ:136/ãflamásyõ:4/
 ãflamásyõ:135/ãflãmãsyõ:85
 engorgement /ãgòrjemã:111
 étouffement /ètufmã:138
 croup /krùp:31/grùp:63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

être bloqué /èt biòké:137
 être gonflé /èt gõflé:137
 (avoir) le sang arrêté /èl sã àrèté:125

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est du froid qu'il avait pris /sé du frwà kyàvã pri:
 107
 (il) commençait à congestionner /kòmãsã à kõjèksyòné:24

Q.2211 Diarrhée

- diarrhée /dyaré:136/dyàré:5,13,15,20,89,90,113,128/
 divàré:115/dyàré:9,14,42,57,70,74,79,82,101,109,114,157
 /dyāré:2,28,31,50,68,77,83,91,156,170/d_zlàré:29,35,40,
 46,47,59,62,69,71,72,87,167,169/d_zāřé:1/dièré:125/
 dayri:163
- flux /flu:2,3,4,5,6,7,9,10,16,18,20,26,27,28,29,31,32,
 34,35,36,38,39,40,41,42,43,45,46,47,48,49,50,51,52,54,
 55,57,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,70,71,72,73,75,81,
 82,83,84,85,86,87,88,89,90,92,93,94,96,97,99,103,104,
 106,108,110,111,112,114,117,120,122,124,129,130,131,
 132,137,138,140,142-,144,145,147,150,151,152,156,157,
 160,166,170-,172/flú:22,25,139/flù:80/flu:163
- 3 choléra /kòléra:75/kòlérâ:7,29,30,31,34,38,40,41,46,47,
 48,50,51,52,54,55,56,57,58,59,63,67,69,71,72,77,79,83,
 84,97,99,109,119,120,129,172/kòlérâ:1/kâlérâ:13,26,27,
 32,86,95,103,107,112,113,116,121,128,136,152,165/
 kâlérâ:143/kòlèrâ:17,60,68-,70,80-,81,85-,88,92,94,96,
 101,157,170/kòlèrâ:42,163/kòlerâ:4,28,66,91/kòlèrâ:9,
 14,16,18,74,93-,106,108,111,138,140,142,145,148-,150,
 156,160/khòlérâ:161-/kâlérâ:2,8,12,100,104,105,130/
 kòlèrâ:73-/kâlèrâ:135/kòlrâ:5,10,64,65,114/kòlárâ:61
 (choléra) gris (= diarrhée grave) /gri:111
- 5 corps loose (l ang loose) /kâr lās:2
 corps lâche /kòr lāe:6,86,98,104,126,141/kâr lāe:17
 corps changé /kâr eājé:162
 corps chargé /kór eārjé:163
 corps dérangé /kòr dérājé:6
- 10 mal de corps /mâl dè kór:149
 mal dans le corps /mâl dā ikòr:150
- 12 va-vite (g m) /vâ vit:3,4,8,9,10,14,16,17,29,36,43,50,
 56,58,60,70,73,74,75,79,81,84,91,92,94,96,101,106,108,
 109,111,127,129,130,131,136,140,142,145,148,150,152,
 154,156,157/vâ vît:24,28,31-,32,34,38,41,42,48,49,52,
 64,57,61,66,68,77,80,82,83,85,86,88,93,97,103,104,110,
 112,114,117,118,123,165,170,172/vâ vît:18
- les runs (l ang run) /lé řòns:163
 cours-vite (g f) /khar vit:161
- 15 foire /fwar:4,63/fwar:49,57,58,96/fwèr:3,9,11,19,28,31,

34, 36, 38, 42, 48, 50, 52, 54, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 68-, 70, 73, 74,
79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 108, 109, 111,
129, 130, 134, 140, 148, 152, 153, 156, 157, 161, 163, 170, 172/
fwér: 10, 12, 14, 16, 17, 18, 91, 100, 106, 135, 137

16 foira /fwérâ: 10

cliche (g f) /klie: 10, 18, 56, 58, 70, 73, 74, 79, 81, 84, 88, 167/
klîe: 28, 30, 38, 41, 48, 49, 52, 54-, 57, 60, 83, 85, 172/klîe^h: 82/
klîe^h: 50, 77, 170

calèche /kàlee: 18, 70, 91, 93

débâcle /débâk: 83, 96/debâk: 31, 38, 49r, 58, 63, 79, 85, 92, 101

20 débord (g m) /debâr: 34

chiarde (g f) /eyârd: 52

chiasse /eyàs: 154

sligne (g f) /slîŋ: 163

va-dru /vâ dru: 30

25 colique /kòlîk: 63

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Avoir la diarrhée

(avoir) le corps lâche pis le trou vaillant /lê kâr lâe
pi ltru vayã: 136

fluter /fluté: 39, 82, 142

vlder /vidé: 85

foirer /fwéré: 106

slacker (l ang to slack) /slàké: 87

aller en calèche /àlé ã kàlee: 85

atteler la grise /atlié là griz: 92

runner le blond (l ang to run) /ròné lbiõ: 112

mener /mné: 18, 31, 54

mener toute la journée /mné tût là jurné: 38

mener la calèche /mné là kàlee: 73/mné à kàlee: 66

mener la grise /mné là griz: 68, 103

mener la noire /mné là nwèr: 170

mener le blond /mné lbiõ: 109/mné lbiõ: 102, 112/mné lê
biõ: 170

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir le) corps barré (= être très constipé) /kâr bâré:
34

(être) fluteur /fluté: 86

(être) foireux /fwèré:41

dysenterie (= maladie infantile) /d̥isãtri:93

il a la (foire) /yã à:12

le grand choléra (= une épidémie du début du siècle) :
160

ça mène /sà men:48,50

ça fait aller du corps (= ça purge, ça vide les
intestins) /sa fè alé d̥u kâr:145

herbe à cochons (= cicutaire maculée) :77

COMMENTAIRE

"Diarrhée" est noté au masculin (128), "flux" est noté au féminin (163).

On dit "flux" pour la diarrhée des animaux (106),
"foire" pour les selles de bébé (61).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour combattre la diarrhée: lait bouilli (18, 48),
eau de riz (42), extrait de fraise (18, 34, 42, 48, 85),
infusion de racines de framboisier (28, 75), infusion
d'herbe à cochon (cicutaire maculée) durant les
canicules (77), eau de chaux, eau polvrée (18),
"painkiller" (élixir) (79), muscade râpée (85), cannelle
moulue dans de l'eau froide (93).

Q.2212 Oreillons

oreillons /òrèyõ:41/òrèyõ̃:115,118/òrègõ̃:90/òreyõ̃:4,5,34,
39,40,42,48n,49,51,55,60,62,67,69,71,74,77,78,82,84,87,
91,170,172/òreyõ̃:45,169/òregõ̃:18,39,66,73/óreyõ̃:123/
óreyõ̃:28,61,63,83/óregõ̃:24/âreyõ̃:116,124,127,157/âreyõ̃:
13,95,104,107,112,121,141/âregõ̃:26/âreyõ̃:14,19,108,130n
/âregõ̃:147/arivõ̃:145/órivõ̃:86

auripiaux /óripvó:10,43/órupvó:22/òripvó:3,7,18-,19,26,
31,34-,56,59,60,64,66,67,69,71,72-,75,114,118,120,133,
153,156/òripvó:119/òrupvó:171/òrupvó̃:45/òrupvó̃:49/
âripvó:2,8,9,14-,16,17,20,27,92,97,113,125,139,140,157,
172/ârupvó:106,132,148,150/âripvó:73,84,109,111/ârépvó:
12,98,103,112,121/âràpvó:15/âripvó:35,101,137,141,142,

152, 170 / àrìpyó: 163 / àrìpyó: 110 / arìpyu: 162 / àrìpyû: 154 /
 àruPyó: 108 / àrìPó: 126, 128 / ériPyó: 11, 28, 29, 30, 32, 36, 38,
 39-, 42, 46, 50, 65, 68, 70, 85, 91, 99, 100, 102, 104, 117, 123, 129,
 131, 135, 138, 143, 145, 151 / ériPyó: 96 / ériPyó: 6, 115, 147 /
 erìPyó: 4, 130 / éréPyó: 13, 26, 89, 90, 105, 107, 112, 122, 134, 144
 / éruPyó: 25v, 94, 136

3 mumps (l ang mump) : 164 / mòmPs: 1, 28, 48-, 49, 50-, 52, 54, 57,
 58, 60, 61-, 63, 66, 74, 77-, 79, 80, 81, 82, 83, 88, 93, 96, 157, 161,
 163, 170, 172 / mōPs: 47, 55 / mōPs: 166, 167, 169- / mōPs: 165 / mōPs:
 51 / mòmS: 72 / māmS: 95 / māmz: 149

mal d'oreille / māl dōrey: 62

5 grenouilles / grénuy: 152 / gérnuy: 159, 160 / gòrnùv: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

amygdales / émidàl: 157

boucane (l amd boucane) (g f) / bukàn: 171

écrouelles / ekruei: 66 / ékérwel: 66

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Les oreillons, remèdes: fumée de pipe dans les oreilles (78, 171); cataplasme de bois d'auge à cochon (28, 29, 35, 36, 38, 42, 60, 83, 84, 93, 109, 111, 133, 167), de bouse d'une vache noire (109), de laine (43) et d'onguent (75), d'"huile électrique" (electric oil, marque de commerce) (169); friction (31, 133) avec painkiller (élixir) (77), iode ou camphre (79), pommade (34); application d'une flanelle rouge (166), d'une flanelle imbibée d'huile camphrée (48) ou d'huile de charbon (64), d'un bas de laine sale (35, 45, 60, 77, 93, 109, 171), d'un bas de laine tourné à l'envers (165), d'un bas de laine du pied gauche (133).

Q.2213 Arrachage de dents

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Outils traditionnels pour enlever les dents

pinces / pēs: 2, 6, 8, 11, 12, 15, 25, 41, 42, 62, 72, 86, 95, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 125, 126, 127, 128, 134,

147, 149, 151, 153 / Pēs: 24, 26, 27, 28, 32, 58, 79, 81, 83, 84, 89,
90, 91, 92, 94, 111, 117, 121, 123, 140, 148, 157, 172 / Pēs: 118,
119, 120 / Phēs: 163 / Pās: 54, 82

2 pinces à dents / Pēs à dǎ: 110

pinces à clore (clôturer) / Pēs à klór: 20

pinces exprès / Pēs eksprǎ: 109

5 tenailles / tnǎy: 79, 172

davier / davyé: 9, 14, 18, 28, 65, 70, 73, 77, 79, 148, 150 / dǎvyé:
46, 85, 139, 163, 170

clavier (davier) / klǎvyé: 19, 129

corde / kòrd: 26, 100, 118, 132

fil / fil: 128, 144 / fǐl: 113, 141

10 un fil / ǎ fil: 82

ficelle / fǐsèl: 127

ligneul / liné: 141, 144

15 pélican (= instrument qui ne sort pas la dent au complet
de la gencive) / penikǎ: 124 / pélikǎ: 131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

1 médecin / médēsē: 60

docteur (= médecin) / dòktǎr: 94 / dòktǎr: 68

arracheur de dents / àràeǎr dǎ dǎ: 14, 137, 145, 148 / àràeǎ
ddǎ: 90, 109, 138

le père Hardy / le pér ardǎ: 29

5 des gens d'aucun métier (= des gens de tout métier) / dé
jǎs dókǎ métyé: 116

ôter les dents / óté lé dǎ: 103

se faire ôter les dents / sfér óté lé dǎ: 82

traire les dents / trér lé dǎ: 137

arracher les dents / àràeǎ lé dǎ: 13, 143 / aràeǎ é dǎ: 34, 103

10 arracher sur (chez) le docteur de la famille / àràeǎ su
él dòktǎr diǎ fǎmǎy: 25

(arracher une dent) à froid / à fret: 65, 84

(des) liniments / lǎlǎmen: 138

pas de cocaïne / pǎ tkókén: 163

il nous mettait la tête sous le bras / i nu mǎtǎ lǎ tǎt
sur le brǎ: 24

il nous arrachait les dents / i nu zàràeǎ lé dǎ: 24

dent de lait / dǎ dǎet: 111

COMMENTAIRE

Autrefois, c'est souvent le forgeron bien équipé en pinces de toutes sortes qui se chargeait d'arracher les dents. A la maison, on pouvait utiliser des pinces ou simplement une ficelle ou un fil de laiton qu'on attachait à une poignée de porte. On allait parfois chez le médecin.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour prévenir les maux de dents, on enterrait les dents de lait des enfants (30).

Pour combattre ce mal, il fallait porter sur soi une queue de citrouille (38) ou bourrer la dent malade de gomme d'épicéa (166).

Q.2214 Goitre

goitre /gwâtr:153/gwètr:46,59,67,71,117,120,160/gwèt:5,7,14,30,39,42,43,45,65,70,73,74,79,85,91-,92,101,129,140,145,150,157,172/gwèt:3,6,8,10,27,86,102,105,143/gwèt:152/gwet:50,79-,80,81,82,85,88-,148,170/góàt:82,84/góèt:157/gwát:95/gwàt:92/gwât:28,57,60,61,77,80,81,82,83,88/gawet:50/glwàt:166/glwètr:69/glwet:130/gwèt:56/glwèt:59,75,87,159,162,169/glwèr:35/gwày:100/kwet:142
goitre (l ang goitre) /gòytér:163

gorge /gòřj:1/gòrj:40

grosse-gorge /grós gòrj:3-,4,5,9,11,12,13,15,16,17,18-,19,20,22,24,25,26,27,28,30,31,32,34-,36,38,43,46,47,48,49,51,52,54,55,56,57,58,60,61,63,64,67,68,69,70,71,72,74,75,77-,80,85,86,87,88,89,90,93,94,96,97,98,99,103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,,116,117,118,119,120,121,122,123,124,125,126,127,128,129,131,132,134,135,136,137,138,139,141,143,144,147,149,151,154,156,162,166,167,169,172/grós gòrj:10,66,73/gróz gòrj:50-/grós gòrj:42-,79,83,84/gròs gòrj:40,41/fós gòrj:34,154/fós gârj:81

gros cou /gró ku:82

mal de gorge /màl dè gòrj:165

gros mal de gorge /gró màl dè gòrj:164

quinsy (l ang quinsy) (g m) /kŵinzé:62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudrier (= varech) /budæryé:159

goémon /gwēmō:159

amygdales /émidàl:30

croup /grup:91

COMMENTAIRE

A la fête de Saint-Blaise, il y avait une "bénédictio des gorges" à l'église, et dans les pensionnats.

Goitre est noté au féminin (82, 170).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Remèdes contre le goitre: boudrier ou goémon (159), friction de la gorge avec une couleuvre (28, 38, 48od, 49), avec du liège brûlé et de la teinture d'iode (129), avec de la teinture d'iode (54), avec des gouttes d'iode et de lait (166, 169).

Mal de gorge, remèdes: bas de laine sale tourné à l'envers et noué au cou (29), bas sale noué au cou (164), cataplasme de lard et de paraffine (164).

Q.2215 Ampoule

ampoule /ãpul:1,3,4,7,9,14,16,17,19,20,22,25,29,35,36,40,41,45,47,51,55,56,59,62,65,67,68,69-,71,73,75,81,85,88,96,106,108,109,111,116,124,125,127,128,129,130,131,132,136,137,138,139,140,142,145,148,150,151,152,154,156,161,162,164/ãpul:5,10,64,133,149,153,160,167,169,170/ãpùl:2,80-,93,94,97,101-,103,118,119,126,135,163/ãpùl:6,8,11,12,13,15,24,26,27,28,31,32,58,61,66,83,86,89,90,95,99,100,102,104,107,112,113,115,117,120,121,123,134,141,143,144,147,157,172/ãpùl:18/ãpul:159/ãpùd:98,110

ampouille /ãpuy:70,81-,88,91,92,114,156/ãpuy:28,54,66,165,170/ãpùy:41,42,49,52,57,63,68/ãpùy:34,38,48,50,58,60,74,77/ãpùy:34,38,48,50,58,60,74,77,79,82-,83,84,105

(ampoule) d'eau /dó:81

(ampoule) de sang /dè sã:81

cloche /klòe:1,48,49,52,58,68,70,80,81,85,87,88,93,97,
172/klòe":50,82,83

cloche d'eau /klòe dó:4,10,28,34,111,141/klòe" dó:31

bosse d'eau /bòs dó:170

cloque /klòk:34

fiole /fyòl:122

gambouille /gãbuy:50

boursoufle /bursuf:3-,66

boursouflure /bũrsufiùr:27

bouffle /bufi:30,35,40,46,48,49,51,55,56,59-,70,80,83,
87,93,97,101,167,172/bufi:43,45,75-,165,166

bouffiote /bufyòl:50,69,73,160/bũrfyòl:72

vessie /vesi:5

balloone (l ang balloon) (g f) /balun:17

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gerçure /jèrsur:39

verruë /vérur:39/vèrur:101

durillon /dũriyã:161

corne /kòrn:170

COMMENTAIRE

"Ampoule" est noté au masculin (36). Les "bouffies" n'apparaissent que dans le visage (172). "Bouffiote" désigne une bulle de savon (160).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Ampoules, remède: "graisse de panne" (48).

Gercures, remède: urine (39).

Verrue, remède: frotter avec couenne de lard et la jeter par derrière soi (39).

Q.2216 Bouton

bouton /butõ:0/butõ:0/butõ:160/butõ:84,88,93,129,137/
 butõ:148/butã:154
 puron /purõ:4-,40,152-,163-/purõ:160-/purã:161-/purã:
 163-/purã:162-/purẽ:3-,108
 puret /purè:3-/puret:138
 bourgeon /burjõ:106/burjõ:57
 tétine /tet,ĩn:103
 fronde /frõd:3
 acné /àkné:36,40/akné:50,60,74,79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

picot (= point noir) /pikó:63,160
 ver /vèr:121
 signe (= tache de vin) /sig:135,137,150
 rougeur /rujaʀ:83
 (bouton) de matière (= de pus) /dmat,yèr:96

Q.2217 Boutonneux

bourgeonné /burjõné:2,8,14,18,24,26,27,28,48,52,54,58,
 60,63-,66,68,72,73,80,81,85,86,88,91,92,93,94,96,97,98,
 100,101,102,103,106,108,109,111,113,114,115,117,126,
 129,134,141,145,149,151,153,165-,170,172/burjõné:6,31,
 32,34,38,42,50,79,82,83,112/burjõné:11,61,89,99,105,118
 /burjõné:41,104/burjãné:95,107,121,143,144/burjãné:110
 bourgeonneux /burjoné:25,74,77,138/burjõné:7,57
 bourgeonnu /burjõnu:142
 boutonné /butõné:10,22,48,49,55,66,80,81,88,93,103,140,
 154,156/butãné:154
 boutonneux /butõné:1,5,7,29,30,35,36,39,40,43,45,46,47,
 51,55,56,58,59,62,63,64,65,67,69,71,72,75,84,87,120,
 126,127,131,132,135,137,150,169/butõné:119/butãné:20,
 122,123/butõné:148
 (face) boutonneuse /butõnéz:128,139
 boutonnu /butõnu:9,16,17,18-,52,70,73,136/butãnu:12,13,
 19
 couvert de boutons /kuvèʀ dè butõ:1

plein de boutons /Plě dbutõ:28,54,68,70,79,83,130,150/
Plě dbutõ:151

pris de boutons /Pri dé butõ:40

puronné /Purõné:3,4,152,163/Purõné:160/Purâné:160-/
Puruné:162

plein de purons /Plě tpurõ:157/Plě tpurẽ:161

moutonnu /mutõnu:11

galeux /gàlě:80

bourdillé /bårdiyé:86

picoté /Pĩkõté:58,88/pikâté:147

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il fleurit /i flèri:109

il manque plus rien que les boutonnières /i mǎk pyẽk lě
butânyér:15

la face pleine de boutons /lâ fàs Plě dbutõ:116

(une) peau affectée d'un bout à l'autre /Pó afekté dẽ
but à lõt:73

il a des boutons /yâ dé butõ:62

basané (= couvert de plaques rouges) /bazâné:158

(être un) moule-à-plomb /mul à plõ:90

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Aché, remède: soufre et saindoux (60).

Q.2218 Herpès labial (bouton sur la lèvre)

feu sauvage /fě sòvǎj:0/fě sǎvǎj:0/fě sǎvǎj:8,61,86,104,
113,143,144/fě sǎvǎj:11,89,90,99/fě sǎvǎj:65

feu volage /fě vòlǎj:91

feu chalin /fě eǎlě:159

cold-sores (lang cold sores) /kóld sórz:163

herpès /èrpaès:97

bobo sur la lèvre /bòbò swà lev:78

ampoule /ǎpul:160

ampoule de fièvre /pũl dé fyèv:154

bosse de fièvre /bòs dé fyèvr:159/bòs dé fyèv:162

(avoir la) lèvre fleurie /lev flèri:59

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

alun /âlî: 29/âlî: 39, 43, 50

COMMENTAIRE

Pourquoi attrapait-on un herpès labial?

Raisons humoristiques : avoir trop embrassé (généralement), avoir embrassé au froid (106), avoir embrassé un "sauvage" ou une "sauvagesse" (79), avoir embrassé une "négresse" (80).

Autres raisons : avoir bu dans un gobelet commun (70), avoir uriné sur le bord du chemin (79, 106, 111), avoir fait de la fièvre (60, 63, 70, 83, 170).

On explique aussi un chatouillement au nez en disant "J'ai (tu as) embrassé un fou (une folle)" (109).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Pour éviter un herpès labial : souffler sur l'eau avant de boire (114).

Pour guérir un herpès labial : eau et sel (67), soda (45), alcool (55), alcool de bois (71), eau de Javel (133), glycérine (28, 30), vaseline (166), graisse (169), onguent (169), liniment (164), écorce de bouleau chauffée au feu (146), alun (29, 39, 40, 42, 43, 55, 65, 71, 75, 159), cendre de papier-brouillon (18), croûte de pain brûlé (78), compresse chaude (46, 49), à Jeun le matin, souffler sur une vitre froide et se frotter avec la buée (36, 38, 43), mâcher de la "savoyane" (coptide du Groënland) (133).

Q.2219 Orgelet

orgueilleux /òrgèy: 102, 105, 124/òrgey: 4, 58, 60, 63, 67, 69, 70, 77, 83-, 93, 159, 165, 167/òrg'ey: 35, 40, 43, 75/òrgey: 87/òrgég: 28, 29/òrgég: 78/ârgèy: 127/ârgey: 14-, 80, 94, 108/òrgèy: 7, 13, 74, 104, 112, 113, 115, 141/òrgég: 107, 121/òrgèy: 3, 5, 47, 62, 71/òrgiy: 22/òrg'iy: 65/ârg'iy: 32, 123
ordilleux /òrdiy: 41, 102, 110, 139, 147, 149, 153/òrdiy: 2, 25, 30, 36, 39, 42, 49, 50, 51, 55, 57, 59, 62, 64, 72, 79, 91, 104, 106, 107, 116, 117, 120, 145, 148, 152, 167, 169v, 172/òrdig: 12,

119, 149/òrdzīgé: 24, 48-, 68, 72, 111, 118, 125/òrdzīgé: 38, 84/
 òrdigé: 26, 27/òrdzīgé: 95, 105/òrdzīgé: 82/òrdzīgé: 7/årdiyé: 6,
 126, 151/årdiyé: 66, 80, 81, 85, 88, 101, 109, 114, 136, 140, 142,
 157/årdzīgé: 31-, 52, 54, 61, 170/årdzīgé: 34-, 89, 96, 98, 99, 112/
 àrdigé: 113, 114/ardzīgé: 73/årdigé: 143/årdigé: 127/àrdiyé:
 86, 122/àrdzīgé: 137, 167/årdiyé: 150/årdzīgé: 103
 orgelet /òrjèlè: 12, 13, 31, 73, 95, 100, 107, 118, 166/òrjèlè: 3/
 òrjèlā: 48, 79, 106/òrjèlā: 26, 27, 90, 117/òrjèlè: 7v, 39, 55,
 59, 67, 146/òrjèlā: 30, 56, 75, 82/òrjèlā: 43/òrjèlā: 5/årdjèlè:
 34, 42, 66, 97, 101, 140, 172/årdjèlā: 81/årdjèlè: 14, 136/òrjèlā:
 46/årdjèlè: 13, 45/årdjèlè: 29/ardjèlā: 83/årdjèlā: 92/årdjèlè:
 138, 145
 grain d'orge /grē dōrj: 128, 129, 130, 133, 134, 156/grē dōrj:
 9, 70/grē dōrj: 131/grā dōrj: 132, 135
 bourgelet /burjèlè: 73
 bourgeonnet /burjònè: 73
 bebite /bèbīt: 1
 bean (l ang bean) (g f) /bìn: 15
 bibe (g f) /bib: 19/bíb: 66od
 bibe à l'oeil /bib à lèy: 11, 20/bib à løy: 9, 16, 17, 73/bíb
 à løy: 18
 bibe sur un oeil /bíb swē nøy: 10
 bite sur la paupière (g f) /bit su là pāpyēr: 8
 bouton à la paupière /butō à pōpyār: 70
 pet sur l'oeil /Pet su løy: 155
 pet /Pèt: 154
 oeillet /eyā: 83
 petit clou /Pt, i klu: 162
 petit pimple (l ang pimple) (g m) /Pt, i pìmpæl: 163
 gloria (g m) /glóř i ā: 163
 des envies /dé zāvi: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

quand ils font leurs besoins sur le rebord du chemin /kā
 t, i fō lē bēzwē sur lē rbōr dū emē: 112
 taie (= tache de la cornée) /tè: 169
 des taies (= taches de la cornée) /dé twā: 163

COMMENTAIRE

On dit généralement des gens qui ont un orgelet que c'est parce qu'ils ont uriné ou fait leurs besoins sur le bord du chemin.

On attrape un orgelet pour avoir uriné au même endroit qu'un chien (84).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Orgelet, remèdes : tourner un jonc de mariage autour de l'oeil (2), chaleur (82), eau bouillie (28), frotter avec la queue de la chatte à rebrousse-poil (39), frotter l'oeil avec le bout de la queue du chat ou de la chatte (30, 40, 46, 84, 97), cataplasme de graines de lin (82), cataplasme de graines de lin, de pain et de lait (38), cataplasme de mie de pain bouillie dans le lait et l'huile (133), salive (159), appliquer de la salive sur le petit doigt, le matin à jeun, et faire trois tours dans un sens, trois tours dans l'autre (83).

Q.2220 Furoncle

furoncle /furõk:28,42,74,83,84,172/furõd:103/furõt:129/
frõk:152,161,162/frõk:159,160/frõk|:159/frõkl:163
fronte (furoncle) /frõt:4,14,41,106,157/frõt:6,8,11,32,
86,89,95,98,99,100,104,115,117,122,134,143,144,147,149,
151,153/frõt:15/frõt:123/frõd:102
fronde (furoncle) /frõd:3,9,10,16,17,18,19,25,28,29,30,
31,34,35,36,42,47,48,49,50,51,52,54,57,58,60,62,63,64,
65,66,68,70,72,73,74,75,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,
92,93,94,97,101,103,108,109,114,131,139,140,154,165,
170,172/frõd:24,26,27,45,90,105,107,113,133,164,166,
167,169/frõd:38,57,61,96/frõ:111,114,136,156/frõd:10
clou /klu:1,2,3,4,6,7,8,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18,19,
20,24,25,26,27,28,29-,30,31,32,34,36,38,39,40,42,43,46,
47,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,
66,67,68,69,70-,71,72,73,74,75,77,78,79,80,81,82,83,84,
85,86,87,88,89,90,91,92,93,94,95,96,97,98,99,101,102,
103,104,105,106,107,108,109,110,111,112,113,114,115,
116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,129,

130, 131-, 132, 133, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142,
143, 144, 145, 146, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 156, 157,
159, 161, 170, 172

(clou) de chien /teyẽ: 28, 36, 38, 42, 49, 52, 54, 57, 62, 64, 68,
74, 77, 79 /teyẽ: 48 /teyã: 60, 82, 170

gros clou /gró klu: 38

(clou) foulé /fũlé: 84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

chat vert (= anthrax) /eã vèr: 111, 114

anthrax /ãtràk: 14, 111 /ãtràk: 90, 112, 120, 143 /ãtraks: 31, 34,
38, 60, 84

charbon (= gros bouton avec germe) /earbõ: 84

charbon (= infection consécutive à un coup) /eàrbõ: 81

écrouelles /ékruei: 38, 88

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bosse (= enflure) /bõs: 42, 80, 95

germe (d'un furoncle) /jàrm: 91, 170

punaise (= résultat d'un furoncle mal soigné) /punèz: 133
/punèz: 133

(un clou est un) bouton qui aboutit /butõ ki àbuti: 95

aboutissure (d'un clou) /abut_s sur: 2

pimple (l'ang pimple) (g m) /pĩmpel: 163

ça pousse sur un nerf /sà pũs su ã nèr: 104

ça venait dur, grand, grand /sà vnà dũr grã grã: 104

(les furoncles c'est) plus traîtres que les clous /Plu
trèt ké lé klu: 105

(un furoncle est une) manière de clou en dedans de la
peau /màgér dè klu ãddã dià pó: 112

COMMENTAIRE

Définitions généralement obtenues...

Le "furoncle" (ou "fronde", "fronte") est très dur et douloureux, il n'aboutit pas.

Le "clou" est un petit furoncle, il est bénin et il aboutit.

Le "clou de chien" est un petit furoncle à "tête" blanche; il est gros et douloureux (28) ou précède un furoncle (68).

On "attrape un clou" pour s'être trop baigné à une date trop hâtive (10), pendant trop longtemps (50) ou à la suite d'un état de surprise (83).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Le furoncle, soins et remèdes : cataplasme humide (83), cataplasme de cassonade et de savon (16, 18), de sucre d'érable et de savon (29, 92), de mie de pain et de graisse (146), de mie de pain et de lait bouilli (78, 79, 92), de graines de lin (40) et de lait (82), de soufre et de mélasse (164), d'antiphlogistine (84), de couenne de lard (92), de peau d'oeuf (85), de raisins (164); appliquer un onguent (29, 35, 85), un onguent à base d'huile de phoque et de résine (133) ou de l'huile de ricin (129), boire de la tisane de bardane (77), avaler des plombs de chasse (60, 70, 79); utiliser des ventouses (85, 146, 161) ou "lancer" (30, 54, 92, 133); acheter une noix et la garder dans sa poche (39), acheter pour un cent (pièce de monnaie) de muscade chez le voisin et la garder sur soi (39).

Q.2221 Abcès

abcès /absè: 10, 114, 130, 136, 137, 165/àbsè: 7, 19, 25, 29, 30, 55, 59, 62, 67, 71, 87, 133, 166/àbsâ: 1, 3, 36, 46, 56, 75, 83, 135, 156, 167/àbsà: 5, 35, 43, 64, 65, 169/àpsè: 22/àpsè: 9, 14, 16, 17, 31, 42, 49, 50, 52, 55, 58, 61, 73, 84, 91, 94, 108, 111, 129, 134, 140, 148, 150, 152, 154, 157/àpsâ: 4, 18, 34, 48, 54, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 82, 85, 88, 92, 93, 97, 101, 103, 106, 109, 117, 120, 170, 172/àpsâ: 63, 81/àpsà: 24, 98, 99, 105, 107/ápsè: 38, 161/ápsâ: 28, 163/ápsâ: 32, 80, 96, 142/ápsâ: 2/òpsè: 52, 66, 73, 97, 138/òpsâ: 57, 60, 68, 70, 82, 93, 170/òpsâ: 93

(abcès) étranglé (= crevé sous la peau) /étrãglé: 63

(abcès) froid (= profond) /frwa: 88, 152

(abcès) chaud (= cutané) /eó: 88

(abcès) vite /vit: 140

(abcès) longue /lõ9: 140

(abcès) petite /ptit: 152

abcès de varices : 81

impôt /ẽpó:5,6,11,19,20,112,116,128,131,132,139/ẽpó:9,
 10,14,16,17,18,73,108,109,111,122,129,130,135,136,137,
 138,140,142,145,148/ãpó:2/ãpó:94
 rose (= abcès sous-cutané) /řóz:161
 (impôt) de sang /tsã:116/tsã:6,18,111,112,122
 boursofle de sang /bursuf dé sã:111
 nid-de-guêpes (= groupe de petits abcès) /ni dgèp:138/
 nik dé gèp:137
 tumeur /t,umèr:7/t,umàr:80
 hernie /èrni:63
 kyste /kis:137/kís:18
 bosse /bòs:66
 ganglion /gãgliyõ:84
 enflure /ãflur:62
 apostume /apòst,um:66
 plaie de lit /plã dli:135
 peau de fièvre (= abcès sur une jambe, après blessure) /
 pó tfyev:61
 érysipèle (g m) (= enflure de la joue) /rézipèr:39/
 rézipèl:120
 fourchette (= empoisonnement de sang dans la main) /
 fureèt:120/fureet:111
 aboutissure /àbut,ısur:2
 glande qui aboutit /glãd ky abut,ı:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

verrure (verrue) /vèrur:5
 signe (= verrue) /sìŋ:103
 ampouille (= ampoule) /ãpuy:114
 cloche (= cloque, ampoule) /klòe:111
 machée (= meurtrie) /mãéé:57
 germe (d'un clou) /jerm:68
 pois blanc (= pointe de pus) /pwã blã:111
 mouche noire (= emplâtre) /muc nwèr:14
 prendre en pain (= former un anthrax) /prãd ã pã:14
 à fleur de peau /à flèr dé pó:19
 (abcès) en dedans /ãt dã:11
 (un impôt, c'est du) sang ramassé /sã ràràsé:112
 un clou (furoncle) qui tourne mal /ẽ klu ki turn mal:79
 aboutir /abut,ır:50,82

COMMENTAIRE

On dit généralement qu'un "abcès" est cutané et qu'il aboutit. Un "impôt" est un abcès qui se forme et crève sous l'épiderme (à la suite d'un coup).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Soins pour les abcès: "mouche noire" (14), cataplasme de pain et de graines de lin ébouillantées (48), friction avec eau et eau de Javel (83), chaleur (79).

Pour les abcès sur les gencives: se rincer la bouche à l'eau salée (68).

Q.2222 a) Panaris b) Tour d'ongle

A: Panaris

panaris /pénàri:24,82,152/pénéri:5/pénàri:154/pónéri:3/
pădàri:111/pădàri:123/pălàri:73/pălări:86/pànàri:0/
pànaři:1/pănàri:73/pănări:163/pănri:80/pânàri:141/
penàri:159/penéri:161/penèri:162/pènèri:157

B: Tour d'ongle

tour d'ongle /tur dõg:20,22,67,124,125,126,127,159/tur
dõg:4,5,7,9,10,14,16,17,18,19,25,28,31,34,35,36,38,40,
41,42,43,47,48,49,50,51,52,54,58,59,60,62,63,64,65,66,
68,69,71,72,73,74,75,77,78,79,81,82,83,84,85,87,88,91,
92,93,94,96,97,101,103,106,108,109,111,114,116,128,129,
131,132,135,136,137,138,139,140,142,150,151,152,153,
156,157,161,163,165,170,172/tur dõg:6,8,12,13,26,32,45,
86,100,107,117,118,149/tur dõg:1/tur dõg:133/tur dõg:
11,15,27,89,90,95,98,99,102,104,105,112,113,115,119,
121,122,143/tur dõg:57,61,70,80,145
tour de l'ongle /tur de lõg:148
fouillon /fuyõ:161
fouilleux /fuyé:160
fouillou /fuyu:159
furoncle /furõg:95
tournure /turnur:2,157/tårnùr:112

tournure d'ongle /turnur dõg:3

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ongle incarné /õg ẽkàrné:87,130,150

(avoir la) fourchette (= infection entre les doigts) /
fureet:30/fùreèt:100

érysipèle /rézipèl:120

jointure (des doigts) /jwětùr:13/jwět,ùr:105/j'wětùr:13

vilaine bosse /vnàn bòs:90

morceau d'os /mòrsó dó:113

lessi (g m) /lési:162

bien pire /bã pìr:112

entre chaque doigt /ãtér eàk dwá:120

(la) chair décolle /eèr dékòl:6

les os tombent /lé zòs tõb:115

l'ongle tombe /lõg tõb:115/lõg tãb:102

COMMENTAIRE

Le "panaris" est une grave inflammation à un doigt. Le "tour d'ongle" résulte d'une inflammation plus bénigne.

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Panaris, tour d'ongle, soins et remèdes: tremper dans de l'eau très chaude et bouillie (4, 29, 34, 36, 38, 40, 48, 61, 63, 70, 82), dans une solution de sel d'Epsom (66), dans de l'eau chaude salée (75), de l'eau et du peroxyde (28), du "lessi" (162), du jus de citron (103), un oeuf (88), du jaune d'oeuf et du sel (18, 49), du blanc d'oeuf (28, 62), du gruau chaud (68); recouvrir de la membrane intérieure d'un oeuf (9, 10, 18, 31, 38, 48, 58, 60, 63, 68, 73, 77, 79, 82, 85, 96, 114), appliquer une compresse (35, 57), de savon (58, 66, 73), de gomme de pin (74), de cassonade et de savon jaune (domestique) (61), de farine d'avoine et d'eau (74), de graines de lin (18) et de lait bouilli (84), de mie de pain (18), de pain qui a été mastiqué (103), de pain et de beurre mis en boule (14, 16), de mie et de pain et de lait chauds ou bouillis (31, 42, 47, 48, 52, 57, 58, 60, 61, 62), de persil et de beurre (28), de feuilles de

plantain (156), de poudre à fusil avec blanc d'oeuf et térébenthine (114), de couenne de lard (66), de pomme de terre chaude (77), de bouse de vache chaude (57, 79, 84), d'onguent (66).

Panaris: "lancer" (34, 77, 111), appliquer des oignons cuits (39, 73).

"Fourchette": cataplasme de graines de lin et de houblon bouilli (30).

Q.2223 Pus

pus /Pu: 1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 26, 28, 31, 32, 34, 35, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 60, 61-, 63, 65, 66, 68, 69, 70, 73, 74, 75, 77, 79, 80-, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 90, 91, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 114, 115, 116, 118, 120, 121, 123, 127, 129, 130, 133, 136, 138, 140, 142, 143, 147, 149, 150-, 152, 154, 156, 157, 161, 167, 169, 170, 172/
P^u: 165

matière /màtyèr: 6, 8, 13, 20, 25, 26, 27, 41, 86, 89, 95, 105, 112, 115, 117, 118, 125, 127, 128, 132, 134, 149, 151, 160/matvâr: 163/
màtyér: 10, 15, 90, 122, 153/mat,yèr: 2, 4, 7, 9, 16, 17, 18-, 28, 31, 34-, 42, 48, 50, 52, 63, 74, 77, 81, 83-, 91, 92, 94, 96, 103, 106, 111, 129, 136/màt,yèr: 3, 5, 22, 29, 30, 35, 36, 38, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 71, 72, 75, 93-, 109-, 120, 123, 124, 157, 161, 170, 172/màt,yâr: 57, 58-, 61, 70, 80, 85, 88, 97-, 154/
mat,yér: 1/mat,yér: 66, 79-, 114/màkér: 19-, 60, 116, 126, 139/
mékér: 131/màkér: 8, 12, 26, 99, 105, 110, 113, 119, 124, 141, 143, 144/màkér: 18-, 49, 54, 57, 62, 63, 66, 68, 73, 79-, 80, 82, 84, 88, 135, 138, 156/màteyér: 162

méchant (g m) /méeã: 110/meeã: 2, 31/meeã: 48, 74, 170/méeã: 61
mauvais (g m) /mòvè: 9, 18, 38, 66, 67, 72, 130/mâvè: 13, 107/
mòvã: 55, 60, 64/móvã: 148/mòvã: 24, 59

venimeux (g m) /vlimé: 50

postume /Pòstum: 14, 50, 139, 140, 148, 150, 152/Pòst,um: 3, 4, 7, 42, 61, 70, 74, 77, 80, 91, 97, 103, 106, 108, 111, 129, 130, 136, 137, 138, 142, 145, 157, 161, 166/Pòst,ùm: 28, 34, 48, 57, 58-, 60, 63, 68, 79, 82-, 84, 85, 92, 93, 96, 101, 104, 113, 125, 170, 172/
Pòrtùm: 163

une apostume /ẽ napòst_{um}:17/ẽ nàpòst_{um}:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

aboutir /abut_{ir}:28

c'est mûri /sé muri:28

la mèche /là mèche:163

matériel (g adj) /màk'éré:143

de l'eau rousse (= pus) /dló rus:66

germe (d'un clou) /jerm:28

Q.2224 Suppurer

couler /kulé:1,2,10,17,18,28-,31,34,38,45,48-,49,50-,51,54,55,57,58,59,60,61,63,64,66,68-,69,70,71,72,73,74,77-,79-,80-,81,82,83-,84,85,88,91,92,93,94,96,97,101,106,108,109,11,114,129,133,156,157,160,170,172/kàlé:42,52,103,163

postumer /pòstumé:22,26,136,139,140,148,149,151,152,153,154,163/pòstùmé:6,8,12,13,15,27,32,122,143,144/pòst_{um}é:3,28,29,34,35,36,39,40,47,62,68,70,77,80,85,87,91,92,94,101,111,119,120,130,137,142,161,166,167/pòst_{um}é:11,24,63,89,98,99,100,102,104,107,110,113,115,117,118,121,123,134,141,147

suppurer /supuré:34,41,58,63,77,79,81/supuré:38,50,60,74,84/supiré:163

distiller /dist_iyé:65/d_zist_iyé:43/d_zist_iyé:52n/distilé:130,136,140,145,150/dist_iilé:10,56,108,142/d_istilé:5,133,138/d_zist_iilé:2,4,9,14,16,19,28-,30,31,40,46,48,66,70,73,75,83,85,91,106,109,111,114,129,156,157-,165,170,172/d_zist_iilé:34-,79,82,103/d_zist_iilé:101,135/d_zist_iilé:96,169/dèstilé:20/destilé:7/dest_iilé:17,68,73,97/dest_iilé:18

aboutir /àbut_{ir}:25,36,86,109,127,132

sortir /sòrt_{ir}:67

rendre /rãd:162/rẽd:161

se vider /svidé:17

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça matière (= ça suppure) /sà màtyér:128/sà màk'èr:115/sà màk'ér:8,95,112,141

ça matière vert (= ça suppure vert) /sà màk'ér vart:90
 ça sort (= ça suppure) /sà sór:157
 ça rendait (= ça suppurait) /sà rãdè:162
 ça a rendu (= ça a suppuré) /sà à rãdu:126
 il sort de la matière /i sòr dià màk'ér:105
 il a sorti de la matière /yã sòrt_i dià mékér:131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

sang maché (= sang caillé) /sã mãéé:90
 c'était rouge et vert /stà rãu é vèr:90
 une plaie qui est matérieux /un plè ki è màk'éé:128
 ça a abouti /sa àbut_i:86
 c'était en postume /sétã ã pòst_{um}:3

Q.2225 Croûte sur une plaie

gale /gàl:0/gàĩ:1/gal:9,14,18,28,31,34,49,50,52,54,57,
 60,73,74,82,101,106,130,135,136,140,152,156,161/gál:4
 croûte /krut:7,40,55,62,87,133,157,169/krùt:160,162,163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

grain (= petite croûte) /grẽ:68
 dartre farineuse /dãrt fariné:111
 galé (= croûté) /gàlé:7,18
 croûté /kruté:7

Q.2226 Doigtier ou pansement sur un doigt

doigtier /dwàtyé:125/dwat_yé:60,63,96,109/dwãtyé:20/
 dwetyé:145/dwèt_yé:66,108/dwet_yé:2,14,28,42,50,58,61,70,
 170
 doigt /dwa:48,52,57/dwà:26,109
 doyon /dwàyõ:154/dwáyõ:41/dwãyõ:3/dwòyõ:140/dwòyõ:160/
 dwòyõ:162/dweyõ:4,68-,80,94,152,156,157,161/dweyã:163
 dalot /dàlô:20,25,66,73/dalòt:9,17,130,135,136,142/
 dàlòt:18,19,26,116,126,128,129,131,132,138,139/djàlot:
 137
 dolet /dòlã:148

catin /katẽ: 2, 28, 31, 38, 42, 48-, 49, 50-, 52, 58, 63, 79, 81, 84, 94, 103, 109, 140, 152/katẽ: 3, 5, 6, 8, 12, 13, 15, 22, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 80-, 85, 86, 87, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 112, 113, 115, 119, 124, 127, 134, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 156, 172 /katẽ: 34, 54, 57, 61, 66, 70, 74, 77, 96, 97, 101-/katẽ: 24, 26, 27, 32, 34, 45, 68, 88, 89, 92, 93, 117, 121, 122, 123, 148, 166, 169/katẽ: 11, 110, 118, 120, 165, 167/katã: 7, 10, 16-, 18, 73, 82, 91, 111, 114, 135, 170

bonhomme /bònòm: 38

capuchon en cuir /kapueõ ã kwir: 48

fourreau /furó: 150

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pansement /Pãsmã: 41, 59, 63, 101/Pãsmã: 50, 83, 133/Pãsmã: 2
gros pansement : 50

bandage /bãdàj: 1/bãdàj: 10/bãdàj: 81

doigt /dwè: 112

doigt de gant (= en guise de doigtlier) /dwè dgã: 28
(doigtier) en cuir /ã kwir: 26

Q. 2227 Gangrène

gangrène /gãgrèn: 131, 139/gãgren: 56, 59, 67, 71/gãgrèn: 117/
kãgrèn: 19, 20, 22, 25, 41, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 128, 134, 141, 151/kãgren: 3, 4, 7, 9, 14, 16, 17, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46, 47, 49, 51, 52, 55, 59, 62, 63, 64, 65, 69, 72, 73, 75, 80, 81, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109, 111, 114, 129, 130, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 165/
kãgren: 1/kãgrèn: 6, 8, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 32, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 112, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 123, 143, 144, 147, 149, 153/kãgren: 5, 10, 18, 28, 31, 34, 38, 45, 48, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 133, 156, 157, 167, 169, 172/kãgrèn: 105, 170/khãgrèn: 161/khãgrèn: 163/kãgren: 160/tãgrèn: 132/tãgrèn: 113

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(gangrène) galeuse /galéz: 31

(gangrène) des jambes /dé jãb: 48/dé jãb: 34

(gangrène) des vieux /dé vyé: 9, 28, 31, 48, 54, 57, 60, 63, 66, 68, 70, 77, 80, 91, 101, 106, 111, 135, 137, 138, 140, 145, 148

(gangrène) des vieillards /dé vyèyâr: 34

la graine des vieux /là gren dé vyé: 38

marine (= maladie qui affecte les mains des pêcheurs) /

marin: 142 /màrin: 2, 4, 154 /màrin: 162

chancre de pipe /eãk dé pìp: 9 /eãk dé pìp: 103

plaie de lit /plã dli: 63

plaie qui guérit pas /plã ki géri pã: 79

empoisonnement de sang /ãpwòzònãmã tsã: 79

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

orteil /òrtæy: 135

cataplasme /kàtàplãm: 162

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Marine": onguent de goudron (4), soda (4),
cataplasme de plantain, d'huile de lin et de farine
(162).

Q.2228 Variole

picote /pikòt: 3, 7, 19, 22, 25, 26, 29, 32, 35, 36, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 87, 98, 116, 118, 119, 123, 124, 125, 126, 128, 132, 143, 147, 157, 159, 161, 165, 167 /pìkòt: 169 /Pìkòt: 1, 2, 9, 14, 16, 18, 31, 34, 36, 38, 48-, 49, 50, 52, 57, 58, 61, 63, 66, 70, 74, 77, 79, 80, 81, 85, 91, 108, 109, 129, 130, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 170, 172 /Pìkòt: 61 /Pìkât: 12, 13, 15, 95, 107, 110, 122, 141, 144, 149, 151, 153, 154

(picote) noire /nwâr: 74 /nwèr: 14, 18, 36, 61, 66, 73, 138 /nwâr: 31, 34, 38 /nwâr: 15

grosse picote noire /grós Pìkòt nwèr: 52, 170 /grós Pìkòt nwâr: 92

grosse picote /grós pikòt: 8, 11, 47, 55, 86, 89, 90, 99, 100, 102, 104, 113, 115, 131, 134, 139, 156 /grós Pìkòt: 4, 9, 10, 17, 28, 42, 54, 60, 68, 81, 83, 84, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 111, 114 /grós Pìkòt: 82 /grós Pìkât: 15, 27, 105, 117, 121

grande picote /grã pikât: 112

petite picote /Pt,ɪt pɪkòt:3,5,133,166/Pt,ɪt pɪkòt:73,88/
 Pt,ɪt pɪkòt:156/Pt,ɪt pɪkòt:30
 picote de poule (= maladie genre rougeole) /pɪkòt də
 pʊl:157,161,163/pɪkòt də pʊl:159/pɪkòt də pʊl:160
 variole /vəriòl:59/vəryòl:6,19,20,24,26,28,34,48,79,81,
 92,97,120/vargòl:70
 petite variole /Pt,ɪt varyòl:50
 grosse variole /grós varyòl:50
 chabouillure (g f) /ɛàbʊyur:162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

rougeole /rujòl:29,62,141,146,166
 coqueluche /kòklue:62
 des rougeurs /dé ruj'èr:79
 picot /pikó:162
 vérole /véròl:103

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Varirole: laver avec de l'eau et du soda (39), laver au soufre (133), infusion de crotte de mouton, bouillies (165), chaleur (169).

Rougeole: boire du genièvre (164).

Q.2229 Varicelle

picote /pɪkòt:6,113,163
 picote volante /pɪkòt vòlãt:112,120,156,157/pɪkãt vòlãt:
 143
 (picote) volante /vòlãt:1,2,3,4,9,14,16,17,22,29,35,36,
 39,40,41,42,43,46,47,49,51,55,56,58,59,62,64,65,67,69,
 71,72,75,77,80,85,87,91,93,94,97,103,106,109,114,116,
 124,128,129,130,132,136,137,138,140,142,145,148,152/
 vòlãt:7,8,10,11,12,18,24,26,27,28,31,32,34-,38,45,48-,
 50,52,54,60,61,63,66,68,73,74,79,81,82,83,84,86,88,89,
 92,98,99,102,108,110,111,118,119,123,133,134,141,144,
 147,149,151,153,165,167,169,170/vólãt:150/vãlãt:19,20,
 25,126,131,139,154/vãlãt:13,15,95,104,107,115,121,122,
 166/vòlẽt:57/vòlã:70,161,172
 petite picote /Pt,ɪt pɪkòt:89,90,100,102/Pt,ɪt pɪkãt:15,

105, 117 / Pt, it Píkòt: 9, 55, 124 / Pt, it Píkòt: 28, 70 / Pt, it
 Píkòt: 96 / t, it Píkòt: 101
 grosse picote / gròs Píkòt: 5
 grosse picote volante / grós Píkòt vòlât: 30
 grande picote / grã Píkòt: 160
 picote (de poule) / Píkàt: 162
 varicelle / vârisel: 34, 48, 59 / vârisèl: 127
 picotin / Píkòtẽ: 92

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Varicelle: onguent de soufre (10), bain de soda (10).

Coqueluche: sirop de crotte de mouton bouillie et sucre (166).

Q.2230 Grêlé (de varirole)

picoté / Píkòté: 5, 8, 11, 24, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62-, 63, 64, 67, 71, 72, 73, 75, 79, 87, 89, 99, 102, 113, 115, 116, 118, 119, 124, 125, 129, 131, 132, 133, 134, 139, 160, 161, 163, 165, 167, 169 / Píkòté: 9, 14, 16, 17, 28, 31-, 34, 42, 50, 54, 57, 58, 66, 70, 77, 80, 81, 82, 83, 85, 88, 94, 101, 103, 108, 111, 114, 130, 135, 136, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 170, 172 / Píkòté: 3 / Píkàté: 6, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 25, 26, 27, 32, 65, 86, 90, 95, 98, 100, 104, 105, 107, 110, 112, 117, 120, 121, 122, 123, 126, 127, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 / Píkàté: 162
 tout picoté / tu Píkòté: 7, 137
 picoté comme du plomb / Píkòté kòm du plõ: 106
 picoté comme un moule à plomb / Píkòté kòm ẽ mul à plõ: 84
 (être comme un) moule à plomb / mül à plõ: 109
 (être) plein de trous / plẽ ttru: 42
 (être) comme une écumoire / kòm ẽ ékumwèr: 129
 grêlé / grèlé: 29, 47, 51, 55, 62, 67, 71, 75, 169
 tout grêlé / tu grèlé: 69
 marbré / mårblé: 32
 cicatrisé / sikatrizé: 9, 73
 percé / parsé: 129
 taché / tacé: 150

marqué /màrké: 9, 14, 18, 42, 57, 96, 129, 130, 140/màrké: 163/
 marké: 16, 50, 63, 91/màrké: 66, 85, 170/marké: 60, 114
 (être) marqué de la picote /marké dià pikòt: 4
 (être) couvert de picote /kuvèr dé pikòt: 56
 (être) garni de grains de picote /garni dgrě tpikòt: 68
 (avoir) des grains /dé grě: 50
 (avoir) des grains de picote /dé grě tpikòt: 38, 68, 88/dé
 grě pikòt: 48
 (avoir) des brins de picote /dé brě tpikòt: 10

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Demeurer grêlé

resté picoté /resté pikòté: 77

resté marqué /resté màrké: 52, 58, 70, 74, 136, 156/resté
 màrké: 2, 10, 17, 24, 28, 31, 34, 49, 54, 68, 73, 77, 79, 83, 84, 93,
 97, 109, 111, 137, 157/resté màrké: 161/resté màrké: 1/resté
 màrké: 38, 48, 61, 82, 92

resté cicatrisé /resté sjkatrizé: 74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Il a la face comme une fressure /yâ là fàs kòm un
 fòrsyr: 120

Q.2231 Gale légère

gratelle /gratel: 2, 4, 7, 9, 14, 16, 18, 28, 31, 34, 38, 42, 48, 49,
 50, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 70, 73, 74, 77, 80, 82, 83, 84, 91, 92,
 94, 96, 101, 103, 106, 108, 114, 129, 130, 136, 140, 142, 148, 150,
 157/gřatel: 1/gràtel: 3, 5, 10, 17, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 43, 45,
 47, 51, 52, 56, 57, 59, 62, 64, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 79, 85, 86, 87,
 88, 92, 93, 97, 109, 114, 138, 148, 156, 165, 167, 169, 172/gràtèl:
 6, 11, 12, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 25, 27, 41, 86, 89, 90, 95, 98, 99,
 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 116, 117, 118, 121,
 122, 124, 125, 126, 127, 128, 131, 132, 134, 139, 141, 143, 144,
 147, 149, 151, 153, 154/gratèl: 54, 60/gràtèl: 161, 170/gratèl:
 8/gràtèl: 17, 68, 111/grătel: 81

gale /gal: 48, 156, 163/gàl: 17, 32, 34, 88, 157, 160, 163

petite gale /ptɥt gâl: 52, 58, 85/tɥt gâl: 10

picot /pikó: 14, 63, 68, 73, 88, 91, 92, 96, 106, 112, 114, 129, 130,

142, 156, 163 / Píkó: 2, 9, 14, 16, 18, 31, 42, 50, 61, 79, 80, 81, 94, 97, 108, 109, 135, 137, 138, 140, 145, 148, 150

picot noir / Píkó nwèr: 38

petit picot / t_s Píkó: 101

petit bouton / Pt_si butõ: 103

bouton qui démange / butõ ki demãe: 4

piton / Pitõ: 91

petit puron / Pti Purõ: 152

petite picote / Pt_sit Píkòt: 46, 75

des grains / dé grẽ: 111

REPONSES COMPLEMENTAIRES

ça gratte / sà gràt: 120

ça picote / sà Píkòt: 62

ça démange / sà démã: 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

psoriasis / Psóryàzi: 28

maladie dans la peau / màlàd_{zi} dã Pó: 144

un piquement qui guérit pas / ã Píkmã k'i g'éri Pã: 95

quand ça démange / kãt sà démãe: 24

pour guérir / Pùr g'érir: 90

ça devient des plaies / sà devyẽ dé Plà: 95

on se dévore (= ça démange, on se gratte) / ã sdévòr: 113

ils se frottaient avec du soufre / ì sfròtè àèk d_u suf:

141

eczéma / ekzemã: 28

rougeur / ru_jèr: 136

signe (= séquelle, cicatrice) / sì_ŋ: 83

COMMENTAIRE

"Gratelle" est le nom qu'on donne à un onguent qu'on utilise contre les démangeaisons (112).

La "gale" est une maladie plus grave que la "gratelle" (157).

La "gratelle" est une maladie qu'on retrouve chez les écoliers. Elle commence souvent dans les jointures (68).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Gale légère, remèdes: onguent à base de soufre et de graisse (18, 42, 61, 91, 94), plus des oeufs (140), onguent de soufre (60, 90, 106, 111, 141), onguent de soufre et de suif de boeuf (9), onguent gris et saindoux (84), soufre, camphre et poudre à fusil (129), poudre à fusil (111), vaseline, huile d'olive et lait bouilli (83), absorption de soufre et de mélasse (38, 109).

Picot, remèdes: laver avec de l'eau salée (68), ou avec de l'eau soufrée (135).

Q.2232 Eczéma des enfants

eczéma /èkzémâ: 19, 126, 127, 141/ekzémâ: 1, 7, 40, 57, 60, 68, 69, 70, 79, 80, 87, 161/ekzémâ: 133/ègzémâ: 24, 119/ekzemâ: 34, 59, 61, 96, 97/ekzémâ: 10, 73, 157/ekzimâ: 161, 163/èkzémâ: 139/ekzamâ: 150/etsemâ: 2/èzemâ: 135

râche /řāe: 163

rifle /rîfl: 22/rifl: 20/rîfl: 25, 126, 165/rif: 2, 4, 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 30, 35, 36, 38, 43, 45, 46, 47, 51, 52, 55, 56, 59, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 77, 81, 87, 88, 91, 93, 94, 96, 106, 108, 111, 116, 128, 129, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 145, 148, 152, 156, 169/rîf: 18/rîf: 3, 28, 29, 31, 34, 39, 40, 41, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 58, 60, 70, 74, 79, 80, 82, 93, 84, 85, 92, 97, 101, 103, 109, 114, 144, 147, 166, 167, 170, 172

rifle de lait /rif de lâ: 64

chapeau /eapó: 17, 18, 28, 31, 38, 42, 48, 49, 52, 54, 57, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 74, 79, 82, 84, 88, 97, 101, 103, 114, 129, 150, 157, 163/eapó: 50/èapó: 2, 4, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 24, 26, 27, 30, 32, 34, 58, 73, 77, 80, 81, 83, 85, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 102, 104, 107, 109, 110, 112, 115, 117, 118, 120, 121, 122, 134, 141, 149, 151, 153, 154, 156, 172/èapó: 170

croûte de lait /krut de lê: 30, 56/krût de lâ: 66

gale de lait /gâl de lâ: 57

du trèfle sur la tête /du tref sur lâ têt: 4

rougeur /rujar: 61

dartre /dàrt: 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

croûte /krût:26,92

échauffaison (sur les fesses) /ééófèzõ:65

croup /krûp:34

nouveau-né /nuvu né:163

COMMENTAIRE

Généralement, on appelle "chapeau" l'eczéma que les nouveaux-nés ont sur la tête. Le "chapeau" serait causé par l'eau dure (77). Les enfants font de l'eczéma lorsque leurs dents poussent (139).

Le "rifle" est une complication ou une extension de l'eczéma (7, 114, 126). Les enfants ont le "rifle" lorsque leurs dents tombent (169). Seuls les prêtres peuvent guérir le "rifle" (93).

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Chapeau": huile d'olive (10), huile douce (60), beurre doux (93), "onguent esquimau" (80).

Q.2233 Croûte sur les mains causée par la malpropreté

farcin /fârsẽ:2,3,6,7,8,11,12,13,15,19,22,25,29,30,35,
36,39,40,41,43,46,47,51,52,55,56,59,62,64,65,66,67,69,
71,72,75,80,86,87,88,90,93,95,98,99,100,102,104,105,
107,110,112,113,115,116,118,119,120,124,125,126,128,
131,132,134,139,141,143,144,149,151,153,154,161/farsẽ:
4,28,31,34,38,42,50,58,63,83,84,94,101,106,108,136,140,
152,156/fârsẽ:24,26,27,32,45,85,89,97,117,121,122,123,
138,165,167,169/farsẽ:14,48,49,54,57,68,70,74,77,79,92,
96,142,145/farsã:9,16,17,18,60,61,73,82,91,103,111,114,
129,130,137/fârsã:10,81,93,109,135,148,162,170,172/
fòrsã:172/fârsẽ:127
crasse /kràs:16,52,67,71,72,84
gerçure /jersur:36,39,69
gale /gal:152

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(mains) crevassées /krævàsé:39/kràvàsé:40
 comme une crevasse /kòm ùn kravàs:61
 (être) encrassé /ãkràsé:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se laver net /slavé net:83
 ça poussait dans les cheveux /sà pusè dẽ efé:107
 il se formait une croûte /ì sfòrmè un krùt:107
 (maladie) sur les cochons (= qui atteint les cochons) /
 sɥ é kòeõ:119

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

"Farcin": lait écrémé (40), saindoux (48).

Q.2234 Démangeaison

démangeaison /démãJèzõ:36,165/démãJèzõ:19/démãJazõ:80/
 démãJèzõ:8,11,13,22,24,26,27,30,39,40,45,46,51,59,62,
 69,71,72,75,83,90,102,116,117,121,122,123,128,134,135,
 136,144,145,151,152,154,162/démãJèzõ:32,41,77,100,110,
 119,120/démãJézõ:58,154,167,169/démãJézõ:79/démãJèzã:
 160/demãJèzõ:1,38,42,48,93/demãJèzõ:50/demãJazõ:156,163
 /demãJèzõ:29,31,35,43,47,49,52,55,56,61,63,68,70,85,87,
 96,103,109,157,161/demãJazõ:54,81,97/demãJézõ:28,34,57,
 60,74,82,170/demãJézõ:84,170/démãJèzõ:2,12,14,16-,17,
 20,25,64,65,66,67,73,86,91,94,95,98,99,101,104,105,106,
 107,108,111,114,115,118,125,126,127,130,131,140,142,
 147,148,149,150,153,172/démãJèzõ:10,18,89,112,113/
 demãeãsyõ:137/démãJèzõ:5
 dévoraizon /dévòrèzõ:7,30/dévãrèzõ:139/dévórèzõ:3
 dévoration /dévòrásyõ:49/dévórãsyõ:97/devòrãsyõ:84,91,94
 /devórãsyõ:163/devãrãsyõ:34,42,63,79,82,93,109/
 devãrãsyõ:9/devàrãsyõ:68
 (un) grattage /grataj:14

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a Se gratter (maladivement)
 se gratter /zgràté:74,77,80,163

se gratter au sang /zgràté ó sã:18,28,42,48,50,84,85
 se déchirer au sang /zdéçiré ó sã:60
 se mettre au sang /smet ó sã:63
 se manger /smãjé:94
 se manger bien proche /smãjé bẽ pròe:74
 se dévorer /zdévåré:31,42,50/zdévòré:77,80/zdevåré:34,
 38,48,52,54,60,88,156,172/zdévòré:17/zdevåré:18,73/
 zdévåré:57,58,68
 se dévorer à se gratter /zdevåré à sgràté:83,111
 il se dévore /i zdévòr:7,132/i zdévår:114
 il se gratte /i zgràt:27
 on se dévore /õ zdévòr:113

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Ca démange

ça gratte /sà gràt:2

ça pique /sà pìk:38,77,84

ça démange /sà démãj:6/sà demãj:142/sà demãe:4/sà demãe:
8

ça dévore /sà devår:152,161/sà devår:170/sà devår:140

ça me dévore /sà mdévòr:19

ça me démange /sà mdémãj:43

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

poudre /purd:136

urticaire /urt,ikèr:93

COMMENTAIRE, MEDECINE POPULAIRE

Démangeaisons: application d'eau et de sel (10), de soufre et de mélasse (17, 70, 85, 136), de plantain (93), de gomme de pin (85), d'onguent camphré (10), de jus de tabac (93).

Q.2235 Ablation des ovaires

grande opération /grãd ópérãsyõ: 3, 7, 16, 25, 27, 35, 43, 45, 46, 48, 49, 50-, 51, 52, 54, 55, 59, 62, 67, 69, 71, 72, 81, 82, 87, 106, 111, 117, 119, 127, 128, 131, 132, 162, 172/grãd ópérãsyõ: 5, 8, 9, 12, 20, 24, 26, 29, 30, 31, 32, 34, 38, 39, 40, 41, 47, 56, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 73, 75, 80, 84, 86, 89, 90, 94, 98, 99, 100, 102, 104, 105, 107, 110, 112, 113, 115, 118, 121, 122, 123, 124, 129, 130, 134, 137, 138, 141, 142, 143, 144, 149, 151, 153, 154, 165, 167, 169/grãd ópérãsyõ: 1/grãd ópãrãsyõ: 126, 139/grãd ópérãsyõ: 95/grãd ãpérãsyõ: 103, 136, 150, 157/grãt ópérãsyõ: 4, 28, 74, 91, 145, 156/grãt ópérãsyõ: 2, 6, 17n, 88, 92, 96, 114, 135, 148/grãt ãpérãsyõ: 18

grosse opération /grós òpérãsyõ: 22, 36, 170/grós ópérãsyõ: 14, 116/grós ópérãsyõ: 10, 11, 120/grós ópéraosyõ: 19/grós ópésyõ: 16-

opération générale /òpérãsyõ jénérãl: 48, 54, 80, 97/ òpérãsyõ jénérãl: 60, 61/òpãrãsyõ jénérãl: 57-/ópérãsyõ jénérãl: 82

la générale /là jénérãl: 97

(opération) des organes /dé zòrgãñ: 48

(opération) pour les organes /pur lé zòrgãñ: 74

l'opération de matrice /lòpérãsyõ dmètriz: 163

stérilisation d'ovaires /stérélizasyõ dóvãr: 68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

enlever les ovaires /ãlvé lé zòvèr: 125/ãlvé lé zòvèr: 50

se faire overhauler (l'ang to overhaul) /sfèr óvãlé: 79

enlever la matrice /ãlvé là màtris: 91

ôter tout /óté tût: 82

tout enlever /tut ãlvé: 50

la manufacture est enlevée /la manifaktur é ãlvé: 137

elle a tout perdu /à tu pardũ: 148

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

méchant mal (= chez la femme, maladie des organes génitaux) /méeã mãl: 90

maladie d'ovaires /màlàdzi dòvèr: 90

les organes (= les organes génitaux) /lé zòrgãñ: 36/lé zòrgãñ: 73

le hale-tout (= l'ablation complète) /lè àl tu:42
opérer (= faire une opération chirurgicale) /6péré:19

COMMENTAIRE

On dit "avoir..., se faire faire..., se faire opérer pour..., aller (à l'hôpital) pour..., passer à... la grande opération".

Q.2236 Se luxer (un membre)

se luxer /sluksé:101

se démancher /sè démãéé:65/sè démãéé:7/sè démãéé:160/ès
démãéé:19,139/ès démãéé:132/zdémãéé:1,20,29,30,34,36,
39,40,43,46,47,51,56,59,62,63,69,71,72,75,85,87,106,
116,124,125,127,128,131,135,138,140,152,154,162/
zdémãéé:41,119/zdémãéé:6,12,15,24,26,27,32,45,50,52-,
58,77-,82,83,86,90,95,105,107,110,115,117,118,120,121,
122,123,134,141,143,144,147,151,153,161,165,167,169/
zdémãéé:10,14,16,17,25,114,142,145,148,150/zdémãéé:2/
zdémãéé:8,11,13,18,73,89,98,99,100,102,104,112,149/
zdémãéé:74/zdemãéé:4,9,49,67,91,92,93,94,96,97,101-,
103,108,111,129,130,136,137,163/zdemãéé:38,80,109/
zdemãéé:28,31,34,48,54-,57,60,61,66,68,70,79-,81,84,88,
156,157

se démettre /zdémet:77,83/zdemet:28,50,57,82,106/zdémet:
18

se disloquer /zd_islòké:68,140

se déplacer /zdéplasé:83

se défaire /zdefér:48,74

se râper /srâpé:48

se déboîter /zdébwèté:1,49,52,58,60,79,81,82,85,161/

zdébwàté:63/zdebwèté:38,48,70,84,91,109,156,157,170/

zdebwàté:54/zdébwété:74/zdébweté:28/zdebwèté:10,18,73

se forcer /sfòrsé:2,4,5,10,18,22,29,31-,34,35,40,42,45,
49,51,58,60,63,65,66,68,70,73,75,79,82,83,84,87,92,97,
108,111,126,160,170,172

s'étirer /sét_iré:4

s'éraler /séràlé:30/sérâlé:103

se tressaillir /stresàvir:3,4,38,48,50,79,83,97,161/

stresagir: 82 / strèseyir: 157 / streseyé: 152, 156
 tressaillir / tresayir: 163- / trèsayir: 16
 se trahir / strevir: 61 / strayir: 48, 54 / strair: 49, 60, 74-
 se tordre / stòrd: 88
 se détordre / zdetòrd: 57, 61, 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se casser / skâsé: 5, 29, 30, 35, 36, 40, 46, 47, 51, 55, 56, 62, 67, 71, 87, 160, 166, 169
 se briser / zbrizé: 31, 58, 82, 85
 se fêler / sfèlé: 73
 se fouler / sfulé: 35, 48, 71
 s'épauler (= se démettre l'épaule) / sépólé: 22
 une épaule / æn epól: 49
 épaule / épól: 151
 pied / pyé: 3
 bras / brâ: 125
 membre / mǎb: 2, 128 / mǎb: 48, 61
 jointure / jwǣtur: 48
 entorse / âtors: 91
 détorse / detòrs: 61, 73

Q. 2237 Rebutteur

ramancheur / rãmǣèr: 2, 3, 4, 5, 16, 17, 20, 22, 25, 30, 35, 36, 43, 47, 48, 55, 56, 62, 65, 69, 71, 72, 91, 93-, 101, 106, 109, 111, 126, 126, 127, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 145, 152 / rãmǣèr: 6, 8, 10-, 11, 12, 13-, 15, 18, 24, 27, 31-, 32, 34-, 38, 42, 45, 60-, 66-, 70-, 73, 83-, 89, 98, 99, 100, 104, 105, 110, 112, 115, 116, 118, 120, 121, 122, 133, 134, 147, 166, 169, 172 / rãmǣèr: 84, 170 / rãmǣèr: 50-, 74, 79 / rãmǣear: 97, 103 / rãmǣear: 46, 61, 77-, 88 / rãmǣé: 9, 14, 19, 29, 39, 40, 41, 46, 51, 52, 59, 63, 67, 75, 80-, 87, 94, 96, 124, 128, 129, 135, 139, 140, 142, 148, 150, 156, 159, 163, 165 / rãmǣé: 26, 58-, 68, 81, 102, 119, 120, 141, 143, 144 / rãmǣé: 114 / rãmǣé: 54, 82 / rãmǣé: 162
 rebuteur / ràbutèr: 10, 28, 34, 40, 42-, 43, 50, 67, 70, 74, 77, 78, 81, 84, 90, 93, 97-, 109, 111-, 118, 123, 128, 161, 165, 172 / ràbutar: 31, 80, 88, 92 / ràbutar: 82, 85, 101 / ràbutér: 163 / rèbutèr: 60 / rbutèr: 41, 66, 83 / arbutèr: 106 / ràbuté: 12, 26, 39,

54, 57-, 58, 59, 87, 108, 120, 124, 165-, 166, 167 / rãbòtè: 170 /
 rbutè: 12
 raboudineur / rãbudinèr: 105
 guérisseur / gérissèr: 95
 arrangeur / àrãjé: 86
 latteur / làtè: 162-
 frotteur / fròtè: 161
 charlatan / èàrlâtã: 107 / èàrlòtã: 113, 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

docteur / dòktar: 2
 chiropraticien / eiròPrat,jsyã: 60 / eiróPrat,jsyẽ: 77
 chiro (chiropraticien) / eiró: 141
 ramanchure (d'un membre) / rãmãeur: 72
 demanchure (d'un membre) / démãeur: 13
 cassure (d'un membre) / kãsur: 13
 don / dõ: 34
 un septième (= septième garçon supposément doué d'une
 faculté de guérir) / ã set,yèm: 161
 replacer / erPlasé: 83
 ramancher / rãmãeé: 144
 Il ramanchait / i rãmãeè: 90 / i rãmãeà: 104
 (gens) qui ont étudié dans la colonne (vertébrale) (= au
 sujet des chiropraticiens) / kyõ étudyé dã ka'lòn: 141
 Dragon (= nom d'un rebouteur) / dragõ: 82, 83

Q. 2238 Causer

jaser / jàzé: 7 / jãzé: 1, 2-, 4, 5, 6, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17,
 18, 19, 22, 24, 25, 27, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42-, 43,
 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 66, 67,
 68, 69, 70, 71, 73, 74, 75, 76, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88,
 91, 92, 93, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106,
 108, 109, 112, 113, 114, 116, 120, 121, 124, 125, 127, 128, 129-,
 130, 131, 132, 134, 135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 145,
 147, 148, 149, 151, 153, 154, 157, 159, 160, 161, 162, 163, 165,
 166, 167, 169, 170, 172 / jãzé: 32, 79, 110, 111, 126
 causer / kózé: 59, 74, 82, 83, 157
 parler / pàrlé: 18, 50, 57, 66, 68, 83

- se parler /spàrlé:157/spàřlé:163
 discuter /d̥iskuté:74
 parlementer /Parlémãté:49
 bavarder /bàvãrdé:38,70,77,88
 babiller /babiyé:103
 bagouler /bagulé:162
 papoter /Pàpòté:57,66,84n
 chouenner /ɛwené:18-
 piquer une jase /Piké un Jâz:94/Piké un Jâz:41,80,117,
 123/Piké ɛn Jâz:50,84/Piké en Jâz:96/Piké en Jâz:38,48,
 88/Piké en Jâz:79
 piquer une jasette /Piké un Jazet:81/Piké un Jâzet:3/
 Piké un Jâzet:4,18,73/Piké un Jâzet:10,29,35,36,39,40,
 43,45,71,85/Piké ùn Jâzet:93,109/Piké ɛn Jâzet:31,34,
 47,60,170,172/Piké ɛn Jâzet:74,83/Piké en Jâzet:2,63,
 106/Piké en Jâzet:17,28,49,61,68,70,77,91,97,101,103,
 111/Piké en Jâzet:42,48,54,57,58,66,76,82/Piké ǎn
 Jâzet:52
 placoter /Plàkãté:26,105,107,108,110,122,144/Plàkòté:1,
 2,3,4,7,9,10,11,14,20,24,28,29,30,31,34,35,36,38,39,40,
 42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57-,58,59,60,61,62,63,
 65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,77,79,80n,81,82,84n,85,
 87,89,90,91,92,93,94,96,97,98,99,101,103,106,108,111,
 114,115,118,119,129,130,135,137,138,139,140,145,150,
 152,157,161,163,169,170,172/Plakòté:142/Pyakòté:16,18
 commérer /kòméré:9,51,62,67,93,97,111,135
 bavasser /bàvãsé:79,80,81-,170/bàvasé:63,129,138/bavasé:
 50,74,148
 Jacasser /Jàkàsé:2,5,66/Jakàsé:34/Jakasé:83,136
 cacasser /kakasé:28
 placasser /Pyakasé:76
 plaquer /Pyaké:76

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- jaser un coup /Jâzé ẽ ku:42
 faire des discours /fér dé d̥iskur:2
 rapporter les nouvelles /ràPorté é nuvèl:170
 il a de la jasette /yà dià Jâzet:39
 commérage /kóméràj:72

COMMENTAIRE

Selon le contexte, selon le ton ironique ou sérieux, certaines réponses ont le sens de causer ou le sens de médire, c'est le cas des mots "placoter" (31, 36, 85, 120, 145), "commérer", "bavasser", "jacasser", "cacasser", "placasser" et "piaquer".

Q.2239 Demander des nouvelles (de quelqu'un)

s'émoyer (de) /séwòyé:159,160,161,162/séwâyé:3,5/

semweyé:157/semwèyé:6/séwâyé:154/samwòyé:140/semòyé:163/sémuyé:159

s'informer /sěfòrmé:8,11,12,13,15,29,30,36,39,40,41,46,47,51,55,59,69,71,72,86,87,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,112,113,115,116,119,124,126,128,134,137,141,143,144,147,149,151,153,154/sěfòrmé:2,9,16,17,18,26,27,28,31,32,34,38,42,48,49,50,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79-,81,83,84,88,96,97,101,103,106,110,111,117,118,120,121,122,123,129,130,136,138,140,145,148,157,165,166,167,169,170,172/sěfòrmé:22/săfòrmé:82

venir aux informations /vnir ó zěfòrmasyō:10

venir pour des informations /vnir pur dé zěfòrmăsyō:2

prendre des informations /prăd dé zěfòrmăsyō:135

venir aux nouvelles /vnir ó nuvel:2,4,17,18,34,38,42,48,50,52,54,58,61-,66,68,70,76,80,81,82,85,92,93,97,101,103,114,129,140,172/vnir ó nuvèl:170/vniř ó năveř:1

venir pour avoir les nouvelles /vnir pur avwèr lé nuvel:83

venir avoir des nouvelles /vnir avwèr dé nuvel:74

venir pour savoir les nouvelles /vnir pur savwèr lé nuvel:28

demander des nouvelles /dmădé dé nuvel:7,30,35,36,39,40,46,47,55,56,59,62,63,65,67,69,71,72,75,87,106,132,139/dmădé dé nuvèl:118

aller aux nouvelles /alé ó nuvel:57,63,142

prendre des nouvelles /prăd dé nuvel:25,137

venir aux renseignements /vnir ó răsegmă:14

se renseigner /srăsègè:124/srăsègè:29

venir questionner /vnir kesyònè:28

questionner /kesyòné:68

venir se rassurer /vnir srasūréré:77

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Ecornifler

venir sentir /vnir sāt,ir:2,16,42,80,81,85,91,92,94,97,
101,103,108,109,129,150,152/vnir sāt,ir:10,31,34,38,48,
50,58,60,70,73,74,76,79,82,93/vniř sāt,iř:1

venir mettre son nez /vnir met sō né:96

venir lever le nez /vnir lvé lné:152

venir écornifler /vnir ékòrniflé:4,9,34,74,83,92/vnir
ekârniflé:14,16

écornifler /ékòrniflé:108

venir sneaker (l ang to sneak) /vnir sniké:31,50,60

seiner /sēné:109/sēné:68

venir seiner /vnir sēné:91

venir piaquer /vnir pyaké:76

commérer /kôméré:92

tirer les vers du nez /t,iré é vèr dzu né:31,42,48,73,77,
109/t,iré vèr dzu né:148

vouloir tout savoir /vulwèr tu savwèr:18,111

vouloir savoir /vulwèr savwèr:150

venir savoir /vnir savwèr:84

venir voir /vnir vwèr:74

venir voir comment ça allait /vnir vwèr kòmă sālè:88

être inquiet /èt ěket:16,28/èt ěkyet:84

(être) curieuse /kurgéz:148

venir porter des nouvelles /vnir pòrté dé nuvel:73

donner des nouvelles /dôné dé nuvel:62

donne-moi donc des nouvelles d'Untel /dòn mwé dō dé
nuvèl dă təl:19

t'es-tu é moyé d'elle? /té tu émwèyé dəl:6

elle est là qui watche (l ang to watch) /è lă ki wate:
109

Q.2240 Parler en se vantant

se vanter /sé vāté:162/zvāté:2,10,34,77,105,157,161,163

se louer /sluǎ́é:73

s'escarer /seskǎ́ré:82

puffer (l ang to puff) /pòfè:50,76

se croire /skrèr:16,88

en faire accroire /ǎ́ fèr akrwǎ́r:70

s'en faire accroire /sǎ́ fèr akrwèr:61/sǎ́ fèr àkwar:97

faire du vent /fèr dzu vǎ́:50/fèr dzu vǎ́:48,111

faire du puff (l ang puff) (g m) /fèr dzu pòf:80

(faire) de la broue /dlà bru:2,17,18,34,73,77,80n,82,83,
97,106,109,111,114,170

(faire) de la broue pas de savon /dlà bru pǎ́ tsavõ:109,
111

péter de la broue /peté dlà bru:4,28,31,42,50,52,54,57,
58,60,61,63,68,70,75,77,84,85,97,103,106,136,137,148,
166,169,170,172/peté dlà bru:2,10,14,16,17,18,48,49,73,
91,94,96,109,129,130,140,142,150,152

péter de la broue pas de savon /peté dlà bru pǎ́ tsavõ:
88n

péter une broue /peté en bru:38,54

péter plus haut que le trou /peté plu ó klè tru:49/peté
Plu ó kèl tru:2/peté plu ó kèl tru:41,54/pete plu ó
kèl tru:84

s'écouter parler /sékuté parlé:94

se jeter des fleurs /sé eté dé flèr:97

conter des peurs /kõté dé pèr:74

conter des menteries /kõté dé mǎ́tri:75,87

il se vante /is vāt:39,131,165/ìs vāt:134

il pète de la broue /i pèt dlà bru:3,6,7,20,24,32,86,90,
132/i pet dlà bru:5,29,30,35,36,39,40,41,43,45,46,47,
51,55,56,59,65,67,69,138,145,159,167

il fait de la broue /i fè dlà bru:25,124,128

il fait du vent /i fè dzu vǎ́:145

il fait son frais /i fè sǒ frè:46

il conte des menteries /i kõt dé mǎ́tri:35

il se fait vaillant /is fè vǎ́yǎ́:40

il se prend pour un autre /is prǎ́ pur ǎ́ nót:46

il se croit /is kré:95

(il a) bien de la gueule /bẽ dià 9œl:81

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (un) vantard

vantard /vãtãr:58,66,74,79,84,119,120,121,122,123,141/
vãtãr:63,92,124,126,127/vãtãr:81/vãtòr:11,12,57,99,100,
102,104,107,144,153/vãtòr:116,131,139

vanteur /vãtèr:13,15,28,73,90,95,105,110,113,143/vãtèr:
22,57,79,114/vãté:6,8,15,68,104,115,122,134,160/vãté:9,
19,124,125,135

vanteuse (g f) /vãtéz:73,143

péteur de broue /pété dbru:6,108/peté dbru:62,66,67,71,
72,76,79,93,101/pété dbru:24,154/pètèr de bru:26

faiseur de broue /fèzé dbru:117

brouteur /bruté:109,114,118

puffer (l ang puffer) (g m) /Pãfèr:90/Pòfèr:79,82/Pòfãr:
83/Pòfé:80

fanfaron /fãfãrõ:52/fãfãrõ:14

fend-le-vent /fã lvã:117

frappe-abord /frãp àbòr:119

fantasque /fãtaks:150

orgueilleux /òrgeyé:70/òrdiivé:31

prétentieux /Pretãsyé:60

pompeux /põpé:102

escareur /eskãré:135

frais-chié /fra^a eyé:60

beau parleur :51/bó Pãrlèr:36,69

grand parleur :51/grã Pãrlèr:62

Jos-Connaissant /djó kònèsã:93

grande parlette (g f) /grã Parlet:82

grande jasette (g f) /grã Jãzet:83

grande langue (g f) /grã lãg:83

bavard /bavãr:74

gueulard /gèlãr:92,153

placoteux /Plakòté:9

picasse (= femme bavarde) /pikas:9

petit faiseur /Pt: fèzèr:110

falseur /fèzé:81

nez en l'air /né ã lèr:60

pas-de-tête /Pã ttãt:81

bragueur /břāgəř:1

bullshitter (l ang bullshitter) (g m) /bùl eedər:60

long-talking (l ang long talking) (g m) /lõŋ tåkin:80

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est un démon (de vantard) /sé tẽ démõ:131

(faire des) escares (= histoires invraisemblables) /
eskår:82

s'escarer (= faire croire des histoires) /seskåré:82

Il vente! (= ce qu'on réplique au vantard) /i vāt:111

Q.2241 Parler à tort et à travers

bavarder /bàvårdé:167/bàvårdé:30

commérer /kòméré:36,56,59,118/koméré:29,117

commérader /kāméràdé:13

mémérer /méméré:118

babiner /bàbiné:98,123

badiner /bàdžiné:157

bavasser /bàvàsé:8,14,17,29,35-,39,40,43,46,56,74,75,76,
87,145,148,160,172

bagouler /bàgulé:2,3,83,157,161,163/bàgùlé:34-

bageuler /bagølé:152

jacasser /jàkàsé:2,6,48,52,73,74,77,84

cacasser /kàkàsé:28,79,153/karkàsé:163

cancaner /kǎkǎné:48

placoter /Plàkòté:4,6,22,24,28,29,35,36,39,41,43,45,56,
58,63,68,70,80,86,89,90,97,98,99,102,103,106,109,111,
113,114,115,118,119,120,124,137,139,142,157,159,161,
165,166,167,170,172/Plàkåté:13,15,27,32,95,100,104,105,
107,112,117,121,122,141,143,144,147,149,151,154/

Plakaté:161/Plàkåté:110/Pyakòté:16,18

placasser /Plàkàsé:2,8,49,60,63,77/Pyakàsé:1,48,50,52,
54,57,68,82,83,106,108

plaquer /Pyaké:57

picosser /Pikòsé:72

pitouner /Pituné:163

valonger /vålõžé:18

s'avancer trop /savǎsé tró:10

- parler trop /Parlé tró:10
 déparler /dépàrlé:85/déparlé:9
 dégobiller /dégòbbiyé:83
 jaspiner /Jàspiné:28,29,30,34,36,39,40,41,45,47,48,49,
 50,52,58,60,61,66,70,74,77,79,80,81,82,83,84,85,87,88,
 91,93,96,111,119,129,165,169/Jàspiné:38-/J'àspiné:57,100
 /Jàspîné:31/Jàspîné:50/Jèspîné:134
 en inventer /ã nẽvãté:18
 se dévergonder /zdévargõdé:111
 radoter /ràdòté:31,42,58/radoté:9
 divaguer /d̥ivàgé:52
 rouspéter /ruspèté:134
 grogner /gròné:48
 chiâler /eyâlé:84
 marmotter /marmòté:83
 (faire du) placotage /Plàkâtàj:13
 faire des plats /fèr dé Plã:157
 faire du commérage /fèr du kòméràj:159
 faire du chapeau /fèr du eapó:49
 faire du chantage /fèr d'u eãtaj:5
 faire des chouennes /fèr dé ewèn:8
 faire le Jos-Connaissant /fèr lè djó kònésã:48
 parler pour rien dire /Pàrlé pu gã d̥ir:82
 parler sans savoir /Parlé sã savwèr:103,104
 pas savoir ce qu'on dit /Pã savwa'r skõ d̥i:61
 conter des contes /kõté dé kõt:60
 conter des peurs /kõté dé pér:16
 mettre la charrue avant les boeufs /met là eãru ãvã é
 bé:10
 parler à travers son chapeau (l ang to speak through
 one's hat) :7,9,14,16,17,19,20,28,31,34,38,48,49,50,52,
 55,57,59,60,61,62,63,65,66,67,68,70,71,73,74,76,77,79,
 80,81,82,83,84,88,91,92,93,94,97,101,103,106,108,109,
 111,114,117,118,129,130,135,136,137,140,142,150,152,
 157,161,162,163,170,172
 parler à travers de son chapeau :1,4,10,18,25,96
 parler au travers son chapeau :11,54,85,138
 parler au travers de son chapeau :2,22
 parler au travers du chapeau :27
 parler à travers son casque :162

placoter à travers son chapeau : 26, 42, 58, 78
 placoter sans savoir : 42
 parler à tort et à travers : 76
 parler sans penser : 73
 parler sans réfléchir : 50
 parler sans savoir : 2, 28, 50, 57, 61, 83
 parler sans raison : 61
 parler pour rien dire : 66, 82
 parler pour ne rien dire : 74
 parler dans le vent : 66
 parler comme on marche : 73, 79
 pas savoir ce qu'on dit : 18, 23, 157
 inventer en dessous d'un couvert (couvercle) de chaudron
 : 38

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il sait pas ce qu'il dit /i sé pã ski d₂i: 88, 116, 125, 126,
 130, 145 /i se pã ski d₂i: 138
 Il sait pas quoi il dit /i sé pã kwà i d₂i: 127
 Il tourne /i turn: 18
 Il placote /i plàkòt: 131 /i Plakòt: 5, 128
 Il en dit plus qu'il en sait /yã d₂i plùs kyã sé: 94
 Il en inventait /yẽ ävãtè: 132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Celui (celle) qui parle à tort et à travers
 bavasseux /bàvàsé: 51, 62, 67
 bagouillard /bagulãr: 14
 jaspineux /jaspiné: 49
 grand-langue /grã lãg: 17
 langue-longue /lãg lõg: 129
 porte-gazette /Pòrt gãzet: 135
 girouette /Jirwet: 91
 tête-de-linotte /tèt dè linòt: 81
 fin-fin /fẽfẽ: 109
 grand Jos-Connaissant /grã djó kònèsã: 16
 picosseuse (g f) /Pikòséz: 72

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b

ça a pas d'allure (= ça n'a pas de sens) /sà pã dâlur:85

Q.2242 Bavard

A: Bavard (e)

bavard /bävâr:4,7,9,10,13,14,15,16,17,18,26,30,31,34,38,
40,42,43,46,48,49,50,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,66,
68,69,70,75,76,77,79,80,81,82,83,84,88,92,93,96,97,100,
102,104,105,106,109,112,129,130,134,135,136,137,138,
140,141,143,147,149,150,153,157,159,161,166,167,170,172
/bävâr:145/bävôr:1/bävôr:6,89,90,98,99,128,129

bavarde /bävârd:131,138/bâvard:62,137/bavârd:73/bavard:
28

bavardeux /bävârdé:159/bavardé:148

bavardeuse /bavardéz:148

bavasseux /bävâsé:1,2,4,10,13,18,26,29,30,31,34,35,39,
40,41,42,43,46,48,49,50,54,55,57,58,59,60,61,63,65,66,
67,68,70,71,72,74,75,76,77,79,80,82,83,84,85,87-,88,91,
92,94,97,101,103,106,109,110,114,120,125,126,127,135,
140,142,152,157,159,160,161,163-,169,170,172

bavasseuse /bävâsé:20,28,73,124

placoteux /Plâkâté:125,144/Plâkôté:8,11,38,45,58,69,70,
85,127,128,132,166/Plâkôté:96,106,108,142

placoteuse /Plâkâtéz:107/Plâkôtéz:103

plaqueux /Pyaké:57

pie /Pi:2,3,4,5,7,9,10,16,17,18,25,28,29,31,34,35,38,41,
42,48,49,50,51,52,54,55,57,58,60,61,62,63,66,70,72,73,
74,76,77,79,80-,81,82,83,84,85,86,88,91,92,93,96,101,
103,106,101,103,106,108,109,111,114,129,136,142,145,
152,170,172

grande pie /grã pi:68

chipie /ejpi:84

mémère /mémér:121/mémér:123/mœmér:7

commère /kâmèr:154,165/kòmèr:4,24,28

commère /kòmâr:49,68/kâmér:12,20,104,151,153,165/kòmér:
3,7,10,16,17,18,29,31,34,36,38,40,41,42,48,50,52,56,57,

58, 60, 61, 63, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80-, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 92, 93, 96, 97, 101, 102, 103, 106, 108, 111, 114, 116, 118, 119, 130, 135, 136, 140, 142, 157, 169, 170, 172 / kòmáʁ : 54 / kòméré : 1

comméreur / kòméré : 39

comète / kòmèt : 24

bagoulard / bàgʷlār : 3, 32, 34, 162, 163 / bàgʷlār : 115 / bàgʷlòr : 90, 113

bagouleur / bàgʷlœr : 157 / bàgʷlœ : 160

baratteux / bàràtœ : 66

babineux / bàbinœ : 98

badineux / bàdʒinœ : 157

chouenneux / ɛwènœ : 8

jaspineux / jàsɸinœ : 28, 31, 36, 39, 40, 47, 52, 57, 60, 61, 77, 79, 81, 82, 87, 111, 165, 169

gueulard / gèlār : 27 / gœlār : 81

grand parleur / grã pàrlœr : 97

grande parleuse / grã pàrlœz : 160

gros parleur / gʁó pàʁlœʁ : 1

moulin-à-paroles / mulã à pàròl : 66

(une) moulange / mulãʒ : 68

orateur / óratœr : 137

colporteur / kòlpãrtœr : 154

rapporteur / ràpòrtœr : 70, 151

rapporteur de nouvelles / ràpòrtœ dnuvèl : 170

porte-nouvelles / pòrt nuvèl : 117

faiseur de nouvelles / fèzœ dnuvèl : 26

(la) gazette / gãzet : 74, 103

(un) vrai radio / vré radyó : 150

(avoir la) langue bien pendue / lãg bẽ pãdʒu : 103

B: Bavard (terme dépréciatif)

grande gueule / grã gœl : 5, 47 / grã gœl : 38 / grã gœl : 109

gueule sale / gœl sàl : 22 / gœl sàl : 81

grande langue / grã lãg : 18, 48, 80, 83 / grã lãg : 52 / grã lãg : 96, 101, 131

langue sale / lãg sàl : 85 / lãg sàl : 34

langue de vipère / lãg dé vipèr : 19

panier-percé / pãgè pãrsé : 48, 50, 82, 95, 147

RÉPONSES COMPLÉMENTAIRES

(être) jasant /jãzã: 88, 91

(être) parlant /pãrlã: 111, 113

être parlante : 160

(être) vanteux /vãtã: 31

(être) péteux de broue /pétã dbrũ: 91

(un) perroquet /pèròkã: 93

(un) tric-trac /trik trak: 152

(un) châle-barré /e'ãl bãré: 120

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(avoir la) langue pendue par le milieu (= parler sans arrêt) /lãg pãdu pãr lã milyã: 88

(avoir la) langue attachée par le milieu (= parler sans arrêt) /lãg atãã par Tmĩlgã: 2

elle (la langue) tape des deux bouts (= ce qu'on dit d'un bavard) /el tãp dã dã bãt: 88

palabre (g f) /palãb: 3

COMMENTAIRE

"Comète" se dit d'un homme, "commère" se dit d'une femme (24).

Q.2243 Personne curieuse

A: Personne curieuse (adjectif et substantif)

écornifleuse /ékòrniflãz: 3-, 4, 8, 9, 10, 18, 20, 22, 26, 27, 28, 30, 31, 35, 38, 40, 41, 45, 47, 50, 51, 52, 55, 58, 60, 65, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 83, 84, 87, 90, 93, 94, 99, 101, 109, 129, 135, 138, 145, 150, 152, 157, 165, 170, 172 /ékòrnĩflãz: 17, 57, 61, 85, 148 /ékòřniflãz: 1 /ékãrniflãz: 14, 16, 29, 36, 43, 96, 106, 136, 160, 169 /ekòrniflãz: 66, 91, 97-, 103, 108-, 114, 124, 163 /kòrniflãz: 5 /ékòrnifla'z: 2, 68 /ékòrniflô'z: 34, 42, 48-, 54r, 63, 82 /ekòrniflô'z: 49 /ekòrnifla'z: 88

écornifleur /ékòrniflãr: 39, 105 /ékòrnĩflãr: 92 /ékòrniflã: 69, 78, 100, 115, 137, 142, 166 /ékãrniflã: 169 /kòrniflã: 162 /kãrniflã: 162

curieuse /kuryãz: 28, 31, 42, 50, 55, 56, 58, 59, 61, 75, 103, 125,

131, 139, 140, 150, 163 / kùryéz: 126 / k'uryéz: 30, 34, 71, 83, 121, 143, 149

curieuse / kurgéz: 3, 18, 74, 82, 106, 148, 153, 154 / k'urgéz: 46 / k'ùrgéz: 84, 110, 144 / k'urgéz: 12 / k'ùrgéz: 90, 112, 113, 122 / t,uryéz: 34 / t,urgéz: 17, 18, 68, 111, 145 / t,urd,yé: 114 / t'eùryéz: 161

curieux / kuryé: 67, 128, 170 / k'uryé: 32, 95 / k'ùryé: 98 / k'ùryé: 102 / kurgé: 136, 137, 142 / k'ùrgé: 13 / t,urgé: 148 / t,uryé: 47

senteuse / sãtéz: 1-, 4, 19, 20, 35, 39, 40, 42, 59, 69, 72, 74, 85, 94, 97, 101, 103, 109, 140, 145, 150, 167 / sãtéz: 8, 10, 11, 18, 31, 34, 38, 48, 49, 54, 60, 66, 73, 76, 77, 79, 80, 83, 84, 86, 93, 141, 151, 172 / sãtaéz: 70

senteux / sãté: 2, 16, 69, 92, 111, 119, 147 / sãté: 6, 24, 32, 102, 104, 120, 144

sneakeuse (l ang to sneak) (g f) / snikéz: 28, 45, 47, 50, 57, 60, 66, 68, 70, 73, 76, 80, 81, 85, 88, 96, 97, 108, 129, 130, 136, 148-, 152, 157, 159, 160, 167, 169, 170, 172 / snikéz: 119 / snik'éz: 29, 40, 43, 109, 154 / snikoéz: 54 / snetéz: 49

sneaker (l ang sneaker) (g m) / snik'é: 61, 118 / snik'é: 119

sneezer (l ang to sneezer) (g m) / snízér: 81

fureteuse / furtéz: 26

fureteur / fùrté: 26

frusteuse / frùstéz: 134

nouvelleuse / nuveléz: 20

espionneuse / espyònéz: 157

seineuse / sēnéz: 48, 91

belette / blet: 7, 10, 28, 31, 34, 38, 48, 50, 52, 54, 58, 60, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 77, 79, 80-, 82, 83, 84, 85, 88, 93, 96, 114, 130, 135, 152, 166, 172 / blèt: 15, 25, 26, 32, 116, 117, 118, 128, 132, 143 / blèt: 170

fouine / fwìn: 38, 74, 157 / fwìn: 28, 31, 34, 48, 49, 50, 52, 54, 61 / fwìn: 57, 60, 66, 76, 79, 83, 84, 109, 172 / fwín: 73 / fwèn: 161 / fwăn: 161

fouinard / fwìnâr: 48

B: Personne curieuse (substantif)

grand-nez / grã né: 40

grand-nez fourré partout / grã né furé pàrtu: 67

nez long / né lãng: 163

nez partout / né pàrtu: 163

sentinelle /sãt,inel:2
 soubrette /subret:129
 commère /kòmér:136
 grande langue /grã lãg:80
 le Progrès-du-Saguenay (= du nom d'un hebdomadaire) /lè
 prògrè du sagné:10
 un téléphone sans fil /telefòn sã fìl:74
 belette à Malo /blet à máló:42
 renard /rnãr:66
 tireur-de-pipe /t,iré tpìp:81
 senteur de pet /sãté tpet:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

écornifler /ékòrniflé:119,123/kòrniflé:162
 il écornifle /yékòrnìf:105
 sneaker (I ang to sneak) (= écornifler) /sniké:28,88,
 154,157,163/sneté:49
 gratter (= fureter) /graté:140
 venir seiner (= venir écornifler) /vnir sěné:88
 vouloir tout savoir /vulwèr tu savwèr:41,50
 il veut tout savoir /i vé tu sàvwèr:127
 elle veut tout savoir /à vé tu sàvwèr:62,82
 (personne) qui aime à tout savoir /kyem à tu savwèr:76
 elle est bonne des nouvelles /è bòn dé nuvel:12
 il est fourré partout /yé furé pàrtu:32/yã lné furé
 pàrtu:27,29,56,62,78,107,109,151,154,172
 (faire, aller) en cachette (= clandestinement) /ã kàcèt:
 27
 (être) effaré (= vagabond, fureteur) /éfaré:159
 elle est-t-il (curieuse!) (= est-elle...!) /è tì:154
 elle a (est) venu /à lã vnu:154

Q.2244 Radoter

radoter /ràdâté:12,13,15,26,27,32,95,100,104,105,110,
 112,117,120,121,128,134,141,143,151,153,154/ràdòté:0/
 řàdòté:1/ràdóté:161/radóté:129/rãdòté:165/ràdèté:162/
 rádòté:28
 ramancher (des histoires) /ràmãéé:18,45,102,161/ràmãéé:

4, 29, 30, 35, 39, 40, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 67, 69, 71, 75
 jaspiner /jaspiné: 60
 marmotter /marmôté: 114
 rabiner /ràbiné: 6
 reforgier /rafòrjé: 16
 reformer /ràfòrmé: 17
 raboudiner /ràbud₂iné: 59
 déparler /déparlé: 68 /deparlé: 88
 ragnasser /ràgnàsé: 163 /ràgnâzé: 159, 162
 renoter /rnòté: 124 /rnâté: 107, 113, 115, 117, 122, 123, 144, 147
 troubler /třublié: 1
 se répéter /srepeté: 28, 34, 42, 48, 54, 91 /srépeté: 38, 170
 tourner /turné: 18, 84
 dépelotonner : 135
 (raconter) toujours la même lyre /tujur là mēm lir: 80
 pas savoir ce qu'il dit /På savwèr ski d₂i: 2, 82
 pas savoir ce qu'on dit /På savwèr skō d₂i: 79
 (être) pas tout à lui /På tut à l_wi: 28
 jouer du violon /Jwé d₂u vyàlō: 93
 en inventer /ã nēvâté: 28, 31, 34, 38, 48, 49, 54, 58, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 84
 conter des affaires /kōté dé zafér: 76
 monter des histoires /mōté dé zistwèr: 39
 péter de la broue /peté dià bru: 75
 dire la même chose /d₂ir là mēm éóz: 74, 82
 dire des choses à l'envers /d₂ir dé éóz à l_wav_r: 83
 perdre la carte /Pard là kart: 2 /Pàrd là kàrt: 135, 136
 perdre le nord /Pàrd lè nâr: 101
 perdre la boule /Pard là bul: 10
 perdre la tête /Perd là tât: 83

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a

la tête lui tourne /là tèt i tårn: 77

il en fait /yã fè: 38

être en enfance : 66, 84, 135, 150

il en invente /i nēvât: 73.

il en sort des bonnes /yã sâr dé bòn: 10

il répète toujours la même chose /i répèt tujur là mēm éóz: 139

Il perd la boule /i pèr là bul:116

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b S'en laisser conter

se faire conter un conte /sfér kōté ǽ kōt:7

se faire monter un bateau /sfér mōté ǽ bàtó:7

se faire passer un sapin /sfér pāsέ ǽ sàpē:7

vieux jeu /vyé jé:58

répéteur /répèté:149

renoteur /rnòté:25,115/rnâté:122,123,147

radoteur /ràdòté:25,69,72,127,135,166/ràdâté:141

ragnasseur /ràgnâzé:159

(une) radoteuse /ràdâtéz:121

(une) renoteuse /rnâtéz:107

Q.2245 Tais-toi!

tais-toi! /té twé:3,5,6,7,8,11,12,13,15,22,24,25,26,27,32,41,59,82,86,89,90,95,98,99,100,102,104,105,107,110,112,113,115,117,118,119,120,121,122,123,125,128,134,139,140,141,143,144,147,149,151,153,170/tetwé:1,28-,30,31,34,36-,38,43,46,47,48,49,50,52,54,55,56,57,58,59,61,62,63,65,68,69,70,71,74,76,77,79-,81,84,85,88,129/té twé:2,9,10,14,16,17,18,42,66,73,80,91,92,93,94,97,101,103,106,109,111,114,126,130,137,142,148,150,172/té twà:152/té twa:38,83/té twâ:154/tè twâ:157

taise-toi! /téz twé:3-/tèz twâ:160/tès twâ:161,163/tès twâ:4,152v/tes twa:152v

bouche-toi! /bue twâ:160

ferme-toi! /farm twé:9,14,17,18,31,42,49,57,66,68,69,73,82,84,101,108,111,127,129/fàrm twé:29,36,43,55,61,67,71,72,88,92,96,100,109,113,172/fàrm twè:20,98,114/fàrm twâ:157,161

shut-up! (I ang shut up) :87/εâtàp:172/εâtòp:74,77/εâdæp:60,157/εâdòp:2,31,63,76,79,81,103,163,170/εòtòp:7,29,30,35,36,39,40,43,46,47,48,50,51,56,62,65,71,72,75,94,96,97,162,165,167,169/eedâp:1/eedòp:4,57,61,70/εèdòp:18,28,49,66,73,80,85,92,93,109/εèròp:82/εédòp:83,127/eetòp:91

- 6 shut-up-you! (I ang shut up you) /eédòp yu:10
 shut-your-mouth! (I ang shut your mouth) /eât yur mât:
 124
 ta gueule! /tà gəl:7/tà gəl:29,30,35,40,47,51,55,67,69,
 72,92
 agrafe-la! /àgràf lã:20
 agrafe-toi! /àgraf twé:135
 ta trappe! /tà tràp:92
 tâche donc de te taire! /tâe dõ dé ttér:2
 ferme ta cassette! /fàrm tà kâset:91
 ferme ton grelot! /fàrm tō gârló:91
 ferme ta gueule! /fàrm tà gəl:36,65,148/fàrm tà g'el:85,
 97/fàrm tà g'el:120/fàrm tà gəl:10,52,138/farm tà gəl:
 34,58,83,94,103/fàrm tà yél:22/fàrm ta yèl:28,131/fàrm
 tà dzyel:93
 ferme ta goule! /farm tà gùl:34,76
 bouche ta gueule! /buf ta gəl:83
 ferme-la! /fàrm lã:40,77
 ferme ta boîte! /fàrm tà bwèt:39,52,58,60,85,87,132,136,
 137,140,142,145,165,170/farm ta bwat:34,48,84,103/fàrm
 ta bwet:93,150,163
 ferme ta margoulette! /farm tà marguilet:58
 ferme ton radio! /farm tō radzyó:60
 ta boîte! /tà bwèt:38,75/tà bwat:57
 arrête donc! /arèt dõ:2
 arrête tes discours! /arèt té dziskur:82
 cesse! /ses:28
 boucle-la! /bùklié lã:93
 bouche! /bue:83
 ferme! /farm:83
 tâchez! /tâeé:28
 taisez-vous! /tézé vu:19
 c'est assez! /stasé:80
 silence! /silãs:83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- se fermer /sfarmé:50,63,74,79/sfàrmé:80
 se boucher /sbueé:63
 laisser la paix /lesé à pè:50
 tu serais mieux de pas parler /tu srè myé dpã pàrlé:116

marche t'assire! (= va t'asseoir) /màe tàsir:88

Q.2246 Comprendre vite

A: Comprendre vite, ...
 comprendre vite /kõprãd vît:42,54,83,172/kõprãd vît:163/
 kõprãd vit:69,103,150/kõprãd vît:161
 comprendre tout de suite /kõprãd t,u sũit:85
 comprendre /kõprãd:74,109/kõprãd:160/kõpyãd:155
 saisir vite /sèzir vit:16,28,31,58,60,61,63,70,74,103,
 109,129,130,137,140,142,145,157/sèzir vît:42,49,50,97,
 135,172/sèzir vît:18/sèzir vit:41-,68,77,80,84,91/sèzir
 vît:38,48,52,76,79,82,83,170
 saisir /sèzir:152/sèzir:66,148
 piger /pijé:74
 poigner vite /põgè vit:57
 poigner /põgè:67,79,160
 remarquer /èrmaké:17
 catcher vite (l ang to catch) /ketéé vit:1,10,58,108,163
 /ketéé vît:38,85,96,97,109/kàtéé vit:81
 catcher (l ang to catch) /ketéé:2,30,31,39,40,43,46,47,
 49,51,54,56,57,61,63,66,69,72,74,75,76,77,87,88,91,152/
 ketéé:50/kèteé:41/kàtéé:29,35,36,45,55,59,60,62,67,71,
 165,167,169
 capter vite /kapté vit:9,14,16,73
 attraper tout /atrapé tũt:77
 allumer ses lumières /alumé sé lumyér:88
 il comprend vite /i kõprã vît:25,126
 il comprend tout de suite /i kõprã t,u sũit:130
 (il a) compris /kõpri:162
 il saisit vite /i sèzi vît:128
 il saisit bien /i sèzi bẽ:20
 il poigne tout /i põg tut:73
 il capte vite /i kãp vît:138
 il lamine pas /i lãbin pã:7
 il est prompt à comprendre /yé prõ à kõprãd:131
 il a poigné tout de suite /yã põgè t,u sũit:3

B: (être) vif d'esprit

Intelligent /ětèli jã: 6, 117, 144/ětèli jã: 121/ětèli jã: 110/
ěteli jã: 17/ěteli jã: 111/ěteli jã: 82

vite de compréhension /vit de kōPrénur: 34, 91/vit de
kōPrénur: 4, 10, 18, 31, 58, 68, 70, 73, 77, 79, 80, 81, 82, 88, 109,
136/vit de kōPrénur: 48, 49, 52, 61-, 66, 74, 85, 92, 93/vit de
kōPrénur: 54-, 101/vit de kōPrénur: 28, 84/vit de
kōPrénur: 103

facile de compréhension /fàsìl de kōPrénur: 32

pas dur de compréhension /Pã dur de kōPrénur: 94

vite sur ses patins /vit su sé Pâtě: 7/vit su sé Pâtě: 38,
172/vit su sé Pâtě: 26, 48, 88, 123

vite sur les patins /vit swé Pâtě: 80

vite en affaires /vit ã nàfèr: 92

débrouillard /débruyâr: 114

vif /vif: 83

smart (l ang smart) /smãrt: 1

bright (l ang bright) /brãt: 60, 81-, 172

prime /Prìm: 6

(avoir l') esprit présent /èsPri Présã: 93, 100, 111, 118/
èsPri Présã: 19, 116, 124, 139/èsPri Présã: 106, 114/èsPri
Présã: 28/èsPri Présã: 11, 24, 119/èsPri Présã: 73/èsPri
Prézõ: 130

(avoir l') esprit vif /esPri vif: 34, 63, 84

il a de l'intelligence /ya dlěteli jãs: 137

il a du génie /yã du j'eni: 120

(avoir une) bonne compréhension /bòn kōPrénur: 2

il a de la compréhension /yã dla kōPrénur: 152

il a la réplique facile /yã là réplik fàsìl: 27

(c'est un) talent /talã: 82

(c'est un) grand talent /grã tàlã: 132

(c'est un) grand esprit /grã tèsPri: 131

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

catcher (l ang to catch) (= au baseball, être receveur)
/ketcé: 46

catcher (l ang catcher) (g m) (= au baseball, celui qui
est receveur) /kâteèr: 5

Q.2247 Se souvenir

se souvenir /sè suvni:r:9,14,17,34,88,96,106,111,116,117,
129,135,136,140,142,145,148-,150,161,163/sè suvni:r:24,
26,27,41,121,122,123,141/ssuvni:r:2,10,16,18,28,38,42,
48,49,50,52,57,58,60,61,63,70,74,76,77,79,80,81,82,83,
84,85,91-,92,93,97,101,103,109,114,130,137,138,157,170,
172/ssuvni:r:1

se souviendre (souvenir) /sè suvyěd:9,17,96,108,140,148/
sè suvyěd:34,94,136v,139,152v/sè suvyědr:128/ssuvyěd:2,
4,7,28,31,38-,42,49,50,52,57,58,60,63,73,77,81,83,84,
85,91r,101,103,109-,114r,163,170/ssuvyěd:16,48,61,68,
70,74,76,79,80,92,93,130/ssuvyěd:54

se rappeler /sè ràplé:29,34,35,39,40,43,45,75,165,167,
169/sràplé:3,7,11,13,55,69,83,87,89,98/sràplé:48,66,77,
82,84,103/sràplé:1

s'en rappeler /sã ràplé:51,67,145/sã ràplé:10,18

retenir /rètnir:117/érténir:80,82

retiendre (retenir) /rttyěd:154/rttyěd:72/érttyědr:25/
érttyěd:152/érttyěd:88/érttyěd:4,68,161/rkěd:11,12,13,15,
95,107,112,113,115,149,153/rkěd:7/érkěd:68

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Je me souviens /jmé suvyě:160

Je m'en souviens /jè mǎ suvyě:19/jmǎ suvyě:14/jmǎ suvyě:
32/jmǎ suvyě:120/jmǎ suvyě:147/jmǎ suvyě:162/jmǎ suvyě:
36,43,60,127,170/jmǎ suvyě:68v,93,140v/jmǎ suvyě:50/jmǎ
suvyě:132/èj mǎ suvyě:139

Je me suis souvenu /jmé sŭi suvnu:136/jmé su suvnu:73/
jmé su suvnyě:14

(Je m'en suis) souvenu /suvnu:1,4,9,14,16,17,46,48,49,
54,56,57,60,62,69,71,88,91,94,96,97,106,108,109,111,
129,130,131,137,140,142,145,150,161,162,163/suvni:101

Je m'en suis souvenu /jmǎ sŭi suvnu:116/jmǎ sŭ suvnu:
18,28,31,34,38,42,77,79,83,157,170/jmǎ sŭ suvnu:76,82

Je m'en suis souvint (souvenu) /jmǎ sŭi suvyě:61,63,80v/
jmǎ sŭi suvyě:22,25,85,125,126/jmǎ sŭ suvyě:38,52,58,66v,
70,74,84,170,172/jmǎ su suvyě:2,20,30,47,65,172

Je m'en ai souvenu /jmǎ né suvnu:152

Je m'en suis ressouvenu /jmǎ sŭi rsuvnu:3

il se souvient /i s uvyẽ:6
 je me rappelle /j m é r à p è l : 32, 99, 160 / é j m é r à p è l : 124
 je m'en rappelle /j m ă r à p è l : 143 / j m ă r à p è l : 71, 148 / j m ă
 r à p è l : 160 -
 je m'en suis rappelé /j m ă s u r à p l é : 5, 36, 55, 56, 59, 62, 65,
 71, 87, 135, 150 / j m ă s u r à p l é : 29 / m ă s u r à p l é : 40
 il se rappelle /i s r à p è l : 90
 il retient /i r t ẽ : 22 / i r k ẽ : 15, 144
 il retient bien /i r t y ẽ b ẽ : 8, 123 / i r k ẽ b ẽ : 86, 100, 102,
 104, 141, 151 / i r k ẽ b ẽ : 8, 105 / i r k ẽ b ẽ : 90
 il retient tout /i r t y ẽ t u : 118
 il retient facilement /y i r t y ẽ f à s i l m ă : 26

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se remettre (d'une émotion) /s é r m è t : 163
 s'en remettre (d'une émotion) /s ă r m e t : 18 - / s ă r m e t : 138 /
 s ă r m è t : 163
 je m'en remets (d'une émotion) /j m ă r m è : 132
 ça me vient là (= je m'en souviens, maintenant) /s à m v y ẽ
 l ă : 34
 s'en remettre pas (= ne pas s'en remettre) /s ă r m e t p ă :
 138
 j'ai pas souvenance /j é p ă s u v n ă s : 47
 avoir bonne mémoire /a v w è r b ò n m è m w é r : 135
 une bonne souvenance /ù n b ò n s u v n ă s : 38
 (avoir une) mémoire courte /m è m w è r k ʉ r t : 123
 (le bout de ma) souvenance /s u v n ă s : 160
 rejoindre (= retrouver, se rappeler) /r j w ẽ d ɹ : 51

Q.2248 Oublier

oublier /u b l i é : 62, 71, 124, 125, 165 / u b l i y é : 5, 19, 25, 26, 29,
 35, 36, 39, 40, 41, 43, 45, 55, 67, 69, 75, 82, 87, 94, 113, 116, 126,
 131, 137, 138, 139, 161, 162, 166, 167, 169 / u b l i y é : 160 / ũ b l i y é :
 8, 11, 12, 13, 15, 18, 24, 27, 32 -, 86, 89, 90, 95, 98, 99, 100, 102,
 104, 105, 107, 110, 112, 115, 119, 120, 121, 122, 123, 134, 141,
 143, 144, 147, 149, 151, 153 / ũ b l i y é : 132 / ũ b l i y é : 150, 154 /
 6 b l i y é : 1, 2, 4, 10, 31, 42, 48, 49 -, 52, 54, 57, 58, 61, 63, 66, 70,
 74, 76, 77, 79, 80, 81, 84, 85, 88, 92, 93, 96, 97, 109, 127, 128, 130,

136, 140, 142, 145, 148, 152, 172/obligé: 9, 14, 16, 28, 34, 68, 82,
 106, 111, 114, 135, 170/obligé: 17, 50, 60, 83, 163/obligé: 18,
 34, 38, 73/obligé: 160
 désoublier /dézubliyé: 30, 43, 46, 47, 61, 65, 75, 80, 85, 101,
 106, 165, 172/dézublié: 56, 59/dézubliyé: 113/dézubligé: 93,
 94/dézubliyé: 51/dézobligé: 7, 10-, 49, 63, 66, 70, 76, 77, 81,
 91, 103, 108, 129/dézobligé: 68, 129/dézobligé: 3, 31, 50, 58,
 60, 84, 170/dézobligé: 38, 52, 73/dezobligé: 2, 157, 163/
 dezobligé: 34/dézobligé: 18/dzobligé: 58
 mettre en oubli /met ă nubi: 29, 36, 39, 40, 47, 51, 55, 56, 69,
 71, 72/met ă ubli: 148/met ă obli: 7
 plus s'en rappeler /Pu sã raplé: 84/Pu sã raplé: 74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

perdre /părd: 58, 112/pard: 28, 42
 perdre ça /părd sã: 57
 perdre la mémoire /perd lă memwër: 82/Perd lă memwăr: 81/
 Părd lă memwër: 66
 écarter (un objet) (= perdre) /ékarté: 42
 échapper (un nom, un mot...) (= oublier) /eeapé: 33/
 éeapé: 50/eeapé: 82

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

pas penser pas en tout /pã păsé pătùt: 2
 ça me revient pas (= je ne m'en souviens pas) /sà mē
 rvyẽ pã: 20
 il s'en rappelle pas /i sã rapel pã: 138
 il a pas de retenue (mémoire) /yã pã dertėnu: 118
 quitte-le faire (= oublie ça) /kit lė far: 38
 homme qui oublie vite /òm kyũbli vit: 6
 mémoire courte /mėmwér kurt: 132
 mémoire /mėmwăr: 4/mėmwér: 73
 roublier (= oublier de nouveau) /rubliyé: 161
 désapprendre /dezaprãd: 68/dézaprãd: 114

Q.2249 Reconnaître quelqu'un

reconnaître /rkònètr:67,71,162/rkònètr̥:118/rkònaètr̥:41/
 èrkònètr:25,131/èrkònèt:96/àrkònètr:71/rkânèt:6,8,11,
 12,13,15,26,27,32,89,90,98,99,100,102,104,105,107,110,
 112,113,115,121,122,123,134,141,143,144,147,149,151,
 153,154/rkònèt:5-,24,30,39,40,43,45,119,165/èrkònèt:9,
 14,16,18,28,29,31,35,36,38,42,46,47,49,50,52,54,55,56,
 57,58,60,62,65,66,69,70-,73,74,75,76,77,79,81,84,85,87,
 88,91,93,94,96,97,101,103,108,111,114,130,135,137,140,
 145,148,152,157,161,170,172/èrkònet:17/èrkònaṭ:34,48,
 63,68,80,82,92,109/àrkânèt:32,86/àrkònèt:2,4,5,51,55,
 72,106,136,138,142,150/àřkònèt:1/arkònet:129/àrkònaṭ:61
 acconnaître /àkònètr:59,159/àkònèt:165,166,167
 remplacer /èrPlàsé:7,10,29,38,49,52,54,58,60,65,67,75,80,
 81,88,91,92,93,97,103,109,137,165,170,172/èřPlàsé:1/
 érPlasé:4,9,16,17,18,28,31,34,48-,50,57,61,63,66,68,70,
 73,76,77-,79,82,83,84,85,94,111,129,130,136,140,152/
 arPlasé:2
 placer /Plàsé:161,163,172

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(je l'ai) reconnu /rkânu:19,116,128/rkònu:3,7,10
 (je le) reconnais /rkònè:22,120,127,139
 se rappeler /sraplé:97
 s'en être souvenu /sã nèt sũvnu:2
 s'en souviendre (souvenir) /sã sũvyẽd:4

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

connaître /kònetr:160/kènèt:18,28,34,42,50,61,170,172/
 kònaṭ:82/kunāṭ:163
 Je te connais toi /etè kònè twà:132
 Je t'avais pas oublié /èj tāvè pã ubliyé:19
 votre figure me revient (= je vous reconnais) /vòt fig'ur
 me rvyẽ:68
 rencontrer /ràkõtré:135
 déclarer (= identifier) /deklâré:84

COMMENTAIRE

"Faire acconnaître une personne" signifie présenter une personne (159).

Q.2250 Content

content /kõtã: 1, 2-, 14, 16, 19, 25, 35, 41, 42, 43, 51, 52, 56, 59, 62, 67, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 82, 83, 91, 101, 103, 116, 119, 125, 127, 128, 129, 130, 131, 139, 145, 148, 150, 161/kõtã: 4, 7, 9, 10, 17, 18, 28, 29, 36, 38, 48, 49, 50, 54, 55, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 68, 70, 74, 76, 80, 85, 87, 88, 92, 93, 94, 96, 97, 106-, 108, 109, 110, 111, 114, 157, 172/kõtã: 32, 45, 98, 118, 120, 121, 123, 134, 167/kõtẽ: 135/kõtẽ: 84, 136, 137, 140, 142, 152/kõtẽ: 46/kõtã: 163/kõtã: 154/kõtã: 154

contente /kõtãt: 3

bien content /bẽ kõtã: 22, 30, 67, 75, 126/bẽ kõtã: 31, 40, 65, 66/bẽ kõtã: 69/bã kõtã: 81

bien aise /byẽ nèz: 4, 42, 85, 111, 138, 170, 172/byẽ nèz: 18, 60, 73, 91, 96, 101, 114, 160/byẽ naʒ: 28, 34, 38, 48, 49, 50, 52, 68, 74, 103/byẽ naʒ: 54, 58, 61, 63, 79, 80, 81, 83, 84, 88, 92, 97, 106, 109, 129/byã nèz: 82, 93/byã naʒ: 163/byẽ néz: 76/bẽ nèz: 9, 10, 14, 17, 108, 138, 165/bẽ nèz: 5, 30, 40, 43, 47, 59, 152, 162/bẽ naʒ: 66, 70, 94/bé nèz: 159/benèz: 140n, 152, 157, 161

heureux /éré: 4, 24, 26, 28, 34, 49, 57, 60, 61, 70, 74, 76, 81, 82, 83, 89, 90, 99, 111, 120, 122, 145, 161, 163/éré: 12, 52, 73, 113, 147/éré: 102/éré: 8, 105, 115/ũré: 86/uré: 18, 34, 38, 50, 60, 74, 79, 111, 143

heureuse /éréz: 124/éréz: 102/uréz: 110

bien heureux /bẽ néré: 2, 42, 48, 54, 63, 84, 93/byẽ néré: 77/bẽ nuré: 34

fier /fyèr: 18, 28, 42, 60, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 93, 157, 170, 172/fyàr: 88, 163

bien fier /bẽ fyèr: 50/bẽ fyàr: 1

satisfait /sat,ɿsfè: 83

(être) aux oiseaux /ó zwèzó: 170/ó wãzó: 117

être aux noces /èt ó nòs: 63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

benêt (= simple, idiot) /bènè:14

Q.2251 Mécontent

marabout /marabu:4,18,28,31,52,57,61,66,68,70,73,76,79,
82,83,91,97,101,103,108,130/màràbu:2,5,6,7,11,12,13,20,
24,25,29,30,34,35,36,38,39,40,43,46,47,49,51,54,55,56,
58,59,60,62,63,65,67,69,72,75,85,86,87,89,92,99,100,
102,107,112,113,119,120,125,127,128,131,132,139,148,
151,154,157,159,160,162,165,166,167,169,170,172/màrabu:
3,93,94,161/màràbu:1/màràbùk:163/màribu:45/màràbòt:64/
marabòt:42

pas content /pâ kõtã:2,14,16,25,50,51,59,69,71,79-,83,
129,130,136,170/pâ kõtã:10,17,18,31,34,38,42,49,54,55,
56,58,61,66,70,73,74,84,85,88,92,111,114,157/pâ kõtẽ:
142

pas trop content /pâ tró kõtã:106

pas bien bien content /pâ bẽ bẽ kõtã:48

fâché /fâeé:2,14,19,34,49,54,57,60,66,68,83,88,93,103,
111,118,120,138,145,150/fâeé:50,82,84

choqué /eòké:10,17,18,49,58,70,73,77,111,135,157/eòké:
50,172/eòké:31,48,52,61,63,83,114/eòké:82/eòké:101

enragé /ãrajé:49/ãrajé:83/arajé:150/àràjé:163

méchant /méeã:32

bourrasseux /buràsé:93,115,116

bourru /huru:141

rough (l ang rough) /ròf:79

en maudit /ã módzi:66,81,88

en verrat /ã vèrà:88

en diable /ã dyaab:93/ã gâb:38,88/ã yâb:124

en beau diable /ã bó gâb:74

mécontent /mekõtã:14,28,83,96,170/mekõtã:58,81,161/
mekõtã:172

malpatient /màlpasyã:130

malcontent /màlkõtã:16,22,77,79,140/màlkõtã:10,18,31,42,
60,63,70,76,82,96r,161,163

de mauvaise humeur /dè mòvèz umèr:81,119/dè màvèz umèr:
13/dmòvèz umèr:41,91,108/dmòvèz umàr:52

pas de bonne humeur /Pã dbòn umèr:28/Pã dbòn umèř:1/Pã
dbòn umar:68,80
pas d'humeur /Pã dumèr:22
pas joyal /Pã jweyal:9
mal à l'aise /mal à lèz:28
pas bien aise /Pã byě naz:80/Pã bě naz:94/Pã benèz:140
pas d'équerre /Pã dékèr:85
pas fier /Pã fyèr:4,18,28,42,50,60,74,76,77,81,82,84,85,
172/Pã fyar:70
pas raisonnable /Pã rézònàbl:126
pas dans son assiette /Pã dă sō nasyet:49

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Jaspeux /Jàspiné:109
malheureux /malèré:96/maléré:50,76/màluré:17
chagrin /eagrě:137/eagrě:61
chagriné /eagriné:137
désappointé /dezapwěté:152,170/dézapwěté:109/dezapwěté:
97
hère /èr:28/hèr:91,92
Il feele pas (I ang to feel) /i fil Pã:7
paraître drôle /pařèt dřól:1
(avoir) manger de l'ours /măjé diur:52/măjé diur:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre avec un grain de sel /Prăd avek ě gră tsel:129
ça me fait pas pantoute (pas en tout) (= ça me
bouleverse) /sà mfă Pã Pătut:2
ça m'a bloqué (surpris) /sa ma blòké:152
(de mauvaise humeur) sans raison /să rězō:119
Je suis en (diable) /eu tă:124
pas contentable /Pã kōtătàb:143

Q.2252 Boudier

- 1 boudier /budé: 4, 6, 8, 12, 14, 16, 22, 25, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 40, 41, 42, 43, 45, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 86, 87, 88, 90, 91, 93, 94, 97, 98, 99, 103, 109, 110, 113, 116, 118, 120, 125, 128, 131, 134, 138, 143, 144, 145, 149, 153, 154, 157, 159, 161, 162, 163, 165, 166, 167, 170 / bûd: 11, 119
- 2 (faire) la boude /là bûd: 6
(faire) du boudage /d_u budà: 28
(faire) du boudin /d_u budẽ: 36, 38, 39, 46, 48, 51, 54, 55, 62, 63, 67, 69, 71, 75, 84, 87
- 5 (faire) son boudin /sõ budẽ: 34
- 6 (avoir) la mope (l ang mope) (g f) /là mòp: 2, 3, 5, 7, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 24, 26, 30, 31, 34, 39, 43, 50, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 65, 66, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 79, 80, 81, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 107, 108, 109, 111, 112, 114, 115, 117, 118, 121, 123, 126, 129, 130, 132, 135, 136, 138, 139, 140, 141, 142n, 143, 147, 148, 150, 151, 152, 169, 170, 172
- 7 (avoir) le muffle /lẽ muf: 5
(avoir) la gueule grosse /là gœl grós: 49
(avoir) la grosse gueule /là gròs gœl: 91
- 10 (avoir) la gueule de bois /là gœl dẽ bwã: 129
(avoir) le visage comme un coin de rue /lẽ vɿsã kòm ẽ kwẽ dru: 84
(avoir) vilain air /vilen èr: 17
(faire) la mope (l ang mope) (g f) /là mòp: 4, 85
(faire) la lippe /là lɿp: 165
- 15 (faire) la grosse gueule /là gròs gœl: 119 /là gròs gœl: 19
(faire) la baboune /là babun: 111
(être) marabout /marabu: 109
(être) fâché /fãcẽ: 16
(être) choqué /cókẽ: 161
- 20 (être) mopé (l ang to mope) /mãpẽ: 95, 104 /mãpẽ: 57
(être) boqué /bòkẽ: 16 /bòkẽ: 48

REPONSES COMPLEMENTAIRES

bougonner /bugãné:26

se bousquer /sbuské:68

se choquer /seðké:163

garder le silence /gardé lsilãs:50

regarder l'autre bord /rgardé lôt bår:84

pas feeler (I ang to feel) /pã filé:28,101,109

(être) en chicane /ã eikãn:145/ã ejkãn:137

(être) de mauvaise humeur /dmòvèz umèr:60/dé mòvèz umèr:85,130

(être) de méchante humeur /dé méeãt umèr:115/dé meeãt₂ umèr:96

(être) pas de bonne humeur /pã dbòn umèr:101/pã dbòn umàr:2

se bouder /zbudé:9,18,63,106,108,142,170

ne pas se voisiner :142

pas se regarder /pã sé rgardé:76,93/pã sé řgàřdé:1

pas se parler /pã sparlé:28,66,88/pã spàrlé:80,161

plus se parler /py spàrlé:93

elle lui prend, la mope (I ang mope) (g f) /à i prã la mòp:20

Il a encore une crotte (= il boude encore) /yãkãr æn kròt:77

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

boudeur /budé:127/budèr:169

Il a la mope (I ang mope) (g f) /yã à mòp:115

COMMENTAIRE

Voir question 1833.

Q.2253 Cela me convient

ça m'avient /sà màdvyẽ:63/sà mavyẽ:4,28,31,34,38,48,49,50,52,57,60,66,70,73,74,83,84/sà màvyẽ:1-,3,35,40,47,58,61,71,128,161,163,170,172/sà màvyẽ:32,68,76,159,165,169/sà mavyã:18,82

ça m'adonne /sà maðòn:4,14,16,17,18,34,38,50,52,54,58,60,61,66,68,70,76,77,80,82,83,84,88,96,108,114,129,136,

137, 138, 142, 145, 148, 150, 152 / sà mādòn: 1, 3, 5, 7, 9, 10, 19, 20, 25, 26, 28, 29, 30, 31, 35, 36, 39, 40, 41, 42, 43, 45, 46, 48, 49-, 55, 56, 57, 59, 62, 63, 65, 67, 69, 71-, 72, 73, 74, 75, 79, 81, 85, 86, 87, 91, 92, 93, 94, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 104, 106, 109, 111, 115, 116, 119, 124, 125, 126, 127, 132, 135, 139, 140, 157, 159, 160, 165, 167, 169, 170, 172 / sà mādôn: 6, 11, 24, 27, 32, 89, 90, 95, 105, 107, 112, 113, 117, 118, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154 / sà mādèn: 2, 31, 34, 38, 42, 49, 54, 61, 70, 92 / sà mādân: 85 / sà mādùn: 161, 163

ça me va / sà mvā: 7, 39, 48, 56, 120

ça me convient / sà mkōvyē: 59, 74, 131

ça m'arrange / sà mārā: 22

ça m'accommode / sà makmōd: 74

ça marche / sà mārē: 55, 62, 67

ça me suite (l'ang to suit) / sà msut: 162

c'est bien correct / sé bē kōrek: 36

REPONSES COMPLEMENTAIRES

c'est d'adon (= cela convient) / sé dādō: 12, 15

c'est pas d'adon (= cela ne convient pas) / sé pā dādō: 15

ça t'adonne-t-il? (= cela te convient-il?) / sà tādòn t,ì: 119

adonner (= convenir) / àduné: 161

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

des adons (= des coïncidences) / dé zādō: 11

(c'est un) adon (= coïncidence) / àdō: 72 / adō: 59

(par) adon (= hasard, coïncidence) / adō: 9

être d'adon (= être sympathique) / èt dadō: 71

il est d'adon (sympathique) / yé dādō: 30, 36, 46, 69 / yé dādō: 12, 13, 117

il est bien d'adon (sympathique) / yé bē dādō: 20, 59

(elle) est adonnante (sympathique) / è tādōnāt: 102

(n'être) pas d'adon (sympathique) / pā dādō: 16, 18, 114

il est pas d'adon (sympathique) / yé pā dādō: 6, 8, 12, 119

s'adonner à quelqu'un (= bien s'entendre avec quelqu'un) / sādōné à kelkō: 17

un vent d'adon (= un vent favorable) / ẽ vā dādō: 15

ça s'adonne (= en guise d'appréciation: ça va, d'accord) : 82

on s'adonne (= on s'entend) : 51

il est d'arrangement (= il est conciliant) /yé dārājmā:
51

(il est) avenant /āvnā: 8

il est avenant /yé tāvñā: 12

(il est) malavenant (= déplaisant) /mālāvnā: 12, 16

c'est malavenant (= ça ne convient pas, c'est dommage) /
sēmāl āvnā: 11

si tu es d'équerre pour... (= si tu es d'accord pour...) /
si té dék'èr pūr: 119

Q. 2254 a) Si l'occasion se présente b) Quand
l'occasion se présentera

A: Si l'occasion se présente

si ça adonne (que) /si sà àdòn: 7, 19, 20, 25, 30, 35, 36, 40,
41, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 65, 67, 71, 72, 75, 87, 91, 110, 124,
125, 126, 127, 128, 139, 167/si sà àdòn: 27, 32, 104, 110, 117,
120, 122, 123, 134, 141, 144, 147, 149, 151, 153, 154/si sà àdòn:
118/si sà àdèn: 119/si sà àden: 29/si sà àdèn: 118/si
sādòn: 3, 4, 5, 9, 10, 14, 17, 26, 34, 39, 42, 45, 50, 62, 63, 64, 69,
80, 81, 86, 88, 94, 96, 97, 98, 99, 101, 102, 103, 106, 108, 109, 111,
114, 115, 129, 135, 136, 137, 138, 140, 145, 148, 152, 157, 159,
160, 165, 169/si sādòn: 142/si sādòn: 6, 8, 11, 89, 90, 95, 100,
105, 107, 112, 113, 143/si sādèn: 2, 34, 92, 109/si sādèn: 162/
si sādèn: 92/si sādun: 159, 162, 163/si sà sādòn: 42
si l'occasion se présente /si lākāzyō sprézāt: 22/si
lòkāzyō sprézāt: 59

B: Quand l'occasion se présentera

mais que ça adonne /mék sà àdòn: 131/mek sādòn: 1, 16, 17,
28, 31, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54, 57, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 76, 77,
79, 82, 83, 84, 170, 172/měk sādòn: 48/mék sādòn: 18/mik
sādòn: 18/mik sādòn: 161/mek sādèn: 57, 58, 61

mais que ça s'adonne /mek sà sādòn: 74

mais que ça adonnera /mek sādònrā: 10

quand ça adonnera /kã sādònrā: 73/kāt sādònrā: 74, 83

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Si cela me (te, vous) va, convient

si ça m'adonne /si sà màdôn:100,116,150/si sà màdôn:24/

si sà madân:85

si ça m'avient /si sà màvyẽ:65,132

si ça me le dit /si sà mé ldzi:145

si ça te va /si sà tvã:167

si ça t'adonne /si sà tàdôn:121

si ça vous adonne /si sà vu zàdôn:110,160/si sà vu
zàdôn:110

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

J'y verrai /ji vèré:141

si ça paraît bien (= si cela convient) /si sà Pàrà byã:
163

comme ça adonnera (= comme ça se présentera) /kòm
sàdônrà:129

comme ça va adonner (= comme ça se présentera) /kòm sà
vã àdôné:93

COMMENTAIRE

Exemples d'utilisation de ces locutions

Si ça adonne: "Si ça adonne, je vais arrêter
(arrêterai) le voir. Venez faire un tour, si ça adonne".

Si ça s'adonne: "Si ça s'adonne que tu viennes,
avertis-nous".

Mais que ça adonne: "Je vais revenir (reviendrai) mais
que ça adonne".

Mais que ça s'adonne: "Tu reviendras mais que ça
s'adonne".

Mais que ça adonnera: "Tu me le remettras mais que ça
adonnera".

Quand ça adonnera: "Quand ça adonnera, passe nous
rendre visite".

Q.2255 a) Avoir confiance b) Ne pas avoir confiance

A: Avoir confiance

avoir confiance : 51, 57, 87, 166

(avoir) confiance /kõfiãs: 124/kõfyãs: 1, 2, 3, 7, 9, 14, 16, 19, 22, 25, 49, 52, 55, 61, 65, 67, 69, 71, 75, 79, 81, 85, 91, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 111, 114, 116, 119, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 136, 140, 142, 145, 152, 161/kõfyãs: 5, 10, 18, 28, 32, 34, 38, 42, 48, 50, 54, 58, 60, 63, 64, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 80, 82, 83, 84, 92, 118, 120, 139, 170, 172/kõfyã: 157

(avoir) bien confiance /bẽ kõfyãs: 88

(avoir) bonne confiance /bõn kõfyãs: 17, 31, 135, 137

la fiat (= la confiance) /là fyàt: 81v, 169

du fiat (= de la confiance) /du fiyàt: 41

de la fiat (= de la confiance) /dlà fyàt: 7, 29, 30, 36, 43, 45, 47, 52, 56, 72, 77, 108v, 109, 129, 163, 167/dlà fyèt: 163

de la foi /dlà fwã: 148

de la fiance (= de la confiance) /dlà fyãs: 4, 159, 160, 162

B: Ne pas faire confiance. Il n'y a pas...

de fiat (à faire, à y avoir) /tfyàt: 2, 12, 15, 27, 28, 35, 36, 40, 46, 55, 56, 75, 86, 95, 104, 105, 110, 117, 121, 122, 123, 134, 141, 143, 144, 149, 151, 165, 170

de fiat à y avoir /tfyàt à yavwãr: 84/tfyàt à gyavwèr: 153/tfàt à gyawèr: 6, 8, 11, 13, 89, 90, 98, 99, 100, 102, 107, 112, 113, 115

de fiat à faire /tfyàt à fèr: 42, 59, 74, 77, 79, 83, 157/tfyàt à far: 49, 54/tfyàt à fér: 18, 34, 52, 57, 82

de fiat à faire à ça /tfyàt à fér à sã: 9, 50

de fiat à faire à lui /tfyàt à fér à lwi: 39

de fiat à faire dessus /tfyàt à fér dësũ: 26

de fiat à lui faire /tfyàt à i fér: 30, 48, 51, 58, 70/tfyàt à yi fèr: 31/tfyàt à i fér: 60/tfyàt à gi fér: 10, 73, 109

de fiat sur lui /tfyàt sur lwi: 24/tfyàt sũ lwi: 32

de fiat à elle /tfyèt à yel: 163

de fiat à lui /tfyàt à lwi: 92, 152

de fiance à lui /tfyãs à lwi: 154

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

entiché (= fiable) /ãt,ieé:38

fiable /fyàbl:62/fiyàb:128/fyàb:110,117,120,121,143/
fyab:91,93

fiat (= fiable) /fyàt:85

verrat (= peu fiable) /vèrà:57/vèrà:57

(Untel) c'est pas une fiat (personne fiable) /sé pã un
fyàt:2,14,16,18/sé pã en fyàt:17,38,57,66,68,80v,101/
sé pã en fyàt:76

(Untel) c'est pas fiable /sé pã fyab:82

(Untel) c'est pas de fiance (= c'est pas fiable) /sé pã
tfyãs:161Je me fierais à lui pour bien de quoi /jmé firà à lwì
pur bẽ tkwã:120

prendre ta parole /Prãd tà pàròl:48

se fier /sfyé:1,2,14,16,18,26,28,31,34,38,42,48,49,50,
52,54,58,60,61,66,68,70,73,74,76,77,79,80,82,83,84,85,
88,93,97,103,129,137,138,142,150,170,172

croire /krèr:28

truster (quelqu'un) (I ang to trust) /tròsté:81

se défier (= se méfier) /sé defyé:111

pas truster (quelqu'un) (I ang to trust) /pã tròsté:161

Q.2256 a) (Avoir) peur b) (Avoir) très peur

A: (avoir) peur

peur /Pèr:3,13,19,22,24,29,47,49,51,56,59,60,66,67,71,
83,87,120,121,147,161,167,169/Pér:2,9,10,14,16,17,18,
28,31,32,34,38,42,46,48,49,50,52,54,55,57,58,63,64,66,
68,69,70,73,74,75,76,77,79,80,81,82,83,84,85,91,92,93,
96,97,101,103n,106,108,109,111,114,119,123,129,130,131,
140,141,142,150,152,157,161,163,170,172/Pèér:160/Pèr:1/
Par:58,82,94soupleur /sulèr:4,6,7,8,9,11,12,13,14,16,17,18-,20,28,
29v,31,35,38,39,42,43,45,47,48,50,52,58,63,66,68,73,74,
79,80,81,82,83,84,85,86,87,88,89,90,91,92,93,95,97,99,
102,103,105,106,107,109,111,112,113,114,115,117,120,
123,128,129,130,132,134,135,137,138v,139,140,141,142,

143, 144, 145, 147, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 157, 165, 166v,
 170, 172/sylàèr: 96, 136/sulàèr: 2, 49, 54, 57, 61, 70, 77, 94
 frayeur /frèyèr: 6
 la frousse /là frus: 7, 22, 30, 46, 59, 63, 71, 116/là frùs: 34,
 38, 48, 50, 52, 66, 76, 79, 81, 82, 83, 88, 92, 93
 la trousse /là trùs: 66
 le bouleau /lbuló: 124
 la tremblote /là trãblòt: 61
 la tremblotte /là trãblèt: 61
 la chair de poule /là ear dè pùl: 61
 les bleus /lé bié: 36, 87
 la chienne /là eyen: 10, 16, 18, 36, 38, 41, 42, 48, 49, 52, 54, 55,
 57, 58, 59, 60, 61, 62, 64, 66, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 76, 77, 79, 80,
 81, 82, 83, 85, 88, 94, 101, 108, 109, 138, 142, 150, 170, 172/là
 eyen: 50
 la chienne de sa vie /là eyen dè sà vi: 40
 une chienne /un eyen: 65
 craindre /kréd: 130, 157/krěd: 105
 pas être gros /pã èt gró: 52, 57, 58, 170, 172
 être pas gros /èt pã gró: 84
 (être) en crainte /ã krět: 138
 (être) un chien mouillé /ě eyě mugé: 84
 (être) sur les nerfs /su lé nèrf: 127

B: Avoir très peur

pisser dans ses culottes /pjsé dã sé kulòt: 28, 31, 34, 38,
 42, 48, 49, 54, 57, 60, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 84, 85, 109, 163, 172/
 Pjsé dã sé kulòt: 83/pjsé dã sé kulót: 18
 chier dans ses culottes /eyé dã sé kulòt: 34, 52, 81, 82/eyé
 dã sé kulót: 18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Avoir...

une bonne peur : 159, 160

la peur de sa vie : 162

une chienne de peur /un eyen dè pèr: 145

une peur noire /un pèr nwèr: 137

une peur bleue /un pèr bié: 27, 68/un pèr bié: 137

(une) petite peur /ptît pèr: 95/ptît pèr: 105

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a Peureux, craintif

soupleureux /sulèré:18/suléré:12,20,141

peureux /Péré:24,26,52,95,100,105,113,118,120,126

peureuse /Péréz:13,110,121

poltron /Pòltrõ:34,52,61

effrayé /efreyé:70

pisseux /Pisé:123

pissou /Pisú:172/Pjssu:60/Pjsú:109

effaré /efaré:61

chie-en-culotte /eyã k'ulòt:26

palot /Pàlòt:79

farouche /fàrue:125/fàrue:32,113

chienne /eyen:2,28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Inquiet

inquiet /ëkyèt:25/ëkyet:3,51,67/ëk'et:4/ëket:56

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: c

avoir la chienne (= être angoissé) :3

avoir la chienne (= être paresseux) :130,136,148/àvwèr
là eyen:5,30,135

la chienne (paresse) me prend /là eyen mè prã:10

faire soulever (= faire frissonner) /fér sulèré:18

apeurer /épéré:74,82,106/epéré:156

surpris /surPri:86

une passée (= un moment) /un Pâsé:95

il y a rien que /gyã yëk:141

fondre de peur /fõd dé pér:5

(avoir) peur de tout /Pér dé tu:123

(avoir) vu l'ours (= eu peur) /vu l'ur:16

chier sur le bacul (= se décourager, laisser en plan) /
eyé su lbak'u:77

start (l ang start) (g f) (= peur, frousse) /start:162

ça fait frémir les nerfs /sà fè frémir lé nàrf:137

COMMENTAIRE

"Avoir souleur" signifie avoir une crainte légère, une certaine appréhension (14, 16, 17, 42, 58, 66, 86, 95, 105, 123, 150, 170).

Q.2257 C'est effrayant

- épeurant /épérã: 7, 126, 136/épérã: 11, 63, 77, 85, 95, 99, 100, 102, 110, 112/epérã: 94, 101-, 129, 140/epérã: 1/epérã: 2, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 68, 70, 73, 74, 76, 79, 80, 82, 84, 88, 92, 93, 97, 103, 106, 109, 114, 170, 172/epérã: 83/épérã: 14, 16, 17, 91, 130, 137, 142, 145, 150/épérã: 10, 18-, 66
- épeurable /épèrãb: 160v/épérãb: 152/épérãb: 161/èpérãb: 4/epérãb: 68, 157, 163-/épérãb: 138
- effrayant /èfrèyã: 22/èfrègã: 107, 119/efreyã: 9, 14, 16, 30, 36, 39, 40, 43, 46, 51, 55, 56, 59, 61, 67, 69, 75, 80, 83, 91, 96, 101, 108, 129, 130, 140, 148, 152, 163/efreyã: 2, 3, 7, 28, 38, 42, 45, 47, 50, 52, 54, 58, 60, 65, 66, 70, 71, 73, 74, 76, 84, 93, 97, 103, 106, 111, 114, 157, 169, 170, 172/efregã: 34/efrèyã: 85/éfrèyã: 25, 125, 128, 139, 154/éfrèyã: 6, 24, 26, 41, 86, 89, 98, 105, 110, 113, 115, 144, 149/éfreyã: 82, 147, 165/éfrègã: 8, 90, 122/efreyã: 137/éfrèyã: 151/éfrãvã: 143/éfrègã: 18/frèyã: 124/freyã: 58
- effroyable /efreyáb: 4/efreyãb: 161/éfrèyãb: 120
- terrible /tèrib: 18, 19, 71, 72, 142/tèrib: 28, 31-, 34, 42, 48, 54, 60, 61, 63, 68, 70, 74, 76, 79, 81, 82, 170/tèrib: 10, 66/teřib: 1/tèrib: 5, 8/tèrib: 98/tèrib: 147/t.řrib: 38, 49, 85, 88/tìrib: 50
- épouvantable /épuvãtãb: 46/épuvãtãb: 19, 20, 29, 30, 35, 40, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 71, 72, 87, 116, 131, 132, 165/épuvãtãb: 7, 26, 57, 83, 160, 167/épuvãtãb: 145/épuvãtãb: 81/epuvãtãb: 65, 69/epuvãtãb: 64, 84/epuvãtãb: 68, 77/epuvãtãb: 34/épuvãtãb: 10
- abominable /àbóminab: 50, 80
- grave /grãv: 109
- énervant /enarvã: 73
- effarant /efarã: 34
- écoeurant /ekèrã: 81/ekèrã: 83
- surprenant /surprènã: 127

pas croyable /Pã krwòyàb:62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ça a pas de bon sens /sà Pã dbõ sã:67/sà Pã dbõ sã:29,
36,39,65

c'est pas qu'une petite affaire /sé Pã kùn t, it àfér:135
(c'est) à faire dresser les cheveux /à fér dresé lè efé:
35

ça fait peur /sà fã Pér:163-

ça m'effraie /sà méfrèy:118

(ça fait) frémir /fyémir:155

ça fait frémir /sà fã frémir:4

c'est-il pas (effrayant!) /sé t, i Pã:22

(voir les) sept frayeurs? /sé freyèr:92

Q.2258 Attendre

attendre /àtãd:0/àtãd:0

espérer /espéré:2,3-,7,10od,28,34,38,42,50,52,54,57r,
58r,60,61,63-,66,73od,74,76,79,80v,82,83,84,85,136,
142v,145,148,150-,152-,159-,160-,161-/èspéré:6,19,20,
151-,153-,154-/espéré:4,68v,157-,163-/espéré:18/spéré:
160-

guetter /gété:1,2,4,9,10,14,16,17,18,28,31,42,48,50-,52,
57,58,60,61,63,66,70,73,76,77,79,80-,82,83,85,91,92,93,
94,96,101,108,109,135,140,142,170,172/gété:38,49,54-,
68-,74,81,97,111/gété:22,25,26,32,34,86,89,90,98,100,
105,107,112,113,115,118,119,123,131,134,143,144,147/
gété:8/djété:161

prendre patience /Prãd pasyãs:76

fumer /fumé:140

watcher (I ang to watch) /wàtéé:10,48,49,81/watéé:42

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Attends (attendez) un moment, un instant

attends un peu /àtã ã Pé:51,71/tã Pé:71

attends une minute /tàn mœnut:71

espère /espér:162,107

espère-moi /espér mwé:5

espère un peu /espèr ǣ Pé:65,165/èspér ǣ Pé:19,127
 espère voir /espér vwèr:138
 espérez une minute /espéré un ménut:137
 espérez-moi une minute /espéré mwé un ménut:145
 espérez voir /espéré wèr:140od/espàré wèr:159/èspéré
 wèr:160

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Je l'attends /Jé lâtã:128/Jé lâtã:124
 J'espère (= j'attends) /Jèspèr:132
 Je l'espère (= je l'attends) /Jé lèspèr:139
 Je guette (= j'attends) /Jgèt:24
 Je suis au guet /etó gèt:24
 on était au guet /ǒ nétà ó gèt:11
 fumez donc un peu (= restez encore un peu) /fumé dǒ ǣ
 Pé:137

Q.2259 a) (Etre) découragé b) être découragé

A: (être) découragé

découragé /dékuràJé:8,19,20,22,24,26,27,29,30,32,35,39,
 40,45,46,47,51,52,56,58,59,61,62,67,69,71,77,80,86,87,
 89,93,95,96,98,99,100,102,104,105,107,108,110,112,113,
 115,116,117,118,119,120,121,122,123,125,126,127,128,
 131,144,145,150,161,167/dékuràJé:31,83,84/dékurájé:135/
 dékuraJé:82/dékurãJé:169/dékurahé:50/dekuràJé:28,55,65,
 66,68,70,91,92,101,157,170,172/dekuřàJé:1/dekurajé:34,
 42/dékuràJé:10,17,18,25,74,90,95,143/dékùràJé:141/
 dékuràJé:79

pas encouragé /Pã ãkuràJé:61

démoralisé /démòràlizé:36,58,61,82,97,108,109,138,140/
 démãràlizé:31,52,60,81,88,92,96,103,116,129,142,152/
 démóràlizé:50,63-,76,79,85,101/demòràlizé:2,28,54,91,
 111,170/demòřàlizé:1/demóràlizé:49,68,83/demòràlizé:48,
 70,74/demãràlizé:42/demãràlizé:38/demòràlizé:114/
 démãràlizé:9,10,14,16,17,18,73,106,136

déconforté /dékǒfòrté:3,4,5,63,66,82,116,139,154,157,
 159,160,161,162,165/dékǒfòrté:6/dékǒfòrté:73

démonté /démõté: 4, 26, 29, 30, 31-, 32, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 51, 52-, 55, 56, 57, 58, 59, 61-, 63, 64, 65, 68, 69, 71, 72, 75, 76, 77-, 79, 80, 81, 82, 83-, 84-, 85, 87, 88, 93, 94, 129, 132, 153, 160 /
démõté: 8, 15, 45, 115, 117, 134, 140, 165, 167 / demõté: 28, 34-, 38-, 42, 48, 49, 50, 54-, 60, 66, 74, 91, 92-, 97, 101, 103, 170, 172 /
démõté: 18, 73, 147, 151 / demõté: 11, 12, 13, 123
déprimé /déprimé: 88 / deprimé: 60, 109 / dèprimé: 9 / deprimé: 34
désespéré /dèzespéré: 76
affligé /aflijé: 14
mortifié /mòrt,ifyé: 138
désâmé /dezâmé: 93
perdu /pard_u: 50
débobiné /débebiné: 2
déconfituré /dékõfitur_e: 57
en déconfiture /ã dékõfitur: 31
en peine /ã pen: 49, 80
(en) dépression /dèpresyõ: 70
à terre /à tèr: 66, 80, 81, 93, 109, 114, 172 / à tar: 48
à plat /à plât: 39
au coton /ó kòtõ: 7
rendu à bout /rãd_u à bu: 94
bien bas : 167
au bout de mon fuseau /ó bu dmõ fuzó: 43

B: Etre découragé

(avoir) le moral à terre /lé mòràl à tèr: 55, 62, 150
(avoir) le moral à l'envers /là mòràl à lãver: 7
(avoir) le taquet à terre /lé tàk'et à tèr: 71
(avoir) le morfil /lé mòrfil: 3
(avoir) la chienne /là even: 40
(avoir) les bleus /lé bié: 40, 97
ne pas feeler (I ang to feel) : 59
se laisser aller /slesé àlé: 96
perdre son moral /pard sõ måràl: 148
perdre confiance /pard kõfyãs: 28

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

il a perdu courage /yã pãrd_u kuràj: 141
il a pas de moral /ya pã dmòràl: 137, 145
(il n'a) pas de moral /pã dmòràl: 111, 150

(il n'a) pas d'entrain /pã dătră: 111
 pas courageux /pã kurajé: 73
 la strap est à terre (l ang strap) (g f) (= il est
 découragé) /lã strãp é tà tar: 103
 ça me décourage /sã mdékuràj: 124
 ça démanche (= ça décourage) /sã demăe: 2
 encouragé (= ambitieux) /ăkurajé: 2
 hère (= de mauvaise humeur) /èr: 97
 décourageux (= celui qui se décourage souvent) : 160

Q.2260 a) (C'est) ennuyeux b) Ennuyant, monotone

A: (C'est) ennuyeux
 ennuyeux /ănwyé: 127 /ănwiyé: 58, 104
 choquant /eòkă: 9, 49, 108, 111, 136, 150, 152, 160 /eòkă: 1, 2, 17,
 18, 34, 42, 48, 58, 68, 70, 74, 80, 81, 88, 93, 97, 103, 142, 157 /
 e'okă: 50, 82 /eókă: 161 /eòkă: 91, 135 /eòkă: 31, 52, 54, 57, 61, 63,
 66, 73, 106, 109, 129, 170, 172 /e'òkă: 38, 76, 77, 79, 83, 84, 85, 92,
 114
 fâchant /făeă: 103, 111
 triste /trîst: 28, 82 /tris: 14, 111, 129, 140 /trîs: 31, 34, 38,
 43, 63, 68, 74, 79, 94, 161, 163, 172 /trîs: 18
 malheureux /malèré: 96 /maléré: 9, 88 /malèrè: 50
 pas drôle /pã dról: 10
 pas plaisant /pã plèză: 18
 achalant /aeală: 74 /aeàlă: 80
 tannant /tănă: 59 /tană: 135-
 fatigant /fât,ikă: 138
 écoeurant /ek'èră: 70
 désappointant /dezapwětă: 138
 dommage /dòmaj: 48
 moche /mòe: 97, 105
 malchanceux /mal'eăsé: 152
 haïssable /avisăb: 54
 laid /let: 137

B: Ennuyant, monotone

ennuyant /ãnwiyã: 4, 19, 22, 25, 46, 55, 56, 62, 65, 71, 72, 101, 116, 124, 125, 126, 154, 160, 162 /ãnwiyã: 67, 69 /ãnwiyã: 0 /ãnwigã: 34, 74, 86, 90, 100, 112, 113, 119, 123 /ãnwuyã: 1 /ãnwugã: 99 /enwiyã: 80 /ãnwiyẽ: 7 /ãnwiyã: 131 /ãnwiyã: 82 /ãnwigã: 73 - plat /Plât: 1, 2, 7, 8, 10, 14, 15, 17, 18, 20, 22, 24, 26, 29, 32, 34, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 63-, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 74, 75, 76, 77, 79, 80n, 81, 83, 85, 87, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 100, 101, 102, 103, 107, 109, 111, 114, 118, 120, 123, 128, 129, 132, 134, 139, 145, 148, 159, 160, 161, 169, 170, 172 /Plât: 4, 5, 9, 16, 28, 31, 38, 42, 50, 73, 82, 84, 108, 135, 136, 137, 152
dull (l ang dull) /dòl: 1, 2, 3, 4, 5, 7, 10, 14, 16, 17, 18, 28, 29, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 42, 43, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 74, 75, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 87, 88, 91, 92, 93, 94, 97, 101, 103, 108, 109, 111, 121, 129, 132, 137, 150, 157, 159, 161, 165, 167, 169, 170, 172 /dâl: 122 /dòŸ: 76 /dòl: 73 /dèl: 162

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ennuyante (= portée à l'ennui) /ãnwiyãt: 12, 27

ennuyeux (= porté à l'ennui) /ãnwiyé: 83

ennuyance /ãnwigãs: 113

se badrer (= s'ennuyer) /sè bãdré: 130

ça m'obère pas (= ça ne m'ennuie pas) /sà móbèr pã: 82

dur à encaisser /dur à ãk'èsé: 85

énervant /enarvã: 28

terrible /t,irìb: 88

abominable /abóminàb: 94

avoir les bleus (l ang to have the blues) (= s'ennuyer)
/ãvwèr lé bié: 30

on a la frousse /õ à là frustè: 124

il est en peine de lui, il sait pas quoi faire /yé tã
pèn dè lwi i sé pã kwà fér: 100

c'est-il plat (monotone) un peu! /sé t,u Plât õ pé: 20

c'est de valeur (= c'est dommage) /sé dvalèr: 66, 76, 106, 140, 150

c'est long (ennuyant, dur) pour vous /sé lõ pur vu: 2

COMMENTAIRE

Selon l'emploi, les termes "plat" et "dull" ont deux sens. "C'est plat, c'est dull" ont le sens suivant: c'est ennuyeux, c'est dommage. Par ailleurs, "il est plat, il est dull" signifie: il est monotone, il est désagréable. "Dull" a aussi le sens de tranquille (84, 150).

Q.2261 a) (Etre) paresseux, b) Il est paresseux

A: (Etre) paresseux

paresseux : 160, 162 / Pàrèsé: 13, 22, 69, 100, 102, 107, 125 /

Pàrèsé: 157 / Pàresé: 17, 31, 36, 38, 42, 45, 48, 50, 52, 55, 56, 57, 61, 70, 71, 74, 76, 77, 82, 83, 85, 87, 97, 103, 170 / Pàresé: 1 /

Pàrèsé: 8, 18, 28, 34, 123, 149, 161 / Pàresé: 137

paresseux puant / Pàresé puã: 81

paresseux à en puer / Pàresé ã pWé: 48

lâche / lãe: 0 / lãe: 50, 82 / lãe: 58, 61, 70 - / lãe: 15, 26

vache / vãe: 10, 19, 29, 30, 31, 34, 34, 36, 39, 46, 47, 49, 54, 55, 56, 58, 59, 62, 68, 69, 71, 72, 73, 75, 76, 80, 81, 92, 93, 106, 109, 123, 172 / vae: 2, 4, 16, 18, 48, 52, 60, 63, 66, 70, 74, 77, 84, 85, 101, 108, 163 / vãe: 50, 82, 170 / vãe: 79

chienne / eyen: 2, 4, 17, 34, 39, 48, 49, 54 - , 61, 62, 66, 67, 68, 73, 82, 150, 169, 172 / eiyèn: 41

chiennieux / eyené: 81 / eyéné: 85

trop chienne pour avoir des petits / tró eyen pur àvwèr dé Ptsi: 64

pas vaillant / Pã vãyã: 24 / Pã vagã: 82

pas vergeux / Pã varjé: 31

pas travaillant / Pã travayã: 42

(avoir) pas de coeur / Pã tkèr: 70

(avoir) la chienne / lã eyen: 9, 77, 87, 88, 91, 92, 93, 101, 111, 130, 135 / lã eyen: 82

(avoir) la chienne qui grimpe / lã eyen ki grẽp: 80

(avoir) la chienne sur le dos : 94 / lã eyen su ldó: 2, 4, 9, 14, 18, 28, 48, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 83, 84, 85, 92, 93, 97, 114, 129, 140, 157, 170, 172 / lã eyen su ldó: 50, 82

(avoir) la vache sur le dos /là vae su ldó:2

avoir les côtes en long :159,160

(avoir) les côtes sur le long /lé kót sul lō:2,3,4,7,10,
18,28,29,38,40,46,47,49,54,61,66,67,77,79,80,81,84,85,
88,96,106,165

(avoir) les côtes sur le large /lé kót sul làrj:68

avoir le cordon du coeur trop long :169

(avoir) le cordon du coeur trop long /lkòrdõ dzu kèr tró
lō:42,132/lkàrdõ dzu kèr tró lō:14

(avoir) la corde du coeur trop longue /là kòrd dzu kèr
tró lōg:30,36,170

(avoir) le cordon du coeur dans la merde /lkòrdõ dzu kèr
dã mard:79

ne pas aimer à travailler entre les repas :42

chienner /eyené:18

vacher /vaeé:28

se traîner les pieds /strēné é pyé:58

tramper (l ang to tramp) /trēpé:82

pas se faire de bile /Pã sfér dé bìl:77

B: Il est paresseux

il a la chienne /yã even:166/ya à even:136

il a la chienne sur le dos /ya even su ldó:148

la chienne lui monte sur le dos :108,109,167/là even lwi
môt su ldó:135/là even i môt su ldó:91,103,111,136,
138,150

la chienne lui grimpe sur le dos /là even gi grēp su
ldó:96

la chienne le grimpe /là even lé grēp:81,85,106

la chienne l'emporte /là even lãpòrt:10

il a les côtes sur le long, il ne plie pas :111

il a les côtes sur le long /y a é kót sul lō:16

il a les flancs longs /y à é flã lō:145

le coton du coeur lui traîne dans la merde /lé kòtõ dzu
kèr gi trēn dã à mard:16

le coeur lui traîne dans la merde /lé kèr i trēn dã à
mard:138

la corde du coeur lui traîne dans la merde /là kòrd du
kèr i tren dã mard:10

les cordons du coeur lui traînent en bas du lit :59

les cordons du coeur lui trempent dans les tripes : 68
 il se traîne les pieds /i strẽn lé pyé:152/i strẽn lé
 pyé:24

il se recule pour pas nuire aux autres /i sé rk'ũl pur pã
 nũr ó zót:26

il veut pas travailler /i vé pã travayé:17

la paresse le mange /là pares lé mǎj:84

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (Un) paresseux

flanc-mou /flã mu:42,72,145,152,165/flã mu:28,31,34,49,
 52,57,58,60,61,68,77,80-,81,82,83,88,92,118,143,170

mou à l'ouvrage /mu à luvràj:170

flâneur /flãné:38-,61,74,157

lambineur /lãbiné:88

traîneur /trẽné:85

bon-à-rien /bõ à ryã:163

couillon /kuyõ:14/kugõ:114

sans-coeur /sã kèr:76,83/sã kèr:32,92/sã kèr:79

sans-dessein /sã desẽ:7

lazy (l ang lazy) /lézé:1

hère /èr:114/hèr:109,111,119

cancre /kãk:63,85/kãk:28,34,70,73

bank-beaver (l ang bank-beaver) (g m) /bẽnk bivèr:157

âne /ãn:49,50,60,63,74,84

membre-inutile /mãbr inut,il:51

corps-mou /kãr mu:74

pâte-molle /pãt mòl:61,96

poche-molle /pòe mòl:71

grand-slack (l ang slack) (g m) /grã slàk:81

pain-de-suif /pẽ tsũif:38,114

puant (marque de superlatif) /puã:48

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

coeur /kèr:36

la chienne me monte sur le dos (= je deviens paresseux)
 /là even em mǒt su ldó:118

la chienne te gagne (= tu deviens paresseux) :165

(paresseux) comme un âne /kòm ẽ nãn:20,25,62,71,116,149/
 kòm ẽ nãn:10,108

(lâche) comme une vache /kòm en vâe:57

COMMENTAIRE

"Lâche" (80) a le sens de peureux et "avoir la chienne" (170) signifie avoir peur. "Cancre" a le sens de maladroit (73) et de malhonnête (85). On dit de quelqu'un qui est fatigué qu'il "a la chienne" (88) et qu'il "a les côtes sur le long" (96).

Q.2262 a) Homme sans énergie b) Etre sans énergie

A: (Un) homme sans énergie

flanc-mou /flã mu:5,7,9,17,20,35,36,40,41,42,43,46,47,51,55,56,65,69,72,87,91,96,101,103,106,108,109,116,124,125,127,129,130,131,137,148,152,161,165/flã mu:3,6,8,10,11,18,24,26,27,28,29,31,32,34,38,39,45,48-,49,50,52,57,58,60,61,63,66,70,73,76,77-,79,81,82,83,84,85,86,88,90,94,95,97,98,100,102,104,105,107,110,111,112,115,117,118,119,120,121,122,123,141,167-,170,172

mou /mu:2,6,7,10,22,66,67,71,83,85,113,140

(personne) molle /mòl:11

poche-molle /pòe mòl:15,18,19,25,29,35,39,40,46,47,55,56,60,64,65,67,69,70,71,72,73,75,87,91,97,108-,109,114,126,127,136,152,159,165,167,169/pòe' mòl:172

grosse poche-molle :62,67

pâte-molle /pãt mòl:9,10,14,18,28,31,34,38,42,48,49,52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,106,108,152,170,172/pãt mòl:94

guenille /gèniy:4,17,73,108,136/gènìy:94,109/gèniḡ:18/gøniy:75/geniy:2,88,157,161,163/genìy:34,38,48,54,57,60,61,66,70,74,76,77,81,85,101,172/genìḡ:63/génìy:52,58,59/ginìy:88

paresseux /paresé:58,163/parésé:142,150/parésé:50

paresseuse /pàréséz:13

lâche /lâe:57,60,83,91

vache /vae:103

branleux /brãlê:85

fainéant /fegã:142

pocheton /Pòetõ:76
 lambineux /lãbiné:46
 endormi /ãdòrmi:16/ãdòrmi:48
 nonchalant /nõèàlã:147
 peureux /Péré:84
 poltron /Pòltrõ:31,73,84,157,161
 fluët /félwèt:153/félwet:152
 insouciant /ẽsusyã:49
 insouciantte /ẽsusyãt:143
 vire-au-vent /vir ó vã:66
 follet /fòlet:135
 Roger-Bontemps /ròjé bõtã:128
 sans-allure /sã zàlur:16,30
 sans-souci /sã susi:30,68,114,145
 sans-dessein /sã desẽ:49,68,130/sã desẽ:70,140/sã désã:
 58/sã desã:135
 sans-talent /sã talã:68
 sans-coeur /sã kør:87
 sans-énergie /sã zenèrji:28/sã zénàrji:143
 slack (l ang slack) (g m) /slàk:94
 grand-slack (l ang slack) (g m) /grã slàk:81

B: (Être) sans énergie

engourdi /ãgurdı:138
 découragé /dékurajé:79/dekurajé:28
 malade /màlad:96/malad:42
 pâmé /Pãmé:92
 veule /véı:139
 immobile /émãbil:151
 à terre /à tar:31
 (mou) comme de la guenille /kòm dià gœniy:67,71
 (mou) comme une guenille /kòm un gœniy:7/kòm un geniy:10
 pas vaillant /Pã vayã:1,83/Pã vayã:142/Pã vagã:82
 pas vigoureux /Pã vigòré:85/Pã vigóré:80
 pas débrouillard /Pã débruyår:16/Pã debruyår:68,93
 pas futé /Pã fyté:111
 pas vergeux /Pã varjé:28,34,60/Pã vårjé:79,82,172
 pas remonté /Pã rmõté:79
 pas animé /Pã ãnimé:10,18
 pas capable de rien faire par lui-même /Pã kàpàb dé ryẽ

fér pàr lŵi mēm:170
 se traîner /střěné:1
 (avoir) pas d'allure /pā dalur:84
 (avoir) pas de vertu /pā dvartu:2
 (avoir) pas de courage /pā tkuráj:106
 (avoir) pas le courage de rien /pā lkuraj dé rgǎ:73
 (avoir) pas d'énergie /pā dénèrji:74,157/pā dénerji:79/
 pā dénàrji:144/pā dénàrji:141
 (avoir) pas de capacité /pā tkàpāsité:141/pā tkàpāsisé:
 92
 (avoir) pas de santé /pā tsǎté:97
 (avoir) pas de coeur /pā tkèr:132/pā tkèr:57/pā tǵèr:74,
 109
 (avoir) pas de guts (l ang gut) /pā dgǎts:163
 (avoir) pas grand commotion? (l ang commotion?) /pā grǎ
 gòmèèn:163

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir la corde du coeur trop longue :4
 (avoir) les côtes sur le long /lé kót sŷl lǒ:18
 (avoir) le cordon du coeur trop long /lkòrdǒ du kèr tró
 lǒ:26
 (avoir) les deux pieds dans la même bottine /lé dé pyé
 dǎ à mēm bǒt.in:93

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bonasse (g m) /bònas:150
 robineux (l ang rubbing alcohol) (= soûlard) /rǎbiné:143
 queue-de-veau (= celui qui a la manie de suivre) /ké
 dvó:77
 nullité (= personne qui ne sait rien faire) /nulité:63
 (être un) membre inutile (= incapable) /mǎb ěnut.ǐl:2
 (Untel) ça vaut pas grand chose /sa vó pā grǎ eóz:34
 il se laisse faire /i sles fér:145
 il a pas de nerf /yǎ pā dnàrf:113
 (avoir) les mains pleines de pouces (= être maladroit,
 empâté) /lé mē piē tpūs:93
 guenille (= celui qui n'a pas de parole) :140
 vigueur /vidjèr:162

Q.2263 (Etre) actif

vaillant /vàyã:0/vàyã:0/vàyã:143,147/vàyã:142/vàgã:9,17,
 111,138/vàgã:10,18-,28-,34,64,73,74,82,83,109,119,129
 vaillant fou /vàgã fu:9
 travaillant /tràvàyã:16,28,51,55,57,59,62,111,150,163,
 170/tràvàyã:11,29,36,39,40,42,46,50,56,67,71,89,90,99,
 100,109,117,157/tràvàngã:34,86
 vigoureux /viguré:19,22,25,26,27,63,110,118,121,125/
 vīguré:119,134
 capable /kàpab:2,4,76/kàpàb:55,59,72
 gaillard /gayår:136,148
 voulant /vulã:61
 smart (l ang smart) /smat:18,161
 actif /àktif:127/àktìf:110,163
 (femme) active /àktiv:5
 boueux (buller) (l ang to bull) (g m) /bulé:67
 courageux /kurajé:74
 toujours prêt /tuɣu prè:126
 vite /vit:74,109/vît:85,126
 vif /vif:74
 prime /Prìm:88
 plein de vie /Plẽ dvi:96
 vergeux /varjé:48,61/vàrjé:58v,60/varjé:31
 déluré /déluré:52
 paré pour tout /Paré pur tât:82
 vigilant /viɣilã:7,60/viɣilã:82
 vivant /vivã:48
 à tout /à tât:82
 déplet /dèplet:140
 boute-en-train /but ã trẽ:108
 orgueilleux à son ouvrage /òrgeyè à sō uvraj:77
 bon homme /bònòm:57

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

gros travaillant (= homme travailleur) :40,150,163
 bon travaillant (= bon travailleur) :51
 bon abatteur de besogne /bõ nàbàtè dbèzòɣ:132
 brouillon (= trop actif) /bruyõ:127
 agir (= se déplacer) :157

agir (= être actif) /ajir:130
 remuer (= être actif) /érmwé:130
 (avoir) du nerf (= être solide) /d₂u nèr:20,60
 (avoir) du coeur (= être travailleur) /d₂u kèr:51
 il se mouve (= il travaille activement) /ì smùv:10
 il se remonte (= il se stimule) /i sé rmõt:148
 il ne prend pas le temps de souffler /i Pră pã Ită
 tsuflé:111
 il veut grouiller (bouger) /i vé gruvé:123
 il y a de la vie dedans /yà dià vi ddă:108
 il y a de la business (l'ang business) (g f) /yã dià
 béznîs:120
 ça lui prend pas de temps (à) se virer de bord /sà g'i
 Pră pã ttă sviré dbòr:100

Q.2264 Aider (quelqu'un)

aider /èdé:7,19,24,25,26,27,30,32,41,48,55,59-,68,71,82,
 110,116,117,118,120,121,122,123,128,132,134,139,151/
 edé:1,170/édé:0/aédé:4,169/aédé:28,64/aidé:63,158,159,
 161,162,163/àidé:3,157,160,162
 venir en aide /vnir ă néd:5
 secourir /sekurir:83
 donner un coup de main /dôné ẽ ku dmẽ:28,34,48,50,70,74,
 76,77,79,82,83,103,108,140,152,172/dôné ẽ ku dmẽ:7,31,
 148/dôné ẽ ku dmă:137/dôné ẽ ku dmă:14,18,129/dôné ẽ ku
 dmă:138
 prêter main forte /Prété mẽ fòrt:50
 porter main forte /Pòrté mẽ fòrt:16
 (rendre) un service /ẽ sarvis:28
 rendre service /răd sàrvîs:16,138,142/răd sàrvîs:135/răd
 sarvis:68,82/răd sarvîs:60

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: échanger du temps de travail
 passer du temps (à quelqu'un) /Păsé d₂u tã:138
 prêter du temps /Prété d₂u tã:145/Prété d₂u tã:84/Prété du
 tã:74
 se prêter du temps /sprété d₂u tã:60

(se) changer du temps /eãjé du tã:150/eãjé du tã:157,172
/eãjé du tã:31,42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

bee (l ang bee) (g m) (= prestation collective de travail manuel) /bi:18,60,77,135
corvée (= prestation collective de travail manuel) /kòrvé:60/kurvé:34,77
donner une corvée (= faire une prestation collective de travail manuel) /dòné ùn kurvé:135
viens m'aider /vyě médé:22
m'a aller lui aider /mã àlé g'édé:119
désaider (= nuire) /dézàidé:3
s'aider (= se débrouiller) /sédé:150
mal-à-main (= celui qui n'aide pas) /mal à mě:61

Q.2265 S'épuiser (à l'ouvrage)

se fatiguer /sé fàtiké:3/é sfàt,igé:131/é sfàt,iké:25/
sfàtiké:127,128,136,138/sfàtiké:20,27,41,72,107,108,
110,123,124,134,139,144,149,151,153/sfàtiké:154/
sfàt,iké:0
se désâmer /sé dezâmé:129/zdezâmé:38,74,80,83,157/
zdezâmé:10,28,31,34,42,48,49,50,52,54,57,58,60,63,66,
68,70,76,77,79,81,82,84,88,109,129,170,172/zdezaâmé:61/
zdezâmé:18
se désâmer à travailler /zdezâmé à travagé:73
s'éreinter /sérěté:35,69/sérěté:34,49,54,58,84,172
se maganer /smagãné:77/smàgàné:51
s'arracher le coeur /saracé lkèr:57/saracé lkèr:66
s'arracher l'âme /sàràcé lām:49
se faire mourir /sfér murir:36,52,69,70,71,75,77,157
se ruiner /sé rwiné:50
se briser /zbrizé:55
se vider /zvidé:7
s'échiner /seeiné:163/seeiné:170
trop se donner /tró zdòné:83
trop ambitionner /tró ãbjsyòné:42
se morfondre /smòrföd:74,87

se brûler /zbrûlé:138
 se darder /zdardé:83
 s'essoufler /sésuflé:58
 s'effieller /sefyelé:66,73
 se tanner /stăné:50
 tout mettre dehors /tu met dehâr:109

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

harassant /arasă:17

COMMENTAIRE

On dit d'un enfant: "pleurer à se désâmer" (157).

Q.2266 (Etre) exténué de fatigue

- 1 fatigué /fat,iké:83/fàtiké:163/fàtiké:110/fat,iké:17,28,
 49,82/fàt,iké:51,55,61,70,87,104,109,157
 resté /rèsté:6,11,12,13,20,22,24,26,27,32,41,89,90,95,
 99,100,102,105,107,110,112,116,118,119,120,121,122,123,
 124,125,127,132,153/resté:2,3,4,5,7,10,14,16,17,18,28,
 29,30,31,34,39,40,42,45,46,47,48,49,50,51,57,55,56,57,
 58,59,60,61,62,63,64,65,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76,
 77,79,80,81,82,83,84,85-,88,91,92,93,94,96,97,101,103,
 106,108,109,111,114,129,136,140,145,165,167,169,170,172
 resté au coton /resté ó kòtô:67
 resté mort /resté mâr:38
 5 resté à mort /resté à mâr:52
 resté plat /resté plât:36,43
 resté à plat /resté à plat:9,150
 vanné /vané:103,106,108,137/vàné:32,98,115,128,139,142/
 vãné:138/vãné:52,81,109/vãné:76,172/vãné:2,66,79,111,
 114
 brisé /brisé:28,30,34,42,47,57,59,61,62,70,71,73,74,76,
 80,81,85,93,97,114
 10 magané /magané:17,18,103/màgàné:30,65,72,75,101,157,159/
 magăné:9,10,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,60,61,66,68,
 70,73,74,77,79,80,82,84,91,108,161,170/màgăné:2,58,63,
 81,96,172/magăné:97/màgăné:88/magăné:76
 11 brûlé /brulé:2,4,7,8,9,10,14,17,18,24,25,26,27,28,30,31,

34, 36, 39, 46, 48, 50, 51, 54, 55, 56, 58, 60, 61, 63, 64, 65, 66, 68,
72, 73, 76, 79, 80, 81, 83, 84, 85, 91, 92, 96, 97, 101, 103, 106, 108-
, 109, 111, 112, 113, 114, 117, 123, 129, 130, 135, 136, 137, 140,
142-, 145, 146, 147, 150, 152, 154, 165, 169, 172/břulé: 1/brūlé:
138/brúlé: 19

12 brūlé mort /brulé mār: 70
brūlé au coton /brulé ó kòtõ: 16
morfondue /mòrfõd'u: 5/mòrfõdu: 8

15 rendu /rãdu: 160/rãd'u: 160
rendu à bout /rãdu à bu: 63, 91, 96/rãdu à bu: 117, 118, 157/
rãdu à but: 149, 150, 154/rãdu à bût: 15/rãdu à but: 2, 51,
56, 71/rãdu à bût: 73
rendu au bout /rãdu ó bu: 80/rãdu ó bu: 77/rãdu ó bût: 27/
rãdu ó bût: 45, 85/rãdu ó bût: 26, 31, 49, 58, 60, 66, 83, 84, 104
rendu au coton /rãdu ó kòtõ: 113/rãdu ó kòtõ: 94, 111, 130,
152/rãdu ó kòtõ: 31, 66, 77, 83/rãdu ó kãtõ: 117
au coton /ó kòtõ: 4, 18, 28, 29, 34, 35, 36, 38, 40, 42, 46, 47, 48,
50, 52, 54, 57, 60, 61, 68, 70, 74, 76, 79, 80n, 81, 82, 87, 88, 93, 97,
157, 170, 172

20 au bout /ó bu: 14, 82/ó but: 36, 40, 47, 69, 169/ó bût: 28, 34,
52, 54, 57, 61, 68, 74, 76, 79, 157, 163, 170, 172/ó bût: 18

au bout de la corde /ó bu dià kòrd: 48

au bout de sa corde /ó bu tsà kòrd: 48

au bout du rouleau /ó bût du ruló: 48

à bout /à but: 35, 41, 47, 136, 137/à bût: 10, 38, 153, 162

25 à bout de force /à bu tfòrs: 10, 50, 138

à plat /à plât: 39, 57, 85

à terre /à tèr: 31, 109, 172/à tèř: 1

à la limite /à là lîmît: 48

au désordre /ó dzòrd: 42

20 manqué /mãké: 4, 14, 131, 136, 146, 152/mãké: 151/mãké: 106, 129,
150, 153/mãké: 112, 134, 141, 143, 144/mãké: 151

manqué raide /mãké red: 140

fini /fîni: 54/fîni: 110/fèni: 66, 106, 130, 145

mort /mār: 18, 50, 60, 79, 83

à moitié mort /à mòké mār: 172

35 mort de fatigue /mār dé fat,ik: 14, 94/mār dé fat,ik: 74, 84/
mór tfat,ik: 1

exténué /eksténué: 28

fourbu /furbu: 68, 94, 135

moulu /mulu: 88, 103, 145, 148
 abattu /abat_u: 148
 rompu /rõpu: 28, 34-, 49, 58, 66, 79, 96, 97
 rompis /rõpi: 60
 ahuri /uri: 137
 vidé /vidé: 29, 39, 45, 67, 69 /vìdé: 46
 épuisé /ép_wizé: 74, 126 /ep_wizé: 82
 harassé /àrasé: 142 /àràsé: 81
 éralé /érāl_é: 103
 éreinté /érēt_é: 7, 40, 75 /érēt_é: 49-, 52, 61
 échiné /éein_é: 81, 94, 152 /éei_né: 85r /éei_né: 170 /éei_né: 34 /
 éeī_né: 161 /eein_é: 108
 fané /fān_é: 18, 66, 73 /fān_é: 10
 cassé /kās_é: 57 /kaos_é: 15
 effieillé /éfye_lé: 66 /efye_lé: 68 /éfye_lé: 18 /efyò_lé: 58, 63, 88,
 170
 ruiné /r_win_é: 31, 48, 82, 126
 raqué (wrecké) (l ang to wreck) /rak_é: 18 /rāk_é: 4 /ràk_é: 135
 /ràk_é: 104
 désâmé /dezām_é: 3, 30, 41, 85, 92, 165 /dezām_é: 42, 84, 91, 94
 étarqué /étark_é: 155
 débouscaillé /débuskāv_é: 138
 raté /rāt_é: 4
 émarmolé /émarmò_lé: 3 /émàrmò_lé: 3
 débiffé /débif_é: 138 /débj_fé: 108
 picoté /p_jkòt_é: 82
 tanné /tān_é: 1-
 las /lās: 163
 éméché /émee_é: 4
 démanché (= découragé) /dēmā_é: 129
 blowé (l ang to blow) /blów_é: 96
 âline /ālī_n: 161

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(j'en ai) plein ma fusée /plē m_a fuzé: 35
 j'en peux plus /j_a p_é plu: 83 /j_a p_é pu: 76
 il n'en peut plus /i n_a p_é pu: 42
 il en peut plus /y_a p_é pu: 80
 je suis en fringale (= je suis affamé, épuisé) /eu t_a
 frégāl: 117

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vêler (= abandonner, laisser en plan) /vèlé:32,36,81,85,86,92,96,99,101,106,109/véilé:79

vêler sur la job (l ang job) (g f) (= se décourager à son travail) /vèlé swà djòb:81

lâcher (= laisser en plan) /lâé:36

faire un veau (= laisser en plan) /fêr ẽ vó:101

avoir les côtes sur le long (= se sentir ou être paresseux) :91

(avoir) les côtes sur le long (= être paresseux) /lé kót sũl lĩ:104

(avoir) le trou du cul sur le bras (= être paresseux) /ltru tk'u sur lé brã:57

éralant (= éreintant, épuisant) /érãlã:104

je suis bien (manqué) /e'u bã:112

je suis tout (émarmolé) /su tut:3

désâmé (= en colère) /dézãmé:7

(fatigué) en maudit (= très, beaucoup) /ã módzi:2

COMMENTAIRE

On dit de quelqu'un qui a commencé à travailler trop jeune qu'il est "effiellé" (68). Voir question 2182.

Q.2267 Travailler inutilement, perdre son temps

nlaiser /nyèzé:3,30,56,150/ɲèzé:1,3,4,7,9,10,14,18,20,28,31,34,38,42,50,52,54,57,58,59,60,66,68,70,73,75,76,77,79,80,81,82,84,91,92,93,94,97,101,106,108,109,111,130,135,136,138,157,161,163,170,172/ɲèzé:2,61,145/ɲazé:83,85/ɲézé:48

flâner /flâné:1,2,4,7,8,9,10,12,16,17,18,24,26,27,28,31,32,34,38,40,42,48,49,52,54,57,58,60,63,66,67,68,70,71,73,74,76,77,79,80,81,82,84,85,88,92,94,95,96,97,98,101,102,103,105,107,110,111,117,119,120,121,122,127,128,129,131,132,134,141,143,144,145,149,153,154,160,162,169,170,172/flâné:161/flâné:61/fláné:89,151

flâner son temps pour rien /flâné sũ tã pwãr rgã:14

tâtonner /tâtóné:2,9,18,24,28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,60,63,68,70,73,74,76,79,80,81,82,83,84,85,88,

91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 104, 108, 109, 116, 137, 140, 152,
165, 170, 172 / tãtòné: 159 / taotòné: 41, 113 / ta^otòné: 61 / tãtuné:
162

tâtinier / tãt_iiné: 93

piloter / Pilòté: 2, 4, 28, 31, 34, 42, 49, 50, 52, 54, 58, 60, 61, 66,
68, 70, 77, 79, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 94, 96, 101, 106, 108, 129,
157, 167, 170, 172 / P_ilòté: 48, 57, 76

se piloter / spilòté: 138

(piloter) pour rien / Pwâr ryã: 49

(piloter) à la même place / à mêm plàs: 48, 74, 106

piétiner / Pyét_iiné: 83

piétonner / Pyetòné: 82, 88

piétonner pour rien / Pyétòné pwâ rgã: 34

pilasser / Pilasé: 9, 17, 18, 70, 73 / Pilàsé: 2, 8, 10, 14, 15, 81, 96
/ P_ilàsé: 88

pilasser pour rien / Pilàsé pur ryẽ: 15

gaboter / gabòté: 17, 31, 63, 74, 103, 108-, 111, 114, 129, 161 /
gàbòté: 109, 148 / gàbâté: 112, 154

picosser / Pikòsé: 81

taponner / tàpòné: 86, 109 / tàpãné: 100

zigner / zigné: 2, 10, 16, 32, 41, 49, 50, 54, 73, 82, 101, 109, 112,
170, 172

faire du zignage / fêr du zigaj: 130

zigonner / zigòné: 3, 88, 109

zigonner pour rien faire / zigòné pur è ryẽ fêr: 42

vironner / viròné: 4 / virãné: 110

lambiner / lãbiné: 17, 25, 93, 101, 114 / lãbiné: 34, 48, 83

jamais finir / jamã finir: 83

s'agiter / sajité: 48

rôder / ródé: 77

galvauder / galvódé: 2

mulotter / mulòté: 140 / mulâté: 123

limoner / limòné: 86

fardoher / fàrdòeé: 85

pitouner / Pituné: 91 / P_ituné: 103

kiâtrer / kãtré: 142

broucheter / brueté: 18

runner (l ang to run) / rêné: 162

gosser / gòsé: 135 / gãsé: 26

paresser / Paresé: 80

vacher /vâéé:10
 chouenner /ewené:17
 s'amuser /samuzé:16
 s'amuser à des riens /samuzé à dé rgã:9
 fourrer le chien /furé leyẽ:57,60/furé leyã:10
 fourgailler /furgãyé:152
 branler /brãlé:17
 bayer aux corneilles /bãyé ó kòrney:49
 déplacer de l'air /deplasé diãr:48
 déplacer du vent /deplasé du vã:48
 tourner en rond /turné ã rõ:74,80
 se lécher les lèvres /sliéé é lev:49
 s'écraser /sekrãzé:49
 travailler ici et là /travayé isit é lã:62
 travailler pour rien /travayé pur é rgẽ:68/travayé pwã
 ryẽ:77/travayé pwãr rgẽ:130/travayé pu ryẽ:126/travagé
 pur rgẽ:74
 faire semblant de travailler /fér sãbliã ttravayé:79
 perdre son temps /Perd sõ tã:69/Perd sõ tã:70/Pard sõ
 tã:31/Pard sõ tã:34,76,157
 tuer le temps /tué é Itã:19,116/twé Itã:91/twé Itã:84
 aller pis revenir /alé pi rvenir:52
 pas faire grand chose /Pã fér grã éóz:77
 rien faire /ryẽ fèr:42,76/rgẽ fér:28/ryã fãr:82
 rien faire de bien /ryẽ fèr dé bẽ:83
 arriver à rien /arivé à ryẽ:61,77
 aboutir à rien /abutir à ryẽ:42
 avancer à rien /avãsé à ryẽ:103/avãsé à ryẽ:50,79,82/
 avãsé à rgẽ:83/avãsé à ryã:161,163/avãsé à ryã:157,172/
 avãsé à rgã:18,34,170
 pas avancer /Pã avãsé:74

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Il travaille en écorniflant /i travay ã nékòrnifiã:118
 Il va ici et là /i vã isit é lã:107
 (quelqu'un) qui vire à la même place /k'i vîr à mêm plàs:
 113
 ça avance pas /sãvãs pã:76
 ça avance à rien /sà avãs à rgẽ:10
 ça donne rien /sà dòn é rgẽ:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tu fais juste (vironner) /tu fà jùs:110

il a rien fait /vâ ryẽ fèt:112

téter (= lésiner) /teté:129

COMMENTAIRE

"Piloter" signifie travailler fort (61).

Q.2268 Faire des menus travaux, musarder

- 1 bretter /breté:2,3,5,7,10,14,18,28,30,31,34,35,38,40,42,43,46,47,48,49,50,52,54,56,57,58,60,61,63,64,66,68,70,73,74,75,76,77-,79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,94,96,97,101,103,106,109,114,129,142,146,159,162,165,166,167,169,170,172/brèté:6,9,11,26,27,32,90,99,100,105,112,116,119,120,123,127,139,144,147/brèté:17,111,130,136,140,145,152
- 2 vernousser :140/vèrnusé:4,14,72,73,91,131,152/vèrnusé:15,89,100,113,154/vèrnùsé:92,100/vårnùsé:8,118/vårnùsé:6/varnùsé:3,17,18,50,66,68,70,97,103,106,108,109,111,114,129,136,137,148,162,163/vårnùsé:5,11,13,19,22,29,35,98,99,102,104,105,107,112,117,120,122,128,132,133,134,138,141,143,144,147,166,172/vårnùsé:41,96/vòrnùsé:3/vårnùsé:121
- 3 vernousser un peu /vårnùsé ẽ pé:15
vernousser ici et là /vànùsé ìsit é là:12
- 5 (vernousser) pour rien /pwòr ryẽ:136
vernoucher /vårnùsé:110/varnùsé:66,101/varnùsé:31/vårnùsé:34/vèrnùsé:80,115
vergousser /vargusé:16
- 8 vernailleur /vèrnâyé:38,83,88/vèrnâyé:80/vèrnâyé:85,161/vårnâyé:167/varnâyé:28,42,48,49,52,54-,57,58,60,61,63,70,74,76,77,79,84,165,170/vårnâyé:26,36,39,40,41,43,45,47,51,55,75,78,81,86,87,93,166,169/varnâgé:82
vernouiller /varnâyé:52
- 10 pigrasser /pigrasé:135/pigrasé:72,122,125,126,127
berlander (brelander) /barlädé:94/barlädé:49,57,58
barboter /bàrbâté:95
- 13 tracasser /tråkàsé:90/trakasé:52,57,79

- 17 berdasser (bredasser) /bardasé: 54, 152/bàrdàsé: 7, 13, 15, 27, 46, 51, 55, 56, 62, 65, 67, 69, 71, 78, 87, 109, 143, 149, 151, 153, 160/bàrdasé: 61/bàrdàsé: 2, 7
- 18 placoter /plàkòté: 5, 67, 71/pyakòté: 17
bricoler /brikòlé: 10, 28, 42, 46, 50, 63, 71, 81, 83
varloper /vàrlâpé: 26
vriller /vrigé: 135
raboudiner /ràbudiné: 93
- 20 radouer (radouber) /ràd'wé: 22
chef-d'oeuvrer /eèdœvré: 10, 18, 66, 73, 109/eèdœvré: 85
(faire) des chefs-d'oeuvre /dé eèdœv: 28/dé eèdœv: 18, 42/dé eèdœv: 84
(faire) des bebelles /dé bébel: 38, 76
(faire) des petits négoces /dé pt,i négòs: 118
- 25 (faire) des affaires de rien /dé zafér dé rgě: 145
(faire) du travail inutile /du travay ènutil: 150
(faire) rien /ryě: 106
(faire) rien de bien /ryě dbě: 85
(faire) rien de service /rgă tsarvîs: 114
(faire) des tours de Babel /dé tur dé babel: 77
(faire) des choses inutiles /dé éóz inut,îi: 83
(faire) toutes sortes de cochonneries /tut sòrt dkòèdnri: 148
pas faire grand chose /Pâ fér gră éóz: 9/Pâ fér gră éóz: 1
pas faire de l'ouvrage /Pâ fér dluvraj: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- passer son temps à rien /Pâsé sô tã à ryě: 116
il fait couler le temps /i fà k'ulé itã: 123
faire des petites besognes /fèr dé ptît bészân: 15
(avoir) toutes sortes d'idées /tut sòrt d'idé: 148
il sait pas quoi faire de lui /i sé Pâ kwô fèr dé l'wi: 124
(c'est un) faiseur de bric-à-brac /fèzô dé brik à brak: 135
(avoir) du vernoussage à faire /du vârnusàj à fér: 147
berdassier (bredassier) (g m) (= bricoleur) /bàrdàsyé: 36

COMMENTAIRE

"Bretter" signifie travailler maladroitement (96, 166).

"Bredasser" signifie faire du bruit (27).

"Vernousser" a le sens de fignoler, faire un petit ouvrage le plus parfaitement possible (19).

Q.2269 Un lambin

lent /lã:22,125,139/lã:79,113,157

lambin /lãbẽ:4,42,50,59,85,93,128/lãbẽ:28,34,38,48,49,54,58,74,76,77,79,86,95,113,115,161,170/lãbẽ:52,80,88

lambineur /lãbiné:9,10,14,16,17,29,30,35,36,39,40,42,43,46,51,52,55,56,59,63,64,65,66,69,71,72,75,80,85,87,91,92,93,96,97,101,108,111,114,116,124,140,142,152/lãbiné:13,15,18,31,45,50,54,57,60,61,70,73,74,76,77,79,83,84,104,147,170,172

lambinet (g m) /lãbinèt:25

longis /lõʒi:3,4,157,161/lõʒi:159,160

élongis /elõʒi:163

flâneur /flãné:12,18,24,31,34,54,58,77,81,82,89,93,95,96,98,101,102,103,106,107,115,122,127,129,132,134,141,143,149,153,154,162/flãné:151/flãnèr:105,157

flâneuse /flãnéz:14

traîneur /trèné:19/trèné:61,85,135

bretteur /breté:2-,3,28,29,30,31,35,36,38,39,40,42,43,47,48,49,50,51,52,54,58,59,60,61,63,68,70,73,74,75,76,77,79,80,82,83,84,87,91,97,103,105,109,142,152,159,165,167,169,170,172/brèté:6,8,11,20,26,27,32,41,89,90,99,100,102,105,112,117,118,119,121,126,144,147/brèté:9,10,17,34,57,66,81,85,88,92,93,94,96,101,106,109,111,123,130,136,145,148/bræté:5,7,47,72

pas-vite /Pã vît:31

slow (l ang slow) (g m) /sló:30,36,120,161,163

branleux /brãlé:17,42,135/brãlé:86,117

flambin /flãbẽ:66

tâteux /tãté:42

tâtonneux /tãtòné:48,50,52,58,60,61,63,70,81,83,84,103,104,106,150,152/tãtãné:6

- niaiseux /nyèzè: 39/ɲèzè: 1, 28, 48, 92, 135, 140
 zigneux /ziɲè: 10, 32, 52, 73, 74, 76, 82, 110, 112, 131, 138, 172/
 ziné: 16
 vernousseux /vårnusé: 6/varnusé: 18, 50, 73, 109, 111/vårnusé:
 11, 138
 vernoucheux /vèrnueé: 115
 vernailleux /vèrnâyé: 63/varnâyé: 49, 60, 61, 82
 lâche /lâe: 115, 119, 161
 paresseux /Paresé: 71/Parésé: 17, 103
 pilasseux /Pilasé: 73/Pilàsé: 18
 broucheteux /brueté: 18
 chef-d'oeuvreaux /eédèvré: 85, 115/eédævré: 18
 faiseur de chefs-d'oeuvre /fzè deèdæv: 84
 zigonneux /zigòné: 18, 88, 109
 patenteux /pàtâté: 80
 pitouneux /Pituné: 91/Pɪtuné: 103
 perceur /Parsé: 74
 tracasseux pour rien /trākàsé pùr rgè: 90
 raboudineux /ràbudiné: 93
 berdasseux (bredasseur) /bàrdàsé: 2
 berlandeux (brelandeur) /barlãdè: 94/bàrlãdè: 57
 brocanteux /bragãtè: 150
 piloteux /Pilòtè: 28, 66
 kiâtreux /kãtré: 142
 Roger-Bontemps /rãjé bõ tã: 90
 insignifiant /ẽsignifyã: 130
 loafer (l ang loafer) (g m) /lófè: 109
 pain-de-suif /Pẽ tsẁif: 108, 136/Pẽ tsẁif: 79, 96, 145/Pẽ
 tsẁif: 68, 163, 170/Pẽ tsẁif: 31, 66, 70, 74, 101/Pã tsẁif: 111
 paquet-de-suif /Pağè tsẁif: 74
 poche-molle /Pòe mol: 67

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- (Untel,) c'est lent comme la mort /sé lã kòm là mòr: 105
 il se casse pas les jambes à travailler /i skãs pã é jãb
 à tràvàyé: 68
 (avoir) les deux pieds dans la même bottine /lé dè pyé
 dã mẽm bòt.in: 92
 (être) lent à faire son pis /lã à fèr sõ pi: 48
 (être) lent à aboutir /lã à àbut.ir: 48

(être) slow comme un pou dans la mélasse (l ang slow) /
sló kòm ẽ pu dã mlas:152

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il) travaille mais fait pas d'ouvrage /traváy mé fà pã
duvráj:27

il se mouve pas (= il est lent) /i smuv pã:139

joli (bretteux) (= tout un) /joli:51

Q.2270 Bâcler son travail

botcher (l ang to botch) /bòtée:1,2,3,4,5,6,8,10,14,16,
18,20,24,25,28,29,30,31,35,36,39,40,42,43,45,46,47,48,
49,51,52,54,55,56,57,58,59,60,61,62,63,64,65,66,67,69,
70,71,72,73,74,75,76,77-,80,81,83-,84,85,86,87,88,89,
91,92,93,94,96,97,98,99,100,101,102,103,106,108,113,
115,116,124,128,129,132,148,165,167,169,170,172/bòtée:
38,41,50,79,82/bâteé:32

buncher (l ang to bunch) /bòneé:9,19,34,68,91,136,140,
150,152

bâcler /bãklé:7,18,34,68,70,77,83

bousiller /buziyé:66

patcher (l ang to patch) /pateé:150

patcher-botte? (l ang to patch?) /pateé bòt:16

broucheter /bruété:18,73,109,111

broucher /brueé:18

boulacrer /bulâkré:138,139

settler (l ang to settle) /setlé:145

bouchonner /bueðné:22

bourrasser /buràsé:131

REPONSES COMPLEMENTAIRES

mal faire /màl fèr:83

(faire) mal son ouvrage /mal sõ uvráj:137

(faire) ça à la grosse /sã à grós:126

(faire) à la job (l ang job) (g f) /à diòb:11

(faire) à la botch (l ang botch) (g f) /à bòte:55,75

(faire) à moitié /à mwòtyé:40/à mòké:113/à màké:112

mal travailler /mal travayé:79

travailler mal /travayé mal:17
 cochonner son ouvrage /kòeòné sǒ nǔvraj:17
 émécher son ouvrage /émeeé sǒ nǔvraj:17
 se débarrasser /zdébarasé:130/zdebàràsé:68
 s'en débarrasser /sǎ débarasé:77/sǎ debàràsé:101
 se dépêcher /zdephèé:163
 se clearer (libérer) au plus vite (I ang to clear) /
 sklèré ó plu vît:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: a

(travail) à moitié fait /à mòt,yé fet:42
 (travail) fait à la pry (I ang pry) (g f) /fět à prày:86
 de l'ouvrage fait à moitié /diuvraj fet à mòt,yé:74
 (ouvrage) mal fait /mal fet:74
 (ouvrage) à moitié fait /à mògé fet:79,111
 (être) pas fier de son ouvrage /pǎ fyèr dé sǒ uvraj:114
 suspendre /suspǎd:83
 abandonner /abǎddòné:83
 dételer (= cesser un travail) /detlié:103,109/détlié:130
 (travailler) à faux frais /à fó frè:69
 (se) batcher (I ang to batch) (= préparer soi-même sa
 nourriture) /bateé:159
 il l'a fait à la douzaine (= il l'a mal fait) :160,162
 il fait rien de bien /i fè rgē dbě:142
 une geôle (= un rafistolage) /ùn jéòl:86
 (une) aruche-mangane (= chose mal faite) /arue" mǎgán:155

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: b Celui qui bâcle son travail

(celui qui) boulaque /bulǎk:139
 botcher (I ang botcher) (g m) /bòtèé:14,28,100,102/bǎeé:
 127
 geôleur /jéǎlé:86
 bouchonneur /bueòné:22
 boulaqueur /bulǎkré:138,139
 barboteur /barbòté:48
 broucheteur /brueté:109/bueté:125
 cochonneur /koeòné:135
 bourrasseur /burasé:137

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Il est lent comme une tortue saucée dans le suif"
(92).

Q.2271 Un vaurien

vaurien /vóryẽ: 3, 4, 15, 19, 22, 25, 30, 31, 42, 46, 48, 49, 50, 56,
58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 71, 85, 91, 93, 125, 126, 127, 131,
132, 134, 148, 161, 170, 172/vóryẽ: 27, 76, 80, 81, 97, 121/vóryẽ:
119/vóryã: 82, 111, 129, 157/vórgẽ: 8, 12, 86, 90, 95, 98, 99, 100,
119, 149, 151, 153/vórgẽ: 24, 89, 122, 144/vórgẽ: 2, 34, 54, 69,
79, 101, 130/vórgẽ: 45, 83, 88, 94, 96, 103/vórgẽ: 110/vórgã: 14,
16, 18, 52, 92, 106, 109/vórgẽ: 108/vórgẽ: 11, 102, 104, 105, 107,
112, 141, 142, 143, 147/vórgẽ: 13, 26, 117, 123/vórgã: 9

escouvillon /éskuvivõ: 159/eskuvivõ: 160

bon-à-rien /bõ à ryẽ: 28, 48, 57, 77, 83, 134, 139, 152/bõ à
ryã: 1/bõ à rgẽ: 6/bõ à rgẽ: 70/bõ à rgã: 18, 73, 85/bõ à
rgẽ: 32, 117

bonne-à-rien /bõn à ryẽ: 163

bon-rien /bõ ryẽ: 5, 15, 29, 36, 39, 40, 43, 55, 56, 62, 67, 93, 128,
172/bõ rgẽ: 113, 115, 151, 153/bõ rgẽ: 24/bõ rgẽ: 144/bõ rgẽ:
118/bõ rgẽ: 42, 65, 69, 150/bõ rgã: 17, 92, 137/bõ é rgã: 114/
bõ rgẽ: 141, 143, 149/bõ rgẽ: 8, 107/bõ rgẽ: 123/bõ rgẽ: 120

bon-rien-pour-rien /bõ ryẽ pur "ryẽ: 62

tramp (l ang tramp) (g m) /trẽp: 7, 35, 36, 39, 40, 42, 43, 46,
47, 51, 67, 70, 71, 84/trẽp: 10, 18, 28, 31, 34, 38, 48, 49, 50, 52,
57, 58, 60, 61, 79, 81, 82, 83, 140, 160, 165, 169, 172/třẽp: 1/
trẽp: 159, 162/trãp: 54/třẽmp: 163

maniaque /magàk: 97

bum (l ang bum) (g m) /bòm: 10, 18, 28, 29, 31, 34, 35, 36, 38,
39, 40, 42, 43, 46, 47, 48, 49, 50, 52, 55, 60, 65, 71, 75, 79, 81, 82,
83, 84, 159, 160, 163, 165, 169, 172/bãm: 154/bòm: 162

bandit /bãd₂i: 2, 29, 67/bãd₂i: 10

petit bandit : 67

courailleur /kurãyé: 2, 4, 7, 9, 16, 28, 31, 34, 36, 41, 42, 49, 50,
52, 54, 58, 61, 66, 70, 74, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 87, 88, 94, 97, 108,
136, 140, 157, 161, 165, 167, 169, 172/kurãyé: 1/kurãyé: 60, 73,
91

courailleur de chemin /kurãyé teëmã: 18

coureur de chemins /kuré teémě:34
 trotteur /tròtế:82
 gaboteur /gabòtế:4,16,50,66,70,73,77,82,91,108,129,140,
 152/gàbòtế:60,109,148,157
 sans-génie /sã jéni:68/sã jeni:34,58
 pas-de-génie /Pã djeni:48/Pã djeni:2
 ratatouille :28,34,37,42,68,70,74,83,85/ratatùy:42,63,74
 /ràtàtùy:109
 négligeant /néglìjã:115
 hère /hèr:119
 placoteur /Plakòtế:145
 nigaud /nigó:132
 nouille /nùy:52
 sans-talent /sã talã:68
 sans-dessein /sã desě:31,68,83,84/sã desě:88,138/sã
 desã:135/sã desã:82
 sans-souci /sã susi:137/sã susi:68
 fou /fu:2
 pas-fin-fin /Pã fěfě:31
 empâté /ãpâtế:73
 nuisance /nũizãs:85/nũizãs:88
 nullité /nulítế:52,65/nullítế:52
 zéro /zéró:66
 membre inutile /mãb inut,ìl:106/mãb inut,ìl:70,76
 être inutile (g m) /etr inùt,ìl:74
 flanc-mou /flã mu:67
 grand flanc-mou /grã flã mu:16
 gros flanc-mou /gró flã mu:79
 seigneur /sěné:10
 trou-de-cul /tru tku:68,73
 couillon /kuyõ:3,64,72,133,137/kugõ:72
 cochon /kòeõ:75
 crasse (g m) /kràs:82
 chuton /eytõ:38
 quétaine :70/keten:87
 voyou /vwãyu:72/vwògyu:10/vweyu:83/vwegyu:34,92
 malotru /màlóttru:66
 mauvais serpent /movã sàrpã:80
 dévergondé /devargõdé:52,83
 numéro /numéró:80

gypsy (l ang gypsy) (g m) /dʒipsé:37
 un homme pas de parole /œ nòm pɑ̃ d̥pɑ̃rɔl:116
 traîneux (g m) /trɛ̃né:172
 kiouque (g m) /kuk:10,18-
 crook (l ang crook) /krək:79
 copper (l ang copper) (g m) /kòpɛrs:10,18/kòpɛrs:18
 gars de pitoune /gɑ̃ d̥pitun:87
 picasse /pɛkòs:18
 petite vertu /pt̥it vart̥u:101

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(il n'a) pas d'allure /pɑ̃ dalur:42,74
 (il n'a) pas d'initiative /pɑ̃ din̥t̥yat̥iv:28
 (il n'a) pas de guinde pour cinq cents /pɑ̃ degɛ̃d pur sɛ̃
 sen:42
 (il ne vaut) pas grand-chose /pɑ̃ grɑ̃ ɛ́ɔz:38,74

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

vicieux (= vaurien) /visyé:117,123
 des allants-devenants (= nomades) /dé zàlɑ̃ dvənɑ̃:82
 tramper (l ang to tramp) /trɛ̃pé:14,82
 traîner (= subsister, exister) /trɛ̃né:79
 un gars qui a une petite réputation /œ gɑ̃ kyɑ̃ un pt̥it
 réputɑ̃syɔ̃:24
 un gars qui sait rien faire /œ gɑ̃ k'i sé ryɛ̃ fér:24
 (être) sans-allure sur toute la ligne /sɑ̃ zàlɔ̃r su tɑ̃t
 là l̥ɔ̃:100
 il vaut pas cher /i vó pɑ̃ ɛ̃ɛr:115
 il vaut pas grand-chose /i vó pɑ̃ grɑ̃ ɛ́ɔz:134
 c'est physique /sé fizik:134
 ragoton (= enfant malingre) :34,47,63

COMMENTAIRE

L'expression "la pelle et le fourgon" se dit de deux personnes de peu de valeur qui se ressemblent (119).

Q.2272 Se divertir bruyamment

A:

fêter /fèté: 1, 4, 14, 18, 28, 38, 48, 50, 52, 54, 55, 57, 58, 59, 63, 69-, 70, 80, 84, 88, 91, 101, 114, 130 /fèté: 2, 10, 68, 97, 102, 115, 136 /fèté: 2, 49, 61, 109

faire la fête /fér là fèt: 69 /fér là fèt: 98

se mettre en fête /smet à fèt: 38

nocer /nòsé: 28, 31, 34, 52, 57, 58, 60, 61, 66, 70

fringuer /frēgē: 163 /frēgē: 28, 130

foirer /fwèré: 111 /fwèré: 91

célébrer /sélebré: 50

s'énervé /sénarvé: 73

bambocher /bābōē: 52, 80, 85, 109 /bābōē: 48, 49, 54, 60, 66, 68, 70, 74, 77 /bābōē: 50, 79, 84 /bōbōē: 155 /babōē: 28

frétiller /fòrt, yé: 52

carillonner /kàriyóné: 160

chanter /eāté: 112

danser /dāsé: 112

tempêter /tāpèté: 29

s'enjoyer (I ang to enjoy) /sēnjāyé: 163

galvauder /galvódé: 76

berdasser /bārdāsé: 30, 39, 62

brasser /brāsé: 59

brasser fort /brāsé fòr: 46

partir sur la go (I ang go) (g f) /Pärt,ir swā gó: 60

se faire du plaisir /sfér d_u Plèzir: 63 /sfér d_u Plézir: 48, 52

se faire du fun (I ang fun) (g m) /sfér d_u fòn: 73, 111

s'amuser /sāmuzé: 50, 70, 140 /sāmuzé: 81, 172 /sāmuzé: 48

se dissiper /zdisipé: 130 /zd, isipé: 82

se divertir /zd, ivart,ir: 111 /zd, ivart,ir: 13, 149, 151, 153 /

zd, ivart,ir: 144 /zd, ivart,ir: 143, 147 /zd, ivart,ir: 11, 112, 141

robiner (I ang rubbing alcohol) /ròbiné: 10, 22

prendre un coup ensemble /Prād ē k_u āsāb: 74

lâcher son fou /lāēē sō fu: 14

avoir du plaisir : 111

(avoir) du plaisir /d_u Plézir: 42, 58, 77, 82

(avoir) de l'agrément /diāgrēmā: 84 /diāgrēmā: 58, 82 /

diagrêmã: 111

(avoir) du fun (l ang fun) (g m) /du fòn: 6, 163/d₂u fòn: 2, 10, 42, 49, 52, 58, 60, 79, 82, 111, 170

(avoir) un time (l ang time) (g m) /ẽ ta_m: 150

mener du train /mné d₂u trẽ: 30, 36, 39, 46, 75, 170/mné d₂u trẽ: 45, 165, 167, 169/mné d₂u trã: 109

mener du tapage /mné d₂u tàpaj: 84, 137

mener le diable /mné lgâb: 92, 142

B: Etre...

en fête /ã fèt: 4, 7, 9, 10, 16, 17, 18, 28, 40, 42, 49, 56, 60, 66, 67, 71, 73, 74, 79, 80, 87, 91, 96, 101, 106, 108, 114, 138, 142, 148, 170, 172/ã fèt: 65, 161/ã fa_t: 31, 34, 48, 52, 57, 58, 64, 68, 77, 81, 82, 83, 85, 88, 92, 94, 103

(en) verdingue /vèrdẽg: 128

de bonne humeur /dbòn umar: 4

en forme /ã fòrm: 56, 73

en lyre /ã lir: 76

en joie /ã jwè: 138

dans la joie /dã la jwã: 155

en plaisir /ã plèzir: 83/ã plèzìř: 163/ã plézir: 74

en fun (l ang fun) (g m) /ã fòn: 18, 61, 161

au fun (l ang fun) (g m) /ó fòn: 50

dans le fun (l ang fun) (g m) /dã lfòn: 61

en train /ã trẽ: 85/ã trã: 18

en fringue /ã frẽg: 5, 29, 47, 72, 152, 163/ã frẽg: 63, 157

en gingue /ã jẽg: 127

en bringue /ã brẽg: 66

en chacate /ã eàgàt: 5

en saison /ã sèzõ: 17

en brosse /ã bròs: 17

en boisson /ã bwòsõ: 77, 103

(en) party (l ang party) (g m) /pãrté: 31

en nocés /ã nòs: 70, 73

aux nocés /ó nòs: 34, 50, 54, 60, 63, 74, 79

aux nocés chez Thophile /ó nòs eé tòfìl: 84

(sur une) go (l ang go) (g f) /óó: 43

(sur une) fripe /frip: 55

sur un time (l ang time) (g m) /su ẽ ta_m: 152

sur le time (l ang time) (g m) /su ltã_m: 150

C: faire...

le fun (l ang fun) (g m) /lè fòn:83

la noce /là nòs:68

une partie de plaisir /un parti tplézir:103

une sauterie /un sótri:135

un bal /ẽ bal:54

un bal-à-l'huile /ẽ bàl à lwil:80

un petit bal-à-l'huile /ẽ tɔ̀l bàl à lwil:93

(un) charivari /earivari:31

(une) chasse-galerie /eàs gəlri:16,145,157/eās galri:142

(de la) carillonnerie /kàriyónri:160

du bredas /d'u bàrdâ:160

du tapage /dzu tapaj:74,140/dzu tàpàj:36,157

du train /dzu trẽ:79,159,167

du carnage :159/dzu karnaj:165/dzu kàrnàj:162

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(ils) sont en air /sõ tã nèr:67

ils sont après funner (l ang to fun) /i sõ àprè fòné:3

(ils) mènent du train /mèn dzu trẽ:25/men dzu trẽ:47

ils mènent le diable /i mèn é lyâb:125

le diable y est /lè gâb yé:57

le diable est aux vaches /lgâb é tó vâc:142

la tête lui tourne /là tèt i tûrn:77

la vie est belle /là vi é bel:2

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un homme joyal /õ nòm jwâyal:19

joyeux (g m) /jwòyé:83

vive-la-joie (g m) /viv là jwà:48,116,132

fêtard (g m) /fètâr:108/fétâr:52/fètar:68

gaillard /gayâr:42/gâyâr:22

boute-en-train /but ã trẽ:96

amusard (g m) /àmuzâr:113

tapageur (g m) /tapajèr:96/tàpàjèr:51,127,139

carillonneur (g m) /kàriyóné:160

bredassier (g m) (= boute-en-train) /bardasyé:79

(être) fringant /frẽgã:129

(être) bouillant /buyã:126

bruyant /brwiyã:81

(être) brouillard (= boute-en-train) /bruyâr:124
 (être) funny (l ang funny) (= drôle, amusant) /fòné:38/
 fóné:84
 péteux-de-broue (= blagueur) /peté dbru:63
 en jouer une plée (play?) (l ang play?) (g f) (= aux
 cartes, en jouer une partie) /ã jwé un plé:3
 en prendre toute une plée (play?) (l ang play?) (g f) (= aux
 cartes, en jouer toute une partie) /ã präd tut un
 plé:3

Q.2273 Un individu répugnant

écoeurant /ékérã:63/ékèrã:3,5,9,19,20,22,30,75,124,126,
 128,131,132,136,139,140,148/ékèrã:15,26,39,121,151,165,
 167,169/ékèrã:14,25,40,71,72,137/ékèrã:6,8,11,12,13,57,
 58,73,80,81,85,86,87,88,89,90,94,95,98,99,100,102,104,
 105,107,112,113,115,117,144/ékèrã:7,16,35,36,43,46,51,
 55,56,59,64,67,69,91,97,101,135,142,145,150/ékèrã:2,47,
 74,79,85,92,106,108,111,114/ékèrã:17/ékèrã:41/ékèrã:27,
 122,123,134,143,149,153/ékèrã:24,32,110,118,119,141,147
 /ékèrã:120/ékèrã:4n/ékèrã:1/ékèrã:50,52/ékèrã:18,65,170
 /ékèrã:29,42,49,60,68,70,77,84,93,103/ékèrã:61/ékèrã:
 10,28,31,34,38,48,54,66,76,82,83,109,172/ékèrã:9,62,129
 écoeureux /ékèré:96
 zirable /zirabl:159/zirab:4,152,157,163/ziràb:6,160,161,
 164/ziràb:162/zigràb:154
 zireux /ziré:164
 dégoûtant /dégutã:124
 repoussant /répusã:127
 puant /puã:26
 répugnant /répugã:39
 salaud /sàlô:127
 malpropre /màlfrôp:125

REPONSES COMPLEMENTAIRES

tannant /tànã:138
 fatigant /fât,ikã:7,138
 badrant (l ang to bother) /bãdrã:7,138
 haïssable /agisab:150/agisàb:142

épouvantable /épuvãtãb:71

malappris /mãlãpri:116

chétif /eét,ìf:49/eétì:156/eét,ì:28,34,38,68/eet,ì:66

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

c'est écoeurant /sé tékèrã:120

c'est triste /sé tris:148

c'est zirable /sé zirãb:154

ça fait zire /sà fè zir:161

bel écoeurant (g m) :132

vrai écoeurant (g m) :72

Q.2274 Ca me dégoûte

ça m'écoeure /sà mékèr:5,19,20,22,27,39,59,116,121,122,125,128,131,134,136,140,148,153,169/sà mékèr:3,8,11,12,13,14,15,29,40,41,43,75,89,90,94,95,98,99,100,102,105,107,112,113,115,117,118,137,141,143,144,147,149,151/sà mékèr:30,35,36,46,51,55,56,67,86,87,135,142,145,150/sà mékèr:123/sà mékèr:32,110,119/sà mékèr:120/sà mekèr:4n,9,65,71,170/sà mekèr:1/sà mekèr:38,42,49,52,57,58,60,63,70,72,77,80,81,84,85,93,103/sà mekèr:1,163/sà mekèr:61,88/sà mekèr:2,9,10,16,18,28,31,34,47,48,50,62,64,66,68,74,76,79,82,91,92,96,97,101,106,108,109,111,114,129,138,172/sà mekèr:54,70,83/sà mékèr:18,73/sà mekèr:104/sà mékèr:24

ça m'écoeure assez! /sà mekèr asé:17

ça me dégoûte /sà mdégut:124/sà mdégut:126,127/sà mdégut:25,137

ça me fait zire /sà mfè zir:152,154,157,159,160,164/sà mfè zir:6,162/sà mfã zir:4

ça fait zire /sà fè zir:161/sà fã zir:163

ça me fait lever le coeur :59/sà mfè lvé kèr:165

ça me met en maudit /sã mmè ã módì:42

ça m'enrage /sà mãràj:71

REPONSES COMPLEMENTAIRES

avoir zire (= avoir dédain) /avwãr zir:4

écoeurer /ékèré:26

le coeur me lève /él kər mé lèv:20

(c'est) écoeurant /ékərã:167

c'est écoeurant /sé tékərã:139/stékərã:7-/stekərã:69

c'est dégoûtant /sé dégutã:139/sé dégutã:7

il est dégoûtant /yé dégutã:132

j'ai le dédain /Jé Idédẽ:118

j'ai zire (honte) de toi /Jé zir de twã:154/Jé zir de
twã:6

je peux pas stander (supporter) ça (I ang to stand) /JPé
pã stëndé sã:163

Q.2275 Taquiner

taquiner /takiné:10,14,17,18,31,34,50,52,54,57,66,70,83,
84,92,97,108,111,129,130,136/takiné:42,63,68,79/takiné:
38,49,58,77,81,82,88,91,94/takiné:137/tàkiné:1,2,4,58,
116,142,150,161,170/tàkiné:8,13,15,46,59,90,95,100,115

agacer /agasé:4,14,16,17,18,31,48,50,54,57,70,73-,74,79,
91,96,103,136,140,148,150,152/àgàsé:1,2,5,6,10,12,15,
19,20,22,26,27,29,30,43,45,46,51,55,56,58,59,61-,62,65,
66,67,69,75,80,83,85,88,89,90,92,93,95,98,99,100,101,
102,104,105,106-,108,109,110,112,113,115,116,117,118,
120,121,122,123,124,127,129,137,154,162/agusé:142

étriver /étrivé:2,3,4,5,6,7,9,10,11,12,13,14,16,24,25,
29,31,34,35,36,38,39,40,42,43,45,47,48,49,50,52,54-,56,
57,58,60,61,63,66,68,69,70,71,72,73,74,75,76-,77,79,80,
81,82,83,84,85,86,87,88,91-,92,93,94,96,97,98,99,100,
101,102,103,106,107,108,109,111,112,114,119,122,125,
126,127,128,129,130,131,132,134,135,136,139,140,141,
145,147,148,149,150,151,152,160r,165,166,167,169-,170/
étrivé:41,67/etrivé:18/étrivé:17,143

faire étriver :31,38,42,48,56,71,79,82,84,85,87,88,125,
134

attiner /at,iné:4-,161/àt,iné:79,162

endêver /ãdévé:3,7,40,47,52,68,83,81/ãdévé:38,61od,77,
83,84,165/ãdèvé:36,42/ãdèvé:161/ãdvé:66

piquer /Piké:18/Piké:48,63,74

picosser /Pikòsé:2,10,31,34,38,60,66,68,70,73,79,80,81,
83,93,94,97,111,114,170/Pikâsé:123

picocher /Pikòeé: 48, 57, 61/Pikòe'è: 58, 76

cranker (l ang to crank) /krēké: 59, 65, 67/krēk'é: 3, 29, 41, 64, 71, 75/krēk'é: 4, 10, 14, 16, 18, 31, 42, 48, 50, 57, 60, 61, 63, 68, 70, 73, 76, 80, 82, 84, 97, 101, 108, 129, 140, 150, 170/krēk'é: 2, 38, 74, 81, 83, 85, 88, 92, 93, 96, 109/krēk'é: 49, 111

faire cranker (l ang to crank) : 2

pointer /pwēté: 10, 18, 28, 63, 73, 74, 77, 79, 82, 83, 84, 93

monter /mōté: 18, 38, 52, 55, 59, 61, 63, 70, 83, 84, 88, 91, 106, 150, 163

faire monter : 70

achaler /aealé: 16, 18, 31, 38, 54, 57, 63, 73, 74, 77, 79, 84, 106, 150/ae'alé: 42, 50, 82/aeàlé: 51, 80, 111/àealé: 10, 34, 48, 60, 68, 76, 88, 94, 108, 135/àeàlé: 2, 7, 13, 29, 32, 35, 36, 39, 40, 46, 49, 52, 55, 56-, 58, 62, 65, 66, 70, 71, 72, 81, 85, 87, 91, 103, 109, 133, 138, 144, 159, 160, 161, 165, 166, 167, 170/àe'àlé: 3/aeálé: 4/ãeàlé: 61

badrer (l ang to bother) /bâdré: 2, 3, 5, 7, 10, 16, 18, 29, 31, 34, 36, 39, 40, 42, 46, 48, 49, 50, 51, 52, 54, 56, 57, 60, 61, 62, 63, 65, 68, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 84, 87, 88, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 109, 111, 135, 140, 145, 160, 165, 166, 167, 169, 170/bâdřé: 1/bòdré: 161, 163/badré: 152

tourmenter /turmâté: 66

tracasser /tràkàsé: 163

déranger /dérãjé: 96

être après (quelqu'un) /èt aprè: 18

tâter /tat,ɲé: 74

pousser /Pusé: 161

zigner /zigé: 50, 82, 145

agoner /agòné: 57

zigonner /zigòné: 57, 74, 83

pigouiller /Piguyé: 159

gaspiller (houspiller?) /gàspiyé: 153

teaser (l ang to tease) /t,izé: 159/t,ɲzé: 161-

badiner /bad,ɲné: 70

ratourer /raturé: 137

amiauler /àmyéilé: 162

aganter /agãté: 18

atticher (le poisson) /at,ɲé: 28

asticoter /ast,ikòté: 57

ostiner (obstiner) /òst,ɲné: 84

refionner /érfyðné:73

faire des fions (à quelqu'un) /fèr dé fyð:63

écoeurer /ékèré:71/ékèré:74,80/ékèré:76,82/ekèré:18,73/
ekèré:42/ek'aré:61/ék'éré:119n

tanner /tàné:71,150/tāné:9,114

énervé /enarvé:48

(faire) fâcher /fâéé:10,28,42,48,52,60,66,80,83,84,85,
130,138/fâéé:170

(faire) choquer /eðké:54,70/eðké:10,77,83,93/èâké:151

(faire) damner /dāné:84

jouer des tours /jwé dé tur:60

tirer le parapluie (à quelqu'un) /t₃lré lparaplwi:38

envoyer des pines (à quelqu'un) /ãvwòyé dé pìn:42

pousser un blé-d'Inde (à quelqu'un) /pysé ã bledẽd:74

déplaire /déplèr:138

se moquer /smòké:97,163

larguer une personne /largé un Persòn:142

faire son fin /fèr sō fã:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

crack (l ang crack) (g f) (= pointe, taquinerie) /kràk:
83

(être) étrivante /étrivãt:86

trigauder (= tirer les vers du nez) /trigódé:82

se badrer de (l ang to bother) (= s'embarrasser de) /se
bãdré dé:129

étrivation (= taquinerie) /étrivãsyð:140

entendre, ne pas entendre les étrivations (= accepter,
ne pas accepter les taquineries) :140

Q.2276 Taquin

agaceur /àgàsèr:105/àgàsèr:1/agasé:4,9,16,18,50,57,63,
68,74,76,82,108,129,130,136,148,150/àsàsé:2,7,11,15,17,
19,22,24,25,26,29,30,39,40,41,43,46,47,48-,51,52,54,55,
56,59,62,67,69,75,80,90,91,93,94,97,98,100,101-,103,
104,106,110,112,115,118,119,120,124,126,127,143,157,170
/agusé:142

agaceuse /àgàséz:105

- agaçant /aɣasã: 96, 152/aɣasã: 70, 73, 111/àɣàsã: 20, 36, 64, 79, 83, 125, 137, 162/àɣàsã: 6, 10, 12, 13, 27, 31, 58, 72, 81, 85, 88, 89, 92, 95, 102, 113, 117, 121, 123, 134, 141, 165
- agace (g m) /àɣàs: 15
- achalant : 59, 62, 167/aealã: 4/àeàlã: 1, 5, 35, 36, 46, 51, 56, 63, 65, 75, 88, 101, 103, 108, 136, 159, 160/àeàlã: 3/aealã: 18, 50, 70, 83/àeàlã: 29, 32, 40, 42, 47, 49, 52, 60, 66, 71, 76, 79, 80, 85, 87, 91, 109, 144, 151, 161, 166, 170/àeàlã: 82, 84/àealẽ: 34
- achalante /àeàlãt: 81
- achaleur /àeàlé: 46
- moqueur /mòkèr: 3, 7, 28, 65, 67, 69, 71, 157, 170/mòkèr: 87/mòkèr: 43/mâkèr: 161/mòkâr: 70, 97/mòkêr: 1/mòké: 14, 42, 67, 82, 88, 157/mòké: 52, 61
- bon pour rire des autres /bõ pur rîr dé zót: 42
- taquin /takẽ: 38, 49/takẽ: 60, 84/tàkẽ: 154/tàkẽ: 27/takẽ: 34/tàkẽ: 128
- taquineur /tâkinèr: 132/takiné: 2, 10, 14, 17, 18, 28, 49, 50, 52, 54, 57, 63, 76, 79, 82, 83, 88, 92, 103, 106, 108, 111, 130, 138, 140, 150/tak'iné: 8, 13, 31, 77, 99, 120, 135, 147/tâkiné: 48, 58, 81, 85, 100, 109, 115, 116, 122, 126, 143/tâk'iné: 157, 170
- joueur de tours /jwèr dé tur: 74/jwé ttur: 2, 31, 68
- faiseur de tours /fèzè ttur: 161
- plein-de-tours /Plẽ ttur: 61
- plein-de-plans /Plẽ tplã: 74
- faiseur de plans /fèzèr dé plã: 137
- ratoueur /raturèr: 18, 28, 34, 66, 79, 96, 135, 137/raturèr: 8, 74/raturâr: 31, 68, 70/raturé: 38, 48, 60, 84, 119
- espiègle /espyeg: 48
- narquois /narkwà: 97
- farceur /fârsèr: 107/farsâr: 61
- show-off (l ang show-off) (g m) /eó âf: 163
- étrivant /étrivã: 20, 30, 42, 91, 97, 101, 129, 138, 139, 140, 145, 152/étrivã: 38, 45, 68, 82, 83, 85, 92, 96, 111, 135, 166, 167, 169/étrivã: 114/étrivã: 34, 48, 66, 73/étrivã: 18
- étrivante /étrivãt: 86
- étriveur /étrivé: 9, 14, 49, 54, 74, 77, 80, 93, 94, 103, 108, 148
- badrant (l ang to bother) /bâdrã: 36, 56, 65, 140/bâdrã: 10, 18, 73, 81, 82, 93, 166, 167, 169
- badreux (l ang to bother) /bâdré: 2, 49, 50, 84, 109
- tannant /tànã: 55, 159, 162/tànã: 7, 59, 71

infâme /ẽfãm: 54, 76
 malfaisant /màlfézá: 2
 haïssable /aisáb: 4
 fatigant /fat,ikã: 16 /fat,ikã: 58 /fât,ikã: 42, 73, 81
 énérvé /énàrvé: 131
 piqueur /Piké: 63
 picosseur /Pikòssé: 60, 94, 114
 picocheur /Pikòé: 48
 agoneur /agòné: 57
 zigonneur /zigòné: 57
 zigneur /zigé: 145
 pointu /pwětu: 79
 histoireur /ìstwèré: 99
 tireur-de-pipe /t,iré tpìp: 60
 teaser (l ang to teaser) (g m) /t,ízé: 161
 tisonneur (l ang to tease?) /tizâné: 149

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

un tireur de vers de nez /ẽ t,iré dvèr dé né: 132
 chouenne (= raconter) /ewen: 9, 10, 14, 16, 18
 il essaie à les bouffonner (= il essaie de les attraper)
 /yàsèy à lé bufòné: 143
 renoteur (= celui qui reproche) /rnòté: 73
 agrès-de-chasse (= personne agaçante) /agrã teàs: 76
 (avoir une) grande façon (= air extravagant) /grã fàsõ:
 108
 poche-molle (= paresseux) /Pòé mòl: 159

Q.2277 Se disputer

se disputer /sè dzisputé: 161 /sè dīsputé: 121, 141 /èz
 disputé: 126 /èz dispúté: 131 /zdīsputé: 51 /zdzisputé: 30, 34,
 46, 77, 82, 83, 112, 157 /zdzisputé: 70, 88 /zdzisputé: 24 /
 zdīsputé: 107, 120, 143 /zdesputé: 61, 103 /zdesputé: 28, 74 /
 zdesputé: 9, 17, 130 /zdīputé: 105, 110, 147 /zdzipusté: 27
 disputer (quelqu'un) /disputé: 25, 132
 se chicaner /sè eikané: 45 /sè eikàné: 117, 123, 166 /ès
 eikàné: 20 /èẽikàné: 127 /seikàné: 8, 11, 12, 29, 30, 32, 35, 39,
 40, 43, 47, 55, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 75, 86, 87, 89, 90, 97, 98, 99,

100, 102, 106, 108, 115, 118, 119, 136, 137, 140, 142, 145, 167, 169
 /seikāné: 2, 4, 10, 14, 16, 17, 34, 38, 42, 52, 57, 66, 68, 70, 73, 77,
 83, 94, 101, 111, 114, 157, 161, 163/seikāné: 50, 79, 170/
 seikāné: 1, 61, 88, 91, 96, 103, 129, 148/seikāné: 49, 80, 81, 92,
 93, 109/seikāné: 48, 58, 84, 85/seikāné: 18, 31, 54, 60, 74, 76
 chicaner (quelqu'un) /eikāné: 19, 22, 72, 124, 128
 se grimacher /sé grimācé: 135/zgrimācé: 157, 160/zgrimācé:
 3, 154, 161, 163/zgrimācé: 165
 se chialer /seyāl: 47, 56
 chialer (quelqu'un) /eyāl: 18, 84, 103
 chicoter (quelqu'un) /eikòté: 139
 grogner (quelqu'un) /gròné: 82
 se grogner /zgròné: 2
 obstiner (quelqu'un) /àst,iné: 104
 s'obstiner (avec quelqu'un) /sòst,iné: 154/sòst,iné: 36, 134,
 142/sàst,iné: 28, 56
 se gueulasser /sé gèlās: 6
 s'engueuler /sǎgœlé: 62, 93/sǎgœlé: 75, 108/sǎgœlé: 170/
 sǎgœlé: 52/sǎgœlé: 34
 gueuler /gœlé: 138
 se marmotter /sé marmòté: 161
 (se dire) des gros mots /dé gró mó: 77
 (se dire) des bêtises /dé bét,iz: 42
 se dire des bêtises /sd,ir dé bét,iz: 80, 88/sd,ir dé bét,iz:
 85/sd,ir dé bét,iz: 9
 se chanter des bêtises /seāté dé bét,iz: 9, 16, 108, 142
 se chanter paille /seāté puy: 106, 142/seāté puy: 91
 se parler dans la face /spàrlé dǎ là fàs: 97/spàrlé dǎ a
 fàs: 109/spàrlé dǎ fàs: 80
 se bouscailler /zbuskǎyé: 158
 se chacoter /seàkòté: 3, 5
 se picocher /spikòcé: 2
 se picosser /spikòsé: 68
 se piner /spiné: 109
 s'enrager /sǎragé: 94
 se quereller /skérelé: 28
 s'enquereller /sǎkrelé: 163
 se choquer /seòké: 157
 (avoir une) chacote /eàkòt: 3, 5, 6, 154, 159, 160r, 161, 163/
 eàkòt: 162/eikòt: 152

(avoir une) querelle /krel:162

(avoir une) prise de bec /Priz dè bek:111

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se tapocher /stàpòcé:54,103

se batailler /zbatâyé:96/zbatâyé:61

se tirailler (= se dit des enfants, se chamailler) /
st,irâyé:10,58,101,103,161,170

se colletailler (= se colleter) /skòltâyé:7,10,170

se colleter /skòlté:57,92

se prendre à la gorge /sprãd à gòrɹ:63

se griffer /zgrifé:49

se fourgailler (= se battre, se chamailler) /sfurgâyé:54

se chamailler (= se dit des enfants) /seamâyé:4,9,28,31,
34,38,42,49,52,60,61,63,66,68,73,74,76,77,83,84,96,130/
seàmâyé:1,2,7,10,36,48,51,54,57,58,64,70,71,80,81,82,
85,118,137,157,162/se'amâyé:50,79/seamâgé:18

enguirlander /ãgiriãdé:34

faire du train /fèr dɹu trẽ:96

(être) fâché /fâcé:82

le diable prend (= la dispute éclate) /lè dyãb prã:57

ravauder (= dire des choses désagréables) /ravóddé:63

se bouter /zbudé:48

être en chicane (avec quelqu'un) /èt ã eikãn:2,14

gripper (les vêtements) (= agripper) /gripóné:66

(manger des) nioles (= bêtises, injures) /ɲòl:18

ça dispute (= ça gueule!) /sà dispùt:113

la chicane /là eikãn:74

causerie amicale (= par antiphrase, prise de bec) /kózri
àmikàl:24

obstineux (= qui s'obstine, grincheux) /òst,inë:26,129

grigneux (= grincheux) /grigné:129

gricheux (= grincheux) /griéé:129

kickéux (I ang to kick) (= grincheux) /kíké:129

chicanier /eikànyé:40,125

Jaspeur /Jaspiné:92

Q. 2278 Un imbécile

- imbécile /ẽbésil: 7, 19, 29, 30, 35, 36, 40, 51, 55, 56, 59, 69, 125, 126, 131, 149, 151, 153/ẽbésil: 6, 11, 42, 47, 98, 102, 112, 119, 134, 141, 143, 144, 163/ẽbésil: 45, 79, 81, 148, 166/ẽbésil: 52, 57, 74, 82, 83, 84, 93, 157/ẽbesil: 4, 39, 46, 71/ẽbesil: 28, 34, 48, 50, 77, 82, 83, 97, 108/ẽbesil: 161/ẽbésil: 107, 119/ẽbésil: 73
- niaiseux /nyèzɛ: 62, 67/ɲèzɛ: 9, 20, 34, 38, 42, 48, 50, 54, 57, 60, 82, 84/ɲézɛ: 77
- cave /kav: 10, 14, 16, 18, 31n, 42, 49, 50, 60, 61, 63, 66, 70, 73n, 74, 76, 79, 94, 152/kàv: 1, 2, 7, 24, 30, 32, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 43, 46, 47, 52, 62, 65, 71, 75, 80n, 81, 85, 91, 92n, 93n, 96, 97, 103, 106, 108, 109, 111, 127/káv: 4
- cruche /krue: 2, 4, 5, 6, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 29, 30, 35, 36, 39, 40, 41, 43, 46, 51, 55, 56, 57, 58, 59, 61, 62, 63, 65, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 76, 79, 81, 87, 88, 91, 93, 101, 103, 108, 109, 111, 114, 115, 117, 124, 129, 130, 131, 135, 136, 139, 140, 142, 145, 150, 152, 165, 169/krùe: 11, 13, 15, 25, 26, 27, 28, 34, 38, 48, 49, 54, 58, 60, 63, 74, 80, 83, 84, 86, 90, 95, 96, 98, 99, 100, 102, 104, 107, 110, 112, 121, 123, 165/krue: 50, 82/krùe: 170
- (cruche) à deux anses /à dé zãs: 57, 88
- (cruche) empaillée /ãpâyé: 14/ãpâgé: 73
- (cruche) percée /pàrsé: 145
- (cruche) vide /vid: 129
- (cruche) qu'on n'est pas capable de déboucher /kõ né pã kãpãb dé débueé: 34
- cruchon /krueõ: 17, 18, 28, 29, 34, 47, 54, 55, 66, 67, 74, 75, 79, 92, 106/krueõ: 31, 38, 50, 82
- dinde /dẽd: 8, 11, 25, 41, 86, 89, 95, 98, 99, 104, 105, 112, 113, 115, 119, 139, 147, 154/dẽd: 1, 4, 9, 10, 16, 17, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 38, 48, 49, 50, 52, 57, 60, 63, 73, 74, 76, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 88, 89, 90, 93, 94, 96, 101-, 103, 108, 109, 111, 114, 117, 122, 123, 129, 170/dẽd: 118, 120/dãd: 66, 68/dãd: 61
- grand dinde /grã dẽd: 32
- dindon /dẽdõ: 147/dẽdõ: 130, 142
- coq-d'Inde /kòdẽd: 18, 28, 34, 48, 50, 57, 58, 60, 68, 70, 74, 76, 80, 81, 82, 83, 85, 96, 111, 114
- jars /jãr: 63, 80, 85/jã: 136
- têtu /tétu: 166

tête dure :160/tèt dur:55,159
 tête de pioche /tèt de pyòe:129/tét de pyòe:167
 tête de mule /tèt de mul:55
 tête creuse /tèt kræz:73
 tête vide /tèt vîd:80
 tête de linotte /tèt de linòt:6,97
 dur de compréhension /d₂ur de kôprénur:91/d₂ur de kôprénûr:77
 /d₂ûr de kôprénûr:104
 sans compréhension /sã kôprénûr:117/sã kôprénur:73
 boucané /bukàné:122
 bouché /bueé:66
 bouché par les deux bouts /bueé pâr lé dé bu:34/bueé pâr
 lé dé but:3
 borné /bârné:169
 creux /kré:107
 retardé /rètârdé:97
 arriéré /aryéré:140
 énaire /enèré:73
 ignorant /igora:87
 cancre /kãk:34
 âne /ân:10
 cornichon /kòrnieõ:48/kòrnjeõ:49
 piochon /pyòeõ:124
 simple /sěp:10,16,18-
 simple d'esprit /sěp despri:135
 insignifiant /ěsigifyã:63,137
 innocent /inòsã:67,69/inòsã:138
 benêt /beŋã:85/beŋà:167
 niochon /ŋòeõ:10,18,48,52,83
 poire /pwèr:18
 dummy (l'ang dummy) (g m) /dòmé:88
 braque /brak:17/bràk:80,92
 mental /mãtal:150
 timbré /těbré:93,109
 jersiais /sarzè:18
 zinzin /zězě:58
 nono /nònó:82/nènó:9,10,58/nœnó:5,64
 nigaud /ni9ó:48,91
 idiot /idiyó:116/idzyó:97,101/édzyó:84
 maillet /mayã:42,57,82,114

- chignon /eĩḡõ:108
 dingo /dèngó:154
 heureux /uré:18
 sans-esprit /sã zespri:16
 sans-génie /sã jéni:28,127,139/sã jeni:58,70/sã jèni:20,
 79
 sans-intelligence /sã zẽtelijãs:58
 sans-talent /sã talã:79/sã talã:28,73
 sans-souci /sã susi:28,145
 sans-dessin /sã dèse:132/sã desẽ:28,38,42,65,83,90,109/
 sã desẽ:96/sã desã:82
 pas une lumière /Pã ùn lumyèr:28,82/Pã æn lumyèr:50/Pã
 æn lumyér:76
 pas-de-génie /Pã djeni:70,74/Pã djèni:9,31
 pas de jarnigoine /Pã djàrnigwen:49
 pas grand jarnigoine /Pã grã jàrnigwèn:132
 pas-d'allure /Pã dalur:54/Pã dālur:58
 pas-de-talent /Pã ttalã:42,96/Pã ttalã:70
 pas-intelligent /Pã ẽtelijã:83
 pas-brillant /Pã briyã:77,101
 pas-développé /Pã dévlòpé:77
 pas-futé /Pã fyté:111
 pas-smart (l ang smart) /Pã smãřt:1
 pas-bright (l ang bright) /Pã brařt:48/Pã břařt:1
 ce n'est pas la tête à Papineau :28,82
 (ce n'est) pas la tête à Papineau /Pã là tèt à papinó:
 42,76,101
 un espèce de fou /ẽ èspès dè fu:22
 fou /fu:31,38,50,52,63,76,80,128
 à moitié fou /à mòké fu:170
 follet /fòléet:135
 tête-folle /tèt fòl:38
 pas-fin /Pã fẽ:58,148,162/Pã fẽ:10,142
 pas-bien-fin /Pã bẽ fẽ:170/Pã bẽ fẽ:74,79
 pas-trop-fin /Pã tró fẽ:80
 gauche /góe:74
 épais /épè:38/épã:85
 flanc-mou /flã mu:74
 énervé /enarvé:66
 excité /eksité:66

un air-bête /ẽ nêr bêt:74
 tapette /tapet:14,18,48/tàpet:39,72
 tatais /tâtà:72
 tarlais /târlâ:80

REPONSES COMPLEMENTAIRES

(avoir) l'air dinde /lêr dẽd:73
 (avoir) l'air sans-dessein /lêr sã desẽ:83
 (avoir) l'air fou /lêr fu:58

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

traîner la queue (= être dans les derniers, à l'école) /
 trẽné à kô:68
 pas en mener large /pã ã mné lãrj:60
 comprendre rien /kõprãd êrgã:17
 ça fait pitié /sã fê pityé:139n
 il apprend rien /yãprã ryẽ:83
 il voit pas loin /i vê pã lwẽ:122
 cruchonne (= mal habillée) /krueun:135

COMMENTAIRE

On dit généralement "un dinde".

Q.2279 Une imbécile

niaiseuse /nẽzéz:48,77,82,83,108/nẽzœz:42/nẽzéz:57
 cruchonne /krueòn:5,9,60,64,66,68,69,72,93,106,169/
 krueòn:85/krueõn:91
 dindonne /dẽdòn:2,58,103,142
 pigeonne /pijòn:129
 grande dinde /grãd dẽd:31
 creuse /kréz:152
 simplette /sẽplet:94
 insignifiante /ẽsignifyãt:137
 innocente /inòsãt:138
 nonote /nènòt:10
 idiote /idiyòt:116/idzyòt:66,97/édzyòt:84
 épaisse /epãs:92
 pas-intelligente /pã ãtelijãt:66

pas-brillante /På briyât:42/På briyât:28,82
 pas-débrouillarde /På débruyàrd:93
 un espèce de folle /œ èspès dè fòl:22
 folle /fòl:31,70,128
 pas-fine /På fin:106,148/På fìn:81
 pas-fine-fine /På fin fin:135/På fìn fìn:92
 pas-bien-fine /På bẽ fìn:50
 elle a l'air niaiseuse /à lèr nyèzéz:117

COMMENTAIRE

Voir question 2278.

Q.2280 (Etre) un peu fou

A: Etre...

fêlé /fèlé:1,2,9,10,14,16,17,18,28,31,34,38,42,46,49,50,
 52,57,58,63,66,68,70,73,76,79,80,81,82,83,84,85,91,103,
 111,114,119,145,148/fa`lé:61,109/fé`lé:74
 craqué /kraké:18,60,81,83,150,163/kraké:2,4,10,14,16,17,
 42,48,49,50,52,57,63,68,74,76,80,84,94,97,103,106,108,
 137,169/kràké:7,9,19,55,65,70,124,157,160/kràké:27,29,
 36,38,40,43,46,47,54,58,61,66,73,91,93,107,109,111,135,
 147,167/kràké:28,77,82,85,96,101,114,142/kràké:34,79
 craqué au plafond /kràké ó plàfõ:46
 craqué plus que son besoin /kráké plus ké sõ bẽzwẽ:88
 cranké (l ang to crank) ./krẽké:61
 idiot /idyó:138/idziyó:88/idzyó:14,66
 arriéré /aryéré:83
 imbécile /ẽbesìl:49
 simple /sẽp:12/sẽp:18/sẽp:118
 simple d'esprit /sẽpèl dèspri:113
 simplet /sẽplet:94
 dingo /dẽgó:15
 dingue /dẽg:64
 bonasse /bõnas:18/bõnàs:25,142
 lunatique /lunàt,ik:22
 sonné :56
 timbré /tẽbré:63,93,96,101,109

gazé /gâzé:60
 cave /kâv:72
 creux /kré:72
 nono /nânó:102
 tétâis /tétâ:49
 écarté /ékarté:83
 innocent /inâsâ:126
 hébété /ébété:47
 bric-à-brac /brik à brak:3
 dinde /dēd:159
 sans-génie /sâ jéni:79
 viré /viré:109,135
 reviré /rviré:85
 mêlé /mèlé:109
 détraqué /détrâké:139
 follet /fòlè:132/fòlet:84,130
 à moitié fou /à mwâtyé fu:131
 fou comme un cheval (= farfelu) :79
 fou un peu /fu œ pé:36
 radoteur /ràdâté:13
 dérangé /dérâjé:14
 un peu à lui /œ pé à lwi:25
 viré sur le top (l ang top) (g m) /viré su ltòp:16
 fatigué de la tête /fât,iké dià tèt:29
 maniaque /mâniâk:71
 déséquilibré /dézekilibré:74
 insensé /ěsěsé:73
 green (l ang green) /grèŋ:119
 stupid (l ang stupid) /stuped:163

B: Il n'est. . .

pas bien /Pâ byě:160
 pas fin /Pâ fě:27/Pâ fě:120
 pas fin-fin /Pâ fě fě:55,67/Pâ fě fě:119
 pas bien fin /Pâ bě fě:30/Pâ bě fě:83/Pâ bâ fě:82
 pas intelligent /Pâ ěteliĵâ:16
 pas bright (l ang bright) /Pâ braet:89
 pas correct /Pâ korek:71
 pas futé /Pâ fité:64
 pas futé-futé /Pâ fité fité:118

pas tout là /pã tut lã:162

pas tout à lui /pã tut à lwi:2,18,36,60,77,78,157

pas tout à fait à lui /pã tut à fèt à lwi:25

C: Il perd, perdre...

la carte /lã kãrt:4,10,18,28,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,61,63,66,68,70,73,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,92,170

la boule /lã bul:3,7,10,18,35,38,39,40,43,47,50,54,56,59,63,70,71,73,75,81,82,83,88,91,92,106,108,111,165,166
/lã bũl:28,31,34,41,42,49,52,58,60,66,68,76,77,79,80,93,105,170

le nord /lẽ nãr:28,31,38,49,50,52,57,61,74,76,77,79,81,170/lẽ nãr:68/lãnãr:58

la boussole /lã busòl:34,39,48,61,94,130/lã busòl:73/lã bòsòl:97

la note /lã nòt:73

la tête /lã tèt:48,57,82,84,150,157,160,161/lã tãt:97

l'idée /lidé:77

le souvenir /lẽ suvni:77

le reste /lẽ res:34

il a perdu la boule /ya pãdu à bul:9

D:

manquer d'un bardeau :4,81/mãké dẽ bãrdó:80

manquer de deux bardeaux :42

manquer un bardeau (à quelqu'un) /mãké ẽ bãrdó:10,63,68,88,91,93/mãké ẽ bãrdó:18,61

(il lui) manque un bardeau /mãk ẽ bãrdó:5,7,22,29,30,35,47,51,62,65,71,75

il lui manque un bardeau :38,57,92,101,165,169/i yi mãk ẽ bãrdó:2,79,136,140,142,145,148,150,152/i yi mãk ẽ

bãrdó:28,31,34,48,49,50,52,58,60,66,70,77,84,157,170/i

i mãk ẽ bãrdó:20/i mãk ẽ bãrdó:126,127,128/i mãk ẽ

bãrdó:137/i mãk ẽ bãrdó:82,83/i g'i mãk ẽ bãrdó:6,8,15,

24,26,32,41,86,90,98,99,100,102,104,117,118,122,123,

134,144,147/i gi mãk ẽ bãrdó:1,9,14,16,17,85,87,96,97,

106,108,109,111,114,129,130,153/i gi mãk ẽ bãrdó:54,73,

74,76

il lui manque un morceau de couverture /i gi mãk ẽ mòrsó

tkuvàrt,ùr:123

il lui manque un bardeau sur sa couverture /i ɣ'i mǎk ẽ
bàrdó su sà k'uvàrt,ùr:115

il lui manque un bardeau dans le pignon /i ɣ'i mǎk ẽ
bàrdó dǎ l'pignõ:138

(il lui) manque un bardeau ou deux /mǎk ẽ bàrdó u dé:59

(il lui) manque deux bardeaux /mǎk dé bàrdó:62

il lui manque des bardeaux /i mǎk dé bàrdó:116

il te manque un bardeau /i t'mǎk ẽ bàrdó:110

manquer un clou /mǎk'é ẽ klu:68

manquer une bolt (l ang bolt) (g f) /mǎk'é un bót:10

il lui manque une tôle :56/i ɣ'i mǎk un tól:62,67

il lui manque un brin /i ɣ'i mǎk ẽ brẽ:11

il lui manque un alluchon /i ɣ'i mǎk ẽ nàluẽõ:102

il lui manque une vis /i ɣ'i mǎk ùn vís:109

il lui manque une planche /i y'i mǎk un plãe:145

il lui manque quelque chose /i ɣ'i mǎk kék eóz:143

il lui manque du génie /i ɣ'i mǎk dzu jéni:95

il lui en manque /i yǎ mǎk:162/i ɣ'ǎ mǎk:118

il lui en manque beaucoup /i ɣ'ǎ mǎb bóku:121

il lui en manque pour sa plastre /i ɣ'ǎ mǎk pùr sà pyàs:
112/i ɣ'yǎ mǎk pùr sà pyàs:112

(il a) un bardeau de levé /ẽ bàrdó dé lvé:48

ça prend jour /sà prǎ jur:31,48

il fait jour /i fè jur:43

il y a un courant d'air :38

il y a une brèche /ya un bree:138

sa couverture coule /sà kuvart,ur kul:85

il y a une crack qui court dans la couverture (l ang
crack) (g f) /yǎ èn kràk k'i kùr dǎ kuvart,ùr:6

il y a un trou dans la couverture /yǎ ẽ tru dǎ k'uvàrt,ùr:
90

branler dans le manche /brǎlé dǎ lmãe:91

mouiller dans la grange :57

mouiller dans sa grange /muyé dǎ sà grǎj:60,61,88/muyé
dǎ sà grǎj:50

faire l'eau /fér ló:63

il mouille dedans /i mǎg dedǎ:26

il mouille dans sa couverture /i muy dǎ sà kuvart,ur:47

il mouille dans son grenier /i muy dǎ sǎ gregé:66

- il mouille dans sa grange :165/i muy dǎ sà grǎj:117
 il pleut au troisième étage /i pié ó twǎzyem etáj:31
 il tourne /i turn:48,136
 la tête lui tourne /là tèt i turn:154
 ça tourne pas rond /sà turn pǎ rō:154
 il chavire /i eavir:136
 il manque d'esprit un peu /i mǎk dèspri ǎ pé:126
 il a des roues qui virent trop vite dans la tête /yǎ dé
 ru ki vir tró vit dǎ tèt:132
 (il a) une roue qui vire à l'envers /un ru ki vir à
 lǎyèr:129
 il a une gear d'usée (l ang gear) (g f) /yǎ un g'ir duzé:
 87
 (il a) des screws de loose (l ang screws) (g f) (l ang
 loose) /dé skru diùs:163
 il fait de la calotte /i fǎ diǎ kàlòt:24
 il fait de la tourmaline /i fè d'là turmàlin:51
 il commence à bouillir sous la pelouse /i kǎmǎs à bug'ir
 su là péluz:100
 (il n'a) pas de tête sur les épaules /pǎ ttǎt su é
 zepó! :163
 il a pas tout son génie /yǎ pǎ ttǎt sǒ jéni:12
 il en a pas à perdre /yǎ ná pǎ à perd:42
 il a pas mis les pattes aux mouches /yǎ pǎ mi lé pǎt ó
 mue:125
 c'est pas lui qui a posé les pattes aux mouches /spǎ lǎi
 kyǎ pózé é pǎt ó mǎe:90
 c'est pas lui qui a posé les springs aux sauterelles (l
 ang spring) (g m) /sé pǎ lǎi ki ǎ pózé lé sprig ó
 sótre! :39
 elle est pas toute là /à! é pǎ tut là:154
 elle avait point trop d'idées :162
 t'as pas de brain (l ang brain) (g m) /tà pǎ dbrén:169n

REPONSES COMPLEMENTAIRES

- pas-de-génie (g m) /pǎ djéni:81/pǎ djéni:49/pǎ djéni:96
 petit génie (g m) /pti jéni:13
 petite calotte (g f) /ptǎt kàlòt:119
 tête-bêche (g f) /tèt bee:74
 c'est pas la tête à Papineau :18,38,103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

Sujet: Autres

perdre /Pèrd:28/Perd:34,42,49,50,63,77,79,80,83,84,88,
93,97,166/Pard:18,31,38,48,52,54,57,60,70,73,74,76,77,
82,106,108,111,130/Pàrd:10,58,61,66,85,91,92,170
il perd /i Pèr:3,7,35,39,40,41,43,47,56,59,71,75,94,105
émourie (= envie, idée subite) /émuri:3,155
jarnigoine (g m) (= jugement, esprit) /jàrnigwen:81,90
bardeau /bàřdó:1
gear (l ang gear) (g f) /g'ir:102
radoter /radòté:52
(avoir) du vent dans les voiles (= être vantard) /d_u vã
dã é vwel:48

Q.2281 (Etre) fou

fou /fu:0/fu:127
viré fou /viré fu:69
vraiment fou /vrèmã fu:139
pas mal fou /pã màl fu:30
fou correct /fu kòrek:59
fou raide /fu red:5,30,35,36,39,40,46,47,51,55,56,62,65,
67,75,78,87,169/fu rèd:22
raide fou /red fu:131
fou braque /fu brak:9,16,58,60,66,70,73,74,76,79,140/fu
bràk:5,10,18,30,36,39,40,41,46,47,54,55,56,64,65,69,
71,72,78,87,97,109,111,159,165,167
fou comme braque /fu kòm brak:50,68,150/fu kòm bràk:11,
38,43,72,75,81,84,101,135,165,166
fou comme des braques /fu kòm dé bràk:45
fou comme un balai /fu kòm ẽ balè:38,49,50,84/fu kòm ẽ
balã:60,82
fou comme un foin /fu kòm ẽ fwẽ:60,84
fou renfermé /fu rãfàrmé:132
fou renfermable /fu rãfèrmàb:20
fou dangereux /fu dãjèré:19/fu dãjèré:56
fou à attacher /fu à àtàéé:117
fou à mener à l'asile /fu à mné à lãzil:111
crazy (l ang crazy) /krèzé:103/krézé:161

mental /mãtai:10,76/mãtài:1,7
 braque /brak:4,42,49,60,63,73,77,79,82,91,152,157,170/
 bràk:3,7,17,24,25,26,28,29,31,32,34,35,48,52,55,57,61,
 69,72,83,84,85,86,88,92,93,94,96,99,100,101,102,103,
 108,114,119,120,122,133,142,145,161,166,169
 troublé /trublé:6,8,10,13,18,26,28,31,34,38,42,48,50,52,
 54,57,61,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,84,85,91,97,101,
 105,106,113,129,142,148
 tourné /turné:84
 chaviré /eàviré:10,18,28,34,66,68,70,80,81,82,91,93,97,
 101,108,109,114,129,136,155,157,161,163/eàviřé:1
 chaloupé /ealupé:68
 déboussoilé /débusòilé:81
 perdu /pàrdzu:109
 complètement brûlé /kõpletmã brulé:108
 parti /parti:163
 échappé d'asile /éè'apé dâzìl:119
 bon pour l'asile /bõ pur lâzìl:81
 mûr pour St-Jean-de-Dieu (asile) :48
 faire du chapeau /fèr dzu eapó:50/fér dzu eapó:14,16,103,
 128,141

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

drôle comme un panier percé /dról kòm ẽ pagé parsé:50
 moyen fou (= à demi-fou) /mwèyẽ fu:120
 fou ni plus ni moins /fu ni plu ni mwã:135
 maudit Gignac (= maudit fou) /módzi j'igàk:100
 (être) en enfance (= se dit d'un vieillard malade) /ã
 nãfãs:93

COMMENTAIRE

Les termes recueillis servent le plus souvent à caractériser un boute-en-train ou un grand blagueur.

Q.2282 (Etre) avare

avare /àvâr:39/avâr:2,4,9,16,18,28,42,74,76,79,80,82,83,
92,93,94,97,111,129,136,137/àvâr:6,10,12,58,67,70,71,
81,90,99,101,102,107,110,113,121,125,127,138,150,157,
161,170/avař:61/âvâr:51

avaricieux /avarisyé:18,54,66,73,82,84,103,106,130,142/
àvârisyé:10,31,34,42,51,56,62,70,80,86,88,107,116,125,
139,161,162,165,170/àvârâsyé:157/àvârisyé:30

un avarice /ẽ nâvârîs:24

séraphin /seràfẽ:4,29,31,34,36,50,55,56,57,58,60,65,71,
77,81,82,97,101,141,170/seřàfẽ:1/serafẽ:28,45,61,76,92,
93,109/seràfã:2,42,49,66,114/séràfẽ:99,145,149/sérafã:
73-/séràfẽ:15,20,35,38,40,46,52,54,59,63,67,69,70,72,
74,83,84,100,102,105,108,112,127/séràfẽ:27,48,68,79,80,
88,91,96,103,122,130,140,166,169/séràfã:85/sèràfẽ:7,
104,142,165/sàràfẽ:78,90,94,111,148-/sàràfã:10,18,77,
106,157

gratteux /grâté:2,3,5,7,24,25,29,30,31,32,34,35,36,39,
40,41,47,49,50,54,55,56,59,60,62,63,65,69,71,73,78,80,
88,91,93,97,102,103,106,108,110,114,128,131,143,145,
154,157,161,170/grâté:4,9,14,28,38,42,48,52,57,58,61,
68,70,76,79,81,82,83,84,85,92-,94,109,111,112,129

gratin /gratẽ:73,140,152/grâtẽ:19,69,119,141,144,147,
151,153/gratẽ:96,136,142/gratã:16,17,18/grâtã:10,137

grattine (g f) /grât,î:n:147

pingre /pẽsr:34/pẽg:14,66,103,140/pãřr:61

peigne /pèŋ:6,20,22,41,120,124/peŋ:2,4,7,16,17,18,28,31,
34,35,36,38,47,49,50,52,54,57,59,60,63,68,73,74,76,77,
79,80,81,82,83,84,85,87,88,91,92,93,96,97,101,106,108,
109,111,130,157,170/pẽŋ:48,135

(peigne) fin /fẽ:41,50,52/fẽ:54,80,81/fã:49

(peigne) de corne /dè kòrn:7,16,17,20,28,35,68,80,84

juif /jwif:9,10,16,17,39,40,52,55,56,63,66,73,75,81,85,
87,88,91,93,157,170/jwîf:1,2,28,34,36,38,42,50,57,58,
60,61,68,70,71,74,79,83,92,111,161,163

vrai juif /vrã jwîf:34/vrà jwif:55

ménager /ménâjé:8,89,98,99,104,134/ménājé:82/ménajé:17,
18,145/ménâjé:12,90

ménagère (g f) /ménâjèr:86

- économiseuse (g f) /ékãndmizé: 112
 chiche /eïe: 154, 166
 serré /séré: 166
 ramasseur /ramãsé: 148
 ambitieux /ãbisvë: 82
 rapineur /ràpiné: 154
 lésineur /léziné: 52
 mesquin /mèskë: 131 /mèsk'ë: 147 /mesk'ë: 91, 96
 requin /rékë: 132
 rat /rã: 7, 48, 66, 103
 je-calcule /ekàrk'ùl: 121
 grippe-sou /grip su: 22, 28, 59, 60, 101 /grìp su: 104, 123
 gobe-sou /gòb su: 49, 124
 gratte-sou /gràt sũ: 120
 croche /kròe: 126
 grippeux /gripé: 42
 un Papineau /ẽ papinó: 77
 roteux /ròté: 18
 crotteux /kròté: 49
 crasseux /kràsé: 159, 160
 cochon /kòeõ: 18, 48, 78, 85, 88 /kòe'õ: 61, 83 /kóe'õ: 82
 maudit cochon /módzi kãeõ: 19
 mean (l ang mean) (g m) /mín: 1 /mín: 161 /min: 150, 152 /míg: 1
 Scotch (l ang Scotch) (g m) /skòte: 49, 57, 163
 godin (nom propre?) /gòddë: 152
 miser (l ang miser) (g m) /maz'éř: 163
 skrudge? /skřudj: 163
 tight (l ang tight) (g m) /tãt: 60
 (être) tight comme une grenouille (l ang tight) /tãt kòm
 æn gòrnùy: 163
 tight comme Séraphin (l ang tight) /thãt kòm sàràfã: 163
 pileur-de-piastre /pilé tpyàs: 99
 baise-piastre /béz pyas: 109
 baise-la-piastre /bèz là pyàs: 4, 5, 43, 93, 167, 169 /bãz là
 pyàs: 61 /bèz là pyàs: 2, 15, 18, 28, 29, 31, 32, 34, 38, 42, 47,
 48, 49, 50, 57, 58, 63, 66, 70, 72, 74, 75, 77, 80, 81, 82, 83, 84, 85,
 86, 87, 95, 99, 102, 106, 117, 118, 157, 165, 166, 170
 lèche-la-piastre /lie là pyàs: 68, 138 /lìe là pyàs: 10, 141
 serre-la-piastre /sèr là pyàs: 26, 54, 60, 70, 77, 79, 92, 94,
 97, 115, 130

baise-la-cent /béz là sen:14
 pince-la-cent /pēs là sen:129
 gratte-la-cent /gràt là sen:10,30
 serre-la-cent /sèr là sen:54,72
 suce-la-cent /sus là sen:49,57/sùs là sen:54,109,133
 serre-la-poigne /sèr là pòŋ:9,18,28,34,38,42,46,48,49,
 50,52,54,57,58,60,61,63,73,76,79,80,83,84,85,88,137,
 148,152,170
 serre-la-poche /sèr là pòe:81,108
 sauve-la-graisse /sóv là grès:64
 tord-la-mèche /tòr là mee:47,76/târ là mee:39,50,108
 à l'argent :71/à làrjã:13
 à ses cents /à sé sen:18
 assis sur ses cents /asi sɥ sé sen:50
 près de ses cents /Prè tsé sen:66
 proche de ses cents /Pròe dé sé sèn:100,138/Pròe dé sé
 sèn:74,170
 près de la piastre /Prè dià pyàs:11
 proche de ses piastres /Pròe dé sé pyàs:96
 proche de ses pièces /Pròe dé sé pyes:38

REPONSES COMPLEMENTAIRES

il sépare les cents en deux :88
 il gratte une écale d'oeuf deux fois avant de la jeter /
 i gràt œ nékàl déf dé fwa àvã dià eté:120
 il peut tondre un sou /i pé tōd ẽ su:109
 il peut tondre sur un oeuf /i pé tōd su ẽ néf:100
 il peut tondre sur un grain de sel /i pé tōd swẽ grẽ
 tsel:68
 c'est un gratteur qui peut tondre sur une cent /sé tã
 gràté ki pé tōd sú un sèn:128
 il halait le bien des autres /i àlè é lbyẽ dé zót:126
 tondre sur tout /tōd sɥ tût:77
 il est assez cochon (avare) qu'il mange sa merde :48

COMMENTAIRE

Le terme "séraphin", substantif et adjectif,
 provient du roman de Claude-Henri Grignon intitulé "Un
 homme et son péché". Séraphin Poudrier, un avare, en est
 le personnage central.

Le terme "juif" est traditionnellement associé au sens de marchand rusé tel que l'auraient été ces colporteurs du début du siècle.

"Papineau" fait allusion à une famille de l'endroit.

Q.2283 (Etre) vaniteux

vaniteux /vanité: 16, 18, 50, 66, 79, 83, 108, 129, 161/vànité: 6, 28, 46, 51, 157

orgueilleux /òrgèyé: 49, 57, 60, 61, 62, 66, 97, 101/òrgèyá: 74/òrgègè: 82/àrgèyé: 14/òrgèyá: 5/òrdziyé: 25, 39, 135/árdziyé: 88

orgueilleuse /òrgèyéz: 24

glorieux /glòryé: 3, 84, 152, 157, 159, 161/glòryé: 160r/glóryé: 42, 63, 163

fanfaron /fãfarõ: 4, 16, 42, 52, 68, 77, 80, 103, 106, 108/fãfàrõ: 7, 10, 41, 78, 91, 92, 93, 97, 101/fãfàrõ: 1/fãfarõ: 28, 31, 34, 38, 48, 50, 57, 60, 66, 70, 79, 82, 83, 84, 170/fãfàrõ: 54, 58, 73, 81, 85, 88/fãfàrõ: 100, 120/fafàrõ: 49

game (l ang game) /gìm: 84

matamore /màtàmâr: 103

faraud /faró: 4, 17, 18, 28, 34, 38, 49, 50, 54, 57, 60, 61, 68, 70, 74, 76, 79, 80, 82, 84, 103, 140/fàrô: 2, 3, 6, 8, 10, 11, 12, 13, 15, 19, 27, 41, 43, 47, 52, 56, 65, 81, 85, 86, 90, 93, 97, 98, 99, 100, 102, 105, 107, 109, 112, 113, 117, 119, 121, 122, 123, 134, 139, 141, 143, 145, 147, 154, 157, 160, 163

fantasque /fãtâks: 153/fãtâs: 58, 121

fendant /fãdã: 127/fãdã: 26

opulent /òpulã: 130, 152

flasher (l ang flasher) (g m) /flâcè: 56

haut-monté /hó môté: 28

frappé /frâpé: 50, 58, 60

fat /fâ: 81

puffer (l ang puffer) (g m) /pòfèr: 28, 30, 35, 48, 50, 63/pòfâr: 82, 92/pòfé: 63, 148

puffeuse (l ang puffer) (g f) /pòféz: 148

frais /frè: 7, 8, 29, 35, 50, 74, 83, 129/frâ: 28, 32, 64, 82, 145/frâ: 43, 75, 78, 87

frais-fameux /frè famé: 63

frais-chié /frè eyé: 10, 18, 36, 41, 47, 51, 52, 56, 64, 65, 67, 74,

81, 87, 96, 106, 108, 111/frè e'yé: 170/frà e'yé: 15, 34, 54, 57,
 60, 77, 80, 85/frà e'yé: 31, 72, 78, 153/fré e'yé: 38
 paon /pã: 50/pã: 38, 49, 66
 jars /jãr: 47, 49, 59, 60, 63, 66, 70, 76, 79, 80, 84, 111, 140, 170/
 jãr: 38, 95, 104/jãr: 61, 68/jaor: 118
 coq /kòk: 63
 fier /fyèr: 16, 18, 22, 52, 66, 86, 101, 111, 117, 128, 131, 140, 152
 /fyãr: 161/fyãr: 57, 61
 fier-pet /fyèr pèt: 10, 15, 109, 117, 124, 132, 134/fyãr pet: 80
 (fier) comme un paon /kòm œ pã: 128/kòm ẽ pã: 18
 vaillant /vayã: 58, 75
 swell (l ang swell) /swèl: 100
 fin-fin /féfã: 114
 fend-vent /fã vã: 78
 fend-le-vent /fã lvã: 38
 plein-de-vent /plẽ dvã: 148/plẽ dvã: 48
 plein-de-merde /plẽ dmãrd: 48
 petit-pet /t,ì pet: 91
 tête enflée /tèt ãflé: 31, 91
 petit Jean-Lévesque /t,ì jã lévèk: 127
 Jos-Connaissant /djó kònèsã: 34, 94, 96, 150
 grand Jos-Connaissant /grã djó kãnèsã: 19
 (ce n'est) pas un petit mémé /pã ẽ pt,ì mémé: 74
 au-dessus des autres /ó tsu dé zót: 12
 à pic /à pìk: 8

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

se gonfler /zgõflé: 77
 se penser fin /spãsé fẽ: 79
 se gourmer /zgurmé: 88
 tirer du grand /t,iré du grẽ: 54
 baveux (= fanfaron) /bavé: 10, 34, 55
 homme bien habillé /òm bẽ nãbiyé: 86
 beau parleur /bò pãrlèr: 107
 bien checké (l ang to check) (= bien mis) /bẽ teèké: 113
 il fait le fier /i fè lfyèr: 113
 il porte haut (= il est orgueilleux) /i pòrt hó: 113
 il se prétend (= il est orgueilleux) /i sprétã: 15
 quelqu'un qui se prétend (= il est orgueilleux) /kèkẽ kì
 sprétã: 143

quelqu'un qui se croit (= il est orgueilleux) /kékẽ k'ĩ
skré:143

personne qui est fière /pèrsòn kyé fyèr:98

un gars qui se croyait plus que les autres /ẽ gã ki
skrèyè plus kié zót:13

un garçon qui allait voir (fréquentait) une fille /ẽ
gãrsõ kyàlè vèr un fìy:134

quelqu'un qui était swell (l'ang swell) /kékẽ kyétà swèl:
90

un gars qui voulait s'en donner /ẽ gã ki vulè sã dònè:
127

Q.2284 Vantard

vantard /vãtãr:162/vãtãr:2,3,9,14,17,29,30,35,39,40,42,
43,46,51,55,56,59,63,69,71,72,81,93,101,108,109,119,
129,130,136,140,165/vãtãr:31,34,38,45,48,50,52,57,58,
60,61,66,70,73,74,76,77,79,82,83,84,121,122,123,141,
166,167,169/vãtãr:49,92/vãtòr:19,25,116,128,131/vãtòr:
8,24,89,99,100

vanteur /vãtèr:2,22,52,65,96,106,137,148,161/vãtèr:82,
110,170/vãté:1,4,36,59,62,67,72,109,114,126,142,145,
150,152,163,164/vãté:6,10,11,32,57,58,61,73,86,93,99,
112,113,118,120,134,143,147,157/vãté:159

vanteuse /vãtéz:127,135,137,142,150

péteur /Pété:26,95/Pèté:131,132,154/Peté:40,47,54,60,71,
76,85,114,162/Pèté:2,9,10,16,17,20,31,34,41,49,52,57,
61,66,68,70,74,80,83,88,91,92,93,96,97,101,103,109,111,
152/Pèté:3,7

péteuse /Petéz:48,54,63,85/Pètéz:2,9,10,14,16,17,18,31,
34,49,52,57,61,66,73,74,80-,88,91,92,93,94,96,97,101,
103,106,109,111,138,152/Pètéz:7

péteur de broue /Pètèr dè bru:26/Pèté dbru:139/Peté
dbru:4,29,39,43,48,50,56,63,65,75,82,84,87/Pèté dbru:
18,28,38,42,70,77,79,81,140,145,170/Pèté dbřu:1/Pèté
dbru:5

faiseur de broue /fèzé dbru:125

menteur /mãtèr:46

blagueur /blâyèr:62/bràgè:157,163

bluffer (l ang bluffer) (g m) /blòfar:70
 exalté /ekzalté:70
 pompeur /Põpé:102
 pétard /Petår:58
 pimbêche /Pẽbee:96
 placoteuse /klòkòtéz:137
 (se penser) le nombril du monde /é lnõbri dzu mōd:132

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(du) vantage (= vantardise) /vãtaj:28
 vantardise /vãtardiz:28
 show-off (l ang show-off) (g m) (= frime) /eó âf:81

Q.2285 (Etre) prétentieux

se prétendre /sprétãd:79,142/sprétãd:31,76,81,170/
 spretãd:4,28,88,91,93,96,97/spretãd:34,38,42,48,49,50,
 52,54,57,58,60,61,63,66,68,70,73,74,77,80,82,84,92/
 sprétãd:18
 se croire /skrwar:60,81,83/skrwår:4/skrwar:48,54-,76/
 skrwèr:28,50,52,58,79,82/skwèr:101/skrèr:10,18,42,49,
 57,61-,63,66,68,70,73,80,84,88,96,108,109,170
 se croire fin /skrèr fẽ:68
 se croire plus fin que les autres /skrwèr plu fẽ klé
 zót:70/skrèr plu fẽ klé zót:85
 s'en croire beaucoup /sã krwår bóku:163
 s'en croire /sã drwèr:2/sã krèr:2
 s'en faire accroire /sã fèr akwar:97/sã fèr akwèr:140/
 sã fèr akwèr:73,103/sã fèr àkrèr:91/sã fèr ãkrèr:74
 en faire accroire /ã fèr akwar:34/ã fèr akwèr:31
 jeter du vent /eté dũ vã:83
 regarder haut /rgardé ó:77
 se penser bon /spãsé bõ:83
 se faire voir /sfèr vèr:112
 se bragger (l ang to brag) /zbràgé:157
 se louer /sluãjé:83
 se préférer /spréféré:58
 se marander /smarãdé:68
 se prendre pour le nombril du monde /sprãd pur le nõbri

dzu mōd: 94

(se prendre) pour un autre /pur ẽ nót: 5, 7, 29, 43, 46, 56, 61, 62, 64, 65, 69, 71, 72, 87/ pur ẽ nót: 1/ pur ẽ nót: 10, 31, 34, 42, 50, 57, 63, 92

(se prendre) pour d'autres /pur dót: 30, 35, 36, 55, 67, 75
faire son faraud : 2, 6, 12, 15, 19, 65, 147

faire le faraud : 121

faire son frais : 8, 28, 29, 32, 34, 59, 64, 78, 129, 145

faire sa fraîche : 72

faire son jars : 47, 59, 95, 102, 104, 140

faire son fanfaron : 16, 120

(faire) du vent /dzu vã: 170/ dzu vã: 74

(faire) du puff (l'ang puff) (g m) /dzu pòf: 18, 128/ dzu pòf: 28

(faire) de la vantardise /dià vãtardzìz: 31

(faire) la roue /là ru: 57

(faire) son homme /sõ nòm: 92

(faire) son petit monsieur /sõ t,ì mèsyã: 126

(faire) son grand /sõ grã: 129

(faire) son beau /sõ bó: 116

(faire) son haut /sõ ó: 106

(faire) son roi /sõ rwà: 49

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: a

Il a l'air à se croire /ya lèr à skrèr: 135

Il se croit /i skrwa: 152/ ì skrwa: 122/ i skrwè: 136/ i skré: 16, 95, 98, 102, 114, 116, 130, 135, 138, 150

Il se croit fin /ì skré fẽ: 105

Il se croit plus fin que les autres /i skré plu fã klé zót: 114

(Il s'en) fait accroire /fã àkrwèr: 64

Il s'en fait accroire /i sã fè àkrwèr: 14, 24, 117, 125, 157/

i sã fè akwèr: 152/ i sã fè àkrèr: 9, 19, 105, 107, 126, 128

Il s'en fait accroire plus qu'il est /i sã fè àkrèr plus kyé: 112

Il se donne des airs /i zdòn dé zèr: 29, 40

Il se vante /i zvãt: 30

(Il) veut se montrer /vé smõtré: 62

Il veut se montrer plus que les autres /i vé smõtré plus

klé zót: 148
 il prétend /i Prétã: 157
 il se prétend /i sprétã: 16, 137, 150 /i spretã: 9, 136 /i
 sprétã: 138, 147
 il se prétend plus que les autres /i spretã plus klé
 zót: 111
 elle se prétend /à sprétã: 121

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: b Prétendre ou raconter des choses

Invraisemblables

(faire) des amanchures /dé zàmãeuř: 1 /dé zàmãeur: 18, 38, 66
 /dé zàmãeür: 54, 161 /dé àmãeur: 12, 14, 40
 (faire) des gibars /dé jibår: 161
 (faire) des chouennes /dé euèn: 13
 (faire) des hélas /dé zélã: 13, 102
 (faire) de l'almanach /dlàrmànã: 163
 (faire) des almanachs /dé zarmanã: 4, 155 /dé zàrmànã: 160 /
 dé zàrmànã: 6, 154 /dé zàrmènã: 86, 159, 161
 des armes /dé zàrm: 90
 (faire) des escares /dé zèskår: 143, 144 /dé zesksår: 82, 159,
 160 /dé zèskòr: 113
 (faire des) histoires /istwèr: 167
 (faire) des accroires /dé zakrwar: 52 /dé zakrèr: 38
 faiseur d'almanachs (= menteur, radoteur) /fèzér
 dàrmànã: 157 /fèzèr dàrmànã: 3
 faiseuse d'almanachs (= menteuse, radoteuse) /fèzéz
 dàrmànã: 3
 beau parleur /bó pàrlèr: 71
 escareur (= menteur, radoteur) /èskåré: 11, 26, 112, 123, 134
 /eskåré: 42, 73, 81, 82, 84, 88, 91, 93, 159, 160 /èskåré: 18 /
 skåré: 41 /èskåtré: 139
 escareuse (= menteuse, radoteuse) /eskåréz: 135
 prétentieux /Prétãsyé: 19, 29, 71, 116, 125, 130 /Prétãsyé: 83,
 95 /Pretãsyé: 14 /Pretãsyé: 28, 34, 48, 60, 70, 77, 80, 85, 99 /
 Prétãsyé: 17, 138 /Prétãsyé: 11, 24, 123, 141, 143
 prétentieuse /Prétãsyéz: 22
 extravagant /estravaḡã: 18 /estràvãḡã: 73
 cérémonieux /sérèmònyé: 17
 emprêté /ãprété: 5

snob /snòb:5,34,84
 entremetteur /ãtòrmeté:82
 ça fait chier /sà fã eyé:163
 ça porte pas à terre /sà pòrt pã à tar:111
 ça lui a été à la tête /sà yaté à là tãt:163
 il vente! (= ce qu'on dit d'un vantard) /i vãt:109
 péter plus haut que le trou :96/pété plu ó kè ltru:69/
 Peté plu ó kè ltru:28,38,39,48,50,58,60,77,79,82,83,85,
 157,166/pété plu hó kè ltru:100/peté plu ó kiè tru:74,
 92/pété plu ó kè ltru:18,52,76,109/pété plu ó kè ltrũ:
 93,101/pété plu hó kè ltru:68/pété plu ó kiè tru:103
 péter de la broue /Peté dià bru:20,124,145
 monter plus haut que l'échelle /môté plu ó kleeel:28
 se promener le nez dans les fils de téléphone :109
 s'escarer /sèskãré:20/seskãré:3,4,50,68,80,81,82,88,161
 un quêteux monté à cheval (= un prétentieux) /ẽ kèté
 môté à jwãl:100
 pas fier /pã fyèr:2
 prétention /prétãsyõ:27
 faiseur (de...) /fèzã:118
 escouillon (= vaurien) /eskuviiyõ:159
 tapette (= maniéré) /tàpet:7
 à prendre avec des gants blancs /à prãd àvèk dé gã biã:
 124

COMMENTAIRE

"S'escarer" a le sens de s'étirer, prendre ses aises (3).

Q.2286 a) Séduire, flatter b) Embobiner c) Rouler, tromper

A: Séduire, flatter

beurrer /bèré:76,103/béré:2,3,17,18,38,48,50,52,57,61,
 63,66,73,79,80,81,82,83,84,91,92,96,97,106,109,111,114,
 163,170

embeurrer /ãbéré:160

beurrer des menteries /béré dé mãtri:170

emmichouenner /ãmiēwené: 18
 amorphoser /amòrfózé: 60, 152 / àmòrfózé: 18, 50, 54, 73, 74 /
 ãmòrfózé: 28
 emblêmer /ãbliēmé: 163
 embêter /ãbèté: 82, 83 / ãbété: 48
 emmerder /ãmardé: 82
 roucouler /rukulé: 48
 ronronner /rõròné: 48
 minoucher /minueé: 61 / minùé: 81
 gosser /gòsé: 54
 coaxer (l ang to coax) /kóksé: 28
 séduire /sedwir: 28
 lécher /liéé: 22, 65, 68, 138 / lîéé: 127
 flatter /flaté: 82 / flàté: 67, 80, 159
 effleurer /eflèré: 28
 chanter la pomme /eāté là pòm: 131, 132 / eāté à pòm: 48
 chanter une chanson /eāté un eāsõ: 19
 conter des romances /kôté dé ròmās: 92
 conter des contes /kôté dé kõt: 60
 conter des histoires /kôté dé zistwèr: 71
 conter fleurette /kôté flèrèt: 19
 monter un bateau /mõté ã bàtó: 84
 faire accroire /fér akwèr: 96, 138
 en faire accroire /ã fèr akwar: 83 / ã fèr akwar: 80 / ã fèr
 akwèr: 52 / ã fèr akwèr: 108 / ã fèr akwèr: 97, 103 / ã fèr
 akwar: 77 / ã fèr àkrèr: 170
 faire accroire des choses /fér àkrèr dé eóz: 122
 faire les yeux doux /fér lé zyé du: 74
 passer la lèche /pàsé à lîe: 135

B: Embobiner (quelqu'un)

embobiner /ãbòbiné: 4, 5, 25, 29, 39, 40, 46, 49, 59, 63, 68, 75, 78,
 80, 81, 87, 88, 92, 93, 94, 97, 101, 109, 129, 136, 139, 140, 152 /
 ãbòbiné: 28, 31, 34, 48, 57, 58, 60, 61, 66, 73, 74, 76, 77, 82, 84,
 85, 102, 113, 115, 170 / ãbâbiné: 7, 36, 47 / ãbâbiné: 32, 90, 121,
 149, 165 / ãbóbiné: 52, 70, 79 / ãbóbiné: 83, 105 / ãbòrbiné: 90
 empigeonner /ãpijòné: 5, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 96, 108, 129, 130,
 135, 136, 140, 142, 161 / ãpijòné: 8, 11, 18, 66, 70, 73-, 112, 134,
 141, 143, 144, 151, 157 / ãpijòné: 137 / ãpijâné: 147 / ãpijòné: 3 /
 ãpijòné: 6 / ãpijoné: 160 / ãpijuné: 159, 162

- pigeonner /Pi:ʝòné: 148
 enfirouaper /ãfiruãpé: 20, 25, 132 /ãfirwãpé: 114 /ãfirwãpé: 2, 3, 4, 5, 9, 10, 14, 16, 29, 30, 36, 40, 41, 42, 43, 47, 49, 52, 62, 63, 64, 72, 80, 81, 87, 88, 91-, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 109-, 111, 114, 119, 127, 128, 129, 135, 136, 137, 140, 142, 145, 151, 152, 153, 165, 166 /ãfirwãpé: 6, 8, 11, 12, 31, 38, 45, 48, 49, 50, 54-, 57, 58, 60, 61, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 104, 110, 118, 120, 122, 167, 170 /ãfirwãpé: 24, 26, 27, 89, 99, 100, 107, 115, 117, 123, 143, 144 /ãfilwãpé: 98
 amorcer /àmòrsé: 83
 entortiller /ãtòrt,iyé: 7- /ãtòrt,iyé: 118
 emmariner /ãmàriné: 10
 enguirlander /ãg'irlãdé: 59
 emberlificoter /ãbèrlifikâté: 86 /ãbàrlifikòté: 72 /ãbòrlifikâté: 154
 emberlicoter /ãbòrlifikâté: 154
 plâtrer /plâtré: 93
 plâcrer (plâtrer) /plâkré: 120
 ensorceler /ãsòrselé: 28, 61, 73 /ãsòrselé: 129
- C: Tromper, rouler (quelqu'un)
 amancher /àmãéé: 16, 65 /àmãéé: 15, 24, 34, 57, 95, 98 /àmãéé: 61, 104, 172
 ramancher /ramãéé: 34
 jouer /jwé: 79, 88, 111
 tromper /trõpé: 61, 77, 83
 rouler /rulé: 13, 92, 109
 fourrer /furé: 3, 4-, 5, 18, 28, 30, 35, 43, 46, 51, 52, 55, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 64, 67, 69, 70, 71, 75, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 111, 129, 145, 152 /fuřé: 1
 avoir /avwar: 49 /àvwèr: 46, 56, 63, 65, 67, 69, 78, 103, 119, 120
 remplir /rãplir: 2, 10, 152
 bourrer /buré: 65, 74, 85, 104, 111; 152
 prendre les doigts /prãd lè dwè: 16
 gagner /gagé: 106 /gãgé: 50 /gàngé: 106 /gãgé: 28, 56, 71
 cirouaper (enfirouâper) /sirwãpé: 17
 filouter /filuté: 52
 leurrer /lèré: 91 /léré: 49
 womper? /wõpé: 62

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

hypocrite /ipåkrit:126

lécheur (= vil flatteur) /lieé:125

têteux (= profiteur) /tèté:124

plâcreux (plâtreur) (= flatteur) /Plâkré:120

maguignon (= menteur) /mât,igyô:112

des empigeonneurs pareils (= de pareils empigeonneurs) /
dé zãpijònèr pàrèy:141

essayer /eseyé:56,67,103,130/aseyé:130,145

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

prendre quelqu'un dans les marchés (= rouler quelqu'un
en affaires) /Prãd kékẽ dã lé màrcé:113

il essaye de m'avoir /yesey dé màvwèr:69

je me suis fait amancher /jmé eu fèt àmãéé:95

je l'ai poigné (= j'ai eu le dessus sur lui) /J'èl lé
Pãgé:112pourgaler (quelqu'un) (= insister auprès de quelqu'un) /
purgãlé:155

COMMENTAIRE

"Empigeonner" signifie jeter un sort (129),
hypnotiser (135) et enivrer quelqu'un pour mieux le
tromper (157). Voir question 2287.

Q.2287 Enjôler quelqu'un

enjôler /ãjólé:1,2,4,9,14,16,17,19,29,30,35,36,39,40,42,
43,46,47,52,55,56,62,63,68,71,73,75,78,80,81,85,87,88,
91-,92,93,94,96,97,101,103,106,109,111,114,129,130,131,
136,137,139,140,148,150,151,152-,154,160,165/ãjólé:8,
10,11,12,13,15,18,26,27,28,31,34,45,48,54,57,58,60,61,
66,70,74,77,83,84,89,90,95,98,99,105,107,113,115,118,
120,121,122,123,141,143,144,147,149,166,167,169,170/
ãjólé:32,49/ãjólé:38,50,76,79,100,102,104,110,112/
ãhólé:82/ãjólé:150,153/ãjólé:128/ãjólé:31/ãjelé:163
endormir /ãdòrmir:2,4,10,30,39,41,49,68-,80,81,85,91,92,
93,97,101,109,111,163/ãdòrmir:18,28,31,34,48,59,54,58,
60,61,70,73,74,76,77,79,82,83,84,104,161,170/ãdòrmir:94

emmiauler (emmieller) /amyóilé:4/amyòilé:163/àmyâilé:117,
 148/àmyéilé:161/ãmyóilé:30,70,73,81r,93/ãmyóilé:18,82,134,
 157/ãmyòilé:6/ãmyâilé:11,15,49,112
 emmieller /ãmyelé:50/àmyéilé:161
 emmarmier /ãmàrmyelé:163
 dodicher /dãdzicé:28
 amadouer /àmàdué:59/àmàdwé:116
 charmer /earmé:103
 engourloucher /ãgurlucé:86
 obtenir une confiance /obtenir un kôfyãs:138
 aveugler /àvéglé:2
 embrouiller /ãbruyé:48
 faire /far:88
 poigner /pògè:94,142/pònè:114

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enjôleur /ãjólèr:125,126/ãjólèr:11,12,13
 enjôleuse /ãjóléz:13
 emmiauteur /ãmyâlèr:11
 financier /finãsyé:16
 moins croche (= moins malhonnête) /mwě kròe:123
 couillonner (= attraper, tromper) /kuyònè:3
 tricher (tromper) une personne /trieé en pàrsòn:102
 (il) cherche à mangeailler quelqu'un /e'are à mǎj'ayé
 kékõ:110
 Il fait le filou (= il fait son beau, conte fleurette) /
 i fè èl filu:116

Q.2288 (Dire des) mensonges

menterie /mãtri:0/mãtri:0
 mensonge /mãsõj:2-/mãsõj:28,63,82,83,157/mãsõj:76
 (du) mentage /mãtãj:145
 histoire /istwèr:92,109
 discours :38,92/diskur:2,42
 trick (I ang trick) (y m) /trik:31
 peur /Pér:18,109
 chouenne /ewen:18,73
 récit /rési:14

plan /plã:18
 amanchure /amãeur:18
 blague (= farce) /blàg:48,125
 shot (l'ang shot) (g f) /eòt:18

REPONSES COMPLEMENTAIRES

radoter /ràdòté:87
 faire partir des canards (canulars) /fér partir dé
 kànâr:137
 faire des flagosses (= compliments, farces) /fér dé
 flàgòs:98

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

histeureur (= celui qui aime raconter des histoires) /
 ìstwèré:90
 menteur comme un arracheur de dents :90
 des histoires de ma grand'mère (= choses plus ou moins
 vraies) /dé zìstwèr dé mà grã mér:42
 discours simple (= histoire insignifiante) /dìskur sêp:
 10
 conter des menteries :7,14,35,36,47,55,62,65,69,71,75,
 87,108,137,148,150,152
 dire des menteries :55,67
 faire des menteries :64
 bourrer quelqu'un de menteries :75
 conter des peurs :109
 conter des blagues :125

COMMENTAIRE, EXPRESSIONS

"Les dents vont te tomber si tu contes des
 menteries" (165).

Q.2289 (Etre) volage

volage /vòlaj:3,4,9,10,14,16,17,18,28,31,38,42,48,49,50,
 52,54-,60,61,63,66,70,73,76,77,79,82,83,84,94,101,108,
 111,129,130/vòlàj:1,2,6,20,24,29,30,34,39,40,43,45,46,
 47,51,56,58,59,68,69,71,72,74,75,85,91,92,96,97,103,
 109,114,119,120,136,157,167,169,170/vòláj:80,81,88,93/

vâlàj: 19, 116, 125/vólàj: 106
 effaré /efaré: 84, 108/efāré: 157/éfaré: 160/éfàré: 161/
 éfāré: 82
 flirt /flært: 42, 50, 70, 157/flèrt: 5/flæřt: 83/fléřt: 28, 31
 séducteur /seduktør: 63/sédzuktār: 68
 enjôleur /ăjólør: 17, 96/ăjólør: 28/ăjólār: 68, 83, 88
 ratoueur /raturé: 49/raturār: 49
 chanteur de pomme /eătør dé pòm: 36, 64, 65, 68, 71, 128/eătār
 dé pòm: 88/eăté tpòm: 60
 beau parleur /bó parlør: 74
 Don Juan /dõ jwă: 140/dõ jwă: 97
 frivole /frivòl: 60
 changeant /eăjă: 142
 gabaté /gàbătré: 154
 léger (adj m) /léjé: 16, 34, 38, 48, 49, 52, 58, 60, 61, 74, 83, 84,
 110, 138/léjé: 54, 76, 79/lejé: 57/lejé: 73/lejèr: 96/lejèr:
 18, 135
 froufrou /frufru: 10
 bretteur /breté: 3
 faraud /faró: 152
 dandy (l ang dandy) (g m) /dendé: 80
 excité /eksité: 58, 152, 163/èksité: 126
 étourdi /éturdzi: 61
 comme une plume /kòm un plum: 82
 volage comme un papillon : 68
 comme un papillon /kòm ẽ papiyõ: 79
 pas sérieux /pă séryé: 30, 46, 56, 62/pă séryé: 118/pă sèrgé:
 18
 pas fiable /pă fyab: 82, 100
 (il est) en l'air /ă lèr: 152/ă lãr: 82

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: (Un) garçon volage
 extravagant /estravasă: 58
 pigeon /pijõ: 66/pjõ: 52
 sauterelle /sótrel: 50
 sauteur /sóté: 119
 sauteur de banc de neige /sóté dbă dnéj: 132
 trompeur /trõpār: 111
 maquignon /makiyõ: 136/mat,iyõ: 129

filou /filu:82
 tête-en-l'air /tèt ǎ laʀ:77-
 pet-en-l'air /pet ǎ laʀ:60
 cerf-volant /sɛr vòlǎ:50
 girouette-au-vent /j'irwèt ó vǎ:100
 feuille-au-vent /fœy ó vǎ:48
 papillon /paɲiʏð:48/paɲiʏð:49
 foin /fwẽ:46
 folichon /fòliɛð:81

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

(il y a) pas de fiât (confiance) /pǎ tɸyat:57
 il y a pas de fiât à faire dessus /yǎ pǎ dɸyàt à fɛr
 désú:22
 il y a pas confiance à lui faire /ya pǎ kɔ̃fɸyǎs à i fɛr:
 137
 il a pas de tête sur les épaules /yǎ pǎ ttèt sɸ é zépól:
 26
 voltiger de branche en branche :88
 se planter (se forcer) pour rien /splǎté pur ryẽ:74
 flirter /flɛrté:163

Q.2290 Coureur

coureur /kuré:7,76,85-,101-,110,113,149,163,169/kurèr:34
 /kuràr:74
 coureur de jupes /kurèr dé j'up:38/kuré djup:137
 coureur de jupons /kurèr dé jupð:10,19,60,65,96,103/kuré
 djupð:5,14,16,17,18,28,29,36,48,50,52,54,58,61,62,63,
 66,69,70,71,72,73,75,79,80,81,82,83,87,91,92,94,97,108,
 109,114,116,127,129,136,139,140,150,157,170/kuré djupð:
 31,42,111
 coureur de femmes /kuré tfǎm:34,106,135,142,145,148
 coureur de galipote /kuré dgàlipòt:5
 couraillieur /kurǎyé:0/kurǎgé:7,18,73,107/kurǎyèr:121
 couraillieur de jupes /kurǎyèr j'up:82
 couraillieur de jupons /kurǎyé djupð:131/kurǎyèr dé jupð:
 88
 maquereau /makró:1,4,9,17,18,31,38,42,49,50,54-,61,63,

- 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77, 79, 82, 83, 84, 88, 92, 96, 106, 108, 114, 129, 130, 140, 142 / màkró: 2, 28, 34, 48, 52, 58, 60, 70, 81, 87, 91, 92-, 93, 97, 101, 132, 150, 157, 160, 161, 163, 170 / maķró: 57
 maquereau de terre / makró ttèr: 152
 dévergondé / dévèrgõdé: 7 / dévargõdé: 63, 72, 77, 79, 82, 84, 111, 165 / devàrgõdé: 29, 30, 35, 40, 43, 46, 47, 56, 59, 80, 109, 166 /
 devargõdé: 4, 31, 34, 42, 48, 50, 54, 58, 60, 94, 170 / devàrgõdé: 36, 75, 85, 93 / dévargõdé: 18
 évergondé / évàrgõdé: 17, 40, 43, 51, 87 / évàrgõdé: 11, 167, 169 /
 évàrgõdé: 3 / evargõdé: 16
 débaucheur / debóear: 2
 baroucheur / bàrueé: 102
 gaboteur / gàbòté: 77, 159 / gàbâté: 6
 gabareur / gàbâré: 162
 jambreteur / jābrété: 9
 ravaudeur / ràvódé: 79, 170 / ravódèr: 16
 trotteur / tròté: 11, 57, 72, 90, 134, 143
 sorteur / sòrté: 39, 95
 rôdeur / ródé: 8
 traîneur / trēné: 138, 148
 galvaudeur / gàlvódé: 14, 102, 145
 galopeur / gàlâpé: 154
 poigne-cul / Pòŋ ku: 49
 tramp (l ang tramp) (g m) / trēp: 56 / trēp: 162
 chaser (l ang chaser) (g m) / teésé: 164
 matou / matu: 60, 164 / màtu: 70, 88
 coq-à-femelles / kòk à fumel: 163
 homme-aux-femmes / òm ó fàm: 94
 homme-à-femmes / òm à fām: 103

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- (être) en catiche (= se dit de celui qui court la prétentaine) / ā kat̃i: 82
 jambreteur (= enfant agité, bruyant) / jābrété: 159

Q.2291 Courir la prétentaine

courir /kurir:2,163/kurir:115

courailier /kurâyé:2,3,8,10,11,12,13,17,22,27,28,29,30,
31,32,34,38,39,42,43,48,49,50,51,54-,55,56,57,58,60,61,
66,67,68,70,72,73,74,75,76,77,79,80,81,82,84,87,88,89,
90,91-,93,98,99,100,101,104,105,106,107,108,109,110,
112,116,122,123,128,131,132,135,137,141,143,144,147,
149,151,153,157,161,162,163/kurâyé:1/kurâgé:107/kurâgé:
7,18,86

galvauder /galvódé:9,14,28,31,38,48,49,50,58,61,63,66,
68,70,73,74,76,77,79,83,84,91,96,101,114,130,142,145,
159/galvódé:2,30,35,36,39,41,43,47,52,69,72,80,81,85,
87,88,97,98,102,103,111,118,148,159,163,167,170

ravauder /ravódé:2,3,4,16,17,18,34,42,50,58,60,62,79,82,
96,97,108,114,130,136,140,152,164/ravódé:5,7,29,30,35,
36,39,40,43,55,64,65,75,93,109,123,157,165,167

ravauder d'une place à l'autre /ravódé d'un plas à lôt:2

gaboter /gàbôté:160,162

gabarer /gàbâré:162

sortir /sòrt,ir:79/sòrt,ir:39

sortir après neuf heures /sòrt,ir aprè nèv èr:28/sòrt,ir
aprè nèv èr:79

se déplacer /zdeplasé:38

vagabonder /vasabôdé:4

trotter /trôtôé:48

baroucher /bârueé:102

rôder /ródé:92,100

rôdailier /ródâyé:96

maquignonner /mat,iyòné:129

bardocher /bardòéé:3

galipoter /gàlipôté:59

maquereauder /màkródé:16,17,129,137

bambocher /bãbòéé:14v,80,85,88,97,103,165/bãbòéé:31/

bãbâéé:154/babòéé:91

souquer /suké:155

pacager /pàkàlé:120

pacager ensemble /pàkàlé ãsãb:63

galaventer /gàlàvënté:163

regarder l'autre bord de la clôture /ergardé lôt bår dià

klót,ur:94

(courir) la galipote /là galipòt:2,4,9,14,16,17,18-,28,31,38,52,57,60,70,74,76,77,79,83,93,96,103,106,108,114,129,130,135,136,137,138,142,145,150,152/là galipòt:3,6,7,20,24,25,26,29,30,32,34,36,40,41,42,45,46,47,48,49,51,54-,55,56,58,62,63,67,69,71,72,75,80,81,84,85,88,92,94,95,97,101,102,109,111,120,134,140,143,148,157,159,165,166,167,169,170/là galipòt:117/là galipât:15,110,121,122/là galipót:10,50,61,66,68,73,82,91

(courir) la prétontaine /là Prétâtèn:19,52,97r,139/là Prétâtèn:48,54,61,74,77,85,170/là Pretâtèn:4/là Pretâtèn:34,66,84/là Prêtâtén:18/là Pertâtèn:63/là Pértêten:88/là pòrtêten:96/là purtâtèn:161-

(courir) la brigantine (prétontaine) /là brigâtèn:73

(courir) la chienne /là even:9,96/là evèn:119

(courir) la bête-à-grand-queue /là bêt à grã ké:38

faire sa jeunesse /fér sà jenes:2

faire la vie /fér là vi:46,56,71/fâr là vi:163

aller à la peau /àlé à pó:1,41,129

aller à la brique /àlé à brik:129

aller à la poussière /àlé à pusyér:129

(être) sur la trotte /swà tròt:163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

ravauder (= raccomoder des bas) :14

maison de plaisir (= bordel) /mẽzõ tplèzir:129

COMMENTAIRE

"Galvauder" signifie agacer, tourmenter quelqu'un (159). "Etre galvaudé" a le sens d'être chassé d'un endroit (80).

"Ravauder" a le sens de rôder dans un mauvais but, agir sournoisement (30).

Q.2292 Coureuse

coureuse /kuréz: 4, 9, 14, 17, 31, 41, 52, 61, 63, 66, 68, 69, 70, 71, 76, 79, 81, 83, 93, 94, 96, 97, 101, 103, 106, 108, 110, 111, 112, 120, 129, 130, 135, 157, 163/kuřez: 1

coureuse de chemins /kuréz dé emã: 150/kuréz dé emã: 16

coureuse de rues /kuréz dé ru: 10, 43, 50

courailleuse /kurayéz: 5, 64/kurâyéz: 2, 3, 6, 8, 11, 12, 13, 24, 27, 30, 32, 34, 38, 41, 42, 46, 48, 50, 51, 52, 56, 57, 58, 60, 61, 62, 63, 65, 67, 71, 73, 74, 76, 77, 79, 80, 82, 83, 84, 85, 87, 89, 92, 98, 99, 100, 104, 105, 108, 115, 117, 121, 122, 123, 128, 130, 134, 136, 139, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 161, 166, 167, 170/kurâyáz: 54/kurâgéz: 7, 18, 28, 86, 90, 107, 113, 119, 141/kuráyéz: 49/kurâyèz: 95

sorteuse /sòrtéz: 13, 79, 95

trotteuse /tròtéz: 26, 45, 66, 72, 74, 90, 95, 102, 134

trotteuse de grands chemins /tròtéz dé grã emẽ: 169

galopeuse /gàlâpéz: 154

rôdeuse /ródéz: 152

galope-chemins /gàlòp eemã: 163

traîne-rue /trěn ru: 163

galvaudeuse /gàlvódéz: 102

ravaudeuse /ravódéz: 16

guedoune /gédun: 4, 9, 10, 14, 16, 17, 19, 45, 94, 96, 101-, 106, 108, 135, 136, 140, 142, 145, 148, 152, 157/gédùn: 6, 41, 58, 60, 61, 66, 68, 82, 83, 91-, 92, 93, 103, 111/gédún: 18, 73/gædun: 3, 35, 71/gædun: 87/gedun: 63, 109, 129, 150/gedùn: 1, 28, 34, 38, 42, 48, 49, 50, 54, 57, 74, 76, 77, 79, 80, 85, 170/gédun: 47/gédun: 29/gédùn: 8, 15, 86, 89, 90/g'edun: 40

guidoune /gidun: 25, 62, 116, 130, 137/gidùn: 70, 81, 84, 88/g'idùn: 30, 36, 39, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 67, 69, 75, 169/g'idùn: 31, 52, 97

guedon /gèdõ: 18

guenon /genõ: 109

dévergondée /dévèrgõdé: 7/dévargõdé: 58, 74, 77, 84/dévàrgõdé: 20, 67, 80, 109/dévàrgõdé: 165/dévargõdé: 18/devàrgõdé: 10, 38, 70, 79, 88, 93

évergondée /évàrgõdé: 3, 22/evargõdé: 14, 28

putain /putě: 31, 47, 49, 57, 60, 92, 119, 170/putě: 54, 74, 76, 88, 97/putã: 17

pute /put:129
 fille putain /fiy putã:137
 grands-cheveux /grã efé:114
 gouine /gwin:132/gwìn:41,68,109/gwín:73/gwìn:66/góìn:42
 ourgandine /gurgãdzìn:66
 garce /gàrs:124
 pas-grand-chose /pã grã éóz:140
 pitoune /pitùn:11
 bidoune /bidùn:34
 couillonne /kuyòn:39
 débaucheuse d'hommes /debóééz dòm:16
 traîneuse /trẽnéz:2,28,57,106,140,142,145,148
 traînée /trẽné:83
 tramp (l ang tramp) (g f) /trẽp:83
 pelote /plòt:2,83
 grue /gru:66
 poule /pùl:48
 commune /kòmun:58
 flaubette /flóbet:114
 chien (g m) /eyã:10
 fille aisée /fiy ézé:1
 fille fardée /fìy fàrdé:8
 fille publique /fiy publik:169
 fille de rien /fìy dé ryẽ:60
 fille de vie /fiy dé vi:82,138
 fille à toutes mains /fiy à tùt mẽ:84
 femme de rien /fhm dé ryã:93
 femme de vie /fãm dé vi:75/fãm dé vi:91
 femme à toutes mains /fã à tu mẽ:58
 vaurien (g f) /vó ryẽ:42/vó à ryẽ:4
 bonne-à-rien /bòn à ryẽ:50,130,170/bòn à ryẽ:54,160/bòn
 à rgã:18,111
 ratatouille /ratatuy:42
 gargodeuse /gàrgódéz:157
 gabareuse /gàbãréz:162
 gaboteuse /gàbótéz:160
 colleuse /kòléz:79
 chatte /eàt:87
 chaude /éód:114
 bien-chaude /bẽ éód:145

légère /léjèr:118/léjàrt:18,126,131/lejàrt:157/lejart:
114
légère de la patte /léjèr dila pat:136
volage /vålàj:125,127
déballée /débalé:38
déplacée /déplasé:138
excitée /eksité:80,96
énervée /énàrvé:96
écervelée /esarvélé:94/ěsěrvélé:138
sautereau /sótró:109
game (l ang game) (g f) /gém:106
petite vertu /pt_sit vart_u:101
petite folle /pt_sit fòl:36,62
petite sans-dessein /pt_sit sã desě:56
sans-génie /sã jeni:76
sargaillonne /sargãvòn:152/sargãvun:160/sargãvùn:159

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

elle tape du pied pis elle joue du piano (= ce qu'on dit
d'une fille légère) /à tàp d₂u pyé pyà ju d₂u pyàno:59
garçonnière (= jeune fille fanfaronne) /garsògàr:61/
garsògér:114
chaser les hommes (l ang to chase) /teézé lé zòm:161

Q.2293 a) Vis b) Tourne-vis

A: Vis

vis (g f) /vis:3,5,9,16,17,19,20,25,35,46,49,60,65,67,
69,72,79,81,92-,94,100,103,106,108,116,123,125,126,128,
131,132,135,137,138,139,140-,142,145,148,151,153,154,
172/vìs:11,12,13,24,26,27,31,32,34,42,54,63,70,74,76,
95,96,102,105,107,109-,113,114,115,117,118,120,121,122,
127,134,141,143,144,147,163,165,170
avis (vìs) /àvis:1,2-,4,10,14,24,29,30,35,36,39,42,43,
45,46,51,55,56,60-,62,71,72,75,79-,80,87,91,106-,111,
129,130,136,140,149,150,152,157,169,172/àvìs:6,8,15,24,
28,31-,34-,38,40,41,47,48,49,50,52,54,57,58,59,61,63,
65,66,68,70,74,76-,77,81-,82,83,84,85-,86,88,89,90,92,

93, 95, 96, 97, 98, 99, 101, 104, 109, 110, 112, 115, 119, 128, 158,
160, 161, 162, 166, 167, 168-, 170/avis: 18, 73/åvis: 165

B: Tourne-vis

tourne-vis /turnévis: 19, 20, 36, 39, 69, 139, 145, 162/
turnévìs: 11, 12, 13, 24, 26, 27, 102, 113, 115, 117, 120, 123, 154,
165, 169/tùrnévìs: 6, 110, 118, 119, 120, 134/turnvis: 128, 142/
turnàvis: 2, 7, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 22, 25, 28, 29, 30, 35, 39, 40,
42, 43, 46, 47, 50, 51, 55, 59, 62, 67, 70, 71, 72, 73, 75, 80, 81, 87,
91, 93, 94, 101, 106, 108, 111, 114, 116, 124, 125, 129, 130, 131,
132, 135, 136, 137, 138, 140, 142, 148, 149, 150, 151, 152, 153,
154, 160, 166, 172/tuřnavis: 1/turnàvìs: 3, 4, 8, 15, 31, 32, 34,
38, 41, 45, 48, 49, 52, 54, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 74, 76, 77, 79, 82,
83, 84, 85, 88, 92, 95, 96, 97, 103, 104, 107, 109, 121, 157, 158,
161, 163, 167, 168, 170/tùrnàvìs: 57, 86, 89, 90, 98, 99, 105, 112,
122, 126, 144/turnàvìs: 100, 141, 143, 147
screwdriver (l ang screwdriver) (g m) /skřu dřavěř: 1/
skřu dřavěř: 163/skru dřavěr: 161
vire-vis /viravis: 73

REPONSES COMPLEMENTAIRES

Sujet: Sortes de tournevis

(tournevis) à écarts (= carré) /à ékòr: 113

(tournevis-) étoile /etwèl: 138

(tournevis) carré /karé: 138

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screw (l ang screw) (g m) (= tire-fond) /skru: 54, 76, 80,
82, 95, 109, 134, 157, 168-/eskru: 111, 137

vis-étoile /àvìs étwèl: 95

vis à joint (= sorte de vis) /àvìs à jwě: 95

vis plate (= vis à tête plate) /vìs plàt: 113

visser /avisé: 167

les agrès (du menuisier) (= outils) /lé zagra: 79

Q.2294 Piton fermé

oeillet /əyè: 34, 39, 59, 67, 69, 72/əyâ: 65, 71, 135/éyè: 125/
éyâ: 118

oeil /œy: 4, 10, 17, 18, 28, 29, 31, 34, 38, 42, 48, 50, 54, 57, 58, 60,
61, 63, 66, 70, 74, 76, 77, 79, 80, 81, 82, 83, 88, 93, 96, 97, 101,
103, 106, 108, 111, 114, 130, 140, 145, 148, 150, 152, 157, 158,
161, 163, 168, 170, 172/əy: 5, 7, 30-, 35, 40, 43, 45, 47, 51, 55, 62,
87, 169/œg: 73/éy: 116

oeil de crochet /œy dé kròèè: 129/œy dé kròèâ: 142/əy dé
kròèè: 46/əy dé kròèà: 75/éy dé krâèè: 19/əy de kròèet: 30

oeil du crochet /éy d_u kròèâ: 141

oeil à crochet /œy à kròèè: 3, 9, 52, 136, 137, 140/œy à
kròèè: 1/œy à kròèè: 49/œy à kròèâ: 68/œy à kròèâ: 84/éy à
kròèâ: 120

oell vissé /éy visé: 25, 26

oeil à vis /éy à vis: 127

oeil qui visse /éy ki vis: 128

oeil-bolt? (l ang bolt) /éy bót: 22, 132

vis avec un oeil /vis avèk œ nèy: 131, 139/vis avec ẽ nèy:
14, 81, 92, 109/avis avec ẽ nèy: 85/àvis àèk' ẽ nèy: 115

des vis avec des yeux /dé vis avec dé zyé: 91

vis à crochet /vis à krâèè: 126/vis à kròèà: 32/âvis à
krâèà: 149

ring (l ang ring) (g m) /rìŋ: 161

screw-anneau (l ang screw) (g m) /skru ànó: 123

piton de châssis /pitõ d'èâsi: 36

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

accrochoir (= crochet au mur) /akròewèr: 2

des oeils (= des pitons) /dé zœy: 63, 97

prise (= gros piton) /Priz: 16

sciotte (= scie à bûches) /syòt: 56

crochet /kròèè: 11, 113, 119, 130, 138/kròèâ: 135, 141, 142, 145,
148, 150/krâèè: 13/krâèà: 27

Q. 2295 a) Boulon b) Rondelle c) Ecrou

A: Boulon

boulon /bulõ: 54, 80, 136, 158/bulõ: 113

cheville /jwiy: 2/jwiy: 41

bolt (l ang bolt) (g f) /bõ: 0/bõ: 166, 167/bõ: 6, 18, 26, 28, 31, 34, 38, 42, 49, 50, 52, 54-, 57, 58, 60, 74, 76, 77, 79, 80-, 81, 82, 84, 85, 88, 93, 96, 108, 118, 120, 142, 150, 152, 157, 160, 161, 162, 163, 168, 170/bõ: 148, 165/bõ: 19, 48, 130, 145, 158/bõ: 140, 149, 157

B: Rondelle

rondelle /rõdõ: 158/rõdõ: 54

palâtre (g f) /pàlât: 138

washer (l ang washer) (g m) /wãèr: 0/wãèr: 1, 159, 160, 162, 165, 167, 169/wãèr: 50, 84

washer plat (l ang washer) (g m) /wãèr plât: 1

C: Ecrou

écrou /ékru: 82, 83, 97, 128, 132, 140, 158/ékru: 63, 74/ékró: 4, 22, 26, 42-, 50-, 68, 83-, 84, 85, 88, 116, 135-/ékró: 70

taraud /târó: 2, 4, 7, 9, 10, 12, 15, 16, 17, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 34, 35, 36, 38, 39, 40, 41, 42-, 43, 45, 46, 48, 49, 50, 52, 54-, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 75, 76, 77, 79, 81, 84, 86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 95, 98, 99, 100, 101, 102, 103, 104, 105, 106, 107, 108, 110, 112, 113, 114, 115, 117, 119, 120, 121, 122, 127, 129, 132, 137, 143, 144, 147, 149, 157, 165, 168-, 169, 170, 172

taraudeau? /taródo: 136

noix (l ang nut) (g f) /nwã: 12, 18, 29, 34, 45, 46, 47, 48, 49, 51, 52, 54, 55, 59, 60, 61, 62, 66, 74, 76, 77, 80, 82, 84, 88, 96, 97, 103, 142, 160, 166, 169

nut (l ang nut) (g f) /nõt: 1-, 2, 3, 4, 5, 6, 7-, 8, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 19, 20, 22, 28, 29, 34, 35, 38, 39, 43, 47, 52, 59, 60, 65, 68, 70, 72, 73, 75, 83, 84, 87, 95, 97, 101, 104, 109, 111, 114, 115, 118, 123, 125, 126, 129, 130, 131, 134, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 150, 151, 152, 153, 154, 157, 158-, 159, 161, 162, 163, 167, 168, 169, 170, 172

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

lock-washer (l ang lock washer) (g m) (= rondelle de sécurité) /lòk wãœř:1/lòk wãœr:10

goupille /kupɪ:149

cheville (de bois) /ʃvɪy:55

virole /viròl:25,124

(bolt) à tête carrée /à tèt kâré:120

(bolt) à tête plate /à tèt plàt:120

bolter (l ang to bolt) /bólté:16,88

tarauter /târódé:113/taródé:8,41

feuillard carré /fœyâr kâré:18

filrière (= outil servant à fileter) /filgér:16

Q.2296 Clefs (de mécanicien)

clef /klé:0/khlé:1

clef anglaise /klé ăglèz:11,24,32,34,83,95,120,136/klé ăglăz:81,97,109,158

clef ouverte (= clef plate) /klé uvàrt:65,109

clef fermée (= clef à oeil) /klé fârmé:65,109

clef barrée /klé bâré:109

clef plate /klé plàt:54,74

clef plate à six cadres (= clef multipans?) /klé plàt à si kât:54

clef fourchue (= clef plate) /klé fureu:136

clef à serpent (= clef à oeil) /klé à sàrpă:145

clef Crescent (marque de commerce) /klé kresent:66

clef de wrench (l ang wrench) (g m) (= clef ajustable) /klé drene:60

wrench plat (l ang wrench) (g m) (= clef ajustable) /rîne plàt:61

clef ratchet (l ang ratchet) /klé ràteet:140,145/klé řateet:81

crank (l ang crank) (g m) (= clef à rochet) /krěk:10

clef à molette :143/klé à mòlet:3

wrench (l ang wrench) (g m) (= clef à molette) /řene:96,163/rene:31,34,35,41,42,49,50,52,54,58,60,63,66,68,70,74,76,77,79,80,81,82,83,84,85,88,91,93,97,106,161,172/rène:102,107,144/řîne:1,157,160/rîne:2,6,8,11,13,15,27,

28, 48, 57, 63, 86, 89, 90, 92, 98, 99, 101, 103, 104, 109, 112, 113, 115, 120, 121, 123, 141, 147, 158-, 168-, 170/rine: 3, 4-, 5, 9, 10, 14, 16, 17, 18-, 20, 22, 25, 40, 73, 94, 108, 111, 114, 116, 117, 125, 126, 127, 129, 130, 131, 132, 135, 136, 137, 138, 139, 140, 142, 143, 145, 148, 149, 150, 151, 152, 153, 154/rine: 38, 110, 112, 113, 115, 120/rine: 128

monkey-wrench (l ang monkey wrench) (g m) /mònké rene: 97 /mòké rene: 54/mõk rine: 57, 61/mõkéré: 66

Alligator-wrench (l ang Alligator wrench) (g m) /alegatèr rine: 61

park-wrench (l ang park wrench) (g m) /Pàrk rine: 137

wescott (l ang wescott) (g m) (= clef à molette) /weskòt: 5, 29, 38, 42, 54, 66, 70, 74, 79, 82, 83n, 84, 91, 101, 142, 148, 150, 172/wèskòt: 3, 12, 19, 20, 104, 132, 143/wèskât: 27/wéskòt: 31/wâskòt: 68

pattes de homard (= sorte de clef à molette) /Pât dé ómâr: 5

REPONSES COMPLEMENTAIRES

wrench à tuyau (l ang wrench) (g m) (= clef à crémaillère, de plombier) /rine à tuyó: 12, 105/rine à tuyó: 9/rine à tuyó: 32, 95/rine à tugó: 100/rène à tuyó: 107

wrench à tube (l ang wrench) (g m) (l ang tube) (= clef de plombier) /rine à tub: 138/rine à túb: 134, 143

pipe-wrench (l ang pipe wrench) (g m) (= clef de plombier) /Pìp rine: 6/Pèp rene: 82/Paḽp rene: 54, 68, 77, 172 /Paḽp rine: 150/Paḽp rine: 63, 115, 158/Pěp rine: 10/PaP rine: 136

wrench à pipe (l ang wrench) (g m) (l ang pipe) (g f) /reneḥ à Pìp: 42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

screw-wrench (l ang screw wrench) (g m) (= grosse clef anglaise) /skró rene: 83

box (l ang box) (g m) (= clef à douilles) /bòks: 10

set de clefs (l ang set) (g m) /set dé klé: 92/sèt dé klé: 141

coupe-tube /kup tsub: 138

mâchoire (de clef) /mâswèr: 94

virole (= molette) /viròl:111
 taraud carré /tåró kåré:107
 arrache-clou /àràe klú:87,166
 crowbar (l ang crowbar) (g m) (= pince) /kró bår:87
 pinch-bar (l ang pinch bar) (g m) /pine bår:159
 settler (l ang to settle) (= ajuster) /setlé:1
 tenir le morceau /kěd éi mòrsó:112
 tordre /tærd:4
 il se ragrandit /i sregrãd_zi:9

COMMENTAIRE

En mécanique, on nomme communément les différentes clefs selon leur dimension (système anglais). Exemples :

La "clef d'un pouce, de deux pouces", la "clef d'un pouce et quart", la "clef trois quarts" ou la "trois quarts de pouce", la "clef d'un demi-pouce" ou la "une demie", la "clef sept-seize" (sept seizièmes de pouce) ou la "sept-seize", la "clef trois-huit" (trois huitièmes de pouce) ou la "trois-huit", la "clef cinq-seize" (cinq seizièmes de pouce) ou la "cinq-seize", la "clef d'un quart" (un quart de pouce) ou la "un quart", la "clef trois-seize" (trois seizièmes de pouce) ou la "trois-seize".

Q.2297 Vilebrequin

vilebrequin /vilbrékě:19,25,128,132,140,148,152/
 vilbrékě:83,109,138/vìlbrékě:41,118/vìlbrékě:11,100/
 vìlbrékě:103/vìlbrékě:26/virbrékě:3,5,7,12,14,15,22,42,
 59,62,65,67,69,71,72,74,81,87,108,116,126,136,139,154,
 161/virbřékě:1/virbrékě:29,31,34,36,38,40,43,47,135,
 138,149/virbrékě:92,97,123,130,142/virbrékě:32,93,101,
 150/virbrékě:35,109,111/virbrékě:80,114/vìrbrékě:104,
 112,117,121/vìrbrékě:27,96/vìrbrékě:24,89,90/vìrbrékě:
 6,8,86,95,98,99,102,105,107,110,113,134,141,144,147/
 virbrékã:4,9,10,16,17,63,125/virbrètekě:162/virbrèteě:
 159/virbrékě:153/virbrékě:122/vìrbrãkě:120/virbrékě:124
 /vìrbrãkě:13,119/virbrékě:2,28/virbrukě:79/vèrbrékě:106
 /vèrbrékě:148-/vibrékě:92/vibrékã:18,94/virbèrkě:151/

virbèrkě: 91/virbèrkě: 66/virbærkjě: 158/virbèrkǎ: 157-/
 virbukě: 30, 34, 39, 50, 51, 54, 55, 56, 62, 68, 81v, 82, 88/
 virbukě: 31, 38, 47, 52, 70, 75, 83, 172/virbukě: 48, 61, 66, 74,
 76, 84, 85, 93, 165, 166, 167, 168, 169/virbukě: 45, 46, 57/
 virbukǎ: 49, 170/virbòkě: 131/virbàkě: 20/birbakǎ: 73/
 virbukwě: 80/vèrbukě: 42, 60, 77/virbukě: 51/vyébrékě: 143/
 virbukè: 58, 68/tirbukě: 41/brékě: 137
 brace (l ang brace) (g f) /břés: 1-/brés: 157
 bit (l ang bit) (g m) /bìt: 163

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

drill (l ang drill) (g f) (= perceuse électrique) /drìl:
 96

drill électrique (l ang drill) (g f) (= perceuse
 électrique) /drìl elektrìk: 28

tourne-à-gauche /tùrnàgóe: 160/turnàgóe: 48, 66, 76, 168

mèche /mee: 4, 5, 28, 36, 38, 50, 58, 61, 66, 71, 74, 75, 77, 83, 96,
 106, 120, 137, 148, 166/meeh: 49, 82/měe: 42

vrille (= vrille manuelle) /vrìy: 83

Q.2298 Pincettes et tenailles; pince ou barre de fer

A: Pincettes (sortes)

pincettes /Pěs: 1, 2, 9, 10, 14, 16, 17, 18, 26, 27, 28, 31, 32, 34, 36,
 38, 45, 48, 49, 50, 52, 57, 58, 60, 61, 63, 66, 68, 70, 73, 74, 76, 77,
 79, 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 90, 91, 92, 93, 94, 96, 97, 101, 103,
 106, 108, 109, 111, 114, 115, 117, 122, 123, 129, 130, 135, 136,
 137, 138, 140, 142, 145, 148, 150, 152, 157, 166, 167, 168, 169,
 170, 172/Pěs: 3, 4, 7, 8, 11, 13, 15, 19, 20, 22, 24, 30, 39, 40, 41,
 42, 43, 46, 47, 51, 55, 56, 59, 62, 65, 67, 69, 71, 72, 75, 86, 87, 95,
 98, 99, 100, 102, 104, 107, 113, 118, 119, 121, 125, 128, 132, 134,
 139, 141, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 154, 158, 162/Pěs: 110,
 119, 120, 160, 165/Pǎs: 54/Phěs: 161, 163

(pincettes) plates /Plàt: 1, 3, 5, 17, 18, 19, 29, 30, 32, 35, 36, 38,
 39, 41, 43, 46, 51, 52, 51, 56, 57, 58, 66, 68, 69, 74, 75, 81, 82, 85,
 87, 88, 91, 92, 93, 94, 96, 101, 102, 103, 109, 111, 117, 118, 120,
 122, 123, 129, 148

(pincettes) demi-plates /demi plàt: 109

(pinces) à fer plat /à fèr plâ:18
 (pinces) croches /kròe:17
 (pinces) droites /dret:74
 (pinces) rayées (moletées) /rèyé:100
 (pinces) à dents /à dǎ:17,96
 petites pinces :7,10
 (pinces) à chapelet /à çàplè:1,5
 (pinces) bec d'oiseau /bek dwèzó:101
 (pinces) pointues /pwǐt,u:63,101,148
 (pinces-) longnose (l ang longnose) /lõŋ nóz:101/lõŋ
 nóz:145
 (pinces) françaises /frãsèz:34
 (pinces) anglaises /ãglèz:34
 (pinces) à charbon /à e"arbõ:66
 (pinces) à tisons /à t,izõ:58,70,80,91
 (pinces) à feu /à fé:66
 pincettes (à tisons) /Pǐset:66,83

B: Tenailles (du forgeron)

tenailles (du forgeron) /tnây:3,5,9,10,14,17,29,31,34,
 35,36,40,42,43,47,54,56,57,65,66,68,71,74,76,79,83,84,
 87,88,91,93,97,111,135,136,137,145,148,157,158,160,168,
 169/tnây:54/ténây:81/knây:26,32,120,123,143
 tenailles de forge /tnây dè fòrj:70
 (pinces) de forgeron /dè fòrjèrõ:81/dè fòrjèrõ:38/dè
 fòrj,rõ:83/dè fòrj,rõ:66
 (pinces) du forgeron /d,u fòrj,rõ:31
 (pinces) à forgeron /à fòrj,rõ:150
 (pinces) de forge /dè fòrj:52
 (pinces) pour arracher les fers (à cheval) /Pur araçé é
 fèr:76
 (pinces) à cheval /à efal:158,161
 (pinces) à fer à cheval /à fèr à efal:18

C: Pince-étau

vise-grip (= d'une marque de commerce) :36,62/vàls grip:
 71
 (pinces-) grippe /grip:47,67,72,139/grip:143
 (pinces) qui barrent /ki bâr:7,61,72,92,110
 (pinces) de mécanicien /dè mekanisyã:73

(pinces) à spring (l ang spring) (g m) /à sprìŋ:63

D: Pince, barre de fer

- 1 crowbar (l ang crowbar) (g m) /kró bår:2,4,10,17,31,34,42,49,50,52,54,61,63,68,79,84,109/křó bår:1/kró bål:48
- 2 pince /Pēs:31,34,41,42,48,50,82,83,84,109/pēs:49
- 3 (pince-) monseigneur /mõseŋèr:34,38,40,47,74,77,79,82,83,106/mõseŋår:81/mõséŋèr:96

E: Arrache-clou

- 1 arrache-clou /àràe klɔ:2,3,4,10,16,26,31,34,36,47,136,137,138/àřae klɔ:1/àràe klɔ:28,38,63
- barre à clou /bår à klɔ:9,16,31,32,38,43,54,56,61,68,120,123,135,137,143/bóår à klɔ:1
- pitch-bar (l ang pitch bar) /Pite bår:167
- 1 pied-de-chèvre /pyé teeV:49
- 5 crowbar (l ang crowbar) (g m) /kró bår:43,50
- 6 crowbar croche (l ang crowbar) (g m) /kró bår kròe:49
- arrache-clou à pompe (= arrache-pointes articulé) :3
- tire-broquettes (= arrache-pointes articulé) /tjir bràkèt:10

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

- pour tenir /Pår kěd:113
- tenir de quoi /kěd dé kwå:110
- érocher (= enlever les pierres sur un terrain) /éròeé:109
- pinces à tôle :62
- (pinces) à rivets /à rivè:11
- box (l ang box) (g m) (= outil à rochet et à douilles) /bòks:14
- (pinces) à glace /à glas:108
- pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /Paep:113

COMMENTAIRE

"Crow-bar" est noté au féminin (50). Voir question 2299.

Q.2299 Pincés coupantes

A: Pincés coupantes

(pincés) coupantes /kupãt: 54, 61, 66, 102, 170 /kupãt: 2, 3, 5,

19, 29, 30, 36, 43, 46, 47, 55, 62, 65, 67, 69, 72

(pincés) qui coupent /ki kup: 7, 163

(pincés) pour couper /pur kupé: 106, 135

plyers (l ang plyers) /plàvørs: 157

(pincés) en rond /ã rõ: 49

(pincés) rondes /rõd: 17, 40, 58

(pincés) à fer rond /à fèr rõ: 49

(pincés) à cotter-pin (l ang cotter-pin) (= coupante
devant) /à kòtèr pin: 142

B: Pincés universelles

(pincés) ordinaires /òrdinèr: 42, 61, 79, 84 /årdinèr: 106, 114

/òrdinar: 77 /årdinar: 103 /ardinèr: 150

(pincés) à broche /à bròe: 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 14, 15, 16,

17, 19, 22, 26, 28, 29, 34, 35, 38, 39, 43, 46, 48, 49-, 51, 54, 56, 58,

59, 62, 63, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72, 73, 75, 77, 79, 80, 81, 85,

86, 87, 88, 89, 90, 91, 92, 93, 94, 95, 96, 97, 98, 99, 100, 101, 103,

104, 105, 106, 107, 108, 109, 110, 111, 112, 113, 114, 115, 116,

118, 119, 120, 121, 122, 123, 126, 128, 129, 130, 131, 132, 134,

135, 136, 137, 139, 140, 141, 142, 143, 144, 145, 147, 148, 149,

150, 151, 152, 153, 156, 157, 158, 161, 170 /à bròe: 18, 31, 32, 41,

42, 50, 52, 57, 82, 83, 84, 172 /à bræ: 27 /à pròe: 76

C: Pincés à clôture composites, à tête et crochet

(pincés) à crampes /à krãp: 70

(pincés) à clôture /à klótur: 70, 73

(pincés) à clore /à klòr: 20, 25

(pincés) à clos /à kló: 100, 117

coupe-broche /kup bròe: 4, 14, 68, 88, 137, 138 /kup bròe: 80

bakette? /bàk'et: 40 /bàget: 83-

wire-cutter (l ang wire cutter) (g m) /waʔ kòtèʔ: 1

D: Cisailles à tôle

snip (l ang snip) /snip: 52, 76, 168 /snàp: 84

nippers (l ang nipper) /népørs: 74

ciseaux à tôle /sizó à tól:51

(pinces) à tôle /à tól:39

coupe-fer /kup fèr:159

E: Coupe-chaîne ou pince coupante devant
cutter (l ang cutter) (g m) /kòtèr:3,9,49,52,81,90,92,
101,140/kòtèr:68/kòtèr:61

F: Tenailles coupantes du forgeron
(pinces) pour couper la corne des chevaux /pur kupé à
kòrn dé efó:79
(pinces) à corne /à kòrn:111

Q.2300 Rabots

rabot /ràbó:0/ràbó:1/ràbó:138/ràbò:51/ràbó:90,100,104,
105,107,112,147,165/ròbó:24,31,32,86,89,99,121

bouvet /buvè:10d,8,9,16,17,18,29,39,46,47,49,50,58,73,
74,75,79,93,111,129,130,136,137,140,145,152,153,157,
158,172/buvé:150/buva:2,3,4,28,31,34,36,38,42,48,52,63,
66,68,70,81,82,83,84,85,91,92,94,97,101,103,106,108,
109,120,142,148,161,170/buva:26,78,98,115,123/buvet:14/
guja:96/guja:109

(bouvet) rond /rõ:18

(bouvet) à moulures /à mulur:18

(bouvet) à clef /à klé:29,38,42,46,120

(bouvet) à embouvetter /à ãbufté:46

guillaume /giyóm:1,3,9,17,18,31,34,38,49,57,61,63,81,84,
91,93,94,96,97,101,130,136,141,142,148/g'iyóm:2,4,5,10,
14,30,36,46,52,56,66,67,68,69,72,79,83,85,92,109,120,
158,172/g'igóm:71,73,123/dzi'góm:84/dzi'yóm:143/gi'yòm:19,42

outil à châssis /ut,i à eãsi:42

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

reilure (= rainure) /rèlùr:8

gaine (= rainure) /iyèn:153

moulure /mulùr:26,123

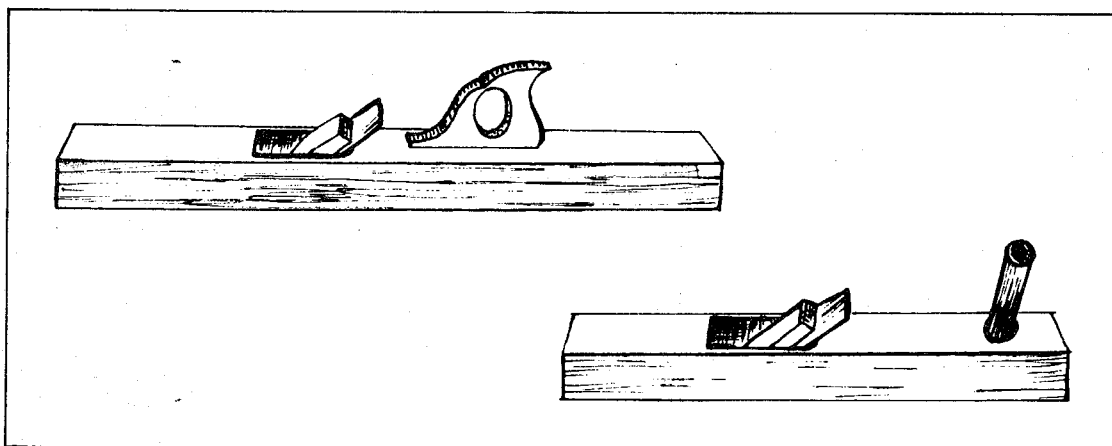
embase (g f) /ãbãs:52

encannelure (= rainure, moulurage) /ãkàlnur:7/ãkãnur:148

V-joint (l ang V-joint) (= joint en V) /vi dʒant:61
 figurage de porte (= cadre de porte mouluré) /figuraʒ də
 pòrt:42
 (rabot à) amblette /ãblet:16
 block-plane (l ang block plane) (g m) (= raboteuse
 électrique) /blòk plénèr:45/blå̀k plén:120,123
 groover (l ang to groove) (= rainurer) /gruvé:42
 raboter /rabòté:130,136,138,152,158
 embouveter /ãbũfté:129/ãbũfté:50
 reiler (= rainurer) /rèlé:137
 niveler le bout de la planche /nivlé lbùt dià plãẽ:13

Q.2301 Varlopes

varlope /vãrlòp:3,5,6,7,8,11,13,15,19,20,22,24,25,26,27,
 29,30,32,35,36,39,40,41,43,45,46,47,51,55,56,59,62,65,
 66,67,71,72,75,80,81,86,89,90,91,92,93,95,98,99,100,
 102,103,104,105,106,107,110,112,113,115,116,117,118,
 119,120,121,122,123,125,126,127,128,131,132,134,138,
 139,141,143,144,145,147,148,149,151,154,157,158,165,
 167,168,170,172/varlòp:2,4,9,14,16,17,28,31,34,38,42,
 48,49,50,52,54,57,58,60,61,63,68,69,70,74,77,79,82,83,
 85,94,96,97,101,108,109,111,114,129,130,135,136,137,
 140,142,150,152,159,161,166,169/varlop:162/vãrlå̀p:12,61
 /vãrlòp:143/vèrlòp:76,84/vèrlòp:88/vèrlòp:34,81,153/
 vãrlũp:10/varlũp:18,73



Varlopes.

varlope à rames (= varlope à semelle convexe pour

façonner des rames) /vãrlòp à rãm:145
 varlope ronde (= varlope à semelle convexe) /varlòp rōd:
 114,136
 grande varlope /grã varlòp:42/grã varlòp:1
 demi-varlope /dèmi vãrlòp:45
 galère (g f) /gàlèr:10,19,22,29,34,39,41,43,45,47,78,87,
 117,120,127/galèr:9,14,16,18,28,38,42,49,50,58,60,61,
 66,68,70,74,77,79,83,91,92,93,96,101,108,111,129,130,
 136,140,142,148,152/gàlär:2,31-,54,145/galér:73

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

varloper /vãrlãpé:110/vãrlòpé:158/varlòpé:76,79,150,152/
 varlupé:18
 redressir (= redresser) /érdrésir:143
 dressir (= redresser) /drèsir:115
 adoucir le bois /àdusir lè bwã:115
 (on) aplanit le dessus de la planche /àplàn: lèsu dià
 plãe:13
 cisailles (= forces) /sizây:56
 planeur (= planeuse, machine à planer) /plẽnèr:135

COMMENTAIRE

La "galère" est généralement plus longue que la
 varlope sauf exceptions (28, 34, 148).

Q.2302 Copeaux de rabot

ripe (g f) /rip:0/rìp:0/řip:167/řìp:1
 copeau /kòpó:51,75/ékòpó:36,39,40,56,141/ekòpó:4,68/
 ékãpó:160
 chip (l ang chip) /teip:75-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

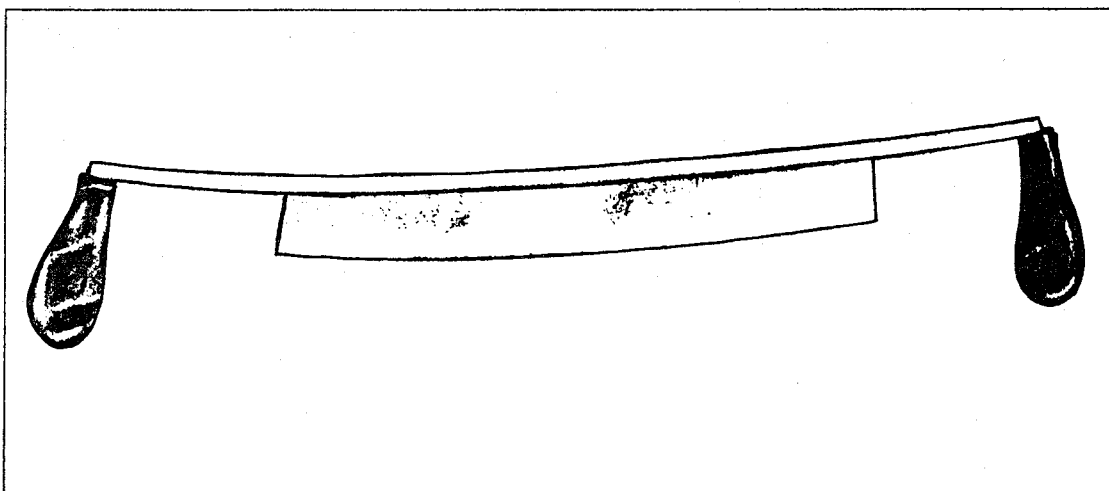
bran de scie /brã d'si:75

Q.2303 a) Planelle b) Racloir c) Vastringue

A: Planelle

plane (g f) /plen:0/plàn:3,45

couteau à deux manches /kutó à dé mãe:157-,158-,160-,
161-/kutó à dé mãe:5-,140-,150-,152-,162-/kutó à dé
mãe:159-



Planelle.

B: Racloir

scraper (l ang scraper) (g m) /skrépær:16,39,118,143,150

C: Vastringue

vastringue /vàstrẽg:41

spokeshave (l ang spokeshave) (g f) /spók eév:5,61,70,
81,83,92,97,158/spók eæv:67,74,85,106,167/spók eev:19,
43,51,54,75,94,170/spòk eév:140/spòk eæv:142/spòk eev:
68,101/spòk e'ev:42/spót eev:14,47,52/spòt e'ev:32/spòrt
e'ev:120/skòt eev:73/skòp eev:83-/spòn e'ev:84/pók e'ev:
2,66/pók eev:165/pók e'ev:162/pók eæv:1,38,50,76/pòk
eév:111,157,159/pòk e'ev:158/pòk eev:16,63,152/påk e'ev:
26/pòk eæv:80,145/pòt eev:135/pòt eæv:31/pât eev:9,137/
pât eæv:129/pât e'ev:123/pót eev:4,28,49/pót eæv:58/pòn
e'ev:17/pòn eæv:136/pân e'ev:117/pân e'ev:122,134/pwâ
teæv:130/kòk e'ev:18/bòk e'ev:124/bòk eev:96,108
pled de chèvre :5/pyé d'e'ev:10/pyé d'eev:36,46,63

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

planeur (= planeuse) /plànèr:67/planèr:34
 couteau à bardeau (= départoir) /kutó à bàrdó:73
 block-plane (l ang block plane) (= petit rabot) /blòk
 Plen:42,135
 spud (l ang spud) (g m) (= écorceur) /spòd:62
 trueille /târWel:56
 poignée /Pòñé:120
 piquet /Piķā:79
 rouannette /rwānet:54
 planer /Plené:91/Plèné:117
 polir un morceau de bois /Pālir ẽ mòrsó dbwā:13
 écorcer /ékòrsé:71,79/ékòřsé:1
 gosser (= tailler du bois au couteau) /gāsé:26/gòsé:84
 grattoir /gratwé:142

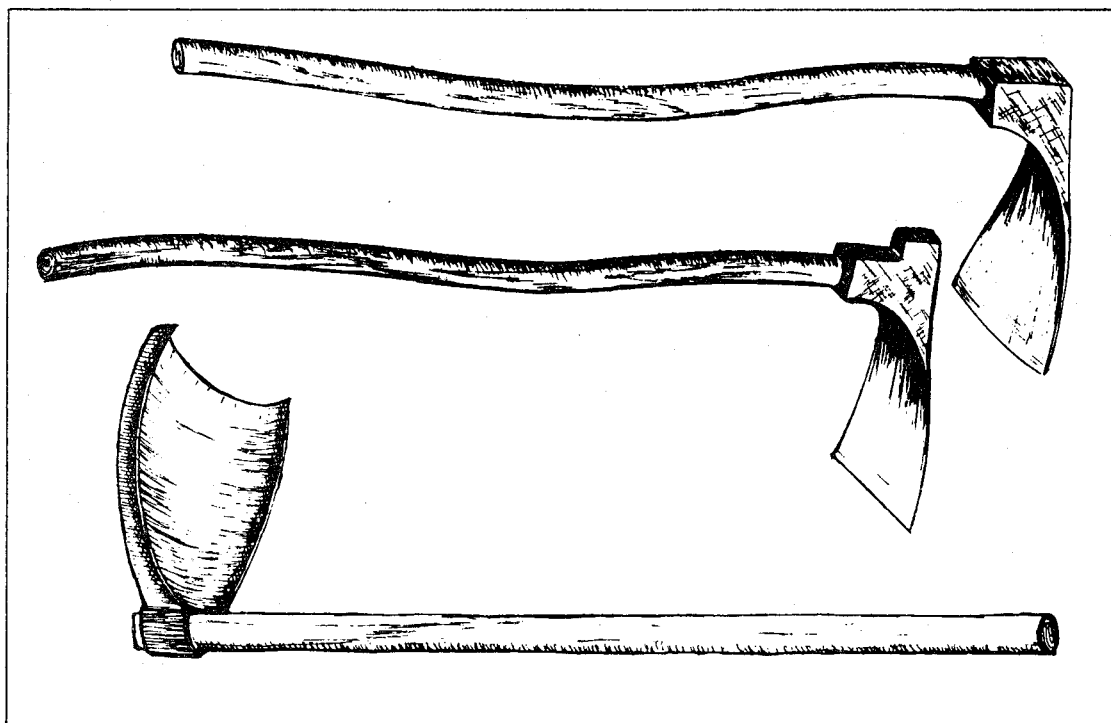
Q.2304 Herminette

herminette :1,163/èrminèt:161/èrminet:39,42,74,84,157/
 àrminèt:8,10,11,12,13,20,23,25,27,62,104,110,116,121,
 127,128,132,141,143,144,147,149,151,152,153,154/
 àrminèt:157,158/àrminet:5,7,8,10-,23,29,30,31,36,40,45,
 47,65,101-,162,167,172/arminèt:2/arminet:3,4,9,14,16,
 17,18,28,34,37,38,49,63od,66,69,70-,73-,84,140,142,145,
 148,150,155,159,160,164/arminét:68-/arminat:97
 tille /tìy:154/tìy:86,113/tìy:10,28,35,39,40,42,43,45,
 46,47,49,51,56,59,62,64,67,68,69,72,73,75,77,78,80,87,
 93,94,97,101,103,106,108,109,111,114,129,130,135,136,
 137,138,139,140-,165,168,169/tìy:6,28,31,34,38,42-v,48,
 50,52,57,58,60,61,63,66,70,74,76,77,78,79,80,81,83,84,
 85,86,88,89,91,92,93-,94,95,96,97,98,99,101,102,103,
 105,107,109,111,113,114,115,121,122,134,156,168,170,172
 /tìg:18,29,35,39,49,55,71,82,102,166,167/tìg:48,52,76,
 90,100,102,112,117,120,123,163,172/tìg:41/tìg:18,22,36,
 49,50,55,65,79,116,118,125,126,131,132/tìg:27,31,32,50,
 52,54,84,118,119,123,126/tìl:1,45,91/tìl:19/tìl:101/
 d_zìy:75/d_zìy:93/d_zìg:40/d_zìg:31,34/kìy:23,93,170/kìy:54,168
 /ķìy:85
 tille ronde /tìy rōd:122

tille plate /t,ɿy plàt:122

paroir (g f) /Pàrwér:141

gouge : 37, 43, 59, 104 /guʝ: 27, 84 /guʝ: 43, 118, 124, 143, 153



Herminette à lame courbe.

Herminette à lame droite.

Herminette à lame incurvée.

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

tiller /t,ɿyé: 5, 10, 11, 39, 51, 55, 59, 61, 62, 63, 66, 67, 73, 92, 96, 106, 138, 140, 165, 167 /t,ɿyé: 28, 50, 74, 82, 88 /t,igé: 46, 49, 83 /tèyé: 147 /d,ɿgé: 83 /d,ɿyé: 85

herminetter (= travailler à l'herminette) /àrminèté: 8

apolir (un plancher) (= égaliser) /àPàir: 141

égaliser /égalizé: 31

creuser /krézé: 79, 119, 122, 153

cleaner (l ang to clean) /kliné: 108

faire un blanc /fér ẽ blã: 71

(auge) calée (au ciseau) (= creusée) /kàlé: 147

hache /hae: 97

pioche /pyðe: 26, 56, 120, 159

bêche /bee: 34 /bèe: 118

pic /Pìk: 26, 101, 120, 134 /Pik: 159

gratte (= binette) /gràt: 134

grubber (l ang grubber) (g m) (= outil à sarclage) / gròb: 26, 32, 124, 131 /grabó: 168

cuiller /kuyèr: 125

ciseau /sizó:147

rouannette (g f) (= instrument ou ciseau pour marquer le bois) /rwènet:64/rwenet:62/arwànet:51,55/arwânet:54

le fond de l'auge /lfõ dlóJ':141

bois tillé :10,63

souche tillée /sue^e t_siyé:31

auge tillée /óJ t_sigé:166

COMMENTAIRE

L'outil appelé "herminette" a toujours un tranchant plat et sert à aplanir. Cet outil est muni d'un pic (18, 31); il sert à enlever le poil des peaux (151). Le mot "herminette" est masculin (17, 18, 25, 40, 128, 141).

La "tille" comme la "gouge" a un taillant incurvé (sinon un taillant plat: (31, 49, 54, 122) et sert à creuser le bois.

Q.2305 Tarières

A: Tarière à mèche

tarière (g m) /taryèr:3,11,19,43,55,56,59,67,72,93,126,128,151,154,167,168/taryèr:4,60,74,79,80,81,82,88,152,158/taryèr:165/taryèr:65,161/tàgèr:2/tèryèr:36,96,97/taryér:5,6,7,8,10,12,13,15,20,22,24,25,26,27,29,30,36,39,40,41,46,47,51,62,69,71,72,75,86,87,89,90,92,95,98,99,100,101,102,104,105,109,112,115,116,117,118,120,121,123,125,127,131,132,134,139,141,143,149,153,157,170/taryér:28,31,34,38,42,48,49,50,52,54,57,58,63,66,68,70,76,77,83,84,85,91,94,96,103,107,130,135,136,137,140,150,169,172/tařyéř:1/taryér:164/tèryér:35,45,85,87,159,160,162/tàrgér:32,106,110,113,119,134,138,166/targér:9,14,16,17,18,73,111,114,129,142,145,148/tàrgér:32,143,144,147/tàrgér:78

(tarière) à bois /à bwâ:5

(tarière) à terre /à tər:5

tarière à mèche :14

vrille /vriy:129,137

B: Tarière à gouge

gouge /ɣuɟ: 18, 25, 29, 34, 38, 39, 43, 52, 54, 56, 59, 66, 68, 70, 79, 80, 106, 111, 118, 124, 126, 143, 145, 147, 148, 152, 153, 162/ɣùɟ: 26, 27, 48, 49, 74, 103, 107, 112, 127/ɣuɟʰ: 37, 57, 82, 109, 172/ɣùɟʰ: 31, 83, 104/ɣruɟ: 35

(gouge) quart de rond /kâr dè rō: 18

(gouge) demi-rond /dèmi rō: 18

tarière à gouge : 14, 127

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

truelle /truel: 32, 159/tàrwel: 18, 46, 50, 167/tàrwel: 30, 34, 42, 43/tàrwel: 4, 9, 14, 16, 31, 38, 48, 49, 52, 54, 55, 61, 63/

tàřwel: 1/tàrwel: 10, 143/tàřwèl: 123/tàrvèl: 90, 134/tarvel: 2, 28, 32, 49, 68, 137/kàrvel: 2

gouge (= ciseau à bois à taillant incurvé) /ɣuɟ: 38, 93/ɣùɟ: 61/ɣuɟʰ: 83

maillet (de bois) /mayâ: 38/mâyâ: 54

embase /ăbăz: 83

mèche (de tarière) /mee: 101

cuiller /k'uyèr: 118

poignée /pâŋé: 26

gougeur /ɣuɟèr: 125

gruge-bois /ɣruɟ bwâ: 108

gouger (= creuser avec une gouge) /ɣuɟé: 148

agrandir /égrădir: 148

COMMENTAIRE

"Tarière" est généralement masculin. Il est féminin (4, 10, 11, 38, 77).

Q.2306 a) Etau b) Serre-joint

A: Etau

étai /étó: 3, 12, 26, 27, 29, 30, 32, 33, 36, 39, 41, 43, 45, 46, 47, 51, 55, 59, 62, 65, 66, 67, 69, 71, 72, 75, 78, 80, 83, 85, 87, 92, 95, 96, 97n, 100, 104, 105, 107, 108, 112, 122, 127, 150, 152, 153, 154, 159, 160, 161, 162, 165, 166, 167, 169/etó: 4, 34, 38, 42-, 48, 49, 50, 52, 54, 57, 58, 60, 61, 63, 68, 74, 76, 77, 79, 81, 82, 84, 88, 91,

93, 94, 101n, 106, 114, 118, 157, 158, 168, 170, 172/étó: 151
 étoc (étau) /étāk: 13, 15, 110, 117, 122, 123, 141, 144, 149/
 étòk: 5, 6, 7, 8, 9, 11, 20, 22, 23, 24, 25, 39, 68, 86, 89, 90, 97v, 98,
 99, 102, 112, 113, 115, 116, 118, 119, 120, 121, 124, 125, 126, 128,
 131, 132, 134-, 136, 137, 138, 140, 142, 143, 145, 147, 148/étòk':
 19, 116, 139/etòk: 2, 28, 31, 66, 70, 94-, 101, 103, 109, 111, 129/
 étòk: 10, 14, 16, 17, 18, 73, 135

B: Serre-joint

serre-joint /sèr jwě: 5, 6, 75, 105, 122, 130, 142, 143, 150/sèr
 jwã: 16, 42, 106

sergent (serre-joint) /sèrjã: 81/sàrjã: 32

serre (serre-joint) /sèr: 42-, 48, 56, 67, 71, 73, 92, 107, 112,
 115, 129, 134, 137, 138, 148

vis à serre /vis à sèr: 14

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

enclume /ãklum: 56, 106, 150/ãklùm: 26, 32, 123, 134, 143, 144/
 ãklèm: 162

COMMENTAIRE

"Etau" est noté au masculin. Il est féminin (119, 166).

Q.2307 a) Règle de menuisier b) Ruban à mesurer

A: Règle de menuisier

plèd-de-roï /pyé dè rwa: 2, 31, 38, 42, 50, 52, 60, 68, 76, 77, 79,
 80, 81, 82, 83, 84, 85, 88, 91, 93, 96, 101, 103, 135, 152, 168, 170/
 pyé dè rwà: 19, 20, 25, 26, 34, 35, 40, 47, 51, 56, 75, 86, 87, 89,
 92, 94, 97, 100, 106, 109, 113, 116, 122, 123, 125, 126, 128, 131,
 139, 141, 166, 167, 169/pyé dè rwã: 4, 29, 36, 43, 46, 63, 108,
 157, 158, 161, 162/pyé dè rwà: 27, 28, 32, 45, 95, 102, 104, 105,
 115, 143, 144, 147, 149, 151, 153, 165/pyé dè rwè: 3, 5, 6, 7, 8, 9,
 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 30, 39, 41, 48, 49, 54, 55, 58, 61,
 62, 65, 66, 67, 69, 70, 71, 72, 73, 74, 90, 98, 99, 107, 110, 111, 112,
 117, 118, 119, 120, 121, 129, 130, 136, 137, 138, 140, 142, 145,
 148, 150, 172/pyé dè řwè: 1/pyé dè rwé: 114

pied-du-roi /pyé dzu rwè:118
 foot-rule (l ang foot rule) (g m) /fùt řál:1
 rule (l ang rule) (g m) /rul:160
 zigzag (= pied-de-roi) /zigzàg:19

B: Ruban à mesurer

galon (= ruban à mesurer) /gàlõ:5,29,30,36,39,40,42,43,
 46,47,51,56,59,62,65,67,69,71,72,75,87,111,129,132/
 gálõ:134,169
 tape (l ang tape) (g m) /tép:29,30,35,39,40,42,43,47,51,
 55,56,59,62,67,69,71,72,75,87,166,169
 tape-line? (l ang tape line?) /tèr plãý:106
 galon à mesurer /gàlõ à mæzuré:51,72/gálõ à mezuré:169
 galon pour mesurer /gàlõ pùr mézuré:134

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

règle (= instrument de mesure et de dessin mesurant
 douze pouces) /regl:29,30,36,46,62/règ:59/reg:35,43,75,
 111,169
 règle marquée /reg marké:111
 verge (= mesure de longueur équivalant à trente-six
 pouces, l'instrument de mesure de cette longueur) /
 verj:29,46,62,75,87/vàrj:104
 équerre /ékèr:42/éķèr:135/ékèr:161
 trusquin /tròskě:92/trufkã:73/trufyã:73
 mesure (= instrument de mesure auquel on a donné une
 valeur quelconque) /mèzur:148

Q.2308 Scie à ruban

scie à ruban /si à rubã:0/si à řubã:1/si à rúbã:125/syà
 rubã:103/si à rubã:97
 band-saw (l ang band saw) (g f) /bãd sã:10/bãnd sã:157/
 bãn sã:66,142

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

banc de scie /bã di:36
 machine à mortaise (= mortaiseuse) /mæin à martwèz:14
 tourne-à-gauche /turn à góe:2

saw-set (l ang saw set) /sã set:2
 chemin (= voie d'une scie) :37/emẽ:100
 scie saint-Joseph (= scie à bûches à cadre de bois) :16
 (scie) Saint-Joseph (g f) (= scie à bûches à cadre de
 bois) /sẽ jósef:136/sẽ józef:29/sẽ jósèf:29
 scie à saint-Joseph (= scie à bûches à cadre de bois) /
 si à sẽ jósef:148
 scie à fer /si à fèr:9,32,96,120,137,142,143,148,150/si
 à far:2

Q.2309 Scie à découper

scie à découper /si à dékupé:0/si à dekupé:57,65,76,103,
 168/si à dékupé:7,14,16,18,73,99,105,114,139,141,143,
 144,149/si à dékupié:126
 scie à couper /si à kupé:84
 découpeur /dekupèr:16-

VOCABULAIRE DE CONTEXTE

scie /si:123,162
 égoïne /egwìn:2,42
 scie à bois (= égoïne) /si à bwã:2
 scie à main (= égoïne) /si à mẽ:5,75
 scie ronde (= scie circulaire) /si rõd:27,30,40,165/si
 rõd:36,48,51,55,56,65,69,72,135/si rãd:54
 circular-saw (l ang circular saw) (g f) /sèrkæl sã:161,
 168
 circular (l ang circular saw) /sārklær:157/sārklèr:161/
 særklær:161
 scie à refendre /si à rfãt:38/si à fãd:48
 scie de refente /si dèrfãd:122
 scie de long /si dlõ:157
 scie en long /si ã lã:160
 scie de travers (= égoïne ordinaire) /si ttravèr:38
 égoïne de long (= scie à refendre) /egwin de lõ:157
 scie à déligner (= scie à refendre) /si à déliné:117
 passe-partout (= scie à guichet) /pås pàrtu:148/pås
 Partu:42,96,111,136,152,158,165
 scie sauteuse (= scie à chantourner) /si sôtéz:22,26,40,

56, 111, 127

jigsaw (l ang jigsaw) (g f) (= scie à chantourner) /dʒɪg
sɑ: 42

disk-saw (l ang disk saw) (g f) (= scie circulaire) /dɪk
sɑ: 120

coping-saw (l ang coping saw) (g f) (= scie à
chantourner) /kóp sɑ: 61

scie à viande /si à vyãd: 96

banc de scie /bã d'si: 40

moulin à coudre (= machine à coudre) /mulẽ à kùd: 120

shop à bois (l ang shop) (g f) /eãp à bwã: 13

Q.2310 Vocabulaire de contexte général

(couper) à bevel (l ang bevel) (g f) (= en biseau) /à
bàvèl: 134

à bonne heure (= tôt le matin) /à bònèr: 83

à cause? (= pourquoi?) /à kóz: 16, 18

en cause de /ã kóz dè: 109, 135, 155

en cause que /ã kós ké: 42, 76, 114, 130

en côté (à côté) /ã kóté: 76

à désamain (= malcommode) /à dézamẽ: 85

(sa mère) à elle /à yel: 159

à eux /à zé: 163

à fleurement de (terre) (= au niveau de) /à flèrmã dè:
96, 106

(pêcher) à grande eau (= en eau profonde) /a grãd ó: 4

(border une embarcation à) joints carrés /jwé kãré: 2

à l'abattoir /ãbatwèr: 84

à l'affleurement de la terre (= à fleur de terre) /a
laflèrmã dià tèt: 14, 18

à L'Avenir /ãvnir: 92

à l'endroit /à lãdret: 82 /à lãdróã: 159

(aller) à l'hôpital /ãptàl: 59

à la batch (l ang batch) (g f) (= à la bonne franquette)
/à la bate: 140

(il y en a) à la demande (= beaucoup) /ã dmãd: 136

(s'amuser) à la folie (= beaucoup) /à là fòli: 152

(faire quelque chose) à la grimace (= à la main) : 42

- (ça ressemble) à la loche /à lòe:12
 à la main /à là mē:31/à la mǎ:16,31
 (téléphone) à la main (= manuel) /à là mē:54
 à la minute (= tout de suite) /à là menùt:34
 (faire quelque chose) à la mitaine (= à la main, manuellement) :42,71
 à la portée /ā pòrté:74
 à la portée (= sous la main, tout près) /ā pòrté:74
 à la rebrousse du courant (= à contre courant) /à lārbrus d₂u kurǎ:101
 à La Sarre /ā sār:73
 (sept pouces) à la top (l ang top) (g f) (= à la cime) /ā tòp:65
 à La Tuque /ā t₂uk:73
 à la veille de /à vèy dé:117
 à la ville /ā vil:88
 à Lachute /ā èt:48
 à Lavaltrie /ā valtri:38
 à ma santé (= selon moi, à ma connaissance) /à mà sǎté:38
 à ma vue (= selon moi, à ma connaissance) /à mà vu:38
 à main courte (= écriture de notaire) /à mē kurt:64
 à moitié /à mòk'é:129
 à mon idée (= selon moi) /à mō nidé:129
 (pêcher) à petite eau (= en eau peu profonde) /à Pt₂i tó:4
 à peu près /à p₂ Prè:18/à p₂ Pra:155/à pu Prè:158
 (il y en a) à plein (= beaucoup) /à plē:54,111,119,129,172/à plē:108,136,145,148/à plǎ:135,137
 (neiger) à plein temps (= beaucoup) /à plē tǎ:108
 à plein ventre (= à plat ventre) /à plē vǎt:77
 à pleine perche (= beaucoup) /à plen pàre:140,145
 à ras (la maison) /à rǎ:9,123
 (ça pousse) à la rasade de terre /à rǎzàd dé ter:86
 à rebrousse-poil /à rtrūs pwel:48
 à recharge (= beaucoup) /à rearj:84
 à sa soif /à sà swef:77
 à tous les ans /à tui zǎ:38,52,68,85
 à tous les jours /à tui jùr:61
 à tous les quinze (jours) /à twé kēz:145

à toutes les heures /à tũlzàr:83
 abandonner /ãbãdòné:87/ãbãdòné:93/ãbãdòné:93/ãbãdãné:38
 abattis (= bois abattu, brûlé sur le terrain) /àbãt_i:70,
 141
 abattoir /abatwèr:88,109/abatwãr:85,88
 abîmer (quelqu'un) (= insulter) /abimé:150
 abouter (= aboutir à, toucher par un bout) /abuté:114
 abouter (= mettre bout à bout) /abuté:10
 (terrain) abreuvé (= saturé d'eau) /ãbòrvé:160
 absinthe romaine (= plante ressemblant à l'armoïse
 commune) /absẽt ròmen:108
 absurde /òpsurd:31
 acagnardé (dans la maison) (= enfermé) /ãkãgãrdé:153
 accommoder (= rendre service) /akmòdé:38
 accommoder (un plat) (= préparer) /ãkmòdé:3
 acconnaître (= connaître) /àkònèt:165
 accoster (= faire terre) :4
 accotoir (= appui, étau) /akòtwa:38
 accouparager (= comparer) /àkupàràvè:116
 accouvé (= baissé, accroupi) /àkuvé:10
 accrocher /ãkròéé:157,161,168
 accrocheter (= accrocher) /àkròetè:73,101,140
 accrochoir (= crochet) /àkròewé:90,147
 (faire) accroire /àkrwèr:95
 acheteur de guenilles (= regrattier) /aẽtè dgenĩy:79
 achevant /ãjvã:119
 achever de faire ça (= arrêter de faire cela) /ãefé dfér
 sã:47
 acter (dans une comédie) (= jouer) /akté:152
 (printemps) actif (hâtif) /akt_if:77
 activer (le poisson) (= attirer) /akt_ivè:83
 adapté /àdòpté:114
 adoucir (le cheval) avec du sucre (= attirer avec du
 sucre) /ãdusĩr àvèk du syk:86
 adroit /adret:82/àdret:56
 advance (l'ang advance) (g f) (= équipe de ceux qui
 préparaient la venue du bois flotté au moulin) /ãdvèns:
 119/àvèns:119
 advenu /dvènu:60
 aérer /ẽré:90

- aéroplane /a'róplãñ: 85/a'róplen: 85/aréoplãñ: 85/àéropién: 157
- affairé (= occupé) /àféré: 119
- affaire /àfér: 9, 105
- affiler (une maison) (= longer) /afilé: 161
- agir (= remuer, se déplacer) /ajhir: 100
- oignon sauvage (plante) /aḡõ sãvãj: 121
- agrandir /égrãd̃ir: 88/égrãd̃ir: 135/egrãd̃ir: 63, 140/égrãd̃ir: 45/égrãdir: 45
- (avoir de l') agrément /àgrémã: 58
- agrès (= instruments, outils) /agra: 79
- agriché (= agrippé) /agrié: 42
- agronome /agrónót: 83
- aies pas peur /é pã pér: 16
- aigrette (de lin) (= morceau d'écorce de lin) /égrèt: 26, 29, 59, 133
- aiguille (= poteau qui soutient la poutre faîtière) / éḡwiy: 7, 91, 124/egwī: 163
- aile d'ange (= plante d'intérieur) /èl dãj: 117
- ailleurs /algèr: 129, 137
- aisé (= facile) /ézé: 38, 163
- aisément (= facilement) /ézémã: 38
- alcool /alkóðl: 54
- alentour de /ããtur dè: 96
- alévette (= plateau servant à monter les morceaux de baleine) /àlivèt: 6
- alévette (= godets du convoyeur à grains de la batteuse) /élevèt: 104
- Alexandre /àèksãd: 117
- alieur de (= au lieu de) /algèr dè: 34, 38/algèr dè: 49, 52/ àlgèr dè: 170/àgèr dè: 50/ólyør dè: 42, 66
- all-right (I ang all right) : 76
- all the time (= n'importe quand) /ãl dè tam: 63
- aller aux (Sept-Iles) /àlé ó: 2
- aller à l'eau (= aller uriner) /alé à ló: 17, 108
- aller à la brique (= aller forniquer) /àlé ã brik: 129
- aller à la mer /àlé ã mèr: 138, 142
- aller à la mer (= aller au village bâti près de la mer) /àlé ã mèr: 142
- aller à la peau (= aller forniquer) /àlé ã pó: 129

- aller à la track (l ang track) (g f) (= aller à la voie ferrée) /alé ā trāk:70
- aller à vêpres (= aller aux vêpres) /alé a vèp:128
- aller aux écoles (= aller à l'école, au collège, à l'université) /alé ó zékol:142
- (labourer) d'avant (creux) /dávã:84
- aller franc nord (= aller droit vers le nord) /alé frã nâr:52
- allergique /élarjik:14
- Alligator (= boudoir mécanique, marque de fabrication) /àligàtòr:65
- allongée (= longueur) /élõjé:110
- allonger /élõjé:172/élõjhé:100
- allouer (l ang to allow) (= permettre) /alwé:163
- alluchon /àluẽõ:71/alðẽã:161
- aloès (= racine de rhubarbe moulue) /alwèz:83
- alors que (= durant que) :45
- alouette des champs /àlwèt dé ẽã:124
- aluminium /aluminòm:138,152
- amarre (= ce qui sert à attacher) /àmãr:2,71,153,154
- amarrer (= attacher très solidement) /amãré:32,38,153,155
- ambine (= liure) /ãbìn:119
- ambitieux (= intéressant) /ãbisvè:130
- ambitionner (= abuser, dépasser les bornes) /ãbisvòné:101
- améliorant (g m) (= quelque chose qui améliore) /àmélyórã:83
- amender (des mots) (= changer) /àmãdé:20
- amener /ãmné:14
- (prendre ses) amers (= prendre ses amers) /àmè:27
- ami d'âge (= ami depuis l'enfance) /ami dãj:80
- amitié /amiké:119
- amont (la pente) (= en haut de) /ãmõ:25,153
- ancien comme le chemin (= très vieux) :111
- anciennetés (= antiquités) /ãsyenté:83
- anglais /ãglè:118
- anglifier (= angliciser) /ãglifyé:52/aglifyé:88
- animaux à bœuf (= animaux pour la boucherie) /animó à bœf:73

- animaux à finir (= animaux de boucherie) /ànimó à fénir: 101
- anisette (= chiogène hispide) /anizet:3
- année /āné:161
- annoncer (son âge) (= sembler avoir) /ànōsé:52,163
- ansé (g adj) (= courbé, recourbé) /āsé:157
- antéchrist /ātékri:155
- antiques (l ang antiques) (= antiquités) /ātik:163
- antiquités /ētek'ité:119
- anyway (= somme toute) /enéwé:37,152
- août /u:141
- aperçu (g m) (= vision, coup d'oeil) /àpàrsu:2
- apiloter (= mettre en tas, faire un tas) /àpilòté:3
- apiquer (les oreilles) (= bien écouter) /apɿké:155
- aplangir (les labours) /àplājir:158
- aplomber (= mettre d'aplomb) /aplōté:114
- apostrophe (= accident léger) /àpòstròf:142
- apothicaire (= pharmacien) :167/àpòt,ɿkèr:49/àpòt,ɿkār:103
- appareiller (= venir en érection) /apareyé:17
- appareiller (= préparer, démarrer, mettre sur pied) /
apareyé:9,18,60,101
- appartenir (à un endroit) (= habiter) :154,158,163
- appelé (Untel) (= nommé) /āplé:31
- appeler /āplé:18,38,76,80/ōplé:28,60
- approvément (l ang approvément) (= travaux de
déblaiement d'une rivière, pour le flottage du bois) /
apruvmā:49,54,58
- après /āpra:76/āprè:76
- arbalétrier (= terme de construction) /àrbāliké:154
- arbre à bois (= dont on peut tirer du bois de
construction) /àrb à bwā:77
- arbre à coudre (= coudrier) /àrb à kut:135
- arbre à pommes (= plante à senteur de pomme) /arb à pòm:
136
- arc-en-ciel du soir /àrkāsýèl d₂u swèr:119
- arcanson /àrkāsō:36
- arco (= gaffe, accroc) /ārko:1
- Ardennais (= race de cheval) /ardònè:137
- arêche (= le gros nerf de la queue du castor) /érèe:124
- argentine (= plante rampante, potentille) /àrjāt,in:84

- argument (l ang argument) (g m) (= différent, chicane) :
168
- aria (= chose difficile) /argã:9,18
- arithmétique /àrimét,ik:127
- almanach (= histoire inventée) /àrmànà:3
- arrache-clou (= outil) /àrae klu:138
- (vous) arrêterez /arètrè:14
- arrimer (= organiser, mettre en place) /arimé:114
- arriver avec (= se comparer avec) :74
- artère /altèr:66,129/artèr:66,129
- aspirant (au centenaire) /àspirã:141
- assaisonner /ãsèzòné:170
- assez (= passablement) /asé:136
- (avoir) assez de (grange) (= suffisamment) :37
- assisa (= bancs latéraux de bateau de pêche) /asizã:145,
147
- assistance (= aide, secours) /asistãs:84
- associé (= compagnon) /asòsyé:14,18
- attaché sur la terre (= infirme) /àtaeé swàtèr:129
- attacher un piquet à l'autre /àtaeé ẽ pɿkã lót:60
- attaquer (= questionner) /àtaké:148
- attelage (de raquettes) /àklàj:59
- (être) attelé à la pinerie (= être mal attelé) /atlié à
pìnri:86
- attraper la gratte (= attraper la fessée) /atràpé là
grat:161
- au Cabano (= à Cabano) /ó kabãnó:129
- au dedans (= en dedans) /ã ddã:163
- au désordre (= fatigué, au désespoir) /ó dzòrd:42
- au moins que possible (= le moins possible) /ó mwẽ
kpòsìb:31
- (un arbre qui a deux pieds) au trait (= de diamètre) /ó
trè:52
- au vacuum (l ang vacuum) (= à vide) /ó vakwòm:84
- au vif (= à vif) /ó vif:63
- aubin (= cheval qui galope du devant et trotte du
derrière ou inversement) /óbã:46
- aucun bois (= tout bois, toute essence) /ókẽ bwã:61
- aucun oiseau (= tout oiseau) /óteẽ nwèzò:163
- (en) aucun temps (= n'importe quand) /óteẽ tã:163

- (en) aucune place (= n'importe où) : 168
 auget (= petite auge en forme de V) /óǵǵǵ: 38
 aune (= mesure de longueur de 45 pouces) /ón: 104, 138
 être aussi bien à l'ancre comme à la voile (= se dit d'un paresseux) : 155
 (avoir) autant d'acquêt de (= avoir autant d'avantage à) /ótǵǵ dǵkǵ dé: 88
 autobus /étóbus: 136
 aux Sept-Iles /ó sezǵǵ: 63
 aux Trois-Rivières : 34
 avançon (d'une ligne de fond) /ávǵǵsǵ: 4
 avant (g adj) (= creux) : 82
 avant qu'il froidisse /ávǵǵ k'i frédǵǵiz: 141
 avant qu'il fût : 49
 avant qu'il fût capable de... : 19
 avant qu'il vînt : 49
 avant qu'on vînssions : 74
 avec /ǵǵek: 6, 32, 89, 117, 120, 143 /ǵǵek: 90 /ǵǵek: 151 /ǵǵek: 86, 144 /ǵǵvé: 144 /ǵǵvé: 141
 (prendre) avec des allumettes (= avec des gants blancs) /ǵǵvek dé zǵlumet: 96
 avec des têtes de queue d'aronde /ǵǵvǵk dé tǵt dé k'ǵ dǵrǵd: 11
 avec un four /ǵǵek ǵ fur: 24
 avec vous! (= d'accord!) /ǵǵvek vǵ: 52
 average (l ang average) (g m) (= moyenne) /ǵǵvrǵǵ: 68 /ǵǵvrǵǵ: 68
 aveugler /ǵǵvéǵǵlé: 88
 avoir /ǵǵwǵr: 4
 avoir belle (= avoir beau) /ǵǵwar bel: 97
 avoir bien embelle (= avoir beau) /ǵǵwǵr bǵ nǵbel: 84
 avoir connaissance (= être au courant, connaître, savoir) /ǵǵwǵr kǵnǵsǵs: 17
 avoir de besoin (= avoir besoin) /ǵǵwǵr dé bǵzwǵǵ: 79 /ǵǵwǵr dé bǵzwǵǵ: 18
 avoir de la grâce (= avoir une grande bonté) /ǵǵwǵr díǵ grǵs: 148
 avoir dessein (de) (= avoir l'intention) /ǵǵwǵr desǵǵ: 138
 avoir du naturel (= être sociable) : 18
 avoir garde de (= veiller à, voir à) : 20

- avoir la broue au toupet (= être en transpiration) :140
 avoir la pituite (= en avoir l'eau à la bouche) /àwèr là
 pétwît:120
 avoir le poil (= gonflement des seins chez la femme
 enceinte) /avwèr lè pwel:145
 avoir les bleus (l ang to have the blues) (= avoir le
 cafard) /àwèr lé bié:170
 avoir mangé de l'ours (= être de mauvaise humeur) :63,88
 avoir mangé du serpent cru (= être de mauvaise humeur) :
 63
 avoir plus d'acquêt de (= avoir plus d'avantage) :38
 avoir sa connaissance (= avoir tout son esprit en dépit
 de son âge avancé) /avwèr sa kònèsãs:145
 avoir ses affaires (= être menstruée) /avwèr sé zàfér:
 145
 avoir une fiole (= avoir une sinécure) /avwèr en fyòl:97
 avorton (= vache qui donne peu de lait) /avòrtõ:42
 bac (à fromage) /bàk:31,68,70,88,92,93,167/bak:37,83
 back de harnais (l ang back) (g m) (= avaloire) /bàk
 dàrnwà:153
 back-jigger (l ang back-jigger) (g m) (= tracteur avec
 pelle mécanique à l'arrière) /bàk djǰgèr:2
 backstore (l ang backstore) (g m) (= arrière-boutique) /
 bàk stâr:52
 backer (l ang to back) (= aider financièrement) /bàké:
 77,155
 bad-luck (l ang bad luck) (g f) (= malchance) /badlòk:
 14,16,18
 badrer (l ang to bother) (= importuner) /bòtré:163
 bagnole (= traîneau rudimentaire) /bagòl:84
 baguer (un oiseau) /bayé:14
 bailler (un coup) (= donner un coup) /bàyé:164
 bain-tombeau (= baignoire de style moderne) :74
 baissière /bésyér:86,99
 balloon (l ang balloon) (g f) (= alcooltest) /bàlun:49
 banc à scie :164
 banc pour tenir les bardeaux (= marotte) /bã pur kěd lé
 bàrdó:11
 band (l ang band) (g f) (= fanfare) /bãd:50
 baquet (= boîte pour transporter la nourriture) /bòket:

156

- bar (= poisson) /bâr:116,122,123,127,159,172
 baratter des échiffes /bârâté dzéeïf:104
 barattin (= longeron sous une pile de bois) /baratë:58
 barbare /barbâr:13,81
 barbeau (= poisson) /bârbó:158
 barber (= taquiner) /bârbé:119
 barbershop (l ang barbershop) (g f) (= salon de coiffure pour hommes) /bârbæ eòp:138
 barboter (= se dit d'un enfant qui souffle dans son lait) /barbôté:18
 bargain (l ang bargain) /bargǎn:142
 barque (= goélette) /bárk:155
 barre (g f) /bâr:140
 barrel-chair (l ang barrel chair) (g f) (= berçeuse faite avec un baril) /bèrœl teèr:163
 barrer (= faire une division entre 2 pièces) /bâré:3,82
 barrette (= râteau de bois pour brasser le fromage pendant la cuisson) /bâret:74
 barrure (= division entre 2 pièces dans une maison) /bârrur:3
 bartoiser (= calculer à la toise pour le bardeau) /bàrtwèzé:31
 bas-fond (= terrain bas et humide) :93
 basane (= cuir de veau) /bázǎn:79
 base (l ang base) (g f) (= appui, fondation) /bès:156
 (des) bases de sable (= fonds de sable) /bâz dé sâb:161
 basir (= disparaître) /bâzir:155
 bataclan (= le reste, l'ensemble) /bataklǎ:140/pàtàklǎ:3
 batailleur de corbeau (= oiseau qui s'attaque aux corneilles) /batâyèr dé kòrbó:85
 (le) bateau il burgaute (= fait entendre sa sirène) /bátó i bòrgòt:153
 bâtisseur (= constructeur) /bât,sæ̀r:148
 battant (de table) /bâtǎ:158
 batte-faux (= oiseau dont le cri annonce le commencement des foins) /bât fó:20
 battre la rate (= se dit du cheval qui laisse entendre un bruit sourd lorsqu'il trotte) /bât là ràt:51
 batture de glace (= glace côtière) /bat,ur dé glàs:28

bauxite /bòksaèt:16
 bayart (= cuve qu'on transporte à l'aide d'un bayart) /
 bòyår:1
 bayart (= perches parallèles reliées pour transporter du
 foin) /bwògår:18
 beagerie (l ang bean) (g f) (= dans un camp, carré de
 sable chauffé pour la cuisson des haricots) /binri:67
 (ce n'est pas) beatable (l ang beatable) (= battable) /
 bÿtab:137
 beater (l ang to beat) (= surpasser) /bité:85,108,111,
 114,130,156
 beau temps /bó tã:119
 beaucoup /bukú:142,164
 bébé en langueur (= bébé maigre, fluet) /bebé ã lōgår:68
 bebite (= insecte) /bebît:143
 bec-de-poule (= sorte de canard) /bek dé pàl:63
 because (l ang because) (= parce que) /bikåz:161
 bêche (= pelle carrée) /bèe:124,143
 bêche à quatre fourchons /bee à kàt fureõ:32
 bedaine (= enfant de dix ans) /bødèn:7
 bee (l ang bee) (g m) /bi:165
 bégonia /bégonýå:117
 bélier (= marteau pilon pour enfoncer les piquets) /
 bélgé:4
 belle angélique :65,83/bèl ãjélik:57,105,112/bànjéri:132
 /bèl ãjélik:76/bèl ãjélik:139
 belle éclaïre (= plante) /bel éklaår:57
 belle parlure (= beau langage) /bel parlur:68
 belt (l ang belt) (g f) (= courroie) /belt:161
 bénédiction /bènéd:iksyõ:9
 béquereau (= poisson) /bèkró:128
 béquille /bet,iy:106/bèt,iy:137,138
 berceau (= pivot permettant à la boîte d'un camion de
 basculer) /bårso:76
 berlicoco (= bigorneau) /bólikókó:154
 bernicles (= lunettes) /bårnik:48,68
 besace (= étui à chapelet) /bèzàs:74
 besigne (= petit poisson ou petit oiseau) /bèzìg:34
 bêtise (= insulte, parole blessante) /bèt,i:z:28
 bette /bet:18,25,63

- betterave /pétrav:63/Petrav:77/bètrav:121
 beurrée (= beurrée de viande) /béré:125
 beurrerie /béri:120
 biberon (= huillier) /bubrõ:84
 bibi (= petit oiseau qui hiverne) /bibi:156
 bicyclette à gasoline (l ang gasoline) (g f) (= motocyclette) /bèsik à sâzélìn:148
 bicyclette à pédales (= vélo) /bèsik à pèdal:148
 bicyclette à trois roues (= tricycle) /bèsik à twâ ru:148
 bien (= propriété) (g m) /byě:138
 (très) bien /byě:6
 (un petit) bien (= une petite fortune) /byě:154
 (il y en a) bien (= beaucoup) /bě:106
 (faut) bien /bě:6
 (c'est) bien /byã:162
 bien croire! (= évidemment!) /bě krèr:10,13,15,64/bě krèr:9,17,18/bě kwèr:17,137
 bien d'acquêt /bě dàk'et:59
 bien manque (= beaucoup) /bě māk:9,18,59,138,142/bě māk:120
 bière à bebites (= bière de fabrication domestique) /byèr à bébit:124
 bière de bebites (= bière de fabrication domestique) /byér de bébît:127
 bigorneau /bigårnó:154
 bill (de cent dollars) (l ang bill) (= billet) /biy:162
 binegingo (= mélasse bouillie avec beurre, sel et grillade de porc) /binjěgó:3,4
 birou (= chaussons d'étoffe) /biru:22
 bisaïeule (= personne qui a la lèvre inférieure avancée ou proéminente) /bizâyœl:26
 (de) bisc-en-coin (= de biais) /bskãkwě:68/bistãkwě:68/biskãkwã:114
 bitord (= hart d'amarrage) /bitór:153
 blabeur (= ce qui reste du foie de morue) /blàbèr:2
 blade (l ang blade) (= lame) /bléd:161
 blanc comme du lait /blã kòm du lèt:141
 blanc de mémoire /blã dè mémwòr:4
 blaster (l ang to blast) (= faire exploser) /blasté:114
 bleuvâtre (bleuâtre) /bløvât:18/blévvât:33

bleuvir (bleuir) /blévir:136/blévir:136
 blind (= store dans une fenêtre) /blēd:77
 blochet (= pièce de bois ou tige de fer annulant la
 poussée des chevrons) :128
 block (l ang block) (g m) (= moufle) /blòk:31
 block avec chèvre (l ang block) (= dans les chantiers
 forestiers, palan sur trépied) :31
 block-tree (l ang block tree) (= arbre avec moufle pour
 monter les billes de bois) /blòktri:126
 blocker (l ang to block) (= faire disparaître les bosses
 d'un arbre) /blòk'é:52
 blouser (= embêter, surprendre) /bluzé:157
 blower (l ang to blow) (= effacer, aboutir) /blówé:96
 blower (l ang blower) (g m) (= brûleur à l'huile) /
 blówèr:2
 boat de drave (avec 2 ou 4 rameurs) (l ang boat) (g m) :
 31
 bobine (de métier à tisser) /bòbín:71
 bobineuse (de métier à tisser) /bòbinèz:71
 bobo fleurissant (= darter) /bòbó flèrisã:38
 boeuf (= monte-billes à l'usine de papier) /bé:16
 boeuf (= première vitesse d'un camion, d'une auto) /bé:
 111
 boire (g v) /bwér:110,141
 bois branché (= arbre coupé qui reste accroché à un
 arbre) /bwã brãéé:66
 bois carré (= bois équarri à la hache) /bwó káré:63,137
 bois de corbeau (= arbuste qui pousse au bord des lacs)
 /bwât kòrbó:145
 bois de fuseau (= bois dont on fait des fuseaux) /bwã
 tfuz'ó:143
 bois de grève (= bois apporté par la marée) :23
 bois de papier (= bois dont on fera du papier) /bwã
 tpàpyé:100
 bois de sirop de poule (= vinaigrier) /bwã dsiró dpul:62
 bois de terre noire (= morceau de bois trouvé dans une
 terre neuve) /bwã ttèr nwèr:38
 bois tors (= bois nouveaux) /bwá tãr:3
 boîte à chaux (= contenant spécial dans lequel on éteint
 la chaux) /bwèt à éó:60

- boîte chauffée (= traîneau fermé avec chaufferette pour transporter les voyageurs) /bwèt eófé:71
- boiter (= clopiner) /bòté:60
- bol (= personne intelligente) (g f) /bòl:9
- bol à barbe (g f) /bòl à bàrb:89
- bolter (l ang to bolt) (g m) (= lâcheur) /bólté:64
(chien) bon des vaches /bõ dé vae:14
- boom (l ang boom) (= estacade flottante) /bõm:76
- boom (de bateau) (l ang boom) (= vergue) /bóm:2
- boomer (du bois qui flotte) (l ang to boom) (= entourer d'une estacade flottante) /bómé:62
- booster (l ang to boost) (= forcer) /busté:94
(cheval) boqué /bâké:147
- bord /bór:156,158,160,163/bâr:129,165/bóř:1
- borneur (= mesureur, arpenteur) /bòrnèr:74
- Boston (l ang Boston weed) /bâstõ:155
- Boston blue fish (= poisson importé) :94
- boucanerie (de poisson) (= fumerie) /bukãhri:135
- boucanière (= fumoir) /bukànyér:86,164/bukàgér:145/
bukãnyér:164
- bouclier (= grande truelle rectangulaire servant au plâtrier) /bukliyé:38,42,48,49,52,68,120
- boudoir-cap (l ang boudoir cap) /budwar kàp:86
- bouée /bwey:155/bwèé:160
- bouffie (= bulle dans l'eau) /bufi:96
- bougrer ça là (= abandonner, remettre) /bugré sã lã:28
- bouillard (de fièvre) (= montée subite) /buyâr:3
- bouilloire (pour faire bouillir le lait) /buywèr:76
- bouillon (= urine de porc détrempant le sol) /buyõ:135
- boule (= pendule radiestésique) /bùl:14
- bouletière (= boulaie) /bulàtyèr:3
- bouleversé (= ému) /bulvarsé:155
- bouleverser (= émouvoir fortement) /bulvârsé:9
- boundary (l ang boundary) (g f) (= frontière) /bõdré:108
/bòndéré:110
- bouquet (= huppe d'un oiseau) /bukã:38
- bouquet blanc (= marguerite blanche) /bukã biã:91
- bouquet bleu (= vipérine) /bukà bié:104
- bouquet de lion? /bukè dé lyõ:59
- bourdignon (= surface cahoteuse de la glace sur le

- fleuve) /burɔ̃:ŋõ:20
 bourgane (= nerprun) /burgã:63
 bourgeois (= patron, employeur) /burɔ̃wè:48,52
 bourrée (= feu vif d'aiguilles de sapin, d'éclats de bois) /buré:155
 bourrelet (= boule de gomme des résineux) /burɔ̃lã:82/
 burɔ̃lã:82
 bourrer (= empailler un animal) /buré:60,66,74,111
 bourrer (= farcir, remplir de farce) /buré:41,42,157,170
 bourrure (de collier de cheval) /burur:124
 boursouffle (= ampoule de résine sur le sapin) /bursuf:104
 bousculer /bòskulé:157
 bousiller (= plâtrer) /buzigé:18
 bout de boat (= homme à l'avant ou à l'arrière d'un bateau de drave) /bùd bôt:57
 bout-à-bout /bùt à bùt:20
 boutonner /bòtòné:163
 bowl-tank (l ang bowl tank) (= réservoir pour faire refroidir le lait) /bãltẽm:109/bóltẽk:91/bòldtẽk:93
 box (l ang box) (g m) (= traîneau, berlot) /bòks:155
 brace (l ang brace) (g f) (= étau) /brés:29
 bracelet (de harnais) /bròslè:67
 bracer (l ang to brace) (= étayer) /bresé:46
 braconnier /brékògè:14/brakònyé:103
 brake (l ang brake) (g m) (= pause-café) /brék:18
 braker (l ang to brake) (= freiner) /bréké:8
 brakesman (l ang brakesman) (g m) (= serre-freins) /bréksmøn:157
 brancard (= bayart pour transporter des boîtes de morues) /brãkãr:137,145
 (arbre) branché (= arrêté dans sa chute par une branche) /brãéé:52
 brangeler (= osciller) /brãjilé:155
 branler dans le manche (= être incertain, hésitant) /brãilé dã lmãe:16
 brass (l ang brass) (g f) (= laiton, cuivre jaune) /bràs:994
 brasse (= six pieds de profondeur) /brãs:1/bràs:3,40
 breakwater (l ang breakwater) (g m) (= brise-lames) /

- brékwâtør: 163
- bredas (= bruit) /bòrdâ: 153
- bretelle d'overall (l ang overall) (= terre étroite et longue) /brétel dówàràl: 152
- brimbale (= cabestan utilisé pour la drave) /brẽbal: 54
- brin (de l'arbre) (= le grain de l'arbre, la fibre du bois) /brẽ: 28 /brẽ: 79
- bringueballe (= soufflet de forge) /brẽgbâl: 164
- brickyard (l ang brickyard) (= briqueterie) /brikâd: 85
- brodé (= broderie vendue au mètre) (g m) /bròdé: 68
- broie (pour le lin) /brey: 29, 34, 36, 66, 71, 82, 114, 140 /bré: 129, 133 /brèy: 29, 122 /brèg: 124
- broierie (= lieu où l'on broie le lin) /brèri: 10
- broue (= écume de mer) /bru: 124
- broue de corps de cheval (= écume) /bru tkòr dé jwâl: 90
- brouetter (= voyager, transporter) /barweté: 83
- brouter (= grignoter en dehors des repas) /bruté: 164
- broyer (le lin) /breyé: 10, 14, 17, 26, 29, 34, 36, 59, 66, 82, 114, 129, 133, 140 /bréyé: 160 /brèyé: 122 /bregé: 29
- broyonner (son amarre) (= manger, détruire) /brègòné: 120
- brûler (= piquer au vif, insulter) /brulé: 34
- buck (l ang buck) (g m) (= homme important) /bòk: 62
- bucket (l ang bucket) (g m) (= contenant de ciment pour les chantiers de construction) /bâket: 10
- buckwheat (l ang buckwheat) (g m) (= sarrasin) /bâkwit: 138, 149 /bòkwit: 161
- buis /bwi: 121
- bull's-eye (l ang bull's eye) (= bonbon rond) /burzay: 16
- bulldozer (l ang to bulldoze) (= travailler avec le bulldozer) /bulnózé: 140
- bulldozer (l ang bulldozer) /bulnózàr: 31, 79, 130 /bulnózér: 28
- buller (l ang to bull) (= creuser au bulldozer) /bulé: 74
- bummer (des cigarettes) (= quêter) /bòmé: 17
- bunk (l ang bunk) (g m) (= banc de scie) /bõk: 73
- burette à l'huile /buret à lwîl: 32
- bus (l ang bus) (g m) (= autobus, autocar) /bòs: 161
- busy (l ang busy) (= occupé) /bæzé: 145
- but (l ang but) (g conj) (= mais) /bòt: 157, 160 /bæt: 157, 160

buteau (= bluteau, blutoir) /butó:104

butter (une bille de bois) (l ang to butt) (= rogner) /
bòté:34

bye (l ang bye) (g adv) (= salut, au revoir) /bày:54/
bây:60

c'est bien bon /sé bẽ bõ:41

c'est bon /sà bõ:114

c'est comme rien (= c'est sûr) /sé kòm érgã:16,18,137

c'est de santé (= c'est bon pour la santé) /sé dsâté:35,
83

c'est deux (= c'est différent, ce n'est pas la même
chose) /sé dé:114

c'est devenu que (= il est arrivé que) /sé dvènu ké:42,
49,76

c'est encore fin (= c'est gentil) /stākār fã:16

c'est extra (= c'est parfait) /sé êkstrã:18,114

c'est foutument bon (= c'est très bon) /sé fut,ũmã bõ:83

c'est l'article (= c'est ce qu'il faut) /sé lart,ik:28

c'est pas chanceux (= c'est difficile) /sé pã e'ãsé:38

c'est pas d'à cause (= c'est pas la cause) /sé pã dākòz:
18/sé pã à kóz:18

c'est pas loi (= c'est illégal) /sé pã lwa:38,52,54,61,
74,79

c'est pas son oeuvre (= c'est pas lui qui a fait cela) /
sé pã sõ næv:48

c'est pas un poteau de balustre (= c'est un homme laid)
/sé pã ẽ pótó dbàlũs:26

c'est pire (= c'est surprenant) /sé pir:50

c'est pour qui faire (= c'est pour quoi faire) /sé pur
ki fér:10,16,18

(cet ouvrage-là) c'est salaud (= c'est malpropre) /sé
saló:34

c'est selon (= ça dépend) /sé slõ:18,18,41,108,114,137

c'est sonnette (= c'est surprenant) /sé sònet:60

c'est tel que tel (= c'est ainsi) /sé tel ké tel:81

c'est toute une harmonie (= c'est une chose embêtante) /
sé tut un àrmòni:138

c'est un fable, hein (= c'est surprenant) /stẽ fãb ẽ:39

c'est une corde /stàn kòrd:90

c'est vrai /sé vré:122

- c'est-il pas? (lui?) /sétɪ pã:163
 c'est-il (lui?) /sétɪ:163
 c'était en (1950) /sétã tã:38
 c'était un grand gars /sétã tẽ grã gã:61
 (les animaux) ça aime le sucre /sà lèm lè sùk:104
 ça cornaille (= le temps presse) /sa kòrnãy:14
 ça de haut /sã dhó:160/sã dó:166
 ça fitte (l ang to fit) (= ça va bien) /sà fit:18
 (il fait beau mais) ça force (= c'est tout juste) /sà fòrs:101,129
 ça mène plus loin (= ça reporte à plus tard) /sa men plu lwẽ:84
 ça ne coûte pas de (faire telle chose) (= c'est facile de) /sà kut pã dé:58
 ça parle au chien du ministre (= c'est surprenant) :42
 ça peut (= peut-être) /sà pé:85,88,91,92,106,108,109, 111,114,157
 ça pourrait (= peut-être) :42
 ça prend des écoles (pour cela) (= il faut de l'instruction) /sã prã dé zékòl:3
 ça ressemble à ça /sã rsãbøl sã:155
 ça runne à l'électricité (= ça marche à l'électricité) /sã ròn à ètrĩsté:143
 ça s'annonce pour ça /sa sanõs pur sã:52
 ça s'emploie /sã sãplèn:120
 ça se beatait pas (l ang to beat) (= c'était imbattable) /sã sbitã pá:65
 cabestan /kabɪstrã:37/kàbèstrã:95
 cabinet (= chambre du maître de la maison) /kabinet:68
 cabinet (= meuble du gramophone) /kabĩnã:76
 cabinet d'argenterie (= buffet de rangement de l'argenterie) /kàbinè darjãtrĩ:30
 caboche (d'un pied de tabac renfermant les graines) /kàbòe:40,41,59
 caboche (= bourgeon du thuya) /kàbòe:51
 caboche (= graine de certaines plantes) /kàbòe:88,91
 cabrer un animal (= le jeter par terre et l'y maintenir) /kãbré:96
 cachalot (= baleineau) /kãeàlò:151
 cache-soleil (= grand chapeau) /kãe sãlèy:12

- cachotterie /kàeetri:138
 cadrette (= dévidoir pour enrouler la ligne à pêche) /
 kãdřet:1
 cager (= faire une cage de bois, un radeau) :65
 cageu (= cage de bois, radeau) /kãjé:65
 cageu (= radeau pour traverser une rivière) /kãjé:22
 cahot (= difficulté, surprise) /kãó:31
 cailloute (= trou dans le roc où l'on dépose le bâton de
 dynamite) /kãvut:129
 calco (= chaux en poudre, marque de commerce) /kalkó:28,
 137
 calcul /kãrkùl:95
 calculer /kãrkulé:141/karkulé:9,136/karkylé:103/kalkulé:
 14,76
 calculer à idée (= calculer mentalement) /kãrk'ulé àl'idé:
 141
 calé (= instruit, connaisseur) (g adj) /kalé:9,64
 cale (= bois fendu servant à couvrir un toit) /kal:50
 caler (= devenir chauve) /kâlé:9,18
 caler (un verre) (= avaler d'un trait) /kalé:14
 calfat (= ciseau à calfater) /gãlfè:159/gãlfã:20
 calfatage (des fenêtres) /gãlfètãj:117
 calice (= petite plante de savane) /kalis:14
 caluron (= coiffure) /kãlurõ:34
 calus (= bosse aux doigts) /kãlu:92,148
 cambuse (= cuisinette sur un bateau) /kãbuz:158
 camp (= chalet d'été) /kã:46
 camp (= habitation provisoire en région de colonisation)
 /kãp:38
 (une) camp de toile (= tente) /kãp de twel:58
 campagne /kõpãŋ:84
 campement (= chalet, cottage) /kãpmã:61
 canaille (= vicieux, malhonnête) /kãnãy:138
 canon (= bâton courbé pour faire rouler les billes de
 bois en forêt) /kãnõ:42
 canot (= partie d'une machine à coudre) /kãno:124
 cant (d'un madrier) (= champ) /kã:137
 canter (= pencher) /kãté:137
 capitaine /kãpten:1,163
 capot blanc (= jeune phoque à sa naissance) /kãpó blã:2

- (faire des) caprices /kàpris:149
 car (l ang car) (g m) (= auto) /kar:163
 carload (l ang carload) (= contenu d'un wagon) /kar lód:158
 carcan double (= carcan pour deux moutons) /karkã dub:73
 carcan simple (= carcan pour un seul mouton) /karkã sěp:73
 carguer (les voiles) /kàrgé:2
 caribou (= renne) /kàribu:147
 carivo (= oiseau) /kàrivó:124
 (fermer) carré (= exactement) /kàré:112,124
 carrelet (= grosse aiguille à laine à pointe quadrangulaire) /kàrlã:170
 carrière (de pierre) /kàryér:49,60,76,101
 carrière (de sable) (= sablière) /kàryér:63/kàrgér:45
 carton /katrõ:108
 carvelle (= gros clou carré pour charpente) /kàrvel:10,17,45
 casier /kàsyé:103
 cassé (g m) (= endroit en forêt où plusieurs arbres ont été renversés) /kàsé:139
 casse-gueule (pour le cheval) /kàs gól:27
 casse-mer (= brise-lames) /kàs mår:163
 casseau (= homme très maigre) /kàsó:119
 casser (la senteur) (= combattre) /kàsé:79
 casser les chantiers (forestiers) (= fermer les chantiers) /kàsé é eãtyé:49
 cassette (= jugement, esprit) /kàset:81
 castor banké (l ang to bank) (g f) (= castor solitaire installé sur la rive d'un cours d'eau) /kàstår bãkė:63
 castor de bank (l ang bank) (= castor solitaire installé sur la rive d'un cours d'eau) /kàstår dè bãk:63
 catéchisme (= série de questions et réponses) /katẽs:84
 cave d'eau (= trous, cuves dans le roc au bas des chutes) /kav dó:57
 caveau (= cahot) /kàvó:168
 Cayen (= Acadien) /kayã:4,7,100
 ce gars-là /sě gã lã:76/stě gã lã:76
 ce n'est pas de la bouillie (= ce n'est pas facile) /sé pã diã buyi:38

- ceinture (= série de contre-fiches horizontales à mi-hauteur des murs d'une grange) /sẽt_{ur}:105
- celui qu'on avait /s^wi k^õvã:60
- celui-là /sulã:29,99/suã:29/stilã:121/st_iiyã:108
- cendrier /sãderyé:48
- cent (g f) /sèn:127
- (des) cent (g m) (= beaucoup) /sã:148
- centerboard (l ang centerboard) (g m) (= bordage) /senter board:159
- cependant /spãdã:83
- sarcler /särklé:100
- ceux (qui parlent) /séz:26,73,120
- ceux qui runnaient le boat (l ang to run) (l ang boat) (g m) (= ceux qui conduisaient le bateau) /séz k'i rònẽ lbót:120
- (se) chacoter (= se chamailler) /eàkuté:3
- chacun un /eak^ẽ y^ẽ:158
- chain-block (l ang chain-block) (g f) (= poulie différentielle à chaîne pour soulever) /e^ẽn blòk:42
- chaîneur (= arpenteur, mesureur) /e^ẽn^èr:18
- chalet d'été (= maison sur les îles habitée seulement l'été) :2
- chalk (l ang chalk) (g f) (= crayon à marker une planche à scier) /teåk:54
- chambre (= abri pour les embarcations de pêche) /e^ũb:2,4
- chambre basse (= Gouvernement du Québec) /eãb bãs:138
- chancer (= être heureux en ménage) /eãsé:46
- chancre (= crabe) /eãkr:161
- changement /eãzmã:18
- changer /eãzé:16,17,18
- changer de pied d'ancre (= changer son fusil d'épaule) :155
- changer de temps (= s'entraider) /eãjé ttã:158
- changer du temps (= s'entraider) :49
- chapeau (= arbuste dont le fruit en forme de chapeau a un goût de framboise) /eapó:46,57,166
- chapeau de paille /eapó trãv:117
- chapeau de paille de blé /eapó trãv dẽ blé:151
- charboreau (= oiseau) /eàrbòró:139
- charger fort (= charger une voiture à pleine capacité) /

- earjé fâr:52
 charger son fusil (= pêter) /earjé sō fuzi:70
 chariot (= corbillard) /eārgó:41,96
 chariot (= traîne à roches) /e'āryó:8
 Charolais (= race d'animaux de boucherie) /eævròla:108
 charretier (= conducteur de camion) /eārétyé:154
 charretier (= conducteur de taxi) /eārké:136
 charrier (= transporter, emporter) /eārgé:18,137
 charroyer (= transporter) /eārweyé:93
 charroyer (des briques) à l'oiseau /eārweyé à lwèzó:93
 charter (= avion nolisé) /eàrtèr:2
 chasse de grève /eàs dé grèv:127
 chasser au jack (l ang jack) (g m) (= chasser le canard avec des appâts vivants) /eàsé ó djàk:103
 châssis doubles (= lunettes) :37
 chat à neuf queues (= fouet des pénitenciers) /eā à næf ké:49
 chatoire (= petite porte pour entrer dans la maison) /eàtwér:153
 chaufferie (pour faire sécher le bois) /eófri:145
 chaumer (des oeufs) (= traiter à l'eau de chaux pour qu'ils se conservent plus longtemps) /eómé:31
 chausson (= arriéré) /eósō:76
 chauve (g adj) /eóf:138
 check (l ang check) (g m) (= porte encavée formant niche) /teek:50
 check (l ang check) (g m) (= chèque bancaire) /teek:138
 check-culler (l ang check-culler) (g m) (= mesureur de bois) /teek kòlèr:52
 check-up (l ang check-up) (g m) (= examen médical) /teek òp:76
 checker (l'âge de quelqu'un) (= deviner) /teeké:28
 cheminée (= partie du fusil à baguette) /eæminé:38
 chenailier (= renvoyer, chasser) /enàyé:108/enalé:155
 cheneau (= petit ruisseau à travers les bois) /enó:144
 cheneaux (= partie de la Matapédia servant de collecteur à des ruisseaux affluents, décharge) /enó:140
 (bien oui) cher /eèr:16,18,148
 cherche si c'est vrai! (= façon d'exprimer le doute) /eàre si sé vré:133

- cheval (= sorte de marotte pour façonner le bois) /efàl: 56
- chèvre (= mécanisme à poulies sur trépiéd pour arracher, soulever) /eev:31,60
- chiard (= fricassée de pommes de terre) /eyár:30
- chiard de bateau (= mets à base de tranches de lard salé et de pommes de terre) /eyár dè bātó:30
- chicot mort (= branche desséchée, tronc d'arbre desséché) /eikó mdr:132
- chicoter (= murmurer, laisser entendre) /eikòté:17
- chien (= marotte de tonnelier, de fabricant de bardeaux) /eyē:11
- chien à l'eau (= morceau de bois garni de gros hameçons qu'on lance à l'eau pour attraper le gibier aquatique abattu) /eyē à ló:1
- chienne (= marotte de tonnelier, de menuisier) /eyèn:98
- chienne (= radeau) /eyen:63
- chienne (= louve) /eyen:57
- chienne de loup (= louve) /eyen dè lu:57
- chignon des cochons /e'igĩ dé kãẽĩ:102
- (engrais) chimique /eēmik:151
- chipoterie (= chose pénible) /eipòtri:18
- chocolat à casque (= chocolat en dés) /eòkòlã à kàs:111
- choisir /euzir:169
- choke (l ang choke) (g m) (= câble de la débusqueuse) /teók:58
- chopine (de pompe à eau) (= piston) /eòpin:160
- chose /eəz:3
- chouenner (= dire des blagues, des mensonges plaisants) /ewené:9,10,13,14,18,73
- chouenneux (= blagueur, farceur) /ewené:10,18,73
- choyenne (= herboriste) /eeyen:24
- chum (l ang chum) (g m) (= ami, copain) /teòm:14
- cinq hivers /sẽ zivèr:165
- cintré (= recourbé) /sẽtré:38
- claim (l ang claim) (g m) (= concession minière) /klém: 68,73
- clair comme de la vitre /klèr kòm dlà vīt:79
- clear de (noeuds) (l ang clear) (= sans) /klèr dè:18,41, 163

- clairdiller (= reluire) /klerdiyé:160
clairsemé (= rare) /klèrsèmé:61
(cheval) clanche (g adj) (= qui n'a pas mangé depuis longtemps) /klǎe:145
clef de cercle (de tonneau) /klé dé sàrk:145
clean (l ang clean) (= propre) /klén:155
cleanup (l ang cleanup) (g m) (= nettoyage) /klinòp:49
cleaner (l ang to clean) (= nettoyer) /kliné:9
(maison) clear à moi (l ang clear) (= payée et m'appartenant) /klèr à mwé:16
clearer (l ang to clear) (= nettoyer) /klèré:14
clearer (la paille) (l ang to clear) (= enlever) /klèré:118
cluster (l ang cluster) (g m) (= grappe, touffe, bouquet) /klástèr:163
cocache (= petite dent) /kâkâe:154
coché (= ondulé) /kòeé:97
cocher (g m) (= conducteur de voiture) /kòeé:42
cocher (le lin) /kòeé:140
cochon (= déchiqueteuse de bois) /kòeõ:9,16,77
cochon (= banc de scie à bascule pour scier le bois de chauffage) /kòeõ:9
cointer (= mettre des coins de bois) /kwěté:4,35,111
coké (= charbon) /kók:77
collationner (= prendre une collation, manger légèrement) /kòlasyòné:83
collecter (le grille-pain) (= brancher) /kòlekté:73
coloré /kâldòré:14/kâlâré:20/kòlâré:92/kulâré:90,172
comble à l'aiguillette (= comble avec panne soutenant le faîtage) /kõb à legwiyet:91
cométique (l amd cométique) (g m) (= attelage de chiens) /kòmet,ik:73,129
comme /kum:162/kòm:83/kûm:138
comme ça vous suitera (l ang to suit) (= comme ça vous conviendra) /kòm sà vu sutrà:161
comme de raison /kòm dé rèzõ:16,142
(on était dix, vingt) comme il faut (= sûrement) /kòm i fô:108
comme un ver à chou (= se dit de quelqu'un qui se tortille) /kòm œ vèr à eu:64

- commencement /kumãsmã:164
 comment /kumã:172/kmã:28
 commerce /kòmàrs:127
 commère /kãmèr:151
 commis /kumi:161
 commun (= fréquent) /kumã:162
 commun (g adj) (= ordinaire) /kòmã:37,142/kòmẽ:37,48,170
 /kumẽ:161/kumã:162
 compagnie (forestière) /kõpaŋẽ:54,165
 (harnais) complet (g adj) /kõplet:74
 composer (= faire un compromis) /kõpózé:140
 comprendre (= présumer) /kõprãd:96
 compter que (= penser que) /kõté ké:49,76
 console (= lunette d'arpenteur) /kõsol:74
 consulte (= consultation) /kõsult:9
 contest (l ang contest) (g f) (= concours, épreuve) /
 kõttest:168
 continuation /kõt,inwàsyo:80
 contremarque (= estampille d'une compagnie forestière
 sur les billes de bois) /kõtèrmàrk:31
 cooler (l ang cooler) (g m) (= congélateur) /gólàr:38/
 kólàr:38,76
 coqueron (= quartier des matelots sur les anciens
 navires) /kòkrõ:38
 coqueron (= vieux navire) /kòkrõ:101
 cordonner (= déterminer les limites d'un lot, le
 trécarré, le cordon) /kòrdòné:30
 corne-en-cul (g m) (= qui change d'idée après parole
 donnée) /kòrn ã ku:68
 cornstarch (l ang cornstarch) (g f) /kàrèstàe:13
 corps /kóř:155
 corps-barré (= appendicite) :92
 côte (= rivage du Saint-Laurent) /kót:84
 côte (= rang) /kót:41,54
 côte (= la moyenne et la basse Côte-Nord) /kót:1,2/kòt:1
 /kòt:1
 coteau (= partie mâle de l'embouveture) /kòtó:4
 coteau /kòtó:41,143
 cotonnade /kòtònàd:29
 cottage (= chalet d'été) /kòtéj:168

- (on) coulait ça dans un vaisseau /k'ulà so dẽ vès6:104
 coup d'essai (= tentative) /ku dàsey:129
 courbe (d'une embarcation) (= entretoise épousant la
 forme de l'angle à consolider) (g m) /kurb:2,4,153
 courir l'Afrique et l'Amérique (= bourlinguer) /kürir
 lafrìk é lamérìk:114
 (avoir une) couronne (= être chauve) /küròn:9
 couronnement (= gaillard d'arrière d'un voilier) /
 kürònmã:4
 courrier (= homme qui surveille le flottage du bois) /
 kurgé:31
 coussin (de chaise) /kòsẽ:97,111,128
 coûtange (= coût d'exploitation) /kutãj:161
 coutume /kât,ùm:90
 couvent (= partie de la ruche où se fait l'éclosion des
 abeilles) /kuvã:14
 craindre /kyẽd:154
 crains pas /krã pã:16
 crampon (de fer à cheval) /krãpõ:62
 (arbre) crape (= court, épais, branchu) /krap:18
 (manger des) craques (= se faire injurier) /krak:18
 crassu (= crasseux) /krasu:82
 crater (l ang to crate) (= mettre en cageot) /krété:138
 crayon /krigõ:18/kriyõ:108
 crêpe (au riz) /krèp:3
 crêpe à la plaque /krèp à la plàk:7
 crêpe aux fayots (= sorte de galette aux framboises) /
 krèp ó fàyó:62
 crêpe aux framboises (= sorte de galette aux framboises)
 /krèp ó frãbwèz:62
 crépi (dans une habitude) /krépi:145
 (le coq va) crêter (la poule) /krété:122
 cretonne (= tissu) /krètòn:166
 crever (= mourir) /krèvé:158/kèrvé:158/kòrvé:161,163
 crib (l ang crib) (g m) (= partie d'une cage de bois
 flottant sur l'eau) /krib:63,95,104
 criblé (de poux) (= grande abondance de poux) /kriblé:94
 crier (= prétendre, affirmer) /kriyé ó wak:66
 crier un ouac (= cri de surprise d'une personne) /kriyé
 wak:66

- crique (= petit cours d'eau) /krìk:12
 (faire quelque chose de) crique et d'anche (= à la bonne franquette) /kràk é dǎe:162
 critique /krét,ik:111
 croc (= fourche avec fourchons recourbés pour le jardinage) /krok:114,138
 crocher (= accrocher) /kròeé:114
 crochet /kròe'a:84
 (clôture) croisailée (= en zigzag) /kwèzǎyé:34,66
 croisailier /kwèzǎyé:88,166
 (bois) croisé (= fourni, dense) /kwèzé:129
 Croisée (= race de vache) /krwèzé:137
 croiser /kɹwèz'é:104
 croix /krwà:119
 croquant (= oreilles de porc qu'on prépare en ragoût) : 111
 croquant (= cartilage en général, le lobe de l'oreille) /kròkǎ:49,172/kròkǎ:48
 croquette de sucre (d'érable) (= petit morceau qu'on donne aux enfants) /kròkɛt dé suk:129
 crossing (l ang crossing) (g m) (= passage à niveau) /krâsɪŋ:172/krâsin:163
 croûte (= couenne de gazon) /krùt:48
 croyable /krèyàb:90
 cruche /krùe:151
 crusher (l ang crusher) (= concasseur) /krǎ̃eàř:76
 cul /t,ɹ:47
 culotte (= oeuf de morue) /kulòt:148
 culotte cirée /kulòt siré:162
 curiosité /t,ɹɹd,ɹézi'té:108
 cushion (l ang cushion) (g m) (= coussin) /kóeen:76
 custard (l ang custard) (g f) /kàskàd:40
 cut (l ang cut) (g f) (= étang, petit lac) /kòt:140
 cutter (l ang cutter) (g m) (= canule permettant une ouverture permanente pour une saignée) /kòtèr:59,63,154 /kòtér:91
 cutter (pour couper le fromage) (l ang cutter) (g m) /kòtèr:161
 cuvée d'eau /kuvé dó:156
 cuvette /k'uvèt:24

- cyclone /sɪklun:37
 cyprès /sɪprè:124
 d'aucuns (= certains) /dókœ:152
 d'autre tantôt (= plus tard) /dót tãtô:63
 d'eux /dé zé:163
 (les terrains) d'ici /disìt:15
 d'une venue (= d'un seul coup) /dẽn avnu:76
 dainty (l'ang dainty) (= élégant) /denté:84
 dans l'eau chaude /dã ló e'ód:104
 dans la cheminée /dã e'uné:86
 dans la cuve /dã k'ùv:104
 dans la glace /dã glàs:100
 dans la neige /dã a něj:41
 dans la poêle /dã à pèl:40
 dans la terre forte /dã tèr fòrt:12
 dans la TV (= à la télé) /dã là tévé:103
 dans Lachute /dã e'ùt:48
 dans le monde (= marque de surprise) /dãl mōd:88
 dans le petit moins (= au moins) /dã lè pt,i mwě:166
 dans les entourages /dã é ãturàj:9
 dans un (bois) /dẽ:12
 dans un /dœ:104
 dard (pour capturer le gros poisson) /dór:99
 dardre /dât:38
 dash (l'ang dash) (= devant de voiture) /dāe:77
 de bout en bout (= d'un bout à l'autre) /dé bût ã bût:49
 de but en blanc /dè bik ã blã:109
 de carré (= de hauteur) /dé kãré:58,70
 (année) de devant (= précédente) /dè dvã:10
 de fait (= en effet, en vérité) /tfet:18,145
 de frais (= récemment) /dé frè:18
 de grippe et de branche (= de peine et de misère) /dé grìp é dbrãe:28
 (arriver) de guet (= inquiet, nerveux) /dé get:38
 de l'argent attaché (= de l'argent investi en valeur immobilière) /dlàrjã àtaeé:70
 (avoir) de l'arce (= de l'espace) /dé lars:103
 (avoir) de la misère avec ses eaux (urines) /dlà mizer àvèk sé zó:127
 de loin en loin (= ici et là) /dé lwě zã lwě:168

- de moitié avec (= en association avec) /dè maòt,yé avec:
50
- (il a) de quoi (= beaucoup de biens) /dè kwé:18
- (scie) de relais (= de rechange) /dè rla³:145
- (j'en ai) de reste (= assez, suffisamment) /dres:9,16,
18,35,59,64,83
- de société avec (= en société avec) /dè sòsyété avec:80
- (un outil) de spare (l ang spare) (= de réserve) /dè
spèr:64
- deal (l ang deal) (= vente) /dìl:163
- (faire le) débarras (d'une rivière) (= coupage des
arbres de chaque côté d'une rivière en vue du flottage)
/débàrà:139
- débarras /débàrà:5
- débâtonner (une traîne) /débâtòné:20
- déboulis (= éboulis) /débuli:16
- debout /dèbut:137
- (se) débrenner (= se tirer d'affaire) /débòrné:3
- déchet /dèjè:129
- déchirer l'anglais (= parler un mauvais anglais) /déeiré
lãgiè:62,97
- déchoquer (quelqu'un) /dèèòké:14
- deck (d'un bateau) (l ang deck) (= pont) /dek:163
- déclarer (= rendre public) /déklâré:17
- déclarer (= vendre la mèche, rendre public) /deklâré:48,
106,137,156
- décliner (= tomber en désuétude, devenir démodé) /
dékliné:135
- dédaigner (= détester) /dédèŋé:138
- (avoir) dédain (= ne pas aimer, détester) /dédě:58,60,
124,155/dedě:66/dédě:28,34/dèdě:14
- (mettre les vaches) dedans (= rentrer dans l'étable) /
dédã:111
- deer (l ang deer) (= caribou) /diř:1
- défaut de montagne (= pente à flanc de montagne) /defó
dmòtãŋ:49
- défense (de morse) /défãs:155
- défiant (= soupçonneux) /defyã:170
- défunt (Un tel) /défě:143/dèfě:114/defœ:2/dœfœ:137,138
- défunte (Unetelle) /dœfět:114/dœfœt:137,138

- défuntiser (= briser, démolir) /dɛfɛ̃t,izé:17,79
dégolfer (= sortir du golfe, en parlant des glaces flottantes) /dɛgɔ̃lfé:7
dégorger (= gicler) /dɛgɔ̃rʒé:83
dégoutter /dɛgute:114
dégouttière (= goutte d'eau au bord du toit) /degut,yér:54
dégréer (les érables) (= enlever les chalumeaux à la fin du printemps) /dɛgrɛ̃yé:125
déguiser (= enlaidir) /dɛgizé:97
délarder une planche (= amincir un côté d'une planche) /delardé œn plãœ:23
déliver (= détacher) /dɛlɪvé:73/dɛlɪgé:73
délivrer (de la marchandise) (= faire la livraison) /délivré:76,150,157
demain au matin /dmɛ̃ ó matɛ̃:149
demander à couvert (= demander l'hospitalité pour la nuit) /dmãdé à kuvèr:138
démantibuler (= briser, démolir) /dɛmãt,ibulé:83
démarrer (un animal) (= détacher, défaire son amarre) /demãré:32,163
déménager (= migrer, en parlant des oiseaux) /dɛmémãjé:38
dents de magasin (= dentier) :84
dépendre (= se répandre) /depãd:156
dépeindre (= dessiner) /depɛ̃d:54,68,77/depɛ̃d:156,158
(être de) dépense (= coûter cher) /dépãs:10
dépôt (= gare de chemin de fer) /dzɪpó:68/dzɪpòt:68
dépôt (= entrepôt d'entreprise forestière) /dépó:114
(se) dépouiller (= s'épouiller) /dɛpuyé:165
député /dɛpytɛ:107
déquartier (un animal) (g v) (= débiter) /dɛkãrké:137
dérive /driv:148
dériver (= aller au fil de l'eau) /drivé:2,35,62,148
des cours-classiques (= des professionnels, des gens de profession libérale) /dɛ kur klãsìk:31
des manières /dɛ meɲér:168
des montres (= des spectacles) /dɛ mɔ̃t:92
des peurs à calèche (= des histoires, contes, légendes) /dɛ pœr à kãlɛœ:73

des yeux (= bulles dans l'eau) /dé zyé:96
 désastre (g f) /dezas:77
 dessemer (= déterrer les grains semés, en parlant des oiseaux) /desymé:28
 désennui (= passe-temps) /dézänwî:152
 désensorceler /désäsòrsélé:119
 desk (l ang desk) (= pupitre, bureau) /des:31,42,57
 (arbre) désordonné (= d'une hauteur démesurée) /dézòrdòné:20
 dessineur (= dessinateur, barbouilleur) /desinèr:80
 détacher (= faire disparaître une tache) /détaçé:83
 détendre le loup-marin (= sortir le loup-marin du filet) /détäd lœ lu màrẽ:2
 détendre les rets (= retirer, enlever les filets) /detäd lé ré:2
 détordre /détôrd:117
 détourner (= tourner) /déturné:148
 détruire /det,wîr:88/déd,wîr:106
 dévaler (= descendre) /dévalé:157
 devant que (tu viennes) (= avant que) :10
 devenir /dvènir:84/dœvnir:84,106
 devine (g f) (= devinette) /dœvin:158
 deviner /d,iviné:1,114
 diable (= crochets mobiles au centre d'une volée pour soulever une grume à deux hommes) /gâb:45
 diable (= mécanisme pour raidir un câble) /gâb:57
 (sonner le) diable (= faire du bruit pour affoler les loups-marins et les amener à se prendre au filet) /dsyâb:2
 diable (= espèce de herse) /dyâb:13
 diable (= variété d'essoucheuse) /gâb:67
 difficile /d,ifísîl:24
 digger (l ang to dig) (= creuser) /d,igé:161
 digue (= embâcle de bois de flottage) /d,îg:38
 diluer /delwé:48
 diminuer (= maigrir) /dœmœnwé:54
 (c'est) dinde (= bête) /dẽd:123
 diphtérie /diptéri:107
 dire des chapelets (= blasphémer d'abondance) /d,ir lœ ɛapla:63

- dire le chapelet (= blasphémer d'abondance) /d_zir lè
eapla:63
- direct (= pelle mécanique actionnée par une bouilloire)
/dzjrek:77
- directement pas (= pas tout à fait) /direktəmã pã:82,142
- dis-moi donc! (= expression de surprise) /d_zi mwé dõ:16,
137
- disparaître (= mourir) /d_zispàrēt:138
- disparu /dispàu:154
- diviser /dévizé:160/dévizé:66
- division (= année à l'école) /dévizyõ:9
- dix, douze vaches /d_zi d_zuz vae:42,82
- dix, onze ans /d_zi õz ã:76
- donaison (d'un père à son fils) (= donation à charge de
rente viagère) /dònzõ:68
- donkey (l ang donkey) (g m) (= moteur à vapeur) /dònké:
161
- donne (g imp) /den:31/dæn:92
- donner /duné:160,161/dâné:56/dené:57
- donner un aide /dòné ã néd:158
- dope (= drogue) /dóp:57
- dope (= népata cataire) /dóp:57
- Dorchester (= bac de cuisson de la pâte à papier, marque
de commerce) /dãreestèr:9
- dos en sellette (= garrot très prononcé) /dó ã slet:76
- douane /dwen:80,81
- doublé (d'une barque de pêche) (= revêtement intérieur)
/dublé:4
- douter quelqu'un (= soupçonner quelqu'un) /duté kelkã:
129,140,142
- douze heures (= midi) /d_zuzèr:161
- draft (l ang draft) (g f) (= 224 livres de morue sèche)
/dràf:2/dřàf:1
- drafter (l ang to draft) (= marcotter) /drafté:18,80
- drafture (l ang to draft) (= marcottage) /draftur:18
- dragée (= crotte de mouton) /dràjé:97
- drageon (de tabac) /dràjõ:40,41,49,57,59/dràgõ:59
- drageon (d'un plant de tomate) /tréjõ:85
- drap de dame (= flanelle légère des années 1910) :68
- dredge (l ang dredge) (g f) (= drague pour curer le fond

- d'un canal) /dròdj:85,150/dròg:85
dredger (un port) (l ang to dredge) (= draguer) /dròdjé:150
droit-là (= tout de suite) /drè lã:3
(faire une) drive (l ang drive) (g f) /dřèv:155
droit (g m) /drwè:9
droit (g adj) /drwèt:117,141
droite (g adj f) /dřwèt:12
drummer (l ang to drum) (= écorcer le bois) /drãmé lbwà:153
du bord de (= le long de) /dzu bâr dè:83
(le curé) du jour (= de maintenant) /dzu jur:145
du levain /dzu lvã:58
du long de (= le long de) /dsu lõ dè:2,80,81,108,114
du roule que ça va (= de la façon que ça va) /dzu rul ké sà vã:136
du roupi de coq d'Inde (= plante d'eau douce) /dzu rupi dkó dẽd:36
du venin /dzu vnã:58
du vif argent (= se dit d'un don naturel comme celui de guérisseur, de puisatier) /dzu vif arjã:93
dull (l ang dull) (= fatigué) :155
dumble (l ang dumble) (= haltère) /dòmbèl:129
dummy (l ang dummy) (g m) (= canard de bois, appelant) /dòmé:94
dumper (du gravier) (l ang to dump) /dõpé:69
(bois) dur de feu (= qui brûle difficilement) /dzur dè fé:140
duvet /džùvèt:119
dynamite /denamèt:114
eau (= urine) /ó:96
eau blanche (= eau de fonte des neiges mêlée de terre) /blãé:54
éballer (quelqu'un) (= étonner) /ébàlé:119
écalventré (= décolleté) /ékálvãtré:155
écarté (= égaré, troublé) /ékàrté:148
échaffourie (= gros favoris) /éèàfuri:114
échaudé (= atteint d'insolation) /éèódé:114
échauffure (= genre d'échauffaison) /éèófur:154
échelle pour faire monter les poux (= favoris) :97

- échet (déchet) /eɛaː:74
 échouer (= s'arrêter) /éewé:96
 échouerie (= baie où se rassemblent les loups-marins) /
 éeuri:2,4
 (tonneau) éclayé (= défait, dont les douves sont
 tombées) /éklèyé:119
 écluser (un lac) /ékluzé:16
 écocher (le lin) /ékòeé:10,26,82,133
 écochoir (= couteau en bois pour écocher le lin) /
 ékòewé:66,114,129,133
 école /ékòl:101/ékàl:162/ékàl:162
 écorcher (le lin) /ékòreé:29
 écorcheur (de lin) /ékòreər:59
 écotonner (le tabac) /ékòtòné:40,41,48,49
 écourtiner (une robe) (= raccourcir) /ékurt,iné:47,96
 écrevisse /ékrèvìs:22,122
 édrageonner (le tabac) /édrãjòné:40,41,49,57,59
 (du lait) effarouché (= obtenu d'une vache qui vient de
 courir) :14
 effeuilleter (un arbre) (= tailler) /efœyté:34
 (c'était cher) effrayant (= très) /éfrèyã:80,95
 égalir (= égaliser, niveler) /égalir:50,74,88
 égueuler (un trou) (= agrandir) /égœlé:41,80,169
 électricité /èktristé:119,147
 élixir /ekzir:42
 elle /yel:158,163
 elle a été chanceuse que sa mère fût capable comme cela
 :128
 elle en avait un /à nàvè hã:62
 elle est venue /al é vnu:24
 elle jongle pas (= elle ne rêve pas) /à jõgél pã:123
 elle sait pas brûler l'eau (= se dit d'une femme
 malhabile) /a sé pã brulé ló:148
 elle se braque droit devant nous-autres /às bràk drèt
 devã nu zót:141
 elle tombait toute seule /à tẽbé tsél:149
 elle voyait /a wéyé:162
 embailler (la gueule du cheval) (= la tenir ouverte avec
 un morceau de bois pour lui soigner les ampas) /ẽbãyé:7
 /ãbãyé:73

(faire une) embardée (= entreprise risquée) /ãbardé:38
 embicheter (une planche) (= coincer, clouer) /ãbiété:34
 embourrer (= rembourrer) /ãburé:158
 embrené (dans le travail) /ãborné:3
 embrené (de chiendent) /ãbòrné:117
 embreuver (un mur de peinture) /ãbòrvé:161
 (se faire) emmancher (= surprendre, prendre de court) /
 amãéé:18
 empauvrir (= appauvrir) /ãpóvrir:156
 empester (= polluer) /ãpesté:97,101
 employer /ãplegé:83,119 /ãpleyé:18,31,34,54,60,74,79,81,
 82,156,170 /ãpleyé:9,14,52,98,101,118,130,135,136,137,
 138,140,142,148,150,155
 employer /ãpleyé:73
 emporte-pièce /ãpòrt pyès:14,123
 imposer (= empêcher) /ãpózé:17
 impress (= paquebot) /òmpres:142
 (terre d') emprunt (= rapportée) /ãprœ:18
 en aucun temps (= n'importe quand) /ã nókẽ tã:60,148,168
 en aucune place (= n'importe où) /ã nókùn plas:60
 en belle poussière (= très rapidement) /ã bel pusyér:14
 en campagne (= à la campagne) /ã kãpãŋ:60
 en Canada (= au Canada) /ã kànàdã:81,96,101,108
 en commun (= en privé, en famille) /ã kòmœ:138,148
 en deçà /ãtsã:138
 en dépêche (= rapidement) /ã depaè:70
 en dernier /ã dàrgé:135
 en derouline (= en désordre, à l'abandon) /ã dérwin:97
 en effet /ã nefet:167
 en équipolent (= en comparaison) /ã nèkipòlã:17,148
 en gagnant (le sud) (= en direction de) /ã gágã:31,61,
 79,85,101,111
 en général /ã hénérãl:120
 (ça pousse) en grand (= beaucoup) /ã grã:57,85
 en haut /ã ó:1,2 /ã hó:104
 en lavette (= en nage, en sueur) /ã lavet:76
 en masse (= beaucoup) /ã mas:18,73 /ã mas:137,140,148 /à
 mas:145
 en milieu (= au milieu) /ã milgé:84
 (il y en a) en plein (= beaucoup) /ã plẽ:91

- en printemps (= au printemps) /ã prẽtã:38
 en queue de chemise (= à demi-vêtu) /ã ké te'emiz:74
 en société (= associé) /ã sòsyeté:84,101,138
 en tous les cas /ã twé kã:9,18
 (je n'en veux pas) en tout (= du tout) /ã tut:1
 en velimeux (= beaucoup) /ã vlimé:84
 en vous remerciant (= merci bien) /ã vu rmàrsyã:137
 en-dedans /ãddã:1
 en-tout-cas (= parapluie) /ã tu kã:45
 encanner (l ang to can) (= mettre en conserve) /ãkàné:16
 encenseur (= encensoir) /ãsãsèr:94
 encocher (une pièce de bois) /ãkòéé:85
 encore /ãkór:129,151,159
 enfarger (un cheval pour le ferrer) (= lui mettre une entrave) /ãfàrjé:3
 enfourcher (dans une direction) (= bifurquer dans une direction) /ãfureé:172
 enfourner (sous un camion) /ãfurné:90
 enfourner (des claques par-dessus les souliers) (= mettre) /ãfurné:90
 engerber (= dérober) /ãj'arbé:111
 English (l ang English) (= Anglais) /ãglié:52
 engraisser (un terrain) /agrésé:70
 engraisser pour le boeuf (= engraisser pour la boucherie) /ãgresé pur lè bæf:49
 enlever (= décoller en parlant d'un hydravion) /ãlvé:2
 enlever le bouquet (d'un arbre) (= couper la tête, le houppier) /ãlvé lè buket:111
 ennuyance (= ennui, cafard) /ãnwiyãs:74
 ennuyeux (= qui souffre d'être loin des siens) /ãnwiyé:17
 entendre clair (= avoir bonne oreille) /ãtãd klèr:2,150
 entendre dur (= souffrir de surdité) /ãtãd dũr:138
 (homme) entendu (= qui connaît son affaire) /ãtãdu:90
 entour de (= à l'entour de) /ãtur dè:1,97
 entre ci ce temps-là (= depuis ce temps, jusqu'à ce jour) /ãtrè si stã là:88
 entrelardé /ãtrélardé:38
 entrepris /ãtèrpri:122
 épailler /épâyé:88

- épais (g adj) /épà:104
 épargner (= éviter) /épargé:18
 épaulement (de collier du cheval) /épòlmã:60
 épice /espìs:155
 épinée (du cheval) (= garrot) /épiné:18
 (prendre de l') erre (= un élan) /èr:10
 esclopé /esklòpé:52
 escoupe (= écope) /eskùp:155
 espagline (= plancher du camp forestier) /espāglin:28
 espar (d'un bateau à voile) /spār:4
 essai (g m) /àsey:4,156
 (vent d') est /ès:144
 estampe à l'oreille (= marque à l'oreille des animaux en
 pacage sur la commune) /etāp à lòrey:91
 estèque (= procédé ingénieux) /estek:97
 étarquer (les yeux) (= écarquiller) /étàrké:154
 (arbre) étioilé (= sans branches) /ékōlé:136
 étoile de mer /étwēl dè mēr:153
 étouffer (quelqu'un) (= nuire à) /étufé:84
 étrange (= étranger) (g m) /étrāj:137
 être à l'abri /èt ābri:138
 être abattu de tel mal (= souffrir de tel mal) :155
 être abattu des vents (= être incommodé par des gaz, à
 la suite d'une mauvaise digestion) :155
 être ancien (= se dit d'une personne attachée aux
 anciennes coutumes) /èt āsyē:54
 être attaché (= n'avoir aucun instant de libre) /èt
 àtàé:70
 être bien proche rendu /èt bē pròe rādu:60
 être bourré (= avoir trop à faire) /èt buré:96
 être callé (l ang to call) (= être appelé) /èt kālè:145
 être chagrin (= être triste) /èt eagrē:38
 être chaud carré (= très ivre) /èt eó kārè:152
 être chaud de ça (= être amateur, entiché de ça) /èt eó
 dè tsā:18
 être comme la pensée (= être rapide) :136
 être couché dans la ruelle du lit (= être couché du côté
 de la ruelle du lit) :140
 être d'arrangement (= être conciliant) /èt dārājũmã:71
 être d'association (= être associé) /èt dasòsimã:16,18

- être d'avance (= être rapide) /èt dāvās:49,101,135
 être d'équerre (= être d'accord) /èt dék'èr:14,148
 être d'ordre (= être minutieux) :68
 être dans la vie (= être vivant) /èt dā à vi:130
 être dans toute sa graisse (= se dit d'une personne morte subitement) /èt dā tut sa grès:136
 être de cachette (= être cachottier) /èt dé kàæet:135
 être de force (= être fort) /èt dæ fòrs:73
 être de part (avec quelqu'un) (= être associé) /èt dé pâr:16
 être de service (= être serviable, en parlant d'une personne) /èt dé sarvis:148
 être debout (= être rétabli, guéri) /èt dèbùt:49
 être décapé (= perdre sa direction en mer) /èt dékàpé:4
 être du monde (= être quelqu'un) :10
 être du monde (= être en vie) /èt dzu mōd:16,38,111
 être en défi (= se méfier, suspecter) /et ã defi:70
 être exempt de (= être à l'abri de, protégé de) /èt ekzã dè:83
 être grandement (= avoir beaucoup d'espace) /èt gřădmă:1
 être maître de (= être libre de) /èt mèt dè:114
 être malade pour (= désirer fortement) /èt malād pur:18
 être manière de lâche (= être une sorte de lâche) :162
 être monsieur (= être poli) /èt mœsyé:135
 être payé du (gouvernement) (= être payé par) /èt pèyé du:161
 être polé (l ang to pole) (= avoir trop à faire) /èt pólé:96
 être pour (= se préparer à) /èt pur:52
 être reculé (être mis à pied) /èt arkulé:130
 être regardé (= être considéré, estimé) /èt érgardé:152
 être sur les planches /èt sué plăe:140
 étrier (= marchepied d'un véhicule) /étriyé:59,114
 étroit (g adj m) /étrèt:35/etrwèt:100,117/étrwèt:100,117
 étroite (g adj f) /étrèt:41
 (cuire à l') étuvée (= cuire à l'étouffée) /étuvé:35
 (je suis resté avec) eux /zé:159
 évacuer (son village) (= quitter) /évàkŵé:138
 éveiner (un saumon) (= lui ouvrir une veine) /évené:3
 exempter (un obstacle) (= éviter, contourner) /ekzãté:

28, 37, 38, 42, 77, 82

exhibition (= exposition) : 74

explication /èk_hplikãõsyõ: 127

exploder (l ang to explode) (= exploser) /eksplódé: 94, 150, 163

exprès /eksipra: 61

expression (= locution) /ẽpresyõ: 16

extra-gang (l ang extra gang) (= employés surnuméraires des compagnies de chemin de fer) /àstrégàŋ: 119

extrait (de naissance) /éstrã: 18

fabrique (= fromagerie) : 77

fabrique (= laiterie) : 37

face à deux taillants (= hypocrite) /fàs à dé tàvã: 26

(se) fâcher (= fournir un effort supplémentaire) /sfãéé: 2

façon (= confection) /fàsõ: 96

façon de sucre (= chaudronnée de sucre) /fàsõ dsùk: 127

factory (l ang factory) (g f) (= manufacture) /fàktri: 38, 70, 76, 95, 101, 125, 161, 170

faire accroire /fér àkrër: 117

faire bombance (= gaspiller) /fér bõbãs: 41

faire côte (= échouer en parlant d'un bateau) /fèr kót: 4

faire de la glace (= couper de la glace sur un cours d'eau, un lac) /fèr dià glàs: 30, 47

faire de la merde (= causer des ennuis, mettre dans l'embarras) /fér dia màrd: 129

faire demander (= prévenir, informer, avertir) /fér dmãdé: 10

faire des flammèches (= être fâché, en colère) /fér dé flãmèé: 10

faire des pistes (= bourlinguer) /fãr dé pìs: 58

faire du bicycle (= se dit des vaches en chaleur lorsqu'elles grimpent les unes sur les autres) /fér du bèsìk: 31

faire du millage (= aller loin, voyager) /fér du milau: 94

faire du taxi (= être chauffeur de taxi) /fér du tàksi: 96

faire la barbe (à quelqu'un) (= se défendre avec succès, donner une leçon) /fér là bàrb: 101

- faire le bredas (= faire le grand ménage) /fèr le bàrdá:
56
- faire lever (les oiseaux) (= chasser) /fér lèvé:48
- faire marquer (= faire porter à son compte) /fér màrké:
93
- faire méchant (= faire mauvais temps) /fér mœã:145
- faire mine de (= faire semblant de) :42,161
- faire noir comme dans une botte /fér nwèr kòm dâ bòt:138
- faire pacager un terrain /fér pàkàjé ẽ tèrã:111
- faire puffer (du maïs) (l ang to puff) (= faire éclater)
/fér pòfé:76
- faire sa religion /fér sà rli:jyõ:117
- faire sauter la barrière (= refuser l'absolution à la
confesse quand le pénitent s'accuse d'avoir dansé chez
lui) /fèr sôté à bãyér:42/fèr sôté à bãyér:42
- faire sembler à (= faire penser à) /fér sãblé à:136
- faire son amas (= ramasser) /fér sõ namaº:140
- faire son monsieur :135
- faire son tas (= faire ses besoins) /fér sõ tâ:18
- faire une job (l ang job) (g f) (= faire ses besoins) /
fèr en djòb:114
- (je) faisais /fezã mutã:152
- faiseur de plans (= faiseur de plaisanteries) /fèzẽ
dplã:127
- faiselle (= récipient troué pour égoutter le fromage) /
fisel:23
- faites point ça /fet pwẽ sã:64
- fallait (= il fallait) /fãlã:113/fulé:16,148
- fallait être /falè tèt:57
- fallait qu'elle fût /falè kel fu:17
- fallait qu'il fût /fàlè kil fu:2,84
- fallait qu'il repassât :161
- fallait qu'il savât :156
- fallait qu'il se battît, qu'il vînt :42
- fallait qu'il se fît opérer /fàlè kis fi ópèré:160
- fallait qu'il se levât /fòlè ki sè lvi:161
- fallait qu'il vînt à dire /fàlè kil vẽ tà dzir:77
- fallait qu'il vînt à faire /fale kil vẽ à fèr:84
- fallait qu'il vînt sabler ça :166
- fallait qu'il vînt travailler /fàlè ki vẽ tràvayé:131

- fallait qu'il vînt venir : 47
 fallait qu'il vînt voir : 79
 fallait que ça craquât : 162
 fallait que ça vînt à être dévoilé /fàlè' ksà vẽ à èt dévwèlé: 117
 fallait que ça vînt être mouillé /fàlè ksà vẽ èt muyé: 40
 fallait que ce fût : 18, 155, 170
 fallait que ce fût mis /falè ksè fu mi: 114
 fallait que j'y aille /fòlè kɔyål: 172
 fallait que je les dessinai : 162
 fallait que tu pris cela : 163
 fallait que tu te lèves pour qu'il montât : 156
 fallait un garçon qui fût riche : 84
 falloir /fulwér: 16/fulwèr: 31, 80, 92, 94, 103, 106, 148
 fan (l ang fan) (g f) (= ventilateur) /fãn: 108/fã: 54
 fancy (l ang fancy) (= chic) /fãnsé: 76, 148/fãnsi: 155
 farce (= ce dont on farcit en cuisine) /fâr: 86/fârs: 86
 fathom (l ang fathom) (g m) (= brasse) /fàdòm: 1
 fausser son chemin (= s'écarter de son chemin) /fósé sũ emẽ: 28
 faux-bois (= aubier) /fó bwã: 111
 faux-cordeaux (= partie du harnais) /fó kòrdó: 27
 fermoir-éclair (= fermeture-éclair) /fèrmwar éklâr: 83
 ferrer le boeuf (= le renverser dans la neige et lui attacher les quatre pattes) : 3
 ferrer prime (= ferrer un cheval avec des fers à crampons pointus) /fèré prìm: 57
 fertilizer (l ang fertilizer) (g m) (= engrais chimique) /fòtlaʒ: 163/færtɰlaʒér: 156
 festoyer /fèstwâyé: 127
 fête (= anniversaire) /fèt: 148
 feu d'urine (= échauffement des voies urinaires qui rend pénible l'élimination urique) /fé dũrin: 16
 feuillard /fœyâr: 18, 54, 84
 (accès de) fiel (= bile) /fyel: 103
 fighter (l ang to fight) (= lutter, travailler fort) /faté: 60
 figurage (= inventaire) /figurã: 60
 fil de l'arbre (= grain de l'arbre) /fil dè larb: 28, 79
 filandre (de viande) /filãd: 62

- fille faraupe (= fille bien vêtue, trop bien vêtue) /fɪy
 faród:66
 fin (cheval) (= intelligent) /fẽ:129
 fini /fini:8,141
 finir /fɛnir:14
 fish (l ang fish) (= poisson que l'on mange) /fɪe:57
 fishway (l ang fishway) (= passe migratoire pour
 poissons) /fiwé:76
 fishery (l ang fishery) (= pêcherie) /fieré:1
 fitch (l ang fitch) (= sconse) /fite:36
 fitou (= renard d'élevage de médiocre qualité) /fitu:20
 fitter (l ang to fit) (= ajuster) /fɪté:66
 fitter (l ang to fit) (= aller bien) /fité:152
 flacon /flākõ:18
 flacon de gin de cinq demiards /flākõ de dʒin de sɛ
 démyòr:89
 flacoter (= gargoter dans le ventre) /flòkòté:30
 flasher (l ang flasher) (= clignotant) /flæèr:38
 flater (l ang to flat) (= faire une crevaision) /flàté:70
 flatfish (l ang flatfish) (g m) (= plie) /flàt fie:1
 flaubette (= femme énervée) /flóbet:114
 fleur de lion (= léontodon?) /flèr de lyõ:59
 flexible /feksɪb:83
 flipper (l ang flipper) (g f) (= nageoire) /flɪp:81,91
 flo (= enfant de dix ans) /fló:7,153
 float (l ang float) (g f) (= remorque basse de camion) /
 flót:73
 flocon /flākõ:138
 floper? (l ang floper?) (= glissoire humide servant au
 transport des billes de bois) /flòp:4
 (bois) flotieux (= qui flotte facilement) /flòté:83
 flume (l ang flume) (= glissoire humide servant au
 transport des billes de bois) /flum:4
 flush (l ang flush) (= égal) /flòe:96
 flag (l ang flag) (g m) (= drapeau) /flày:108
 (ma) foi d'honneur /fwé dònèr:10
 foin de cull (l ang cull) (g f) (= foin de mauvaise
 qualité) /fwã tkòl:18
 fois /fwa:158/fowã:162,163
 folle dépense (= dépense inutile, superflue) /fòl dépãs:

14

follerie (= folie) /fòlri:54,76

fonçure (de charrette à foin) /fõsúr:127

fond de pêche (= banc de pêche) /fõ tpaè:2

fondre (= désenfler) /fõd:92

fonte /fõd:96

forcer sur (l'alcool) (= abuser de) /fòrsé sur:70

Ford (= marque de voiture) /fód:96/fóřd:80

forecastle (d'une goélette) (l ang forecastle) (g m) (= gaillard d'avant) /fòkasel:4

foreman (l ang foreman) (g m) (= contremaître) /fòrmãn:

138

foresight (l ang foresight) (g m) (= point de repère en arpentage) /fòrsaèt:31

fort (g adj) /fóř:155/fór:156,158,163,168

fort (g m) (= hameau, agglomération) :41,91

foufounes (= fesses) /fəfun:17

fouillon (= machine servant à renchausser ou à déterrer les pommes de terre) /fuyõ:16

fouine (= belette) /fwìn:66

fourche (de l'âtre) (= potence) /fure:147

fourchon (du grappin) /fureõ:2

fraîche (g adj f) (= humide, mouillée) /frèe:130

fraîche /fyãe:155

frais (g adj m) (= humide, mouillé) /frè:130

fraisier (= aléser) /frézé:37,1

framer (l ang to frame) (= mettre un cadre) /frēmé:150

franc (= véridique, honnête) /frã:38

franc jeu (g adv) (= véritablement) /frã jé:145,148

franc loup (= loup par opposition à loup-cervier ou lynx) /frã lu:52

franc trappeur (= véritable trappeur) /frã trapèr:52

France /fyãs:155

frapper (= avoir un coup de chance) /fràpé:41,42,108

fredaine (= frasque) /frøden:46

free-game (l ang free-game) (g f) (= partie gratuite à la machine à sous) /frì gém:109

freezer (l ang freezer) (g m) (= congélateur) /frīzèr:161/friz:163

freighter (l ang freighter) (g m) (= cargo) /fretèr:142

- frelasser (g v int) (= faire des plis) /fàrlàsé:3
 (ça fait) frémir (= c'est extraordinaire, incroyable) /
 frémir:4
 (se tuer) fret (froid) (= sur le coup) /fret:28
 fricasser (= mélanger) /frikasé:74
 fridge (l ang fridge) (g m) (= frigo) /frìdj:163,169
 frigidaire /fri:jidèr:120
 fringant /frëgã:143
 friser (= gicler) /frizé:129
 frisette (= bigoudi) /frizet:86,88
 frisette (= marquetterie) /frizet:88
 froid /fyet:155
 (eau) froide /frwèd:12
 froide /frwèd:7,12,119
 froidi /fréd,i:95
 refroidir (= refroidir) /frédzìr:123,141/frédzìr:169
 frotteuse (g f) (= ménagère) /fròtéz:97
 fuel (l ang fuel) (g m) (= carburant) /fyúl:129
 fumer du bon tabac (= se faire attendre) :57
 fumier de mouton (= sorte de terre noire ou tourbe
 employée pour le chauffage) :77
 fureter (= fouiller, fouiner) /furté:57
 fuseau (= partie du rouet) /fuzó:127
 (être au bout de la) fusée (= fatigué) /fuzé:152
 fusil /fézi:2
 (pour qu'il) fût /fu:159
 gaffer (un poisson) (= attraper à l'aide d'une gaffe) /
 gafé:140
 gagne (g f) (= salaire) /gãŋ:136,148
 gagne (g m) (= salaire) /gãŋ:4,150
 gagner (la ville) (= aller en ville) /gãŋé:2,14,60,63,
 79,106,108,129
 gaine (= partie femelle de l'embouveture) /gẽn:4
 galet (= rocher à fleur d'eau) /gala:74
 galonnière (= cordon pour attacher le haut de la botte
 sauvage) /gàlãnyér:127
 galvanisé /vãlgànizé:24/varganizé:18
 gangway (l ang gangway) (= passerelle d'embarquement
 d'un bateau) /gãŋwé:4/gãnwé:85
 gangway (l ang gangway) (g m) (= plan incliné pour

- monter au grenier de la grange) /gãŋwé:170
- gangway (l ang gangway) (= passerelle d'embarquement à la gare) /gãnwé:34/gãnwé:48/gãŋwé:66/gãnwé:74/gãnwé:83/gãnwé:84
- gangway (l ang gangway) (= sorte de viaduc dans un chantier forestier) /gãnwé:136
- garage /gãràj:11
- garder à couvert (= garder quelqu'un la nuit) /gardé à kuvèr:134
- garder le feu, les étincelles (= préserver de) :12
- garder les maringouins (= préserver de) :12
- gargouchet (= trou d'eau, flaque d'eau) /garguea:57
- garni de (pommes) (= beau coup de) /garni dé:111
- gascon (= langage de mauvaise qualité) /gaskõ:129
- gaspille (= gaspillage) /gàspìy:109
- gaulette (= petite gaule) /gólet:82
- gaz propane /gãz prògãn:54
- gazé (= qui essaie tout mais sans réussir) /gãsé:123
- gazon (= morceau de bois incomplètement brûlé) /gãzõ:38
- genève (= genévrier) /jnev:155
- genévrier /enìf:163
- genièvre (= genévrier) /jènyèv:18,128
- geste simple (g f) (= action inconsidérée) /jes sɛ̃p:16
- gesteux (g adj) (= capricieux, difficile) /jèsté:117
- ghost-story (l ang ghost story) (= légende, conte) /góst stóré:161
- gicler /jiglé:80
- gilet ciré /jilè siré:162
- gingeolet (= sorte d'entonnoir par où le phoque pénètre dans la pêche où se trouve le filet) /jẽjòla:2
- (arbre) givelé (= fendu par la gelée) /j'ivlé:32
- (aller aux) glaces (= aller chasser le phoque) /glàs:3
- glacière /glàsyér:62
- glacière (= bâtisse où on conserve la glace) /glàsyér:23,30,47
- glacis (= radier ou plancher d'un écluse) /glasi:18
- glaïeul /glàvèl:122/glàgæl:135
- glove (l ang glove) (g m) (= gant de baseball) /glòv:1
- gluant /gòlwà:35
- goberge (= poisson) /gòbàrj:164

- gommasse (g f) (= ce qui reste du sirop qu'on coule) /
gãmàs:41
- gommer (un canot) (= enduire de résine) /gòmé:7
(tabac) gommeux /gòmé:59
- gondole (= camion servant au transport des autos) /
gõdòl:129
- gooseneck (l ang gooseneck) (g m) (= ce à quoi on
accroche le palonnier, crochet) /gus nèk:153
- goton (= garrot pour resserrer la chaîne d'une charge de
bois) /gòtõ:17
- gouffe (g adj) (= lourdaud) /guf:45
(gobelet) gouffre (= grossièrement fabriqué) /gufr:167
- gourd (= maladroit, gauche) /gur:38,64
- grade (l ang grade) (g m) (= année à l'école) /gråd:130,
168
- grade (l ang grade) (g m) (= niveau, élévation) /gréd:68
- graine /gèn:154
(une petite) graine (= un peu) /grèn:9
- grainer (= semer en foin, trèfle...) /græné:67,69
- grâler (= brunir au soleil) /grâlé:155
- gramophone (= tourne-disque) /gràfõfõn:137/grafòfòn:16/
gràffòn:148
- grand cadre (= plate-forme de la fourragère) /grã kad:
155
- grand cheveux (g f) (= putain) /grã efé:114
- grande apparenté (= parenté) /grãt aparãté:10
(pleuvoir à) grande eau (= beaucoup) /grãtó:2
- grande ligne (= ligne de fond) /grã lĩũ:2
- granit /gvanit:154
- grant (l ang grant) (g m) (= loyer) /grãt:163
- gras à plein cuir (= très gras) :49
- gras dur /grã dur:119
- gratis (= gratuit) /grãt,i:9/grãtis:17
- gréer (= préparer, organiser) /grèyé:110/greyé:110,136
- gréer la table (= mettre le couvert) /grèyé à tàb:141
- greffeter (= greffer) /grefté:94,96
- grémillon (= miettes) /grémivõ:153
- grenaille (= graines de semence) /granãv:63
- grenu /gòrnu:119
(avoir les yeux) grignotés (= entourés de petites

- saletés) /grigòté:82
 griguenau (de fromage) /grigòd:67
 griguenau (= motte de terre) /grì'nód:119
 (faire sa) grocery (l ang grocery) (g f) (= marché) /grósri:103
 grocery (l ang grocery) (g f) (= épicerie) /gròsri:49/
 grósri:38,48,76,97,148
 (la rivière a commencé à) gronder /gròddé:151
 gros comme le poing (= tout petit) /gró kòm lè pwě:142
 (un) gros homme /gró zòm:90
 grosse (g adj f) /grus:164
 grosse couette (= personne importante) /grós kwet:155
 grosse musique (= orgue) /grós mŭzik:80
 grossiste (= épicier) /grósìs:48
 grubber (l ang grubber) (g f) (= piochon) /gròb:16,138,143,145
 grubber (l ang grubber) (g m) (= piochon) /gråbàr:151
 grubber (l ang grubber) (g m) (= extirpateur) /gròbàr:52,151
 gueloute (= roulette) /gèlút:18
 guêpe jaune /gèp jón:125
 guêpe noire /gèp nwèr:125
 (ne s'en fait plus) guère /g'ér:110
 (mets-en) guère (= mets-en un peu) /g'ér:117
 (je m'en rappelle) guère /gér:110/yér:172
 guetter l'eau (= garder, absorber en parlant d'une terre) /geté ló:74
 gueulasser /gælàsé:136
 (chevron en) gueule de loup /gèl dé lu:118
 gueulée (= bouchée) /gælé:60,66
 guibou (= juke-box) /gibu:14,129
 gully (l ang gully) (g f) (= petit ravin) /gòlé:51
 gutter (l ang gutter) (= canal servant à l'écoulement du sang dans les abattoirs) /gòdàr:96
 gypsy (l ang gypsy) (= vagabond, romanichel) /dʒipsé:76
 habile de ses dix doigts (= très habile) /àbil dé sé d, dwè:148
 habit (l ang habit) (g m) (= habitude) /hàbìt:163
 habitude /àbet,ùd:36
 hacheron (= hachoir à légumes) /àerõ:96

- hacheur à tabac (= hachoir manuel à tabac) /àeʔé à tàbâ: 41, 102
- hachoir à tabac /àewèr à tàbâ: 59
- (collier de) halage /'àlâj: 160
- haler (dans une direction) (= se diriger vers) /a'lé: 136
- haler (un fardeau) /hàlé: 110
- haler (= souffler fort, en parlant du vent) /hâlé: 2
- haleur (= cheval qui tire bien) /âlé: 155
- halfway (l ang halfway) (g m) (= dans les chantiers forestiers, camp, étape) /àfwé: 49
- hamac /àmàk: 86
- hanger (l ang hanger) (g m) (= cintre à suspendre des vêtements) /ẽgèr: 155
- harpon /àrpõ: 1
- hausser /ósé: 156
- Haut-Canada (= l'Ontario actuel) : 60
- havre /âv: 2
- havrer (= rester coucher chez quelqu'un) /ávré: 3, 5
- hé (= à quelqu'un que l'on vouvoie) /é: 18
- head d'eau (l ang head) (g f) (= trombe d'eau à l'ouverture d'une vanne) /hed dó: 106, 108
- headwork (l ang headwork) (g m) (= treuil pour haler une estacade flottante) /hàdwâk: 107
- hearse (l ang hearse) (g m) (= corbillard) /hørs: 163
- heaver-line (l ang heaver line) (= petit câble pour remonter le câble d'amarrage) /ivèrlãg: 76
- héberger /èrbajé: 28
- hein (= à quelqu'un que l'on tutoie) /ã: 18
- helper (l ang helper) (g m) (= aide, assistant) /elpèr: 77/alpèr: 14, 54
- herbe à chien /àrb à e'yẽ: 90
- herbe à clef (= potentille ansérine?) /àrb à klé: 106
- herbe à peigne (= chimaphile à ombelles) /èrb à pẽg: 86
- herbe à roupie (= ressemble à l'achillée millefeuille) /arb à rupi: 79
- herbe à ver (= plante de six pouces de haut, assaisonne la soupe) /arb à vâ: 161
- (voler en) herse (= en triangle) /àrs: 9
- herse à diamant /as à yàmã: 125
- herse à godin (= herse à dents de bois à tous les six

- pouces) /ars à gòdã:18
 herse roulante (= herse à disques) /as rulãt:125
 heureux /urê:111
 high-bracket (l ang high bracket) (g f) (= la haute classe) /hây brâket:70
 histoire de ma grand-mère (= légende) :84
 hivernement /ivèrnëmã:49,82
 hiverner (dans les chantiers) (= passer l'hiver) /
 iverné:10/ivàrné:10
 hiverner ici et là /ivàrné isit é lã:16
 hiverner tant d'animaux /ivàrné tã danimó:16
 hod (l ang hod) (g m) (= oiseau pour monter les briques)
 /hòd:70
 home (de vieillards) (= foyer) /hóm:161
 hooker (l ang to hook) (= accrocher) /huké:160
 hormis donc (= peut-être que) /òrmi dõ:60/armi dõ:7
 (violonneux) hors pair (= extraordinaire) /or pèr:127
 horseshoe (l ang horseshoe) (g m) (= fer à cheval) /hãrs
 eu:163
 hose (l ang hose) (g f) (= tuyau d'arrosage) /óz:137,
 138,148/ós:135,136,143/hós:120
 huile crue /wìl krùt:77
 huile électrique (= electric oil, marque de commerce) /
 wìl élèktrik:144
 huillier /wìl g'é:123/wìl y'é:134/wìl g'é:26,135,136,137,138,
 145/wìl y'é:143,148
 huip tante (= quatre-vingt) /wìptãt:164
 huit enfants /wì zãfã:68/wiz ãfã:16
 huit hommes /wì zòm:38
 (tapis de table de) huit quarts (= deux verges de
 largeur) /wìt kâr:145
 huître /wit:159
 huppe /up:135/up:156
 husting (l ang husting) (g m) (= tribune électorale) /
 ast,ig:129/astin:138/ãst,ig:80
 hygiénique /œjènìk:9
 ici /isít:73/isít:119,141/ísít:121/it,ít:169
 idée (= intelligence) /idé:129
 il a de l'air à partir en arrivant mais il part tard (= se dit d'un homme pas pressé) /yã dièr à pàrt,ir ã

- nàrivã mé ipòr tòr:128
 il a de la façon (= il est sympathique) /yá dià fàsõ:39,
 40,47
 il a dit à mon père /yadít à mō pér:18
 il a été à un poil de tomber (= il a été tout près de
 tomber) :18
 il a pissé dans ses bottes (= il a commis une erreur) /
 yá pisé dã sé bôt:47
 il achète /y àjèt:104
 il allait en Ontario /yala^a tã nõtaryó:61
 il cueillait /i kwiyé:159
 il dort /i dór:18
 (des fruits) il en mouille (= il y en a beaucoup) /yã
 mây:168
 il est bien proche fou /yé bẽ pròe fu:57
 il est bien proche midi /yé bẽ pròe mœd₂i:57
 il est correct /yé kàrek:87
 il est d'accord (= il est sympathique) /yé dàkâr:39
 il est mort /ié mór:18
 il était au camp (= il était aux chantiers forestiers) /
 yéta^a tó kãp:58
 il était aux chantiers (forestiers) /yéta^a tó eãt,yé:58
 il était en train de... /yéta tã trẽ de:57
 il était en train de... /yeta^a tã trẽ de:48
 il fallait qu'il fût rendu :82
 il fallait qu'il fût vint (= il fallait qu'il fût venu)
 :49
 il fallait que cela fût loose (l ang loose) (= lâche) /i
 fàlè ksà fu lus:128
 il fallait que cet homme-là fût arrêté /i fàlé ké stòm
 là fu arètè:108
 il hale /i àl:8
 il n'y a pas grand patates (= il n'y a pas beaucoup de
 patates) /yà pã grã pètàt:138
 il n'y a pas personne (= il n'y a personne) /yà pã
 pàrsòn:80
 il n'y a pas personne /ya pã pàrsòn:129
 il pénètre /i pénèt:76/i penàet:31
 il pèse /i pèz:164
 il roulait en voiture /i rulè tã vwet₂ur:66

il s'en fait plus guère : 110
 il s'est évanoui /i sé évànui: 160
 il se lève /ìs lèv: 117, 141, 144
 il se prétend que (= on dit que) /i sprétã kè: 9
 il sort /i sór: 18
 il veut pas entendre ça (= il veut pas croire cela) /i
 vé pã ätãd sã: 40
 il y a de quoi /yà tkwé: 16
 il y a grand de patates (= il y a beaucoup de patates) /
 yà grã tpëtät: 138
 il y a pas rien (= il n'y a rien) /yà pã ryã: 80
 il y en a loin (= c'est loin) /yã ná lwẽ: 38
 il y en a manque (= il n'y en a pas beaucoup) /yã ná
 māk: 72
 il y en a qui faisaient du pain : 162
 il y en a tant (= il y en a beaucoup) /yã nã tã: 130
 il y en avait un /i nãvè yã: 158
 ils appelaient ça /y õplè sã: 60
 ils avaient /yõvé: 150
 ils coupiont, faisaient : 162
 ils en mettaient /inõ meté: 152
 ils étaient bien proche une centaine /yétã bë pròe ùn
 sãten: 60
 ils rient /i rìz: 95
 ils ruent /i ruz: 2
 imagination (= hallucination) /imajinasyõ: 150
 imbiber /ãbibé: 104
 imiter (= prendre la forme de, le goût de, la couleur
 de) /imité: 60 /emité: 60
 imposer (= empêcher) /ãpózé: 152
 incorporer /ẽkãrpãré: 111
 indigo /ni9ó: 158
 infuser /ẽfujé: 129, 142
 ingénieur /ãjènèr: 98
 injure (l ang injure) (g f) (= blessure) /ẽjur: 168
 innocent (= ignorant) /inòsã: 83
 inonder /íiõdé: 127
 insane (l ang insane) (g m) (= malade mental) /insén: 163
 instruit /ẽstwí: 88
 insulté raide (= très insulté) /ẽsulté rèd: 90

- Intéressant /étẽresẽ:164
 Intrigant (= débrouillard) /àtrigã:4
 Inventionner /ẽvãsyònẽ:95
 J'ai pas de reçu de ça (= je ne suis pas sûr de ça) /Jé Pã dé rsu tsã:38/Jé Pã drẽsu tsã:38
 J'appelle (= je veux dire) :74
 J'avais hâte qu'il vînt arriver /Jàvè àt ki vẽ àrivé:131
 Jack (l ang jack) (g m) (= machine pour charger le bois) /djak:42
 Jack (l ang jack) (g m) (= bille de bois encochée servant de rampe pour monter les billes sur la pile) /djak:33,67,114
 Jack (l ang jack) (g m) (= vérin) /djàk:114
 Jacker (l ang to jack) (= soulever avec un vérin) /djàké:18
 Jackpot (l ang jackpot) (g m) (= arbres coupés qui restent accrochés les uns aux autres) /djàk pòt:52,66,73
 Jamais /jàmà:95
 Jargon (= expression régionale) /Jargõ:114
 Jargonage (= expression régionale) /J'ãrgãnhãJ:90
 Jarretière (= alpiste roseau) :91
 Jarretière /Jãrt,yér:138/Jàrt,yér:90
 Jaunasse (g adj) /Jónàs:168
 (fromage) jaune /Jón:16,42,129,130,137,145,150,168/J'ón:86,122/J'ón:102/J'õn:34
 Je compte bien (= certes, en effet) /Jkõt byẽ:58
 Je donne /Jdøn:92
 Je l'ai reeu (= je l'ai eu de nouveau) /reyu:159
 Je l'aime ça (= j'aime ça) /Jløm sã:158
 Je le donne /Jlø dãn:56
 Je lui ai répondu /Jyé répõ:165
 Je manque cela (= cela me manque) /Jmãk sã:60
 Je me maudis pas (= je ne sais pas) /Jmø módzi Pã:136,140
 Je n'ai pas vu l'heure de (= je n'ai pas eu l'occasion, le temps de) /Jã né Pã vu lãr:18,129
 Je n'en veux guère (= pas beaucoup) /Jã vé gèr:72
 Je ne sais pas comment vrai c'est (= je ne sais pas jusqu'à quel point c'est vrai) /esé Pã kòmã vrè sé:60
 Je sais bien /eẽẽ bã:48

- je sais point /jsé pwě:164
- je suis sujet (au rhume) /eu sujèt:85,104
- je t'assure bien (= certes) /jtassur bẽ:130
- je te revaucheraï ça (= je te remettraï ça) /ete rvóeré sà:68
- je vas dire comme le gars (= je vais dire comme on dit) /jvã d̥ir kòm lã gã:63
- je vas dire comme le conte (= je vais dire comme on dit) /jvã d̥ir kòm lã kõt:63
- je veux point /jvé pwě:90
- je voulais que le cheval courût :163
- jerk (l ang jerk) (g m) (= coup sec, saccade) /djòk:158
- jerker (l ang to jerk) (= tirer par saccades) /djærké:156,168/djòké:57,76/djóké:49
- jersiais /djèřzè:1/zàrzè:2
- jeter à bas (= jeter à terre) /eté à bã:157
- jeter à terre (g v int) (= s'échouer en parlant du capelan qui roule sur la grève avec la vague) /eté à tãr:2
- jeter à terre (une vieille grange) (= démolir) /eté à tèr:38
- jeter en bas (= démolir) /eté ă bã:163
- jeter en bas (un animal) (= renverser) /eté ă bá:3
- jeter ses os gras (= gaspiller) /eté sézó grã:130
- jeune éclair (= chélidoine) /jèn éklèr:106
- jeunesser /jænesé:111
- jigger (l ang to jig) (= pêcher à la faux) /djigé:152
- jobine (l ang job) (g f) (= travail ou emploi temporaire) /djòbin:152
- Johnson (= hors-bord, marque de commerce) /djãnsòn:2,16
- joint /jwã:73
- joliment (beau) (= très) /jòlimã:158,163
- jongler (= rêver, réfléchir) /jõglé:37,62,94,95,129/jõglé:34
- jouer (quelqu'un) (= tromper) /jwé:148
- jouer avec (= avoir coutume d'utiliser) /jwé avek:49
- jubarte (= grosse baleine) /jubart:83
- jumelle (marine) /jumel:148
- jumper (l ang jumper) (g m) (= poisson qui bondit hors de l'eau) /djõmpèř:1

- keep-over (l ang keep over) (g m) (= entrepôt dans les chantiers forestiers) /kĩpóvər:63
- klaude /kyòd:3/tsyòd:3
- kicker (l ang to kick) (= ruer) /kĩké:81
- l'autre avant-hier /lót àvãiyər:95
- l'autre bord (= l'Europe) /lót bår:106
- l'essentiel /lasãsyel:17
- l'ouïe (du poisson) /là zwi:76
- la B.O. (l ang body odor) (g f) (= mauvaise odeur) /là béó:79
- la carpe fraie (quand les pruniers commencent à fleurir) /la kàrp frèy:98
- la forte partie (des gens) (= la majorité) /là fòrt part,i:108,114,130
- (fête de) la grosse gerbe (= fête pour célébrer la fin des travaux agricoles) /là grós jàrb:137
- la guerre a pris (= la chicane a commencé) /là gèr á pri:79
- la maisonnée (= les gens de la maison) /la mézòné:55,88
- (ça marche) la même chose (= quand même) :38
- la rear (l ang rear) (g f) (= à la drave, équipe qui faisait la glane des billes de bois échouées) /là rĩr:119
- la rivière nage (vers le sud) (= la rivière se dirige vers le sud) /là rivyér nãj:54
- la soupe est tirée /là sũp é tũré:49
- (le printemps) la terre se découvre /là tèr sé dékuv:38
- la trille (= le tri) /là trĩy:31
- la valente (= l'école polyvalente) /là vâlãt:52
- la vision (= la télévision) /là vizyõ:92
- labourer à lacet de bottine (= labourer en contournant les souches) /làburé à làsè dbãt,in:25
- labourer à uro (= faire l'endos au milieu de la planche) /làburé à ũró:41
- laboureur (= oiseau) /làburər:18,19
- lâcher de l'eau (= ouvrir une vanne de barrage) /làéé díó:88
- lâcher de l'eau (= uriner) /làéé díó:3,82,127
- lâcher le corps (= purger) /làéé lkår:52
- lâcher un cri /làéé ẽ kri:9

- lâcher un ouac (= pousser un cri de surprise) /lâéé ẽ
wàk:66
- laid (g adj) /lèt:118
- laine de berlin (= laine achetée par opposition à laine domestique) /len de barlã:16
- laisser à la gelée (= laisser à l'extérieur l'hiver) /
lesé à la jilé:84
- laisser à la traîne (= laisser en désordre) /lesé ẽ
tren:137
- laisser à soaker (l ang to soak) (= laisser tremper) /
lesé à sōké:161
- laitance (du poisson) /letã:76
- lambine (= attache des poteaux du traîneau) /lãbin:121
- lamproie /lãpwè:140
- (avoir de la) langue (= parler beaucoup) /lãg:148
- langue de chatte (= terre longue et étroite) /lãg de
eat:150
- lanson (= poisson) /lãsõ:1
- lard anglais (= lard sans maigre, conservé dans le
salpêtre) :42,70
- largeur /lãrjẽr:104/larjur:158
- latter /laté:155
- lawn (l ang lawn) (g f) (= pelouse) /lãn:156
- le Bas-Canada (= le Québec par opposition au Haut-Canada
ou l'Ontario) /lè bã kãnàdã:60,61,166
- le best (= le mieux, le meilleur) /lè bes:31,106
- le Bon-Dieu (= ostensor, viatique) :31
- le coup que (= la fois que) /lè ku kè:148
- le creamery (l ang creamery) (g m) /lè krĩmri:163
- le diable bat sa femme /lgãb bã sà fãm:22
- le grain du lin /lè grẽ du lẽ:62
- le houpier (d'un arbre) (= la tête) /lè upyè:58
- le long de l'été (= au cours de l'été) /lè lõ dièté:148
- le même /lè mãm:42/lè mãm:155
- le moins (= au moins) /lè mwẽ:54
- le mot franc (= le mot correct) /lè mó frã:63
- le nord-est bleusit /lè nõrdè blẽsĩ:119
- le Pacifique (= compagnie de chemin de fer Canadien
Pacifique) /lè Pasifĩk:49
- le petit dernier /el pti dàrgé:143

- le plus fort du temps (= le plus souvent) :157
 le quart d'heure (= le dernier coup de cloche avant la messe) /lé kâr dâr:82
 le redouble (= le double) /lè rdùb:48
 le roule de monde (= la façon de vivre des gens) /lè rul dè mōd:42
 le roulement du capelan /lé rulmă du kâplă:135
 le soleil se couche le cul dans l'eau /lé sòlèy skue' lé k'u dă ló:119
 leader (l ang leader) (g m) (= guideau de trappe à morue) /lidâr:1,4
 lease (l ang lease) (= loyer) /líz:163
 ledge (l ang ledge) (= roc friable) /ledj:94
 les anciens vieux (= ancêtres, aïeux) /lé zăsyě vyé:60, 70
 (aller faire) les besoins (= les besoins naturels) /lé bəzwă:18
 les canicules /lé kănikul:83
 les ceux (qui parlent) /lé séz:116
 les chicots (= le chaume) /lé eikó:170
 les drôles (= les jeunes garçons) /lé dról:138
 les eaux grasses (= eau de vaisselle) /lé zó grăs:84
 épaules-carrées (= flacons de gin de marque De Kuyper) /épól kâré:97
 les faire-part (de décès à la radio) (= les avis) /lé fér pâr:137
 les Fénians /lé fîn:80
 les grandes mers (= les marées d'équinoxe) /lé gră mēr:124
 les hauts (= régions en amont) /lé ó:42
 les Laurentides /lézarăţid:129
 les lignes (= la frontière) /lé lîŋ:74,76,79,80
 les maigreries (= viande maigre du cochon) /lé megri:38/ megəri:70,108
 les ouïes /lé zwit:18/lé zwi:148
 les polices (= les agents de police) /lé pòlis:18
 les premiers vieux (= les ancêtres) /lé pròmýé vyé:76
 les rivières burgautent (= grondent) /lé rivýér bōrgòt:153
 les vieux anciens (= ancêtres, aïeux) /lé vyé zăsyě:80

- leur aider /lèr édédé:83/lé zédédé:83
- lève-cul (= insecte aquatique) /lev k'u:42,76,97
- lever (la peau du phoque) (= écorcher) /lvé:4
- lever la route (= retrouver la direction en temps de brume) /lvé là rut:7
- lever le loup-marin (= écorcher) /élvé llu marã:2/lvé llu mârã:4
- libèche (= lisière de tissu) /libèche:50/libèche:106/ribèche:18
- lie de blé (= bouse de vache) /li dblé:49
- lien (= hant servant d'attache) /lyân:74/lyẽ:7/lgẽ:100
- lift (l ang lift) (g m) (= rampe d'accès à un plan d'eau) /lîf:155
- light (l ang light) (g f) (= ampoule électrique) /lat:168
- ligne (= lignée d'une famille) /liq:152
- ligne (= distance ou profondeur de 50 brasses ou 300 pieds) :148
- ligne Aylmer (= ligne géographique rectiligne de la frontière du Maine à Trois-Rivières) :109
- ligne de dix heures (= à Verchères, l'orientation des terres est faite à partir du soleil de dix heures) :84
- ligne de midi (= à Lachenaie, l'orientation des terres est faite à partir du soleil à midi) :84
- limande (= perche horizontale montée sur deux piquets) :23
- limit (l ang limit) (g f) (= droit de coupe forestière) /lîmî:52
- limure (= limaille de fer) /limur:91
- lin /lẽ:40,59/lã:133
- linge particulier (= serviette sanitaire, chez les religieuses) /lẽj part,ikulyé:145
- liquide (g m) /lit,îd:31
- lisière /lizyér:95
- lisière de tavelle /lîzyér dé tavel:77
- log-drag (l ang log drag) (g f) (= sorte de rouleau formé d'une bille de bois pour aplanir un champ hersé) /lòg dràg:158
- loger (= contenir en parlant d'un contenant) /lòjé:16,114

- logging (l ang logging) (g f) (= estacade flottante
retenant le bois) /lóg'ín:120
- long /l'àǎ:160
- longue-vue (= jumelle) /lõg vu:130,137,148
- (animal) loose (l ang loose) (= en liberté) /lus:94
- lorgnon (= lunette) /lòrgõ:80
- loriot (= oiseau) :41
- lot (= lot, terrain) /lòt:161
- loucorne (= sorte d'oiseau) /lukòrn:31
- louvoyer (en bateau) /luvòyé:3
- loyer (= appartement) /légé:68/lògé:68
- lumber (l ang lumber) (g m) (= bois de construction) /
lòmbèr:161
- lumière (= phare d'auto) /lumiér:3/lumyèr:4
- lutter (un arbre) (= heurter) /luté:49,54,63,165,166,169
- ma veronne de folle! /ma vèròn dé fol:55
- macadam à l'eau (= macadam fait de pierres concassées
seulement, sans liant) /makadã à ló:76
- (patates) mashées (l ang to mash) (= pommes de terre en
purée) /màée:162
- masher (l ang to mash) (= écraser, broyer) /màee:159
- machinalement (= d'une façon naturelle) /maeinalmã:16
- machine (= mot passe-partout: truc, chose, machin,
Untel) /mae'ín:3,4,88,155
- machine (= automobile) /mae'ín:41,90
- mâchoire /mâewér:31
- maganer (= abîmer) /magãné:73/màgàné:141
- magasin (= hangar, remise) :155
- magnétiser (= hypnotiser) /magét,izé:17,50,138
- mai (= arbre qu'on plante le premier mai) /mé:122,159
- mai (= arbre ou mât dans un parterre) /mé:148
- maigrichonne épinglette (= femme mince) /mèsrie'òn
épẽglèt:119
- mail (l ang mail) (g f) (= poste) /mél:48,163
- mailman (l ang mailman) (g m) (= facteur) /mél mǎn:49,77
- maillet (en bois) /màya:54
- mailloche (= boule, extrémité bombée) /màyòe:7,38
- main de tabac (une livre de tabac en feuilles) /mẽ
dtàbã:40,59
- maison de plaisir (= bordel) /mẽzõ tpièzir:129

maître d'école /mèt dèkòl:130

maîtresse d'école /metrès dèkòl:130

(grange) mal conditionnée (= mal proportionnée) /mal
kõdisyòné:20

mal dans le corps (= colique) /mål dǎlkår:60

mal engueulé (= se dit de celui qui sacre) /mal ǎgʷelé:63

mal filer doux (= ne pas être à son aise) /mal filé du:
130

mal teamé (l ang to team) (= mal marié) /mål t,imé:10

maladie d'ovaires /målådzi dõvèr:90

maladie de femme (= affaissement de la matrice) /maladzi
tfàm:70

malaisé (= difficile) /malézé:145/malzé:82

malchanceux /mårẽǎsé:101

mâle (= instrument pour fixer les grappins dans les
billes de bois; le grappin lui-même) /mål:101

malfaisant (= nuisible) /målfezǎ:80

(la mer est) maligne (= mauvaise) /malin:148

(glaise) maligne (= glissante) /malig:74

mamelle (= mammifère) /māmæl:163

manhole (l ang manhole) (g m) (= regard d'égout) /men
hól:156

manche à gigot (= manche gonflée) /mǎẽ à j 196:3

mander (= transmettre un message) :18,155

mangeaille (= nourriture) /mǎjǎy:29

manger (l ang manger) (g f) (= mangeoire) /mendjœř:96

manger un mot (= avoir un mot sur le bout de la langue)
/mǎjé ẽ mó:83

manquablement (= bien sûr, certes) /mǎkàblǎmǎ:103/

mǎkàbélmǎ:119

manque (g m) (= endroit où il n'y a pas de grain) /mǎk:
95

manquer de ses amarres (= se dit d'une embarcation qui
rompt ses amarres) /mǎké dsé amår:2

manufacture /manifaktur:16

map (l ang map) (g f) (= carte géographique) :129

marcassin (= va-nu-pieds) /mårkàsẽ:158

marchailler (= marcher ici et là) /mårẽǎyé:73

marchement (g m) :77

marcher de bric-et-de-brac (= marcher cahin-caha, de

- travers) /mare'é dbrìk é dbrak:28
 marcher du bois (= parcourir un territoire forestier) /
 mare'é du bwã:50
 marcher le bois (= parcourir la forêt) :42
 marcher sur (ses soixante ans) /mare'é su:16
 mare (= endroit sur un lac, une rivière où la glace ne
 prend pas) /mâr:38,76
 (avoir une) marée (= avoir des ennuis) /maré:4
 mareyer /màryé:162
 mari (g m) /mài:154
 marié d'un an (= marié d'hier) /maryé dẽ nã:83
 marié de l'année passée /mârgé de lané pãsé:142
 marier (deux pièces de bois) (= enter) /margé:24,148/
 maryé:38
 marigold (l ang marigold) (g f) (= populage) /màrigól:
 139
 marmot (= enfant) /màrmó:141
 (manger un) marron /mârõ:166
 martinet (= fouet des pénitenciers) /màrt,inè:49
 martocher (= clouer en utilisant un marteau) /màrtòéé:
 92,103
 moruche (g f) (= poisson) /mârue':155
 masser (le foin) (= fouler) /màsé:70
 masser (quelqu'un) (= battre, rosser) /māsé:81
 matacha (= plante dont le fruit rouge servait à se
 colorer le visage) /matae'ã:83
 mâtereau (= mât de charge) :2
 maudites passées (dans la vie) (= mauvais moments) /
 módit pãsé:124
 mauvaise maladie (= maladie vénérienne) /mòvèz maladi:
 152
 mauvaiseté (= vice) /mòvèzté:50
 mechanics (l ang mechanic) (= mécaniciens) /mekànìks:168
 méchant (= de mauvaise qualité) /meeã:14,32,60/méeã:119,
 151/méeã:93/méeã:119
 méchant mal (= maladie d'ovaires) /méeã mál:90
 médecin /mèdèsẽ:116
 médecine (= musc animal pour éliminer l'odeur humaine
 autour du piège) /metsìn:50,63
 (ma bière je la veux) médium (= tiède) /méd,yòm:138

- melon (= chapeau) /mnõ:84
 (elle disait) mêmement (= même, même que) /mẽmmã:160,162
 mémère (g adj) (= peureux, craintif) /mèmér:18
 ménage (= famille) /mènàj:114/ménàj:138
 mener la malle (l ang mail) (= distribuer le courrier à la campagne) /mné là mal:108
 menique (g adj) (= vulgaire) /méník:18
 mère à vinaigre (= mère de vinaigre) /mér à vineg:96
 mère de vinaigre /mér dè vineg:156
 mess (g f) (= situation énervante) /mès:1
 métal /mètay:18/metay:76
 meter (l ang meter) (g m) (= compteur) /mítèr:68
 mettre à l'amende /met āmād:108
 mettre du poil (= ajouter de la puissance) /met d₂u pwel:54
 mettre en bottes (= engerber le lin) /met ã bòt:29
 mettre sur corde (un filet de pêche) (= installer un câble ou ralingue au haut et au bas du filet) /met su kòrd:160
 micmac (= désordre) /mikmak:42
 mine (= explosion) /min:114
 mine (pour le poêle) /min:47,151
 mine de plomb (pour miner le poêle) /min dè plõ:3
 mush (l ang mush) (g f) (= purée de pommes de terre) /mydè:158
 miret (= mirette, outil de maçon) /mirè:68
 misérable (= malheureux) /mizérab:16
 (avoir de la) misère (= des ennuis) /mìzèr:127
 mitaine (l ang meeting house) (g f) (= temple protestant) /miten:45,58
 mitan (= milieu de la cuisine) /mìtã:156,158,161/mitã:150,152,158,160,162
 mitasse (g f) (= bague de feutre mise à la patte d'une poule pour l'identifier) /mitàs:20
 miton (= patte de lièvre) /mitõ:33
 moderniser /mòrdenizé:76,83
 mon ami (= ce qu'on dit à quelqu'un pour renchérir) :111
 mon homme (= mon mari) /mò nòm:137
 (c'est) mon régal (= ce que je préfère) /mõ régal:83
 monnaie du pape (= plante d'extérieur) /mònè d₂u pàp:109

- montagnard (= habitant de la montagne) /mõtãṅår:41,74
 montagne /mõtãṅ:155
 monter (un baril) (= faire) /mõté:145
 montre d'or (= petit poisson dont le ventre a la forme d'une montre) /mõtré dår:24
 mop (l ang mop) (g f) (= barbiche de la chèvre) /mòp:82
 moquer quelqu'un (= se moquer de quelqu'un) :167
 morailon (= mors de bride) /måråyõ:8
 morceau /mårsó:89,135
 mordre (= piquer en parlant d'un insecte) /mòrd:2,163
 mortgage (l ang mortgage) (g f) (= hypothèque) /mårgéj:80
 motton de bois (= tas de bois) /mõtõ dbwå:18
 mouche (= partie de la pomme opposée à la queue) /mue:170
 mouchiner (= se reproduire en parlant des mouches et des insectes) /mueiné:14
 moucle /muk':159
 mouiller à seau (= pleuvoir à verse) /muyé à syó:118
 moule (de bateau) (= gabarit) /mul:145
 moulin (de papier) (= papeterie) /mulã:16
 mousser (= pousser en parlant de la mousse) /musé:49
 mouvette (= palette à fromage) /muvet:111
 moving (l ang moving) (= spectacle cinématographique à images fixes) /muvìṅ:31
 moyen (courant d'air) (= très fort) /måyẽ:126
 moyenne (maison) (= très grande) /mwéy'en:141
 moyennement (= beaucoup) /mweyenmã:136,137
 mufloir (= dispositif sur le museau de la vache pour l'empêcher de se téter) /mufwé:152
 (linge) mûri (= trop javelé) /muri:77
 musc /muks:83
 muter (= mâcher, mâchouiller) /muté:137
 n'importe où /nẽpòrté yu:82/nẽpòrté vu:82
 n'importe quel /ẽpòrt kél:37
 n'importe quel est-ce /nẽpòrt kulès:128
 nage (g f) /nàj:160
 nager /nãjé:137
 naissance (= vulve de la vache) :49
 narine /nårin:80,114

- narrow (l ang narrow) (g m) (= rétrécissement d'un lac)
/nàró:58
- narrowness (l ang narrowness) (= rétrécissement d'un
lac) /āres:58
- navigation /nāvigāsyo:124
- navy (l ang navy) (g f) (= marine) /névé:161
- ne pas valoir de la pénille (= ne rien valoir) :41,155
- ne pas valoir des pelures de patate (= ne rien valoir) :
155
- ne plus être de façon (= être démodé) :169
- neigère (= glacière remplie de neige pour conserver le
poisson frais) /néjèr:4
- nervé /narfé:140
- neuf (= récent, non usagé) /né:18
- neuf arpents /név àrpā:119
- neuf enfants /nœ zāfā:68
- never-mind (l ang never-mind) /névør mēnd:152
- never-slip (l ang never-slip) (g m) (= piton qui se
visse aux fers des chevaux) /nevør slìp:103
- Newfie (l ang Newfie) (g m) (= Terre-neuvien) /nyu fi:1
- Newfoundland (l ang Newfoundland) /nyu fōndlen:76/nyu
fōdlen:1
- (n'avoir) ni maux ni mal (= ne pas être blessé) /ni mo
ni māl:65
- ni plus ni moins (= façon d'exprimer une certitude) /ni
Plu ni mwā:34
- ni plus ni moins que /ni plu ni mwē ké:145
- niche (g f) (= signe, geste) /nie:129
- noir comme chez le diable (= très sombre, obscur) /nwør
kòm éé lgāb:28
- noir comme une mûre :74
- non /nā:155,164
- nonante /nònāt:163,164
- not-doe (l ang not-doe) (g f) (= caribou femelle qui n'a
pas encore eu son premier veau) /nòt dó:1
- notaire /nétāř:155
- (le, la) nôtre /nòt:28,29,31,34,42,54,60,66,82,85,91,106,
108,166
- nous tenions /nyu teənyō:161
- nouvelle province (= Terre-Neuve) :20

- noyau /àvó:88
 (terrain qui peut) noyer /nèyé:100,111
 nuée barrée /nũé bãré:141
 nugget (l ang nugget) (g f) (= pépite d'or) /mâkět:161
 nulle part /nœl pâr:18,31
 numéro /numëró:109/numãró:138
 nut (l ang nut) (g f) (= écrou) /nòt:15
 obstiner (= contredire) /àstiné:7/ast,iné:104
 occasion /àkãzyõ:123
 occupation (= souci, inquiétude) /òkupasyõ:142/òkypãsyõ:
 129/òkupãsyõ:18,73,111
 occupé (= inquiet) /òkupé:136,172
 ocre /òk:145,147
 oeillet (= fleur) /èyê:122/èyè:131
 oiseau (du maçon) /wèzó:18,28,34,38,42,50,70,93
 oiseau de mascou (l amd mascouabina) (g m) /wãzó dmàsku:
 132
 oiseau de mer /wãzó dmër:143
 oiseau de pommier /wãzó dpòmýé:132
 oiseau de proie /wèzo dé prwè:119
 oiseau jaune (= oiseau à bec plat comme un canard, gros
 comme une grive, très méchant. On le disait importé de
 Russie) /wèzó jón:50
 oiseau noir /wãzó nwèr:116,126
 oiseau rouge (= roselin pourpré?, hiverne ici) /wãsó
 ruu:151
 on appelait ça /õ nãplé sã:77
 on se comprenait /õ skõpèrnè:120
 on se précautionnait (= on faisait des provisions) /õ
 sprékãsyònà:86
 opération /ãpéraosyõ:127
 opium /ãpitõm:98
 ossement /ósmã:16
 ôter /uté:156,157,158,161,162
 ôter /vuté:163/huté:163
 ôter de dans les jambes (= débarrasser) /óté dèdã é jãb:
 136
 ôter le feu (d'une brûlure) (= soulager la douleur d'une
 brûlure) /óté lfé:38
 ou bien donc /ubẽ dõ:35

- où c'est que j'ai (été) (= où j'ai) /us kə jè:20
 ourlet (g m) /urlet:129
 oursin /ursõ:153/husẽ:154
 outremer /ótrəmaèr:31
 overhauler (l ang to overhaul) (= réparer) /óvrålé:37,86
 overseer (l ang overseer) (g m) (= cantonnier) /óvərsìr:
 163
 pacager (ensemble) (= burlinguer, faire sa vie de
 jeunesse ensemble) /pàkàjé:49,63,120
 pack-pole (l ang pack pole) (g f) (= gaffe, pic) /pāk
 pól:61,165
 paille /pây:155,158
 paille longue (= paille de seigle) /pây lõg:38
 pain /pã:138,162
 pain du diable (= lycoperdon, vesse-de-loup) /pẽ du
 dyåb:1
 palais (= dentier) /palaː:68,77
 pâle /pal:163
 palette (= incisive du cheval) /palet:79
 panier /pàngé:26
 pansicot (= estomac du cheval) /pãsikòt:141
 paper (l ang paper) (g m) (= feuille de congédiement, de
 mise à pied) /pépœř:77
 papier (= journal) /pàpyé:161,163
 papier d'Egypte (= employé comme désodorisant et contre
 la contagion) :34
 pâquerette /pâkrèt:132
 paqueter (le fromage) (= presser) /pakté:74
 paqueton (= havresac) /paktõ:18,154
 par exemple /par zãp:31,80,114,140
 par ici /Pàr isìt:122
 par rapport à (= à cause de) /Par rapår à:142
 par rapport que (= parce que) /Par rapòrt kè:57,70,76,
 92,170/Par rapòt kè:114/Par rapår kè:92
 parabole (= expression) /Parabòl:142
 paraître que /Parètraː kè:74
 parcours de temps (= certain temps, période) /Parkur dé
 tã:136
 pardonnez (= pardon, excusez-moi) /pàrdòné:77
 parement (= mur de soutènement) /parmã:129

- parer (un coup) (= éviter) /Paré:18
 parjurer (= passer à travers, suinter) /Parjuré:9
 parlage (= blabla) /Pàrlaj:148
 parlement (= assemblée électorale) /Pàrlëmã:29
 parler de la gorge (= se dit des gens qui viennent de la région de Québec) :60
 parler en termes (= parler avec affectation) /Parlé ãtarm:10,28,38,106,138
 parler franc (= parler en articulant bien) /Parlé frã:38,41,82
 parler gascon (= parler un français difficilement compréhensible) /Pàrlé gaskõ:96,129,135,137,138
 parquer (une auto) (= garer, mettre en stationnement) /Părké:77
 partenaire /Pàrtnèr:124
 particulier (l ang particular) (= minutieux, soigneux) /Part,ikulyé:4,28,42,68,74,77,81/Part,ukulyé:54,108
 partir (= mourir) /Part,ir:31,108
 party-line (l ang party line) (g f) (= ligne téléphonique communautaire) /Părté lãh:76,161
 pas absolument /Pă àpsòlumã:18,38,74,76/Pă absòlumã:60,83,98,145
 pas achalé (= pas timide) /Pă àealé:18
 pas avec moi (= pas d'accord) /Pă avec mwã:155
 pas barré (= pas timide) /Pă bārè:16,18
 pas bien loin d'ici /Pă bẽ lwẽ dèdsit:166
 pas bon pour rien (= bon à rien) /Pă bõ pur ryẽ:79
 pas capable /Pă apàb:34
 pas de danger (= mais non!) /Pă ddãjé:129
 (en vouloir) pas guère (= en vouloir peu) /Pă gér:10,13,17,18,72,110,112,117,138
 pas haut comme la table /Pă ó kòm là tab:60
 pas loin d'eux /Pă lwẽ dzé:158
 pas nécessaire /Pă nsesér:31,114
 pas pirement bon (= pas mal bon) /Pă pirmã bõ:152
 (du monde, il y en a) pas pour la peine (= pas beaucoup) /Pă pur la pen:28
 pas que je sais (= je ne sais pas) :161
 pas traître (= pas fameux) /Pa° trèt:41,129,130
 pas un abîme (= pas beaucoup) /Pă ẽ nabim:136

- pantoute (pas en tout) /Pã ã tut:148/Pãtut:74,76,156,
157,161,163,168
- passover (l ang passover) (g f) (= viaduc) /Pas óvèr:38
- passablement (= assez, beaucoup) /Pãsàblømã:135,137
- (route) passante (= où on circule beaucoup) /Pasãt:9
- passé (= chenal entre les îles) /Pãs:2,4
- passé (= rétrécissement d'une rivière) /Pãs:16
- passé-pierre (= salicorne) /Pãs pyèr:159
- passer sous la table (= arriver en retard au repas) /
Pãsé swà tab:16
- (vous) passerez /Pãsrè:14
- patarafe (= propos incongrus, sans suite) /Pàtaràf:37,
111
- patate (= pourriture du pied du navet) /Pètàt:114
- patate crue /Pètàt kxut:24
- patate des bois (= tubercule qui pousse le long des
fossés, dans les bois) /Pètàt dé bwã:172
- patates fromagées (= pommes de terres tranchées cuites
avec graisse, oignons, lait, sel, poivre) /Pàtat
fròmàjé:35
- patenteux (g m) (= ingénieux) /Pàtãtê:122
- pâtir (= souffrir) /Pât,îr:2,90,108,136
- (homme) pâtissant (g adj) (= qui souffre) /Pât,îsã:68
- pâtisserie /Pât,îsri:99
- patois (= mot senti comme d'une autre région) /Pàtwa:38,
82,94/Pàtwè:10,18,106,129
- patte toilée (= patte palmée) /Pat twelé:137,142
- patte-de-cochon (= fourche du poteau de la cigogne) :172
- patte-de-mouton (= garrot servant à resserrer la chaîne
d'une charge de billes de bois) /Pàt dé mutõ:17
- paumelle (= bande de cuir protégeant la paume de la
main) /Pómel:162
- pauvre vous! /Póvør vu:110
- (il était) pavé de poux (= il avait beaucoup de poux) /
Pàvé dpu:48
- pavure (de traîneau) (= fonçure, fond) /Pàvur:160
- pay-loader? (l ang pay loader?) (= petit tracteur avec
pelle mécanique) /pelódar:85
- payer l'amende /peyé ãmãd:70
- pays pelé (= pays pelé, sans arbre: le coteau de

- Terrebonne) /peyi plé:45
 peau crapauteuse (= peau rude) /Pó krapòtéz:28
 pêcher à la ligne /pééé à liŋ:151/pèéé à liŋ:151
 pêcher à la trawl (l ang trawl) (g f) /Pèéé à tròl:12
 peigne à filasse /pèŋ à filàs:40,140
 pelle à cheval (= ravale, grosse pelle à deux mancherons tirée par un cheval) /pèl à jwàl:134
 pelle carrée /pèl kâré:124,143
 pellicule /Périkùl:97
 (neige) pelotante /Plòtât:27,29
 pelouse (= chaume) /Plûz:155/Plóz:154/Péluz:123
 peluché (= laineux) /Plue'é:50
 pendriller /Pãdriyé:161
 pépin /pePë:47
 pépine (g f) (= tracteur avec pelle mécanique à l'arrière; marque de commerce) /pePìn:41,42,66,74
 pipique /PèPìk:104
 Percheron (= race de cheval) /Pareørõ:137/Pàreørõ:40
 perdre l'idée (= perdre la tête) /Pàrd lidé:148
 perdre le balan (= perdre l'équilibre) /Pard lè balã:150
 Père Carnaval (= Bonhomme Carnaval) /Pér kàrnàval:28
 Père Lustucru :7
 persicaire (= plante à fleur blanche qui pousse dans les champs de grains) /Përsikër:90
 pesanterie (= pesanteur) /Pézãtri:163
 peste (= mauvaise odeur) /Pes:136,172
 pet-de-soeur (= vesse-de-loup) /pet dé sèr:28
 pétassique (= se dit de la couleur plus foncée et tachetée du jeune loup-marin) /Pétasik:2
 petit blanc (= phoque nouveau-né, blanchon) /Pt,i biã:4
 petit cochon (= pouding aux fruits cuit à la vapeur) /Pt,i kòeõ:68
 petit garçon /Pt,i àrsõ:17
 petit mouton (= asclépiade) /Pt,i mutõ:80
 petit pendu (= enfant de 3 à 5 ans) /Pt,i Pãdu:69
 petit pied (= milieu du sabot du cheval) /Pt,i pyé:114
 petit raisinant (= grappe rouge ressemblant à la myrtille) /Pt,i rézinã:106
 Petit-Canada (= bottines de caoutchouc à quatre oeillets) :153

petite besingue (= poisson trop petit pour la friture) /
t_sit b^ẽz^ẽg:18

(une) petite bit (l ang bit) (g f) (= un peu) /Pt_sit bit:
162

petite couette (= personne peu importante) /Ptit kwet:
155

petite flûte (= excréments très clairs) /t_sit flut:114

petits chars (= tramways) /Pt_si eâr:24,49

pétoche (= fouet avec lanières de cuir) /Pétòe:88

pétouane /Pétwàn:127/Pétwan:127

pétrole (= coeur et poumons d'un mouton) /Pétròl:20

petrosse (= voyou) /Pétròs:18

pétuche (= chiquenaude) /Pétùe:13,18

pétucher (= donner une chiquenaude) /Pétueé:13

peur /Pér:118,149

peurs-à-calèche (= histoires, légendes) /Pér à kàl^ẽe:73

peut-être bien /tèt b^ã:18

pharmacie (= armoire à médicaments) /fròmàsì:10,46,68/
fròmasi:16,37

pharmacien /fròmasyẽ:172

phone (= téléphone) /fòn:168

phonographe /fónógràf:148

phosphate /fòsfet:156/fâsfàt:88,93

physionomie (du cheval) /vizyòndòmi:79

piailler (= se disputer fort) /pyâyé:111

piano /pyenó:74

piaquer (= se dit du bruit que l'on peut faire en
mangeant) /pyaké:18

pichenotte (= chiquenaude) /P^ĩenòt:46,47/P^ĩenòk:47

pickup (l ang pickup) (g m) (= tourne-disque) /Pik'òp:127

pièce de bête (= animal de boucherie) :155

piéd de vent /pyé dv^ã:141

pierre à fusil (= sucre d'érable trop cuit, très dur) /
pyèr à fuzi:114

pigrassage (= mélange de boue) /Pigrasaj:142

pike-pole (l ang pike pole) (g f) (= gaffe) /Pa^k Pól:48,
49

piles (l ang piles) (g f) (= hémorroïdes) /P^ĩl:164

pilot (= pilote) /Piló:30

piloter (= bourlinguer) /Pilòté:57

- pimpé (= pimpant) /Pēpé:3,117,132
 pinch (l ang pinch) (g f) (= barbichette) /Pîne:101
 pine (= gros clou) /Pin:63
 pinocher (= manger de ci, de ça) /Pinðeé:14/Piŋðeé:18
 pipe (l ang pipe) (g f) (= tuyau) /PiP:106/PîP:80,96/
 PaP:155
 pipe de grès (l ang pipe) (g f) (= tuyau de grès) /PîP
 dé gré:95
 pipe-line (l ang pipe line) (g f) (= conduit de
 trayeuse) /PaP lān:76
 piper (un cheval) (= faire un bruit de succion pour
 appeler) /PiPé:71
 pipio (= oiseau) /PiPyó:151
 piquer la voile (= hisser la voile) /Piķé la vwel:145
 piquer les joints (d'un mur de pierre) /Piķé lé JWě:84
 pisser (= gicler) /Piśé:79
 (neuvaine de la) pisseuse (religieuse) (= en parlant de
 la neuvaïne à Sainte-Anne) /Piśéz:119
 pit (l ang pit) (g m) (= gravière, sablière) /Pît:79
 pit de gravelle (l ang pit) (g m) (= gravière) /Pît de
 gravel:73
 pitcher (une embarcation) (l ang to pitch) (=
 goudronner) /Piteé:4
 pitié /Piķé:18
 pitmoss (l ang pitmoss) (g f) (= tourbe) /Pît mōs:80
 piton (= coupon de rationnement) /Piŋtō:70
 piton de drave (= clous fixés aux chaussures des
 draveurs) /Piŋtō draV:103
 pivoine /PiVwèn:132
 placarder (= nuire à quelqu'un) /Plākardé:82
 placoter (dans l'eau) (= s'amuser dans l'eau) /Plakôté:
 145
 plain (l ang plain) (= simple, ordinaire) /Plĩn:76
 plaine (= terrain bas) /Plen:155
 (il est) plaisant (= sympathique) /Pliezã:40
 (avoir du) plaisir /Plézir:58
 plan (= projet, idée farfelue) /Plã:48,84,114,129,130
 plane (l ang plane) (g f) (= avion) /Plĩn:161
 plank (l ang plank) (g m) (= madrier) /blã:84
 plant (l ang plant) (g m) (= usine) /Plã:61

planter (du tabac) (= repiquer) : 40
planter (des patates) (= semer) /Plâté: 3
planteuse (de tabac) (= machine servant à repiquer les
plants de tabac) /Plâtéz: 40, 41
plaqué (g m) (= contreplaqué) /Plaké: 82
(terrain) plat /Plât: 86, 102
plate (de fer) (l ang plate) (g f) (= plaque) /Plét: 80
(tabac en) platine (= tablette pressée) /Plât, ñn: 141
plâtre /Plât: 138
pelé (g m) (= endroit où poussent des bleuets) /Plé: 100
(en avoir) plein le dos /Plë Idó: 59
pleurer /Pléré: 157
pleureuse (= voile de deuil) /Plèréz: 136
plier /Pleyé: 160, 161
plucky (l ang plucky) (= débrouillard) /Plòké: 60
plug (l ang plug) (g f) (= galette de sarrasin) /Plòg:
138
plug (l ang plug) (g f) (= bonde, goujon) /Plòg: 145
(baie) plugée (par les glaces) (l ang to plug) (=
bloquée, fermée) /Plògé: 155
(c'était) plus (bon) (= ce n'était plus bon) /Pu: 169
(c'est) plus étroit /Pu étrwèt: 100
plus petit que les autres /Plu Pt, l kè Izót: 18
poche de soeur (= étui à chapelet) /Pòe de sèr: 74
poêle à chevreuil /Pwèl à œvrèy: 71
poêle à gaz /Pwèl à gâz: 24
poêle colon /Pwèl kòlõ: 71
poêlonnée (= contenu d'une poêlonne) : 14
poignasser (= manipuler, tripoter) /Pògasé: 18, 129
poigner le rhume (= attraper le rhume) /Pångé lrùm: 89
poigner un assaut (= attraper une maladie) /Pògé ã asó:
150
poigner une pleurésie (= attraper une pleurésie) /Pògé
un Plérézi: 118
poil de siffleur (= mousse brune et raide poussant sur
les terres sablonneuses) : 29
(j'ai) point (été à l'école) /Pwë: 19
(on n'a) point (d'ouvrage) /Pwë: 20
(manger des) pointes (= injures) /Pwët: 18
poison /Pwézõ: 14 /Pwëzõ: 136

- poivre /pwèv:128
 pole (l ang pole) (g f) (= timon) /pól:104
 pole (l ang pole) (g f) (= perche pour sonder les bancs de poissons) /pól:3
 poler (l ang poler) (g m) (= pied-de-biche) /pólér:61
 policeman /pòlismã:163
 polisseuse (= cireuse de parquets) /pòliséz:137
 polonais (= plante de ruisseau, tige creuse, 5 à 6 pieds de hauteur, fleur blanche) /pàlònè:18
 pommé (g m) (= tarte aux pommes) /pòmé:155
 pompe refoulante /põp érfulãt:89
 pomper (= jongler) /põpé:83
 ponce (punch) (l ang punch) (g f) /põs:105
 poney (l ang poney) (g m) /põné:42,137
 (terrain) pongeux (= spongieux) /põjé:38/põjé:38
 pont /phã:160/pã:16
 pont (de tracteur) (= chenille) /põ:54
 pontage (de traîneau) /põtàj:3
 popcorn (l ang popcorn) (g m) (= maïs éclaté) /pòf kòrn:158
 poper (l ang poper) (g m) (= hullier) /pòpér:168
 pork-chops (l ang pork chop) (g f) (= côtelettes de porc) /pòrk teãps:63
 porte /pót:154
 porte d'entre-deux (= porte faisant communiquer deux parties de la grange) /pòrt dãtré dé:136
 porte-dîner (= gamelle) /pòrté dîné:31
 porteau (= deux perches servant à transporter du foin à bras d'hommes dans les endroits marécageux) /pòrtó:38
 portée (sur le métier à tisser) (= largeur) /pòrté:135
 poser des tic-tac (= faire grincer un morceau de résine sur un carreau extérieur) /pózé dé t_s_k tak:82
 post-office (l ang post office) (g f) (= bureau de poste) /pòst òfìs:1,94,155,170
 poudrer (= tonner) /puðré:148
 (endroit) poudreux (= désert sablonneux, exposé au vent) /puðré:38
 poule d'eau (= poisson) /pul dó:4,7,137,142,150,151,155,158/puT dó:1
 poulichon /pulieõ:88,101

pour aucune chose (= pour toute chose) /Pur ókun éóz:1
 (du monde, il y en a) pour la peine (= beaucoup) :31,37
 (vache) pour le boeuf (= pour l'abattoir, pour la
 boucherie) /Pur lé bæf:80,91
 pour pas que ça brûlât :163
 pour qu'elle fût :163
 pour qu'elle fût en ordre :160
 pour que ça vinssât :165
 pour sûr! (= certainement!) /Pur sur:2,54
 pourcentage /Pèrsãtã:48
 pourri de (pommes) (= chargé de, rempli de) /Puri dè:83
 (ça) pousse dans un fond d'aunes /Pàs dẽ fõ dón:12
 pousser en orgueil (= pousser seulement en feuilles) /
 Pusé ã nõrgæy:26,65,68,114
 poux de corps (= poux plus gros que les poux ordinaires)
 :76/Prèri:164
 praticien (= économe, débrouillard) /Prat,isyã:73
 praticqueur /Pratiké:8
 prendre à l'affût /Prãd à lafu:140
 prendre à serre (= coincer) /Prãd à sèr:4,35,111
 prendre malade (= tomber malade) /Prãd malad:140,148,161
 prendre pour la vérité (= croire aveuglément) /Prãd pur
 là vérité:60
 prendre sa gratte (= recevoir une semonce) /Prãd sã
 gràt:102
 prendre sa vie (= gagner sa vie) /Prãd sa vi:63
 prendre sur soi (= se maîtriser) /Prãd sur swé:17
 préparer /Prépãré:80
 presbytère (= ironiquement, très grande maison) /
 Prèsbitèr:10
 presse (= journal, quotidien) /Près:76
 présumer d'avance (= prévoir) /Présumé d'avãs:137
 prêt (g adj) /Pret:88,91
 prétendre (= croire, estimer) /Prétãd:96,101,111,156
 prétendue (= fiancée) /Prétãdu:137
 prime (= première prise à la pêche) /Prìm:6
 Prince-Edouard (= barbichette) /Prẽs edwar:101
 priser (= farcir) /Prizé:157
 profitable (= économique) /Pròfitàb:16,129
 proprement /Pãpèrmã:126

- prospect (l ang prospect) (g m) (= lieu de prospection minière) /Pròspek:66
- protéger (l ang to protect) (= protéger) /Pròtekté:157
- pry (l ang pry) (g f) (= gros levier) /bray:42,152
- publier (les bans) /Pybligé:77
- puis elle aussi /Pi yel ósi:159
- pumper (l ang pumper) (g m) (= draisine) /Põpèr:172
- punch (l ang punch) (g m) (= poinçon, chasse-clou, emporte-pièce) /Pòne:1,2,9,16,32,38,42,120,123
- puncher (l ang to punch) (= poinçonner) /Pònéé:73,150
- puncher les oreilles (l ang to punch) /Pònéé é zòrey:73
- purjuter (= suinter, sourdre en parlant du sang) / Purjité:129
- push-push (l ang push-push) (g m) (= vaporisateur en aérosol) /Pùe Pùe':83
- (plus loin) qu'ici /kèsit:13
- quand bien même (= quand même) /kã byě mēm:16
- quand vous arrêterez /kã vu zarètrè:18
- quand vous passerez /kã vu pãsrè:18
- quand vous repasserez /kã vu rpãsrè:17
- quarry (l ang quarry) (g f) (= carrière) /kwâré:157
- (une plaque et) quart /kâr:166
- (cercle de) quart /kâr:151
- quart à clous /kâr à klu:100
- quart à lard /kôr à lâr:147
- quart à vin /kâr à vë:100
- quatre heures dans cinq (= quatre heures moins cinq) / kàtr èr dă sěk:48
- quatrième (enfant) /katéryem:10
- que ça dépend (= de quoi cela dépend-il?) /ké sà dépã:87
- quelconque /kɪkõk:60
- quelqu'un (= quelques-uns) /kekã:9,142,150/kòkě:38/
kœlkě:114,130/kékã:119/kækě:99,124,141/kækě:45
- quelque /kuk:91/kék:117
- quelque chose /kòeóž:79/kékeóž:79
- quelques-uns /kelkæzã:165
- quenouillon (= tige de feuilles de tabac) /kænuyõ:3
- quétaine (= fier, orgueilleux) /kéten:68
- queue (= extrémité arrière des patins d'un sleigh) /ké:

queue (de cheval) /tɛé:161
 queue-de-rat (= assemblage ressemblant à la queue
 d'aronde) /kɛ drã:10
 qui /tɛi:162
 quicksand (l ang quicksand) (g m) (= sable mouvant) /
 kwìk sãnd:94
 quiet (l ang quiet) (= tranquille) /kwat:161
 quille (de bateau) /tɛiy:160,162/kiy:4,148/ki:148
 quintal (= 112 livres de morue) /kětãl:1/kětãl:2,3
 quintau (= 112 livres de morue) /kětó:1/kětó:2
 quinze /tɛẽz:162
 quitter (un travail) /kité:145,153,163
 quoi /kwã:155
 rabâcher (= répéter) /rabâcé:83
 (cou) raboudiné (= rentré) /rabudziné:142
 raboudiner (= parler à bâtons rompus) /rabudziné:68
 raboudiner (= coudre ensemble) /rabudziné:68
 raccommoder (un tracteur) (= réparer) /ràkmòdé:167
 racotillé (= voûté, courbé, raccourci) /rakòt,jgé:74/
 rakòtiyé:84
 racotiller (= diminuer, raccourcir) /ràkut,iyé:35,88/
 rakòtiyé:74
 raccroc (= banc surélevé à l'arrière de l'église pour le
 surveillant) /rakró:74
 (vache de) race perdue (= de sang mêlé) :83
 rachever (= achever) /rajwé:14/rajwé:74,110,136
 rack à trawl (l ang rack) (g m) (l ang trawl) (g f) (= support à filets de pêche) /ràk à trãl:148
 ragrandir (= agrandir) /regrãdir:136
 raifort /rèfòr:65
 raisonnablement /rezònabelmã:42
 rajeunir /ràjɛnzi:161
 ramagé (= sculpté, bosselé) /ramajé:76,148
 ramander (= baisser le prix d'un objet) /ramãdé:54
 ramander (= demander, exiger) /ràràãdé:157
 ramée (= branchage) /ramé:155
 raméliorer (= améliorer) /ramelyãré:84
 ramper /ràpé:148
 ranger (= tasser, pousser) /ràj'é:79
 ranger (l ang ranger) (g m) (= garde-forestier, garde-

- chasse) /rãndjèr:156
 rapace (g m) /ràpàs:104
 rapetissé /raplisé:10,16,41,108
 rapport que (= parce que) /rapòrt kè:37,49
 rapporté (= étranger) /rapòrté:31,82
 rapporté de paroisse (= étranger) /ràpòrté d'pàrwès:119
 rapporter (= raconter) /rapòrté:81,130
 rapporter (= donner naissance à un poulain, à un veau) /rapòrté:60,68,137
 rare comme de la merde de pape (= très rare) /râr kòm d'la mard dè pàp:41,130
 raser de (se tuer) (= passer près de) /ràzé dè:62,64,167
 ratatin (= avorton) /râtâtè:62
 râtelier (= mangeoire des moutons) /râtélyé:96,145
 rattail (l ang rattail) (g f) (= mèche à mine) /ratel:114
 raugmenter (= augmenter) /rògmâté:38,74
 (bas) ravalé (= descendu sur les chevilles) /ràvalé:129
 rayon X /reyõ iks:76
 rebate (l ang rebate) (g f) (= ristourne) /ribét:161
 rebroder (= se dit d'une poule dont les plumes repoussent) /èrbródé:14,73
 recension (= recensement) /resãsyõ:92
 reciper (= couper la tête d'un arbre) /èrsj_pé:38
 récit /resit:129
 record (de musique) (l ang record) (g m) (= disque) :88
 recoude (de tuyau) (= coude) /èrkùt:74,82
 reculer (= reporter à une date ultérieure) /ràkulé:137
 reculer (= aller vers l'arrière) /ak'ylé:77
 reculer un homme (= mettre un homme à pied, le congédier) /ràkulé ã nòm:135
 red-light (l ang red-light) (g m) (= maison close) /red lat:88
 redouter /arduté:106
 redresser de la douelle (= préparer des douves de tonneau) /èrdresé dià dwel:145
 redressir (redresser) /èdrésir:143
 reel (l ang reel) (g m) (= cadrette pour la ligne de pêche) /ríl:1
 refions (= injures, fions) /rfyõ:18

- refouler /érfulé:48
 refrain /érfrě:84
 régler (quelqu'un) (= payer son dû à) /reglé:145
 remanger /ermăjé:16
 remarque (= dicton) /rmàrk:2,10,83
 remblai /răplă:48
 rembourrer (un fauteuil) (= embourrer et recouvrir, tapisser) /răburé:31
 remettre son change à quelqu'un (= se venger de quelqu'un) :77
 remonter /armôté:16
 remouiller (= pleuvoir de nouveau) /armuyé:9
 rempirer (= empirer) /răpiré:16
 rempironner (= empirer) /răpirôné:14
 rendu que (= pourvu que) /rădu kè:109,130
 (se) renfrogner /răfuyé:3
 rent (l ang rent) (g f) (= loyer) /răt:161
 renvoyer /răvwégé:90
 réparation (= réparation) /répàraj:60,74
 repasser (= refiler, revendre) /répâsé:77
 repenser /arpăsé:16
 résine /rózin:36
 résistable (= résistant) /rézɿstab:74
 resonner /érsôné:16
 (poisson qui) ressemble à la sole /rsăb à sól:151
 ressemeler /rsumlé:124
 (terrain) ressources /rsursé:124
 rester tout seul /rèsté tsé:110
 retarder /rtarjé:161
 retenir de (son père) (= ressembler à) /ertênir dé:136
 retordre /rtéd:144
 réussir /rəsir:14
 revendre (= vendre) /rvăd:138
 vengeance (= vengeance) /àrvăjăs:60
 revenir back (l ang back) /ervênir bak:161
 revenir contre (quelqu'un) (= intenter un procès à) /
 ervênir kôt:172
 revirer de bord (= revenir sur ses pas) /rviré dbâr:3
 revoler (= jaillir, gicler) /ervôlé:81
 ride (l ang ride) (g f) (= ballade, promenade) /ray:9,50

- /rad: 57, 76
 rider (l ang to ride) (= aller vite) /ràyé: 9 /radé: 49, 68
 rien /rgě: 38, 63 /rgě: 38, 117
 rien qu'une petite graine (= seulement un peu) /ryě kun
 pt, it gren: 145
 rien que /yěk: 95, 104
 rig (l ang rig) (g f) (= objet, agrès, attirail) /rìg:
 158, 161 /rég: 161
 rigane (= ornière) /rigăn: 161
 rigging (l ang rigging) (g f) (= machin, truc) /regìn:
 63, 74, 94, 129, 130
 rlotte (harriotte) /riot: 3
 (partir sur une) ripe (= partir rapidement) /rìp: 83
 rire d'elle /rir d, yel: 158
 rivière (= le Saint-Laurent à la hauteur de Varennes) :
 84
 (la) rivière charroie /rivyér e'âr wèy: 120
 (mer) rough (l ang rough) (= agitée) /ròf: 1.
 rober (une main de tabac) (= envelopper avec une feuille
 de tabac) /ròbbé: 40
 robinier (= petit arbre) /ròbigné: 91
 rochelle (= endroit où il y a beaucoup de roches) /
 ròe'el: 100
 rocher (= là où sont formés les oeufs dans la poule) /
 ròeé: 70
 rod (l ang rod) (g f) (= perche, mesure de longueur de
 16 pieds et demi) /ròd: 65, 161
 rôdailler (= aller ici et là) /ródâyé: 96
 rôder (= vagabonder) /ródé: 42, 58, 80, 101, 152
 roi /rwâ: 155
 roman-nose (l ang roman nose) (= défaut physique d'un
 cheval) /ròmen nóz: 94
 rond (adj) /yõ: 154
 rond (= patinoire à glace) /rõ: 88
 rond (= hippodrome) /rõ: 18, 84
 rond à patiner (= patinoire) /rõ à pàt, ònē: 54
 rondir (= cerner le poisson avec un filet) /rõd, ir: 155
 rôter (= enlever, ôter) /róté: 79, 108
 rouge /yàý: 155
 rougeaud /rujó: 119

(faire) rouir (le lin) /ruir:26,29,36,40,156

roupie (= touffe de cheveux au bout de l'épi de maïs) /
rupi:114

roupie (g f) (= extrémité, tubercule de certaines
plantes) /rupi:80,92

route /yùt:154

rouvrir (= ouvrir) /ruvrir:149

rucher sauvage (= creux dans un arbre) /rueé sòvâj:47

run (l ang run) (g f) (= équipée) /ròn:111

run (de lait) (l ang run) (g f) (= tournée du laitier) /
ròn:108

runner (l ang runner) (g m) (= livreur) /rònèr:34

runner (une auto, une entreprise) (l ang to run) (=
conduire, gérer) /ròné:14,88,95,136,142

runner (l ang to run) (= être connue en parlant d'une
coutume) /ròné:2,42,49,50,68,76,82,140

s'abrier (= se couvrir) /sabriyé:136

s'accorder (= s'entendre) /sakòrdé:16

s'accoster (= se rencontrer) :155

s'ambitionner (= s'encourager) /sãbisyòné:136

s'apercevoir /saparswèr:60

s'aplomber (= se rétablir) /sàplòté:111

s'arrimer (= acheter toutes sortes de choses pour monter
une maison) /sàrimé:110

s'assermenter /sàrmâté:138

s'écarter (= s'égarer) /sékarté:136/sékàrté:62

s'échapper (= se débrouiller) /séèapé:152

s'emmalicer (= devenir violent) /sãmàlisé:168

s'émoucher (= chasser les mouches avec sa queue en
parlant d'une vache) /sémueé:84

s'en dégeancer (= s'en défaire) /sã déjãsé:88

s'enfourner (dans un collier, en parlant de la vache) /
sãfurné:95

s'épailier (= se répandre) /sépayé:84

s'épivarder (= prendre l'air) /épifàrdé:154

s'épivarder (= s'amuser, patauger dans l'eau en parlant
des enfants) /sépivàrdé:95

s'estropier /sestròpyé:16

s'il-vous-plait? (= pardon?) /si u Pla:31,83,148,150

s'ils eussent voulu :83

- s'opposer à /sòpózé à:31
- s'oublier (= se trahir) /sóbligé:142
- sable /sab:163
- sable (= substance solide, granuleuse qui se forme dans le sirop d'érable) /sãb:84
- sabot (= cuir sous le fer du cheval pour préserver des cailloux) /sãbó:18
- sacrer ça là (= abandonner, remettre) /sākré sã lã:28
- sacrer en quêteux (= bougonner) /sakré ã kèté:142
- sacrer une volée (= rouer de coups) /sākré ùn vòlé:28/
sākré òn vòlé:28
- saignée (= crevasse dans la glace) /sègè:153
- sain comme une balle (= non pourri, de bonne qualité) /
sẽ kòm ùn bàl:41,97
- Saint-Léonard /sẽ yñòr:99
- saline (= embrun ou vapeur d'eau salée sur les carreaux) /
sàlin:1
- salive /sliv:111
- (faire le) samedi (= ménage) /semdzi:142
- sanatorium /sãn:148
- sandale (= soulier léger) /sãdal:148
- sans connaissance (= surpris, abasourdi) /sã kònèsãs:34
- saper (= attraper, saisir) /sapé:18
- saprer en prison (= mettre en prison) /sapré ã prizõ:24
- saquée de linge (= sac de linge) /sàkè diẽj:154
- satanic (= oiseau) /satanik:155
- saucisse de veau /susis dè vó:71
- sauter la balustrade (= se faire refuser l'absolution) :
119
- (couvrir) sauvagement (= à la dérobée) :37
- savater (= briser, défraîchir, abîmer) /savaté:68
- schoolbus (l ang schoolbus) (g m) /skul bòs:163
- scie (= herbe coupante) /si:88
- scraper (l ang scraper) (g m) (= niveleuse pour chemins) /
skrèpær:137
- screw (l ang screw) (g f) (= hélice) /skru:76,145
- scrod (l ang scrod) (= petite morue) /skrãd:163
- scrupuleux /skrèpylé:76
- sculpin (l ang sculpin) (g m) (= chabot) /skõlpìn:1,159
- se batcher (l ang to batch) (= faire sa propre cuisine)

/zbatéé:18,68

se beater (l ang to beat) (= se piquer) /sbité:65

se beurrer (= se salir) /zbéré:18

se brancher (= se percher, en parlant d'un oiseau) /

zbrãéé:18,61

se canter (= se coucher) /skâté:18/sè kâté:108

se chercher des poux (= se poser des questions) /seareé
dé pu:76

se crever les yeux /skrevé é zyé:90

se culbuter (= se battre, se chamailler) /skulbûté:54

se débarrasser (= avorter) /şdëbarasé:16

se débrenner (d'un travail harassant) /zdébörné:3

se déchoquer /sdeëòké:14

se déclarer (= devenir public) /sdeklâré:63

se décrotter (= se laver) /sdëkrôté:68

se défâcher (= se calmer, se réconcilier) /sdefâéé:66

se défaire de (= se débarrasser de) /sdëfér dè:73

se défier (= se méfier) /sè défyé:108/sdéfyé:34/sdefyé:
70,170

se dégendrer (de) (= se débarrasser de) /sè déjãdré dè:
29

se déprocher (= s'éloigner) /sdePròéé:68

se détamer (= s'altérer) /zdetãmé:76

se diguer (= faire embâcle en parlant des glaces) /sè
dɔɣé:38

se dissiper (= se distraire) /zdɔɣisipé:82

se faire coller (= se faire rouler) /sfér kòlé:15

se faire craindre (= se faire obéir) /sfér kréd:170

se faire empester /sfér âpesté:129

se glisser (en traîneau) (= glisser) /sè glisé:18,152,
155

se gréer de (= acquérir, acheter) /şgreyé dè:16

se jeter à terre (= se dit d'un animal qui s'écrase à
cause de la fatigue) /sè eté à tèr:84

se lever le derrière à la crêche (= se lever de mauvaise
humeur) :106

se lutter (= s'empoigner, se heurter) /sluté:51,61,65,77

se marier enfant de Marie (= se marier tout en blanc) /
smaryé âfã dmari:106

se mâter (= se fâcher) /smâté:135/sè mâté:135

- se morigéner (= se priver, faire pénitence) /smòriJéné:
49
- se moucher (= chasser les mouches avec sa queue en
parlant d'une vache) /smue^hé:57
- se parer de (= éviter) /sə pâré dè:87
- se pléter (= se préparer) /spyeté:109
- se produire (= prendre femme) /sé PròdWîr:137,138
- se raboudiner (= s'accroupir, se recroqueviller) /sé
rabud_ziné:129
- se raccomoder (= faire des réparations) /sràkmòdé:84
- se rapailler (= se rassembler) /srapâyé:76
- se rapprocher /sé rpròc^hé:54
- se rebicher (= se rebiffer) /sé rbicé:42
- se redévirer (= se retourner) /sé rdéviré:118
- se régaler /srégalé:84
- se répéter (= se dire, se savoir) /srépété:76
- se revenger (= se venger) /sé rvã^hé:60
- se saprer (de) (= se ficher) /ssã^hpré:14
- voisiner /vwéziné:138
- sealer (l ang to seal) (= sceller) /s^hilé:68
- seam (dans la pierre) (l ang seam) (g f) (= crevasse) /
sim:63
- séance (= pièce jouée dans un collège, concert) /séãs:
49,65
- séchoire (à tabac) (g f) /séewèr:40,41
- section /sesyõ:18,106
- sel /sæl:106
- semainier (= bulletin paroissial) :50
- sème-sème (= oiseau de printemps) /sùm sùm:124
- semer clairot (= semer clair) /s^hmé klèròt:38
- sens dessus-dessous /sãtædsu:29
- séparer /supâr^hé:1/supâr^hé:15,18/sépâr^hé:16,111/sépâr^hé:129,
130,166,167,169,170/sepâr^hé:28/sépàé:154
- sept enfants /sezãfã:68
- serpe /sàrp:141
- serpeuse (= serpe) /sèrpéz:151
- serrer les osselets (à quelqu'un) (= rudoyer quelqu'un)
/sèré lé zòsla^h:76
- (homme) serviabie /servyab:88/sarvyab:54,60,84,170
- settlement (l ang settlement) (g m) (= arrangement) /

- setlémã: 16, 108
- settler (l ang to settle) (= arranger, mettre au point)
/setlé: 16, 85, 130, 148
- shaft (l ang shaft) (g m) (= puits de mine) /eàf: 66
- shaft (l ang shaft) (g m) (= arbre de couche) /eàf: 135, 145
- shaker (l ang to shake) (= trembler) /ééké: 18, 73
- shape (l ang shape) (g f) (= forme, dimension) /éép: 2, 61, 79
- shaper (l ang to shape) (= donner une forme) /éépé: 85
- shebang (l ang shebang) (g f) (= attirail, agrès) /
eubàng: 153
- shérif /eérif: 89
- shifter (l ang to shift) (= embrayer, orienter) /eifté: 130
- shiner (l ang to shine) (= cirer ou polir) /eãné: 31/
eãné: 68
- shingles (l ang shingle) (= bardeaux) /e`ngæls: 168
- chipper (l ang chipper) (g m) (= déchiqueteuse, machine à déchiqueter le bois) /teipèr: 16
- shiper (l ang to ship) (= expédier) /eipé: 4, 9, 61, 80, 84, 138, 140, 145
- shipper de lait (l ang shipper) (g m) (= celui qui produit du lait et le vend en vrac) /eipàr dé la: 92
- shirting (l ang shirting) (g m) (= calicot) /eàrt, iy: 59
- shop (l ang shop) (g f) (= atelier, usine, manufacture) /eòp: 31, 38, 114
- si (c'était beau!) (= comme) : 82
- si (= oui) /si: 164
- si fait (= oui) /si fà: 164
- si notre poêle rôtissait, il était prêt /si nòt pwèl
rutisé yétà prè: 12
- si que (= si) : 157, 158
- si tant que ça (= autant que ça) /si tã ksã: 152
- si vous voulez dire comme moi (= si vous êtes d'accord)
/si vu vulé d,ir kòm mwé: 38
- side-cut (l ang side cut) (g m) (= chemin taillé à flanc de colline) /sàykòt: 153
- signe (= remarque, dicton) /sin: 157
- signer /siné: 163

- simple (= niais, naïf) /sẽp:9,13,14,18,73,163
 simplicité (= action inconséquente) /sẽplisité:12/
 sêpisté:9,18
 siper (l ang to sip) (= aspirer, boire une gorgée) /
 sipé:35
 sipopette (= organes de la femme, de la vache) /sipòpet:
 136
 sittelle (= oiseau) /sitel:27
 six ou sept vaches /si u se vae":42
 size (l ang size) (g f) (= pointure, mesure) /saʒ:96
 skim (l ang skim) (g m) (= tromperie, tour) /skím:60/
 skim:31
 slackant (l ang to slack) (g m) (= trou dans les chemins
 d'hiver) :36
 slacker (l ang to slack) (= mettre à pied un employé) /
 slaké:14,16,73,96,135
 slacker la chaux (l ang to slack) (= éteindre la chaux)
 /slaké à éó:70
 slaughterhouse (l ang slaughterhouse) (g f) (= abattoir)
 /slâtør hâz:163
 slough (l ang slough) (g f) (= mare) /slu:50,92
 slice (de fromage) (l ang slice) (g f) (= tranche) /
 slây:17
 slick (l ang slick) (= glissant) /slìk:54
 slide (l ang slide) (g f) (= dalle humide pour faire
 descendre les billes de bois) /slây:33,42,57,63
 slider (l ang to slide) (= glisser, déraper) /sladé:94
 slow (l ang slow) (= lent) /sló:29,87
 smart (l ang smart) (= gentil, intelligent) /smat:76,83,
 136/smât:34,52,62,172
 smut (l ang smut machine) (g m) (= tarare) /smòt:104
 snakeroot (l ang snakeroot) (g f) (= dentaire à deux
 feuilles) /snikrût:83/snékrût:85
 snip (l ang snip) (g m) (= pinces coupantes) /snìp:50
 snoute (g f) (= vulve d'un mammifère femelle) /snût:66
 snuber (l ang to snub) (= attacher, garrotter, amarrer)
 /snòbé:63
 social (l ang social) (g m) (= soirée récréative) /
 sóæel:163
 society (l ang society) (g f) (= société) /sòsayeté:163

sodome! (= juron) /sódm:3
 soigner (= s'occuper de) /swɛŋé:96,140
 (pour qu'il) soit /sevi:159
 soixante-dix /swòsãté díx:18
 soleil à sa hauteur (= soleil au zénith) /sòley à sà
 ótær:68
 soleil de mer /sòley dé mèr:159
 solider (= solidifier, consolider) /sòlidé:28,49
 some (voiture!) (l ang some) (= quelle...!) /sòm:84
 sonner (mot) (= dire) /sòné:60
 soude (g f) (= soudure) /sud:152
 souincer les mouches (= d'un animal, chasser les mouches
 avec sa queue) /swèsé lé mue:60
 sourd (= sorte de canard) /sur:28
 sourd comme un pot /sur kòm ẽ pòt:9
 sous la glace /su aglàs:15
 soutenir /sukẽd:120
 south-wester (l ang south-wester) (g m) (= surôit,
 chapeau de pêcheur) /sãwestær:163/sãwestær:162
 spectateur /espektataær:31
 speeder (l ang speeder) (g m) (= hors-bord) /spidær:2
 spike (l ang spike) (g f) (= gros clou carré) /spãk:161
 spoon-holder (l ang spoon holder) (g m) (= porte-
 cuiller) /spìn hólðær:96
 sport (l ang sport) (= chic, élégant) /spóřt:77/spórt:83
 /spót:140
 spot (l ang spot) (g m) (= tache) /spòt:57,58,66
 spoter (l ang to spot) (= chasser le canard avec des
 appâts vivants) /spòté:103
 spotter (l ang spotter) (g m) (= agent de la
 circulation) /spòtær:18
 spreader (l ang spreader) (g m) (= épandeur) /sprèdær:
 110,120
 spring (d'un lit) (l ang spring) (g m) (= sommier
 métallique) /sprĩŋ:54,145,152
 sproute (l ang spruce?) (g f) (= bière) /sprut:10
 spunk (= tête de la quenouille) /spòne:163
 spurwheel (l ang spurwheel) (g f) (= volant, roue
 d'erre) /sparwìn:101
 (ça arrive) square (l ang square) (= correctement) /

skwèr:18

stag (l ang stag) (g m) (= jeune garçon) /stàg:153

stag (l ang stag party) (g f) (= soirée) /stàg:57,61

stage (l ang stage) (g m) (= petit tramway ouvert tiré par des chevaux) /stédj:24

stamp (l ang stamp) (g m) (= timbre) /stâp:163

stand à orignal (l ang stand) (g f) /stén à ârignàl:153

starter (l ang to start) (= commencer, entreprendre) /stàrté:129

statue /stát,u:104/stât,u:127

steam (l ang steam) (g f) /st,im:52,74,77,83,84/stim:16,137/stím:18/stìm:86

steamboat (l ang steamboat) (g m) (= objet encombrant) /st,im bót:34

steamer (du bois) (l ang to steam) /st,imé:31,149

stop-and-place (l ang stop and place) (= halte forestière) /stòp n plés:63

store (l ang store) (g m) (= pièce où on entrepose) /stòr:148

store (= magasin) /stâr:38,94,97,108/stór:163

storehouse (l ang storehouse) (= entrepôt) /stâr ház:111

storer (l ang to store) (= entreposer) /stôré:76

storm (l ang storm) (g f) (= tempête) /stòrm:161/stòrm:148

strait (l ang strait) (g m) (= détroit) /strét:1

strap (l ang strap) (= courroie) /strâp:8,104

strike (l ang strike) (g f) (= grève) /strak:57/strèk:57

strip (l ang strip) (g f) (= lisière) /stri:p:50,80

striper (l ang to strip) (= couper une lisière d'arbres en forêt) /stripé:42

stucker (l ang to stuck) (= rester pris, ne plus pouvoir avancer) /stòk'é:52,59,61,68,170

stuff (l ang stuff) (g m) (= tissu, marchandise, matériau) /stòf:16,63,66,77,94,135,152,155,161

(cheval) stuffé (l ang to stuff) (= à qui on a donné du souffre avant de le vendre) /stòfé:79,81

substance /sùstâs:77

suckers (l ang sucker) (g m) (= poissons de lac) /sòkærz:163

sucré jaune (= cassonade) /sùk jón:155

- sucre rouge (= cassonade) /suk ruʃ:17
 suerie (= travail exténuant) /suri:18
 suiffer (un cochon) (= enduire de suif) /sʷifé:71/
 sʷifré:71
 suivant-cul (= suiveur) /sʷiṽ k'u:119
 suivre /sʷir:48,52,54,57,63,68,108,161
 sulfite /sɔ̃lfèt:16
 sur l'Amérique (= aux États-Unis) /sʷamérik:129
 sur l'armoire /sʷarmwèr:37
 sur la glace /sɥà glàs:6
 sur la plaque (du poêle) /sʷà plàk:104
 sur la terre /sʷà tèr:129
 sur la tête /sʷà tèt:90
 sur la tête /sɥ a tèt:120
 sur la voiture /su a wét,ur:24
 sur le Canada (= au Canada) /sul lkànadâ:129
 sur le long (= horizontalement) /suTõ:137
 sur le plan de (= à la façon de, à la manière de) /su
 lplâ dé:28
 sur les ailes /sʷé zèl:90
 (il a 72 ans) sur les années /sʷé zàné:35
 sur les gelées /sʷé j'lé:79
 (avoir les cheveux) sur les guenilles /sɥé géniy:86
 sur les lacs /sɥé làk:118
 sur les reins /sʷé rē:41
 sur toute manière (= de toute façon) /sɥ tu mǎŋér:74
 sure! (l ang sure) (= certainement!) /eŋr:42,150
 suspect (= susceptible) /suspek:18,50,73
 swell (l ang swell) (= chic, élégant) /swel:58,120
 swing (l ang swing) (g m) (= élan) /swig:10
 switch (l ang switch) (g f) (= aiguillage de chemin de
 fer) /sʷite:68,157,168,172
 switchman (l ang switchman) (g m) (= aiguilleur) /
 switemǎn:168,172
 Syrien (= Juif) /sirgē:37
 tabac en poudre (= tabac à priser) /tábâ ǎ pùrd:141
 tablature (= casse-tête) /tarbatùr:155
 table à mortier /táb à mòrtvé:26
 tâchez! (= marque de surprise) /tǎéé:103
 tally (l ang tally) (g f) (= pointage) /tǎlé:143

- tandis ce temps-là (= pendant ce temps-là) /tãd_i stã lã:
73
- tank (l ang tank) (g f) (= réservoir) /tẽk:48,76
- tanker (l ang tanker) (g m) (= pétrolier) /tẽkãr:142
- tant plus que, tant plus que /tã plus ké tã plus ké:1
- tant plus vieux, tant meilleur /tã plu vyé tã meyer:148
- taoueille (l amd taoueille) (= sauvagesse) /tawey:159
- taper (l ang to tape) (= mesurer) /tépé:74
- tapis de pruche (= paillasson) /tàpi tprue:13
- taponner (= taquiner) /tàpòné:157
- téléphone /telefon:84,102/téléfón:103,114/talefòrm:68
- téléphoner /téléfòné:73
- (le) temps se répare /tã srépàr:12
- tendron (= arrière de la patte d'une vache) /tãdrõ:83
- tenir (= contenir) /tnir:14,18,79,99/tyẽd:99
- tenir à ce qu'on vînt :74
- tenir la part des autres (= prendre le parti des autres)
/tnir la pãr dé zót:16
- tentatif (= tentant) /tãtat_if:91,106
- tentement (= campement) /tãtmã:14
- tenture (= filet à poissons) /tãtur:145
- tenu /t,yã:111
- (parler en) termes (= parler avec recherche) /tàrm:3,
101,127,142
- terrain farci (de chiendent) /tèrẽ fãrsi:143
- terrasser (la maison l'automne) (= remblayer avec de la
terre) /tèràsé:159
- terrible /térib:29/tèrib:17,145,153
- terriblement /tèribélmẽ:119
- terrir (= accoster, arriver à la terre ferme) /tèrir:2,
6,9,18/térrir:149
- terroir /tèrwè:40
- tête d'eau (= source d'une rivière) /tèt dó:50
- tête de nègre (= bitte d'amarrage) /tèt dé ney:76
- téteux (= sorte de carpe) /tèté:18
- thank-you (l ang thank you) (= merci) /tẽk yu:60,138
- that's-it (l ang that's it) (= d'accord) /dãt set:155
- the-best (l ang the best) (= ce qu'il y a de mieux) /dè
bes:83
- thé des champs (= grémil officinal) /té dé eã:38

thé velouté (= lédon du Groënland) /té vluté:36
 tiède /kéd:8,18
 tiédir /kédzir:68
 tiendre (tenir) /teēd:155
 tight (l ang tight) (= serré) /tay:18,52,54,57,58,61,
 153,158/taèt:31,63
 tighter (l ang to tight) (= serrer) /taté:49,57
 time (l ang time) (g m) (= plaisir, bon temps) /tam:61
 timer (l ang to time) (= chronométrer) /tēmé:61
 timon (du tombereau) :126
 tinton (= dernier coup de cloche avant la messe) /tētō:
 82
 tipsy (l ang tipsy) (= chavirant) /tìpsé:163
 tirailler /t,irāyé:90
 tirant (= trait du harnais) /t,irã:67
 tire (l ang tire) (g m) (= pneu) /tayèr:138
 tire calké (l ang tire) (g m) (l ang to calk) (= pneu à
 crampons) /tayèr kòrké:54
 tire-roche (= lance-pierre) /t,ir ròe:18
 tirer à la grande fourche /t,iré à grã fûre:90
 tirer des airs (de musique) (= jouer des airs) /tiré dé
 zèr:152
 (ligne) tobiq (= ligne coïncidant à peu près avec le
 chemin de fer, de Causapscal à Campbellton) /tóbik:140
 tocson (g m) (= difficile, qui donne du fil à retordre)
 /tòksō:14
 toi /twå:152,161,162/twó:161
 toilette (= petite membrane) /twelet:9,85
 toiseur (= mesureur de bois) /twèzèr:50
 toit de bois /twé dbwå:1
 (ll) tombe /tǎb:119/tēb:121
 tomber /tǎbé:2,6,111,114,129,130,131,136,137/tēbé:108,
 129,137
 tomber de l'eau (= uriner) /tōbé dló:3,16,18,61/tēbé
 dló:3,16
 tondeuse (à gazon) /tōdéz:120,135,137,14
 toque (= repousses de framboisiers) /tòk:57
 toquer (= tirer par saccades) /tòké:156/tògé:42,172
 tordre /tèrd:24
 tornade /turnàd:144

- toron (de câble) /tòrõ:70
 torquette (= frisette faite à l'aide de bandes de tissus) /tòrk'èt:86
 tough (l ang tough) (= difficile) /tòf:76
 toffer (toughfer) (l ang tough) (= faire durer, prolonger) /tòfé:16
 toujours /tũjũr:41/tu'jur:90,121/tãjhur:110/tẽju:148
 tourage (= tour, circonférence) /turàj:70
 tourment de tête (= gros mal de tête) /turmã ttèt:77
 tournesoleil (= tournesol) /turnsãlèy:132
 tourner /turnòyé:83
 tous les ans /tulzã:17,18,28,37,49,58,79,80,91/tũlzã:111
 /tulzã:10,91
 tous les automnes /tũl zótòn:49
 tous les cas /twéká:119
 tous les étés /tũl zeté:49
 tous les hivers /tul zivar:97
 tous les jours /twé jũr:90
 tous les malheurs à Sophie /tu lé malèr à sòfi:145
 tous les ouvrages /tũlzuvràj:91
 tout ainsi (= simple, naturel, sans fantaisie) /tũ tẽsi:58
 tout d'une venue (= d'un seul coup, d'une seule pièce) /tu dũn vnu:97/tu dũn vènu:97
 tout probable (= très probablement) /tũt pròbàb:60
 (acheter une terre) tout rond (= avec animaux, machinerie, etc.) /tu rõ:77,84
 (rester) tout seuls /tsé:110
 tout sortir dehors (= se donner beaucoup de mal) /tũt sòrt,ir duwãr:70
 tow (l ang tow) (g m) (= grand hangar) /tó:2
 tracas (= objet quelconque) /trakã:77
 track (l ang track) (g f) (= voie ferrée) /tràk:153
 trader (l ang to trade) (= commercer) /trédé:156
 traiter (= offrir un verre) /treté:82,148,159
 traître (= batailleur, agressif) /trèt:17,74
 tranche à tabac (= hachoir à tabac) /trãẽ à tàbã:102
 travailler à la gaffe /travàyé à gãf:124
 traveler (l ang to travel) (= voyager) /tràvlé:157
 treize /tréz:8,18

- trépasser (= mourir) /trépâsé:158
 treuil (= presseoir servant à extraire l'huile de loup-
 marin) /trœy:155
 trick (l ang trick) (g m) /trik:54,60,62,66,89,93,158,
 165
 tricotine (= au début du siècle, tissu à costume pour
 dames) :68
 trimming (l ang trimming) (g f) (= garniture) /trimiŋ:
 163
 trois /twâs:18,74/twâ:124/twè:161/trwâs:26/trwâ:121,162/
 trwâs:142/trwè:163
 trop aisé (= trop facile) /tró ézé:163
 trotter (= vagabonder) /trôtô:48
 trou /tyu:155
 trou du bedeau (= fosse au cimetière) /tru du bédó:111
 truck (l ang truck) (g m) (= camion) /trâk:154,155
 truckage (l ang truckage) (g m) (= camionnage) /trûkâ:116
 trucker (l ang to truck) (= transporter par camion) /
 trôké:137
 tu lui (réponds) /t,u g'i:112
 tué en plein midi (= tué de jour, devant témoins) /tŵé ǎ
 plê médzi:47
 tuer /kŵé:168
 tulipe /tulip:116,135
 tuna-fish (l ang tuna fish) (g m) (= thon) /tunâ fi'e:161
 tunnel /tònel:66
 tuque (= huppe de certains oiseaux) /t,ùk:34
 turlure (= vieille habitude) /t,urlyur:68
 twister (l ang to twist) (= tordre) /twisté:79,82
 un about (d'un pont) (= approche) /ẽ nàbu:58
 un casse-reins (= ouvrage difficile, éreintant) /ẽ kâs
 rẽ:84
 un char (= automobile) /ẽ ɛâr:63
 un char, pis une barge (= beaucoup) /ẽ ɛâr pi un barj:18
 un dégât (= beaucoup) /ẽ dégâ:18
 un, deux, trois... /un dês twâs:68
 un dix-roues (= camion à dix roues) /ẽ dzi ru:70
 un effielle-monde (= un travail pénible) /ẽ néfyel mōd:

- un essai /ẽ nasey:79
 un flamme (= bistouri de vétérinaire) /ẽ flãm:84
 un flat (l ang flat) (= tombée du vent, accalmie) /ẽ flat:18
 un gars qui kicke (tout le temps) (l ang to kick) /ẽ gã k'i k'ik:98
 un glu (= limon) /ẽ glu:76
 un gros arbre /ẽ gró tarb:50
 un gros oeuf /ẽ gró tœf:90
 un gros oiseau /ẽ gró twazó:99
 un gros orignal /ẽ gró tãrĩgàl:105
 un guess (l ang guess) (g m) (= approximation) /ẽ ges:76
 un haria (= embêtement, chose difficile) /ẽ nargã:42
 (il y en a) un lot (= beaucoup) /ẽ ló:18,34,80 /ẽ ló:106
 un luncheon (l ang luncheon) (g m) (= un restaurant) /ẽ lôneòn:48
 un mai (= mât pour drapeau) /ẽ mẽ:1
 un moyen fiston (= un enfant malcommode) /ẽ mwáyẽ fistõ:69
 un moyen foin (= un enfant malcommode) /ẽ mwáyẽ fwẽ:69
 un nez comme un casque à palette (= nez très long) /ẽ né kòm ẽ kàs à pàlet:90
 un papier pour jeter (= un papier à jeter) /ẽ pàpyé pur œeté:41
 un pareil manche :157
 un pareil oiseau :157
 un petit brin (= un peu) /ẽ pti brẽ:163
 un peu /ẽ pé:99
 (avare) un peu rare (= beaucoup) /ẽ pé rãr:16
 un préserve (= un abri, une couverture) /ẽ Prézerv:73
 un raide (= raidisseur) /ẽ red:97
 une retige /ẽ nẽrti:90
 un réussi (= une réussite) /ẽ rusi:70
 un rôť de farine (= farine délayée dans de l'eau et servant à épaissir soupe, sauce) /ẽ ró tfarin:50,84
 (il y en a) un saccage (= beaucoup) /ẽ sàkà:10
 un sérieux de (beau temps) (= un très) /ẽ sergê dẽ:28
 (il y en a) un train (= beaucoup) /ẽ trã:18
 un trou, une pine (= répondre du tac au tac) :59
 (du monde il y en avait) un vieux coup (= beaucoup) /ẽ

- vyé ku:142
- un wreck (l ang wreck) (g m) (= un accident) /ẽ rek:76
- une airée (= quantité de grain à battre au fléau) /ẽ
nèré:74
- une autre fois /ẽ nótrè fwè:38
- une batch (l ang batch) (g f) (= recette, brassée, unité
de travail) /ùn bâte:97
- une batch de vin de cerises (l ang batch) (g f) (= une
cuvée de vin de cerises) /un bâte de vẽ tsriz:68
- (du foin il y en a) une beauté (= beaucoup) :160
- une camp de coton (= tente) /ùn kãp dè kòtõ:66
- (du chiendent il y en a) une cochonnerie (= beaucoup) /
un kòèònrì:18
- une gratte (= tracteur avec pelle arrière pour creuser
les fossés) /ùn gròt:52
- (aimer ça) une minute (= beaucoup) /ùn minùt:74
- une moyenne arouche (= un grand branle-bas) /un mwâyèn
arue:153
- une passée (= une période de temps, mauvais moment de la
vie) /un pãsé:28,31,38,124
- union /upõ:161
- urine /èren:49
- usager (g v) (= employer, se servir de) /uzajé:66
- user (= employer, se servir de) /uzé:1,4,17,31,52,54,60,
61,62,66,70,73,74,80,94,98,101,111,148,155,157,161,163,
168/yuzé:161,163
- va donc au balai (= va chez le diable) /vã dõ ó balè:38
- va donc t'assire (= exclamation pour marquer
l'incrédulité, le désaccord) /vã dõ tasir:10,127
- vache à lait /vãe' à là:141
- vache qui meurt pas (= dans une donation à charge de
rente viagère, vache à remplacer à la demande) /vae ki
mèr pã:38,60,68,79,82,84
- vache à boeuf (= vache pour la boucherie) /vãe à bæf:73
- vaillant (= instruit, courageux) /vayã:161
- vaillantise (= courage) /vayãtiz:7
- valoir /vulwèr:9,31,138
- valtreux (= paresseux, vaurien) /vãltré:119
- van (l ang van) (g f) (= omnibus, trolleybus) /vãn:97
- vanner (= zigzaguer avec une herse) /vãné:74

- (plancher) vasé (= sale, malpropre) /vâzé:108
 vécu /viky:14/véky:114
 veille /vèy:39
 vêler (= échouer) /vèlé:114
 velimeux (= rusé) /vlimé:138,140
 velimeux (= surprenant) /vlimé:37,60
 venir à l'appoint (= venir à temps) /vnir à lapwě:76
 venir atterrir (= venir à quai) /vnir àtèrir:18
 venir se faire lire (= aller lire ses leçons à l'institutrice) /vnir sfér lir:17
 vêpres /vaèp:41
 ver-tarlère (= chenille qui attaque les épicéas rouges) :84
 vergue (= aile de moulin à vent) /verg:91
 vermeil (= rouge) /varmey:140
 vert (l'ang green?) (= timide) /vèr:119
 vêtement de semaine /vètmã tsémen:22
 Victrola (= phonographe à disques, marque de commerce) /viktrólã:76
 vieille jeunesse (= vieille fille agée) /vyey jœnes:150
 vieux comme le temps (= très vieux) /vyé kôm lê tã:140
 Village-des-cavreaux (= lieu-dit) /vřlaj dé kãvró:34
 vinaigre /vinařy:61,70,76/vinařg:57/vineg:156/viněy:76
 viné (= de couleur lilas) /viné:96/vigné:106
 virailleur /virãyé:3
 (ça) virait /viyà:154
 vire-capot (= qui change d'allégeance politique) /vir kãpó:40
 virer l'échine (= tourner le dos) :160
 vis-à-vis de nous (= selon nous) :155
 vodka /vòlgã:81
 voile-tempête (= bandeau porté par les femmes par-dessus le chapeau et noué sous le menton) /vwel tãpèt:136
 voir des bricks (= voir des chandelles, être très faible) :155
 voir le jour de (= avoir l'occasion de) /vwèr lê jur dè:170
 voisin /vwézě:119/wezě:167/wezã:42
 volant (g m) (= grande faux à branches) /vòlã:54
 (le) vôtre /vòt:63,85,163

vous avez bien embelle (= vous avez beau) /vu zavé byẽ
nâbel:70

vous prenez /vu prênè:2

vous viendrez /vu vyẽdrè:172

voyageage /wèyàjàj':141

watcher (l ang to watch) (= guetter) /watéé:140

watcher la TV (l ang to watch) (l ang TV) (g f) (= regarder la télévision) /wâteé là t,ivì:161

white (l ang white) (= blanc) /wét:1

white-cat (l ang white cat) (g m) (= blanchon, bébé phoque) /wét kòts:1/wét kót:2

windigo (= maladie qui se traduit par la somnolence des chevaux, des vaches) /vẽdsigó:4/wind,igó:4

wire (l ang wire) (g m) (= câble d'acier) /wèr:141

wish-bone (l ang wish bone) (g m) (= bréchet) :155

wrecker (un examen) (= rater) /ràké:9

yeux caillés (= yeux enfiévrés, ensommeillés) /yé kây:
155

Yukon (= variété de canard) /yukàn:95

COMMENTAIRE, METEO

Petit soleil ou soleillon près du soleil: changement de temps (127)

Une étoile près de la lune: changement de temps (127)

Une branche de sapin fixée au mur sert de baromètre; si elle pend vers le sol: mauvais temps (111), si elle se tient droite: beau temps (111)

Les vaches qui lèchent les murs humides: pluie (97)

"Mange-brume" ou petits nuages compacts qui vont dans le sens contraire du brouillard: le soleil va se montrer (3)

Tonnerre au printemps: printemps long (82)

Premiers cris des grenouilles: dégel, fin des sucres (60)

"Le soleil se couche dans l'eau" ou "le cul dans l'eau: pluie (107, 119)

Pintade juchée sur grange et qui crie: pluie (82)

Les hirondelles volent bas: pluie (38, 63, 96)

Ombrage sur l'autre rive sur le Saint-Laurent: pluie (38)

Les gouttelettes forment des bulles sur l'eau: pluie de durée ou pluie prochaine (96).

Les chevaux baillent: pluie (96)

Les poules s'épivardent: pluie (96)

Cri de la pie: pluie (96)

Cri de la poule d'eau: pluie (96) Cri du hibou: pluie (42)

Travail accéléré des fourmies sur le sol: pluie (54)

Quand une vache se couche après la traite du matin: pluie prochaine (84)

Un chien qui mange de l'herbe: pluie (61)

Fils d'araignée sur l'herbe: pluie dans trois jours (63) Arc-en-ciel le matin: pluie (119, 141) Cri du hibou: pluie (42)

Pieds-de-vent au soleil: vent (141)

Cornes de la lune en l'air: vent et mauvais temps (22, 127)

Les hirondelles volent haut: beau temps (63)

Arc-en-ciel le soir: beau temps (141)

Le soleil est jaune: beau temps (107)

Eau du robinet très froide l'hiver: doux temps prochain (41, 52, 96)

Prendre une hache et la placer le taillant au vent: cela évite l'orage, la tempête (54, 119, 120)

La lune a les cornes en l'air: froid (65)

Quand les chevaux et vaches boivent beaucoup d'eau: froid sous peu (96)

Tonnerre tôt le printemps: gelée hâtive l'automne (68)

Les vaches restent près de l'étable: mauvais temps (65)

Jet d'avion dans le ciel: mauvais temps (109)

Si le pique-bois pique son arbre en baissant: mauvais temps (10)

Si le pique-bois pique son arbre en montant: beau temps (10)

Humidité par plaques sous la surface du sable: mauvais temps (2)

Nids de guêpes dans la terre l'été: hiver long et neigeux (38, 46, 70)

Pelures d'oignons épaisses: hiver long et neigeux (38,

46)

Rate des porcs épaisse: hiver long et neigeux (38, 46)

Le soleil se couche rouge: neige (107)

Nuée barrée faite comme un chat autour du soleil:
mauvais temps (141)

Vent du nord le jour de la Passion: 40 jours de vent à
venir (10)

Les animaux lèvent la tête dans une direction donnée:
vent prochain (97)

Chat qui court et saute dans la maison: tempête (161)

Vol haut et plané du goéland: tempête (155)

Quand le "jumper" bondit hors de l'eau: tempête (1)

Si le temps est froid le 10 mars, fête des quarante
martyrs du Japon: printemps froid (122)

Achevé d'imprimer
aux ateliers du Service des impressions en régie
du ministère des Communications
à Québec,
en octobre 1980.